

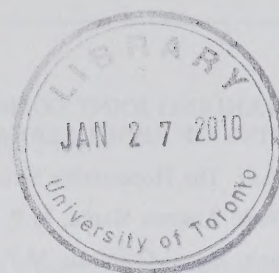


3 1761 11650684 1



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506841>



Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator JOHN WALLACE,
ANDREW KANIA, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur JOHN WALLACE,
ANDREW KANIA, député

Thursday, November 19, 2009

Le jeudi 19 novembre 2009

Issue No. 12

Fascicule n° 12

Twelfth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Douzième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator John Wallace

Joint Chair: Andrew Kania, M.P.

Vice-Chair: Royal Galipeau, M.P.

Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C.
Fred Dickson
Mac Harb

Celine Hervieux-Payette, P.C.
Kelvin Kenneth Ogilvie
John Wallace

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin
Dona Cadman
Earl Dreeshen
Christiane Gagnon
Randy Hoback

Derek Lee
Andrew Saxton
Paul Szabo
Terence Young

Associate Members:

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Harb replaced the Honourable Senator Moore (November 17, 2009).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur John Wallace

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Royal Galipeau, député

Vice-président : Brian Masse, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P.
Fred Dickson
Mac Harb

Celine Hervieux-Payette, C.P.
Kelvin Kenneth Ogilvie
John Wallace

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Gérard Asselin
Dona Cadman
Earl Dreeshen
Christiane Gagnon
Randy Hoback

Derek Lee
Andrew Saxton
Paul Szabo
Terence Young

Membres associés :

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Harb a remplacé l'honorable sénateur Moore (le 17 novembre 2009).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, November 19, 2009
(13)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:32 a.m., this day, in Room 256-S, Centre Block, the joint chair, the Honourable Senator John Wallace, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Harb, Hervieux-Payette, P.C., Ogilvie and Wallace (4).

Representing the House of Commons: Gérard Asselin, Dona Cadman, Royal Galipeau, Randy Hoback, Derek Lee, Brian Masse, Andrew Saxton, Devinder Shory and Paul Szabo (9).

Acting Members present for the House of Commons: France Bonsant for Christiane Gagnon, Bonnie Crombie for Andrew Kania and Ed Fast for Earl Dreeshen (3).

Also present: Bonnie Charron, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent order of reference, as set out in section 19, the *Statutory Instruments Act*, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered the matter of Incorporation by Reference — Draft Recommendations to the Minister of Justice.

In the matter of SOR/97-555 — Broadcasting Distribution Regulations; SOR/87-49 — Television Broadcasting Regulations, 1987; SOR/90-105 — Pay Television Regulations, 1990; SOR/90-106 — Specialty Services Regulations, 1990; SOR/92-609 — Radio Regulations, 1986, amendment; SOR/92-611 — Television Broadcasting Regulations, 1987, amendment; SOR/93-420 — Broadcasting Information Regulations, 1993; SOR/2003-29 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations; SOR/2003-458 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations; SOR/2006-107 — Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990; and SOR/2006-108 — Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990, it was agreed that counsel to the committee correspond with the

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 19 novembre 2009
(13)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 32, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur John Wallace (*coprésident*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Harb, Hervieux-Payette, C.P., Ogilvie et Wallace (4).

Représentant la Chambre des communes : Gérard Asselin, Dona Cadman, Royal Galipeau, Randy Hoback, Derek Lee, Brian Masse, Andrew Saxton, Devinder Shory et Paul Szabo (9).

Membres par intérim représentant la Chambre des communes : France Bonsant pour Christiane Gagnon, Bonnie Crombie pour Andrew Kania et Ed Fast pour Earl Dreeshen (3).

Aussi présents : Bonnie Charron, cogreffière du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit son examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui stipule que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine la question de l'incorporation par renvoi — Ébauche des recommandations au ministre de la Justice.

Pour ce qui est du DORS/97-555 — Règlement sur la distribution de radiodiffusion; du DORS/87-49 — Règlement de 1987 sur la télédiffusion; du DORS/90-105 — Règlement de 1990 sur la télévision payante; du DORS/90-106 — Règlement de 1990 sur les services spécialisés; du DORS/92-609 — Règlement de 1986 sur la radio — Modification; du DORS/92-611 — Règlement de 1987 sur la télédiffusion — Modification; du DORS/93-420 — Règlement de 1993 sur les renseignements relatifs à la radiodiffusion; du DORS/2003-29 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion; du DORS/2003-458 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion; du DORS/2006-107 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés; et du DORS/2006-108 — Règlement modifiant le Règlement de 1990

Designated Instruments Officer of the Canadian Radio-Television and Telecommunications with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-352 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, VI and VIII), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/94-785 — Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-302 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations and the Dairy Products Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/96-476 — Airport Traffic Regulations, amendment, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-35 — Canadian Transportation Agency General Rules, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Transportation Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-6 — Public Service Staffing Tribunal Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Public Service Staffing Tribunal with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-99 — Load Line Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-180 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Introduction of Technical Standards Documents Nos. 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 and 401) and the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-20 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations, it was agreed that the file be closed.

sur la télévision payante, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes pour lui faire part de certaines observations du comité.

Quant au DORS/2002-352 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (parties I, VI et VIII), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certains commentaires faits par le comité.

Concernant le DORS/94-785 — Règlement n° 1 sur le régime compensatoire, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/2007-302 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues et le Règlement sur les produits laitiers, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/96-476 — Règlement sur la circulation aux aéroports — Modification, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Transports du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2005-35 — Règles générales de l'Office des transports du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Office des transports du Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/2006-6 — Règlement du Tribunal de la dotation de la fonction publique, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Tribunal de la dotation de la fonction publique pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2007-99 — Règlement sur les lignes de charge, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2007-180 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (introduction des documents de normes techniques n^{os} 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 et 401) et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2008-20 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux, il est convenu de clore le dossier.

In the matter of SOR/94-348 — Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Regulations, amendment; SOR/95-571 — Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations, amendment; and SOR/98-531 — Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Royal Canadian Mounted Police with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-307 — Marine Liability Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2000-184 — Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2000-1 (Miscellaneous Program), it was agreed that the joint chairs correspond with the President of the Canadian Food Inspection Agency and Minister of Agriculture and Agri-Food with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/93-220 — Historic Canals Regulations; SOR/2005-350 — Regulations Amending the National Parks Domestic Animals Regulations, 1998; SOR/2008-72 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Seat Belt Anchorages, User-ready Tether Anchorages, Lower Universal Anchorage Systems, Built-in Child Restraint Systems and Built-in Booster Cushions) and the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations; and SOR/2008-277 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VI), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/94-651 — Energy Efficiency Regulations; SOR/2009-94 — Regulations Amending the Pest Control Products Incident Reporting Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2009-163 — Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2009-252 — Regulations Amending the Regulations Respecting Applications for Permits for Disposal at Sea (Miscellaneous Program); and SOR/2009-286 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/2008-102 — Conference of Defence Ministers of the Americas (CDMA) Privileges and Immunities Order, 2008;

SOR/2008-109 — Aircraft Objects Regulations;

SOR/2008-145 — Regulations Amending the Firearms Fees Regulations;

Quant au DORS/94-348 — Règlement sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada — Modification; au DORS/95-571 — Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada — Modification; et au DORS/98-531 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Gendarmerie royale du Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-307 — Règlement sur la responsabilité en matière maritime, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/2000-184 — Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 2000-1 (Agence canadienne d'inspection des aliments), il est convenu que les coprésidents écrivent au président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour leur communiquer certaines observations du comité.

Concernant le DORS/93-220 — Règlement sur les canaux historiques; le DORS/2005-350 — Règlement modifiant le Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux; le DORS/2008-72 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (ancrages de ceintures de sécurité, ancrages d'attaches prêts à utiliser, dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs, ensembles intégrés de retenue d'enfant et coussins d'appoint intégrés), et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles); et le DORS/2008-277 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie VI), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/94-651 — Règlement sur l'efficacité énergétique; au DORS/2009-94 — Règlement correctif visant le Règlement sur les déclarations d'incidents relatifs aux produits antiparasitaires; au DORS/2009-163 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés; au DORS/2009-252 — Règlement correctif visant le Règlement sur les demandes de permis pour l'immersion en mer; et le DORS/2009-286 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois postes-lettres, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

DORS/2008-102 — Décret sur les privilèges et immunités accordés relativement à la Conférence des ministres de la Défense des Amériques (CMDA) de 2008;

DORS/2008-109 — Règlement sur les biens aéronautiques;

DORS/2008-145 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu;

SOR/2008-146 — Regulations Amending the Firearms Licences Regulations;

SOR/2008-171 — Order 2008-87-02-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2008-172 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/2008-173 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations;

SOR/2008-184 — Order 2007-66-11-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2008-190 — Order Amending Part I of Schedule I to the Hazardous Products Act (Baby Walkers) (Miscellaneous Program);

SOR/2008-191 — Regulations Amending the Garnishment and Attachment Regulations;

SOR/2008-192 — Order 2008-87-01-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2008-196 — Evaluation of Impaired Operation (Drugs and Alcohol) Regulations;

SOR/2008-198 — Regulations Amending the Corrections and Conditional Release Regulations;

SOR/2008-201 — Order Amending the Automatic Firearms Country Control List;

SOR/2008-203 — Order Amending the Import Control List;

SOR/2008-204 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1536 and 1550 — Schedule F);

SOR/2008-205 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1575 — Schedule F);

SOR/2008-206 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1530 — Schedule F);

SOR/2008-207 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1508 — Schedule F);

SOR/2008-212 — Order Designating Manitoba for the Purposes of the Criminal Interest Rate Provisions of the Criminal Code;

SOR/2008-213 — Order 2008-87-03-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2008-214 — Regulations Amending the Regulations Establishing a List of Entities;

SOR/2008-215 — Regulations Amending the Members of Committees and Special Committees (NAFTA) Regulations;

SOR/2008-220 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2008-221 — Order 2008-87-03-03 Amending the Domestic Substances List;

DORS/2008-146 — Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu;

DORS/2008-171 — Arrêté 2008-87-02-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2008-172 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada;

DORS/2008-173 — Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel;

DORS/2008-184 — Arrêté 2007-66-11-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2008-190 — Décret correctif visant la partie I de l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux (marchettes pour bébés);

DORS/2008-191 — Règlement modifiant le Règlement sur la saisie-arrest;

DORS/2008-192 — Arrêté 2008-87-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2008-196 — Règlement sur l'évaluation des facultés de conduite (drogues et alcool);

DORS/2008-198 — Règlement modifiant le Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition;

DORS/2008-201 — Décret modifiant la Liste des pays désignés (armes automatiques);

DORS/2008-203 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée;

DORS/2008-204 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1536 et 1550 — annexe F);

DORS/2008-205 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1575 — annexe F);

DORS/2008-206 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1530 — annexe F);

DORS/2008-207 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1508 — annexe F);

DORS/2008-212 — Décret de désignation du Manitoba relativement aux dispositions sur le taux d'intérêt criminel du Code criminel;

DORS/2008-213 — Arrêté 2008-87-03-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2008-214 — Règlement modifiant le Règlement établissant une liste d'entités;

DORS/2008-215 — Règlement modifiant le Règlement sur les membres des comités et des comités spéciaux (ALENA);

DORS/2008-220 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets du Canada;

DORS/2008-221 — Arrêté 2008-87-03-03 modifiant la Liste intérieure;

SOR/2008-223 — Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency General Rules;

SOR/2008-224 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2008-225 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986;

SOR/2008-226 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

SOR/2008-227 — Order Amending the Off Grades of Grain and Grades of Screenings Order;

SOR/2008-232 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2008-234 — Order Amending Schedule 1 to the First Nations Goods and Services Tax Act (Kahkewistahaw);

SOR/2008-235 — Order Amending Schedule 1 to the First Nations Goods and Services Tax Act (Whitecap Dakota First Nation);

SOR/2008-237 — Regulations Amending the Automobile Operating Expense Benefit (GST/HST) Regulations;

SOR/2008-238 — Regulations Amending the Selected Listed Financial Institutions Attribution Method (GST/HST) Regulations;

SOR/2008-243 — Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order;

SOR/2008-251 — Regulations Amending the Designated Provisions Regulations;

SOR/2008-260 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1576 — Schedule F);

SOR/2008-265 — Regulations Amending the Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations;

SOR/2008-267 — Order Amending the Schedule to the First Nations Land Management Act; and

SOR/2008-271 — Regulations Amending the Returning Persons Exemption Regulations.

At 10:10 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

DORS/2008-223 — Règles modifiant les Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité;

DORS/2008-224 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2008-225 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement;

DORS/2008-226 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

DORS/2008-227 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les grades de grain défectueux et les grades de criblures;

DORS/2008-232 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2008-234 — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur la taxe sur les produits et services des Premières nations (Kahkewistahaw);

DORS/2008-235 — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur la taxe sur les produits et services des Premières nations (Whitecap Dakota First Nation);

DORS/2008-237 — Règlement modifiant le Règlement sur les avantages liés aux dépenses de fonctionnement d'une automobile (TPS/TVH);

DORS/2008-238 — Règlement modifiant le Règlement sur la méthode d'attribution applicable aux institutions financières désignées particulières (TPS/TVH);

DORS/2008-243 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international;

DORS/2008-251 — Règlement modifiant le Règlement sur les textes désignés;

DORS/2008-260 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1576 — annexe F);

DORS/2008-265 — Règlement modifiant le Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemin de fer);

DORS/2008-267 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la gestion des terres des Premières nations;

DORS/2008-271 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exemption accordée aux personnes revenant au Canada.

À 10 h 10, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ :

Le cogreffier suppléant du comité (Sénat),

Denis Robert

Acting Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, November 19, 2009

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:32 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator John D. Wallace (*Joint Chair*) in the chair.

[English]

The Joint Chair (Senator Wallace): Good morning. Joint Chair, Andrew Kania, will not be here this morning.

Before I turn to counsel to speak to the first agenda item, members will recall that the committee received an invitation from Minister Nicholson to provide input to the development of a legislative proposal regarding incorporation by reference. The materials have been circulated to members with a draft of that proposed submission. I will ask Mr. Bernhardt to summarize.

INCORPORATION BY REFERENCE — DRAFT RECOMMENDATIONS TO THE MINISTER OF JUSTICE

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Committee members have the draft comments and recommendations before them this morning for their consideration. There is also a short background note on some of the issues that relate to incorporation by reference. I do not know how much background and detail members want to hear about this morning so I am able to speak generally to the issue, to the context or to the proposals, depending on members preference.

The Joint Chair (Senator Wallace): If there are no objections, counsel can speak to the proposals.

Mr. Bernhardt: In thinking about general legislation dealing with incorporation by reference, there are basically two questions. First, is such legislation desirable? Second, if it is desirable, what are the underlying principles that should be reflected in it? There is a benefit to putting in place a set of provisions that give clarity. As the recommendations indicate, however, clarity is only one consideration. The concerns that relate to the use of the technique should be taken into account both in deciding the types and sources of material that can be incorporated as amended from time to time, as well as in shaping the mechanisms to handle such material when it has been incorporated.

As concerns the types of materials that can be incorporated as amended from time to time, the draft suggests that, in general, open incorporation by reference of administrative documents generated internally by the federal government should not be permitted. When materials incorporated originate with the regulation maker, there is a danger that this incorporation can be used to make an end run around the regulatory process. Here, we are thinking about such things as departmental manuals. Parliament has decided that certain things should be set out in legislation. If one simply incorporates the departmental manual as

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 19 novembre 2009

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 32 afin d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur John D. Wallace (*coprésident*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Bonjour. Le coprésident, Andrew Kania, est absent ce matin.

Avant de céder la parole au conseiller juridique pour vous parler du premier point à l'ordre du jour, j'aimerais rappeler aux membres que le comité a reçu du ministre Nicholson une invitation à faire connaître son avis sur l'élaboration d'une mesure législative par rapport à l'incorporation par renvoi. Les documents vous ont été distribués, ainsi qu'une ébauche de réponse. Je vais demander à M. Bernhardt de résumer la question.

INCORPORATION PAR RENVOI — ÉBAUCHE DES RECOMMANDATIONS AU MINISTRE DE LA JUSTICE

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Les membres du comité trouveront devant eux une ébauche des observations et des recommandations pour consultation. Il y a également une courte note documentaire portant sur certaines questions liées à l'incorporation par renvoi. J'ignore quelle quantité de détails contextuels les membres veulent entendre aujourd'hui, mais je peux parler généralement de la question, du contexte ou des propositions. C'est comme vous voulez.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Si vous n'y voyez pas d'objection, le conseiller juridique pourrait parler des propositions.

M. Bernhardt : En général, lorsque l'on songe à des textes de loi traitant de l'incorporation par renvoi, il y a essentiellement deux questions. Premièrement, le règlement est-il souhaitable? Deuxièmement, dans l'affirmative, quels sont les principes sous-jacents qui devraient être mis en évidence? Il est avantageux de mettre en place un ensemble de dispositions qui donnent de la clarté. Cependant, comme le précisent les recommandations, la clarté n'est qu'une seule préoccupation. Il faudrait tenir compte des questions qui ont trait à l'utilisation de la technique pour décider des types et des sources de documents qui peuvent être incorporés avec leurs modifications successives, ainsi que pour définir des mécanismes pour gérer ces documents une fois incorporés.

En ce qui concerne les types de documents susceptibles d'être incorporés avec leurs modifications successives, l'ébauche suggère que, en règle générale, l'incorporation par renvoi dynamique de documents administratifs produits à l'interne par le gouvernement fédéral ne devrait pas être permise. Lorsque les documents incorporés proviennent de l'autorité réglementante, cette incorporation risque de servir à contourner le processus de réglementation. Dans ce cas-ci, il peut être question de guides ministériels, par exemple. Le Parlement a établi que certains aspects doivent être prévus par un texte de loi. Si l'on incorpore

amended from time to time, then to change those rules, one has only to change the manual. In effect, a law-making power is being turned into an administrative discretion.

If it is considered necessary in a particular case to use this approach, it can be authorized expressly in a particular statute, as it is done now. The same recommendation is made with respect to technical standards created by independent expert bodies — most commonly the Canadian Standards Association, or standards set out in international conventions and agreements. The effect is that a non-legislative body will determine the content of the law. As well, there are heightened concerns with this type of incorporation about access to the law. It might be difficult to find these standards, and one might have to pay a significant fee to obtain them.

Where other federal or provincial legislation is being incorporated, the draft suggests that these concerns are not as heightened and that there might be no objection to having a general power to incorporate other Canadian law as amended from time to time. However, the same concerns would not pertain necessarily to foreign legislation. Again, there might be access problems, and it is unlikely that this legislation would be enacted in both of Canada's official languages.

The second issue is accessibility. The draft reflects the view that if a regulation maker wishes to incorporate a document by reference, there should be no objection to a legal obligation to keep a copy of that document and make it available to the public. There should be requirements also to make the public aware that this document is available. If standards emanate from independent third bodies, there might be copyright issues. The draft suggests that there is no reason for a regulation maker not to bear the responsibility for making the necessary arrangements to obtain permission to make that standard available to the public because that regulation maker wants to use the standard. It is suggested that where an open incorporation by reference occurs, there should be an obligation to ensure that the most up-to-date version of the document is readily available, as are all previous versions of the document, so that it is easy to track changes.

Other aspects are touched on in the draft recommendations. First, it is recommended that the legislation include a defence against being convicted for contravening a provision of a regulation that incorporates material by reference, unless the material in question is readily accessible. Second, it is suggested that this defence extend not only to fines and imprisonment but also to all sanctions, including cancellation of licences and permits, which in practice might be more significant to someone running a business. A similar defence exists in the Statutory Instruments Act for contravening an unpublished regulation.

simplement le guide ministériel avec ses modifications successives, il suffit de modifier le guide pour changer ces règles. Ce faisant, un pouvoir législatif est transformé en un pouvoir administratif discrétionnaire.

Si le recours à cette méthode est jugé nécessaire dans un cas particulier, une loi particulière peut l'autoriser expressément, comme c'est le cas actuellement. On fait la même recommandation en ce qui a trait aux normes techniques créées par des groupes d'experts indépendants — l'Association canadienne de normalisation le plus souvent, ou des normes définies par des conventions et accords internationaux. Par conséquent, un organisme non législatif pourra déterminer le contenu d'une loi. De surcroît, ce type d'incorporation accroît les problèmes d'accès au droit. Il peut être difficile de trouver ces normes, et elles peuvent être coûteuses à obtenir.

Selon l'ébauche, l'incorporation d'autres lois fédérales ou provinciales soulève sans doute moins de préoccupations, et le pouvoir général d'incorporation d'autres lois canadiennes avec leurs modifications successives pourrait ne rien avoir de contestable. Cependant, on ne pourrait pas nécessairement en dire autant de l'incorporation de lois étrangères. Encore une fois, il peut y avoir des problèmes d'accès et il est peu probable qu'elles soient adoptées dans les deux langues officielles du Canada.

La seconde question porte sur l'accessibilité. L'ébauche reflète le point de vue suivant. Si une autorité réglementante désire incorporer un document par renvoi, il ne devrait pas y avoir objection à l'obligation juridique de conserver un exemplaire du document et de le mettre à la disposition du public. Il faudrait également prendre des mesures pour informer le public de la disponibilité de ce document. Lorsque des normes sont produites par des tiers indépendants, il peut y avoir des questions de droit d'auteur. Selon l'ébauche, il n'y a aucune raison pour que l'autorité réglementante n'assume pas la responsabilité de prendre des dispositions utiles pour obtenir l'autorisation de mettre ces normes à la disposition du public si elle veut les utiliser. Il est proposé que, lorsqu'il se produit une incorporation par renvoi à caractère dynamique, il devrait y avoir une obligation de mettre à la disposition du public la version la plus à jour du document, au même titre que toutes les versions antérieures, pour que les modifications soient facilement repérables.

L'ébauche des recommandations porte sur d'autres aspects. Premièrement, nous recommandons que le texte de loi inclue une défense contre la condamnation pour avoir enfreint une disposition d'un règlement incorporant des documents par renvoi, à moins que ces documents soient facilement accessibles. Deuxièmement, il est proposé que cette protection s'applique non seulement aux amendes et aux peines d'emprisonnement, mais aussi à toutes les sanctions, dont l'annulation de licences ou de permis, ce qui devrait toucher davantage les dirigeants d'entreprise, en pratique. Il existe une défense semblable dans la Loi sur les textes réglementaires en cas d'infractions à un règlement non publié.

The final recommendation is that material incorporated by reference be subject to full parliamentary scrutiny. The material should not be excluded from review by the joint committee simply because it has been incorporated and not reproduced word-for-word in the regulation.

The Joint Chair (Senator Wallace): Are there questions or comments?

Mr. Lee: I want to congratulate all our counsel for collaborating on this draft. It is a good reflection of the views of the committee over the years. In particular, I congratulate them for highlighting the significant points.

The only thing I may have done a little differently is that our counsel are used to lowballing and understating things so that the written work slides through a little easier. I would have used firmer language with regard to the incorporation by reference of internally produced material as set out in item 1 on page 3 of the English version — “material originating with the regulation maker.” Counsel used the phrase “to incorporate in that manner would circumvent the regulatory process.” I would have ratcheted up the language a little because we can end up with a co-option of the process — a distortion of it, an abuse. Circumventing might even be legal. Circumventing the payment of taxes is simply tax planning. Tax evasion is a criminal or quasi-criminal offence. It is fine if counsel thinks the words there are firm enough. They have highlighted that this type of incorporation should not be permitted.

Mr. Bernhardt: If members wish to underline the point, we can refer to using it to circumvent the process as being an abuse of the technique.

Mr. Lee: I would prefer something like that. We would regard that with great umbrage. We would not regard it simply as someone who turned left instead of turning right. It would be an abuse of the regulation.

Mr. Bernhardt: Can we say this technique may be abused so as to circumvent? Replace “used” with “abused.”

Mr. Lee: That is okay. The change would be in both official languages.

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chair (Senator Wallace): Are there any comments on Mr. Lee’s point before we leave that item?

Mr. Szabo: I have a comment on that point. It struck me with regard to the matters of incorporation by reference and the specific reference to “administrative documents.” I am seeking clarity. It appears to me that if it is sufficiently important to incorporate into legislation, that “administrative documents” almost does not seem to suit the importance of the incorporation. “Administrative documents” does not resonate for me. I do not know how the term is defined. I do not know what the accessibility of the administrative documents would be to a user

Enfin, il est recommandé que les documents incorporés par renvoi soient assujettis à un examen complet par le Parlement. Le comité mixte ne devrait pas exclure des documents de son examen simplement parce qu’ils ont été incorporés et qu’ils n’ont pas été reproduits tels quels dans le règlement.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Avez-vous des questions ou des observations?

M. Lee : Je tiens à féliciter tous nos conseillers juridiques pour avoir collaboré à la rédaction de cette ébauche. Elle traduit bien les opinions du comité au cours des années. Je les félicite particulièrement d’avoir souligné les points importants.

Il y a seulement une chose que j’aurais peut-être faite un peu différemment. Nos conseillers juridiques sont habitués de faire des estimations faussées et de sous-estimer les détails pour que les documents écrits se lisent un peu plus facilement. J’aurais utilisé un langage plus franc à l’égard de l’incorporation par renvoi de documents produits à l’interne comme indiqué au premier point de la page 3 de la version française — « Documents provenant de l’autorité réglementante ». Le conseiller juridique a dit qu’une telle incorporation risque de servir à contourner le processus de réglementation. J’aurais renforcé un peu le message parce qu’il pourrait être interprété; on peut le déformer ou en abuser. Le contournement peut même être légal. De fait, la planification fiscale est tout simplement le contournement du paiement de l’impôt. L’évasion fiscale est une infraction criminelle ou quasi criminelle. Si le conseiller juridique estime que les mots utilisés ici sont assez francs, je ne m’y oppose pas. Le document souligne que ce type d’incorporation ne devrait pas être permis.

M. Bernhardt : Si les membres veulent mettre l’accent sur ce point, nous pouvons dire que l’utilisation de cette technique dans le but de contourner le processus constitue un abus.

M. Lee : Je préfère ce genre de formulation. Nous pourrions en prendre fortement ombrage. Il n’est pas simplement question d’une personne qui tourne à gauche au lieu de tourner à droite. Il s’agirait d’un abus de la réglementation.

M. Bernhardt : Pouvons-nous parler d’abus de cette technique dans le but de contourner le processus? Il suffit de remplacer « utilisation » par « abus ».

M. Lee : Cela me convient. Cette modification serait effectuée dans les deux langues officielles.

M. Bernhardt : Oui.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Avez-vous d’autres observations quant à la remarque de M. Lee avant de passer au prochain point à l’ordre du jour?

M. Szabo : J’aimerais faire une remarque à cet égard. J’ai été frappé par les questions d’incorporation par renvoi et par la mention particulière des « documents administratifs ». J’aimerais des précisions. S’ils sont suffisamment importants pour les incorporer dans le texte de loi, l’expression « documents administratifs » ne semble pas convenir à l’importance de l’incorporation. Ces mots ne m’interpellent pas. J’ignore comment le terme est défini. Je ne sais pas si un utilisateur ou une partie intéressée peut facilement accéder à des documents

or a stakeholder. I do not know whether they will be dated or changed from time to time without notice and subject to notice requirements. I am also a little concerned about why there is no formalization beyond what is so-called an “administrative document.”

It seems to be an invitation to provide less clarity to the intent of any legislative instrument.

Mr. Lee: With reference to the draft letter to the Minister of Justice, the letter is almost perfect. It is great. Can I refer to this as IBR instead of incorporation by reference? It is a good new acronym.

We ought to watch the development in IBR closely. Whatever legislation goes into place, if it is passed, will be there for a century. It will not change. It will be there for 100 years for sure.

We ought to be on the leading edge of this development in attempting to collaborate with the Department of Justice Canada as it rolls out what it wants. I think there is a good chance the department will roll out something that we might differ with. The department might look for a shortcut. There are expeditors in the department who want to hasten this regulatory process. They will be asked to design something to accomplish that.

Our perspective comes from the citizens’ perspective. We are the only back-stop and scrutineer of this next step that will be there for the next century. No one out on Main Street knows about this step at all. I ask counsel to ride this item as closely as possible on a collaborative basis. I ask government members to do the same thing.

Senator Harb: This issue has been ongoing for some time. Someone is trying to go through the side door in many ways.

Is it possible to ensure that every time someone goes outside the intent that they have to give an impact statement to the affected committee or to this committee? Put the onus on them every time they make a change to give a statement in terms of the impact.

The Joint Chair (Senator Wallace): To be clear on what you are saying, if someone “goes outside of the intent,” how do we define and express that?

Senator Harb: I would put the onus on the regulation maker. Whenever one defers to them, one gives the authority to proceed within that delegation of authority. Every time they make a change, they have to give an impact statement.

Mr. Bernhardt: That would be one of the goals of having general legislation. In addition to saying this is when someone can and cannot, there would be requirements, not only notice to Parliament. It would include notice, availability and access generally so people would know copies of these things are available, how they can access them and who to contact. In some jurisdictions, a notice of those items must be published in the

administratifs. J’ignore s’ils sont datés ou modifiés de temps à autre sans préavis et s’ils font l’objet d’exigences de préavis. Je me demande également un peu pourquoi il n’y a pas d’officialisation au-delà de ce que l’on appelle un « document administratif ».

On dirait une invitation à rendre moins claire l’intention de tout instrument législatif.

M. Lee : En ce qui a trait à l’ébauche de lettre au ministre de la Justice, elle est presque parfaite. Elle est bien. Puis-je utiliser un nouvel acronyme pour parler de l’incorporation par renvoi? Je trouve qu’IPR convient bien.

Il faut suivre l’IPR de près. Quel que soit le texte de loi en question, s’il est adopté, il restera en vigueur pendant une centaine d’années. Il ne changera pas. Il sera assurément là pendant une centaine d’années.

Nous devons être à l’avant-garde de ces efforts de collaboration avec le ministère de la Justice Canada dans la mise en œuvre de ce qu’il veut réaliser. Le ministère risque fort d’annoncer une mesure qui ne nous convient pas. Il pourrait chercher un raccourci. Il y a des agents de liaison au ministère qui veulent accélérer ce processus de réglementation. On leur demandera de concevoir un moyen d’y parvenir.

Notre point de vue est fondé sur ce que pense la population. Nous sommes le seul filet d’arrêt et le seul critique de cette prochaine étape qui sera en place pour le prochain siècle. Monsieur et madame Tout-le-monde ne connaissent pas cette étape. Je demande au conseiller juridique de suivre cette question le plus étroitement possible sur une base collaborative. Les membres du gouvernement devraient faire de même.

Le sénateur Harb : Ce problème dure depuis un certain temps. On essaie de passer par la porte de côté de nombreuses façons.

Y a-t-il moyen d’exiger un énoncé d’incidences au comité concerné ou à notre comité chaque fois l’on s’éloigne de l’intention? Chaque fois qu’un changement est apporté, il incomberait au ministère de soumettre un énoncé d’incidences.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : J’aimerais une précision. Comment pouvons-nous déterminer si l’on « s’éloigne de l’intention »?

Le sénateur Harb : Le fardeau devrait reposer sur l’autorité réglementante. Chaque fois que l’on s’en remet à elle, elle est autorisée à procéder compte tenu de cette délégation de pouvoir. Chaque fois qu’une modification est apportée, un énoncé d’incidences doit être soumis.

M. Bernhardt : Ce serait l’un des objectifs d’un texte de loi général. En plus d’énoncer ce qui est permis et interdit, il y aurait des exigences, et non seulement un préavis au Parlement. Ce texte comprendrait le préavis, la disponibilité et l’accès général pour que le public sache que des exemplaires sont disponibles, comment il peut y avoir accès et avec qui communiquer. Dans certains domaines de compétence, il faut publier un préavis dans

Canada Gazette: We are incorporating this document; this is where it is available from the government; and this is who to contact to find out what it says.

At one extreme, they would have a register of these things where you would go to see a master list. It is not one of the recommendations we have made in the draft, but it would be the ultimate possibility. In some jurisdictions, as I say, when they publish the regulation that makes the incorporation, attached to that regulation will be a statement identifying the standard, the date and where it is available.

I think the onus should be on the regulation maker.

Senator Harb: Exactly.

Mr. Bernhardt: It should not be simply that if someone wants this document, they go to the International Organization for Standardization, ISO, or the Canadian Standards Association, CSA, pay their \$200 and obtain a copy like everyone else. If the regulation maker wants that document to become part of the law, the responsibility should be on the regulation maker both to have it and publicize that they have it. If there is cost involved in obtaining copyright permission, so be it.

The Joint Chair (Senator Wallace): Mr. Lee, for the purpose of our submission and the letter, it makes sense to change the letter to reflect our desire to collaborate on a continuous basis throughout the process.

Mr. Lee: Yes, be a bit more "friendly-pushy." Look over their shoulder in a friendly and helpful way.

The Joint Chair (Senator Wallace): We will do that. Are there any other comments or questions?

Before I turn to counsel, the next item in your binders is a series of Statutory Orders and Regulations, SORs, and a memo on the letter of February 4 from the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

[Translation]

SOR/97-555 — BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

SOR/87-49 — Television Broadcasting Regulations, 1987

SOR/90-105 — Pay Television Regulations, 1990

SOR/90-106 — Specialty Services Regulations, 1990

SOR/92-609 — Radio Regulations, 1986, amendment

SOR/92-611 — Television Broadcasting Regulations, 1987, amendment

la *Gazette du Canada* pour annoncer que nous incorporons le document en question, quel est l'endroit où il est disponible auprès du gouvernement et à qui s'adresser pour en connaître la teneur.

À un extrême, il y aurait un registre de ces documents où se trouve une liste maîtresse. L'ébauche ne contient pas cette recommandation, mais ce serait l'ultime possibilité. Dans certains domaines de compétence, comme je le disais, jointe au règlement publié qui permet l'incorporation se trouve une déclaration identifiant la norme, la date et l'endroit où il est disponible.

Je crois que le fardeau devrait reposer sur l'autorité réglementante.

Le sénateur Harb : Exactement.

M. Bernhardt : Si l'on veut obtenir un exemplaire d'un document, il ne devrait pas être nécessaire de se présenter à l'Organisation internationale de normalisation, l'ISO, ou à l'Association canadienne de normalisation, le CSA, et de payer 200 \$ comme tout le monde. Si l'autorité réglementante veut que ce document fasse partie du droit, la responsabilité devrait revenir à l'autorité réglementante de se le procurer et de faire savoir qu'elle le possède. Si l'obtention du droit d'auteur coûte quelque chose, qu'il en soit ainsi.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Monsieur Lee, aux fins de notre réponse et de notre lettre, il est logique de modifier la lettre afin de refléter notre volonté de collaborer sur une base continue tout au long du processus.

M. Lee : Oui, il faudrait être plus « amical-exigeants ». Il faudrait voir amicalement à ce que le travail soit fait, tout en offrant notre aide.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Nous y veillerons. Avez-vous d'autres questions ou observations?

Avant de céder la parole au conseiller juridique, je vous signale que vous trouverez dans vos cartables une série de Décrets, ordonnances et règlements statutaires, des DORS, ainsi qu'une note de service à propos de la lettre du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes datée du 4 février.

[Français]

DORS/97-555 — RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

DORS/87-49 — RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION

DORS/90-105 — RÈGLEMENT DE 1990 SUR LA TÉLÉVISION PAYANTE

DORS/90-106 — RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS

DORS/92-609 — RÈGLEMENT DE 1986 SUR LA RADIO — MODIFICATION

DORS/92-611 — RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION — MODIFICATION

SOR/93-420 — Broadcasting Information Regulations, 1993

SOR/2003-29 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations

SOR/2003-458 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations

SOR/2006-107 — Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990

SOR/2006-108 — Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990

(For text of documents, see Appendix A, p. 12A:1)

Jacques Rousseau, Counsel: All the regulations in the list, which goes from from SOR/97-555 to SOR/2006-108, were adopted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to the Broadcasting Act. The committee has already examined some of these files, but not others.

After 2002, the various points were grouped together, and correspondence continued with SOR/97-555 as the reference. The last time the committee discussed the majority of these files was in 2005. Following that meeting, counsel sent the CRTC a letter dated May 10, 2005, listing all the points for which the committee sought more information, as had been done previously.

The CRTC did not reply to that letter until April 4, 2009, further to a meeting with committee counsel in which we gave the CRTC a categorized list of all the points that were pending. The CRTC used that list of points to prepare the document appended to the letter of February 4, 2009, which constitutes a response addressing all of the pending points.

The note prepared for the committee puts that response in perspective, as mentioned in point 1 of the note, with respect to all of the regulatory provisions at issue except two. The CRTC says that it is preparing amendments, but it has not provided any details on the nature of these amendments. It stated that it will share them with the committee when the proposed amendments are published. Clearly, this response is not very satisfactory, particularly with respect to the points that deal with matters of substance, which are laid out in detail in the note. Point 3 of the note addresses provisions that contradict the Canadian Charter of Rights and Freedoms, and the committee is not satisfied with the justification provided by the CRTC under section 1 of the charter. Point 4 addresses provisions through which the committee transforms its regulatory power into an administrative power. Point 5 addresses a provision that gives the CRTC a discretionary power, and the committee is not satisfied with the response it received regarding the application of that provision.

DORS/93-420 — RÈGLEMENT DE 1993 SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA RADIODIFFUSION

DORS/2003-29 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION.

DORS/2003-458 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

DORS/2006-107 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS.

DORS/2006-108 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LA TÉLÉVISION PAYANTE

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 12A:11)

Jacques Rousseau, conseiller juridique : Tous les règlements compris dans la liste qui va du DORS/97-555 au DORS/2006-108 ont été adoptés par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en vertu de la Loi sur la radiodiffusion. Le comité a déjà examiné certains de ces dossiers, d'autres pas.

À partir de 2002, les divers points ont été regroupés et la correspondance s'est poursuivie en prenant le DORS/97-555 comme référence. Le comité a pris connaissance de la majeure partie de ces dossiers pour la dernière fois en 2005. À la suite de cette réunion, les conseillers ont fait parvenir au Conseil la lettre du 10 mai 2005, lettre dans laquelle étaient rassemblés, comme cela avait été fait auparavant, les points à propos desquels le comité souhaitait avoir des informations.

Le Conseil n'a répondu à cette lettre que le 4 avril 2009, à la suite d'une réunion avec les conseillers du comité où nous avons remis au Conseil une liste de tous les points en suspens regroupés par catégorie. C'est cette liste de points que le Conseil a utilisé pour préparer l'annexe de la lettre du 4 février 2009, qui constitue une réponse couvrant tous les points en suspens.

La note préparée pour le comité met cette réponse en perspective, comme cela est mentionné au point 1 de la note, sur l'ensemble des dispositions réglementaires en cause sauf deux. Le Conseil annonce qu'il prépare des modifications. Il ne donne toutefois aucune précision sur la nature de ces modifications. Il propose d'en faire part au comité au moment de la publication des projets de modification. Ce n'est évidemment pas très satisfaisant, surtout pour ce qui est des points portant sur des questions de fond. Ces questions de fond sont exposées en détail dans la note. Il s'agit au point 3 de la note de dispositions contraires à la Charte canadienne des droits et libertés, à propos desquelles le comité n'est pas satisfait de la justification proposée par le Conseil sous le régime de l'article 1 de la Charte; au point 4, de dispositions par lesquelles le comité transforme son pouvoir réglementaire en un pouvoir administratif; et au point 5, d'une disposition accordant un pouvoir discrétionnaire au Conseil sur l'application duquel le comité a jugé la réponse insatisfaisante.

Regarding all of those points, it is recommended that the committee write to the CRTC to request greater precision on future amendments.

Point 2 of the note addresses the two provisions that the CRTC does not plan to amend for the time being.

The CRTC incorporated by reference, in these provisions, forms whose content can change after regulations have been made. Licensees are required to submit the information specified in the forms. These provisions pose problems with respect to transforming a discretionary power into an administrative power, as well as problems such as those identified by the committee in "Report 80 — Incorporation by Reference".

In both cases, the information is not specified in the regulations, as set out by Parliament. The CRTC had originally committed to making amendments. The note explains why counsel is of the opinion that the justification provided by the CRTC is not satisfactory.

In short, neither of these legislative provisions clearly grants the power to require information other than by regulation. They are very broad enabling powers, which are cited in the note. The CRTC also says that it will be undertaking a far-reaching amendment of the Broadcasting Distribution Regulations for 2011 and that, in the meantime, it will once again review the necessity for these forms.

This is not satisfactory in the opinion of committee counsel. The CRTC should commit to amending these provisions to address the problems that have been identified. Once again, counsel recommends writing to the CRTC.

The committee should also ask the CRTC to provide us with a detailed time frame for all of the amendments to be made.

[English]

The Joint Chair (Senator Wallace): Thank you, Mr. Rousseau. Do members have any questions or comments?

Mr. Hoback: That sounds fair.

The Joint Chair (Senator Wallace): We will write in the manner you suggested, Mr. Rousseau.

SOR/2002-352 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I, VI AND VIII)

(For text of document, see Appendix B, p. 12B:1)

Mr. Bernhardt: As the note explains, we are dealing with section 801.09(3)(b) of the Canadian Aviation Regulations. The section provides that the holder of what is called an ATS operations certificate, which is a person operating a flight service station, must provide the minister on request with a copy of the training record of any person acting as a flight service specialist at that station.

Sur tous ces points, la recommandation est d'écrire au Conseil pour obtenir des précisions sur les modifications à venir.

Le point 2 de la note concerne les deux dispositions à propos desquelles le Conseil n'entend pas apporter de modifications pour le moment.

Dans ces dispositions, le Conseil a incorporé par renvoi dans les règlements des formulaires qui peuvent varier après l'adoption des règlements. Les titulaires de licences doivent fournir les renseignements mentionnés dans les formulaires. Ces dispositions soulèvent des problèmes de transformation du pouvoir discrétionnaire en pouvoir administratif et des problèmes comme ceux dont le comité a discuté dans son rapport n° 80 sur l'incorporation par renvoi.

Dans les deux cas, les renseignements ne sont pas précisés par règlement comme l'a prévu le Parlement. Le Conseil avait à l'origine pris l'engagement d'apporter des modifications. La note explique pourquoi les conseillers sont d'avis que la justification par le Conseil n'est pas satisfaisante.

En résumé, aucune des dispositions législatives invoquées n'accordent clairement le pouvoir d'exiger des renseignements autrement que par règlement. Ce sont des habilitations très générales dont le texte est cité dans la note. Le Conseil annonce aussi qu'il s'engagera dans une modification d'envergure du règlement sur la distribution de radiodiffusion pour 2011 et qu'il examinera à nouveau, d'ici là, la nécessité de ces formulaires.

De l'avis des conseillers du comité, ce n'est pas satisfaisant. Le Conseil devrait s'engager à modifier ces dispositions pour régler les problèmes signalés. Encore ici, la recommandation des conseillers est d'écrire au Conseil.

Il conviendrait aussi de demander au Conseil de nous donner un échéancier précis sur l'ensemble des modifications à effectuer.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Merci, monsieur Rousseau. Les membres ont-ils des questions ou des observations à formuler?

M. Hoback : Cela me paraît juste.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Nous écrirons au conseil de la manière dont vous nous l'avez suggéré, monsieur Rousseau.

DORS/2002-352 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I, VI ET VIII)

(Le texte du document figure à l'annexe B, p. 12B:5)

M. Bernhardt : Comme la note l'explique, nous nous penchons sur l'article 801.09(3)(b) du Règlement de l'aviation canadienne. L'article prévoit que le titulaire de ce qu'on appelle un certificat d'exploitation des ATS, c'est-à-dire une personne qui exploite une station d'information de vol, doit à la demande du ministre lui remettre une copie du dossier de formation de toute personne qui agit en qualité de spécialiste de l'information de vol à cette station.

The Aeronautics Act authorizes the Governor-in-Council to make regulations with respect to keeping records and documents. However, it says nothing about providing such reports to the minister. Traditionally, the obligation to keep records and the obligation to submit them are distinct, and one does not necessarily follow from the other.

In March, the committee examined another amendment to the same regulations and, at that time, the committee accepted the department's position that the act does authorize a provision in the regulations that requires the holder of a permit or licence to notify the department of a change in that person's permanent address. To the committee, this authorization was implicit in the power to make regulations respecting the accreditation or licensing of people providing services related to aeronautics.

The question this morning is whether the same rationale now applies to the provision in question here. The note prepared for this morning suggests that it is possible to see the two provisions as different. The requirement to provide a change of address is, of course, routine information. The requirement is intended to ensure the minister can communicate with licence and permit holders to keep them apprised of developments, safety-related matters and so on.

The provision here, section 801.09(3)(b), on the other hand, pertains to records that show the place and date of the successful completion of training that is required under the legislation. The purpose, then, is to check that people have complied with the law; it can be described as an enforcement measure. Instead of an inspector going out to look at the records, certificate holders must send the records to the minister to be inspected.

In the Aeronautics Act, Parliament has given the minister certain inspection powers and, in other cases, delegated regulation-making powers to the Governor-in-Council dealing with inspection. The regulation-making power is to make regulations respecting inspection of aeronautic products, facilities and aerodromes. The act says nothing about inspections dealing with individuals, *per se*.

Section 8.7 of the act, however, gives broad powers of entry and inspection for the purposes of making inspections or audits relating to the enforcement of the act.

Therefore, the minister has powers to enable the minister to enforce the act, and the general rule is that, in the absence of an explicit enabling provision, regulations cannot be used to increase the minister's powers in this regard.

In a nutshell, the potential distinction the committee can make is that the power to impose an obligation to provide information or records can be implicitly delegated, if this delegation is to foster transmission of information. On the other hand, if it is a matter of giving enforcement powers, the committee can continue to require clear authorization in the enabling act. If the committee decides to accept that view, a letter to that effect should be sent to the department.

La Loi sur l'aéronautique autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements en ce qui concerne la tenue des dossiers. Toutefois, elle ne mentionne pas l'obligation de les remettre au ministre. Habituellement, l'obligation de tenir des dossiers et celle de les remettre sont des obligations distinctes.

En mars, le comité a examiné une autre modification au même règlement et, à ce moment-là, il a accepté la position du ministère selon laquelle la loi autorise dans le règlement la présence d'une disposition qui exige que le titulaire d'un permis ou d'une licence avise le ministère de tout changement de son domicile fixe. Pour le comité, cette autorisation était inhérente au pouvoir de prendre des règlements en ce qui concerne l'agrément des personnes qui fournissent des services liés à l'aéronautique.

La question qui se pose ce matin, c'est si la même logique s'applique à la disposition dont il est question ici. La note rédigée pour la séance d'aujourd'hui fait valoir qu'il est possible de concevoir les deux dispositions différemment. L'obligation de communiquer un changement de domicile fait, bien entendu, allusion à des renseignements de routine. Le but de cette obligation est de veiller à ce que le ministre puisse communiquer avec les titulaires de permis et de licences afin de les tenir au fait des derniers développements, des questions liées à la sécurité, et cetera.

Par contre, la disposition qui nous occupe, soit l'article 801.09(3)b), concerne des dossiers qui indiquent l'endroit et la date où la personne a terminé avec succès la formation exigée par la loi. La disposition a donc pour but de vérifier si cette personne a observé la loi; on peut donc la décrire comme une mesure liée au contrôle d'application. Plutôt que d'envoyer un inspecteur sur place, on exige que le titulaire envoie les dossiers au ministre pour inspection.

Dans la Loi sur l'aéronautique, le Parlement a donné au ministre certains pouvoirs d'inspection et, dans certains cas, a délégué au gouverneur en conseil des pouvoirs réglementaires en matière d'inspection. Les pouvoirs réglementaires visent à prendre des règlements concernant l'inspection des produits aéronautiques, des installations et des aérodromes. La loi ne dit rien à propos de soumettre des personnes à des inspections.

Toutefois, l'article 8.7 de la loi accorde au ministre de vastes pouvoirs lui permettant d'entrer dans des installations afin de les inspecter ou de les vérifier dans le cadre de l'application de la loi.

Par conséquent, le ministre dispose de pouvoirs lui permettant de contrôler l'application de la loi et, en règle générale, à moins d'une habilitation législative claire, le règlement ne peut être utilisé pour augmenter les pouvoirs du ministre en la matière.

En résumé, le comité pourrait faire la distinction selon laquelle un pouvoir d'imposer une obligation de fournir des renseignements ou des documents peut être délégué implicitement s'il s'agit de permettre leur transmission. Par contre, s'il s'agit de donner au ministre des pouvoirs qui relèvent du contrôle d'application, le comité pourrait continuer d'exiger une autorisation claire du Parlement pour ce faire. Si le comité décide d'accepter cette position, une lettre en ce sens devrait être envoyée au ministère.

This morning, counsel is looking for guidance as to whether members view requirements imposed for enforcement purposes as significantly different than those requiring what is merely routine information.

The Joint Chair (Senator Wallace): Thank you. Do members have any questions or comments?

Ms. Cadman: What sort of precedent does this set?

Mr. Bernhardt: In the past, the committee generally has objected to any information submission requirement that was not expressly authorized by the act. In March, the committee put a gloss on that objection. In that case, it dealt with basically a change of address requirement.

The committee took the view that if they have the power to license people and run a licensing regime, it follows necessarily that they have the power to require these people to keep them up to date on where these licence holders are and how to contact them. To do that, they have to require that licence holders keep their address with the licensing regime up to date. The one seemed to follow from the other.

This provision is a little different, because here they require licence holders to submit things to prove they have complied with the act. Therefore, we thought we should come back to the committee and ask if the committee wishes that March decision to apply broadly to all information-keeping requirements or if the committee wishes to make a distinction between routine information, like change of address, and information that licence holders are asked to submit to establish that they are complying; requirements that are there so they can enforce the act.

As I say, they are perfectly within their rights to require licence holders to keep these records and then send inspectors out. Here, they are saying they do not want to bother sending inspectors out; it is easier for licence holders to send the proof and it is up to them to send that proof to the licensing regime. Does that make a difference?

Mr. Lee: I will be devil's advocate here — and I appreciate the hard work that counsel puts into these things. As counsel points out, the last time the issue on this Aeronautics Act envelope came by us, we accepted the view of the department. We found a way to rationalize it, or we accepted their view.

As I recall it, this regulation was part of the post-9/11 response. That is my recollection. There was and is a need to tighten up the information system in relation to aeronautics for reasons that are obvious. I do not want to be too hard on them.

Ce matin, le conseiller juridique cherche à savoir si les membres considèrent que les obligations imposées à des fins de contrôle d'application diffèrent énormément de celles qui exigent simplement des renseignements de routine.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Merci. Les membres ont-ils des questions ou des observations à formuler?

Mme Cadman : Quel genre de précédent cela créerait-il?

M. Bernhardt : Dans le passé, le comité s'est généralement élevé contre toute obligation de remettre des renseignements qui n'était pas autorisée expressément par la loi. En mars, le comité a fait abstraction de cette objection. Ce cas portait essentiellement sur l'obligation de communiquer un changement de domicile.

Le comité estimait que s'ils avaient le pouvoir d'agréer des gens et d'administrer un régime de délivrance des permis, ils avaient nécessairement le pouvoir d'exiger que ces gens les tiennent au fait de leur lieu de résidence et de la façon de communiquer avec eux. Pour ce faire, ils devaient exiger que les titulaires de permis tiennent le régime au fait de leur domicile. L'un semblait découler de l'autre.

La disposition qui nous occupe est un peu différente, car, dans ce cas-ci, ils exigent que les titulaires de permis remettent des documents qui prouvent qu'ils ont observé la loi. Par conséquent, nous avons cru bon de consulter de nouveau le comité et de lui demander s'il souhaitait que la décision qu'il avait prise en mars soit étendue à toute obligation de tenir des dossiers ou si, au contraire, il souhaitait établir une distinction entre des renseignements de routine, comme un changement de domicile, et les renseignements qu'on demande aux titulaires de permis de présenter afin de s'assurer qu'ils sont en conformité avec la loi, obligations qui existent en vue de contrôler l'application de la loi.

Comme je le dis, ils ont parfaitement le droit d'exiger que les titulaires de permis conservent leurs dossiers et d'envoyer ensuite des inspecteurs les examiner. Cependant, ce qu'ils disent dans ce cas-ci, c'est qu'ils ne veulent pas se donner la peine de dépêcher des inspecteurs; comme il est plus facile de demander aux titulaires de permis d'envoyer la preuve au régime de délivrance des permis, c'est à eux qu'il incombe de le faire. Cela fait-il une différence?

M. Lee : Je vais jouer l'avocat du diable dans ce cas-ci — et je reconnais la valeur des efforts que le conseiller juridique consacre à ces questions. Comme le conseiller nous l'a signalé, la dernière fois que nous avons été confrontés à cette question concernant la Loi sur l'aéronautique, nous avons accepté la position du ministère. Nous avons trouvé le moyen de justifier après coup leur position, ou nous l'avons acceptée.

Si je me souviens bien, ce règlement avait été pris en réponse aux événements du 11 septembre. C'est le souvenir que j'en garde. Pour des raisons évidentes, il était et est toujours nécessaire de resserrer le système de gestion des renseignements relatifs à l'aéronautique. Je ne veux pas être trop dur à leur égard.

I will make a case right now for the department. Counsel can shoot me down, as he probably will be able to do, but the act permits the government to make regulations for keeping and preserving records. They do this record-keeping.

Although counsel infers here that what this new regulation will do is allow the minister to say please send me data, in whatever manner, on this particular trainee who works at your flight service depot, I cannot interpret the regulation to say that it involves only a fax or a request over the phone. There is nothing to stop a federal employee — an agent, an authorized police officer — from going to the flight service depot and requesting the same information.

The regulation says, “at the request of the Minister, provide the Minister with a copy.” That information can be provided person to person. The Mountie can be at the location and say, “I have a request from the minister; please show me the record for the last 10 people who were trained here.” That request will not breach.

Mr. Bernhardt: No, in fact, that request is expressly authorized.

Mr. Lee: Yes, but counsel has also upped the ante here by building into it an inference that it can include a telephone call from somebody authorized by the minister saying, please send us the record, which counsel says goes beyond the keeping of the record. However, in both cases, the minister is saying: turn over the information; we have the authority; show us the record or give us a copy.

I suggest to counsel that this regulation falls within the description of keeping and preserving records in some scenarios. In other scenarios, it may stretch the point a little bit.

I go back to my earlier comments. In a post-9/11 construct, I do not want to be naive or stupid, and poke holes in what is there. Therefore, I accept the department's argument. I accept counsel's pointing out that in some factual circumstances it might be a bit of a stretch to say that in all scenarios the department has the ability to cause the forwarding of the record.

Does counsel accept that they have the right to have the record turned over to somebody who requests it in person?

Mr. Bernhardt: Yes, that is the distinction. This has not yet been an argument put to the department. When we looked at this issue in light of the previous one, we thought we should bring this issue back first to ensure that we accurately reflect the view of the committee.

The argument here is that Parliament has said, if they want these records, they can go and obtain them and that is how they obtain them. By requiring the information to be submitted, they

Je vais maintenant défendre la position du ministère. Le conseiller juridique pourra démolir mon argumentation, ce qu'il sera probablement en mesure de faire, mais la loi autorise le gouvernement à prendre des règlements visant la tenue et la conservation des dossiers. Ils s'occupent de cette tenue de dossiers.

Bien que le conseiller juridique en déduit que ce nouveau règlement autorisera le ministre à prier les gens de lui envoyer, d'une manière ou d'une autre, des renseignements sur ce stagiaire qui travaille à leur station d'information de vol, rien dans le règlement ne me permet de dire que la demande ne sera effectuée que par télécopieur ou téléphone. Rien n'empêche un employé fédéral — un agent, un policier autorisé — de se rendre à la station d'information de vol et de demander les mêmes renseignements.

Le règlement stipule : « À la demande du ministre, fournissez-lui une copie. » Ces renseignements peuvent être échangés en mains propres. L'agent de la GRC peut se rendre sur les lieux et dire : « J'ai une demande du ministre, veuillez me montrer les dossiers des 10 dernières personnes qui ont été formées ici. » Cette demande ne serait pas une infraction.

M. Bernhardt : Non, en fait, cette demande est autorisée expressément.

M. Lee : Oui, mais le conseiller juridique a également fait monter les enjeux en concluant que cette demande pourrait prendre la forme d'un appel téléphonique au cours duquel une personne autorisée par le ministère demanderait qu'on lui envoie le dossier, ce qui, d'après le conseiller juridique, va plus loin que la tenue du dossier. Cependant, dans les deux cas, le ministre dit : « communiquez-nous les renseignements; nous sommes autorisés à les connaître; montrez-nous le dossier ou donnez-nous en une copie. »

Je fais observer au conseiller juridique que, dans certains cas, ce règlement s'inscrit dans le cadre de la tenue et de la conservation des dossiers. Dans d'autres cas, il se peut que la disposition soit un peu exagérée.

Je reviens à mes observations antérieures. Compte tenu de ce qui s'est produit le 11 septembre 2001, je ne veux pas être assez naïf ou stupide pour endommager les mesures qui existent. Par conséquent, j'accepte l'argument du ministère. Je suis également d'accord avec le conseiller juridique lorsqu'il signale qu'il serait exagéré de dire que le ministère a le pouvoir d'exiger l'acheminement du dossier en toutes circonstances.

Le conseiller juridique reconnaît-il qu'ils ont le droit d'exiger que le dossier soit remis à quelqu'un qui le demande en personne?

M. Bernhardt : Oui, c'est là toute la distinction. Nous n'avons pas encore présenté cet argument au ministère. Lorsque nous avons examiné cette question à la lumière de la question antérieure, nous avons pensé qu'il valait mieux que nous en discussions d'abord afin de nous assurer que nous représentions correctement le point de vue du comité.

Nous avançons l'argument selon lequel le Parlement a déclaré que s'ils voulaient ces dossiers, ils pouvaient aller les chercher, et que c'était ainsi qu'ils devaient les obtenir. En demandant que les

are reversing not the onus, but the effort. The act specifically says inspectors have the power to go out, inspect and take copies of documents, they can enter and inspect to obtain that information.

Mr. Lee: Do we accept that as authorized?

Mr. Bernhardt: That authority is expressly in the act.

Mr. Lee: However, they cannot phone up and say, send us a copy. Is that what you are saying?

Mr. Bernhardt: They cannot shift the burden. Parliament has said the burden of obtaining these things falls to the regulator. If they want them, the regulator can go and obtain them.

Here the argument is that we are making the person who is regulated make the effort, when Parliament has said it is the regulator that is supposed to expend the effort. The regulation puts an additional burden on the person that Parliament has indicated should fall to the government.

Mr. Lee: If the government inspector is there in person and says over the counter: "Make me a copy, I want to take it with me," you are saying he cannot ask for that information?

Mr. Bernhardt: The inspector can ask for that information, but the inspector has to go and obtain it.

Mr. Lee: The inspector has to make the copy?

Mr. Bernhardt: No, the inspector can require the copy to be made.

Mr. Lee: However, if the inspector asks by phone?

Mr. Bernhardt: That is the question. Is there a distinction there?

Mr. Lee: Colleagues, we can say that it depends on the factual scenario. I am inclined to accept that in some scenarios, the regulation is valid. I would indicate to the department that there may be some scenarios where the regulation might not be; and maybe they should consider cleaning up this bundle of regs to clearly enable the minister's authorized person or the minister — I do not know what the wording is — to provide in some fashion a copy of the records.

Mr. Bernhardt: It is language that is routinely used in statutes. Here, I think the enabling provision talks about regulations respecting the keeping of records. The statute could say, "regulations respecting the keeping and submission of records."

Mr. Lee: Yes, and for reasons colleagues will recall, a lot of these regulations were put into place quickly at the time. That is the approach I would take. I do not know what other members think.

renseignements leur soient envoyés, ils n'inversent pas la responsabilité, mais l'effort. La loi dit précisément que des inspecteurs ont le droit de se rendre sur les lieux, de les inspecter et de prendre des copies des documents; ils peuvent entrer et inspecter afin d'obtenir ces renseignements.

M. Lee : Reconnaissons-nous que c'est autorisé?

M. Bernhardt : Ce pouvoir est mentionné expressément dans la loi.

M. Lee : Toutefois, ils ne peuvent pas appeler et demander qu'on leur envoie une copie. Est-ce ce que vous êtes en train de dire?

M. Bernhardt : Ils ne peuvent pas transférer le fardeau. Le Parlement a déclaré que le fardeau d'obtenir ces renseignements incombait à l'organisme de réglementation. Si ses membres les veulent, ils peuvent aller les chercher.

Nous avançons l'argument selon lequel nous obligeons la personne assujettie au règlement à faire l'effort, alors que le Parlement a déclaré que l'organisme de réglementation était censé déployer cet effort. Le règlement fait peser sur la personne un fardeau que, selon le Parlement, le gouvernement devrait assumer.

M. Lee : Si l'inspecteur du gouvernement se rend là-bas en personne et qu'il demande au comptoir : « Faites-moi une copie, je veux l'apporter avec moi », vous dites qu'il ne peut pas demander ces renseignements?

M. Bernhardt : L'inspecteur peut demander ces renseignements, mais il doit aller les chercher.

M. Lee : L'inspecteur doit faire la copie?

M. Bernhardt : Non, l'inspecteur peut exiger qu'on lui fasse une copie.

M. Lee : Mais si l'inspecteur la demande par téléphone?

M. Bernhardt : C'est là la question. Y a-t-il une distinction dans ce cas-là?

M. Lee : Chers collègues, nous pouvons dire que cela dépend du scénario. J'ai tendance à reconnaître que, dans certains cas, le règlement est valide. J'indiquerais au ministère que, dans certaines circonstances, il pourrait ne pas l'être; et peut-être devraient-ils envisager de faire le ménage dans ce groupe de règlements afin de permettre clairement au ministre ou à la personne autorisée par le ministre — je ne sais pas comment c'est formulé — d'obtenir d'une manière ou d'une autre une copie des dossiers.

M. Bernhardt : Le libellé est celui dont on se sert habituellement dans les textes de loi. Dans ce cas-ci, je pense que la disposition habilitante parle de règlements visant la tenue de dossier. Le texte pourrait dire : « des règlements en ce qui concerne la tenue et la présentation de dossiers. »

M. Lee : Oui, et, pour des raisons dont mes collègues se souviendront, bon nombre de ces règlements ont été mis en vigueur très rapidement à l'époque. C'est l'approche que j'adopterais. Je ne sais pas ce que les autres membres en pensent.

The Joint Chair (Senator Wallace): Are there any other questions or comments on that point? Mr. Bernhardt, are you clear on how we respond?

Mr. Bernhardt: Basically, we give them a pass on this one but it is a case-by-case basis.

Mr. Lee: Yes, we should warn them about different-case scenarios. We have not reached a conclusion that, in all scenarios, the regulation would be valid, and the department should seriously consider clarifying it and amending it.

Mr. Masse: We may want to consider that we are reversing the onus and possibly setting a precedent that a person who takes a permit with the government, then later on, has the onus placed on them, despite the government having the records already. That is what will happen here. There will be other examples where licences, permits and so forth will be provided now with a reason for the onus to be on civilians to produce documents they have already paid for, complied with and followed the rules for.

Ms. Cadman: I am confused. Are we asking them to provide these records? We want them to provide the records; is that right?

Mr. Bernhardt: No; the minister wants the records.

Ms. Cadman: What will the minister do with the records? What does the minister want them for?

Mr. Bernhardt: The minister wants them to verify that these people have the proper training, that their accreditations are up to date and that they are complying with those requirements in the act.

Mr. Masse: However, they already have those records.

Ms. Cadman: Do they have the records or do they not have the records?

Mr. Bernhardt: The operators —

Ms. Cadman: The operators have the records.

Mr. Bernhardt: — have the records, yes.

Ms. Cadman: The minister wants to be able to have the records sent to the minister.

Mr. Bernhardt: Yes; it is to save the inspector the trouble of going to the site.

Ms. Cadman: I do not see what the problem is, though.

Mr. Bernhardt: In this case, I think the reasoning is that, because the inspector has the power to go out and require the copy, it is only an aspect of that power that the minister can ask for this information.

Ms. Cadman: Does it keep these people on their toes?

Mr. Bernhardt: Absolutely.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Y a-t-il d'autres questions ou d'autres observations à formuler à ce sujet? Monsieur Bernhardt, comprenez-vous bien comment nous désirons répondre?

M. Bernhardt : Essentiellement, nous leur donnons raison cette fois-ci, mais cette approbation ne sera accordée qu'au cas par cas.

M. Lee : Oui, nous devrions les mettre en garde contre d'autres genres de scénarios. Nous ne sommes pas parvenus à la conclusion que le règlement serait valide dans tous les cas, et le ministère devrait sérieusement envisager de le clarifier ou de le modifier.

M. Masse : Nous devrions sans doute penser au fait que nous renversons le fardeau de la preuve et que nous établissons peut-être un précédent selon lequel le fardeau est placé sur la personne après qu'elle ait obtenu un permis du gouvernement, malgré le fait que le gouvernement a déjà les dossiers en main. Voilà ce qui se produira. Nous verrons d'autres exemples d'octroi de licences, de permis et autres qui comporteront l'obligation pour les citoyens de fournir des documents qu'ils ont déjà payés, après avoir respecté les règles relatives à ces documents.

Mme Cadman : Je ne comprends pas. Est-ce que nous leur demandons de fournir les dossiers? Nous voulons qu'ils fournissent les dossiers; c'est bien cela?

M. Bernhardt : Non, le ministre veut les dossiers.

Mme Cadman : Pourquoi le ministre veut-il les dossiers? À quoi lui serviront-ils?

M. Bernhardt : Le ministre veut qu'ils vérifient si ces personnes ont reçu la formation pertinente, si leurs titres de compétence sont à jour, et si elles satisfont aux exigences de la loi.

M. Masse : Toutefois, ils ont déjà ces dossiers.

Mme Cadman : Ont-ils les dossiers, oui ou non?

M. Bernhardt : Les exploitants...

Mme Cadman : Les exploitants ont les dossiers.

M. Bernhardt : ... ont les dossiers, oui.

Mme Cadman : Le ministre veut qu'on puisse lui envoyer les dossiers.

M. Bernhardt : Oui, c'est pour que l'inspecteur n'ait pas à se rendre sur les lieux.

Mme Cadman : Je ne vois pas où est le problème.

M. Bernhardt : Dans le cas présent, je pense que la logique est que, puisque l'inspecteur a l'autorité de se présenter sur les lieux et d'exiger une copie, le fait que le ministre puisse demander ces renseignements constitue seulement un aspect de l'autorité en question.

Mme Cadman : Est-ce que cela force les gens à rester vigilants?

M. Bernhardt : Absolument.

Ms. Cadman: They never know when they will be called upon to put these forms up.

Mr. Bernhardt: I think that is one reason for doing it this way. I suggest that the same thing is true of an inspection: If they do not know in advance when the inspector will arrive on their doorstep —

Ms. Cadman: This is true.

Mr. Hoback: It is only a certain way of conducting an audit of the facility.

Senator Ogilvie: I am having a hard time understanding the length of time we are spending on this particular aspect. The issue that counsel has been elaborating puts the onus on the individual to provide proof that they have something which, in counsel's words, they have already applied for and been awarded. It seems to be the whole point of issuing authorization. After all, anyone can masquerade as whatever.

The proof is in providing the evidence that licence holders have, in fact, been provided with the credentials and a recognition that they are authorized in a given situation.

Frankly, I think it is important that we have the right to determine that, not only do they say they have the credential, but that they can prove that they have been awarded the credential.

Mr. Bernhardt: The only question here is the means of doing so. That is all we are dealing with.

Senator Ogilvie: I understood that question to be a second part of the discussion. However, I do not see the point about whether inspectors show up at the door and ask for it and inspectors have that right, or they call and can provide sufficient identification that they have the authority to request.

Mr. Bernhardt: We are asking only for the committee's guidance on the issue. If that is the committee's guidance, then we are perfectly content to take it.

The Joint Chair (Senator Wallace): We will give a pass on this one.

Mr. Bernhardt: We will give a pass, while indicating that it is not a blanket approval of the technique for every situation and every statute?

The Joint Chair (Senator Wallace): Good; thank you.

[Translation]

SOR/94-785 — RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS REGULATIONS, NO. 1

(For text of documents, see Appendix C, p. 12C:1)

Mr. Rousseau: Before I begin explaining the file, I would just like to point out that the English translation frequently uses the word "counsel" instead of the word "board", referring to

Mme Cadman : Ils ne savent jamais à quel moment on leur demandera de fournir les documents.

M. Bernhardt : Je pense que c'est là une des raisons de procéder ainsi. Selon moi, il en est de même dans le cas des inspections : s'ils ne savent pas à l'avance à quel moment l'inspecteur se présentera...

Mme Cadman : C'est vrai.

M. Hoback : Il s'agit simplement d'une façon donnée de procéder à la vérification d'une installation.

Le sénateur Ogilvie : Je ne comprends pas vraiment pourquoi nous consacrons tellement de temps à l'étude de ce point. La question que le conseiller nous a expliquée en détail place le fardeau de la preuve sur la personne, qui doit pouvoir montrer qu'elle a quelque chose pour lequel elle a déjà fait demande et qu'elle a déjà reçu, selon le conseiller. Cela semble être le but exact d'accorder des autorisations. Après tout, n'importe qui peut prétendre être n'importe quoi.

Ce que les titulaires d'une licence doivent être en mesure de prouver, c'est qu'ils ont bel et bien obtenu les titres de compétence et la reconnaissance qui les autorisent à agir dans une situation donnée.

Franchement, je pense qu'il est important que nous ayons le droit d'établir non seulement qu'ils disent avoir les lettres de créance, mais aussi qu'ils peuvent le prouver.

M. Bernhardt : La seule question que nous nous posons, c'est comment y arriver. C'est tout ce que nous tentons de déterminer.

Le sénateur Ogilvie : Selon ce que j'avais compris, cette question constitue la deuxième partie de la discussion. Toutefois, je ne vois pas la pertinence du point selon lequel les inspecteurs se présentent sur les lieux et font la demande — et les inspecteurs ont le droit de faire cela —, ou ils appellent et peuvent montrer qu'ils ont l'autorité de faire la demande.

M. Bernhardt : Nous demandons seulement au comité de nous donner des conseils. Si ce sont là les conseils du comité, nous sommes heureux de les accepter.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Nous allons laisser passer la disposition.

M. Bernhardt : Nous allons la laisser passer, tout en indiquant qu'il ne s'agit pas d'une approbation générale de la démarche pour toute situation et toute loi?

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Parfait, merci.

[Français]

DORS/94-785 — RÈGLEMENT N^O 1 SUR LE RÉGIME COMPENSATOIRE

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 12C:10)

M. Rousseau : Avant de commencer à expliquer le dossier, je veux juste préciser que dans la traduction anglaise, on utilise souvent le mot « counsel » au lieu du mot « board » qui devrait

Treasury Board, which may make the note difficult to read. I apologize. That being said, I will try to summarize the file, and I hope that it will be clear enough.

Four points were originally raised in regard to this matter. Further to the meeting of March 12, 2009, committee counsel transmitted the committee's comments on the last two points to Treasury Board and asked to know when the amendments promised in relation to the two other points might be made.

As to those amendments, in its letter of June 2, 2009, Treasury Board replied that it hoped to present the regulations to Treasury Board and obtain ministerial approval in the fall. As to the two first points, committee counsel finds that the response is not satisfactory on the first point, and ambiguous on the second.

The first point addresses section 12(2) of the regulations. The committee questioned the validity of this provision, which provides for benefits paid to a person to be withheld in order to recover an amount owing following a failure to pay.

Section 15 of the Special Retirement Arrangements Act provides that every person who is subject to an arrangement is required to contribute by reservation from the person's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed in respect of that arrangement, at the rate or rates established by the regulations. Treasury Board is of the opinion that, by providing that persons subject to an arrangement are required to contribute by reservation from their salary or otherwise, Parliament implicitly authorized the retention of benefits paid to a person.

The committee did not find that interpretation persuasive because there is a major difference between a way of paying a debt and a way of recovering a debt. In the act, Parliament deems the retention from a benefit payable as a way of recovering a debt. The committee is of the opinion that the wording "or otherwise" in section 15 of the act relates to payment of contributions and not to recovery of debt.

In its letter of June 2, 2009, Treasury Board explained that the regulations apply to deputy heads who have left the public service and who apply to have a period subsequent to their employment be considered as pensionable service. These individuals cannot therefore contribute by reservation from their salary. Under section 15 of the act, other means of contribution must be found. Treasury Board relies on section 21(1)(g) of the act, which provides for the making of regulations respecting elections under paragraph 11(1)(d) of the act, that is, elections made by deputy heads concerning a period subsequent to their employment. These two justifications are not convincing. Both are based on the interpretation that Parliament had implicitly granted the governor in council the power to provide for a retention of benefits payable except where it can be established that that is indeed the case. That interpretation must be rejected. Committee counsel agrees that it must be, first because there are other means of recovering

faire référence au Treasury Board, ce qui rend parfois la note un peu difficile à lire. Je m'en excuse. Cela dit, je tenterai de résumer le dossier et j'espère que ce sera suffisamment clair.

À l'origine, quatre points ont été soulevés dans ce dossier. À la suite de la réunion du 12 mars 2009, les conseillers du comité ont transmis les commentaires sur les deux derniers points au Conseil du Trésor et demandé des précisions quant au moment où les modifications promises en réponse aux deux autres points pourraient être effectuées.

Sur ces modifications, le Conseil du Trésor écrit dans la lettre du 2 juin 2009 qu'il espère présenter le règlement au Conseil du Trésor et obtenir l'approbation des ministres à l'automne. Pour ce qui est des deux premiers points, les conseillers du comité sont d'avis que la réponse n'est pas satisfaisante pour ce qui est du point un et n'est pas claire pour ce qui est du point deux.

Le premier point concerne l'article 12(2) du règlement. Le comité a mis en doute la validité de cette disposition établissant une retenue sur les prestations versées à une personne afin de récupérer un montant dû suite au défaut de payer les cotisations prévues.

L'article 15 de la Loi sur les régimes de retraite particuliers énonce que les personnes assujetties sont tenues de cotiser par retenue sur leur traitement ou autrement selon les modalités dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement. Le Conseil du Trésor est d'avis qu'en prévoyant que les personnes assujetties sont tenues de cotiser par retenue sur leur traitement ou autrement, le Parlement a autorisé implicitement la retenue sur les prestations versées.

Le comité a jugé que cette interprétation n'était pas convaincante parce qu'il y a une grande différence entre un moyen de payer une cotisation et un moyen de recouvrer une dette. Dans la loi, le Parlement considère la retenue sur les prestations à verser comme un moyen de recouvrer une dette. Le comité s'est dit d'avis que les mots « ou autrement », à l'article 15 de la loi concernent le paiement des cotisations et non le recouvrement des dettes.

Dans la lettre du 2 juin 2009, le Conseil du Trésor explique que le règlement s'applique à des administrateurs généraux qui ont quitté la fonction publique et qui choisissent d'appliquer une période postérieure de leur emploi comme période de service ouvrant droit à une pension. Ces administrateurs ne peuvent donc pas cotiser par une retenue sur leur salaire. Il faut, aux termes de l'article 15 de la loi, procéder autrement. Le Conseil du Trésor s'appuie sur l'article 21(1)(g) de la loi qui permet de régir les choix prévus à l'alinéa 11(1)d) de la loi, c'est-à-dire les choix faits par les administrateurs concernant une période postérieure à leur emploi. Ces deux justifications ne sont pas convaincantes. Elles reposent toutes deux sur une interprétation selon laquelle le Parlement aurait implicitement délégué au gouverneur en conseil le pouvoir de prévoir une retenue sur les prestations à verser, sauf si on peut conclure qu'il faut nécessairement procéder ainsi. Cette interprétation devrait être rejetée. Les conseillers du comité sont

these contributions, even if Treasury Board considers these inappropriate. Second, when Parliament wanted to delegate regulatory powers in this area, it expressed its intention clearly.

As for point 2, the committee questioned the necessity of section 20(7) of the regulations. If Treasury Board's response means that, in the case of death, any balance remaining unpaid shall automatically be recovered from any benefits payable, without the authorization the minister may give pursuant to section 25 of the act, it can be concluded that section 20(7) of the regulations is valid. Section 25 of the act would be the general rule, and the regulations would apply in the case of death. Counsel recommends writing to Treasury Board again regarding these two points and the promised amendments.

[English]

The Joint Chair (Senator Wallace): Thank you. Do members have any questions or comments on the suggested action we should take?

Mr. Lee: This is a tough meeting today; there is a lot of toast to chew on.

I am not in full agreement with counsel's view on point 1. I accept counsel's view of the world that government cannot do anything that it is not authorized to do under the statute and to do properly under the regulation. In that view of the universe, government cannot do anything unless it is properly authorized, in particular to take money from its citizens.

In this case, however, I am not so sure. Please correct me if I am wrong, counsel, but I do not think we have given adequate berth to the common law right of setoff. No matter what we do, that common law right exists. For example, if someone owes me money, it does not matter where I am or where that individual is or what kind of money is moving around, I have that common law right of setoff. I can take the \$20 that the individual owes me from wherever I find that individual's money provided it properly comes into my hands. I simply take it. If the government has a legitimate claim to money owed to it by a person, then I do not see anything wrong with the government taking it, on an orderly basis, by way of setoff not because the government is authorized to do so in a regulation. The money must be taken in an orderly way. In this case, we are dealing with a few high-ranking officials from government who have been able to buy additional pension time or entitlement. I do not understand the pension benefits but I believe they are an extension of a privilege to them. The officials have taken the benefit and they have to pay for it. The question is: How do we obtain the money from them when they have to pay for it.

Although the regulations do not adequately cover the mechanism to take the money from them, I suggest that common law authorizes a creditor to take by right of setoff the

d'avis qu'elle doit l'être, premièrement, parce qu'il y a d'autres moyens de récupérer ces cotisations même si le Conseil du Trésor qualifie celui auquel il fait référence de peu convenable. Deuxièmement, lorsque le Parlement a voulu déléguer des pouvoirs réglementaires en la matière, il a fait connaître son intention clairement.

Pour ce qui est du point deux, le comité a mis en doute l'utilité de l'article 20(7) du règlement. Si la réponse du Conseil du Trésor signifie qu'en cas de décès le solde de tout montant dû est automatiquement recouvré sur toute prestation sans l'autorisation que peut donner le ministre en vertu de l'article 25 de la loi, on peut conclure que l'article 20(7) du règlement a son utilité. L'article 25 de la loi serait une règle générale et le règlement s'appliquerait en cas de décès. La recommandation des conseillers est de récrire au Conseil du Trésor à propos de ces deux points et des modifications promises.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Merci. Les membres ont-ils des questions ou des commentaires sur l'action proposée?

M. Lee : La séance n'est pas facile, aujourd'hui; il y a beaucoup de matière à traiter.

Je ne suis pas tout à fait d'accord avec l'avis du conseiller sur le point 1. J'accepte sa vision du monde selon laquelle le gouvernement ne peut pas prendre de mesures sans avoir l'autorisation de la loi et sans pouvoir bien les prendre en vertu du règlement. Selon cette vision de l'univers, le gouvernement ne peut pas prendre de mesures sans avoir l'autorisation adéquate; il ne peut surtout pas prendre l'argent des citoyens.

Dans le cas présent, toutefois, je ne suis pas convaincu. Corrigez-moi si j'ai tort, messieurs les conseillers, mais je ne pense pas que nous ayons donné assez de place au droit de compensation issu de la common law. Peu importe les mesures que nous prenons, ce droit en common law existe. Par exemple, si quelqu'un me doit de l'argent, peu importe où je me trouve, où cette personne se trouve ou la somme dont il est question, j'ai droit à la compensation en vertu de la common law. Je peux prendre le 20 \$ que cette personne me doit de n'importe quel endroit où elle garde son argent, à condition que je me procure la somme d'une façon convenable. Je n'ai qu'à prendre l'argent. Si la réclamation du gouvernement est fondée et que des personnes lui doivent de l'argent, je ne vois pas pourquoi il ne le reprendrait pas, d'une façon méthodique, au moyen de la compensation et non parce que le règlement l'autorise à le faire. L'argent doit être récupéré d'une façon méthodique. Dans le cas présent, il est question de quelques fonctionnaires haut placés qui ont pu acheter des prestations de retraite supplémentaires. Je ne comprends pas ces prestations, mais je crois qu'il s'agit de l'extension d'un privilège qu'on leur a accordé. Les fonctionnaires ont accepté les prestations et ils doivent les payer. La question est de savoir comment obtenir l'argent qu'ils doivent.

Bien que le règlement ne décrive pas de façon adéquate le mécanisme grâce auquel on peut recouvrer l'argent, selon moi, la common law permet à un créancier de récupérer l'argent qui lui

money that is owed to the creditor. Instead of taking it all at once, the government will take an amount per paycheck toward what is owing. I ask counsel to respond to that. Is it not a solution to our problem for the government? This issue will go away anyway because the people will draw their pensions for 50 years and then go on to the next life.

Mr. Bernhardt: I am no expert on the common law right of setoff. Assuming that you are entirely correct, Mr. Lee, does that not then lead to the conclusion that, at the least, these regulations are useless in that they simply do and say what is already the case by virtue of the common law and, for that reason alone, the provisions should be taken out because legislation does not state things that do not need to be stated? It makes rules.

In this case, the legislation simply reproduces rules that exist somewhere else. It serves no legislative purpose and the regulations should be removed. Then, there is fallback on whatever rights they have under the common law, whatever the rights might be.

Mr. Lee: The state does not always want to act like the sheriff of Nottingham and grab money from the taxpayer so the state puts in place a set of rules. I put to you that in putting a set of rules in place for the taking back of money from people who owe it to the government, there remains the common law right of setoff. The putting in place of administrative rules for the taking of money from people who owe it does not displace the existing right of setoff.

Mr. Bernhardt: No, certainly not.

Mr. Lee: Resorting to the setoff is fine unless this committee were to view it as an unusual or unexpected use of power.

Mr. Bernhardt: The committee's point in raising this issue in the first place is that the government is perfectly entitled to the same rights of common law as those held by any other creditor.

Mr. Lee: I hear a "but."

Mr. Bernhardt: If one of those rights happens to be in a regulation, then that regulation is perfectly pointless. It does not set out the rules but it regurgitates rules that are set out elsewhere, for example, the common law.

Mr. Lee: However, the government has tried to be nice and put rules in place to govern its civil service. Likely, there are 500 civil servants collecting money from people who owe the government. The public service has a set of administrative rules to control how that is done, but a new set of rules was not written for this case of a number of people involved in a plan adjustment. The government simply said that these people owe money and that it must be paid. The government did not bother to write a special administrative rule to enable it to collect the money. Perhaps that is a deficiency. Underlying all of this issue is the fact that it is not illegal for the government to use the right of setoff and collect that money from those people on an orderly basis. That is my point.

est dû, en vertu du droit de compensation. Plutôt que de reprendre l'argent d'un seul coup, le gouvernement retiendra une certaine somme sur les traitements, et cette somme servira de remboursement. Je demanderais aux conseillers de répondre à cela. Ne s'agit-il pas là d'une solution pour le gouvernement? De toute façon, la question se règlera d'elle-même puisque les personnes toucheront leurs prestations de retraite pendant 50 ans, puis elles passeront à l'autre vie.

M. Bernhardt : Je ne suis pas spécialiste du droit de compensation en common law. Toutefois, si nous supposons que vous avez tout à fait raison, monsieur Lee, ne devons-nous pas, pour le moins, tirer la conclusion que le règlement est inutile puisqu'il ne fait que répéter et refaire ce qui est déjà établi par la common law? Cette raison ne suffit-elle pas pour que les dispositions soient retirées, puisque la loi ne déclare rien qu'elle n'a pas à déclarer? La loi établit des règles.

Dans le cas présent, la loi ne fait que reproduire des règles qui existent ailleurs. Elle n'a aucun but législatif, et le règlement devrait être retiré. On se reporterait donc aux droits en common law, quels qu'ils soient.

M. Lee : Puisque l'État ne veut pas toujours se comporter comme le shérif de Nottingham et enlever de l'argent aux contribuables, il établit un ensemble de règles. Or, je déclare qu'en établissant un ensemble de règles pour reprendre l'argent que les gens doivent au gouvernement, on n'élimine pas le droit de compensation issu de la common law. Le fait d'établir des règles administratives qui permettent de récupérer l'argent dû ne remplace pas le droit de compensation actuel.

M. Bernhardt : Non, certainement pas.

M. Lee : Il conviendrait d'avoir recours au droit de compensation, à moins que le comité voie cela comme une utilisation inhabituelle ou inattendue du pouvoir.

M. Bernhardt : La raison initiale pour laquelle le comité a soulevé la question, c'est qu'il convient parfaitement que le gouvernement ait les mêmes droits en common law que tout autre créancier.

M. Lee : J'entends un « mais ».

M. Bernhardt : Le fait qu'un de ces droits se trouve dans un règlement rend le règlement tout à fait inutile. Il n'expose pas les règles; il rend plutôt celles qui sont exposées ailleurs, par exemple, dans la common law.

M. Lee : Cependant, le gouvernement a tenté de faire preuve de gentillesse en établissant des règles qui régissent la fonction publique. Il y a probablement quelque 500 fonctionnaires qui perçoivent de l'argent que des gens doivent au gouvernement. La fonction publique suit un ensemble de règles administratives pour contrôler la façon dont cela est fait; or, le gouvernement n'en a pas formulé de nouvelles pour régir le cas de nombreuses personnes qui participent à un ajustement de régime. Il a plutôt déclaré simplement que ces gens devaient de l'argent et qu'ils devaient le rembourser. Il ne s'est pas donné la peine de formuler une règle administrative spéciale qui lui permettrait de percevoir cet argent. Peut-être qu'il s'agit là d'un manquement de sa part.

Mr. Bernhardt: The difficulty is that the government would not be using the right of setoff and is purporting to use a rule that it set out in the regulations. We suggest that the rule is not proper but if there is another rule elsewhere, the government should feel free to use it because the government has the same rights as anyone else.

Mr. Lee: I agree. Counsel is 100 per cent right. I invite the department to use the right of setoff and send the committee a letter justifying it and confirming that it will be over in three years with everybody happy.

Mr. Bernhardt: I suspect they have myriad options but found this one to be more administratively convenient.

Mr. Lee: I agree with counsel on the technical side.

Senator Hervieux-Payette: In civil law, we cannot pay ourselves. It is written in the regulations. Counsel's comments are more in line with the Civil Code than with common law, perhaps. If someone receives a payment, they cannot pay themselves from it. It is not legal. I agree with what you are doing.

The Joint Chair (Senator Wallace): After listening to Mr. Lee's comments and after reading the reference to contribute by reservation from the person's salary or otherwise, I must ask whether there is any ambiguity in that wording? The "otherwise" in that wording refers to "contribute," not to "reservation." It seems that the only provision for reservation is from a person's salary. Yet, the example they provide talks about setting off against retirement benefits. Is the wording ambiguous? I think it is ambiguous and that they are combining two thoughts: One is how the contribution can be made and the second is the right of setoff. The only right of setoff in the act is the right of setoff against the person's salary. That is the only one mentioned. There is an ambiguity that requires clarification.

[Translation]

Mr. Rousseau: You are absolutely right. If we look at the context of the act, as we tried to explain in our correspondence with Treasury Board, when Parliament wants to grant regulatory powers in this area, it makes that intention clear.

That was done with respect to section 25 of the act. A clear regulatory power was granted to take regulations on retention in those circumstances. If Parliament had wanted to do so in this case as well, it would have and it would have made its intention clear, which it did not do. So the legislative context is quite clear on the limits of the governor in council's regulatory power in this matter.

Toutefois, le point qui sous-tend toute la question, c'est le fait qu'il n'est pas illégal pour le gouvernement d'avoir recours au droit de compensation et de percevoir l'argent de ces gens d'une manière méthodique. Voilà ce que je dis.

M. Bernhardt : Le problème, c'est que le gouvernement n'aurait pas recours au droit de compensation; il prétend avoir recours à une règle prévue par le règlement. À notre sens, la règle ne convient pas; or, s'il en existe une autre ailleurs, le gouvernement devrait se sentir libre d'y avoir recours, car il a les mêmes droits que tout le monde.

M. Lee : Je suis d'accord. Vous avez tout à fait raison. J'invite le ministère à avoir recours au droit de compensation, ainsi qu'à envoyer une lettre au comité pour justifier ce recours et pour confirmer que la situation sera réglée dans trois ans, à la satisfaction de tous.

M. Bernhardt : Je soupçonne qu'ils ont une multitude d'options, mais qu'ils ont trouvé que celle-ci était la plus pratique sur le plan administratif.

M. Lee : Je suis d'accord avec le conseiller pour ce qui a trait à l'aspect technique de la question.

Le sénateur Hervieux-Payette : Le droit civil ne nous permet pas de nous payer nous-mêmes. C'est écrit dans les règlements. Les observations du conseiller sont peut-être plus conformes au Code civil qu'à la common law. Il est illégal pour une personne de tirer de l'argent d'un paiement qu'elle reçoit. Je suis d'accord avec ce que vous faites.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Après avoir écouté les observations de M. Lee et après avoir lu le passage selon lequel les personnes assujetties sont tenues de cotiser par retenue sur leur traitement ou autrement, je me dois de poser la question : cette formulation n'est-elle pas ambiguë? Le terme « autrement » renvoie ici à « cotiser » et non à « retenue ». La disposition semble seulement prévoir la retenue sur le traitement. Pourtant, l'exemple qu'ils donnent parle de tirer la compensation des prestations de retraite. La formulation est-elle ambiguë? Je pense que oui et qu'ils combinent deux idées : premièrement, la façon dont on peut payer la cotisation, et deuxièmement, le droit de compensation. Le seul droit de compensation prévu par la loi est celui lié au traitement de la personne. C'est le seul qu'on mentionne. Il faudrait éliminer l'ambiguïté.

[Français]

M. Rousseau : Vous avez parfaitement raison. Si on examine le contexte de la loi, comme on a essayé de l'expliquer dans l'échange de correspondance avec le Conseil du Trésor, là où le Parlement a voulu donner des pouvoirs réglementaires sur cette question, il le dit clairement.

Cela a été fait pour ce qui est de l'article 25 de la loi. On a donné un pouvoir réglementaire clair de prendre des règlements sur la retenue en ces circonstances. Au moins, si le Parlement avait voulu le faire pour ce cas aussi, il l'aurait fait et l'aurait dit aussi clairement, ce qu'il n'a pas fait. Donc, le contexte législatif indique assez bien les limites du pouvoir réglementaire dont dispose le gouverneur en conseil sur cette question.

[English]

Mr. Saxton: To clarify the situation, our intention is to write to the Treasury Board again. We have a new chief of human resources at Treasury Board. Maybe she will shed further light on the situation. Why do we not write back to Treasury Board? Hopefully, we will receive clarification the next time.

The Joint Chair (Senator Wallace): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2007-302 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS AND THE DAIRY PRODUCTS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix D, p. 12D:1)

Mr. Bernhardt: Chair, we have been promised an amendment to deal with point 2 in counsel's letter. As well, although the agency does not agree with the minor amendments proposed in connection with point 4 and point 5, I suggest that their explanations can be accepted. This leaves point 1 and point 3. As the note explains, it is suggested that the reply is not satisfactory on those points.

Point 1 concerns section 26.2(2) of the Dairy Products Regulations. The section states that a copy of the establishment's pest control program must accompany a licence application. The agency then reviews this proposed program, assesses it and decides if it is acceptable based on criteria set out in the agency's *Dairy Products Inspection Manual*.

There is no doubt that the agency can adopt an internal guideline to help it make case-by-case decisions. However, those guidelines should be exactly that; they should not contain provisions that every applicant must comply with in every situation. That practice goes against the idea of evaluating each program individually as well as the notion that the applicant is to determine the methods appropriate to a particular case.

The problem arises when we look at the manual. It gives the distinct impression that these criteria are, in fact, rules or standards that an applicant must meet to obtain a licence. Since every applicant must comply, it can hardly be said to be a "guide."

For example, the manual requires all chemical products used to be listed in the program. The concentrations that the chemical products have to be used in must be listed in the program and so on.

It appears that the agency is turning an administrative power into a power to legislate its own rules. It is suggested that if these so-called "guidelines" are criteria or standards that everyone must meet if they want to keep and have a licence, then it follows that these things should be set out in the regulations themselves.

[Traduction]

M. Saxton : Pour clarifier la situation, nous avons l'intention d'envoyer une autre lettre au Conseil du Trésor. Le Conseil du Trésor a un nouveau chef des ressources humaines; peut-être nous donnera-t-elle plus de détails sur la situation. Pourquoi ne réécrivons-nous pas au Conseil du Trésor? Nous pouvons espérer recevoir des précisions la prochaine fois.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Sommes-nous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2007-302 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES ET LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS

(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 12D:16)

M. Bernhardt : Monsieur le président, on nous a promis d'apporter une modification relativement au point 2 de la lettre du conseil. En outre, même si l'agence n'est pas d'accord avec les légères modifications proposées aux points 4 et 5, à mon sens, leurs explications peuvent être acceptées. Il reste donc les points 1 et 3. Comme la note l'explique, nous sommes d'avis que la réponse à ces points n'est pas satisfaisante.

Le point 1 porte sur le paragraphe 26.2(2) du Règlement sur les produits laitiers. Selon ce paragraphe, un exemplaire du programme de lutte antiparasitaire de l'établissement doit accompagner une demande de permis. L'agence examine ensuite le programme proposé, elle l'évalue et elle juge s'il est acceptable en se fondant sur les critères établis dans son *Manuel d'inspection des produits laitiers*.

Il ne fait pas de doute que l'agence peut se doter de lignes directrices internes destinées à la guider dans les décisions qu'elle prend au cas par cas. Toutefois, ces lignes directrices devraient être exactement cela; elles ne devraient pas contenir de dispositions que tous les demandeurs doivent suivre, dans toutes les situations. Une telle pratique est contraire à l'idée d'évaluer chaque programme isolément et à la notion que le demandeur doit déterminer les méthodes convenables dans un cas donné.

Le problème survient lorsque l'on prend connaissance du manuel, qui donne la nette impression que les critères sont en vérité des règles ou des normes auxquelles le demandeur doit satisfaire pour obtenir un permis. Puisque tous les demandeurs doivent s'y conformer, on peut difficilement appeler le manuel un « guide ».

Par exemple, le manuel exige que le programme contienne une liste complète des produits chimiques utilisés, de la concentration à laquelle ils sont utilisés, et cetera.

L'agence semble transformer son pouvoir administratif en un pouvoir législatif qui lui permet de créer ses propres règles. Si ces « lignes directrices » sont en fait des normes ou des critères que tous doivent respecter pour obtenir et conserver un permis, il s'ensuit qu'elles devraient être intégrées au règlement même.

Point 3 concerns provisions that give the director discretion whether to suspend or to cancel a cheese import licence if the importer does not comply with the Canada Agricultural Products Act. The agency claims that this discretion allows the director to treat individual situations on their own merits. The other side is that there is the possibility of inconsistent treatment in identical situations.

Although there has been a contravention, the director still has discretion to decide whether to suspend the licence or to allow the person to continue in business. In effect, the director decides which breaches of the act have to be complied with in each situation.

The note cites examples of other regulations made under the same enabling act that do not include this kind of discretion. The note recommends that the agency be asked to reconsider its position in light of the fact that it has not seen this discretion to be necessary elsewhere.

In short, we recommend writing back to the agency to pursue these two points.

Senator Harb: I do not know if we have statistics in terms of the number of times people are denied licences and so on. You are dead-on to challenge and go back to them.

The issue is twofold. First is the processor. If someone is processing the cheese, the agency can go right to the source where they are producing the product and check the methods. Second is when they are importing the product because the agency has zero control over the manufacturing process used in certain parts of the world. If we want to see that, it will incur extra costs. It is a little tricky.

As counsel said, it is about consistency. If a batch of products arrives in Canada, they can go and pick one. It may have a problem that may not be throughout the whole shipment.

I support that we have to give them a little leeway, but not enough to drive a truck through. It is great that you are following up on that issue. It is an important issue.

The Joint Chair (Senator Wallace): Are there any other questions or comments?

Mr. Hoback: My colleague hit my comments on the nose. I recommend that we write back to the Canadian Food Inspection Agency for clarification. Consistency is a big issue.

Mr. Bernhardt: They have examples of things they have put in their own regulations elsewhere that will satisfy the problem. It seems odd that we are meeting with resistance on this issue when they have been happy to comply elsewhere.

The Joint Chair (Senator Wallace): Are we agreed?

Le point 3 porte sur des dispositions qui donnent au directeur le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou d'annuler le permis d'un importateur de fromages qui ne respecte pas la Loi sur les produits agricoles du Canada. L'agence prétend que ce pouvoir discrétionnaire permet au directeur de traiter chaque situation selon son mérite. L'autre côté de la médaille est qu'il est possible que des situations identiques ne soient pas traitées avec uniformité.

Même dans les cas où il y a eu contravention, le directeur conserve son pouvoir discrétionnaire; il peut décider de suspendre un permis ou de permettre à la personne de poursuivre ses activités. En réalité, le directeur décide quelle violation de la loi il faut observer dans chaque cas.

La note donne des exemples d'autres règlements établis en vertu de la même loi habilitante, règlements qui ne contiennent pas un tel pouvoir discrétionnaire. La note recommande donc de demander à l'agence de revoir sa position étant donné qu'un tel pouvoir discrétionnaire n'est nécessaire dans aucun autre cas.

En résumé, nous recommandons de réécrire à l'agence pour continuer à travailler ces deux points.

Le sénateur Harb : Je ne sais pas si nous avons des statistiques, par exemple, sur le nombre de fois qu'on refuse d'accorder des permis. Vous avez tout à fait raison que nous devons contester leurs affirmations et leur réécrire.

La question a deux volets. D'abord, il y a le transformateur. Si quelqu'un transforme le fromage, l'agence peut se rendre directement à la source, à l'endroit où le produit est fabriqué, et elle peut vérifier les méthodes employées. Ensuite, il y a les produits importés, car l'agence ne contrôle aucunement le processus de fabrication employé à certains endroits dans le monde. Pour que cela se produise, il faudrait payer des frais supplémentaires. La question est un peu délicate.

Comme le conseiller l'a dit, c'est une question d'uniformité. Si un lot arrive au Canada, ils peuvent aller chercher un des produits. Or, il se peut que ce produit ait un défaut qu'on ne retrouve pas dans le reste de l'envoi.

J'accepte le fait que nous devons leur donner une certaine liberté, mais nous ne devrions tout de même pas lâcher les rênes. Je trouve très bien que vous approfondissiez la question, car elle est importante.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : D'autres questions ou observations?

M. Hoback : Mon collègue m'a volé les mots de la bouche. Je recommande que nous réécrivions à l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui demander des explications. L'uniformité est très importante.

M. Bernhardt : Il y a des exemples de mesures qu'ils ont incorporées dans d'autres parties de leurs propres règlements qui régleraient le problème. Il semble étrange qu'ils s'opposent à ce point, alors qu'ils étaient heureux de se conformer dans d'autres cas.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Sommes-nous d'accord?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/96-476 — AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix E, p. 12E:1)

Mr. Rousseau: This file deals with incorporation by reference, along with their successive amendments, fines set out in provincial highway traffic acts. Since there are no enabling statutes authorizing the incorporation of amendments to provincial acts after airport traffic regulations have been made, the committee considers this aspect of the regulations illegal.

When asked what it plans to do now that the government has submitted its response to the committee's report on this matter, the department simply replied that the government is considering a legislative solution. The committee may find this response unsatisfactory because the legislative solution chosen may not address all of the issues.

If the solution does not solve the problem identified here, it will be necessary to implement a specific solution, by amending either the enabling statute under which the regulations were made or the regulations themselves.

The committee could ask the department to indicate, if applicable, which approach it will use. If the committee is in agreement, it may be advisable for the chairs to write to the minister.

[English]

The Joint Chair (Senator Wallace): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

INTERIM ORDER RESPECTING PROHIBITED ITEMS

(For text of documents, see Appendix F, p. 12F:1)

Mr. Rousseau: I will try to be as brief as the note. The note indicates that the four points raised deal with the wording of the Aeronautics Act and the Interim Order Respecting Prohibited Items. If the committee is satisfied with the response, counsel will write to the department again requesting an update on the promised amendments.

[English]

The Joint Chair (Senator Wallace): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2005-35 — CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY GENERAL RULES

(For text of document, see Appendix G, p. 12G:1)

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/96-476 RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 12E:3)

M. Rousseau : Ce dossier concerne l'incorporation par renvoi, avec leurs modifications successives, des amendes prescrites dans les lois provinciales sur la circulation routière. Étant donné qu'il n'y a aucune habilitation législative permettant l'incorporation des modifications apportées aux lois provinciales après l'adoption du règlement sur la circulation aux aéroports, le comité considère que cet aspect du règlement est illégal.

En réponse à la question de savoir ce que le ministère entend faire maintenant que le gouvernement a déposé sa réponse au rapport du comité sur le sujet, le ministère note simplement que le gouvernement étudie la possibilité d'une solution législative. Le comité pourrait considérer que cette réponse est insatisfaisante parce qu'il se peut que la solution législative retenue ne règle pas tous les problèmes.

Si cette solution ne règle pas le problème soulevé ici, il faudrait alors mettre en œuvre une solution particulière soit en modifiant la loi en vertu de laquelle le règlement a été adopté, soit en modifiant le règlement lui-même.

Le comité pourrait demander au ministère d'indiquer, le cas échéant, quel moyen il va mettre en œuvre. Si le comité est d'accord, il serait peut-être opportun que les présidents écrivent au ministre.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Sommes-nous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

ARRÊTÉ D'URGENCE VISANT LES ARTICLES INTERDITS

(Le texte des documents figurent à l'annexe F, p. 12F:7)

M. Rousseau : Je vais tenter d'être aussi bref que la note. La note signale que les quatre points soulevés concernent la rédaction de la Loi sur l'aéronautique et l'arrêté d'urgence. Si le comité est satisfait de la réponse, les conseillers vont écrire à nouveau au ministère pour s'informer des progrès accomplis en ce qui concerne les modifications promises.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Sommes-nous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2005-35 — RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA

(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 12G:14)

Mr. Bernhardt: There were some 29 matters raised in connection with these rules. Amendments have been promised to address the great majority of them. I propose to deal with the ones on which there is no promise of action.

I will start with point 1. This point concerns the failure to recite the fact that the requirement in the act for the minister to be given notice of the rules before their making was complied with. In this case, the agency has provided documents establishing that notice was given, but it does not respond to the suggestion that in the future, compliance should be recited in the recommendation portion each time the rules are amended. The committee should seek confirmation that this is the practice that will be followed in future.

On point 4, the agency advised that it was examining the question. Again, the committee should seek the result of this examination.

On point 6, amendments are promised with respect to the first and third paragraphs of counsel's letter. It is suggested that the reply is satisfactory as concerns the second paragraph.

Point 8 deals with how it will be known when a document is received by someone. This is important because the date of receipt triggers certain deadlines. There seems to be recognition in the reply that this situation is problematic. It is suggested that the committee send a letter seeking further particulars as to precisely what the solution would be.

Moving to point 12, a question was asked about the intended distinction between a decision that is "appropriate" and a decision that is "just and reasonable." The explanation provided is not helpful, and it seems likely the word "appropriate" should be replaced with "just and reasonable" to simplify and clarify the wording.

Finally, it is suggested the reply on point 14 is satisfactory. If members concur, we can write a further letter asking for the additional information and clarification.

The Joint Chair (Senator Wallace): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2006-6 — PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 12H:1)

Mr. Rousseau: The correspondence addresses five points. Amendments were promised in relation to points 1, 3 and 4 and the second paragraph of point 5. Counsel is of the opinion that the responses to point 2 and the first paragraph of point 5 are not satisfactory. The regulations set out the rules and procedures for the Public Service Staffing Tribunal.

M. Bernhardt : Nous avons soulevé quelque 29 questions liées à ces règles. On nous a promis d'apporter des modifications pour régler la grande majorité d'entre elles. Je propose de traiter de celles pour lesquelles aucune action n'a été promise.

Je vais commencer par le point 1, qui porte sur le fait que l'office n'a pas précisé s'il s'était conformé à l'exigence prévue par la loi en faisant parvenir un avis au ministre avant que les règles soient établies. Dans le cas présent, l'office a fourni des documents qui montrent qu'un avis a été donné, mais il ne répond pas à la suggestion qu'il soit précisé dorénavant dans la recommandation que l'on s'est conformé à l'exigence chaque fois que les règles sont modifiées. Le comité devrait tenter d'obtenir la confirmation que c'est ainsi qu'on procédera à l'avenir.

Au sujet du point 4, l'office a déclaré qu'il étudiait la question. Encore une fois, le comité devrait tenter d'obtenir les résultats de l'étude.

En ce qui a trait au point 6, on a promis d'apporter des modifications relativement au premier et au troisième paragraphes de la lettre du conseil. Nous sommes d'avis que la réponse au deuxième paragraphe est satisfaisante.

Le point 8 demande comment on fera pour établir la date de réception d'un document. La question est importante, car certaines échéances dépendent de la date de réception. On semble reconnaître dans la réponse que la situation pose problème. Nous suggérons que le comité envoie une lettre pour tenter d'obtenir des précisions sur la solution à adopter.

Le point 12 contient une question sur la différence qu'on a voulu faire entre une décision « indiquée » et une décision « juste et raisonnable ». L'explication donnée est inutile, et il semble probable qu'il faudrait remplacer le terme « indiquée » par « juste et raisonnable » afin de simplifier et de préciser le libellé.

Finalement, nous sommes d'avis que la réponse au point 14 est satisfaisante. Si les membres sont d'accord, nous pouvons envoyer une lettre visant à obtenir les renseignements et les précisions supplémentaires.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2006-6 — RÈGLEMENT DU TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 12H:7)

M. Rousseau : La correspondance échangée a trait à cinq points. Des modifications ont été promises en réponse aux point un, trois, quatre, et au deuxième paragraphe du point cinq. Les conseillers sont d'avis qu'on ne peut se satisfaire de la réponse au point deux et au premier paragraphe du point cinq. Le règlement établit la pratique et la procédure du Tribunal de la dotation de la fonction publique.

Point 2 deals with the provisions of the regulations that allow the tribunal to establish alternate methods, other than those set out in the regulations, of providing notices and other documents, or to extend or reduce a time specified. Committee counsel asked the tribunal about whether it had to provide oral or written notice of its intention to exercise its powers and whether the parties could object.

In its response, the tribunal indicated that written notice is always provided and that parties always have an opportunity to object. The tribunal issued a policy directive on this matter in which it sets out what it refers to as a party's right to provide a written objection.

If the content of the directive is not included in the regulations, it is because the parties concerned have not requested that. Committee counsel is of the opinion that the procedure set out in the directive, which is always followed and which addresses the rights of parties, should be included in the regulations. Clearly, that would not interfere with the tribunal's work.

Point 5 addresses the tribunal's discretionary power to authorize the complainant to amend an allegation or provide a new allegation if the amendment or new amendment results from information obtained that could not reasonably have been obtained before the complainant submitted his or her original allegations.

It may be appropriate to question whether the tribunal needs to have a discretionary power to grant such permission. The tribunal responded that without this discretion, the hearing process could be needlessly lengthened.

In all the examples provided by the tribunal, the requests could have been denied even if the regulations had not given it a discretionary power. In one of the examples referred to by the tribunal, the information was the same, except in one instance, it was handwritten and in the other, it was typed. Obviously, even without this discretion, that request could have been denied. Hence, this discretionary power does not appear to be necessary and should therefore be removed.

If the committee is in agreement, counsel will write to the tribunal regarding both of these points and will request an update on the promised amendments.

The Joint Chair (Senator Wallace): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2007-99 — LOAD LINE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix I, p. 12I:1)

Mr. Rousseau: Twenty-seven points were raised in connection with these regulations in counsel's letter of August 19, 2008. In its letter of November 3, 2008, the department undertakes to make amendments to resolve 13 of these points.

Le point deux traite de dispositions du règlement qui permettent au tribunal d'établir d'autres méthodes que celles prévues au règlement pour remettre les avis et autres documents ou pour proroger ou réduire tout délai qui est prévu. Les conseillers du comité ont demandé si le tribunal devait fournir un avis oral ou écrit de son intention d'exercer ses pouvoirs et si les parties pouvaient s'y opposer.

La réponse est qu'il y a toujours un avis écrit et une possibilité de s'opposer. Le tribunal a émis une directive à ce sujet, directive dans laquelle il expose ce qu'il appelle le droit d'une partie de s'opposer par écrit.

Si le contenu de la directive n'est pas inclus dans le règlement, c'est parce que les intéressés ne le lui ont jamais demandé. De l'avis des conseillers du comité la procédure prévue dans la directive qui est toujours suivie et qui concerne les droits des parties devrait être incluse dans le règlement. De toute évidence, cela ne pourrait pas nuire aux travaux du tribunal.

Le point cinq porte sur le pouvoir discrétionnaire du tribunal d'autoriser ou non le plaignant à modifier une allégation ou à présenter une nouvelle allégation si elle résulte d'une information qui n'aurait pu être raisonnablement obtenue avant que le plaignant ne présente ses allégations.

On peut se demander s'il est nécessaire que le tribunal dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour décider d'accorder cette permission. Le tribunal répond que sans ce pouvoir discrétionnaire, le processus d'audience risquerait de se prolonger inutilement.

Dans tous les exemples donnés par le tribunal, les demandes auraient pu être rejetées même si le règlement ne lui avait pas accordé un pouvoir discrétionnaire. Il mentionne entre autres les cas où l'information était la même, sauf qu'elle était écrite à la main plutôt qu'à la machine. Évidemment, même sans pouvoir discrétionnaire, cette demande pouvait être rejetée. Ce pouvoir discrétionnaire semble donc inutile et devrait, par conséquent, être supprimé.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire au tribunal au sujet de ces deux points et se renseigner sur les progrès accomplis en ce qui concerne les modifications promises.

Le coprésident (M. Wallace) : D'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2007-99 — RÈGLEMENT SUR LES LIGNES DE CHARGE

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 12I:19)

M. Rousseau : Vingt-sept points ont été soulevés en lien avec ce règlement dans la lettre de la conseillère juridique du 19 août 2008. Dans sa lettre du 3 novembre 2008, le ministère s'engage à apporter des modifications pour régler 13 de ces points.

In addition, it is suggested that the department's explanations concerning seven of the points can be considered satisfactory. These points are listed in the note, which also details the other points, where each deals with a different aspect of the wording in the regulations.

Counsel is of the opinion that we should write to the department again regarding these points. I will summarize them briefly. Point 1 deals with a clarification to the regulations by specifying when the vessel owner must make the request in question in the definition of a "freeboard deck".

Point 4 deals with defining an expression whose ordinary meaning is not clear and whose definition Parliament itself deemed necessary in the Oceans Act.

Point 11 addresses a clarification to the regulations by specifying that it is up to the applicant to determine what certificate to apply for, given that the regulations do not specify the criteria that the department uses to determine which certificate it will issue.

In point 15, the department justifies an inconsistency in the French terminology used in the certificates, explaining that the title of the certificate has been used for a number of decades and that stakeholders are used to the name of the certificate.

Finally, in points 17, 23 and 25, some of the terms used in schedules 1 and 2 of the regulations need to be defined but are not. The department replied that pursuant to the Interpretation Act, the definitions in an enactment apply to all the provisions of the enactment, including the provisions that contain those definitions or rules of interpretation.

However, the Interpretation Act also specifies that the rules set out in the act apply, unless a contrary intention appears. Here, it is indicated that the definitions apply only to part 2 of the regulations. That reflects a contrary intention to the general rule expressed in the Interpretation Act. Therefore, the definitions in part 2 do not apply to the schedules.

Consequently, the regulations need to be amended. If the committee is in agreement, counsel will write to the department in regard to this matter, as well as the unresolved points, and, at same time, request an update on the promised amendments.

[English]

The Joint Chair (Senator Wallace): Thank you. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2007-180 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (INTRODUCTION OF TECHNICAL STANDARDS DOCUMENTS NOS. 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 AND 401) AND THE MOTOR VEHICLE RESTRAINT SYSTEMS AND BOOSTER CUSHIONS SAFETY REGULATIONS

(For text of document, see Appendix J, p. 12J:1)

En outre, les explications du ministère à propos de sept points peuvent être considérées comme satisfaisantes. Ces points sont énumérés dans la note. Celle-ci donne aussi des détails sur les autres points qui concernent tous différents aspects de la rédaction du règlement.

Les conseillers sont d'avis de réécrire au ministère à propos de ces points. Je vais les résumer brièvement. Au point un, il s'agirait de clarifier le règlement en y précisant à quel moment l'armateur doit faire la demande dont il est question dans la définition de « pont de franc bord ».

Au point quatre, il s'agirait de définir une expression dont le sens courant n'est pas évident et que le Parlement, dans la Loi sur les océans, a lui-même jugé nécessaire de définir.

Au point 11, de clarifier le règlement en y précisant que c'est au demandeur de décider du type de certificat voulu, étant donné que le règlement ne spécifie pas les critères permettant de déterminer lequel des certificats mentionnés sera délivré par le ministère.

Au point 15, le ministère justifie une incohérence à la terminologie française utilisée dans les certificats en expliquant que le titre du certificat est utilisé depuis plusieurs décennies et que les parties concernées sont habituées à ce titre.

Enfin, aux points 17, 23 et 25, certains termes utilisés dans les annexes 1 et 2 du règlement auraient besoin d'être définis mais ne le sont pas. Le ministère répond que la loi d'interprétation prévoit que les définitions d'un texte s'appliquent tant aux dispositions où elles figurent qu'au reste du texte.

Toutefois, la loi d'interprétation spécifie aussi que les règles qui y sont énoncées s'appliquent, sauf indication contraire. Ici, il est précisé que les définitions ne s'appliquent qu'à la partie 2 du règlement. Cela constitue la manifestation d'une indication contraire à la règle générale exprimée dans la loi d'interprétation. Les définitions de la partie 2 ne s'appliquent donc pas aux annexes.

Par conséquent, le règlement a besoin d'être modifié. Si le comité est d'accord, les conseillers vont écrire au ministère à ce propos et à propos des points qui ne sont pas réglés et s'informer, en même temps, des progrès accomplis en ce qui concerne les modifications promises.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Merci. Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2007-180 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (INTRODUCTION DES DOCUMENTS DE NORMES TECHNIQUES N^{OS} 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 ET 401) ET LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES ENSEMBLES DE RETENUE ET DES COUSSINS D'APPOINT (VÉHICULES AUTOMOBILES)

(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 12J:15)

Mr. Bernhardt: This instrument made two corrections that had been promised previously to the committee. However, it then gave rise to six new points.

We have a promise of further amendments to address points 1, 5 and 6 in the correspondence, and it would seem the reply on point 4 is satisfactory. There is then a note in the materials that discusses point 2 and point 3. Point 2 concerns provisions that incorporate by reference an International Organization for Standardization, ISO, standard, as amended from time to time. Again, we have the issue of an open incorporation by reference.

There is a bit of a twist here because, in this case, the act does authorize the incorporation by reference as amended from time to time of “technical standards documents.” This term is defined in section 12(1) of the Motor Vehicles Safety Act, which says:

... “technical standards document” means a document, published in the prescribed manner by authority of the Minister, that reproduces in the official languages of Canada an enactment of a foreign government. . . .

Since Parliament has expressly addressed the question of incorporation by reference as amended from time to time here, it seems to follow that, if Parliament intended things other than technical standards documents to be so incorporated, it would have said so. An ISO standard does not meet the definition of a “technical standards document.” The department has made an argument here that it is only necessary to deal with documents adapted by the minister in the act because those documents are the only kinds that need express authority to be incorporated by reference as amended from time to time.

As the note suggests, this view is based on a misapplication of principles applicable to constitutional language requirements. This issue was discussed at great length in the committee’s *Report No. 80*.

In a sense this is all by the by because Parliament has expressly spoken and said some documents can be incorporated as amended from time to time. It follows, then, that other documents cannot be.

Point 3 deals with provisions that set out requirements that the webbing of seatbelt assemblies be colourfast and not stain clothes. Members will recall we had identical provisions at the last meeting in the context of seatbelt assemblies designed for disabled persons, specifically. It was questioned whether these provisions were authorized as safety standards. They appear rather to be an attempt to modify people’s behaviour.

We suggest that an approach consistent with the decision made at the last meeting be followed here, which involves pursuing the issue in a further letter. That letter would deal with the incorporation by reference issue, as well.

M. Bernhardt : Deux corrections qu’on avait promises au comité ont été apportées au moyen de cet instrument. Toutefois, cela a engendré six nouveaux points.

On nous a promis dans la lettre d’apporter d’autres modifications pour donner suite aux points 1, 5 et 6; en outre, la réponse au point 4 est jugée satisfaisante. Les documents contiennent aussi une note qui traite des points 2 et 3. Le point 2 porte sur des dispositions qui incorporent par renvoi une norme de l’Organisation internationale de normalisation, l’ISO, « avec ses modifications successives ». Il est question encore une fois d’une incorporation par renvoi dynamique.

La question est un peu différente dans le cas présent, car la loi permet en fait l’incorporation par renvoi de « documents de normes techniques » avec leurs modifications successives. Le terme est défini comme suit au paragraphe 12(1) de la Loi sur la sécurité automobile :

« document de normes techniques » s’entend d’un document publié selon les modalités réglementaires sous l’autorité du ministre et reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada et avec les adaptations facilitant son incorporation au titre du présent article, un texte édicté par un gouvernement étranger.

Puisque, dans le cas présent, le Parlement a traité expressément de l’incorporation par renvoi de documents de normes techniques avec leurs modifications successives, il semble s’ensuivre que, s’il avait voulu que d’autres types de documents soient incorporés de la même façon, il l’aurait précisé. Une norme ISO ne correspond pas à la définition de « document de normes techniques ». Le ministère prétend que la loi doit seulement traiter des documents adaptés par le ministre puisque ce type de documents est le seul qui nécessite une autorisation expresse pour être incorporé par renvoi avec ses modifications successives.

Comme on le dit dans la note, cette opinion repose sur une application erronée de principes applicables aux exigences linguistiques constitutionnelles. Le comité a traité de la question en détail dans son *Rapport n° 80*.

Dans un sens, toute la question résulte en fait de la précision expresse du Parlement que certains documents peuvent être incorporés avec leurs modifications successives. Il s’ensuit donc que d’autres documents ne le peuvent pas.

Le point 3 porte sur des dispositions qui établissent des normes exigeant que les sangles des ceintures de sécurité ne déteignent pas ou ne tachent pas les vêtements. Les membres se souviennent que nous avons étudié des dispositions identiques dans le cadre de la dernière séance, relativement aux ceintures de sécurité conçues spécifiquement pour les personnes handicapées. Nous avons mis en question le fait que de telles dispositions puissent être considérées comme des normes de sécurité. Elles ressemblent plutôt à une tentative de modifier le comportement des gens.

Nous suggérons, dans le cas présent, de suivre une démarche qui corresponde à la décision prise lors de la dernière séance, c’est-à-dire entre autres d’envoyer une autre lettre pour approfondir la question. La lettre traiterait aussi de l’incorporation par renvoi.

Mr. Lee: I agree with counsel on what we should do here, but this comment relates to the conclusion that the ISO 6727 is not a “technical standard document.” That point blows me away. Why would we not recognize ISO technical standards as a technical standards document?

Mr. Bernhardt: The department’s reply is that they do not need to; they can automatically incorporate those things as amended from time to time because they do not come from the federal government.

Mr. Lee: Oh.

Mr. Bernhardt: That point goes back to *Report No. 80*. It is something the committee has never agreed with; it went to great lengths to counter that argument in the 46 pages of *Report No. 80*.

Here, based solely on the definition, they have defined “technical standards document” to be something that comes from a foreign government and is adapted by the minister. This standard does not come from a foreign government and it was not adapted by the minister. If they wanted to change the definition in the act and include these things as technical standards documents —

Mr. Lee: To your knowledge, has any other department of government taken the huge step of recognizing ISO technical standards, when half of our industry already has?

Mr. Bernhardt: Departments can certainly recognize them. The reason they would be recognizing them here is so they can incorporate them as amended from time to time.

Mr. Lee: All right.

Mr. Bernhardt: That is why they would recognize them here; to ensure that they have the power to do that.

Mr. Lee: Is there any point in looking at the macro piece and saying that ISO can now be recognized as a technical standards document across government? Is that a big debate?

Mr. Masse: Yes, ISO is a self-regulatory industry. I come from the auto sector and there are many issues around ISO. Many good benefits and good work has come out of it, but —

Mr. Lee: It has almost taken over on the street in terms of technical standards, but I will stop there. I was only curious.

Mr. Bernhardt: I assume, because I am not aware of ISO standards in particular being raised in review of regulations elsewhere, that we will either object to it if there is no express authority; or if there is authority to incorporate as amended from time to time in a particular statute, the problem would not arise.

M. Lee : Je suis d’accord avec le conseiller sur la démarche à suivre, mais mon observation est plutôt liée à la conclusion que la norme ISO 6727 n’est pas un « document de normes techniques ». Cette déclaration m’étonne. Pourquoi ne considérerions-nous pas les normes techniques de l’ISO comme des documents de normes techniques?

M. Bernhardt : La réponse du ministère est qu’ils n’ont pas à le faire; ils peuvent automatiquement incorporer ces documents avec leurs modifications successives parce qu’ils n’ont pas été créés par le gouvernement fédéral.

M. Lee : Ah bon.

M. Bernhardt : Ce point nous renvoie au *Rapport n° 80*. Le comité n’a jamais partagé cet avis; il a travaillé très fort pour contrer cet argument dans les 46 pages du *Rapport n° 80*.

Dans le cas présent, en se fondant uniquement sur la définition, ils ont défini un « document de normes techniques » comme étant un texte créé par un gouvernement étranger et adapté par le ministre. La norme n’a pas été créée par un gouvernement étranger et elle n’a pas été adaptée par le ministre. S’ils voulaient modifier la définition stipulée dans la loi et inclure ces textes à titre de documents de normes techniques...

M. Lee : À votre connaissance, y a-t-il d’autres ministères qui ont pris la mesure importante de reconnaître les normes techniques de l’ISO, comme l’a déjà fait la moitié de l’industrie?

M. Bernhardt : Les ministères sont certainement libres de les reconnaître. Dans le cas présent, ils le feraient afin de pouvoir les incorporer avec leurs modifications successives.

M. Lee : D’accord.

M. Bernhardt : C’est pour cette raison qu’ils les reconnaîtraient dans le cas présent; pour faire en sorte d’avoir le pouvoir de faire cela.

M. Lee : Serait-il justifié d’adopter un point de vue global et de déclarer que les normes ISO peuvent maintenant être reconnues comme des documents de normes techniques par l’ensemble du gouvernement? La question est-elle très débattue?

M. Masse : Oui, l’ISO est une industrie d’autoréglementation. J’ai travaillé dans le secteur automobile, et l’ISO pose de nombreux problèmes. On y associe beaucoup d’avantages et on y a fait du bon travail, mais...

M. Lee : Ils ont presque le monopole sur le plan des normes techniques, mais je vais m’arrêter là. Je posais simplement la question par curiosité.

M. Bernhardt : Je présume — car je ne connais pas d’autres cas dans lesquels les normes ISO ont été précisément soulevées dans le cadre d’examen de la réglementation —, soit que nous nous y opposerions en l’absence d’une autorisation expresse; soit, si une loi donnée contient l’autorisation de les incorporer avec leurs modifications successives, que le problème ne se poserait pas.

Senator Hervieux-Payette: I point out that ISO is in the forestry industry; it is in almost every sector. It is large; more than 50 per cent of companies apply these standards. To comply with these standards is a multimillion-dollar proposal because they are not the same. Companies are doing that over a number of years.

I also point out that the letter in French has been translated as December 16, 2009. I thought they were far ahead of us.

The Joint Chair (Senator Wallace): Thank you for that attention to detail. Are we agreed on the response as suggested?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2008-20 — REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix K, p. 12K:1)

The Joint Chair (Senator Wallace): I do not believe there is any need to comment on this item, is there?

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-348 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PENSION CONTINUATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-571 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/98-531 — REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix L, p. 12L:1)

Mr. Bernhardt: Drafting instructions for the amendments promised to the committee were sent to the Department of Justice last September. Apparently new issues then arose that required additional research and consultation. Therefore, a request for a more recent update seems to be in order.

The Joint Chair (Senator Wallace): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2002-307 — MARINE LIABILITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix M, p. 12M:1)

Mr. Rousseau: In this file, the committee noted that the regulations sought to impose obligations on partnerships and on public and private bodies devoid of a legal personality. But it is the committee's opinion that the Marine Liability Act does not permit that. The department committed to amend the act and the regulations so as to solve the problem. Bill C-7, which the department refers to in its letter of May 7, 2009, received royal

Le sénateur Hervieux-Payette : Je souligne que les normes ISO sont présentes dans le secteur forestier; elles sont présentes dans presque tous les secteurs. C'est une grande organisation; plus de 50 p. 100 des entreprises adoptent ces normes. Il faut des millions de dollars pour s'y conformer puisqu'elles sont différentes. Les entreprises prennent quelques années pour y arriver.

Je souligne aussi que la traduction française de la lettre est datée du 16 décembre 2009. J'ai trouvé qu'ils nous devançaient de beaucoup.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Merci de prêter une telle attention aux détails. Sommes-nous d'accord avec la réponse suggérée?

Des voix : D'accord.

DORS/2008-20 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 12K:3)

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Je ne crois pas que nous ayons besoin de discuter ce point; êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/94-348 — RÈGLEMENT SUR LA CONTINUATION DES PENSIONS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA — MODIFICATION

DORS/95-571 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA — MODIFICATION

DORS/98-531 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 12L:2)

M. Bernhardt : Des directives sur la rédaction des modifications promises au comité ont été envoyées au ministère de la Justice en septembre dernier. Il semble que de nouvelles difficultés soient ensuite survenues, qui demandaient de la recherche et des consultations supplémentaires. Il conviendrait donc de demander une nouvelle mise à jour.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2002-307 — RÈGLEMENT SUR LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE MARITIME

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 12M:5)

M. Rousseau : Dans ce dossier, le comité a constaté que le règlement tentait d'imposer des obligations à des sociétés de personnes et des organismes publics ou privés non dotés de la personnalité juridique. Or, selon le comité, la Loi sur la responsabilité en matière maritime ne le permet pas. Le ministère s'est engagé à modifier la loi et le règlement de façon à régler ce problème. Le projet de loi C-7, dont il est question

assent on June 23, 2009. That amendment will come into force when the relevant international agreements come into effect in Canada. Committee counsel has already written to the department on this issue to try to find out exactly when this will take place. When the amendment to the act comes into force, the regulations will, in turn, be amended. Counsel will therefore continue to monitor progress in the usual manner and will keep the committee abreast of any developments.

[English]

The Joint Chair (Senator Wallace): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-184 — REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY, 2000-1 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix N, p. 12N:1)

Mr. Bernhardt: All the issues raised in connection with this instrument have been resolved except for one. Section 27(1) of the Feeds Regulations provides that “Any information required to be shown on the label of a feed shall be . . . in English or French or both official languages.” It has always been the position of the committee that especially where labelling requirements are imposed in the interests of health and safety, the required information should appear in both official languages to help ensure that all users have access to the information.

The Canadian Food Inspection Agency indicated it would take the committee’s views into consideration, but it could not impose a requirement that information appear on labels in both English and French without first consulting all regulated parties.

In 2007, the agency reported that it had not completed its review of the issue; that it continued to explore policy options, but that a satisfactory conclusion might not be reached for some time. Then last February, the committee was advised that the agency had still not finished its review due to other priorities, but it was now actively studying all aspects of the issue.

Clearly, things are not moving forward quickly, if at all. A new update can be sought. At the same time, the expectation can be expressed that there has been some significant progress over the past nine months.

Mr. Galipeau: Do I hear that there has been progress or there has not been progress?

Mr. Bernhardt: We do not know what has happened. I suggest that a letter state that the committee expects that there has been, as opposed to asking if there has been.

dans la lettre envoyée par le ministère le 7 mai 2009, a reçu la sanction royale le 23 juin 2009. Cette modification entrera en vigueur lorsque les conventions internationales pertinentes seront en vigueur au Canada. Les conseillers du comité ont déjà écrit au ministère à ce sujet pour tenter de savoir plus précisément quand cela surviendra. Lorsque la modification à la loi sera en vigueur, le règlement sera, à son tour, modifié. Les conseillers vont donc continuer de suivre les progrès de la façon habituelle et tenir le comité au courant des développements.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Les membres sont-ils d’accord?

Des voix : D’accord.

DORS/2000-184 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION ET L’ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS, 2000-1 (AGENCE CANADIENNE D’INSPECTION DES ALIMENTS)

(Le texte du document figure à l’annexe N, p. 12N:5)

M. Bernhardt : Toutes les questions soulevées par rapport à cet instrument ont été réglées, sauf une. Le paragraphe 27(1) du Règlement sur les aliments du bétail stipule que : « tout renseignement devant figurer sur l’étiquette d’un aliment doit être clairement imprimé en anglais, en français, ou dans les deux langues ». Le comité estime depuis toujours que, surtout lorsque des règles d’étiquetage sont imposées pour des raisons de santé et de sécurité, les renseignements requis devraient être inscrits dans les deux langues officielles, pour aider à faire en sorte que tous les utilisateurs disposent des renseignements.

L’Agence canadienne d’inspection des aliments a indiqué qu’elle tiendrait compte du point de vue du comité, mais qu’elle ne pouvait pas imposer l’obligation d’utiliser le français et l’anglais sur les étiquettes sans consulter d’abord toutes les parties assujetties au règlement.

En 2007, l’agence a rapporté qu’elle n’avait pas encore effectué un examen complet de la question et qu’elle continuait à étudier différentes possibilités d’action, mais qu’il faudrait prévoir du temps pour en arriver à une conclusion satisfaisante. Puis, en février dernier, l’agence a informé le comité qu’elle n’avait toujours pas fini son examen en raison d’autres priorités, mais qu’elle se consacrait maintenant à l’étude de tous les aspects de la question.

Il est évident que les choses ne progressent pas rapidement, et je ne suis même pas sûr qu’il y ait eu des progrès. Il conviendrait de faire le point sur la situation. Parallèlement, le comité peut faire savoir qu’il s’attend à ce que d’importants progrès aient été réalisés au cours des neuf derniers mois.

M. Galipeau : Nous dites-vous que le dossier a avancé ou non?

M. Bernhardt : Nous ne savons pas ce qui s’est passé. Je propose d’envoyer une lettre indiquant que le comité s’attend à ce que des progrès aient été réalisés, plutôt que de poser la question.

Mr. Galipeau: From what I see in the correspondence, we have been nudging them along for about three years. Because I was not here before then, I need to know if we had been nudging them along before then.

Mr. Bernhardt: Yes.

Mr. Galipeau: For how long?

Mr. Bernhardt: This issue was first before the committee in 2001.

Mr. Galipeau: Presumably they were studying it before?

Mr. Bernhardt: Yes; the committee has seen this issue in agricultural regulations from time to time for a long time. The Commissioner of Official Languages has taken a position on this issue as far back, I think, as the late 1980s or early 1990s.

Mr. Galipeau: The Canadian Food Inspection Agency has been reviewing this issue of labelling for 10 years — should I say 10 long years?

Mr. Bernhardt: Very long years.

Mr. Masse: If you are working on it, yes.

Mr. Galipeau: This joint committee of the Senate and the House of Commons raised the issue of health and safety three years ago, perhaps before then. The Official Languages Act is more than 40 years old. Health and safety is not a trivial matter. Frankly, labelling should not be English or French; it should be English and French.

The CFIA correspondence to the general counsel has a whiff of “there-there”-ing. This general counsel deserves more respect. These senators and these commoners deserve more respect. Parliament deserves more respect.

[Translation]

I see that the president of the Canadian Food Inspection Agency, Carole Swan, has been in her position for more than two years.

[English]

I propose that we write back and that the letter be worded more strongly. Despite the preceding comments I made about the general counsel, I recommend the letter be signed by the joint chairs and that it be sent, perhaps, either directly to the president or, if it is not part of the custom to send the letter to the president of an agency, that we send it to the minister.

[Translation]

Finally, in order to ensure that the point is fully understood, that the letter be prepared and sent in French.

M. Galipeau : D’après ce que je vois dans la correspondance, nous leur poussons dans le dos depuis environ trois ans. Comme je n’étais pas ici avant cela, je veux savoir si la situation dure depuis plus longtemps encore.

M. Bernhardt : Oui.

M. Galipeau : Et cela dure depuis combien de temps?

M. Bernhardt : La question a été renvoyée au comité pour la première fois en 2001.

M. Galipeau : On présume que le comité avait étudié le dossier avant cette date?

M. Bernhardt : Oui. La question a été soumise de temps à autre au comité en rapport aux règlements sur l’agriculture. Le commissaire aux langues officielles a aussi pris position sur cet enjeu il y a un bon moment, à la fin des années 1980 ou au début des années 1990, si je ne m’abuse.

M. Galipeau : L’Agence canadienne d’inspection des aliments examine la question de l’étiquetage depuis une dizaine d’années. Ou devrais-je dire 10 longues années?

M. Bernhardt : De très longues années.

M. Massé : Si vous les passez à travailler, oui.

M. Galipeau : Ce comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes a soulevé la question de la santé et de la sécurité il y a trois ans, peut-être même avant. La Loi sur les langues officielles a été adoptée il y a plus de 40 ans. Les questions de santé et de sécurité ne sont pas à prendre à la légère. Franchement, les étiquettes ne devraient pas être rédigées en anglais ou en français; elles devraient l’être en anglais et en français.

Les lettres envoyées par l’ACIA au conseiller juridique principal semblent insinuer que nous nous en faisons pour rien. Notre conseiller juridique principal mérite plus de respect. Nos sénateurs et nos députés méritent plus de respect, et le Parlement aussi.

[Français]

Je constate que la présidente de l’Agence canadienne d’inspection des aliments, Mme Carole Swan, est en fonction depuis plus de deux ans.

[Traduction]

Je propose que nous soyons plus fermes dans notre prochaine lettre. Malgré tout le respect que mérite le conseiller juridique principal, je recommande que cette lettre soit signée par les coprésidents et qu’elle soit envoyée directement à la présidente, ou si ce n’est pas de cette façon que l’on procède habituellement, qu’on l’envoie au ministre.

[Français]

Finalement, afin de rassurer et dire que le point est bien compris, que la lettre soit rédigée et envoyée en français.

[English]

Mr. Bernhardt: We can send it to both the president and the minister.

[Translation]

Mr. Galipeau: But in French, and probably with an English version at the end, but it should be indicated that the English version is the translation.

[English]

The Joint Chair (Senator Wallace): Mr. Galipeau, your suggestion is that the tone and some of the content would reflect the points that I think you have made well; is that correct?

Mr. Galipeau: Yes.

Mr. Lee: I will line up with Mr. Galipeau on the impatient side of the line. However, I wonder if counsel can recall for us what it might be in this envelope of animal feeds that requires so much consultation on something that we around the table probably look upon as something basic. Is there something we do not know about? Do the animals have a good lawyer that is slowing this item down or what? Does counsel recall?

Mr. Bernhardt: No, other than the desire to consult with both users of feeds and manufacturers of feeds.

Mr. Lee: Good luck talking to the users, or the eaters.

Mr. Bernhardt: I distinguish between users and, I suppose, consumers of the feed in this case.

Mr. Lee: Is there something we have missed here, or is the department only being obstinate?

Mr. Bernhardt: I have no real explanation. The committee used to see and routinely object to these sorts of provisions in days long passed. Most of them seem to have been changed over the years. From my completely outside, ignorant perspective, it seems like a bit of a relic. There may be reasons that I am not aware of.

Mr. Galipeau: Whatever those reasons are, they must precede 1969.

Mr. Lee: I wanted to ask counsel if he could try and elicit the obstacle because we do not understand the reason. If we understood the reason, Mr. Galipeau and I would probably be understanding. However, nothing jumps off the file that explains it to us.

[Translation]

Senator Hervieux-Payette: You probably guessed that I agree with Mr. Galipeau, in that I do not understand why we should consult to try to find out whether there are regulations dealing with food security, be it with respect to two-legged or four-legged

[Traduction]

M. Bernhardt : Nous pouvons l'envoyer à la fois à la présidente et au ministre.

[Français]

M. Galipeau : Mais en français, et probablement avec une version anglaise à la fin; mais qu'il soit indiqué que la version anglaise est la traduction.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Monsieur Galipeau, vous suggérez qu'on emprunte un ton différent dans notre lettre et qu'on y aborde les points que vous avez fait valoir aujourd'hui; est-ce exact?

M. Galipeau : Oui.

M. Lee : Je me range du côté de M. Galipeau, car l'impatience commence à me gagner moi aussi. Je me demande toutefois si notre conseiller juridique pourrait nous rappeler qu'est-ce qui fait qu'autant de consultations sont nécessaires dans ce dossier des aliments pour animaux. Peut-être qu'un élément a échappé à la vigilance de notre comité. Y a-t-il quelque chose que nous ignorons? Est-ce que les animaux ont un bon avocat qui ralentit le dossier, ou quoi? Est-ce que notre conseiller juridique s'en souvient?

M. Bernhardt : Non, on a tout simplement exprimé le souhait de consulter les consommateurs et les producteurs de ces aliments.

M. Lee : Ce sera difficile de parler aux vrais consommateurs, ceux qui ont la nourriture dans leur plat.

M. Bernhardt : Je parle évidemment des acheteurs, pas vraiment des consommateurs en tant que tels dans ce cas-ci.

M. Lee : Y a-t-il quelque chose que nous ne comprenons pas, ou est-ce que le ministère refuse tout simplement de bouger?

M. Bernhardt : Je ne peux pas vous donner de réelle explication. Il y a belle lurette, on soumettait régulièrement ce genre de dispositions au comité et celui-ci pouvait s'y opposer. La plupart d'entre elles semblent avoir changé au fil des ans. Étant totalement profane en la matière, tout cela me semble un peu dépassé. Mais il peut y avoir des raisons que je ne connais pas.

M. Galipeau : Quelles que soient ces raisons, elles doivent dater de 1969 au moins.

M. Lee : Je voulais demander à notre conseiller juridique s'il pouvait tenter de déterminer ce qui fait obstacle au processus, car nous ne comprenons pas pourquoi les choses traînent autant. Si on pouvait nous expliquer ce qui justifie ce retard, M. Galipeau et moi-même serions probablement en mesure de comprendre. Cependant, rien ne nous indique à première vue pourquoi la situation est ce qu'elle est.

[Français]

Le sénateur Hervieux-Payette : Vous vous doutez bien que je suis d'accord avec M. Galipeau, à savoir que je ne comprends pas pourquoi on devrait consulter pour savoir s'il y a un règlement qui s'occupe de la sécurité alimentaire, que ce soit des animaux à

animals. I think that, in both cases, people should know what they are eating or what they are giving their animals. Let us not forget that products killed a number of animals in the United States, especially pets, precisely because they contained toxic ingredients. So people who use them need to know what they are all about. Sometimes the names are similar in English and French, but sometimes the terms are completely different.

That aspect of consultation, I find totally ridiculous, and I agree that we should send a letter to the minister and the president, and that the letter should be very firm, in other words, we will not allow this sort of thing to continue. When animals are healthy, it helps ensure that the people who eat animals are healthy. There is a food chain that goes with that, and it is our duty to protect not only livestock, but also the people who eat those animals.

The letter should not have a conciliatory tone, and it should include an ultimatum, for all intents and purposes, indicating that we will not tolerate this sort of thing, which poses a threat, and that we will especially not tolerate acts of Parliament being ridiculed in relation to bilingualism. Be it a crown corporation or a department — I do not think a department would do that sort of thing — but it is not the first time that the president of a corporation thought they could rule the roost. That is my comment, and I think we need to call them back to order.

[English]

Mr. Hoback: I normally would agree with you all on this 99.9 per cent of the time. However, there are examples in the feed industry that operate on a regional basis. I will use the example in French Canada, where a French farmer delivers feed to another French farmer. If we invoke those rules on that person, we can put that feed mill out of business because the farmer is not delivering anywhere else in Canada except to four or five neighbours.

CFIA, in this case, may not be able to make an easy unilateral judgment on this issue. I think there are external factors that Mr. Lee touched upon that we have to consider. That is why the CFIA is taking a long time sorting through this issue. The implications of imposing this regulation across the board where, 99 per cent of the time I agree with the regulation, can affect a lot of our local processors at a regional level who do not sell outside their local region.

We have to weigh that effect versus where we want to see the benefit. I am only assuming that problem can be part of why CFIA is trying to figure their way through this item. There will be a lot of local pressure on them not to proceed on this regulation in certain areas.

I want to throw that information out there. Mr. Galipeau, 99.9 per cent of the time, such as with pet food where it goes to the store and the consumer wants to look at the label, you bet it should be in both languages. However, if they are dealing with

deux pattes ou à quatre pattes; je pense que, dans les deux cas, les gens doivent savoir ce qu'ils consomment ou ce qu'ils donnent à leurs animaux. Rappelons-nous que des produits ont causé la mort de plusieurs animaux aux États-Unis, en particulier des animaux de compagnie, justement parce qu'il y avait des composantes qui étaient toxiques. Donc il faut que les gens qui les utilisent sachent de quoi il retourne. Les noms peuvent se ressembler en anglais et en français, mais parfois les termes ne sont pas du tout les mêmes.

Cet aspect de consultation, je trouve cela absolument ridicule et je suis d'accord pour qu'on envoie la lettre au ministre et à la présidente, et que la lettre soit très ferme, à savoir que nous ne tolérerons pas que ce genre de choses continue. La santé des animaux c'est aussi la santé publique des individus qui consomment les animaux. Il y a une chaîne alimentaire reliée à cela et c'est de notre devoir de protéger non seulement le cheptel, mais aussi les gens qui vont consommer ces animaux.

Le ton de la lettre ne doit pas être conciliant et il faut donner un ultimatum, à toutes fins pratiques, disant que nous ne tolérerons pas ce genre de choses, qui sont une menace, ni surtout le fait de ridiculiser dans le même temps les lois du Parlement sur la question du bilinguisme. Que ce soit une corporation de la Couronne ou un ministère — je ne pense pas qu'un ministère se lancerait dans ce genre de choses — mais ce n'est pas la première fois qu'un président de corporation pense qu'il peut faire la loi. C'était mon commentaire et je pense qu'il faudrait les rappeler à l'ordre.

[Traduction]

M. Hoback : Normalement, je serais d'accord avec vous à 99,9 p. 100. Toutefois, certaines entreprises de l'industrie alimentaire sont exploitées régionalement. Prenons par exemple le Canada français, où un agriculteur francophone livre des aliments à un autre agriculteur francophone. Si on applique ces règles à cet agriculteur, on pourrait très bien le pousser à la faillite, parce qu'il ne fait affaire qu'avec quatre ou cinq voisins, et pas ailleurs au Canada.

Il est possible que l'ACIA ne puisse pas prendre une simple décision unilatérale dans ce dossier. Je crois que M. Lee a fait mention de facteurs externes dont nous devons tenir compte. C'est sans doute pour cette raison que l'ACIA met du temps à régler la question. Les répercussions d'une application unilatérale de ce règlement, que j'appuie dans 99 p. 100 des cas, pourraient nuire à beaucoup de nos producteurs locaux qui ne vendent pas leurs produits à l'extérieur de leur région.

Nous devons nous assurer que cette mesure n'aura pas d'effets pervers. Je présume que c'est une des raisons pour laquelle l'ACIA prend du temps à régler le dossier. Certaines régions vont exercer beaucoup de pression sur l'ACIA pour qu'elle n'applique pas ce règlement.

Pensons à ceci. Monsieur Galipeau, dans 99,9 p. 100 des cas, comme dans le cas des aliments pour animaux de compagnie, que les consommateurs retrouvent sur les tablettes des supermarchés, l'étiquette devrait sans contredit être rédigée dans les

chop feed products that do not have a label, they basically stay local — the farmer makes the chop or feed barley and ships it to a neighbor — how do they sort through that issue?

I am trying to present some of the issues that CFIA may be wrangling with in trying to balance economic activity in the regional areas versus the language laws that we all want and require. I will throw that view out there.

Mr. Galipeau: After listening to this information on both sides and recognizing that there seems to be a consensus that those who have spoken are 99 per cent in agreement with what I said, I propose that the letter be strongly worded but that it be short of an ultimatum. Let it ask for those clarifications. I am grateful to my colleagues for their 99 per cent support. I hope I do so well in Ottawa-Orléans.

The Joint Chair (Senator Wallace): Are we in agreement, then, that we ratchet up the pressure in the manner in which Mr. Galipeau suggests?

Mr. Saxton: Yet not serve an ultimatum.

The Joint Chair (Senator Wallace): Yes, indeed; that is understood.

Mr. Bernhardt: Once again, chair, if members are open to the suggestion, we can deal with the next three headings as groups — 9, 10 and 11.

SOR/93-220 — HISTORIC CANALS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix O, p. 12O:1)

SOR/2005-350 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS DOMESTIC ANIMALS REGULATIONS, 1998

(For text of documents, see Appendix P, p. 12P:1)

SOR/2008-72 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (SEAT BELT ANCHORAGES, USER-READY TETHER ANCHORAGES, LOWER UNIVERSAL ANCHORAGE SYSTEMS, BUILD-IN CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND BUILT-IN BOOSTER CUSHIONS) AND THE MOTOR VEHICLE RESTRAINT SYSTEMS AND BOOSTER CUSHIONS SAFETY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix Q, p. 12Q:1)

SOR/2008-277 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART VI)

(For text of documents, see Appendix R, p. 12R:1)

Mr. Bernhardt: Under Action Promised, a total of seven amendments are promised in connection with these four instruments, and progress on these items will be followed up in the usual fashion. I also note that SOR/2005-350 and

deux langues. Par contre, si on parle d'aliments broyés qui ne portent aucune étiquette et dont la distribution se fait à l'échelle locale (l'agriculteur prépare des aliments broyés ou de l'orge fourragère et les envoie à un voisin), comment peut-on trancher?

J'essaie de voir quelles sont les difficultés que pourrait éprouver l'ACIA en tentant de trouver un équilibre entre les activités économiques des régions et les lois linguistiques que nous voulons et réclamons tous. Je crois qu'il y a là matière à réflexion.

M. Galipeau : Après avoir entendu les points de vue des deux côtés, je constate que tous ceux qui ont pris la parole semblent être d'accord à 99 p. 100 avec moi. Je propose que nous soyons plus fermes dans notre lettre, sans toutefois lancer d'ultimatum. Contentons-nous de demander les clarifications. Je suis heureux que mes collègues m'appuient à 99 p. 100. J'espère que j'aurai autant de succès dans Ottawa-Orléans.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Sommes-nous d'accord, donc, pour exercer davantage de pression sur l'ACIA, comme le propose M. Galipeau?

M. Saxton : Sans pourtant lui servir un ultimatum.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Oui, en effet; nous sommes d'accord là-dessus.

M. Bernhardt : Encore une fois, monsieur le président, si les membres sont d'accord, nous pouvons traiter ensemble les trois prochains titres, c'est-à-dire 9, 10 et 11.

DORS/93-220 — RÈGLEMENT SUR LES CANAUX HISTORIQUES

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 12O:6)

DORS/2005-350 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1998 SUR LES ANIMAUX DOMESTIQUES DANS LES PARCS NATIONAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 12P:6)

DORS/2008-72 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (ANCRAGES DE CEINTURE DE SÉCURITÉ, ANCRAGES D'ATTACHE PRÊTS À UTILISER, DISPOSITIFS UNIVERSELS D'ANCRAGES D'ATTACHES INFÉRIEURS, ENSEMBLES INTÉGRÉS DE RETENUE D'ENFANT ET COUSSINS D'APPOINT INTÉGRÉS) ET LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES ENSEMBLES DE RETENUE ET DES COUSSINS D'APPOINT (VÉHICULES AUTOMOBILES)

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 12Q:11)

DORS/2008-277 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE VI)

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 12R:6)

M. Bernhardt : Sous « Corrections promises », un total de sept modifications sont promises en rapport avec ces quatre instruments, et on suivra les progrès sur ces questions de la manière habituelle. Je vous fais également remarquer qu'en ce qui

SOR/2008-72, in combination, also made 11 amendments that had been promised to the committee.

SOR/94-651 — ENERGY EFFICIENCY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix S, p. 12S:1)

SOR/2009-94 — REGULATIONS AMENDING THE PEST CONTROL PRODUCTS INCIDENT REPORTING REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix T, p. 12T:1)

SOR/2009-163 — REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix U, p. 12U:1)

SOR/2009-252 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS RESPECTING APPLICATIONS FOR PERMITS FOR DISPOSAL AT SEA (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix V, p. 12V:1)

SOR/2009-286 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix W, p. 12W:1)

Mr. Bernhardt: Under Action Taken, there are five instruments and these instruments resolve some 20 concerns. In addition, the coming into force of the amendments to the Energy Efficiency Act made by Bill S-3 provides authority for reporting requirements in the regulations that the committee had questioned.

I also draw members' attention specifically to the amendments to the Letter Mail Regulations made by SOR/2009-286. These amendments replace the formula that the committee had considered illegal with fixed rates for the domestic basic letter rate.

SOR/2008-102 — CONFERENCE OF DEFENCE MINISTERS OF THE AMERICAS (CDMA) PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER, 2008

SOR/2008-109 — AIRCRAFT OBJECTS REGULATIONS

SOR/2008-145 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS FEES REGULATIONS

SOR/2008-146 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS LICENCES REGULATIONS

SOR/2008-171 — ORDER 2008-87-02-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

a trait aux textes correspondant aux DORS/2005-350 et DORS/2008-72, 11 amendements en tout ont été promis au comité.

DORS/94-651 — RÈGLEMENT SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 12S:2)

DORS/2009-94 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES DÉCLARATIONS D'INCIDENT RELATIF AUX PRODUITS ANTIPARASITAIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 12T:2)

DORS/2009-163 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 12U:2)

DORS/2009-252 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES DEMANDES DE PERMIS POUR L'IMMERSION EN MER

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 12V:2)

DORS/2009-286 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRES

(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 12W:3)

M. Bernhardt : Sous « Corrections apportées », il y a cinq instruments, et les modifications qui y ont été apportées éliminent une vingtaine de préoccupations. De plus, l'application des modifications à la Loi sur l'efficacité énergétique apportées par le projet de loi S-3 confère le pouvoir d'exiger par règlement la déclaration de renseignements, que le comité avait mis en question.

Également, j'attire l'attention des membres sur les modifications au Règlement sur les envois poste-lettres apportées par le texte DORS/2009-286. Ces modifications remplacent la formule que le comité avait considérée illégale par un taux fixe relativement au tarif de base des lettres du régime intérieur.

DORS/2008-102 — DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS RELATIVEMENT À LA CONFÉRENCE DES MINISTRES DE LA DÉFENSE DES AMÉRIQUES (CMDA) DE 2008

DORS/2008-109 — RÈGLEMENT SUR LES BIENS AÉRONAUTIQUES

DORS/2008-145 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS APPLICABLES AUX ARMES À FEU

DORS/2008-146 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PERMIS D'ARMES À FEU

DORS/2008-171 — ARRÊTÉ 2008-87-02-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

SOR/2008-172 — ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2008-173 — REGULATIONS AMENDING THE PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS

SOR/2008-184 — ORDER 2007-66-11-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2008-190 — ORDER AMENDING PART I OF SCHEDULE I TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (BABY WALKERS) (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2008-191 — REGULATIONS AMENDING THE GARNISHMENT AND ATTACHMENT REGULATIONS

SOR/2008-192 — ORDER 2008-87-01-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2008-196 — EVALUATION OF IMPAIRED OPERATION (DRUGS AND ALCOHOL) REGULATIONS

SOR/2008-198 — REGULATIONS AMENDING THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE REGULATIONS

SOR/2008-201 — ORDER AMENDING THE AUTOMATIC FIREARMS COUNTRY CONTROL LIST

SOR/2008-203 — ORDER AMENDING THE IMPORT CONTROL LIST

SOR/2008-204 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1536 AND 1550 — SCHEDULE F)

SOR/2008-205 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1575 — SCHEDULE F)

SOR/2008-206 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1530 — SCHEDULE F)

SOR/2008-207 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1508 — SCHEDULE F)

SOR/2008-212 — ORDER DESIGNATING MANITOBA FOR THE PURPOSES OF THE CRIMINAL INTEREST RATE PROVISIONS OF THE CRIMINAL CODE

SOR/2008-213 — ORDER 2008-87-03-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2008-214 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS ESTABLISHING A LIST OF ENTITIES

SOR/2008-215 — REGULATIONS AMENDING THE MEMBERS OF COMMITTEES AND SPECIAL COMMITTEES (NAFTA) REGULATIONS

DORS/2008-172 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS AU CANADA

DORS/2008-173 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

DORS/2009-184 — ARRÊTÉ 2007-66-11-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2008-190 — DÉCRET CORRECTIF VISANT LA PARTIE I DE L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (MARCHETTES POUR BÉBÉS)

DORS/2008-191 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SAISIE-ARRÊT

DORS/2008-192 — ARRÊTÉ 2008-87-01-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2008-196 — RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION DES FACULTÉS DE CONDUITE (DROGUES ET ALCOOL)

DORS/2008-198 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

DORS/2008-201 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES PAYS DÉSIGNÉS (ARMES AUTOMATIQUES)

DORS/2008-203 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE

DORS/2008-204 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1536 ET 1550 — ANNEXE F)

DORS/2008-205 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1575 — ANNEXE F)

DORS/2008-206 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1530 — ANNEXE F)

DORS/2008-207 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1508 — ANNEXE F)

DORS/2008-212 — DÉCRET DE DÉSIGNATION DU MANITOBA RELATIVEMENT AUX DISPOSITIONS SUR LE TAUX D'INTÉRÊT CRIMINEL DU CODE CRIMINEL

DORS/2008-213 — ARRÊTÉ 2008-87-03-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2008-214 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT ÉTABLISSANT UNE LISTE D'ENTITÉS

DORS/2008-215 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MEMBRES DES COMITÉS ET DES COMITÉS SPÉCIAUX (ALENA)

SOR/2008-220 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2008-221 — ORDER 2008-87-03-03 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2008-223 — RULES AMENDING THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY GENERAL RULES

SOR/2008-224 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2008-225 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS, 1986

SOR/2008-226 — ORDER AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2008-227 — ORDER AMENDING THE OFF GRADES OF GRAIN AND GRADES OF SCREENINGS ORDER

SOR/2008-232 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2008-234 — ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT (KAHKWISTAHAW)

SOR/2008-235 — ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT (WHITECAP DAKOTA FIRST NATION)

SOR/2008-237 — REGULATIONS AMENDING THE AUTOMOBILE OPERATING EXPENSE BENEFIT (GST/HST) REGULATIONS

SOR/2008-238 — REGULATIONS AMENDING THE SELECTED LISTED FINANCIAL INSTITUTIONS ATTRIBUTION METHOD (GST/HST) REGULATIONS

SOR/2008-243 — ORDER AMENDING THE ONTARIO HOG CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT) ORDER

SOR/2008-251 — REGULATIONS AMENDING THE DESIGNATED PROVISIONS REGULATIONS

SOR/2008-260 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1576 — SCHEDULE F)

DORS/2008-220 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS DU CANADA

DORS/2008-221 — ARRÊTÉ 2008-87-03-03 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2008-223 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES GÉNÉRALES SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

DORS/2008-224 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2008-225 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1986 DE L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES ŒUFS SUR LE CONTINGEMENT

DORS/2008-226 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR AU CANADA

DORS/2008-227 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR LES GRADES DE GRAIN DÉFECTUEUX ET LES GRADES DE CRIBLURES

DORS/2008-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2008-234 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS (KAHKWISTAHAW)

DORS/2008-235 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS (WHITECAP DAKOTA FIRST NATION)

DORS/2008-237 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES AVANTAGES LIÉS AUX DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT D'UNE AUTOMOBILE (TPS/TVH)

DORS/2008-238 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA MÉTHODE D'ATTRIBUTION APPLICABLE AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES DÉSIGNÉES PARTICULIÈRES (TPS/TVH)

DORS/2008-243 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES DROITS DE COMMERCIALISATION DES PORCS DE L'ONTARIO SUR LES MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL

DORS/2008-251 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TEXTES DÉSIGNÉS

DORS/2008-260 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1576 — ANNEXE F)

SOR/2008-265 — REGULATIONS AMENDING THE PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION (RAILWAY RIGHT-OF-WAY) REGULATIONS

SOR/2008-267 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE FIRST NATIONS LAND MANAGEMENT ACT

SOR/2008-271 — REGULATIONS AMENDING THE RETURNING PERSONS EXEMPTION REGULATIONS

Mr. Bernhardt: Finally, under Statutory Instruments Without Comment are 41 instruments listed that have been reviewed and found to comply with all the committee's criteria.

The Joint Chair (Senator Wallace): Thank you. Do members have any questions or comments on any of those items?

Are there any other comments on any issue? Thank you very much.

(The committee adjourned.)

DORS/2008-265 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPOSITION FONCIÈRES (EMPRISES DE CHEMIN DE FER)

DORS/2008-267 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA GESTION DES TERRES DES PREMIÈRES NATIONS

DORS/2008-271 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION ACCORDÉE AUX PERSONNES REVENANT AU CANADA

M. Bernhardt : Enfin, sous « Textes réglementaires présentés sans commentaires », les 41 instruments énumérés ont été revus et il a été conclu qu'ils répondent aux critères du comité.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Merci. Y a-t-il des questions ou des commentaires sur ces éléments?

Y a-t-il des commentaires sur toute autre question? Merci beaucoup.

(La séance est levée.)

Appendix A

TRANSLATION / TRADUCTION**MEMO ON THE LETTER OF FEBRUARY 4, 2009, FROM THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

1. The letter of February 4, 2009, from the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) is a progress report on the files on which correspondence has been exchanged, some of it dating back to 1995. A list of the files referred to in the CRTC's letter is appended. The CRTC says that it is preparing amendments on all the regulatory provisions at issue except two. For the time being, it has not provided any details on the nature of these amendments. They will however be prepublished, and the CRTC will take that opportunity to inform the Committee of them time. Normally, the Committee prefers to learn about the intentions of the body responsible for regulations at issue as soon as possible, so that it can see whether the proposed solution solves the problem the Committee has raised. While the approach proposed by the CRTC should not pose a problem in the case of matters of form, it might be a concern in cases where the proposed amendment deals with a matter of substance. The remainder of this memo sketches a brief profile of the matters of substance that need to be resolved.

2. There are two regulatory provisions that the CRTC says it does not plan to amend for the time being: the first is section 9(3)(a) of the *Radio Regulations, 1986*, which provides that licensees shall submit, for any period specified by the CRTC in its request, "the information required by the most recent Station Self-assessment Report form", and the second is section 11(2) of the *Broadcasting Distribution Regulations*, under which "[a]t the request of the Commission, a licensee shall submit to the Commission information in accordance with the form entitled *Summary of Basic Tier/STV Fixed Assets*, and any other forms that are issued by the Commission"

In both cases, the Committee argued that Parliament had delegated to the CRTC, in section 10(1)(i) of the *Broadcasting Act*, the power to "make regulations requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify". By incorporating by reference forms whose content it can decide on after making the regulations, the CRTC has transformed the regulatory power delegated to it by Parliament into an administrative power. But it is clear that Parliament wanted the information that had to be provided to be specified in the regulations. On the whole question of incorporation by reference, the Committee tabled to Parliament its *Report 80 – Incorporation by Reference* on December 6, 2007.

In the previous correspondence, the CRTC committed itself to making the regulations more specific and to taking steps to clarify the Act. It then dropped the idea of requesting an amendment to the Act and announced amendments to the

- 2 -

regulations. In its letter of February 4, 2009, the CRTC writes that it considers that sections 5(1) and 10(1)(i) and (k) of the Act give it the power to adopt the two regulatory provisions that are of concern to us. Section 5(1) of the Act reads as follows:

5.(1) Subject to this Act and the *Radiocommunication Act* and to any directions to the Commission issued by the Governor in Council under this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy ...

Section 10(1)(k) of the Act provides that the CRTC may “make regulations ... respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects”. It can be seen that neither of these two legislative provisions deals specifically with the power to demand that information be provided. These provisions cannot be used to expand the scope of specific regulatory powers to regulate specific matters. They thus cannot make it possible to interpret section 10(1)(i) of the Act to mean what the CRTC wishes it to mean, against the clearly expressed intention of Parliament.

In its letter of February 4, 2009, the CRTC writes that it will be undertaking a far-reaching amendment of the *Broadcasting Distribution Regulations*, expected to take effect on September 1, 2011, and that during the year preceding that date it will once again review the necessity for these forms and provisions. In the opinion of the Committee’s counsel, the CRTC’s position and commitment are not satisfactory. If the Committee agrees, it might be decided to insist that the CRTC amend these two regulatory provisions in a way that avoids transforming a regulatory power into an administrative power. This could be done by incorporating by reference, in the regulations, only those forms that cannot be modified after the regulations are made; also, steps must be taken to ensure that the regulations do not allow the CRTC to call on licensees to provide information specified in any other form that the CRTC may decide to introduce after the regulations have been made.

3. The Committee also wondered, in light of Supreme Court of Canada decisions involving the Canadian Charter of Rights and Freedoms, about the validity of certain provisions limiting freedom of expression. These are prohibitions set out in various regulations against distributing programming that contains “any obscene or profane language or pictorial representation” or “any false or misleading news”. Examples are sections 8(1)(c) and (d) of the *Broadcasting Distribution Regulations*. The Committee asked the CRTC to indicate how these provisions could be “justified in a free and democratic society” as required by section 1 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The CRTC did not respond to the substance of this question as asked by the Committee’s counsel in their letter of May 10, 2005. However, in its letter of February 4, 2009, the CRTC announces that these provisions will be amended. Obviously it is impossible to say whether the amendments would also be open to controversy on the constitutional level unless the Committee can see the text of the

- 3 -

proposed amendments. The Committee's counsel could ask to have these amendments as soon as possible and keep the Committee abreast of any developments.

4. Many of the regulatory provisions targeted include an obligation to respond to any request for information that may be addressed to a licensee by the CRTC. Here again, the information that licensees must provide is not spelled out in the regulations. Instead, it is spelled out in requests sent by the CRTC individually to each licensee. This is a transformation of the CRTC's regulatory power into an administrative power. The CRTC is committed to repealing these provisions, and its letter of February 4, 2009, constitutes a confirmation of its commitment. It should be noted that this confirmation applies, among other things, to the provisions at issue in SOR/2006-107 and SOR/2006-108, which the Committee has so far not had an opportunity to consider; in both cases, this is the only point raised in the correspondence.

5. Finally, as pointed out in the letter sent by the Committee's counsel on May 10, 2005, the Committee is not satisfied with the response it received regarding section 47(3)(b) of the *Broadcasting Distribution Regulations*. The problem is as follows. Section 47(3)(b) of the Regulations authorizes the CRTC to disallow a licensee's proposal to be exempted from the application of certain provisions of the Regulations. The licensee must demonstrate in its proposal that the conditions required by section 47(1) of the Regulations have been met. A confirmation that the CRTC would not disallow a licensee's proposal unless the proposal did not meet the requirements of section 47(1) was requested. The CRTC replied that this would normally be the case. But then, citing a passage in an order by the Federal Court of Appeal, it added that the Court appears to suggest that the CRTC may have some latitude when making a decision under section 47(3)(b) of the Regulations. Hence the CRTC's cautious conclusion: it does not wish to be categorical that this would normally be the case.

The Committee had raised two points. First, these Regulations were made by the CRTC, which is thus in a position to spell out clearly what its intention was when it made them. Second, if the interpretation being made of the Regulations by the courts is not consistent with the CRTC's intention, the CRTC should hasten to clarify the Regulations. Since it appears that the courts may have expanded the scope of section 47(3)(b) of the Regulations in a way that would be undesirable, the Committee wanted the CRTC to tell it what steps would be taken to rectify the situation. The letter of February 4, 2009, provides nothing more than a confirmation that section 47(3)(b) of the Regulations will be amended. It would be appropriate to request greater precision from the CRTC about its intentions on this point.

February 11, 2009
JR/mh



**Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission**

Les Terrasses de la Chaudière
Central Building
1 Promenade du Portage
Gatineau, QC J8X 4B1

**Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes**

Mailing Address
Ottawa, ON K1A 0N2

Vancouver
580 Hornby Street
Suite 530
Vancouver, BC V6C 3B6
(604) 666-2111
TDD: (604) 666-0778
Fax: (604) 666-8322

Edmonton
10405 Jasper Avenue
Suite 520
Edmonton, AB T5J 3N4
(780) 495-3224

Regina
Cornwall Professional Building
2125, 11th Avenue
Suite 103
Regina, SK S4P 3X3
(306) 780-3422

Winnipeg
275 Portage Avenue
Suite 1810
Winnipeg, MB R3B 2B3
(204) 983-6306
TDD: (204) 983-8274
Fax: (204) 983-6317

Toronto
55 St. Clair Avenue East
Suite 624
Toronto, ON M4T 1M2
(416) 952-9096

Montreal
205 Viger Avenue West
Suite 504
Montréal, QC H2Z 1G2
(514) 283-6607

Dartmouth
Metropolitan Place
Suite 1410
99 Wyse Road
Dartmouth, NS B3A 4S5
(902) 426-7997
Fax: (902) 426-2721

4 February 2009
Our File: 4615-356

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o THE SENATE
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 04 2009

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Dear Mr. Rousseau:

**Re: Concerns expressed by the Standing Joint Committee regarding
various CRTC regulations**

Thank you for your letters concerning various CRTC regulations, including your most recent letter dated 26 September 2008. For convenience, the provisions in the CRTC regulations about which the Standing Joint Committee has expressed concerns are listed in the Schedule to this letter.

The concerns of the Standing Joint Committee respecting the above-noted regulations have recently been reviewed by the Commission, and staff has received instructions to proceed with amendments to the regulations in most cases.

As a result, Commission staff is preparing the proposed amendments for verification by the Legislative Services Branch of the Department of Justice. The proposed regulatory amendments will be published for public comment pursuant to subsection 10(3) of the *Broadcasting Act*, 1991, c.11, once the Department has completed its review. Commission staff will provide the Standing Joint Committee with the proposed amendments at that time.

Commission staff has not, at present, received instructions to amend subsection 11(2) of the *Broadcasting Distribution Regulations*, SOR/97-555, and paragraph 9(3)(a) of the *Radio Regulations*, SOR/92-609, which require licensees to provide

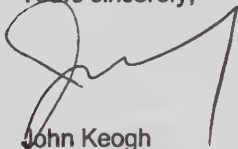
General Inquiries: (819) 997-0313
Toll-free 1-877-249-2782
TDD 1-877-909-2782
Fax: (819) 994-0218
www.crtc.gc.ca

Canada

- 2 -

the Commission with certain information on forms that the Commission has issued, on request. With respect to these provisions, the Commission continues to be of the view that such requirements in their current form are necessary for the exercise of the Commission's mandate to regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system under subsection 5(1) of the *Broadcasting Act* and as such are contemplated under paragraphs 10(1)(i) and (k) of the *Broadcasting Act*. Nevertheless, as announced in *Regulatory frameworks for broadcasting distribution undertakings and discretionary programming services*, Broadcasting Public Notice CRTC 2008-100, 30 October 2008, the Commission will be engaged in a large scale amendment of the *Broadcasting Distribution Regulations* to come into force on 1 September 2011, and will review the necessity of the relevant forms and provisions once more in the year preceding that date.

Yours sincerely,



John Keogh
Senior General Counsel

PCDocs1011807

SCHEDULE

1. **Discrepancies between the English and French versions of certain provisions of the Broadcasting Distribution Regulations**
SOR/2003-458 (*Broadcasting Distribution Regulations*), paragraph 27.1(3)(c)
SOR/2003-29 (*Broadcasting Distribution Regulations*), paragraphs 23(1)(a) and 23(2)(b) and subsection 34(a)
2. **CRTC power of disallowance of proposed rate deregulation**
SOR/97-555 (*Broadcasting Distribution Regulations*), paragraph 47(3)(b)
3. **Prohibition against broadcasting obscene or profane language or pictorial representation**
SOR/97-555 (*Broadcasting Distribution Regulations*), paragraph 8(1)(c)
SOR/90-106 (*Specialty Services Regulations, 1990*), subsection 3(c)
SOR/87-49 (*Television Broadcasting Regulations, 1987*), paragraph 5(c)
4. **Prohibition against broadcasting false or misleading news**
SOR/97-555 (*Broadcasting Distribution Regulations*), paragraph 8(1)(d)
SOR/90-105 (*Pay Television Regulations, 1990*), subsection 3(2)(c)
5. **Generalized information requirements**
SOR/97-555 (*Broadcasting Distribution Regulations*), paragraph 11(3)
SOR/92-609 (*Radio Regulations, 1986*), subsection 9(4)
SOR/92-611 (*Television Broadcasting Regulations, 1987*), subsection 12(3)
SOR/93-420 (*Broadcasting Information Regulations, 1993*), subsection 2(2)
SOR/2006-107 (*Specialty Services Regulations, 1990*), paragraph 8(2)(a)
SOR/2006-108 (*Pay Television Regulations, 1990*), paragraph 5(2)(a)
6. **Requirements to provide the Commission with certain information on forms identified by the Commission**
SOR/97-555 (*Broadcasting Distribution Regulations*), subsection 11(2)
SOR/92-609 (*Radio Regulations, 1986*), paragraph 9(3)(a)

TRANSLATION

May 10, 2005

Mr. John Keogh
Senior General Counsel
Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission
1 Promenade du Portage
Gatineau, Quebec
K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our file: SOR/97-555, Broadcasting Distribution Regulations

At its February 17, 2005 meeting, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations examined the above-cited Regulations, as well as the instruments registered as SOR/87-49, SOR/90-105, SOR/90-106, SOR/92-609, SOR/92-611, SOR/93-420 and all relevant correspondence.

With regard to point 5 of my August 29, 2001 letter, the Committee duly noted the confirmation that subsection 11(3) of the Regulations would be repealed.

With respect to points 2 and 3, which questioned whether the provisions mentioned in these two points were consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, you mentioned that the impending Federal Court of Appeal decision in the case of *Genex Communications Inc. v. the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission* would probably offer general guidance as to how to address these issues. While the Committee acknowledges that, if the Court addresses these questions, what it has to say could have an impact on the work of the Committee, the Court may not find it necessary to make a pronouncement on these questions when rendering its decision. In the meantime, the Committee must continue its examination of these regulatory provisions. There is no need to explain that the Standing Joint Committee has a legislative mandate, and that the Committee must fulfil this mandate independently of any legal proceedings that may be instigated in Canada during its review of the legislative provision at issue. The Committee is therefore interested in knowing your view on the questions raised in its correspondence.

At the very least, the Committee would like to know how the Commission plans to decide whether or not the provisions in question apply. As you indicated in your November 22, 2004 letter, arguments similar to those advanced by the Committee were raised in this case. The point of view that you plan to adopt to counter these arguments is, obviously, pertinent. I am asking that you kindly share this point of view with us, so that the Committee can pursue its work.

With regard to point 4, the Committee noted that the second paragraph of your November 22 letter announced a response to a question that I had raised in my letter of October 17, 2002. However, this response appears nowhere in your letter. Would you be so kind as to remedy this oversight.

The Committee was not satisfied with your response to point 10 of my letter. As you know, under paragraph 47(3)(b) of the Regulations, the Commission may disallow the licensee's proposal to be removed from the obligations of certain provisions. The licensee's proposal must show that the requirements under subsection 47(1) have been met. I asked for confirmation that the Commission would disallow the licensee's proposal only if it did not meet the requirements under subsection 47(1). You replied that this would be true in the usual course of events. Then, citing a Federal Court of Appeal decision, you added that the latter seemed to suggest that the Commission might be afforded wider latitude when making a decision pursuant to paragraph 47(3)(b) of the Regulations. Hence your cautious conclusion; you do not wish to categorically state that this would be true in the usual course of events. The Committee's response is twofold. First, the Regulations were adopted by the Commission. The Commission should therefore be able to unequivocally state what its intention was when the Regulations were adopted. Second, if the courts' interpretation of the Regulations does not reflect the Commission's intent, the Commission should quickly clarify the Regulations. Since it appears that the courts may have broadened the scope of paragraph 47(3)(b) of the Regulations in a way that may not be desirable, I would appreciate your telling me what measures will be taken to remedy this situation.

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

July 6, 2006

Mr. John Keogh
Senior General Counsel
Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission
1 Promenade du Portage
Gatineau, QC K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our Files: SOR/2006-107, Regulations Amending the Specialty Services
Regulations, 1990
SOR/2006-108, Regulations Amending the Pay Television
Regulations, 1990

I have examined the above-referenced instruments before their consideration by the Standing Joint Committee and would appreciate your opinion on one point concerning paragraph 8(2)(a) of the *Specialty Services Regulations, 1990*, and paragraph 5(2)(a) of the *Pay Television Regulations, 1990*.

The comment applies to both provisions; however, I will use the first to illustrate my point. Paragraph 8(2)(a) reads as follows:

- (2) At the request of the Commission, a licensee shall respond to
- (a) any inquiry regarding the licensee's programming or ownership or any other matter within the Commission's jurisdiction that relates to the licensee's undertaking.

This provision is substantively the same as subsection 11(3) of the *Broadcasting Distribution Regulations* (SOR/97-555):

- (3) At the request of the Commission, a licensee shall provide the Commission with a response to any inquiry regarding the licensee's programming, ownership or any other matter within the Commission's jurisdiction that relates to the licensee's undertaking.

- 2 -

The latter reiterates subsection 6(3) of the *Broadcast Distribution Regulations, 1986*, which were discussed in correspondence between the Commission and the Committee (see SOR/92-610). As Mr. Schmidt said in his letter of October 6, 1995, to the Commission, "Another way of expressing the difficulty is to say that the Commission has (without authority) attempted to transform the power it was given to specify information in regulations into a power to specify information in particular inquiries." In a letter dated February 9, 1999, you wrote that subsection 11(3) of the *Broadcasting Distribution Regulations* would be repealed: "After due consideration, the Commission has come to the conclusion that it would be appropriate to repeal the first category of provisions about which you have expressed concerns. Accordingly, the Commission will soon propose, in a Public Notice submitted for public comment, to repeal the information provisions in the Commission's regulations that are drafted as broadly as s. 11(3) of the [*Broadcasting Distribution Regulations*]."

As can be seen, this promise to repeal subsection 11(3) of the *Broadcasting Distribution Regulations* should have applied to all the regulatory provisions adopted by the Commission and worded in this way. Therefore, the amendment of paragraph 8(2)(a) of the *Specialty Services Regulations, 1990*, to make it similar to subsection 11(3) of the *Broadcasting Distribution Regulations* goes against the Commission's promise to repeal provisions of this nature that are part of these regulations. Does the fact that they were not repealed mean that the Commission changed its opinion? If so, I presume that the Committee will want to know why the Commission changed its mind. If this is an error and the Commission still intends to repeal these provisions, kindly confirm that the necessary steps will be taken or pursued, and tell me when you expect them to be repealed.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

Annexe A

**NOTE SUR LA LETTRE DU 4 FÉVRIER 2009 ENVOYÉE
PAR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

1. La lettre du 4 février 2009 envoyée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) est un rapport de progrès couvrant l'ensemble des dossiers à propos desquels il y a échange de correspondance, parfois depuis 1995. Les dossiers visés par la lettre du CRTC sont énumérés en annexe de cette lettre. Sur l'ensemble des dispositions réglementaires en cause sauf deux, le CRTC annonce qu'il prépare des modifications. Il ne donne pour le moment aucune précision sur la nature de ces modifications. Elles feront toutefois l'objet d'une prépublication, et le CRTC profitera de l'occasion pour en faire part au Comité. Normalement, le Comité préfère prendre connaissance des intentions de l'organisme responsable des règlements en cause le plus tôt possible afin de pouvoir constater si la solution proposée règlera le problème soulevé. Si la façon de procéder que propose le CRTC ne devrait pas être un sujet de préoccupation lorsqu'il s'agit d'une question de forme, il peut en être autrement dans les cas où la modification proposée a trait à une question de fond. Le reste de cette note brosse un tableau rapide des questions de fond qui devront être réglées.

2. Il y a deux dispositions réglementaires à propos desquelles le CRTC annonce qu'il n'entend pas apporter de modification pour le moment. Il s'agit premièrement de l'article 9(3)a) du *Règlement de 1986 sur la radio*, qui prévoit que le titulaire doit, à la demande du CRTC, lui fournir à l'égard de la période précisée par celui-ci «des renseignements demandés dans le plus récent formulaire du conseil concernant le Rapport d'auto-évaluation de la station». Deuxièmement, il y a l'article 11(2) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*, aux termes duquel «le titulaire doit, à la demande du Conseil, lui fournir les renseignements selon le formulaire intitulé *Sommaire des immobilisations au titre des activités de volet de base/PTA* et tout autre formulaire du Conseil».

Dans les deux cas, le Comité a fait valoir que le Parlement a délégué au CRTC, à l'article 10(1)i) de la *Loi sur la radiodiffusion*, le pouvoir «par règlement [de] préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires». En incorporant par renvoi des formulaires dont il pourra décider du contenu après l'adoption du règlement, le CRTC se trouve à transformer le pouvoir réglementaire que lui a délégué le Parlement en un pouvoir administratif. Or, il est clair que le Parlement a voulu que les renseignements à fournir soient précisés «par règlement». Sur toute la question de l'incorporation par renvoi, le Comité a d'ailleurs déposé devant le Parlement son *Rapport n° 80 – Incorporation par renvoi* du 6 décembre 2007.

Dans la correspondance antérieure, le CRTC s'était engagé à rendre les règlements plus précis et à entreprendre des démarches pour faire clarifier la Loi. Il a ensuite abandonné la proposition de demander une modification à la

- 2 -

Loi et a annoncé des modifications aux règlements. Dans la lettre du 4 février 2009, le CRTC écrit que qu'il considère que les articles 5(1) ainsi que 10(1)i) et k) de la Loi lui donne le pouvoir d'adopter les deux dispositions réglementaires qui nous occupent. L'article 5(1) de la Loi énonce ceci :

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ainsi que de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions qui lui sont données par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion.

Pour ce qui de l'article 10(1)k) de la Loi, il prévoit que le Conseil peut, «par règlement [...] prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de sa mission». Comme on peut le constater, aucune de ces deux dernières dispositions législatives ne porte spécifiquement sur le pouvoir d'exiger la fourniture de renseignements. Ces dispositions ne peuvent pas être utilisées pour élargir la portée de pouvoirs réglementaires spécifiques permettant de réglementer des matières spécifiques. Elles ne peuvent donc pas avoir pour effet de permettre une interprétation de l'article 10(1)i) de la Loi allant dans le sens que veut lui donner le CRTC et qui va à l'encontre de l'intention clairement exprimée par le Parlement.

Le CRTC écrit, dans la lettre du 4 février 2009, qu'il s'engagera dans une modification d'envergure du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* qui devrait entrer en vigueur le 1^{er} septembre 2011 et qu'il examinera de nouveau, durant l'année précédant cette date, la nécessité de ces formulaires et dispositions. De l'avis des conseillers du Comité, la position du CRTC ainsi que son engagement sont insatisfaisants. Si le Comité est d'accord, il conviendrait d'insister pour que le CRTC modifie ces deux dispositions réglementaires de façon à éviter de transformer son pouvoir réglementaire en un pouvoir administratif. Cela pourrait être fait en incorporant par renvoi, dans les règlements, seulement des formulaires qui ne pourront être modifiés après l'adoption du règlement; de même, il faudrait éviter que les règlements permettent au CRTC de demander au titulaire de fournir des renseignements qui sont précisés dans tout autre formulaire que le CRTC peut créer après l'adoption du Règlement.

3. Le Comité s'est aussi interrogé, à la lumière de décisions de la Cour suprême du Canada impliquant la *Charte canadienne des droits et libertés*, sur la validité de certaines dispositions qui limitent la liberté d'expression. Il s'agit d'interdictions, énoncées dans divers règlements, de distribuer un service de programmation «qui contient un langage ou une image obscènes ou blasphématoires», ou, encore, «qui contient une nouvelle fausse ou trompeuse». C'est le cas, par exemple des articles 8(1)c) et d) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*. Le Comité a demandé au CRTC de lui indiquer pourquoi ces dispositions pourraient être justifiées dans le cadre d'une société libre et démocratique comme l'exige l'article 1 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Quant au fond, le CRTC n'a pas répondu à la lettre du 10 mai 2005 envoyée par les conseillers du Comité. Il faut toutefois comprendre que dans la lettre du 4 février 2009, le CRTC annonce que ces dispositions feront l'objet de

- 3 -

modifications. Évidemment, il est impossible de dire si ses modifications prêteront aussi le flanc à une controverse sur le plan constitutionnel à moins de voir le texte des modifications proposées. Les conseillers du Comité pourraient demander à voir ces modifications dès que possible et tenir le Comité au courant des développements à ce sujet.

4. Nombre de dispositions des règlements visés comporte une obligation de répondre à toute demande de renseignements qui peut être adressée au titulaire par le CRTC. Encore ici, les renseignements que doit fournir le titulaire ne sont pas précisés «par règlement». Ils le seront plutôt par des demandes adressées par le CRTC à chaque titulaire individuellement. Il s'agit donc d'une transformation du pouvoir réglementaire du CRTC en un pouvoir administratif. Le CRTC s'est engagé à abroger ces dispositions et on peut comprendre que la lettre du 4 février 2009 constitue une confirmation de cet engagement. Il convient de souligner que cette confirmation s'applique, entre autres, aux dispositions en cause dans le DORS/2006-107 et le DORS/2006-108, que le Comité n'avait pas eu l'occasion d'examiner à ce jour; dans les deux cas, il s'agit du seul point soulevé dans la correspondance.

5. Finalement, comme le souligne la lettre envoyée par les conseillers du Comité le 10 mai 2005, le Comité n'est pas satisfait de la réponse qu'il a reçue au sujet de l'article 47(3)b) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*. Voici le problème. L'article 47(3)b) du Règlement permet au CRTC de refuser la proposition d'un titulaire de licence d'être soustrait à l'application de certaines dispositions du Règlement. Le titulaire doit démontrer dans sa proposition que les conditions requises par l'article 47(1) du Règlement existent. Une confirmation que le CRTC ne refuserait la proposition du titulaire que si elle ne satisfait pas aux exigences de l'article 47(1) a été demandée. Le CRTC a répondu que, dans le cours normal des choses, il en serait ainsi. Puis, invoquant un passage d'un arrêt de la Cour d'appel fédérale, il ajoute que cette dernière semble suggérer que le CRTC pourrait disposer d'une plus grande latitude lorsqu'il prend une décision en vertu de l'article 47(3)b) du Règlement. D'où sa prudente conclusion : le CRTC ne souhaite pas être aussi catégorique que ce serait le cas en temps normal.

Le Comité avait souligné deux points. Premièrement, ce Règlement a été adopté par le CRTC. Ce dernier est donc en mesure de préciser sans détour quelle était son intention lorsqu'il l'a adopté. Deuxièmement, si l'interprétation que font les tribunaux du Règlement n'est pas conforme à son intention, le CRTC devrait s'empresse de clarifier son Règlement. Comme il semble que les tribunaux pourraient avoir élargi la portée de l'article 47(3)b) du Règlement d'une façon qui, le cas échéant, ne serait pas souhaitable, le Comité voulait que le CRTC lui indique quelle mesure serait prise pour corriger la situation. La lettre du 4 février 2009 constitue, sans plus, une confirmation que l'article 47(3)b) du Règlement sera modifié. Il conviendrait sans doute de demander des précisions au sujet des intentions du CRTC sur ce point.

Le 11 février 2009
JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 février 2009
Notre référence: 4615-356

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Préoccupations du Comité mixte permanent au sujet de plusieurs
règlements du CRTC

J'ai bien reçu vos lettres concernant divers règlements du CRTC, y compris votre plus récente lettre datée du 26 septembre 2008, et je vous en remercie. Pour faciliter les choses, j'ai joint en annexe les dispositions des règlements du CRTC à propos desquelles le Comité mixte permanent a exprimé des préoccupations.

Le Conseil a examiné récemment ces préoccupations et il a demandé à son personnel de préparer les modifications demandées, dans la plupart des cas.

Le personnel du Conseil travaille donc à l'élaboration de ces modifications, qui seront soumises à l'examen des Services législatifs du ministère de la Justice. Elles seront ensuite rendues publiques afin que les intéressés puissent faire des observations, comme le prévoit le paragraphe 10(3) de la *Loi sur la radiodiffusion de 1991*, ch. 11. Le personnel du Conseil les présentera alors au Comité mixte permanent.

Pour l'instant, le personnel du Conseil n'a pas reçu la consigne de modifier le paragraphe 11(2) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* (DORS/97-555) ni l'alinéa 9(3)a) du *Règlement sur la radio* (DORS/92-609), qui demandent aux titulaires de licences de fournir au Conseil les renseignements demandés dans certains formulaires. En ce qui concerne ces dispositions, le Conseil estime toujours que ces exigences, dans leur forme actuelle, sont nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de son mandat, c'est-à-dire de réglementer et de surveiller tous les

- 2 -

aspects du système canadien de radiodiffusion du Canada comme le prévoient le paragraphe 5(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* et les alinéas 10(1)*i*) et *k*) de la *Loi*. Néanmoins, comme cela a été annoncé dans les *Cadres de réglementation des entreprises de distribution de radiodiffusion et des services de programmation facultatifs*, Avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2008-100, 30 octobre 2008, le Conseil modifiera en profondeur le *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* qui entrera en vigueur le 1^{er} septembre 2011 et examinera le bien-fondé des formulaires et des dispositions une fois de plus au cours de l'année précédant la date d'entrée en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Keogh
Conseiller juridique principal

- 3 -

ANNEXE

1. **Écarts entre la version anglaise et la version française de certaines dispositions du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion***
DORS/2003-458 (*Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), alinéa 27.1(3)c)
DORS/2003-29 (*Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), alinéas 23(1)a) et 23(2)b) et paragraphe 34a)
2. **Pouvoir de refuser des projets de déréglementation tarifaire**
DORS/97-555, (*Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), alinéa 47(3)b)
3. **Interdiction de diffuser des émissions qui contiennent un langage ou des images obscènes ou blasphématoires**
DORS/97-555, (*Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), alinéa 8(1)c)
DORS/90-106, (*Règlement de 1990 sur les services spécialisés*), alinéa 3c)
DORS/87-49, (*Règlement de 1987 sur la télédiffusion*), alinéa 5c)
4. **Interdiction de diffuser des nouvelles fausses ou trompeuses**
DORS/97-555 (*Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), alinéa 8(1)d)
DORS/90-105 (*Règlement de 1990 sur la télévision payante*), alinéa 3(2)c)
5. **Exigences générales en matière d'information**
DORS/97-555, (*Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), alinéa 11(3)
DORS/92-609 (*Règlement de 1986 sur la radio*), paragraphe 9(4)
DORS/92-611 (*Règlement de 1987 sur la télédiffusion*), paragraphe 12(3)
DORS/93-420 (*Règlement de 1993 sur les renseignements relatifs à la radiodiffusion*), paragraphe 2(2)
DORS/2006-107 (*Règlement de 1990 sur les services spécialisés*), alinéa 8(2)a)
DORS/2006-108 (*Règlement de 1990 sur la télévision payante*), alinéa 5(2)a)
6. **Obligation de fournir au Conseil les renseignements demandés dans certains formulaires**
DORS/97-555 (*Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), paragraphe 11(2)
DORS/92-609 (*Règlement de 1986 sur la radio*), alinéa 9(3)a)

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 10 mai 2005

Monsieur John Keogh
Chef du contentieux
Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes
1, Promenade du Portage
GATINEAU (Québec)
K1A 0N2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-555, Règlement sur la distribution de radiodiffusion

Le Comité mixte a examiné, lors de sa réunion du 17 février 2005, le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que des textes enregistrés sous les numéros DORS/87-49, DORS/90-105, DORS/90-106, DORS/92-609, DORS/92-611, DORS/93-420 et la correspondance pertinente.

En ce qui concerne le point 5 de ma lettre du 29 août 2001, le Comité a pris note de la confirmation que l'article 11(3) du Règlement sera abrogé.

Pour ce qui est des points 2 et 3, à propos desquels les questions soulevées portent sur la conformité des dispositions en cause à la *Charte canadienne des droits et libertés*, vous avez fait valoir que la décision à venir de la Cour d'appel fédérale dans l'affaire *Genex Communication Inc. c. Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* était susceptible de vous fournir des directives générales sur la façon d'aborder ces questions. Le Comité conçoit

- 2 -

bien que si la Cour aborde ces questions, ce qu'elle dira pourrait avoir un intérêt pour la suite des travaux du Comité. Toutefois, il se peut bien, d'une part, que la Cour n'ait pas à se prononcer sur ces questions pour rendre son arrêt. D'autre part, le Comité doit entre temps poursuivre son examen des dispositions réglementaires en cause. Je n'ai pas besoin d'insister sur le fait qu'il remplit un mandat législatif, et ce indépendamment des procédures judiciaires qui peuvent être entreprises au Canada à un moment ou l'autre de son examen. Le Comité est donc intéressé à connaître votre point de vue sur les questions soulevées dans la correspondance. À tout le moins, il souhaite prendre connaissance des moyens que le Conseil entend faire valoir, le cas échéant, en faveur de la validité des dispositions en cause. Comme vous l'écrivez dans votre lettre du 22 novembre 2004, des arguments similaires à ceux que développe le Comité ont été soulevés dans cette affaire. Le point de vue que vous comptez adopter pour contrer ces arguments est donc de toute évidence pertinent. Aussi vous saurais-je gré de bien vouloir me faire part de ce point de vue afin que le Comité puisse poursuivre ses travaux.

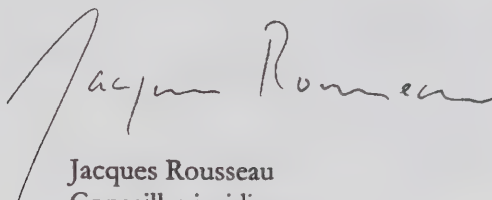
Concernant le point 4, le Comité a constaté que le deuxième paragraphe de votre lettre du 22 novembre 2004 annonce une réponse à la question que j'ai posée dans ma lettre du 17 octobre 2002. Cependant, cette réponse ne se trouve nulle part dans votre lettre. Auriez-vous l'obligeance de remédier à cet oubli?

Quant au point 10, votre réponse n'a pas été jugée satisfaisante par le Comité. Comme vous le savez, l'article 47(3)b) du Règlement permet au Conseil de refuser la proposition d'un titulaire de licence d'être soustrait à l'application de certaines dispositions du Règlement. Le titulaire doit démontrer dans sa proposition que les conditions requises par l'article 47(1) du Règlement existent. J'ai demandé confirmation que le Conseil ne refuserait la proposition du titulaire que si elle ne satisfait pas aux exigences de l'article 47(1). Vous répondez que, dans le cours normal des choses, il en serait ainsi. Puis, invoquant un passage d'un arrêt de la Cour d'appel fédérale, vous ajoutez que cette dernière semble suggérer que le Conseil pourrait disposer d'une plus grande latitude lorsqu'il prend une décision en vertu de l'article 47(3)b) du Règlement. D'où votre prudente conclusion : vous ne souhaitez pas être aussi catégorique que ce serait le cas en temps normal. La réaction du Comité tient en deux points. Premièrement, ce Règlement a été adopté par le Conseil. Ce dernier est donc en mesure de préciser sans détour quelle était son intention lorsqu'il l'a adopté. Deuxièmement, si l'interprétation que font les tribunaux du

- 3 -

Règlement n'est pas conforme à son intention, le Conseil devrait s'empresse de clarifier son Règlement. Comme il semble que les tribunaux pourraient avoir élargi la portée de l'article 47(3)b) du Règlement d'une façon qui, le cas échéant, ne serait pas souhaitable, je vous serais reconnaissant de m'indiquer quelle mesure sera prise pour corriger la situation.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

n/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 6 juillet 2006

Monsieur John Keogh
Chef du contentieux
Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes
1, Promenade du Portage
GATINEAU (Québec)
K1A 0N2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-107, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
les services spécialisés
DORS/2006-108, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
la télévision payante

J'ai examiné les modifications mentionnées ci-dessus avant leur étude par
le Comité mixte et vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur
un point concernant les articles 8(2)a) du *Règlement de 1990 sur les services spécialisés*
et 5(2)a) du *Règlement de 1990 sur la télévision payante*.

Le même commentaire vaut pour ces deux dispositions. Je vais toutefois
m'en tenir à la première pour illustrer mon point. Voici le texte de l'article
8(2)a) :

(2) À la demande du Conseil, le titulaire doit répondre :

a) à toute demande de renseignements concernant sa
programmation, sa propriété ou toute autre question relative à son
entreprise qui est du ressort du Conseil.

Cette disposition est, quant au fond, la même que celle que l'on trouve à
l'article 11(3) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* (DORS/97-555):

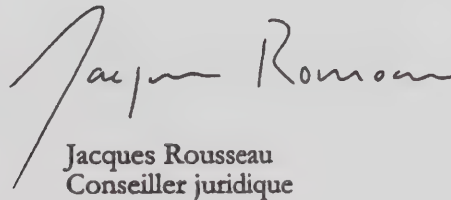
- 2 -

(3) Le titulaire doit, à la demande du Conseil, lui fournir une réponse à toute demande de renseignements qu'il peut lui adresser au sujet de sa programmation, sa propriété ou toute autre question du ressort du Conseil qui a trait à l'entreprise du titulaire.

Cette dernière reprenait l'article 6(3) du *Règlement de 1986 sur la télédistribution*, qui avait fait l'objet de correspondance entre le Conseil et le Comité (voir le DORS/92-610). Comme le résumait Monsieur Schmidt dans sa lettre du 6 octobre 1995 envoyée au Conseil : «Another way of expressing the difficulty is to say that the Commission has (without authority) attempted to transform the power it was given to specify information in regulations into a power to specify information in particular inquiries». Dans une lettre du 9 février 1999, vous avez annoncé que l'article 11(3) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* serait abrogé : «After due consideration, the Commission has come to the conclusion that it would be appropriate to repeal the first category of provisions about which you have expressed concerns. Accordingly, the Commission will soon propose, in a Public Notice submitted for public comment, to repeal the information provisions in the Commission's regulations that are drafted as broadly as s. 11(3) of the [Broadcasting Distribution Regulations]».

Comme on peut le constater, cette promesse d'abroger l'article 11(3) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* devait s'appliquer à toutes les dispositions réglementaires adoptées par le Conseil et rédigées de cette façon. La modification de l'article 8(2)a) du *Règlement de 1990 sur les services spécialisés* pour le rendre semblable à l'article 11(3) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* va donc à l'encontre de l'engagement du Conseil d'abroger les articles de cette nature faisant partie de ces règlements. Faut-il y voir un changement de point de vue du Conseil? Dans l'affirmative, je présume que le Comité voudra connaître les raisons pour lesquelles le Conseil a changé d'avis. S'il s'agit d'une erreur et que le Conseil compte toujours remplir son engagement d'abroger ces dispositions, je vous saurais gré de confirmer que les démarches nécessaires seront entreprises ou poursuivies et de m'indiquer quand, selon vous, ces abrogations seront chose faite.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

Appendix B

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/2002-352, REGULATIONS AMENDING THE
CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I, VI AND VIII)

Section 801.09(3)(b) of the *Canadian Aviation Regulations* states that the holder of an ATS operations certificate who operates a flight service station must “at the request of the Minister, provide the Minister with a copy of the training record of any person acting as a flight service specialist at that flight service station.”

Section 4.9(s) of the *Aeronautics Act* authorizes the Governor in Council to make regulations with respect to

(s) the keeping and preservation of records and documents relating to aerodromes, to activities, with respect to aeronautics, of persons who hold Canadian aviation documents and to aeronautical products and equipment and facilities used to provide services relating to aeronautics[.]

This enabling provision is explicit on the keeping and preservation of records, but says nothing about the provision of such records to the Minister. The obligation to keep records and the obligation to provide them to the Minister or any other person are distinct; they do not arise one from the other, nor are they ancillary or subordinate one to the other.

However, when on March 26, 2009, the Joint Committee examined SOR/2002-60, another amendment to the *Canadian Aviation Regulations*, it ended by accepting the position taken by the Minister of Transport to the effect that the *Aeronautics Act* implicitly authorizes the making of section 400.07 of the Regulations, under the terms of which “the holder of a permit or licence shall notify the Department of Transport of any change of permanent address within seven days after the change.” The Minister’s position was based on section 4.9(a)(i) of the Act, which reads as follows:

4.9 The Governor in Council may make regulations respecting aeronautics and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

(a) the accreditation or licensing of

- 2 -

- (i) flight crew members, air traffic controllers, operators of equipment used to provide services relating to aeronautics and other persons providing services relating to aeronautics[.]

Does the justification proposed by the Minister for section 400.07 of the Regulations also apply to section 801.09(3)(b)? The Committee's Counsel do not think so.

In support of his position, the Minister noted that the courts have given the widest possible scope to terms like "respecting". He then put forward several reasons why the impact of section 400.07 of the Regulations was not significant. It does not appear that these reasons obtain in the case of section 801.09(3)(b).

First, because the nature of the two regulatory provisions is different. In seeking to minimize the impact of section 400.07, the Minister argued that the purpose of the section "is to ensure that the Minister is able to communicate, as needed, with licence and permit holders to keep them apprised of safety-related matters". He pointed out that applicants for a licence or permit have already had to provide their addresses and that consequently they may, once they hold the licence or permit, have a "lessened expectation of privacy". Finally, he stressed the following goal: "to ensure that [Transport Canada] can communicate with all licence and permit holders at any time to impart to them safety-related information necessary for the safe operation of aircraft."

The same arguments cannot be made for section 801.09(3)(b). This provision is found in the part of the Regulations that governs air navigation services. Under the terms of section 801.09(3)(a), training records must show the place where and date on which persons acting as flight service specialists successfully completed the training required by the Regulations. The purpose of providing the Minister with training records, as set out in section 801.09(3)(b), is thus to enable the Minister to check that such persons meet the requirements of the Regulations: section 801.09(3)(b) is an enforcement measure. Instead of an inspector's being sent on site, certificate holders are required to send the records to the Minister for inspection.

Second, the legislative context clearly shows that Parliament gave the Minister inspection powers and in certain cases delegated regulatory powers to the Governor in Council with regard to inspection. The term "respecting" in the introductory paragraph to section 4.9 of the Act must be interpreted in this context, at least when it is inspection that is at issue.

- 3 -

In sections 4.9(b), (c) and (e) of the Act, Parliament delegated to the Governor in Council power to make regulations “respecting [...] the [...] inspection” of aeronautical products, facilities used to provide services relating to aeronautics, and aerodromes. There is no provision for inspection involving individuals. In addition, via what it itself describes as “enforcement” measures, Parliament in section 8.7 of the Act gave the Minister broad powers to “enter” any aviation facility, “for the purposes of making inspections or audits relating to the enforcement” of the Act, “whether or not the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses or controls it”. It should be noted that Parliament specifically stipulated that an inspection or audit might be made of places or of persons. During such inspections or audits, the Minister may “remove any document or other thing from the place [...] for examination or, in the case of a document, copying”; he may also “seize anything [...] that [he] believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to an offence” under the Regulations. In section 8.8 of the Act, Parliament also provided that “[t]he owner or person who is in possession or control of a place that is inspected or audited [...] shall provide the Minister with any information relevant to the administration of [...] the regulations [...] that the Minister may reasonably require.” (The relevant provisions are cited in full in the letter of January 21, 2009.)

In short, the Minister has powers enabling him to obtain information necessary for enforcing the Act. Failing equally explicit enabling provisions, the Governor in Council may not by regulation increase the Minister’s powers in this regard. In certain cases, Parliament has accorded regulatory powers of this kind: they can be found in sections 4.9(b), (c) and (e) of the Act. None of them allows for the adoption of section 801.09(3)(b) of the Act - they apply only to aeronautical products, facilities used to provide services relating to aeronautics, and aerodromes, and not to the individuals who own, occupy or control them.

The Joint Committee could thus make a distinction between the case involving section 407.07 of the Regulations and this case. If it decided to make such a distinction, this would mean that when the context was appropriate the Committee could recognize that the power to impose by regulation an obligation to provide information or records may be implicitly delegated by Parliament if this permits the transmission of important information to persons who are subject to an act or its regulations. On the other hand, if it is a matter of giving the Minister enforcement powers, the Committee could continue to require clear authorization from Parliament.

- 4 -

Since there is no clear authorization in the case before us, the Committee's Counsel are of the opinion that the Committee's position should be that section 801.09(3)(b) of the Regulations is *ultra vires*. The Committee will have noted that this recommendation conflicts with the suggestion made by Counsel in the letter of February 6, 2009, which states that unless they heard from the Department to the contrary, "the solution adopted with regard to section 400.07 would apply here as well." However, it must be borne in mind that up until the meeting of March 26, 2009, the Committee had taken a much stricter approach to the possibility of enabling legislation's authorizing the making of regulations requiring the provision of information to a minister or other person.

June 23, 2009

JR/mn

Annexe B

NOTE SUR LE DORS/2002-352, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I, VI ET VIII)

L'article 801.09(3)b) du Règlement énonce que le titulaire d'un certificat d'exploitation des ATS qui exploite une station d'information de vol doit «à la demande du ministre, lui remettre une copie du dossier de formation de toute personne qui agit en qualité de spécialiste de l'information de vol à cette station».

L'article 4.9s) de la *Loi sur l'aéronautique* autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements en ce qui concerne

- s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodrômes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique[.]

Cette disposition habilitante mentionne bien la tenue et la conservation de dossiers, mais pas l'obligation de les remettre au ministre. Les obligations de tenir et de conserver des dossiers ainsi que celle de les remettre au ministre ou à une autre personne sont des obligations distinctes et ne découlent pas l'une de l'autre, ni ne sont incidentes ou accessoires l'une par rapport à l'autre.

Par contre, lorsque, le 26 mars 2009, le Comité mixte a examiné le DORS/2002-60, une autre modification au *Règlement sur l'aviation canadien*, il a finalement accepté la position prise par le ministre des Transports selon laquelle la *Loi sur l'aéronautique* autorisait implicitement l'adoption de l'article 400.07 du Règlement, aux termes duquel «le titulaire d'un permis ou d'une licence doit aviser Transports Canada de tout changement de domicile fixe à l'intérieur des sept jours suivant ce changement». La position du ministre se fondait sur l'article 4.9a)(i) de la Loi, dont voici le texte :

4.9 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur l'aéronautique et notamment en ce qui concerne :

- a) l'agrément des personnes suivantes :

- (i) les membres d'équipage de conduite des aéronefs, les contrôleurs de la circulation aérienne, les préposés à l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique et quiconque assure de tels services[.]

La justification proposée par le ministre à propos de l'article 400.07 vaut-elle aussi pour ce qui est de l'article 801.09(3)b) du Règlement? Les conseillers du Comité ne le pensent pas.

Pour étayer sa position, le ministre a d'abord souligné que les tribunaux ont donné une interprétation très large à des mots comme «en ce qui concerne». Il a

- 2 -

ensuite donné plusieurs raisons permettant de minimiser l'impact de l'article 400.07 du Règlement. Il ne semble pas que l'on puisse reprendre ces raisons dans le cas de l'article 801.09(3)b).

Premièrement parce que la nature de ces deux dispositions du Règlement est différente. En cherchant à minimiser l'impact de l'article 400.07, le ministre a fait valoir que le but de cet article «est de veiller à ce que le ministre puisse communiquer, au besoin, avec les détenteurs de permis afin de les tenir au fait des questions liées à la sécurité». Il a souligné que les demandeurs de permis ou de licence devaient fournir leur adresse et que, par conséquent, l'obligation faite aux titulaires de permis ou de licence constitue une «atteinte relative» à leur vie privée. Enfin, il a insisté sur l'objectif poursuivi, qui «est de s'assurer de pouvoir communiquer avec tous les détenteurs de permis ou de licence en tout temps afin de leur faire part de renseignements nécessaires pour la conduite sécuritaire d'un aéronef».

On ne peut dire la même chose de l'article 801.09(3)b). Cette disposition se trouve dans la partie du Règlement qui régit les services de navigation aérienne. Aux termes de l'article 801.09(3)a), le dossier de formation doit indiquer l'endroit et la date où la personne agissant à titre de spécialiste de l'information de vol a terminé avec succès la formation exigée par le Règlement. Remettre au ministre le dossier de formation a donc pour but de permettre à celui-ci de vérifier que cette personne satisfait aux exigences du Règlement. Pour cette raison, l'article 801.09(3)b) est, par nature, une mesure liée au contrôle d'application («enforcement» en anglais). Plutôt que d'envoyer un inspecteur sur place, on exige que le titulaire envoie les documents au ministre pour inspection.

Deuxièmement, le contexte législatif démontre clairement que le Parlement a donné au ministre des pouvoirs d'inspection et, dans certains cas, délégué au gouverneur en conseil des pouvoirs réglementaires en matière d'inspection. Dans ce contexte, il faut relativiser la portée des mots «en ce qui concerne» utilisé dans le paragraphe introductif de l'article 4.9 de la Loi, tout au moins quand il est question d'inspection.

Aux articles 4.9b), c) et e) de la Loi, le Parlement a délégué au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements concernant «le contrôle» ou «l'inspection» (ces deux mots sont rendus dans la version anglaise par «inspection») des produits aéronautiques, des installations destinées à fournir des services liés à l'aéronautique et des aéroports respectivement. Il n'y a rien de tel à l'égard des personnes. De plus, par ce qu'il qualifie lui-même de «mesures de contrainte» («enforcement» en anglais), le Parlement, à l'article 8.7 de la Loi, a accordé au ministre de vastes pouvoirs lui permettant d'«entrer» dans une installation aéronautique «aux fins d'inspection ou de vérification dans le cadre de l'application» de la Loi, «que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou sur la personne qui en a la possession, l'occupe ou en est responsable». Il convient de souligner que le Parlement mentionne spécifiquement que l'inspection ou la vérification peut porter sur les lieux ou les personnes. Lors de cette inspection ou vérification, le ministre peut «emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document,

- 3 -

pour reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu»; il peut aussi «saisir [...] tout élément dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut constituer une preuve de l'infraction» au Règlement. Le Parlement a aussi prévu, à l'article 8.8 de la Loi, que le propriétaire ou le responsable du lieu visité est tenu «de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application [...] des règlements». (Les dispositions pertinentes sont citées au long dans la lettre du 21 janvier 2009.)

Bref, le ministre dispose de pouvoirs lui permettant d'obtenir les renseignements nécessaires au contrôle d'application de la Loi. À moins d'une habilitation législative tout aussi claire, le gouverneur en conseil ne peut, par règlement, augmenter les pouvoirs du ministre en la matière. Dans certains cas, le Parlement a accordé des pouvoirs réglementaires de cette nature. On les trouve aux articles 4.9b), c) et e) de la Loi. Aucune de ces habilitations ne permet l'adoption de l'article 801.09(3)b) de la Loi : elles ne portent que sur des produits aéronautiques, des installations destinées à fournir des services liés à l'aéronautique ainsi que des aéroports et ne visent pas la personne qui en a la possession, l'occupe ou en est responsable.

Le Comité pourrait donc faire une distinction entre le dossier impliquant l'article 407.07 du Règlement et ce dossier-ci. S'il décidait de faire une telle distinction, cela signifierait que lorsque le contexte s'y prête, le Comité pourrait reconnaître qu'un pouvoir d'imposer par règlement une obligation de fournir des renseignements ou documents peut être délégué implicitement par le Parlement s'il s'agit de permettre de transmettre de l'information importante aux personnes assujetties à une loi ou à ses règlements. Par contre, s'il s'agit de donner au ministre des pouvoirs qui relèvent du contrôle d'application, le Comité pourrait continuer d'exiger une autorisation claire du Parlement pour ce faire.

Comme il n'y pas d'autorisation claire dans le dossier qui nous occupe, les conseillers sont d'avis que la position du Comité devrait être que l'article 801.09(3)b) du Règlement est illégal. Le Comité aura remarqué que cette recommandation contraste avec la suggestion faite par les conseillers du Comité dans la lettre du 6 février 2009, où ils ont écrit que, sauf avis contraire du ministère, la solution retenue à propos de l'article 407.07 vaudrait aussi pour l'article 801.09(3)b). Il faut toutefois se rappeler que jusqu'à la réunion du 26 mars 2009, le Comité avait une approche beaucoup plus stricte quant à l'habilitation législative susceptible d'autoriser l'adoption d'un règlement obligeant de remettre des renseignements à un ministre ou une autre personne.

Le 23 juin 2009
JR/mn

Appendix C

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/94-785, RETIREMENT COMPENSATION
ARRANGEMENTS REGULATIONS, NO. 1

Four points were originally raised in regard to this matter. Further to the meeting of March 12, 2009, Committee counsel transmitted the Committee's comments on the first two points to Treasury Board and asked to know when the two amendments promised in relation to the two other points might be made. As to the first two points, in its letter of June 2, 2009, Treasury Board replied that it hoped to "present the Regulations to Treasury Board and obtain ministerial approval in the fall." As to the two others, Committee counsel finds that the response is not satisfactory on the first point, and ambiguous on the second.

1. Section 12(2)

The Committee questioned the validity of this provision, which provides for benefits paid to a person to be withheld in order to recover an amount owing following a failure to pay. Section 15 of the *Special Retirement Arrangements Act* provides that every person who is subject to an arrangement is required to contribute "by reservation from the person's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed in respect of that arrangement, at the rate or rates established by the regulations." On April 28, 2008, Counsel wrote that, by providing that persons subject to an arrangement are required to contribute by reservation from their salary "or otherwise", Parliament implicitly authorized section 12(2) of the Regulations. The words "or otherwise", it wrote, allow contributions to be collected by other means, "payment by cheque or set-off against retirement benefits being two possibilities".

The Committee did not find that interpretation persuasive because there is a major difference between the two examples given by the Department. The first is a way of paying a debt, and the second is a way of recovering a debt. Unless Parliament has clearly so provided, as it did, for example, in sections 24(1) and 25 of the Act, a creditor has only the remedies available to everyone to recover its debt. The fact that reservation from salary is a recovery method and not a payment method is obvious, and Parliament described it as such in sections 24(1) and 25 of the Act. In each of those provisions, it has provided that any retention from a benefit payable may be made "without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada" (emphasis added). The words "or otherwise" in section 15 of the Act relate to payment of contributions and not to recovery of unpaid contributions.

In its letter of June 2, 2009, Counsel explained that the Regulations apply to deputy heads who have left the Public Service and who apply to have a period subsequent to their employment be considered as pensionable service. These

- 2 -

individuals cannot therefore contribute by reservation from their salary. Under section 15 of the Act, other means of contribution must be found. Counsel states that this legislative provision implicitly grants the power to retain benefits payable to the deputy heads, adding that section 28(1)(g) of the Act “gives the Governor in Council the power to set out explicit requirements for contributions that deputy heads must pay.” This statutory authority provides for the making of regulations “respecting elections under paragraph 11(1)(d)” of the Act, that is, elections made by deputy heads concerning a period subsequent to their employment.

These two justifications are not convincing. Both are based on the interpretation that Parliament had implicitly granted the Governor in Council the power to provide for a retention of benefits payable. Except where it can be established that this is indeed the case, that interpretation must be rejected. Committee counsel agrees that it must be, first because there are other means of recovering these contributions, even if Counsel considers these “inappropriate”. The fact that these means may not be as effective is not grounds for granting the Governor in Council extraordinary powers, as Counsel argues. Second, as the Committee has already pointed out, when Parliament wants to grant the power to recover a debt, it does so expressly in the Act. Moreover, when it wants to delegate regulatory powers, it expresses its intention clearly, for example in section 28(1)(m) of the Act, which provides that the Governor in Council may make regulations “respecting the retention of an amount referred to in section 25” of the Act.

2. Section 20(7)

Section 20 of the Regulations concerns the recovery of an amount paid in error to a recipient. Section 20(7) deals with a recipient who has died.

(7) Where a person in respect of whom lesser deductions are made pursuant to subsection (6) dies before the amount owing is paid in full, the balance remaining unpaid shall be recovered from any further benefits payable under the retirement compensation arrangement in respect of that person.

The issue is whether this provision of the Regulations is useful given that section 25 of the Act provides that, “subject to the regulations”, the Minister “may authorize the retention, by way of deduction from any subsequent payment of that benefit, of the amount paid in error”.

In its letter of June 2, 2009, Counsel wrote that “section 25 of the Act deals generally with the recovery of amounts paid in error. Subsection 20(7) deals specifically with amounts due on the death of the recipient.” This response is difficult to understand given that section 20(7) concerns amounts paid in error and does not specify the amount owing on the death of a member. However, if Counsel means that the balance is from then on collected on all benefits, without the authorization the

- 3 -

Minister may give pursuant to section 25 of the Act, it can be concluded that section 20(7) of the Regulations is valid. The making of this regulation would be permitted by section 25 of the Act, which provides that the Minister exercise his power "subject to the regulations" and by section 28(1)(m) of the Act, cited under point 1.

If this interpretation of Counsel's response is correct, and there is good reason to believe that it is, section 20(7) of the Regulations ultimately constitutes a specific rule in relation to the general rule inscribed by Parliament in section 25 of the Act. It would be useful to confirm with Treasury Board that this is indeed its response.

July 8, 2009
JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

March 30, 2009

Wayne G. Wouters
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada
Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor St., 9th floor
Ottawa, Ontario
K1A 0R5

Dear Sir:

Our ref.: SOR/94-785, Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1

The Joint Committee considered the above-mentioned Regulations and the relevant correspondence at its meeting of March 12, 2009. It took careful note of the amendments promised in response to points 3 and 4 of my letter of June 21, 2007, and wishes to know when these amendments will be made. As to points 1 and 2 of my letter, the Committee has asked me to forward its comments and ask you to clarify the Treasury Board's position.

1. Section 12(2)

The Committee questioned the validity of this provision, which provides for benefits paid to a person to be withheld in order to recover an amount owing under sections 8 and 9. Section 15 of the *Special Retirement Arrangements Act* provides that every person who is subject to an arrangement is required to contribute "by reservation from the person's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed in respect of that arrangement". The issue is whether that provision can be interpreted as implicitly allowing the Governor in Council to adopt section 12(2). The Committee suggested that, because this amounts, in a way, to seizing part of the benefits owing to a person, Parliament must express its intention clearly if we are to conclude that it intended this. In fact, that is what it did in sections 24(1), 25 and 28(1)(m) of the Act. None of those sections covers the situation addressed in section 12(2) of the Regulations.

In your letter of April 21, 2008, you wrote that, when Parliament provided that persons subject to an arrangement are required to contribute by reservation from their salary "or otherwise", it implicitly authorized section 12(2) of the Regulations. The words "or otherwise", you wrote, allow contributions to be collected by other means, "payment by cheque or set-off against retirement benefits being two possibilities".

- 2 -

The Committee did not find the interpretation persuasive. There is a major difference between the two examples you gave. The first is a way of paying a debt, and the second is a way of recovering a debt. Unless Parliament has clearly so provided, as it did, for example, in sections 24(1) and 25 of the Act, a creditor has only the remedies available to everyone to recover its debt. The fact that reservation from salary is a recovery method and not a payment method is obvious, and Parliament described it as such in sections 25(1) and 25 of the Act. In each of those provisions, it has provided that any retention from a benefit payable may be made “without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada” (emphasis added). The words “or otherwise” in section 15 of the Act relate to payment of contributions and not to recovery of unpaid contributions. It is therefore not possible to interpret them in such a way as to include the recovery of unpaid contributions by retention from benefits payable.

2. Section 20(7)

Section 20(7) reads as follows:

(7) Where a person in respect of whom lesser deductions are made pursuant to subsection (6) dies before the amount owing is paid in full, the balance remaining unpaid shall be recovered from any further benefits payable under the retirement compensation arrangement in respect of that person.

When asked whether the deductions in question in this provision were not already covered by section 24(1) of the Act, you said they were not. In your opinion, the “amount payable” in section 24(1) of the Act refers to recovery of contributions to be paid on the death of the member and does not apply to recovery of an amount paid in error to a person who dies before repaying it, as is the case in section 20(7) of the Regulations. That is probably a correct interpretation of the Act, given that section 25 of the Act refers specifically to what can be deducted to recover an amount paid in error and the way it is worded means that it can be applied to recover an amount paid to a person who dies without repaying it.

You wrote that section 20 of the Regulations was adopted under section 25 of the Act. Section 25 provides that, “subject to the regulations”, the Minister “may authorize the retention, by way of deduction from any subsequent payment of that benefit, of the amount paid in error”. If amounts paid in error can be recovered under section 25 of the Act, then section 20(7) of the Regulations seems not to be any more justified. Section 20(7) of the Regulations adds nothing to section 25 of the Act in that regard, and so it should be eliminated.

Regarding the amendments to be made to the Regulations, your response seems ambiguous. In the final paragraph of the letter of April 21, 2008, you write that “after analyzing the provisions you have cited, it seems that we should examine the

- 3 -

Regulations, in particular in relation to the powers created by sections 24 and 25 of the [Act]". Is this a promise to amend the Regulations? The Committee would appreciate clarification of Treasury Board's intentions for sections 12(2) and 20(7) of the Regulations.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

June 2, 2009

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of March 30, 2009, to Mr. Wayne Wouters, Secretary of the Treasury Board and Comptroller General of Canada, regarding the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1*. In my new role as Chief Human Resources Officer, I am pleased to provide our comments regarding the Committee's analysis of the following provisions.

1. Section 12(2)

We understand the Committee is concerned about section 12(2) of the Regulations, which provides that benefits must be recovered through deductions on the amount owing pursuant to Part I of the Act.

Perhaps further clarification of our comments of April 21, 2008, will facilitate the Committee's review of this provision and its evaluation in a broader context.

These Regulations were made pursuant to the *Special Retirement Arrangements Act* (the Act), part of a bill on public sector pension plans introduced in the 1990s. The bill aimed to harmonize various federal public service retirement arrangements with the relevant provisions of the Income Tax Act and its regulations.

The bill removed all benefits under the Public Service Superannuation Act that did not comply with the rules for registered pension plans and integrated them into a retirement arrangement created under the Act. The pension plan that allowed deputy heads to choose seamless coverage under the Act, even after they had left the Public Service, was one of the retirement arrangements affected.

- 2 -

Section 11(1)(d) of the Act expressly authorizes the establishment of a retirement arrangement for deputy heads who apply to have a period subsequent to their employment in the Public Service be considered as pensionable service.

Individuals who make the election under paragraph 11(1)(d) of the Act are not only required to contribute to the retirement arrangement under section 15 of the Act but are also covered by the entire regulatory framework established by the Governor in Council pursuant to section 28(1)(g) of the Act.

In our opinion, the requirement to contribute set out in section 15 of the Act needs a more specific description through the making of regulations pursuant to paragraph 28(1)(g), since section 15 of the Act imposes only a general requirement to contribute.

Section 15 implicitly grants the power to collect the contributions of deputy heads who made an election under paragraph 11(1)(d) and, as no salary exists from which to collect contributions, the "or otherwise" element applies. Paragraph 28(1)(g) of the Act gives the Governor in Council the power to set out explicit requirements for contributions that deputy heads must pay; these requirements are set out in Part I of the Regulations.

For a sound pension plan policy, it is not appropriate to pay a pension according to the years of service for which an election was made pursuant to paragraph 11(1)(d) of the Act and then to fall back on a debt mechanism on the state that is subject to the Financial Administration Act in an effort to recover the contributions the individual must pay for his or her service to be pensionable.

In summary, we believe that section 15 of the Act imposes a general requirement to contribute and that Parliament allows the Governor in Council to specify the provisions applicable to deputy heads. By allowing the Governor in Council to make regulations regarding deputy heads, Parliament has indicated that the Regulations must set out the detailed instructions on the operational consequences of this requirement for deputy heads.

2. Subsection 20(7)

In your letter, you state that after further study the Committee finds that subsection 20(7) of the Regulations, which provides for the recovery of amounts due following a death, does not correspond to section 25 of the Act and that it must therefore be eliminated.

We respect your opinion, but we humbly disagree. Section 25 of the Act deals generally with the recovery of amounts paid in error. Subsection 20(7) deals specifically with amounts due on the death of the recipient.

- 3 -

3. Updated amendment

We are putting the final touches to a regulatory proposal to amend the *Retirement Compensation Arrangement Regulations, No. 1*, and have taken the Committee's suggestions into consideration. We hope to present the Regulations to Treasury Board and obtain ministerial approval in the fall.

Yours sincerely,

Michelle d'Auray
Chief Human Resources Officer

cc: Mr. Shawn Abel, Legal Counsel

Annexe C

NOTE SUR LE DORS/94-785, RÈGLEMENT N° 1 SUR LE RÉGIME COMPENSATOIRE

À l'origine, quatre points ont été soulevés dans ce dossier. À la suite de la réunion du 12 mars 2009, les conseillers du Comité mixte ont transmis les commentaires de ce dernier sur les deux premiers points au Conseil du Trésor et demandé des précisions quant au moment où les modifications promises en réponse aux deux autres points pourraient être effectuées. Sur ces modifications, le Conseil du Trésor écrit, dans la lettre du 2 juin 2009, qu'il espère «présenter le Règlement au Conseil du Trésor et obtenir l'approbation des ministres à l'automne». Pour ce qui est des deux premiers points, les conseillers du Comité sont d'avis que la réponse n'est pas satisfaisante pour ce qui est du point 1 et n'est pas claire dans le cas du point 2.

1. Article 12(2)

Le Comité a mis en doute la validité de cette disposition établissant une retenue sur les prestations versées à une personne afin de récupérer un montant dû suite au défaut de payer les cotisations prévues. L'article 15 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* énonce que les personnes assujetties sont tenues de cotiser «par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement». Le 21 avril 2008, le Conseil avait écrit qu'en prévoyant que les personnes assujetties sont tenues de cotiser par retenue sur leur traitement «ou autrement», le Parlement a autorisé implicitement l'adoption de l'article 12(2) du Règlement. Les mots «ou autrement», toujours selon le Conseil, permettent le prélèvement des cotisations par un autre moyen, «des paiements par chèques ou la compensation des prestations de retraite étant deux possibilités».

Le Comité a jugé que cette interprétation n'était pas convaincante parce qu'il y a une grande différence entre les deux exemples donnés par le ministère. Le premier est un moyen de payer une cotisation, le deuxième un moyen de recouvrer une dette. Sauf si le Parlement le prévoit clairement, comme il l'a fait entre autres aux articles 24(1) et 25 de la Loi, le créancier ne dispose que des recours ouverts à tous pour recouvrer sa dette. Que la retenue soit un moyen de recouvrement et non un moyen de paiement est évident, et le Parlement l'a ainsi qualifiée aux articles 24(1) et 25 de la Loi. Dans chacune de ces dispositions, il a prévu que toute retenue sur une prestation payable peut être exercée «sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada» (soulignement ajouté). Les mots «ou autrement», à l'article 15 de la Loi, concernent le paiement des cotisations, et non le recouvrement des cotisations impayées.

Dans la lettre du 2 juin 2009, le Conseil explique que le Règlement s'applique à des administrateurs généraux qui ont quitté la fonction publique et qui choisissent d'appliquer une période postérieure de leur emploi comme période de service ouvrant droit à pension. Ces administrateurs ne peuvent donc pas cotiser par une retenue sur

- 2 -

leur salaire. Il faut, aux termes de l'article 15 de la Loi, procéder «autrement». Le Conseil réaffirme que cette disposition législative confère implicitement le pouvoir de faire une retenue sur les prestations versées à ces administrateurs. Il ajoute que l'article 28(1)g) de la Loi «confère au gouverneur en conseil le pouvoir de fixer des exigences explicites touchant les cotisations que doivent verser les administrateurs généraux». Cette habilitation législative permet, par règlement, de «régir les choix prévus à l'alinéa 11(1)d)» de la Loi, c'est-à-dire les choix faits par les administrateurs concernant une période postérieure à leur emploi.

Ces deux justifications ne sont pas convaincantes. Elles reposent toutes les deux sur une interprétation selon laquelle le Parlement aurait implicitement délégué au gouverneur en conseil le pouvoir de prévoir une retenue sur les prestations à verser. Sauf si on peut conclure qu'il faut nécessairement procéder ainsi, cette interprétation doit être rejetée. Les conseillers du Comité sont d'avis qu'elle doit l'être premièrement parce qu'il y a d'autres moyens de récupérer ces cotisations, même si le Conseil qualifie celui auquel il fait référence de «peu convenable». Que ces moyens ne soient pas aussi efficaces ne constitue pas une raison suffisante pour accorder au gouverneur en conseil les pouvoirs extraordinaires que réclame le Conseil. Deuxièmement, comme le Comité l'a déjà souligné, lorsque le Parlement a voulu accorder le pouvoir de recouvrer une dette, il l'a fait expressément dans la Loi. De même, lorsqu'il a voulu déléguer des pouvoirs réglementaires en la matière, il a fait connaître son intention clairement, par exemple à l'article 28(1)m) de la Loi, par lequel le gouverneur en conseil est autorisé à «régir la retenue de tout montant mentionné à l'article 25» de la Loi.

2. Article 20(7)

L'article 20 du Règlement concerne le recouvrement du montant versé par erreur à des prestataires. L'article 20(7) a trait au cas du prestataire qui décède :

(7) Lorsqu'une personne à l'égard de laquelle des retenues réduites sont effectuées conformément au paragraphe (6) décède avant d'avoir acquitté la totalité du montant dû, le solde est prélevé sur toute prestation payable à l'égard de celle-ci dans le cadre du régime.

La question est de savoir si cette disposition du Règlement est utile étant donné que l'article 25 de la Loi prévoit que, «sous réserve des règlements», le ministre «peut autoriser la retenue sur toute prestation ultérieure d'un montant [...] égal à toute somme versée par erreur».

Dans la lettre du 2 juin 2009, le Conseil écrit que «l'article 25 de la Loi traite de façon générale du recouvrement de montants payés par erreur. Le paragraphe 20(7) du Règlement, quant à lui, précise le montant dû au décès». Cette réponse est difficile à comprendre vu que l'article 20(7) concerne les montants payés par erreur et ne

- 3 -

précise pas le montant dû au décès. Toutefois, si la réponse du Conseil signifie qu'il s'agit de faire en sorte que, en cas de décès, le solde est dès lors recouvré sur toute prestation, sans l'autorisation que peut donner le ministre en vertu de l'article 25 de la Loi, on peut conclure que l'article 20(7) du Règlement a son utilité. L'adoption de celui-ci serait permise par la disposition de l'article 25 de la Loi qui prévoit que le ministre exerce son pouvoir «sous réserve des règlements» et par l'article 28(1)m) de la Loi, cité au point 1.

Si cette interprétation de la réponse du Conseil est juste, et il y a tout lieu de penser qu'elle l'est, l'article 20(7) du Règlement constitue en fin de compte une règle particulière par rapport à la règle générale inscrite par le Parlement à l'article 25 de la Loi. En cas de décès, ce dernier ne s'appliquerait pas. Il conviendrait de demander au Conseil du Trésor de confirmer que c'est bien ainsi qu'il faut comprendre sa réponse.

Le 8 juillet 2009
JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 30 mars 2009

Monsieur Wayne G. Wouters
Secrétaire du Conseil du Trésor
et Contrôleur général du Canada
L'Esplanade Laurier, Tour Est
140, rue O'Connor, 9^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-785, Règlement n° 1 sur le régime compensatoire

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 12 mars 2009. Il a pris bonne note des modifications promises en réponse aux points 3 et 4 de ma lettre du 21 juin 2007 et a souhaité être informé de la date à laquelle ces modifications pourraient être effectuées. En ce qui concerne les points 1 et 2 de cette lettre, il m'a chargé de vous transmettre ses commentaires et de vous demander de bien vouloir clarifier la position du Conseil du Trésor.

1. Article 12(2)

Le Comité est d'avis que l'on peut mettre en doute la validité de cette disposition établissant une retenue sur les prestations versées à une personne afin de récupérer un montant dû suite au défaut de payer les cotisations prévues aux articles 8 et 9. L'article 15 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* énonce que les personnes assujetties sont tenues de cotiser « par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement ». Le Comité pense que l'on ne peut interpréter cette disposition comme permettant implicitement au gouverneur en conseil d'adopter l'article 12(2). Selon lui, étant donné qu'il s'agit de saisir en quelque sorte une partie des prestations dues à une personne, il faut que le Parlement s'exprime clairement pour que l'on puisse conclure qu'il a voulu une telle chose. C'est d'ailleurs ce qu'il a fait aux articles 24(1), 25 et 28(1)m) de la Loi. Aucun de ces articles ne vise la situation dont il est question à l'article 12(2) du Règlement.

- 2 -

Dans la lettre du 21 avril 2008, vous avez écrit qu'en prévoyant que les personnes assujetties sont tenues de cotiser par retenue sur leur traitement «ou autrement», le Parlement a autorisé implicitement l'adoption de l'article 12(2) du Règlement. Les mots «ou autrement», selon vous, permettent le prélèvement des cotisations par un autre moyen, «des paiements par chèques ou la compensation des prestations de retraite étant deux possibilités».

Le Comité a jugé que cette interprétation n'est pas convaincante. Il y a une grande différence entre les deux exemples donnés par le ministère. Le premier est un moyen de payer une dette, le deuxième un moyen de recouvrer une dette. Sauf si le Parlement le prévoit clairement, comme il l'a fait entre autres aux articles 24(1) et 25 de la Loi, le créancier ne dispose que des recours ouverts à tous pour recouvrer sa dette. Que la retenue soit un moyen de recouvrement et non un moyen de paiement est évident, et le Parlement l'a ainsi qualifiée aux articles 24(1) et 25 de la Loi. Dans chacune de ces dispositions, il a prévu que toute retenue sur une prestation payable peut être exercée «sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada» (soulignement ajouté). Les mots «ou autrement», à l'article 15 de la Loi, concernent le paiement des cotisations, et non le recouvrement des cotisations impayées. Il n'est donc pas possible de les interpréter de façon à y inclure le recouvrement des cotisations impayées par retenue sur les prestations payables.

2. Article 20(7)

Voici le texte de l'article 20(7) :

(7) Lorsqu'une personne à l'égard de laquelle des retenues réduites sont effectuées conformément au paragraphe (6) décède avant d'avoir acquitté la totalité du montant dû, le solde est prélevé sur toute prestation payable à l'égard de celle-ci dans le cadre du régime.

À la question de savoir si la retenue mentionnée dans cette disposition n'était pas déjà prévue par l'article 24(1) de la Loi, vous répondez que non. Selon vous, le «montant à payer» dont il est question à l'article 24(1) de la Loi vise le recouvrement de cotisations à payer au décès du participant et ne s'applique pas au recouvrement du montant versé par erreur à une personne qui décède avant d'avoir remboursé ce montant comme c'est le cas à l'article 20(7) du Règlement. Le Comité convient que cela est probablement une interprétation correcte de la Loi étant donné que l'article 25 de la Loi vise spécifiquement la retenue qui peut être effectuée pour recouvrer un montant payé par erreur et que son libellé permet son application au recouvrement d'un tel montant versé à une personne qui décède sans l'avoir remboursé.

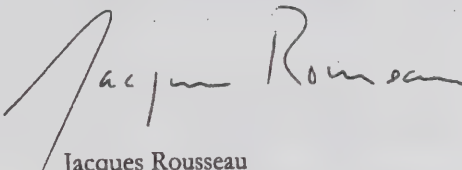
Vous écrivez l'article 20 du Règlement a été adopté en vertu de l'article 25 de la Loi. L'article 25 prévoit que, «sous réserve des règlements», le ministre «peut autoriser la retenue sur toute prestation ultérieure d'un montant [...] égal à

- 3 -

toute somme versée par erreur». Si le recouvrement des montants versés par erreur peut se faire par le biais de l'article 25 de la Loi, alors l'article 20(7) du Règlement ne semble pas d'avantage justifié. L'article 20(7) du Règlement n'ajoutant rien à l'article 25 de la Loi à cet égard, il conviendrait de le supprimer.

Au sujet des modifications à apporter au Règlement à la suite des commentaires faits aux points 1 et 2, le Comité trouve la réponse du 21 avril 2008 ambiguë. Dans le dernier paragraphe de cette lettre, on peut lire qu'«après analyse des dispositions que vous avez citées, il apparaît que nous devrions examiner le Règlement, en particulier en ce qui concerne les pouvoirs établis par les articles 24 et 25 de la [Loi]». Le Comité s'est demandé si cela constitue une promesse d'apporter des modifications au Règlement. Il vous saurait donc gré de bien vouloir clarifier les intentions du Conseil du Trésor pour ce qui est des articles 12(2) et 20(7) du Règlement.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à ses sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Treasury Board of Canada
Secrétariat

Ottawa, Canada
K1A 0R5

Secrétariat du Conseil du Trésor
du Canada

JUN 02 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 05 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Rousseau,

Je vous remercie de votre lettre du 30 mars dernier adressé à Monsieur Wayne Wouters, Secrétaire du Conseil du Trésor du Canada au sujet du *Règlement n°1 sur le régime compensatoire* (le Règlement). Dans mon nouveau rôle de Dirigeante principale des ressources humaines, il me fait plaisir de répondre à votre question. Vous trouverez ci-dessous notre réponse à l'analyse effectuée par le Comité au sujet des dispositions du Règlement qui suivent :

1. Paragraphe 12(2)

Nous croyons comprendre que le Comité s'inquiète des dispositions sur lesquelles repose le paragraphe 12(2) du Règlement; celui-ci prévoit que les cotisations doivent être recouvrées au moyen de déductions sur les prestations payables en vertu de la Partie I du Règlement.

Des précisions concernant nos observations du 21 avril 2008 faciliteront peut-être l'examen de cette disposition par le Comité et son évaluation dans un contexte plus général.

Ce Règlement relève de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* (la Loi), qui s'inscrivait dans le cadre d'un projet de loi sur les régimes de retraite du secteur public, déposé au cours des années 1990. L'un des objectifs de la Loi consistait à s'assurer de la conformité des diverses conventions de retraite de la fonction publique fédérale aux exigences pertinentes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (LIR) et de son règlement d'application.

Cette directive parlementaire a eu comme effet de retirer de la *Loi sur la pension de la fonction publique* (LPFP) toutes les prestations qui n'étaient pas conformes aux règles établies pour les régimes de pension agréés et de les intégrer à une convention de retraite créée sous le régime de la Loi. Le régime des prestations de retraite qui permettait aux administrateurs généraux d'opter pour une couverture

Canada

continue sous la LPFP, même après leur départ de la fonction publique, était l'une des conventions de retraite touchées.

L'alinéa 11(1)d) de la Loi autorise tout particulièrement l'établissement d'une convention de retraite pour les administrateurs généraux qui choisissent d'appliquer une période postérieure à leur emploi dans la fonction publique comme période de service ouvrant droit à pension.

Les personnes qui effectuent le choix prévu à l'alinéa 11(1)d) de la Loi sont non seulement tenues de verser des cotisations au compte de la convention de retraite aux termes de l'article 15 de la Loi, mais sont également visées par l'ensemble du régime de réglementation établi par le gouverneur en conseil conformément à l'alinéa 28(1)g) de la Loi.

À notre avis, l'obligation de cotisation prévue à l'article 15 de la Loi nécessite une description plus poussée par la prise de règlements en vertu de l'alinéa 28(1)g), puisque l'article 15 de la Loi n'impose qu'une obligation générale de cotisation.

L'article 15 confère implicitement le pouvoir de recueillir les cotisations des administrateurs généraux qui ont fait un choix aux termes de l'alinéa 11(1)d) et, puisqu'il n'y a pas de salaire permettant de recueillir les cotisations, l'élément « ou autrement » s'applique toujours dans leur cas. Cependant, l'alinéa 28(1)g) de la Loi confère au gouverneur en conseil le pouvoir de fixer des exigences explicites touchant les cotisations que doivent verser les administrateurs généraux, exigences énoncées dans la Partie I du Règlement.

En outre, du point de vue d'une saine politique sur les régimes de retraite, il est peu convenable de verser une rente d'après les années de service faisant l'objet d'un choix exercé en vertu de l'alinéa 11(1)d) de la Loi, puis de s'en remettre à un mécanisme de créance sur l'État assujéti à la *Loi sur les finances publiques* dans le but de recouvrer les cotisations que la personne doit verser pour que son service ouvre droit à pension.

Pour résumer, nous estimons que l'article 15 de la Loi impose l'obligation générale de cotiser et que le Parlement permet au gouverneur en conseil de préciser les dispositions applicables aux administrateurs généraux. En permettant au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant les administrateurs généraux, le Parlement a indiqué que le Règlement doit renfermer les instructions détaillées sur les conséquences opérationnelles de cette obligation pour les administrateurs généraux.

2. Paragraphe 20(7)

Dans votre lettre, vous indiquez qu'après un examen plus poussé, le Comité ne pense pas que le paragraphe 20(7) du Règlement, qui prévoit le recouvrement des montants dus suite au décès, ne correspond pas à l'article 25 de la Loi, et qu'il faudrait par conséquent l'éliminer.

Nous respectons votre interprétation, mais nous ne partageons pas cet avis. L'article 25 de la Loi traite de façon générale du recouvrement de montants payés par erreur. Le paragraphe 20(7) du Règlement, quant à lui, précise le montant dû au décès.

3. Mise à jour de la modification

Nous mettons la dernière main à un projet de règlement qui modifiera le *Règlement n°1 sur le régime compensatoire* et nous avons tenu compte des suggestions du Comité. Nous espérons pouvoir présenter le Règlement au Conseil du Trésor et obtenir l'approbation des ministres à l'automne.

Je vous pris d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La dirigeante principale des ressources humaines,


Michelle d'Auray

cc. Me Shawn Abel, Conseiller juridique

Appendix D

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE ON SOR/2007-302, REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS AND THE DAIRY PRODUCTS REGULATIONS**

Counsel for the Joint Committee raised five points in their letter of May 1, 2008. In its letter of September 15, 2008, the CFIA promised an amendment for point 2. Points 4 and 5 are drafting matters. On February 5, 2009, the CFIA provided an explanation about the procedure followed when a cheese import licence is suspended or cancelled. Given that explanation, it might be considered more precise to refer to a notice of suspension or cancellation of such a licence. The CFIA does not see the need for this specific reference. Committee counsel are of the opinion that the CFIA's reply to those two points can be accepted. However, on points 1 and 3, Committee counsel are of the opinion that the CFIA's reply is not satisfactory.

1. Section 26.2(2)

In their letter of May 1, 2008, Committee counsel noted that, among the documents required to support a licence application, there has to be "a copy of the pest control program for the establishment". Counsel asked which criteria this program had to meet, how compliance was verified, and if it had to be approved. Is the requirement simply to submit a program, even an ineffective one? In its letter of September 15, 2008, the CFIA pointed out that section 26.2(2)(iii)(B) of the Regulations specifies that the program must describe "the measures proposed to be taken to safely and effectively control" vermin. The CFIA will determine whether the measures are effective. The criteria "will be established in accordance with applicable policies and will be communicated to the industry". In their letter of September 25, 2008, Committee counsel suggested that, if there are criteria, it would certainly be preferable to include them in the Regulations. On February 5, 2009, the CFIA pointed out that the criteria can be found in the "*Dairy Products Inspection Manual*" (copy of the criteria attached). The CFIA writes:

The criteria are administrative in nature. They can evolve with the development of technology and with the design of manufacturing processes and methods. By keeping the criteria in Part 4 of our administrative methods, we can quickly change them as required to keep Canada's food supply healthy.

The criteria are apparently in the Manual rather than in the Regulations because they can be changed more quickly. This is why, as the CFIA writes, they are "administrative in nature". That is acceptable if the CFIA examines requests "on a case-by-case basis", as it claims in its letter, and if the criteria are an internal

2.

document primarily intended to guide the CFIA when it examines licence applications.

But a reading of the Manual gives the impression that the criteria are standards that applicants must meet in order to obtain a licence. For example, the Manual specifies that “each establishment must have a program [...] that specifies the chemical products used, the concentrations in which they are used, the places in which they are applied, and the methods and frequency of application”. [Translation] Since the applicant must comply with these requirements, as the Manual clearly states, they cannot be considered a guide for the CFIA. They are requirements to which applicants are subject. From that perspective, these required criteria are “administrative in nature” only in the sense that they are found in a document that has been adopted administratively by the CFIA rather than legislatively by the Governor in Council as an integral part of the *Dairy Products Regulations*.

There is no doubt that the CFIA may adopt internal guidelines to help it make case-by-case decisions. But they should be no more than guidelines that are “administrative in nature”, in the sense that they contain no provisions with which applicants must typically comply in order to obtain a licence. A guideline that is “administrative in nature” is an inherently flexible instrument. This instrument cannot be made into a requirement that applies to all because a requirement of that kind would impose the pest control program that all applicants must have in place. That contradicts the idea of evaluating each applicant’s program individually and the idea that the applicant is free to determine the methods that he considers appropriate in his case. If each establishment must provide a program that lists the chemical products used, the concentrations in which they are used, and so on, it could be construed as an attempt on the CFIA’s part to turn the administrative power that it possesses into a legislative power that it does not possess.

Finally, listing the criteria in the Manual raises the question of whether some of them, such as the one discussed in this note, may even prevent the accommodation of changes that occur in any given endeavour.

For these reasons, counsel feel that it would be appropriate to ask the CFIA to consider once more whether criteria that are actually requirements that all applicants for a licence must follow should, in fact, be written into the Regulations.

3. Sections 26.5(1) and 26.6(1)

The CFIA attempts to justify the fact that the Regulations give the Director the discretionary power to suspend or otherwise, or cancel or otherwise, a cheese import licence if the importer does not comply with the requirements of the *Canada Agricultural Products Act*. On September 15, 2008, the CFIA wrote: “that using discretionary power [...] rather than a mandatory mechanism gives the CFIA room

3.

to manoeuvre and provides fair treatment for parties subject to the Regulations". On May 1, 2008, Committee counsel used the example of the *Organic Products Regulations* to show that it is not absolutely necessary to provide discretionary power in such matters. Section 7(1) of those Regulations, for example, specifies that "the Agency shall suspend the accreditation of a certification body if the certification body has not complied with any provision of the Act". As the *Dairy Products Regulations* are also made under the *Canadian Agricultural Products Act*, it would follow that, in the event of a contravention to the Act, there would be an automatic suspension in one case but not in the other. This comparison shows that it is not necessary for the Director to have discretionary power. The CFIA is silent on the matter.

Does the Director's discretionary power provide for fair treatment for those subject to the Regulations, as the CFIA claims? There is at very least a fear that the treatment may lack consistency. Under the *Dairy Products Regulations*, if there were a breach of the Act, the CFIA writes that it would "specifically consider the facts and the circumstances of the violation, [...] the legislation and the Regulations, the legal principles of an administrative nature as well as the CFIA's applicable policies". That is not even an exhaustive list. Discretionary power allows the Director to decide if he is going to allow someone who fails to comply with Parliament's requirements to continue in business. This means that the Director decides which breaches of the Act cause licences to be suspended. In the event of a breach that could, in his opinion, lead to a licence suspension, he may determine whether the facts, the circumstances, the scientific principles, the rules, the legislation, the Regulations, the legal principles and the CFIA's policies justify a suspension in that particular case. All in all, there is a clear risk of unfair treatment anywhere discretionary power can be exercised according to variable factors and criteria. Not to mention that claiming to decide, in Parliament's place, which legislative requirements ultimately have to be observed, without clear delegation to that effect, seems to encroach on the role of Parliament.

In its letter of February 5, 2009, the CFIA pointed out that "For example, unintentionally providing an incorrect postal code in the application for a cheese import licence does not necessarily warrant a suspension". Does the CFIA mean that an automatic suspension is not warranted or that, in certain cases, even if the incorrect postal code was not provided intentionally, a suspension may be warranted? The CFIA also gave the example where "non-compliance applies to only one shipment". Are we to understand that a suspension is warranted in some cases but not in others? How many times does an importer have to contravene the Act before his licence is suspended?

The wording of some provisions in the *Seeds Regulations* clearly shows that there is no overarching need for discretionary power in this area. For instance, section 13.2(5) of the regulations states that the Registrar cannot cancel the accreditation of a grader or the licence of a sampler for any of the reasons set out

4.

if, among other things, “the grader or sampler establishes that the basis for the cancellation was the result of an error and the grader or sampler took precautions and exercised due diligence to prevent the occurrence of the error”.

In the same letter, the CFIA also indicated that it “can decide not to suspend an import licence if the importer makes the requested corrections within the timeframe agreed upon by the parties”. This has nothing to do with whether or not discretionary power is needed. Clearly, the regulations could be drafted in such a way that the Director can suspend a licence if the importer has not made the requested corrections within the agreed timeframe. Once again, this raises the question of why the Director would not suspend a licence if the importer failed to take action once notified that the licence would be suspended if the problem was not rectified within the agreed timeframe. Even so, as stipulated in section 26.6(2) of the Regulations, there is a mechanism whereby the importer can obtain more time to comply with the act and the regulations if he was unable to do so within the timeframe initially agreed. Clearly, this argument is not relevant.

Nothing in the correspondence between the committee and the CFIA leads to the conclusion that the Director should be granted the discretionary power to suspend or cancel a licence. Furthermore, none of the regulations under the *Canada Agricultural Products Act* give the Director that power. It would be appropriate to ask the CFIA to reconsider the issue.

April 2, 2009
JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

May 1, 2008

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, 2nd Floor
Nepean, ON K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our file: SOR/2007-302, Regulations amending the Food and Drug Regulations
and the Dairy Product Regulations

I have examined the above-mentioned regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I note the following regarding the *Dairy Products Regulations*.

1. Section 26.2(2)

Section 26.2(4) of the Regulations states that, if the application meets the requirements outlined in subsections (1) and (2), the Director shall issue a cheese import licence. Section 26.2(2) lists the documents that must be annexed to the licence application. This includes, for example, "a copy of the pest control program for the establishment". Nothing indicates the program's criteria, how compliance is verified or if the program needs to be approved. The Regulations simply require that the applicant provide a program. As long as the application is accompanied by some form of pest control program, the applicant meets the requirements. It would appear that even an ineffective pest control program would be enough to obtain a licence. If this is the case, what is the point of having the requirement?

2. Section 26.1(2)(d)(iv), English version

I believe the word "of" should be removed from the following phrase: "a document indicating of the source of water to".

3. Sections 26.5(1) and 26.6(1)

These provisions give the Director the discretionary power to suspend or otherwise and cancel or otherwise a cheese import licence in the situations listed, for example, if the importer fails to meet the requirements of the Act or of the Regulations. One might ask what criteria will guide the Director in exercising this

2.

discretionary power. Should the Director even have discretionary power in this case? Why would the Director decide not to suspend or cancel the licence of an importer who fails to meet the requirements of the Act or of the Regulations? In my opinion, it would make sense in these circumstances to require the Director to suspend the importer's licence and, if the importer fails to comply with the requirements within the time allowed, cancel it. I refer you to the *Organic Products Regulations*, SOR/2006-338. I believe that we can follow this example and eliminate the Director's discretionary power.

4. Section 26.5(2)

At the moment when the inspector notifies the importer of the reasons for the cancellation and of the date by which the importer must meet the requirements of the Act and of the Regulations, could you please clarify if the Director has already decided to suspend the import licence but that this decision will not come into effect until a later date? If not, could you clarify at what moment this decision is made?

5. Section 26.6(3)

At the moment when the inspector notifies the importer of the reasons for the cancellation and the importer is provided an opportunity to be heard in respect of the cancellation, could you please clarify if the Director has already decided to cancel the import licence but that this decision will not come into effect until a later date? If not, could you clarify at what moment this decision is made?

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

SJC 003008

September 15, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2007-302, Regulations amending the Food and Drug
Regulations and the Dairy Products Regulations

Thank you for your letter of May 1, 2008, regarding a number of provisions.

Section 26.2(2)

You noted that section 26.2(2) of the *Dairy Products Regulations* ("the Regulations") lists the supporting documents for a cheese import licence application. One such document is a copy of the pest control program for the establishment, indicating the person responsible for carrying out the program and the measures to be taken to safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin. You asked about the relevance of such a provision if it specifies neither the criteria for the pest control program nor the manner of determining whether the program is acceptable and meets standards.

The expected result of section 26.2(2)(c)(iii) of the Regulations is that a cheese import licence application must be supported by a copy of the pest control program indicating the person responsible for carrying out the program and the measures to be taken to safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin. It is up to the importer to determine which measures the establishment will take to safely and effectively implement its pest control program and which products will be used. Pest control programs affecting operations can vary from one cheese importer to another, since handling and preparation activities can vary from one establishment to another.

2.

Regardless, in all cases the pest control measures against insects, birds, rodents and other vermin in the program proposed by the cheese import licence applicant must be safe and effective.

The CFIA will examine the effectiveness and the efficiency of the proposed pest control program. It will evaluate the effectiveness of the program's control measures to prevent pest entry and harbourage and will verify whether the program outlines measures to eliminate or remove pests that may be detected. The criteria will be established in accordance with applicable policies and will be communicated to the industry.

Section 26.2(2)(c)(iv), English version

In your letter, you referred to section 26.1(2)(c)(iv). However, there is no such section in the Regulations. From your comments, we assume that you are referring to section 26.2(2)(c)(iv). Thank you for pointing out the grammatical error that slipped into section 26.2(2)(c)(iv) of the English version of the Regulations. The CFIA will correct it as soon as possible.

Sections 26.5(1) and 26.6(1)

You noted that sections 26.5(1) and 26.6(1) of the Regulations grant the Director the discretionary power to suspend or cancel a cheese import licence, for example if the importer fails to meet the requirements of the *Canada Agricultural Products Act* and its regulations. You asked what type of criteria the Director can use to support his or her decision and whether discretionary power is appropriate in this situation.

Suspension is a way to enforce the legislation by forbidding cheese importation when, after an inspection has taken place, there is reason to believe that public health may be at risk or that the requirements of the Act and/or the Regulations are not being met. An automatic suspension or cancellation would not be appropriate in all cases. The CFIA is of the opinion that using discretionary power for suspending or cancelling a licence rather than a mandatory mechanism gives the CFIA room to manoeuvre and provides fair treatment for parties subject to the Regulations. By maintaining this flexibility, the CFIA can evaluate the risks related to the violation and decide whether it was done intentionally or inadvertently.

When making the decision, the Director will specifically consider the facts and circumstances of the violation, the scientific principles behind the risk evaluation, the rules, the legislation and the Regulations, the legal principles of an administrative nature, as well as the CFIA's applicable policies.

3.

Section 26.5(2)

The CFIA takes a progressive approach to enforcing regulations. Inspectors work directly with the licence holder as soon as evidence of a violation is found. In this way, when evidence of the violation is found, the CFIA inspectors inform the licence holder that corrective measures will be enforced to ensure that the establishment or the product meets standards. CFIA inspectors decide, together with the licence holder, on a reasonable period of time to enforce the corrective measure. After the period has elapsed, they return to the establishment to ensure that the corrective measure was enforced and that it remedied the observed failure to meet standards.

The decision to suspend a cheese import licence is made only after numerous or serious violations and the inspector has notified the cheese importer of the violations in a written inspection report. The Director sends a letter along with a copy of the inspection report and follow-up reports to inform the licence holder of the reasons that could lead to the suspension of the licence and the date by which the importer must meet the requirements to avoid the licence suspension. In this way, the licence holder has a chance to correct the identified violation or violations. Licence holders that do not comply or that do not take corrective measures will have their licence suspended.

Section 26.6(3)

The CFIA can ultimately enforce the legislation by cancelling a licence. Should a licence holder continue to fail to meet requirements, the Regulations state that 30 days, or a longer period if the Director has authorized it, must elapse from the time the licence was suspended before a cancellation can take place. The Regulations also state that the inspector must notify the importer in writing of the reasons for the cancellation and provide the importer with an opportunity to be heard by the CFIA. The Director will take these factors into account before continuing with the cancellation process.

Therefore, the decision to cancel a cheese import licence is not made until the importer continues to fail to meet the requirements of the Regulations.

I hope you find this information useful.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice President
Policy and Programs Branch

TRANSLATION / TRADUCTION

September 25, 2008

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, 2nd Floor
Nepean, ON K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our file: SOR/2007-302, Regulations amending the Food and Drug Regulations
and the Dairy Product Regulations

Thank you for your letter of September 15, 2008. Before I send it to the Joint Committee, I would appreciate it if you could give me your opinion on the comments I have made in reply to points 1, 3, 4 and 5 in my letter of May 1, 2008, regarding the *Dairy Products Regulations*.

1. Section 26.2(2)

You state that the pest control program submitted by the cheese licence applicant must be, according to the Regulations, safe and effective. The Regulations do not specify which criteria will be used to evaluate the program. However, you indicated that these "criteria will be established in accordance with applicable policies and will be communicated to the industry". If these criteria exist, surely it would be a good idea to include them in the Regulations. Does the CFIA object to this? If yes, why? Also, I would appreciate it if you could send me a copy of these criteria so that the Committee can take them into consideration when it examines the Regulations.

3. Sections 26.5(1) and 26.6(1)

To justify the fact that the Regulations give the Director the discretionary power to suspend or otherwise and cancel or otherwise a cheese import licence that fails, for example, to meet the requirements of the *Canada Agricultural Products Act*, you wrote that "using discretionary power [...] rather than a mandatory mechanism gives the CFIA room to manoeuvre and provides fair treatment for parties subject to the Regulations". In my letter of May 1, 2008, I used the example of the *Organic Products Regulations* to show that it is not absolutely necessary to have discretionary power in these matters. Section 7(1) of these regulations provides that "the Agency

2.

shall suspend the accreditation of a certification body if the certification body has not complied with any provision of the Act". Since "the Act" is the *Canada Agricultural Products Act* in this case as well, a violation of the Act results in an automatic suspension in one case but not the other. In your words, the CFIA "will specifically consider the facts and the circumstances of the violation, the scientific principles behind the risk evaluation, the rules, the legislation and the Regulations, the legal principles of an administrative nature, as well as the CFIA's applicable policies". Of course, this is not an exhaustive list. One could ask whether the people subject to the *Organic Products Act* are deprived of "fair treatment", given that the Regulations require that the CFIA suspend the licence if the Act is violated. I do not think this is the case. Parliament sets requirements that these people must respect when they are carrying out activities sanctioned by the Act. By having discretionary power, the Director can decide if he or she will allow people who are not respecting the requirements imposed by Parliament to continue to violate the requirements. The Director can therefore decide which violations of the Act are likely to lead to a licence suspension. When the Director deems that a violation should be cause for a suspension, he or she can ask whether, among other things, the facts, circumstances, scientific principles, rules, legislation, Regulations, legal principles and the CFIA's policies justify a suspension in that particular case. All in all, I continue to believe that there is a clear risk of unfair treatment anywhere where discretionary power can be exercised according to variable factors and criteria. Not to mention that claiming to decide, in Parliament's place, which legislative requirements ultimately have to be observed, without clear delegation to that effect, seems to encroach on the role of Parliament. For these reasons, I would appreciate it if you would re-examine this matter.

4. Section 26.5(2)

In light of your reply, I believe that section 26.5(2) of the Regulations does not reflect the CFIA's procedure for suspending licences. This provision states that a "licence shall not be suspended [...] unless an inspector notifies the importer [...] of the reasons for the suspension and of the date by which the importer must meet the requirements of the Act and these Regulations in order to avoid the suspension". In reading this section, it is understood that the decision to suspend the licence has already been taken. Because of this, the inspector informs the importer of the reasons for the suspension and of the date by which the importer must meet the requirements of the Act to avoid the suspension's enforcement. This seems to me to be a reasonable interpretation of the text of section 26.5(2).

However, in the way you described the CFIA's procedure, the notice given by the inspector is more a notice of intent to suspend the licence. At the moment the inspector gives this notice, it is clear that, according to the description you gave, the Director has not yet made a decision. You said that "[t]he Director sends a letter along with a copy of the inspection report and follow-up reports to inform the licence holder of the reasons that could lead to the suspension of the licence

3.

and the date by which the importer must meet the requirements [...]. Licence holders that do not comply or that do not take corrective measures will have their licence suspended". The procedure outlined in section 26.5(2) of the Regulations makes no mention of the notice that the Director sends nor of the way in which the Director notifies the licence holder that the decision has been made to suspend the licence because the licence holder was not in compliance with or did not undertake the corrective measures. It would make sense to review the wording of this provision so that it reflects the procedure you described.

5. Section 26.5(3)

You wrote that, regarding the cancellation of a cheese import licence, "the decision is not made until the importer continues to fail to meet the requirements of the Regulations". The notification the inspector sends is, once again, only a notice of intent to cancel the licence. Therefore, the Director should inform the inspector of his or her decision when it has been made. The Regulations say nothing to that effect. It seems to me that the Regulations should be clarified to reflect the procedure you described in your letter.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

SJC 003613

February 5, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2007-302, Regulations amending the Food and Drug
Regulations and the Dairy Products Regulations

Thank you for your letter of September 25, 2008, regarding the above-mentioned regulations.

Section 26.2(2)

Under section 26.2(2)(c)(iii) of the *Regulations amending the Food and Drug Regulations and the Dairy Products Regulations* ("the Regulations"), the establishment must attach to its cheese import licence application a document on the pest control program with the name of the person responsible for carrying out the program as well as the measures proposed to be taken to safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin.

The person applying for the cheese import licence is responsible for the measures that will be taken to have a safe and effective pest control program. The Regulations state that the person applying for the licence is responsible, and they give the result expected by the Canadian Food Inspection Agency (CFIA). Pest control programs can vary from one establishment to another, since cheese production methods also vary from one establishment to another. The CFIA's procedure allows the applicant to come up with measures in keeping with the establishment's facilities and activities. However, the program designed by the applicant for the cheese import licence must contain measures to safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin.

As to including the program evaluation criteria in the Regulations, we would like to draw your attention to Chapter 10 of the *Dairy Products Inspection Manual*,

2.

Prerequisite Program Tasks, which gives the criteria used by the CFIA to determine if the pest control program is safe and effective. You can read the manual online on the CFIA's website. Section 1.10.05.04 of Chapter 10 addresses pest control specifically. It is available in English and French at the following addresses:

<http://www.inspection.gc.ca/english/fssa/dailai/man/ch10e.shtml> and
<http://www.inspection.gc.ca/francais/fssa/dailai/man/ch10f.shtml>

The criteria are administrative in nature. They can evolve with the development of technology and with the design of manufacturing processes and methods. By keeping the criteria in Part 4 of our administrative methods, we can quickly change them as required to keep Canada's food supply healthy.

As a result, the method that we have adopted is clear and supports developing appropriate measures according to the risk that the party subject to the Regulations is exposed to. The main criteria is the following: as new risks or new pest control technologies emerge, CFIA and the parties subject to the Regulations must be in a position to implement the measures as quickly as possible. CFIA evaluates pest control programs on a case-by-case basis to determine if they can safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin.

Sections 26.5(1) and 26.6(1)

You asked the CFIA to re-examine the use of the word "may" in sections 26.5(1) and 26.6(1) of the Regulations and the CFIA's flexibility in these provisions. As the agency in charge of regulating, the CFIA has a wide range of tools at its disposal enabling it to enforce the Regulations and giving it the ability to adapt these measures to new situations. In the case at hand, it was decided that the violations of the Regulations did not all merit a suspension or a cancellation. For example, unintentionally providing an incorrect postal code in the application for a cheese import licence does not necessarily warrant a suspension. Furthermore, the CFIA can decide not to suspend an import licence if the importer makes the requested corrections within the timeframe agreed upon by the parties. In the same way, if the non-compliance applies to only one shipment, it would not necessarily warrant a licence suspension.

The word "may" is necessary because the Director's decision is not automatic. In the case of a suspension, the party subject to the Regulations could have taken the necessary measures to rectify the situation. In the case of a cancellation, this same party could have given justifications that convinced the Director to not require a cancellation of the licence. The decision to not impose automatic sanctions was made to maintain the possibility of adapting measures according to feedback from the industry.

3.

Section 26.5(2)

You called into question the suspension procedure we described in our letter of September 15, 2008, stating that this procedure does not reflect section 26.5(2) of the Regulations. Taken in the context of sections 26.5(1) and 26.5(3), section 26.5(2) clearly requires the inspector to inform the importer of the reasons for the planned suspension and the date by which the importer must meet the requirements to avoid the suspension. The Director decides whether to suspend the licence only after this date. We apologize for the confusion that could have arisen from our letter of September 15, 2008, in which we used the term “director” instead of “inspector”. Section 26.5(2) clearly states that “the inspector informs the importer”. The CFIA’s procedures require that the inspector notify the importer.

As to the notice of suspension, which is not provided for in the Regulations, section 26.5(1) gives the Director the power to suspend the licence. The manner in which the Director informs the importer is administrative and, as a result, is not covered in the Regulations. However, the CFIA does send a notice to inform the importer of the suspension of the licence.

Section 26.5(3)

Your letter refers to section 26.5(3) of the Regulations. However, given your comments, we believe that you were actually referring to section 26.6(3). The CFIA is of the opinion that the cancellation procedures outlined in our letter of September 15, 2008, are in keeping with the provisions in the Regulations.

The Regulations impose conditions on the CFIA by requiring that the cheese import licence not be cancelled unless an inspector notifies the importer in writing of the reasons for the cancellation and the importer is provided an opportunity to be heard in respect of the cancellation.

The decision to cancel the licence can be made by the Director, under section 26.6(1), only when the period of time given by the inspector to the importer to be heard has elapsed. The Regulations do not provide for the manner in which the decision must be made because it is an administrative measure. However, the CFIA does intend to send a notice to the importer informing him or her of the cancellation of the licence.

I hope this information answers your questions.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice President
Policy and Programs Branch

Annexe D

NOTE SUR LE DORS/2007-302, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES ET LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS

Les conseillers du Comité mixte ont soulevé cinq points dans la lettre du 1^{er} mai 2008. Dans la lettre du 15 septembre 2008, l'Agence promet une modification pour ce qui est du point 2. Les points 4 et 5 concernent des questions de rédaction. Compte tenu des explications de l'Agence le 5 février 2009 sur la procédure suivie lors de la suspension ou l'annulation du permis d'importation de fromage, on peut penser qu'il serait plus précis, dans les dispositions en cause, de parler d'un avis d'intention de suspendre ou d'annuler ce permis. L'Agence ne voit pas la nécessité d'apporter cette précision. Les conseillers du Comité sont d'avis que la réponse de l'Agence sur ces deux points peut être acceptée. Par contre, aux points 1 et 3, les conseillers du Comité sont d'avis que la réponse de l'Agence n'est pas satisfaisante.

1. Article 26.2(2)

Dans la lettre du 1^{er} mai 2008, les conseillers du Comité ont noté que parmi les documents devant accompagner la demande de permis, il doit y avoir «un exemplaire du programme de lutte antiparasitaire de l'établissement». Ils ont demandé quels critères doit satisfaire ce programme, comment sa conformité est-elle vérifiée, et s'il doit être approuvé. Suffit-il de fournir un programme, même inefficace? Dans la lettre du 15 septembre 2008, l'Agence souligne que l'article 26.2(2)(iii)(B) du Règlement spécifie que le programme doit indiquer «des mesures pour lutter efficacement et en toute sécurité» contre la vermine. L'Agence évaluera l'efficacité des mesures. Quant aux critères utilisés, ils «seront établis en fonction des politiques en vigueur et seront communiqués à l'industrie». Dans la lettre du 25 septembre 2008, les conseillers du Comité ont suggéré que si ces critères existent, il serait sans doute souhaitable de les inscrire dans le Règlement. Le 5 février 2009, l'Agence signale que les critères se trouvent dans le *Manuel d'inspection des produits laitiers* (une copie de ces critères est jointe à cette note). Elle écrit :

Ces critères sont de nature administrative. Ils peuvent évoluer suivant le développement et la conception de la technologie et la conception de procédés et de méthodes dans le secteur de la fabrication. En gardant les critères dans la partie 4 de nos méthodes administratives, nous nous assurons de garder la possibilité de les adapter dans les meilleurs délais pour continuer d'assurer la salubrité des aliments au Canada.

Il semble que ces critères se retrouvent dans le Manuel plutôt que dans le Règlement parce que cela permet de les adapter plus rapidement au changement. Pour cette raison, comme l'écrit l'Agence, ils «sont de nature administrative». Cela est acceptable si l'Agence, comme elle l'écrit, évalue les demandes «au cas par cas» et si ces critères sont un document interne d'abord destinés à servir de guide à l'Agence pour l'évaluation des demandes de permis.

- 2 -

Toutefois, à la lecture du Manuel, on peut penser que ces critères sont des normes que les demandeurs doivent respecter pour obtenir un permis. Par exemple, le Manuel spécifie que «chaque établissement doit avoir un programme précisant [...] la liste des produits chimiques utilisés, la concentration à laquelle ils sont utilisés, les lieux où ils sont appliqués ainsi que les méthodes et la fréquence des applications». Dans la mesure où le demandeur doit se conformer à cette exigence, et c'est clairement ce que dit le Manuel, on ne peut parler d'un guide à l'intention de l'Agence. Il s'agit plutôt de normes imposées aux demandeurs. De ce point de vue, ces critères sont des exigences «de nature administrative» uniquement parce qu'ils font partie d'un document adopté par l'Agence par voie administrative plutôt que par le gouverneur en conseil par voie législative, c'est-à-dire en tant que partie intégrante du *Règlement sur les produits laitiers*.

Il ne fait pas de doute que l'Agence peut se doter d'une directive interne destinée à la guider dans les décisions qu'elle prend au cas par cas. Mais cela doit rester une directive «de nature administrative», c'est-à-dire qu'elle ne contient pas d'exigences que les demandeurs doivent systématiquement satisfaire pour obtenir un permis. Une directive «de nature administrative» est, par nature, un instrument qui conserve sa flexibilité. Mais cet instrument ne peut être transformé en une norme applicable à tous car une telle norme impose le programme de lutte antiparasitaire que doivent suivre tous les demandeurs. Cela s'oppose à l'idée d'évaluer le programme proposé par chaque demandeur individuellement, celui-ci étant libre de proposer les moyens qu'il considère adéquats dans son cas. Si chaque établissement doit préciser dans son programme la liste des produits chimiques utilisés, la concentration à laquelle ils sont utilisés, etc., cela peut être considéré comme une tentative de la part de l'Agence de transformer le pouvoir administratif qu'elle possède en un pouvoir législatif, ce qu'elle ne possède pas.

Finalement, quand on prend connaissance des critères énoncés dans le Manuel, on peut se demander jusqu'à quel point l'intégration de certains d'entre eux, comme, par exemple, celui qui est cité dans cette note, est susceptible de nuire à leur adaptabilité aux changements qui se produisent dans un secteur d'activité.

Pour ces raisons, il conviendrait de demander à l'Agence de revoir la question de l'intégration dans le Règlement des critères qui constituent des exigences s'appliquant à tous les demandeurs de permis.

3. Articles 26.5(1) et 26.6(1)

Pour justifier le fait que le Règlement donne au directeur le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou non et d'annuler ou non le permis de l'importateur de fromage qui ne satisfait pas, par exemple, aux exigences de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, l'Agence a écrit, le 15 septembre 2008, «que l'exercice du pouvoir discrétionnaire [...] plutôt que le recours à un mécanisme obligatoire donne une marge de manœuvre à l'[Agence] et représente un traitement équitable pour la partie réglementée». Le 1^{er} mai 2008, les conseillers du Comité avaient signalé l'exemple du *Règlement sur les produits biologiques* pour

- 3 -

démontrer qu'il n'est absolument pas nécessaire de donner un pouvoir discrétionnaire en ces matières. L'article 7(1) de ce Règlement, par exemple, prévoit que «l'Agence [...] suspend l'agrément de l'organisme de certification qui ne se conforme pas à la Loi». Comme il s'agit aussi, dans le *Règlements sur les produits laitiers*, de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, force est de constater qu'en cas de contravention à la Loi, il y aura suspension automatique dans un cas, mais pas dans l'autre. Cette comparaison démontre qu'il n'est pas nécessaire que le directeur dispose d'un pouvoir discrétionnaire. L'Agence ne dit rien à propos de cette comparaison.

Le pouvoir discrétionnaire du directeur permet-il, comme l'affirme l'Agence, d'accorder un traitement équitable aux personnes assujetties au Règlement? On peut à tout le moins craindre que ce traitement manque de constance. Dans le cadre du *Règlement sur les produits laitiers*, en cas d'infraction à la Loi, on «tiendra compte notamment, écrit l'Agence, des faits et des circonstances à la source des infractions, des lois et règlements et des principes juridiques d'ordre administratif ainsi que des politiques de l'[Agence] qui s'appliquent.» Ce qui n'est même pas une liste exhaustive. En disposant d'un pouvoir discrétionnaire, le directeur décide s'il va laisser une personne qui ne respecte pas les exigences imposées par le Parlement poursuivre ses activités. Le directeur peut donc décider quelles infractions à la Loi sont susceptibles d'entraîner la suspension d'un permis. Lorsqu'une infraction dont il juge qu'elle peut entraîner la suspension du permis a été commise, il peut se demander si, entre autres, les faits, les circonstances, les principes scientifiques, la réglementation, les lois, les règlements, les principes juridiques et les politiques de l'Agence justifient que, dans ce cas particulier, il y ait suspension. Tout compte fait, il est clair que le risque de traitement inéquitable se trouve là où le pouvoir discrétionnaire peut être exercé sur le fondement de facteurs ou critères variables. Sans compter que cet exercice, dans la mesure où il prétend décider à la place du Parlement des exigences législatives qui devront ultimement être respectées, semble empiéter, à moins d'une délégation claire à ce sujet, sur le rôle du Parlement.

Dans la lettre du 5 février 2009, l'Agence fait valoir que «fournir dans la demande de permis d'importation de fromage un code postal erroné sans intention délibérée, par exemple, ne justifie pas nécessairement une suspension». L'Agence veut-elle dire que cela ne justifie pas une suspension automatique, ou que, dans certains cas, même si l'erreur sur le code postal n'est pas délibérée, il pourrait y avoir suspension? L'Agence donne aussi l'exemple où «la non-conformité ne s'applique qu'à un seul envoi». Doit-on comprendre que dans certains cas il y aura suspension, mais non dans d'autres? Combien de fois faut-il contrevenir à la Loi avant de voir son permis suspendu?

La rédaction de certaines dispositions du *Règlement sur les semences* démontrent bien qu'il n'y a aucune nécessité absolue de disposer d'un pouvoir discrétionnaire en la matière. Par exemple, l'article 13.2(5) de ce Règlement énonce que le registraire ne peut annuler l'agrément d'un classificateur ou d'un échantillonneur pour les motifs prévus si, entre autres, «le classificateur ou l'échantillonneur démontre que le motif à l'appui de l'annulation résulte d'une erreur et qu'il avait pris toutes les précautions et avait agi avec toute la diligence voulue pour la prévenir».

- 4 -

Dans cette même lettre, l'Agence écrit aussi qu'elle «peut ne pas suspendre le permis d'importation si l'importateur apporte les correctifs demandés dans un délai convenu entre les parties». Cela n'a rien à voir avec la nécessité ou non de disposer d'un pouvoir discrétionnaire. Il est évident que le Règlement peut être rédigé de façon à prévoir que le directeur suspend le permis si l'importateur n'a pas pris les correctifs demandés dans le délai convenu. Encore une fois, on peut se demander pourquoi le directeur ne suspendrait pas le permis si l'importateur ne fait rien après avoir été avisé que son permis sera suspendu s'il ne corrige pas le problème dans le délai convenu. Et même dans ce cas, comme le prévoit d'ailleurs l'article 26.6(2) du Règlement, il est possible de mettre en place un mécanisme permettant à l'importateur d'obtenir un délai supplémentaire s'il lui est impossible de se conformer à la Loi et au Règlement dans le délai initialement convenu. Clairement, cet argument n'est pas pertinent.

Rien dans la correspondance échangée avec l'Agence ne permet de conclure à la nécessité d'accorder au directeur un pouvoir discrétionnaire de suspendre ou non et d'annuler ou non un permis. Ce ne sont d'ailleurs pas tous les règlements adoptés en vertu de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* qui lui accorde un tel pouvoir. Il conviendrait de demander à l'Agence de revoir de nouveau la question.

Le 2 avril 2009
JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 1^{er} mai 2008

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot, 2^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-302, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues et le Règlement sur les produits laitiers

J'ai examiné le texte mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci à propos du *Règlement sur les produits laitiers*:

1. Article 26.2(2)

L'article 26.2(4) du Règlement énonce que si la demande satisfait aux conditions prévues aux articles 26.2(1) et (2), le directeur délivre un permis d'importation de fromages. L'article 26.2(2) énumère les documents qui doivent accompagner la demande de permis. Cela inclut, par exemple, «un exemplaire du programme de lutte antiparasitaire de l'établissement». Rien n'indique les critères auxquels doit se conformer ce programme, ni comment cette conformité serait vérifiée, ou si le programme doit être approuvé d'une façon ou d'une autre. Le Règlement exige simplement que le demandeur fournisse un programme. Dans la mesure où sa demande est accompagnée d'un programme de lutte antiparasitaire, le demandeur satisfait à l'exigence, quel que soit ce programme. Même un programme inefficace de lutte antiparasitaire semblerait satisfaisant pour l'obtention du permis. Si c'est le cas, quel est l'intérêt de poser une telle exigence?

2. Article 26.1(2)c)(iv), version anglaise

Il me semble qu'il faudrait supprimer le «of» dans le passage suivant : «a document indicating of the source of water».

- 2 -

3. Articles 26.5(1) et 26.6(1)

Ces dispositions confient au directeur le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou non et d'annuler ou non le permis d'importation de fromages dans les cas énumérés, par exemple si l'importateur ne satisfait pas aux exigences de la Loi ou du Règlement. Évidemment, on peut se demander quels critères vont guider le directeur au moment d'exercer son pouvoir discrétionnaire. On peut même se demander s'il est justifié que le directeur dispose d'un pouvoir discrétionnaire dans ce contexte. Pourquoi déciderait-il de ne pas suspendre ou annuler le permis de l'importateur qui ne satisfait pas aux exigences de la Loi ou du Règlement? À mon avis, il serait justifié que, dans ces circonstances, le directeur soit tenu de suspendre et, si l'importateur fait défaut de se conformer aux exigences dans le délai imparti, d'annuler le permis. Je vous réfère, sur ce point, au *Règlement sur les produits biologiques* (DORS/2006-338). Il me semble qu'on pourrait suivre cet exemple et éliminer le pouvoir discrétionnaire du directeur.

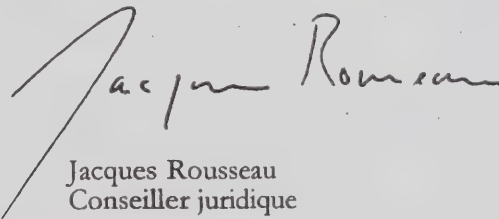
4. Article 26.5(2)

Pourriez-vous m'indiquer si, au moment où l'inspecteur avise l'importateur des motifs de la suspension et de la date à compter de laquelle celui-ci doit satisfaire aux exigences de la Loi et du Règlement, la décision de suspendre le permis d'importation a déjà été prise par le directeur, mais que cette décision n'entrera en vigueur qu'à une date ultérieure? Dans la négative, pourriez-vous m'indiquer à quel moment cette décision est prise?

5. Article 26.6(3)

Pourriez-vous m'indiquer si, au moment où l'inspecteur avise l'importateur des motifs de l'annulation et de la possibilité de se faire entendre, le directeur a déjà pris la décision d'annuler le permis, mais que cette décision n'entrera en vigueur qu'à une date ultérieure? Dans la négative, pourriez-vous m'indiquer à quel moment cette décision est prise?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



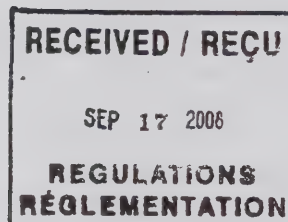
Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

59, promenade Camelot
Ottawa (Ontario)
K1A 0Y9

SEP 15 2008

SJC 003008

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A OA4



OBJET: DORS/2007-302, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues et le Règlement sur les produits laitiers

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 1 mai 2008 concernant certaines dispositions.

Paragraphe 26.2 (2)

Vous avez remarqué que le paragraphe 26.2 (2) du *Règlement sur les produits laitiers* (« le Règlement ») précise les documents qui doivent accompagner une demande de permis d'importation de fromages. Il faut notamment que la demande soit accompagnée d'un exemplaire du programme de lutte antiparasitaire de l'établissement, qui indique le nom de la personne responsable de l'application du programme et les mesures proposées pour lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, les oiseaux, les rongeurs et autre vermine. Vous vous interrogez sur la pertinence d'une telle disposition si elle ne précise pas les critères que le programme de lutte antiparasitaire doit contenir, ni la manière de déterminer l'acceptabilité ou la conformité du programme.

Le résultat escompté du sous-alinéa 26.2(2) c)(iii) du Règlement est qu'il faut qu'une demande de permis d'importation de fromages soit accompagnée d'un exemplaire du programme de lutte antiparasitaire qui indique le nom de la personne responsable de l'application du programme et les mesures proposées pour lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, les oiseaux, les rongeurs et autre vermine. Il appartient à l'importateur de fromages de décrire les mesures que prendra l'établissement pour appliquer efficacement et en toute sécurité le programme de lutte antiparasitaire sur les lieux et les produits qui y seront préparés ou manipulés. Les programmes de lutte antiparasitaire touchant les opérations peuvent varier d'un importateur de fromages à l'autre, car les activités de manutention et de préparation des fromages peuvent différer d'un établissement à l'autre.

2/...

- 2 -

Néanmoins, dans tous les cas, il faut que les mesures de lutte contre les insectes, les oiseaux, les rongeurs et autre vermine énoncés dans le programme proposé par le demandeur du permis d'importation de fromages soient efficaces et sécuritaires.

L'ACIA examinera l'efficacité ou le rendement du programme de lutte antiparasitaire proposé. L'Agence évaluera l'efficacité des mesures de lutte du programme pour ce qui est de prévenir l'introduction et la présence de ravageurs et vérifiera si le programme prévoit des mesures d'élimination ou d'enlèvement des ravageurs qui pourraient être détectés. Les critères seront établis en fonction des politiques en vigueur et seront communiqués à l'industrie.

Sous-alinéa 26.2(2)c)(iv) de la version anglaise

Dans votre lettre, vous faites référence au sous-alinéa 26.1(2) c)(iv). Toutefois, il n'existe pas d'article 26.1 au Règlement. D'après vos commentaires, nous supposons que vous faisiez référence au sous-alinéa 26.2(2) c)(iv). Nous vous remercions d'avoir signalé l'erreur grammaticale qui s'est glissée au sous-alinéa 26.2(2)c)(iv) de la version anglaise du Règlement. L'ACIA verra à la faire corriger dès que possible.

Paragraphes 26.5(1) et 26.6(1)

Vous notez que le Règlement, aux paragraphes 26.5(1) et 26.6(1), accorde au directeur un pouvoir discrétionnaire de suspension ou d'annulation du permis d'importation de fromages, dans le cas par exemple où le détenteur d'un permis ne respecte pas les exigences de la *Loi sur les produits agricoles au Canada et son règlement*. Vous demandez le type de critères que le directeur peut utiliser pour appuyer sa décision et si le pouvoir discrétionnaire est justifié en l'occurrence.

La suspension est un moyen de faire appliquer la réglementation en interdisant l'importation de fromages lorsqu'à la suite d'une inspection, on a des raisons de croire que la santé publique pourrait être menacée ou que les exigences de la *Loi et/ou du Règlement sur les produits agricoles au Canada* (la « Loi ») sont autrement enfreintes. Une suspension ou une annulation automatique ne serait pas justifiée dans tous les cas. L'ACIA est d'avis que l'exercice du pouvoir discrétionnaire en matière de suspension ou d'annulation plutôt que le recours à un mécanisme obligatoire donne une marge de manoeuvre à l'ACIA et représente un traitement équitable pour la partie réglementée. En disposant d'une telle souplesse, l'Agence peut évaluer les risques liés à l'infraction et juger si celle-ci a été commise intentionnellement ou par inadvertance.

Dans sa prise de décision, le directeur tiendra compte, notamment, des faits et des circonstances à la source des infractions, des principes scientifiques guidant l'évaluation des risques, de la réglementation, des lois et règlements et des principes juridiques d'ordre administratif ainsi que des politiques de l'ACIA qui s'appliquent.

- 3 -

Paragraphe 26.5 (2)

Lorsqu'il s'agit de faire appliquer la réglementation, l'approche de l'ACIA est progressive et les inspecteurs interviennent auprès du titulaire de permis dès qu'une infraction est constatée. Ainsi, lorsqu'ils constatent une infraction, les inspecteurs de l'ACIA avisent le titulaire de permis qu'une mesure corrective s'impose pour rendre l'établissement ou le produit conforme. Les inspecteurs de l'ACIA conviennent avec le titulaire de permis d'une période de temps raisonnable pour appliquer la mesure corrective. Ils retournent ensuite sur les lieux pour vérifier que la mesure corrective a été appliquée et qu'elle remédie adéquatement au cas de non-conformité observé.

La décision de suspendre le permis d'un importateur de fromages n'est prise qu'après des infractions répétitives ou sérieuses et l'inspecteur avise l'importateur de fromages des infractions commises au moyen d'un rapport d'inspection écrit. Le directeur envoie une lettre accompagnée d'un exemplaire du rapport d'inspection et des rapports de suivi pour aviser le titulaire de permis des raisons pouvant mener à la suspension de son permis et de la date à respecter pour qu'il se conforme aux exigences afin d'éviter la suspension de son permis. Ainsi, le titulaire de permis a la possibilité de remédier à l'infraction ou aux infractions constatées. Le titulaire de permis qui n'obtempère pas ou qui ne prend aucune mesure corrective verra son permis suspendu.

Paragraphe 26.6(3)

L'annulation d'un permis par l'ACIA est l'ultime moyen de faire appliquer la réglementation. Lorsque la situation de non-conformité du titulaire d'un permis persiste, le Règlement stipule qu'une période de 30 jours ou une période de temps plus longue autorisée par le directeur doit être respectée après la suspension du permis d'importation avant de l'annuler. Le Règlement précise également que l'inspecteur doit aviser par écrit l'importateur des raisons de l'annulation de son permis et lui offrir la possibilité d'être entendu par l'ACIA. Le directeur tiendra compte de ces facteurs avant de procéder à l'annulation d'un permis.

Donc, en ce qui concerne l'annulation d'un permis d'importation de fromages, la décision n'est prise que lorsque l'importateur continue à ne pas respecter les exigences du Règlement.

J'espère que les renseignements fournis vous seront utiles.

Veuillez agréer, Monsieur, mes plus sincères salutations,



Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée
Direction générale des Politiques et programmes

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 25 septembre 2008

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot, 2^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-302, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues et le Règlement sur les produits laitiers

Je vous remercie pour votre lettre du 15 septembre 2008. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur les commentaires que m'a inspirés votre réponse aux points 1, 3, 4 et 5 de ma lettre du 1^{er} mai 2008 concernant le *Règlement sur les produits laitiers*.

1. Article 26.2(2)

Vous soulignez que le programme de lutte antiparasitaire proposé par le demandeur du permis d'importation de fromage doit être, aux termes du Règlement, efficace et sécuritaire. Le Règlement ne précise pas selon quels critères ce programme sera évalué. Toutefois, vous indiquez que ces «critères seront établis en fonction des politiques en vigueur et seront communiqués à l'industrie». Si ces critères existent, il serait sans doute souhaitable de les inscrire dans le Règlement. L'Agence s'y opposerait-elle? Dans l'affirmative, pour quelles raisons refuserait-elle de les y inscrire? Enfin, je vous serais reconnaissant de me faire parvenir une copie de ces critères afin que le Comité puisse en prendre connaissance lorsqu'il examinera le Règlement.

- 2 -

3. Articles 26.5(1) et 26.6(1)

Pour justifier le fait que le Règlement donne au directeur le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou non et d'annuler ou non le permis de l'importateur de fromage qui ne satisfait pas, par exemple, aux exigences de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, vous écrivez «que l'exercice du pouvoir discrétionnaire [...] plutôt que le recours à un mécanisme obligatoire donne une marge de manœuvre à l'[Agence] et représente un traitement équitable pour la partie réglementée». Dans ma lettre du 1^{er} mai 2008, j'ai signalé l'exemple du *Règlement sur les produits biologiques* pour démontrer qu'il n'est absolument pas nécessaire de donner un pouvoir discrétionnaire en ces matières. L'article 7(1) de ce Règlement, par exemple, prévoit que «l'Agence [...] suspend l'agrément de l'organisme de certification qui ne se conforme pas à la Loi». Comme il s'agit aussi de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, je constate qu'en cas de contravention à la Loi, il y aura suspension automatique dans un cas, mais pas dans l'autre. Donc, dans un cas on juge qu'une infraction à la Loi mérite une suspension; par contre, dans l'autre, en cas d'infraction à cette même Loi, comme vous l'écrivez, on «tiendra compte, notamment, des faits et des circonstances à la source des infractions, des lois et règlements et des principes juridiques d'ordre administratif ainsi que des politiques de l'[Agence] qui s'appliquent.» Ce n'est, bien sûr, pas une liste exhaustive. On pourrait se demander si les personnes assujetties au *Règlement sur les produits biologiques* seront privées d'un «traitement équitable» étant donné qu'en cas de contravention à la Loi, le Règlement prévoit que l'Agence suspend le permis. Je ne le pense pas. Le Parlement impose à ces personnes des exigences à respecter lorsqu'elles se livrent aux activités visées par la Loi. En disposant d'un pouvoir discrétionnaire, le directeur décide s'il va laisser une personne qui ne respecte pas les exigences imposées par le Parlement poursuivre ses activités. Le directeur peut donc décider quelles infractions à la Loi sont susceptibles d'entraîner la suspension d'un permis. Lorsqu'une infraction dont il juge qu'elle peut entraîner la suspension du permis a été commise, il peut se demander si, entre autres, les faits, les circonstances, les principes scientifiques, la réglementation, les lois, les règlements, les principes juridiques et les politiques de l'Agence justifient que, dans ce cas particulier, il y ait suspension. Tout compte fait, je persiste à penser que le risque de traitement inéquitable se trouve là où le pouvoir discrétionnaire peut être exercé sur le fondement de facteurs ou critères variables. Sans compter que cet exercice, dans la mesure où il prétend décider à la place du Parlement des exigences législatives qui devront ultimement être respectées, me semble empiéter, à moins d'une délégation

- 3 -

claire à ce sujet, sur le rôle du Parlement. Pour ces raisons, je vous saurais gré de bien vouloir examiner de nouveau la question.

4. Article 26.5(2)

À la lumière de votre réponse, je pense que l'article 26.5(2) du Règlement ne reflète pas la procédure de suspension de permis suivie par l'Agence. Cette disposition énonce que «le permis ne peut être suspendu [...] à moins que l'inspecteur avise l'importateur [...] des motifs de la suspension et de la date à compter de laquelle celui-ci doit satisfaire aux exigences de la Loi et du présent règlement afin d'éviter la suspension [...]». À la lecture de cet article, on peut comprendre que la décision de suspendre le permis a été prise. Par conséquent, l'inspecteur avise l'importateur des motifs de la suspension et de la date à laquelle il doit se conformer à la Loi pour éviter l'application de la suspension. Cela me semble une interprétation raisonnable du texte de l'article 26.5(2).

Toutefois, de la façon dont vous décrivez la procédure suivie par l'Agence, l'avis donné par l'inspecteur est au plus un avis d'intention de suspendre le permis. Au moment où l'inspecteur donne cet avis, il est clair que, selon description que vous en faite, le directeur n'a pas pris sa décision. Votre description indique que «le directeur envoie une lettre accompagnée d'un exemplaire du rapport d'inspection et des rapports de suivis pour aviser le titulaire des raisons pouvant mener à la suspension de son permis et de la date à respecter pour qu'il se conforme aux exigences [...] Le titulaire de permis qui n'obtempère pas ou qui ne prend aucune mesure corrective verra son permis suspendu». La procédure décrite dans l'article 26.5(2) du Règlement ne fait aucune mention de l'avis qu'envoie le directeur ni de la façon dont le directeur avise le titulaire de permis qu'il a décidé de suspendre son permis parce que le titulaire n'a pas obtempéré ou pris de mesures correctives. Il conviendrait de réviser le libellé de cette disposition afin qu'elle soit conforme à la réalité que vous décrivez.

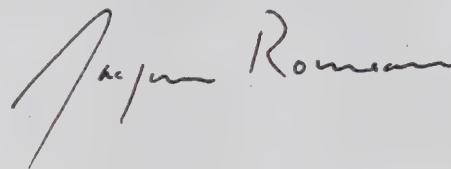
5. Article 26.5(3)

Vous écrivez qu'en ce qui concerne l'annulation d'un permis d'importation de fromages, «la décision n'est prise que lorsque l'importateur continue à ne pas respecter les exigences du Règlement». L'avis envoyé par l'inspecteur est au plus, encore ici, un avis d'intention d'annuler le permis. Le directeur devra donc faire connaître sa décision à l'importateur quand elle sera prise. Le Règlement ne dit rien à ce sujet. Il me semble qu'il conviendrait ici

- 4 -

aussi de clarifier le Règlement afin qu'il reflète la procédure que vous décrivez dans votre lettre.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more stylized, connected manner to the last name 'Rousseau'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Canadian Food
Inspection Agency

Agence canadienne
d'inspection des aliments

1400 Merivale Rd.
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

FEB 05 2009

SJC 003613

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
FEB 10 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET: DORS/2007-302, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues et le Règlement sur les produits laitiers

Monsieur,

Nous vous remercions de votre lettre du 25 septembre 2008 concernant les règlements cités en objet.

Paragraphe 26.2 (2)

En vertu de l'alinéa 26.2(2)c)(iii) du *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues et le Règlement sur les produits laitiers* (le « Règlement »), l'établissement doit joindre à sa demande de permis d'importation de fromage un document sur le programme de lutte antiparasitaire précisant le nom de la personne responsable du programme ainsi que les mesures qui seront prises pour lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, les oiseaux, les rongeurs et autres parasites.

Il revient à la personne qui demande le permis d'importation de fromage d'étayer les mesures qui seront prises dans l'établissement pour disposer d'un programme efficace et sécuritaire de lutte antiparasitaire. Le Règlement précise la responsabilité du demandeur de permis et le résultat recherché par l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA). Les programmes de lutte antiparasitaire peuvent varier d'une exploitation à l'autre, les établissements étant différents et leur technique de fabrication du fromage étant aussi différente. La démarche adoptée par l'ACIA permet au demandeur de concevoir les mesures en fonction de ses installations et de ses activités. Cependant, le programme dressé par le demandeur de permis d'importation de fromage devra comprendre des mesures destinées à lutter efficacement et de manière sécuritaire contre les insectes, les oiseaux, les rongeurs et autres parasites.

.../2

-2-

En ce qui concerne l'inclusion dans la réglementation des critères d'évaluation du programme envisagé, nous attirons votre attention sur le chapitre 10 du Manuel d'inspection des produits laitiers, Programmes préalables, qui renferme les critères employés par l'ACIA pour déterminer si le programme de lutte antiparasitaire sera efficace et sécuritaire. Vous pouvez prendre connaissance du manuel dans le site Internet de l'ACIA. L'article 1.10.05.04 du chapitre 10 du manuel se rapporte précisément à la lutte antiparasitaire. Le manuel est disponible en anglais et en français à l'adresse :

<http://www.inspection.gc.ca/english/fssa/dailai/man/ch10e.shtml> et
<http://www.inspection.gc.ca/francais/fssa/dailai/man/ch10f.shtml>.

Ces critères sont de nature administrative. Ils peuvent évoluer suivant le développement de la technologie et la conception de procédés et de méthodes dans le secteur de la fabrication. En gardant les critères dans la partie 4 de nos méthodes administratives, nous nous assurons de garder la possibilité de les adapter dans les meilleurs délais pour continuer d'assurer la salubrité des aliments au Canada.

Par conséquent, la méthode que nous avons adoptée est claire et vient appuyer l'élaboration de mesures appropriées selon le risque auquel la partie réglementée est exposée. Le critère principal est le suivant : à mesure que de nouveaux risques ou une nouvelle technologie de lutte antiparasitaire se présentent, l'ACIA et les parties visées par la réglementation doivent pouvoir appliquer les mesures dans les meilleurs délais. L'ACIA évaluera les programmes de lutte antiparasitaire au cas par cas afin de déterminer s'ils permettent de lutter efficacement et de manière sécuritaire contre les insectes, les oiseaux, les rongeurs et autres parasites.

Paragraphe 26.5(1) et 26.6(1)

Vous avez demandé que l'ACIA examine à nouveau l'emploi de « peut » dans les paragraphes 26.5(1) et 26.6(1) du Règlement et de la marge de manœuvre laissée à l'ACIA dans ces dispositions. À titre d'organe chargé de la réglementation, l'ACIA dispose d'une gamme d'outils d'application de la réglementation qui lui donnent la capacité d'adapter ses mesures en matière de réglementation aux situations qui se présentent. Dans le cas présent, il a été décidé que les infractions au Règlement ne donnaient pas toutes lieu à une suspension ou à une annulation. Fournir dans la demande de permis d'importation de fromage un code postal erroné sans intention délibérée, par exemple, ne justifie pas nécessairement une suspension. De plus, l'ACIA peut ne pas suspendre le permis d'importation de fromage si l'importateur apporte les correctifs demandés dans un délai convenu entre les parties. De même, si la non-conformité ne s'applique qu'à un seul envoi, elle n'entraînerait pas nécessairement une suspension de permis.

.../3

-3-

Le mot «peut» est nécessaire étant donné que la décision du directeur n'est pas automatique. Dans le cas d'une suspension, la partie visée par la réglementation peut avoir pris les mesures nécessaires pour redresser la situation. Dans le cas d'une annulation, cette même partie peut avoir donné des justifications qui font en sorte que le directeur décide de ne pas exiger d'annulation de permis. La décision de ne pas imposer de sanctions automatiques a été prise pour avoir la possibilité d'adapter les mesures selon les réactions de l'industrie.

Paragraphe 26.5(2)

Vous remettez en question la procédure de suspension décrite dans notre lettre du 15 septembre 2008, soulignant que cette procédure ne reflète pas le contenu du paragraphe 26.5(2) du Règlement. Pris en considération avec les paragraphes 26.5(1) et 26.5(3), le paragraphe 26.5(2) prévoit clairement que l'inspecteur doit informer l'importateur des raisons de la suspension envisagée et de la date à laquelle l'importateur doit satisfaire aux exigences pour éviter la suspension. Le directeur décidera de suspendre ou non le permis uniquement après cette date. Nous nous excusons de la confusion que peut avoir engendrée notre lettre du 15 septembre 2008 dans laquelle nous avons utilisé le mot «directeur» au lieu du mot «inspecteur». Le paragraphe 26.5(2) stipule clairement que « l'inspecteur informe l'importateur ». Les procédures de l'ACIA exigent que ce soit l'inspecteur qui avise l'importateur.

Concernant l'avis de suspension, qui n'est pas prévu au Règlement, le paragraphe 26.5(1) donne nettement le pouvoir au directeur de suspendre le permis. La manière dont il en informe l'importateur est de nature administrative et par conséquent, elle n'est pas incluse dans le Règlement. Cependant, l'ACIA enverrait un avis pour informer l'importateur de la suspension de permis.

Paragraphe 26.5(3)

Votre lettre renvoie au paragraphe 26.5(3) du Règlement. Cependant, étant donné vos observations, nous croyons que vous faites plutôt référence au paragraphe 26.6(3). L'ACIA est d'avis que les procédures d'annulation décrites dans notre lettre du 15 septembre 2008 sont conformes aux dispositions prévues par le Règlement.

Le Règlement impose des conditions à l'ACIA en exigeant que le permis d'importation de fromage ne soit pas annulé à moins qu'un inspecteur ait informé l'importateur par écrit des raisons de cette annulation et que l'importateur ait eu l'occasion de faire valoir son point de vue au sujet de l'annulation.

-4-

La décision d'annuler le permis peut être prise par le directeur, conformément au paragraphe 26.6(1), uniquement lorsque se termine le délai accordé par l'inspecteur à l'importateur pour faire valoir son point de vue. Le Règlement ne prévoit pas la manière de faire part de la décision puisqu'il s'agit d'une mesure administrative. Cependant, l'ACIA a l'intention d'envoyer un avis à l'importateur pour l'informer de l'annulation du permis.

J'espère que ces renseignements répondent à vos interrogations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée,
Direction des politiques et programmes

Appendix E

TRANSLATION / TRADUCTION

December 2, 2008

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
8th Floor (XMSA)
Ottawa, ON K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our file: SOR/96-476 Amendment to the Airport Traffic Regulations

Reference is made to the letter of the Minister of Transport sent on February 14, 2008, to inform the Standing Committee that the Department will wait for the Department of Justice to publish its study on incorporation by reference, undertaken after the Committee published its Report No. 80 – Incorporation by Reference, to make a decision regarding section 39(1)(a)(i) of the Regulations. The government's response to this report was submitted to Parliament last April. Can your department inform the Committee of what will happen to this provision of the Regulations?

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

February 3, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/96-476 Amendment to the Airport Traffic Regulations

Thank you for your letter of December 2, 2008. As the government's response to your Committee report indicated, we are of the opinion that documents that are not a part of the Regulations can be incorporated, along with their successive amendments, without delegation of the legislative authority. The Department of Transport maintains that section 39(1)(a)(i) of the *Airport Traffic Regulations* is valid. We recognize that the Committee was not convinced by the government's position, as set out in the response, and we note that the government has indicated that it is considering a legislative solution.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

Annexe E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 2 décembre 2008

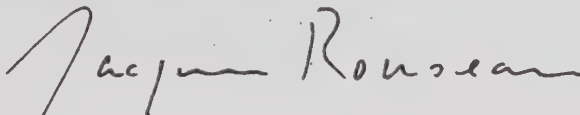
Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a /s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports –
Modification

Je me réfère à la lettre du ministre des Transports envoyée le 14 février 2008 pour informer le Comité mixte que le ministère attendrait que l'étude de la question de l'incorporation par renvoi, menée par le ministère de la Justice à la suite du rapport du Comité intitulé *Rapport n° 80 – Incorporation par renvoi*, soit complétée avant de prendre une décision en ce qui concerne l'article 39(1)a)(i) du Règlement. La réponse du gouvernement à ce rapport a été déposée au Parlement en avril dernier. Votre ministère est-il en mesure d'informer le Comité de ce qu'il adviendra de cette disposition du Règlement?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Canada Transports Canada

Your file Votre référence
Our file Notre référence

FEB - 3 2009

RECEIVED/REÇU
FEB 05 2009
REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
o/s Le Sénat
Ottawa, (Ontario) K1A 0A4

Sujet: DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports - Modification

Monsieur,

Nous vous remercions pour votre lettre du 2 décembre 2008. Comme l'a indiqué la réponse du gouvernement à votre rapport de Comité, nous sommes d'avis que les documents externes à l'auteur du règlement peuvent être incorporés avec leurs modifications successives sans délégation de pouvoirs législatifs. Le ministère des Transports maintient son point de vue que le sous-alinéa 39(1)a)(i) du *Règlement sur la circulation aux aéroports* est valide. Nous reconnaissons que le Comité n'ait pas été convaincu de la position du gouvernement, tel que mentionné dans sa réponse, et nous notons que le gouvernement a indiqué qu'il étudie la possibilité d'une solution législative.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.


Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère

Canada

www.tc.gc.ca

21-0019 (0401-04)

Appendix F

TRANSLATION / TRADUCTION

February 4, 2009

Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
8th Floor (XMSA)
Ottawa, ON K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our Ref.: Interim Order Respecting Prohibited Items

I have examined the above Order prior to its consideration by the Joint Committee and I note the following:

1. Section 6.41(5) of the *Aeronautics Act* requires that a copy of the Interim Order made by the Minister be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made. The French version of subsection 6.41(6) of the Act should therefore say “*il suffit, pour se conformer à l’obligation prévue au paragraphe 5, de communiquer la copie de l’Arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas*”. This provision incorrectly refers to “*paragraphe 1*”. This should be corrected.

2. Sections 5, 6 and 8, French version

The French version of these provisions could be improved by modeling it after the French version of section 7 of the Order. I will illustrate this using section 5:

5. *L’administration de contrôle peut permettre d’entrer dans une zone stérile à une personne qui a en sa possession ou sous sa garde des biens énumérés ou décrits dans la liste générale des articles interdits si ces biens sont médicalement nécessaires et si la personne les a déclarés.* (my emphasis)

Using section 7 of the Order as a model, I suggest that section 7 could have been more aptly worded as follows:

5. *L’administration de contrôle peut permettre à une personne qui a en sa possession ou sous sa garde des biens énumérés ou décrits dans la liste générale des articles*

- 2 -

interdits d'entrer dans une zone stérile si ces biens sont médicalement nécessaires et si la personne les a déclarés.

3. Section 7

The French and English versions of this section differ in one respect. The French says that a screening authority may permit a person in possession or control of a weapon, an explosive substance or an incendiary device to enter a sterile area "*si ceux-ci sont en sa possession ou qu'elle y a accès de la manière permise par le Règlement canadien sur la sûreté aérienne*". The English says a screening authority may permit it "if the person is carrying it in accordance with the *Canadian Aviation Security Regulations*". The *Canadian Aviation Security Regulations* makes a distinction between possession and access. For example, section 25(1) of the Regulations says "A peace officer may carry or have access to a weapon at an aerodrome while in the performance of duties". Could you tell me which version of section 7 should be amended?

4. Section 8

I wonder if the French and English versions of this section have the same effect as to the requirement that all containers must be inside a single plastic "re-sealable" bag that is "sealed". The English uses "sealed" and "re-sealable" to render "*fermé*" and "*refermé*". The Canadian Oxford Dictionary defines the verb "to seal" among other things as to "close (a jar or container etc. so that it is airtight and watertight)". If that is the intended meaning of the requirement in section 8, the French does not seem to go as far: air or water could escape from a closed bag. If you find a discrepancy between the French and English, please tell me how it could be corrected.

With regard to points 2 to 4, on the drafting of the Order, it should be remembered that the Order will cease to be in effect one year after it is made unless the Governor in Council decides to make the requirements permanent by making regulations in this regard. There is clearly no need to make these corrections, unless the Governor in Council includes these provisions in future regulations. Can you tell me if a decision has already been made in this regard?

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

March 19, 2009

Jacques Rousseau
Counsel,
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: Interim Order Respecting Prohibited Items

Thank you for your letter of February 4 concerning your review of the *Interim Order Respecting Prohibited Items*. I have answered your questions below.

The Minister intends to recommend that the Governor in Council make regulations having the same effect as the Interim Order you reviewed. Therefore, the Order will not be amended as such, but your comments were noted and will be dealt with, if necessary, as follows:

1. Section 6.41(5)

The discrepancy was noted, and the *Act* will be amended at the first opportunity.

2. Sections 5, 6 and 8, French version

Your comments were noted. However, we prefer the current version, which complies with the drafting standards of the *Statutory Instruments Act*.

3. Section 7

The English version should be amended.

- 2 -

Section 8

While we noted your views, we do not think there is a discrepancy between the English and French versions of this section. The verb “to seal” is used in its usual sense, which is to close a container without making it airtight or watertight such as in “to seal an envelope”.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

TRANSLATION / TRADUCTION

March 26, 2009

Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
8th Floor (XMSA)
Ottawa, ON K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our Ref.: Interim Order Respecting Prohibited Items

Thank you for your letter of March 19. Before sending it to the Joint Committee, I would kindly ask you to have another look at point 2 in my letter of February 4, 2009. I made a suggestion concerning the drafting of the French version of sections 5, 6 and 8 of the Order, using section 7 as an example.

The Department replied that it prefers the current version "which complies with the drafting standards of the *Statutory Instruments Act*". I must admit that I am not sure which standards the Department is referring to. As far as I know, the *Statutory Instruments Act* contains no such standards. Moreover, assuming that the Department really wants to retain the current French version of sections 5, 6 and 8 of the Order, why would it not want to standardize the French version of these four sections by amending section 7 to make their wording consistent? That said, I must reiterate that, in my view, the French version of section 7 is preferable and should serve as a model for sections 5, 6 and 8.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

May 7, 2009

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: Interim Order Respecting Prohibited Items

Thank you for your letter of March 26, in which you made a suggestion concerning the drafting of the French version of sections 5, 6 and 8 of the *Interim Order Respecting Prohibited Items*.

The reference to the standards in the *Statutory Instruments Act* pertains to paragraph 3(2)(e) of this Act. This paragraph requires that a proposed regulation be examined to ensure that its form and draftsmanship are in accordance with established standards.

The established drafting standards are intended to ensure that regulatory provisions are not inconsistent, ambiguous or extremely vague. That said, the sections of the Regulations that have the same effect as the Order you reviewed and that repeat part of the content of sections 5 to 8 were drafted in a uniform way that is consistent with your comments.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

Annexe F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 4 février 2009

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a /s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: Arrêté d'urgence visant les articles interdits

J'ai examiné l'Arrêté mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. L'article 6.41(5) de la *Loi sur l'aéronautique* exige qu'une copie de l'Arrêté d'urgence pris par le ministre soit déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise. La version française de l'article 6.41(6) de la Loi devrait donc mentionner qu'il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'Arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas. Cette disposition mentionne erronément «le paragraphe (1)». Cela devrait être corrigé.

2. Articles 5, 6 et 8, version française

La rédaction de la version française de ces dispositions pourrait être améliorée en prenant exemple sur la rédaction de la version française de l'article 7 de l'Arrêté. Je vais illustrer ma remarque à l'aide de l'article 5, dont voici le texte :

5. L'administration de contrôle peut permettre d'entrer dans une zone stérile à une personne qui a en sa possession ou sous sa garde des biens énumérés ou décrits dans la liste générale des articles interdits si ces biens sont médicalement nécessaires et si la personne les a déclarés. (mon soulignement)

- 2 -

Je suggère, en prenant l'article 7 de l'Arrêté comme modèle, qu'il aurait été à tout le moins plus élégant de rédiger l'article 7 de la façon suivante :

5. L'administration de contrôle peut permettre à une personne qui a en sa possession ou sous sa garde des biens énumérés ou décrits dans la liste générale des articles interdits d'entrer dans une zone stérile si ces biens sont médicalement nécessaires et si la personne les a déclarés.

3. Article 7

Les versions française et anglaise de cette disposition divergent sur un point. Selon la première, l'administration de contrôle peut permettre à une personne qui a en sa possession ou sous sa garde une arme, une substance explosive ou un engin incendiaire d'entrer dans une zone stérile «si ceux-ci sont en sa possession ou qu'elle y a accès de la manière permise» par le *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*. Selon la version anglaise, l'administration de contrôle peut le permettre si ceux-ci sont en sa possession de la manière permise par ce Règlement (if the person is carrying it in accordance with the *Canadian Aviation Security Regulations*). En fait, le *Règlement canadien sur la sûreté aérienne* fait une distinction entre possession et accès. Par exemple, l'article 25(1) de ce Règlement énonce que «dans l'exercice de ses fonctions, l'agent de la paix peut, à un aéroport, avoir en sa possession une arme ou y avoir accès» («A peace officer may carry or have access to a weapon at an aerodrome while in the performance of duties»). Pourriez-vous m'indiquer quelle version de l'article 7 devrait être modifiée?

4. Article 8

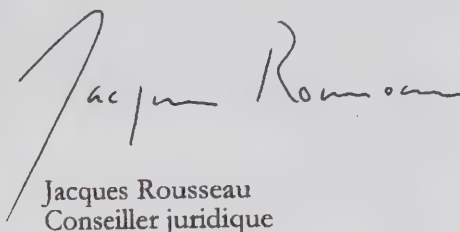
Je me demande si les versions française et anglaise de cette disposition sont au même effet quant à l'exigence que tous les contenants soient dans un seul sac de plastique «fermé» et pouvant être «refermé». La version anglaise utilise, pour rendre les mots «fermé» et «refermé», les mots «sealed» et «re-sealable». Selon le *Canadian Oxford Dictionary*, le verbe «to seal» veut dire, entre autres, «close (a jar or container etc.) so that it is airtight and watertight». Si c'est ce sens que l'on veut donner à l'exigence prévue à l'article 8, il me semble que la version française ne va pas aussi loin : un sac peut être fermé tout en permettant à l'air ou à l'eau de s'en échapper. Si vous concluez qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise, auriez-vous l'obligeance d'indiquer comment cela pourrait être corrigé?

Pour ce qui est des points 2 à 4, qui concerne la rédaction de l'Arrêté, je pense qu'il convient de tenir compte du fait que celui-ci cessera d'avoir effet un an après sa prise à moins que le gouverneur en conseil ne décide de rendre ces exigences permanentes en prenant un règlement à cet effet. Il est évident qu'il n'est pas nécessaire d'effectuer ces corrections, sauf dans l'éventualité où le

- 3 -

gouverneur en conseil incorporerait ces dispositions dans un éventuel règlement. Êtes-vous en mesure de m'indiquer si une décision a déjà été prise à ce sujet?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport
Canada

Transports
Canada

330 rue Sparks
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario), Canada
K1A 0N5

MAR 19 2009

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, ON
K1A 0N4

RECEIVED/REÇU
MAR 22 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : Arrêté d'urgence visant les articles interdits

Maître,

J'accuse réception de votre lettre en date du 4 février dernier au sujet de votre examen de l'*Arrêté d'urgence visant les articles interdits*. Vous trouverez dans les lignes qui suivent les réponses à vos questions.

Le Ministre prévoit en effet de recommander au gouverneur en conseil de prendre un règlement ayant le même effet que l'arrêté d'urgence que vous avez examiné. De ce fait, l'arrêté ne sera pas modifié en tant que tel, mais vos commentaires ont été notés et seront traités, le cas échéant, de la manière suivante :

1. Article 6.41(5)

La divergence a été notée, et la *Loi* sera corrigée à la première occasion qui se présentera.

2. Articles 5, 6 et 8, version française

Vos commentaires ont été notés. Cependant, nous préférons la version actuelle qui est conforme aux normes de rédaction de la *Loi sur les textes réglementaires*.

3. Article 7

C'est la teneur de la version anglaise qui devrait être modifiée.

.../2

Canada

- 2 -

4. Article 8

Bien que nous ayons pris note de votre point de vue, nous ne considérons pas qu'il y ait de divergence entre les versions anglaise et française de cet article. Le verbe « to seal » est utilisé plutôt dans son sens courant qui est de fermer un réceptacle sans pour autant que la fermeture soit hermétique comme dans l'expression « to seal an envelope ».

Veillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.



Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 26 mars 2009

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

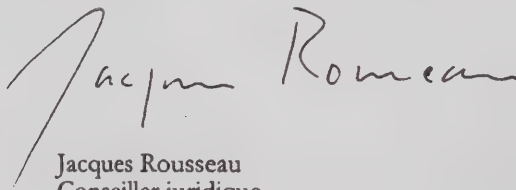
Madame,

N/Réf. : Arrêté d'urgence visant les articles interdits

Je vous remercie pour votre lettre du 19 courant. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous saurais gré de bien vouloir vous pencher de nouveau sur le point 2 de ma lettre du 4 février 2009. J'ai fait une suggestion concernant la rédaction de la version française des articles 5, 6 et 8 de l'Arrêté en prenant comme exemple l'article 7 de ce texte.

Le ministère répond qu'il préfère la version actuelle «qui est conforme aux normes de rédaction de la *Loi sur les textes réglementaires*». Je dois avouer que je ne suis pas certain de savoir à quelles normes le ministère fait référence. Autant que je sache, il n'y a rien de tel dans la *Loi sur les textes réglementaires*. De plus, en présumant que le ministère veut vraiment conserver la version française actuelle des articles 5, 6 et 8 de l'Arrêté, pourquoi ne voudrait-il pas uniformiser la version française de ces quatre articles en modifiant l'article 7 de façon à ce que leur rédaction soit cohérente? Cela dit, je réitère qu'à mon avis, la version française de l'article 7 est préférable et devrait servir de modèle pour les articles 5, 6 et 8.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport
Canada

Transports
Canada

330, rue Sparks
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario), Canada
K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAY - 7 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REQU

MAY 11 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : Arrêté d'urgence visant les articles interdits

Maître,

J'accuse réception de votre lettre du 26 mars dernier, dans laquelle vous nous faisiez part de votre suggestion concernant la rédaction de la version française des articles 5, 6 et 8 de l'*Arrêté d'urgence visant les articles interdits*.

Nous désirons vous informer que le renvoi aux normes de la *Loi sur les textes réglementaires* est une référence à l'alinéa 3(2)e) de cette loi. Cet alinéa requiert que tout projet de règlement soit examiné en vue d'assurer la conformité de sa présentation et de sa rédaction aux normes établies.

Les normes de rédaction établies visent à assurer que les dispositions réglementaires ne sont pas incohérentes, ambiguës ou excessivement vagues. Cela dit, les dispositions du règlement ayant le même effet que l'arrêté d'urgence que vous avez examiné et reprenant en partie la substance des articles 5 à 8 de l'arrêté ont été rédigées d'une manière uniforme qui va dans le même sens que vos commentaires.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.


Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère

Canada

Appendix G

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

March 27, 2008

Claude Jacques, Esq.
General Counsel and Secretary
Canadian Transportation Agency
15 Eddy Street, 19th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0N9

Dear Mr. Jacques:

Our File: SOR/2005-35, Canadian Transportation Agency General Rules

I have reviewed the referenced Rules prior to placing them before the Standing Joint Committee for consideration, and I would value your advice concerning the following matters:

1. Section 36(2) of the *Canada Transportation Act* requires that the Agency give the Minister of Transport notice of every regulation proposed to be made under the Act. I would value your confirmation that such notice was provided in respect of these Rules prior to their making. I would also suggest that, in the future, compliance with section 36(2) should be recited in the recommendation preceding the regulations.

2. Section 1, definition of "complaint"

The English version of this definition refers to a complaint that alleges anything to have been done or omitted to have been done "in contravention of the Act [the *Canada Transportation Act*], any Regulations made under the Act or any other Act of Parliament under which the Agency has authority". As it is worded, the English version would not seem to include a complaint that alleges

- 2 -

a contravention of any Regulations made under an Act other than the *Canada Transportation Act*. However, the French version of this definition refers to a complaint that alleges a contravention of “the Act, any other Act of Parliament or the Regulations made under those Acts” (“des dispositions de la Loi, d’une autre loi fédérale ou de leurs règlements d’application”). It would seem that an amendment is necessary to bring these two versions into harmony.

3. Sections 3(1), 6 and 15(3), French version

The word “expeditious” as used in the English version of these provisions is rendered in the French version as “diligente” in section 3(1), “expéditif” in section 6 and “rapide” in section 15(3). I would suggest that one term be used consistently in the French version, in order to avoid the presumption that different words carry different meanings.

4. Section 3(2)

Section 3(2) sets out general discretionary powers that the Agency may exercise “with or without notice”. Presumably the general requirement under section 3(1) to act in a fair and expeditious manner applies to any discretion exercised under this provision. Nonetheless, I wonder whether it would be possible to be more precise concerning the circumstances under which the Agency should or should not provide notice when exercising any of these powers. Perhaps the Rules should set out the factors that the Agency will consider when deciding whether to provide notice.

In addition, the French and English versions of section 3(2)(b) are discrepant, in that the English version allows the Agency to “do anything prescribed in these Rules on its own”, (emphasis added) whereas the French version allows the Agency to do anything on its own (“faire toute chose de sa propre initiative”).

5. Sections 4 to 6

Although the powers described in these provisions may impact on the rights and expectations of the parties, there is no express requirement that the Agency provide prior notice of its intention to exercise these powers or provide the parties with an opportunity to object. Should such requirements not be expressly included in the Rules?

In addition, I suggest that section 5 should be reformulated, as it allows the Agency to extend or shorten a time limit before or after the time limit has passed. It seems improbable that the Agency would require the power to shorten a time limit after that limit has passed.

- 3 -

6. Section 7

This provision reads:

Failing to follow a requirement of these Rules does not, of itself, make a proceeding invalid, and the Agency may make all necessary amendments or grant other relief on any terms that will secure the just determination of the real matters in dispute or dispense with compliance with any rule at any time.

I would appreciate your explanation of the intended meaning of “real matters in dispute”. What are the indicia of a “real” matter in dispute, as opposed to other matters that are in dispute?

I would also appreciate your advice as to the relationship of section 3(1), which requires the Agency to exercise its discretion in a fair and expeditious manner, to the requirement in this provision that the action taken by the Agency must secure the just determination of the real matters in dispute. Is there an intended difference between acting in a “fair and expeditious manner” and securing a “just determination”?

Additionally, it is unnecessary to state that the Agency may dispense with compliance with any rule at any time, since the Agency may already do so under section 4. I suggest that this portion of the provision is redundant and should be deleted.

7. Section 11(4)

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the English version refers to “making a copy of the document available” to each party at the hearing while the French version refers to “giving a copy of the document” (“la remise d’une copie du document”). Making a copy available is not the same as giving a copy to another party, and an amendment should be made to bring the two versions into harmony.

8. Sections 11(13), 15(2), 16(1), 17(1), 32(4) and 5, 42(1), 44(1) and (2), and 5(1) and (2)

These provisions each set out a deadline that is calculated in relation to the day a document, request or notice is received by a person. How is it that the date of receipt will be established, particularly where regular mail is used to deliver the document, request or notice?

- 4 -

9. Sections 15(1) and (2)

These two provisions appear inconsistent, in that section 15(1) allows a party to request that another party provide a document "as soon as is reasonably possible", while section 15(2) requires that other party to comply with the request within 10 days after receiving the request.

10. Sections 17(2) and (3)

Section 17(2) states that a party that does not respond to a notice to admit the authenticity of a document within the specified period or does not admit the authenticity of the document within the specified period is deemed to admit the authenticity of the document. For what reason should a party that does not admit the authenticity of a document be deemed to admit its authenticity? Perhaps this provision should only state that a party who does not respond within the specified period is deemed to admit the authenticity of the document.

11. Section 18(b), English version

The term "made available for inspection" as used in the English version of this provision would appear to be more restrictive than the French version, which simply requires that the information be "made available" ("mis à la disposition"). For example, the English version would seem to exclude making the information available for copying. I would suggest that the words "for inspection" be removed from the English version.

12. Sections 22, 24(4)(e), 28(2), 31(3), 39(3), 61, 63, 64, 65, 66, 68(2) and 71(2)

With the exception of section 28(2), these provisions allow the Agency to take certain discretionary actions in a manner it "considers appropriate". For example, under section 39(3), the Agency may grant leave for a party to file further pleadings if the Agency considers that it is appropriate. Section 28(2), however, allows the Agency to impose terms or conditions that it considers "just and reasonable". Given that the use of different words in legislation is presumed to indicate different intended meanings, what is the intended difference between "appropriate" and "just and reasonable"? For what reason is "just and reasonable" used in section 28(2) but not in the other referenced provisions?

- 5 -

13. Sections 22(1), 24(3) and (4)

The French version of these provisions is inconsistent, in that it renders the English phrase “if the Agency determines” as “si l’Office estime” in section 22(1), “si l’Office conclut” in section 24(3) and “si l’Office juge” in section 24(4). I suggest that the term “conclut” should be consistently used as the equivalent of “determines”.

Additionally, the French and English versions of section 24(4) are discrepant in that the English version refers to a harm “likely to” result from disclosure, whereas the French version refers to a harm that “may” (“pourrait”) result from disclosure. The English version requires a considerable probability of harm, while the French version requires merely any possibility.

14. Sections 23 and 49(2)

Section 23 sets out the procedure by which a party may claim confidentiality of a document it files with the Agency, and by which that claim may be contested by another party. Sections 23(4), (5) and (7) to (9) require that the parties to “file” and “serve” their arguments with the Agency and other party, as the case may be. These requirements would seem to apply even where a document is filed at an oral hearing and a claim of confidentiality is made at that time. In that case, however, would the parties not present oral rather than written arguments concerning the claim of confidentiality? If so, should the parties not be exempted from the requirement to file and serve their arguments?

Additionally, I note that section 49(2) states that “the five-day period prescribed subsection 23(9) for filing a reply does not apply to a party claiming confidentiality... during an oral hearing.” A plain reading of this provision would suggest that there is no deadline for filing a reply to a claim of confidentiality made at an oral hearing. Assuming, however, that the intention is to require a party to make their reply at the oral hearing rather than at a later time, perhaps this should be expressly stated.

Finally, sections 23(7) and (8) require a person contesting a claim for confidentiality to file arguments with the Agency and serve a request for disclosure on the party making the claim. Should the Rules not specify a time period in which a party may contest a claim for confidentiality under sections 23(7) and (8)? I note by way of contrast that the party making the claim for confidentiality has a specified time period in which to reply under section 23(9) to a party contesting their claim.

- 6 -

15. Section 23(7)(b)

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the English version requires a person contesting a claim for confidentiality to file any “material” that may be useful in explaining or supporting his reasons for the objection, while the French version requires that person to file any “document” that may be useful. In connection, I note that “document” is defined in both the English and French versions of section 1 as an equivalent term.

16. Sections 23(7)(b), 40(1)(c), 42(1), 43(3)(a), 46(1)(c), 72(1)(c) and 73, French version

The words “explaining or supporting” found in the English version of these provisions are not rendered consistently in the French version. The French version of section 23(7) uses the words “à éclairer ou à renforcer” as equivalent to the English phrase, while sections 40(1)(c) and 72(1)(c) use the words “à l’appui”, sections 42(1), 43(3)(a) and 74(3)(a) use the words “au soutien”, and section 73 uses the words “d’expliquer ou d’appuyer”. Similarly, the English version of section 46(1)(c) uses the phrase “explain or support”, while the French version uses the phrase “explique ou appuie”. One formulation should be used consistently throughout the French version of the Rules.

17. Sections 24(2) and 28(1)(a), French version

The English and French versions of section 24(2) are discrepant, in that the English version requires the Agency to take the specified action “if the document is relevant to the proceeding and no specific direct harm would likely result”, whereas the French version only requires the Agency to act if “it considers” (“s’il estime”) that the above conditions are met. The French version imposes an unnecessary subjective element into determination to be made by the Agency of whether the specified conditions are met. If, for instance, the words “s’il estime” were removed from the French version, it would remain in the Agency’s power to make this determination. Therefore, in order to achieve consistency with the English version of this provision, it is suggested that these words be removed from the French version.

The same concern applies in respect of section 28(1)(a), and it is suggested that the words “il juge” be removed from the French version of that provision.

- 7 -

18. Sections 27, 65 and 66

Section 27 states that, “subject to section 66”, a party may request in writing a postponement or an adjournment of a proceeding. Section 65 states that the Agency may allow a postponement of an oral hearing if the party makes a request in writing at least 10 days before the hearing, whereas section 66 provides the same in relation to an adjournment. Accordingly, section 27 should refer to section 65 in relation to a postponement and section 66 in relation to an adjournment.

19. Sections 32(4) and (5)

The English and French versions of these provisions are discrepant in that, when a party chooses to file a written answer or reply with the Agency, the English version states that the party “shall” serve a copy on the other parties, whereas the French version states that the party “may” (“peut”) serve a copy on the other parties.

20. Sections 40 and 72

The English version of section 40(1)(c) requires an application to be filed with “any other information or documentation” that is relevant to the application or that may otherwise be required. It appears that the word “documentation” should be replaced with “documents”, the latter term being defined in section 1. Such an amendment would bring the English version of this provision into harmony with its French counterpart and with the English and French versions of section 72(1)(c), a substantially similar provision.

In addition, I would suggest that both the English and French versions of sections 40 and 72 be amended to replace the word “information” (or “renseignements”) where ever it is found with “information or documents” (“renseignements ou documents”). If it is necessary to use the term “information or documents” in sections 40(1)(c) and 72(1)(c), it should be necessary to do so throughout these provisions.

Finally, I note that the French version of sections 40(1)(c) and 72(1)(c) uses the verb “requis” (“required”) and “exigé” (“requested”), respectively. Given that these provisions appear substantially similar, and therefore assuming that the same meaning is intended in both provisions, one of these two terms should be used consistently.

- 8 -

21. Section 41

This provision requires an applicant to serve a copy of an application “on each respondent and on any other person that the Agency directs”. It seems that greater clarity would be provided by defining the term “respondent” in these Rules, so that an applicant may know with certainty which persons must be served. I note for instance that “objector” and “intervenor” are both defined in section 1, and that “respondent” was defined in section 2 of the *National Transportation Agency General Rules*, registered as SOR/88-23 and which these Rules replace.

22. Section 44(2)

This provision allows a respondent whose interests “are adversely affected” by an intervention in a proceeding to file a reply to the request to intervene. It seems more accurate to allow a respondent whose interests “may be adversely affected” by the intervention to file a reply, as it may not necessarily be known to the respondent prior to the conclusion of proceedings that the intervention will have an adverse effect.

23. Section 46(1)

The portion of this provision preceding subsection (a) of this provision requires an “interested person” to file and serve the specified submission. However, “interested person” is defined in section 1 as a person who has already filed a submission under this provision. I would therefore suggest that the word “interested” be removed from this provision.

24. Section 46(1)(c), French version

In the French version of this provision, the word “renseignements” should be in the singular, rather than plural, form.

25. Section 52, French version

The English and French versions of this provision are discrepant in that the English version applies to “special arrangements for the hearing”, while the French version simply applies to special arrangements (“arrangements spéciaux”) without qualification. If it is necessary to specify in the English version that special arrangements are “for the hearing”, it should be necessary to do so in the French version as well.

- 9 -

26. Section 55(a)

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the English version requires that “evidence of certain facts be given” by affidavit, while the French version evidence establishing certain facts be given by affidavit (“la preuve de certains faits soit établie par affidavit”). The French version sets out a higher standard than its English counterpart.

27. Section 56

The English and French versions of this provision are discrepant in that the English version requires a party to provide written notice of a witness’ proposed testimony, whereas the French version requires a party to provide notice, apparently written or otherwise, of the content of a witness’ proposed testimony (“avis de la teneur de son témoignage”). Both versions seem in need of amendment in order to achieve harmony.

28. Section 57(4)

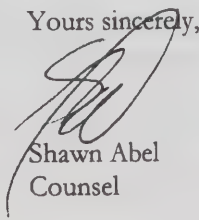
The adoption of SOR/2004-283 changed the title of the *Federal Court Rules, 1998* to the *Federal Courts Rules*. Consequently, this provision should be amended to refer to the new title.

29. Section 60(2)

This provision requires a party who intends to call an expert witness at an oral hearing to provide a copy of the witness’ report not less than 30 days before the commencement of the hearing. However, the Agency is only required to provide notice of an oral hearing at least 15 days before its commencement. How is it intended that a party meet this requirement in a case where the Agency gives less than 30 days’ notice of a hearing? I would note in connection that it seems a party would have to receive notice of an oral hearing at least several days before the 30-day deadline, in order to be able to provide a complete expert witness’ report within the required time frame.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh

Office
des transports
du Canada



Canadian
Transportation
Agency

NOV 5 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, Room 200
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

NOV 5 2008

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Subject: SOR/2005-35, Canadian Transportation Agency General Rules
File No. L1820/G1-2/S

I will respond seriatim to the points raised in your letter of March 27, 2008:

1. The Minister was provided with the notice required pursuant to subsection 36(2) of the Canada Transportation Act. A copy of the notice dated July 16, 2003 is attached.
2. I agree. However, in our view the phrase, "in contravention of the Act, any Regulations made under the Act or any other Act of Parliament under which the Agency has authority" could be interpreted as:
 - a) in contravention of the Act;
 - b) in contravention of any regulations made under the Act;
 - c) in contravention of any regulations made under any other Act of Parliament under which the Agency has authority;
 - d) in contravention of any other Act of Parliament under which the Agency has authority.

There is an ambiguity between (c) & (d).

3. I agree.
4. With respect to subsection 3(2), your question will be considered by the policy analysts. With respect to the French & English versions of paragraph 3(2)(b), I agree.
5. Notice of intention is not required as the powers are exercised in response to a request from a party. Natural justice requires advising the other party before responding to the request.

I agree that section 5 should be reformulated to clarify time limit power.

.../2

Ottawa (Ontario) K1A 0N9
www.otc.gc.ca

Ottawa Ontario K1A 0N9
www.cta.gc.ca

Canada

- 2 -

6. The word, "real" is superfluous.

"Fair" and "expeditious" in subsection 3(1) suggests a procedural compliance with the rules of natural justice while "just determination" suggests an intention to deal with the matters in dispute and render a determination that is not unreasonable and within the Agency's jurisdiction.

I agree, "or dispense with compliance" is redundant and should be deleted.

7. I agree.

8. Please see subsections 11(7) to (10). I agree that, as postmarks are no longer affixed to most mail, this section could be changed to ensure a more reliable determination of the effective date of service. Perhaps a section similar to s. 141 of Federal Courts Rules could be used. We will raise the issue with the drafters.

9. I agree, the phrase, "as soon as reasonably possible" should be deleted.

10. I agree.

11. I agree.

12. The use of the word, "appropriate" allows the Agency to exercise its discretion as required by the circumstances of the case. As to "just and reasonable" please see the comments re "just determination" under paragraph 6, supra.

"Just and reasonable" is used in subsection 28(2) because granting an adjournment or postponement has the effect of stopping the process. It is logical that the Agency would require the parties to conform to some requirements that would ensure the continuation of the process. The requirements could not be arbitrary; they would have to be "just and reasonable" in the circumstances.

13. I agree to the use of the French term, "conclut" and to the use of the word "may" in the English version to reflect the word "pourrait".

14. I disagree with your comments in respect of subsections 23(4)(5)(7) & (9). The requirement to file and serve the claim for confidentiality or request for disclosure would also apply at the oral hearing although that would be unlikely. There is no requirement that written argument be made on behalf of a party making a claim for confidentiality. There is a requirement in subsection 23(5) that the party making a claim for confidentiality "indicate" the reasons. That could be done either in writing or in oral argument. There is a requirement that a party contesting confidentiality file with the agency reasons in support of the request and any material supporting

.../3

- 3 -

the reasons. It would be expected that a factum would be filed at an oral hearing to outline the oral argument. However, a purely oral argument would not be excluded because of the principles of natural justice and section 4 of these Rules.

I disagree with respect to subsection 49(2). The Agency is entitled to establish procedural rules at the start of an oral hearing to ensure that the process is fair and expeditious. Normally that would include advising the parties of the presentation order. While the Agency may give a party surprised at a hearing by a claim of confidentiality time to formulate a response, the expectation would be that the response would be given at the hearing unless the matter was so complex that it had to be dealt with by written submissions after the hearing. Requiring that a party make its reply at the hearing is unnecessary and could impede the panel chair from running a fair and efficient hearing.

I disagree with your comments on subsections 23(7) & (8). Where a party makes a claim for confidentiality, the rules of natural justice require that the Agency seek the views of the other party. Normally, the Agency sets a reasonable time limit to respond based on the circumstances of the case. With respect to subsection 23(9), the time limit is imposed in that case because the Agency is not involved initially with respect to a request for disclosure. That request is served by one party on another. It is reasonable to require the party served by the request to respond within the time set out in subsection 23(9) as it assists in the efficient processing of the matter. Note that the Agency is statutorily obligated in section 29 of the Act to decide any matter before it within 120 days.

15. I agree.
16. I agree.
17. I agree.
18. I agree.
19. I agree.
20. I agree.
21. I agree.
22. I agree.
23. I agree.

- 4 -

24. I agree.

25. I agree.

26. I agree.

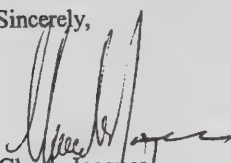
27. I disagree. The phrases, "proposed testimony" and "la teneur de son témoignage" have the same meaning. I agree that the French version could be improved by indicating that the notice should be in writing.

28. I agree.

29. I agree.

Where we agree with your comments and observations, we endeavour to meet with the drafters in order to put the recommended changes into effect. As for the remaining issues, we look forward to receiving your comments. We will meet with the drafters as soon as we have a final understanding on all of the provisions that are the subject of our discussions.

Sincerely,



Claude Jacques
General Counsel

Annexe G

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 mars 2008

Maître Claude Jacques,
Avocat général et secrétaire
Office des transports du Canada
15, rue Eddy, 19^e étage
GATINEAU (Qc)
K1A 0N9

Maître,

N/Réf.: DORS/2005-35, Règles générales de l'Office des transports du Canada

Après examen des règles mentionnées en objet, je les ai soumises à l'étude du Comité mixte d'examen, et j'aimerais connaître votre avis à propos des questions suivantes :

1. Le paragraphe 36(2) de la *Loi sur les transports au Canada* oblige l'Office à faire parvenir au ministre des Transports un avis relativement à tout règlement qu'il entend prendre en vertu de la Loi. Je vous saurais gré de me confirmer si un tel avis a été envoyé relativement à ces règles avant qu'elles soient établies. Je suggère également que, dorénavant, il soit précisé dans la recommandation précédant les règlements que l'on s'est conformé au paragraphe 36(2).

2. Article 1, définition de « plainte »

Dans la version anglaise, « plainte » s'entend de toute plainte alléguant la commission ou l'omission d'un acte en contravention des dispositions de la Loi, de tout règlement pris en vertu de cette loi ou de toute autre loi fédérale conférant des pouvoirs à l'Office (« in contravention of the Act, any Regulations made under the Act or any other Act of Parliament under which the Agency has authority »). La version anglaise semble donc exclure les plaintes relatives à une contravention des dispositions de tout règlement pris en vertu d'une loi autre que la *Loi sur les transports au Canada*, ce qui n'est pas le cas de la version française, où la définition de « plainte » englobe les plaintes concernant une contravention aux « dispositions de la Loi, d'une autre loi fédérale ou de leurs règlements d'application ». Il y aurait lieu, semble-t-il, d'apporter une modification pour harmoniser les deux versions.

3. Paragraphe 3(1), article 6 et paragraphe 15(3), version française

Le terme « expeditious », dans la version anglaise, est rendu en français par « diligente » au paragraphe 3(1), « expéditif » à l'article 6 et « rapide » au

- 2 -

paragraphe 15(3). Je suggère d'utiliser un seul équivalent dans la version française pour qu'on ne pense pas que les trois termes ont un sens différent.

4. Paragraphe 3(2)

Le paragraphe 3(2) expose les pouvoirs discrétionnaires généraux que l'Office peut exercer, « avec ou sans avis ». On suppose que l'exigence générale énoncée au paragraphe 3(1) à l'égard de l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire, qui doit se faire de manière équitable et diligente, s'applique aux pouvoirs discrétionnaires indiqués au paragraphe 3(2). Je me demande cependant s'il serait possible d'être plus précis à propos des circonstances dans lesquelles l'Office doit ou non fournir un avis lorsqu'il exerce l'un ou l'autre de ces pouvoirs. Les Règles devraient peut-être indiquer les facteurs que l'Office doit prendre en considération au moment de décider de fournir ou non un avis.

En outre, les versions anglaise et française de l'alinéa 3(2)*b*) ne concordent pas. Dans la version anglaise, il est indiqué que l'Office peut faire tout ce qui est prescrit dans les Règles, de sa propre initiative (« do anything prescribed in these Rules on its own », j'ai moi-même souligné), tandis que dans la version française, on dit que l'Office peut « faire toute chose de sa propre initiative ».

5. Articles 4 à 6

Malgré l'incidence que peuvent avoir les pouvoirs décrits dans ces articles sur les droits et les attentes des parties, rien n'indique que l'Office doit aviser au préalable les parties de son intention d'exercer ces pouvoirs ou leur fournir la possibilité de s'y opposer. De telles exigences ne devraient-elles pas figurer dans les Règles?

Je pense aussi qu'il y aurait lieu de reformuler l'article 5, lequel permet à l'Office de proroger ou d'abrégé un délai avant ou après son expiration. Il apparaît improbable que l'Office veuille abréger un délai après son expiration.

6. Article 7

Voici ce que dit cet article:

Le défaut de remplir une exigence prévue par les présentes règles n'invalide pas nécessairement une instance et l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il juge indiquées, toute modification ou tout autre redressement nécessaire pour assurer le règlement équitable des véritables questions en litige ou dispenser à tout moment quiconque de l'observation d'une règle.

- 3 -

J'aimerais que vous m'expliquiez ce qu'on a voulu dire par « véritables questions en litige ». À quoi reconnaît-on une « véritable » question en litige, par rapport aux autres questions?

J'aimerais aussi connaître votre avis concernant les liens entre le paragraphe 3(1), qui oblige l'Office à user de manière équitable et diligente de son pouvoir discrétionnaire et le présent article, qui oblige l'Office à prendre les mesures nécessaires pour assurer le règlement équitable des véritables questions en litige. Y a-t-il une différence voulue entre agir de manière « équitable et diligente » et assurer un « règlement équitable »?

Il est inutile, en plus, d'indiquer que l'Office peut dispenser à tout moment quiconque de l'observation d'une règle, puisque cela est déjà indiqué à l'article 4. On devrait supprimer cette partie de l'article 7, qui est redondante, selon moi.

7. Paragraphe 11(4)

Les versions anglaise et française ne concordent pas. La première parle de mettre une copie du document à la disposition des parties à l'audience (« making a copy of the document available »), alors que la seconde parle de la « remise d'une copie du document ». Il y a une différence entre remettre un document et le mettre à la disposition de quelqu'un. Une modification s'impose, selon moi, pour harmoniser les deux versions.

8. Paragraphes 11(13, 15(2), 16(1), 17(1) et 32(4), article 5, paragraphes 42(1) et 44(1) et article 2, et paragraphe 5(1) et article 2

Tous ces paragraphes et articles fixent un délai établi en fonction de la date de réception d'un document, d'une demande ou d'un avis. Or, comment fera-t-on pour établir la date de réception, surtout si on fait appel au courrier ordinaire pour livrer le document, la demande ou l'avis?

9. Paragraphes 15(1) et (2)

Ces deux paragraphes semblent incompatibles, le premier autorisant une partie à demander à l'autre partie de lui fournir un document « dès que cela est raisonnablement possible », alors que le second oblige l'autre partie à se conformer à la demande dans les dix jours suivant la réception du document.

10. Paragraphes 17(2) et (3)

Selon le paragraphe 17(2), la partie qui ne répond pas à l'avis ou qui ne reconnaît pas l'authenticité du document dans le délai fixé est réputée l'avoir

- 4 -

reconnu. Pourquoi une partie qui ne reconnaît pas l'authenticité d'un document serait-elle réputée l'avoir reconnue? Peut-être qu'on devrait tout simplement indiquer que la partie qui ne répond pas à l'avis dans le délai établi est réputée avoir reconnu l'authenticité du document?

11. Alinéa 18b), version anglaise

Dans la version anglaise, « made available for inspection » (« mis à la disposition à des fins d'inspection ») semble plus restrictif que « mis à la disposition », dans la version française. On se trouverait ainsi à exclure la mise à la disposition de l'information, par exemple, à des fins de reproduction. Je suggère donc de rayer les mots « for inspection » dans la version anglaise.

12. Article 22, alinéa 24(4)e), paragraphes 28(2), 31 (3) et 39(3), articles 61, 63, 64, 65, 66 et paragraphes 68(2) et 71(2)

À l'exception du paragraphe 28(2), toutes ces dispositions autorisent l'Office à prendre certaines mesures discrétionnaires de la manière « qu'il juge indiquée ». Par exemple, selon le paragraphe 39(3), l'Office peut autoriser une partie à répliquer à un acte de procédure s'il le juge indiqué. Le paragraphe 28(2), par contre, permet à l'office d'imposer les conditions qu'il juge « justes et raisonnables » dans les circonstances. Si on décide d'utiliser des mots différents dans une loi, on suppose que c'est parce qu'on ne veut pas dire la même chose. Quelle est donc la différence que l'on a voulu faire entre « indiqué » et « juste et raisonnable »? Pourquoi a-t-on employé l'expression « juste et raisonnable » uniquement au paragraphe 28(2) et non dans les autres dispositions mentionnées en objet?

13. Paragraphes 22(1), 24(3) et 24(4)

Les termes « if the Agency determines » sont rendus en français par « si l'Office estime » au paragraphe 22(1), par « si l'Office conclut » au paragraphe 24(3) et « si l'Office juge » au paragraphe 24(4). J'estime que le terme « conclut » devrait être utilisé comme équivalent de « determines » dans les trois paragraphes.

En outre, les versions anglaise et française du paragraphe 24(4) ne concordent pas, en ce sens que la version anglaise fait état d'un préjugé que causerait probablement (« likely to ») la divulgation d'un document, alors que la version française parle du préjugé que « pourrait » causer la divulgation du document. Il est question de probabilité dans l'anglais et de possibilité dans le français.

- 5 -

14. Article 23 et paragraphe 49(2)

L'article 23 définit la procédure à suivre pour présenter une demande de traitement confidentiel d'un document déposé auprès de l'Office ainsi que la procédure pour contester une telle demande. Les paragraphes 23(4), (5) et (7) à (9) obligent les parties à déposer et à signifier leurs arguments à l'Office et à l'autre partie, selon le cas. Cela semble être le cas même lorsqu'un document est déposé à une audience et qu'une demande de confidentialité est présentée en même temps. Les parties ne pourraient-elles pas alors présenter verbalement plutôt que par écrit leurs arguments concernant la demande de traitement confidentiel? Le cas échéant, ne devraient-elles pas être épargnées d'avoir à déposer et à signifier leurs arguments?

Je remarque aussi que, selon le paragraphe 49(2), « le délai de cinq jours prévu au paragraphe 23(9) pour présenter une réplique ne s'applique pas à la partie qui demande le traitement confidentiel d'un document déposé au cours d'une audience ». Il est clair, à la lumière de ce paragraphe, qu'il n'y a pas de délai pour présenter une demande de traitement confidentiel au cours d'une audience. Mais si l'intention, en fait, était d'exiger que la réplique soit faite à l'audience et non plus tard, peut-être qu'on aurait dû le préciser.

Enfin, les paragraphes 23(7) et (8) exigent que la personne qui conteste une demande de traitement confidentiel dépose ses arguments auprès de l'Office et signifie une demande de divulgation à la partie ayant demandé un traitement confidentiel. Les paragraphes 23(7) et (8) ne devraient-ils pas préciser le délai accordé pour contester une demande de traitement confidentiel d'un document, alors que le paragraphe 23(9) fixe le délai accordé à l'auteur d'une demande de traitement confidentiel pour répliquer à la partie qui conteste sa demande?

15. Alinéa 23(7)b)

Les versions anglaise et française ne concordent pas. Dans la version française, on dit que la personne qui conteste une demande de traitement confidentiel doit déposer tout document de nature à éclairer ou à renforcer ses motifs. Dans la version anglaise, on utilise le terme « material » comme équivalent de « document », alors que, selon l'article 1, « document » a le même sens et doit être utilisé comme équivalent dans les deux langues.

16. Alinéas 23(7)b) et 40(1)c), paragraphe 42(1), alinéas 43(3)a), 46(1)c) et 72(1)c) et article 73, version française

Les termes « explaining and supporting », dans la version anglaise, sont rendus différemment en français dans chacune de ces dispositions, c'est-à-dire par « à éclairer ou à renforcer » au paragraphe 23(7), par « à l'appui » aux alinéas

- 6 -

40(1)c) et 72(1)c), par « au soutien » au paragraphe 42(1) et aux alinéas 43(3)a) et 74(3)a), et par « d'expliquer ou d'appuyer » à l'article 73. De même, à l'alinéa 46(1)c), les termes « explain or support » sont rendus par « explique ou appuie ». La même formulation devrait être utilisée partout dans la version française.

17. Paragraphe 24(2) et alinéa 28(1)a), version française

Il y a divergence entre la partie anglaise et la partie française du paragraphe 24(2). Dans la première, il est indiqué que l'Office doit prendre la mesure indiquée si le document est pertinent au regard de l'instance et que sa divulgation ne causerait vraisemblablement pas de préjudice direct, tandis que dans la seconde, on dit que l'Office doit prendre cette mesure « s'il estime » que les conditions susmentionnées ont été remplies. La version française impose donc un élément de subjectivité inutile. Si on supprimait les mots « s'il estime », il reviendrait toujours à l'Office de déterminer si les conditions établies ont été respectées. Par conséquent, par souci d'uniformité avec la version anglaise, je suggère qu'on enlève ces mots de la version française.

La même remarque vaut pour l'alinéa 28(1)a), où l'on devrait supprimer les termes « il juge ».

18. Articles 27, 65 et 66

L'article 27 indique que « sous réserve de l'article 66, une partie peut demander par écrit l'ajournement ou la suspension de l'instance ». L'article précise que l'Office peut autoriser la suspension d'une audience sur demande écrite de toute partie présentée au plus tard dix jours avant la date fixée pour le début de l'audience, alors que l'article 66 prévoit la même chose dans le cas d'un ajournement. L'article 27 devrait donc renvoyer à l'article 65 pour une demande d'ajournement et à l'article 66 pour une demande de suspension.

19. Paragraphe 2(4) et article 72

Il y a divergence entre la version anglaise et la version française parce que, lorsqu'une partie choisit de déposer une réponse écrite auprès de l'Office, la première dit qu'elle devrait (« shall ») en signifier une copie aux autres parties, alors que la seconde dit qu'elle « peut » en servir une copie aux autres parties.

20. Articles 40 et 72

À l'alinéa 40(1)c), dans la version anglaise, le terme « documentation », dans « any other information or documentation », devrait être remplacé par « documents », lequel est défini à l'article 1. La version anglaise de cet alinéa

- 7 -

serait ainsi conforme à son équivalent français de même qu'aux versions anglaise et française de l'alinéa 72(1)*c*, qui est assez similaire.

Je suggère également de remplacer les termes « information », dans l'anglais, et « renseignements », dans le français, par « information or documents », ou « renseignements ou documents », partout où ils apparaissent aux articles 40 et 72. S'il est nécessaire d'ajouter « documents » (« renseignements ou documents ») aux alinéas 40(1)*c* et 72(1)*c*, il devrait être nécessaire de le faire partout dans les deux articles.

Enfin, j'ai constaté dans la version française qu'on utilisait le terme « requis » (« required ») à l'alinéa 40(1)*c* et le terme « exigé » (« requested ») à l'alinéa 72(1)*c*. Or, comme les deux alinéas sont assez similaires et ont donc le même sens, un seul de ces termes devrait être utilisé aux deux endroits.

21. Article 41

Cet article exige qu'une copie de la demande soit signifiée « à chaque intimé et à toute autre personne désignée par l'Office ». Il serait plus clair, il me semble, de définir le terme « intimé » dans les présentes règles, afin que le demandeur sache exactement à qui envoyer une copie de sa demande. Je note, par exemple, que les termes « opposant » et « intervenant » sont tous deux définis à l'article 1, et que « intimé » était défini à l'article 2 des *Règles générales de l'Office national des transports* (DOS/88-23), remplacées par les présentes règles.

22. Paragraphe 44(2)

Selon ce paragraphe, « l'intimé à qui une intervention porte préjudice » peut déposer une réplique écrite à l'intervention. Il serait plus juste d'écrire « l'intimé à qui une intervention peut porter préjudice », puisque la personne en question ne saura peut-être pas avant la fin de l'instance si l'intervention lui a porté préjudice.

23. Paragraphe 46(1)

Il est question dans cet article de la « personne intéressée » qui souhaite déposer et signifier un exposé. Or, selon l'article 1, l'expression « personne intéressée » désigne une personne ayant (déjà) présenté un exposé. Je suggère donc de supprimer dans ce paragraphe le qualificatif « intéressée ».

24. Alinéa 46(1)*c*, version française

Le terme « renseignements » devrait s'écrire sans « s » à la fin.

- 8 -

25. Article 52, version française

La version française ne correspond pas à l'anglaise, car elle ne précise pas qu'il s'agit d'arrangements spéciaux pour l'audience (« for the hearing »). Si la précision est nécessaire en anglais, elle devrait l'être en français aussi.

26. Alinéa 55a)

La version française va plus loin que la version anglaise en exigeant que « la preuve de certains faits soit établie par affidavit », et non pas simplement donnée (« given »), comme il est indiqué en anglais.

27. Article 56

Les versions anglaise et française de cet article ne concordent pas, la première obligeant la partie à donner un avis écrit (« written ») de son témoignage, la seconde l'obligeant à donner un avis, sans préciser s'il doit être écrit ou autrement, de la teneur de son témoignage. Des modifications s'imposent pour harmoniser les deux versions.

28. Paragraphe 57(4)

Depuis l'adoption des DORS/2004-283, les *Règles de la Cour fédérale* (1998) s'intitulent les *Règles de la Cour fédérale*. Il faudrait donc modifier ce paragraphe en conséquence.

29. Paragraphe 60(2)

Ce paragraphe oblige une partie qui entend convoquer un expert comme témoins à signifier aux autres parties, au moins 30 jours avant l'audience, une copie du rapport signé par l'expert. Or, puisque l'Office peut donner avis d'une audience jusqu'à 15 jours seulement avant le début de l'audience, comment une partie peut-elle se soumettre à cette exigence si l'Office donne avis de la tenue d'une audience entre 15 et 30 jours avant le début de celle-ci? Il me semble qu'une partie devrait recevoir avis d'une audience au moins plusieurs jours avant la limite de 30 jours afin de pouvoir fournir un rapport complet de son témoin expert dans le délai fixé.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel,
Avocat

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 novembre 2008

Maître Shawn Abel
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, pièce 200
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/2005-35, Règles générales de l'Office des transports du Canada
Dossier n° L1820/G1-2/S

Je répondrai dans l'ordre à chacun des points que vous avez soulevés dans votre lettre du 27 mars 2008.

1. L'avis exigé aux termes du paragraphe 36(2) de la *Loi sur les transports au Canada* a été communiqué au Ministre. Vous trouverez ci-joint copie de cet avis, daté du 16 juin 2003.

2. Je suis d'accord. Pour nous, cependant, « en contravention des dispositions de la Loi, d'une autre loi fédérale ou de leurs règlements d'application conférant des pouvoirs à l'Office » pourrait signifier :

- a) en contravention de la Loi;
- b) en contravention de tout règlement pris en vertu de cette Loi;
- c) en contravention de tout règlement pris en vertu d'une autre loi fédérale conférant des pouvoirs à l'Office;
- d) en contravention de toute autre loi conférant des pouvoirs à l'Office.

Il existe une ambiguïté entre c) et d).

3. Je suis d'accord.

4. Les analystes de politiques se pencheront sur votre question concernant le paragraphe 3(2), mais je suis d'accord avec vous à propos de la divergence entre les versions anglaise et française de l'alinéa 3(2)b).

5. Il n'est pas nécessaire de fournir un avis d'intention puisque les pouvoirs sont exercés à la demande d'une partie. Les principes de justice naturelle nous obligent à informer l'autre partie avant de répondre à la demande.

- 2 -

Je pense aussi qu'il y aurait lieu de reformuler l'article 5 pour éclaircir la question du délai.

6. Le terme « véritables » est superflu.

Au paragraphe 3(1), les termes « de manière équitable et diligente » sous-entendent une conformité, sur le plan procédural, avec les règles de justice naturelle, alors que « règlement équitable », au paragraphe 15(3), laisse entrevoir l'intention de traiter des questions en litige et de prendre une décision qui n'est pas déraisonnable et du ressort de l'Office.

Vous avez raison, on devrait supprimer le segment « ou dispenser à tout moment quiconque de l'observation d'une règle », qui est redondant.

7. Je suis d'accord.

8. Je vous renvoie aux paragraphes 11(7) à 11(10). Vu le fait que la majorité du courrier n'est plus oblitéré, il est vrai qu'on devrait trouver un moyen plus fiable pour déterminer la date de réception d'un document. Des dispositions similaires à celles de l'article 141 des *Règles de la Cour fédérale* seraient peut-être la solution. Nous allons aborder la question avec les rédacteurs.

9. Je suis d'accord. On devrait supprimer « dès que cela est raisonnablement possible ».

10. Je suis d'accord.

11. Je suis d'accord.

12. L'emploi de l'expression « de la manière qu'il juge indiquée » vise à permettre à l'Office d'exercer son pouvoir discrétionnaire selon les circonstances. Pour ce qui est de l'expression « juste et raisonnable », voyez les commentaires à propos de « règlement équitable », au paragraphe 6 ci-dessus.

Si on a écrit « juste et raisonnable » au paragraphe 28(2), c'est parce que la décision d'autoriser un ajournement ou une suspension a pour effet de paralyser le processus. Il est logique que l'Office veuille que les parties se conforment à certaines exigences pour assurer la poursuite du processus. Et ces exigences ne peuvent être arbitraires; il faut qu'elles soient « justes et raisonnables » dans les circonstances.

13. Je suis d'accord avec l'usage du terme « conclut », dans la version française, et du terme « may », pour « pourrait », dans la version anglaise.

- 3 -

14. Je ne suis pas d'accord avec ce que vous écrivez à propos des paragraphes 23(4), (5), (7) et (9). L'obligation de déposer et de signifier une demande de confidentialité ou de divulgation, bien que cette éventualité soit peu probable, s'appliquerait également à une audience. Il n'est pas obligatoire de présenter des arguments écrits pour le compte de la partie faisant une demande de traitement confidentiel. Le paragraphe 23(5) oblige cependant cette partie à « indiquer » les raisons de sa demande. Cela peut se faire par écrit ou verbalement. La partie contestant le traitement confidentiel doit déposer auprès de l'Office les raisons de sa demande de divulgation et tout document à l'appui. On s'attendrait à ce qu'un mémoire exposant le plaidoyer verbal soit déposé au cours d'une audience, mais un plaidoyer purement verbal ne serait pas exclu selon les principes de justice naturelle et l'article 4 des présentes règles.

Je suis aussi en désaccord avec ce que vous écrivez au sujet du paragraphe 49(2). L'Office a le droit d'établir des règles de procédure au début d'une audience pour s'assurer que celle-ci se déroule de façon équitable et diligente. Une de ces règles consiste normalement à informer les parties de l'ordre des présentations. L'Office peut toujours donner le temps de formuler une réplique à une des parties ayant la surprise d'apprendre, au cours de l'instance, qu'une demande de traitement confidentiel a été déposée, mais on s'attendrait à ce que cette réplique soit donnée au cours de l'audience, à moins que l'affaire soit à ce point complexe qu'il faille présenter des arguments écrits après l'audience. Il est inutile d'obliger une partie à présenter sa réplique à l'audience. Cela pourrait empêcher le président du comité d'audience de garantir une audience juste et efficiente.

Je réfute également vos commentaires concernant les paragraphes 23(7) et 23(8). Selon les règles de justice naturelle, quand une partie fait une demande de traitement confidentiel, l'Office est tenu de demander l'avis de l'autre partie. Normalement, l'Office fixe à celle-ci un délai raisonnable, selon les circonstances, pour réagir. Le délai imposé dans les circonstances décrites au paragraphe 23(9) est dû au fait que l'Office n'est pas impliqué au départ dans la communication de la demande de divulgation, laquelle est signifiée par son auteur à l'autre partie. Il est raisonnable d'exiger une réplique de la partie s'étant fait signifier la demande dans le délai indiqué au paragraphe 23(9), pour favoriser un règlement efficient de l'affaire. Rappelons qu'en vertu de l'article 20 de la Loi, l'Office a 120 jours pour rendre une décision sur toute affaire dont il est saisi.

15. Je suis d'accord.

16. Je suis d'accord.

17. Je suis d'accord.

18. Je suis d'accord.

- 4 -

19. Je suis d'accord.
20. Je suis d'accord.
21. Je suis d'accord.
22. Je suis d'accord.
23. Je suis d'accord.
24. Je suis d'accord.
25. Je suis d'accord.
26. Je suis d'accord.
27. Contrairement à vous, je pense que « proposed testimony » et « la teneur de son témoignage » ont le même sens. Je reconnais cependant que l'on pourrait améliorer la version française en précisant que l'avis doit être donné par écrit.
28. Je suis d'accord.
29. Je suis d'accord.

Quand nous sommes d'accord avec vos commentaires et vos observations, nous tâchons de rencontrer les rédacteurs pour que les modifications recommandées soient apportées. Nous attendons maintenant vos réactions à notre point de vue sur les autres sujets. Nous allons rencontrer les rédacteurs dès que nous nous serons entendus sur toutes les dispositions toujours en litige.

Veuillez accepter, Maître, mes sincères salutations.

Claude Jacques,
Avocat général

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

September 29, 2008

Guy Giguère, Esq.
Chairperson
Public Service Staffing Tribunal
Office of the Chairperson
240 Sparks Street, West Tower, 6th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0A5

Dear Mr. Giguère:

Our File: SOR/2006-6, Public Service Staffing Tribunal Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the next Joint Committee and would value your advice concerning the following matters:

1. Subsection 1(1), definition of "standardized test"

The term "standardized test" has, pursuant to this provision, "the meaning attributed to it by the Commission." In other words, this provision empowers the Public Service Commission, who may be a party before the Tribunal, to define the meaning of a term that may be in dispute. Pursuant to subsection 17(1)(c), the complainant or the deputy head or the Commission may refuse to disclose information if providing that information might

affect the validity or continued use of a standardized test or parts of the test or affect the results of a standardized test by giving an unfair advantage to any individual.

Where such a claim is made, subsection 17(4) provides that the Tribunal may order that the information be provided if it is satisfied that the provision of the information will not present such a risk. The question of what does or does not constitute a standardized test may clearly have an impact on the scope of disclosure of information. It seems odd, therefore, that a conclusive

- 2 -

determination in this regard would be left to one of the parties. I would appreciate your advice as to the reason it was considered necessary to confer this authority on the Commission.

In addition, I note that allowing a party to a proceeding to define a term which may be in dispute seems to violate the basic requirement of the independence of the Tribunal, as guaranteed by the rule that no person shall be a judge in their own case (*nemo iudex in re sua*). I would therefore submit that this definition should be removed. In the absence of this definition, it is the Tribunal that would decide what qualifies as a “standardized test” in a given instance for the purposes of the Regulations.

2. Sections 4 to 6

These provisions allow the Tribunal to establish alternate methods of providing notices and other documents, or to extend or reduce a time specified in the Regulations. I would appreciate your indication as to whether the Tribunal in each case provides oral or written notice of its intention to exercise any of these powers and an opportunity for the parties to object. In any case, I would suggest that such procedural rights should be expressly provided for in the Regulations.

3. Paragraph 11(h)

This provision requires that a complaint filed with the Tribunal include a “full factual description” relating to the complaint, “if known by the complainant”. As worded, a description need only be provided if the complainant is aware of the “full” description. In other words, if the complainant is only aware of some of the facts relating to the complaint, nothing need be provided. Presumably the intention was that the complainant be required to provide a full factual description to the extent known by him or her and, if so, this should be more clearly stated.

4. Subsections 17(4) and (5)

Subsection 17(4) requires the Tribunal to make the specified order if it “is satisfied” certain criteria are met, while subsection 17(5) allows the Tribunal to make the abovementioned order subject to conditions it “considers” necessary. These terms import an element of subjectivity into the determinations to be made by the Tribunal. As a general rule, subordinate legislation governing the making of decisions by a public body should be cast in objective, rather than subjective, terms. It would be preferable to state, for example, that the Tribunal should make the order if it “determines” the criteria are met and may do so subject to conditions it “determines” necessary. While the Tribunal would still decide whether to make an order and what conditions,

- 3 -

if any, would apply, its discretion in this regard would be couched in objective terms, thus ensuring that the rights of citizens are not unduly dependent on administration discretion and that the Tribunal's decisions are subject to the full scope of judicial review.

5. Subsection 23(1)

This provision states that the Tribunal "may" permit the complainant to amend an allegation or provide a new allegation if the amendment or new allegation results from information obtained that could not reasonably have been obtained before the complainant submitted his or her original allegations. The word "may" denotes discretion. For what reason is the Tribunal granted discretion in this instance to refuse to permit an amended or new allegation? Why would the Tribunal refuse to allow such changes notwithstanding that the complainant could not reasonably have obtained the allegations beforehand?

In addition, I suggest that either the word "en" or "allégation" be deleted from the passage "ou à en présenter une nouvelle allégation" in the French version of this provision. In this passage, "en" stands for "allégation" and therefore is redundant.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh



Public Service
Staffing Tribunal

Tribunal de la dotation
de la fonction publique



240 Sparks Street
6th Floor West
Ottawa ON K1A 0A5
Canada

240, rue Sparks
6^e étage ouest
Ottawa (Ontario) K1A 0A5
Canada



May 27, 2009

Shawn Abel, Esq.
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 28 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Sir:

RE: Public Service Staffing Tribunal Regulations
Your File: SOR/2006-6

The following addresses the issues raised in your letter of September 2008. I wish to thank you for your great patience in this matter. The Tribunal is in the process of amending and making corrections to its regulations and we wished to answer your letter in the context of that review.

I will address the issues in the order presented in your letter.

1. Subsection 1(1), definition of "standardized test"

The definition presently found in the regulations will be deleted in the amended regulations.

2. Sections 4 to 6

The Tribunal has not used section 4 of the regulations to establish alternate methods of providing notice. The Tribunal has found that the methods of providing notice contained in section 3 of the regulations (electronic mail, fax transmission, courier, delivery by hand, mail) have been sufficient to meet the needs of the Tribunal and its stakeholders. The Tribunal has not received any feedback from parties, intervenors, or the Canadian Human Rights Commission that these methods of notice are insufficient. In every instance where the Tribunal provides notice related to an aspect of its proceedings, written notice is always provided.

... / 2

Similarly, with respect to sections 5 and 6 of the regulations, parties are provided with an opportunity to object. For every motion brought pursuant to these sections, the opposing party must receive a copy of the request, and have an opportunity to respond. The Tribunal has issued a policy directive, which is available on its website, titled *Sending or Receiving a Request/Motion*. In this policy directive, the Tribunal informs parties of their right to provide a written objection to the request. The applicable wording is as follows:

Upon receipt of a copy of a request/motion from a party to the Tribunal, you may wish to provide your comments to the Tribunal, including your consent or objection to the request. If you choose to do so, you must provide your comments in writing within five days of the receipt of the request both to the Tribunal, the other parties and any intervenors.

Should you not reply within the five-day time limit, or indicate within the five days that you require more time to respond, the Tribunal will **not** contact you and will render a decision on the request based on the information received.

Again, the Tribunal has not received any feedback from its regular stakeholder meetings to indicate that formalizing this in the Tribunal's regulations is either necessary or required.

3. Paragraph 11(h)

The suggested change will be made in the amended regulations.

4. Subsections 17(4) and (5)

The suggested changes will be made in the amended regulations.

5. Subsection 23(1)

The Tribunal is granted discretion to determine whether to permit a new or amended allegation for the same reason as the courts have the discretion to grant amendments to pleadings. Without this discretion, the Tribunal's hearing process could be needlessly lengthened. Many complainants who appear before the Tribunal are unrepresented.

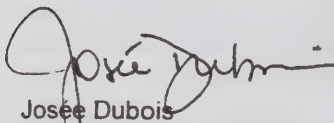
The Tribunal has been faced with motions requesting new or amended allegations based on new information. When these motions are reviewed, it becomes clear that the information does not give rise to either new allegations or

amended allegations. For example, the Tribunal exercised its discretion to refuse a request for amended allegations because the information was simply an elaboration of the complainant's original allegations. In another example, the complainant made a request to amend his allegations. On review, the Tribunal found that they were the same, albeit one was handwritten and the other typed. In a third example, much of what the complainant was putting forth as amended allegations was simply the complainant's evidence about what took place in the particular appointment process.

I trust that you can appreciate from the examples referenced above that it is important for the Tribunal, as master of its own proceedings, to have the discretion to refuse to permit requests for new or amended allegations where they are inappropriate.

Regarding the second issue you have raised, we will correct the mistake in the French version of the amended regulations.

I trust this is satisfactory. Should you have additional questions or concerns, do not hesitate to bring them to our attention.



Josée Dubois
Executive Director and General Counsel

Cc: Guy Giguère

Annexe H

TRANSLATION / TRADUCTION

29 septembre 2008

Monsieur Guy Giguère
Président
Tribunal de la dotation de la fonction publique
Bureau du président
240, rue Sparks, tour Ouest, 6^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A5

Monsieur,

N/Réf.: : DORS/2006-6, Règlement du Tribunal de la dotation de la
fonction publique

J'ai examiné le *Règlement* en rubrique avant de le présenter à la prochaine réunion du Comité mixte et j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants :

1. Paragraphe 1(1), définition de « test standardisé »

L'expression « test standardisé » a, conformément à cette disposition, « le sens que lui donne la Commission ». Autrement dit, cette disposition autorise la Commission de la fonction publique, qui peut être une partie comparaissant devant le Tribunal, à définir le sens d'une expression qui peut faire l'objet d'un litige. En vertu de l'alinéa 17(1)c), le plaignant, l'administrateur ou la Commission peuvent refuser de communiquer des renseignements dans le cas où cela risque

d'avoir une incidence sur la validité ou l'utilisation d'un test standardisé ou de certaines de ses parties, ou d'en fausser les résultats en conférant un avantage indu à quiconque.

Pour les demandes de renseignements de ce type, le paragraphe 17(4) indique que le Tribunal peut ordonner qu'ils soient communiqués s'il est d'avis que leur communication ne présente pas un tel risque. Ce qui constitue ou non un test standardisé peut sans aucun doute avoir des répercussions sur l'ampleur de la divulgation des renseignements qui seront communiqués. Cependant, il semble étrange qu'une décision définitive à ce sujet incombe à l'une des parties. J'aimerais que vous m'expliquiez pourquoi, selon vous, on a cru nécessaire de conférer ce pouvoir à la Commission.

- 2 -

De plus, je note qu'en permettant à une partie à une instance de définir une expression qui peut faire l'objet d'un litige, il semble qu'on viole une des exigences fondamentales de l'indépendance du Tribunal, telle que garantie par la règle voulant que personne ne puisse être le juge de sa propre affaire (*nemo judex in re sua*). C'est pourquoi je soutiens que cette définition devrait être supprimée, auquel cas le Tribunal déciderait de ce qui peut être considéré comme un « test standardisé » aux fins du *Règlement*, dans une situation donnée.

2. Articles 4 à 6

Ces dispositions permettent au Tribunal d'établir d'autres méthodes pour remettre les avis et autres documents, ou de proroger ou de réduire tout délai prévu par le *Règlement*. Selon vous, le Tribunal doit-il chaque fois fournir un avis oral ou écrit de son intention d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs et les parties peuvent-elles s'y opposer? Quoi qu'il en soit, je propose que de tels droits procéduraux soient expressément prévus dans le *Règlement*.

3. Alinéa 11h)

Cette disposition précise qu'une plainte présentée au Tribunal doit comporter « une description complète des faits » afférents à la plainte, « s'ils sont connus du plaignant ». Si on se fie à cette formulation, une description ne doit être fournie que si les faits « complets » sont connus du plaignant. Autrement dit, si le plaignant ne connaît que certains faits afférents à la plainte, il n'a pas à les fournir. Vraisemblablement, on avait l'intention d'exiger du plaignant qu'il fournisse une description complète des faits au mieux de sa connaissance. Si tel est le cas, on devrait l'énoncer plus clairement.

4. Paragraphe 17(4) et (5)

Le paragraphe 17(4) précise que le Tribunal doit rendre l'ordonnance en question « s'il est d'avis » que certains critères sont remplis, tandis que le paragraphe 17(5) permet au Tribunal de rendre la même ordonnance s'il l'« estime » nécessaire. Ces expressions apportent un élément de subjectivité aux décisions que le Tribunal rendra. En règle générale, une mesure législative subordonnée régissant la prise de décisions par une instance publique devrait être formulée en termes objectifs plutôt que subjectifs. Par exemple, il serait préférable d'énoncer que le Tribunal devrait rendre une ordonnance s'il « juge » que tous les critères sont remplis et qu'il peut lui appliquer les conditions qu'il « juge » nécessaires. Bien que le Tribunal déciderait quand même s'il doit rendre une ordonnance et, s'il y a lieu, quelles conditions s'appliqueraient, son pouvoir à cet égard serait formulé en termes objectifs, faisant ainsi en sorte que les

- 3 -

droits des citoyens ne dépendent pas outre mesure de la discrétion de l'administration et que les décisions du Tribunal puissent faire l'objet d'une révision judiciaire complète.

5. Paragraphe 23(1)

Cette disposition prévoit que le Tribunal « peut » autoriser le plaignant à modifier une allégation ou à présenter une nouvelle allégation, si la modification ou la nouvelle allégation résulte d'une information qui n'aurait pu être raisonnablement obtenue avant que le plaignant ne présente ses allégations. Le mot « peut » révèle l'existence d'un pouvoir discrétionnaire. Pourquoi, dans ce cas-ci, aurait-on accordé au Tribunal le pouvoir de refuser de modifier une allégation ou d'en présenter une nouvelle? Pourquoi le Tribunal refuserait-il qu'on apporte de tels changements bien qu'il soit impossible que le plaignant ait pu obtenir les informations auparavant?

De plus, je propose qu'on supprime soit le mot « en », soit « allégation » du passage « ou à en présenter une nouvelle allégation » de la version française de cette disposition. Dans ce passage, « en » signifie « allégation » et il est donc redondant.

Espérant recevoir bientôt votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Maître, mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 mai 2009

Monsieur Shawn Abel
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2006-6, Règlement du Tribunal de la dotation de la fonction
publique

La présente traite des questions soulevées dans votre lettre de septembre 2008. Je tiens d'ailleurs à vous remercier pour votre grande patience à cet égard. Le Tribunal s'emploie actuellement à modifier le *Règlement* et à y apporter des corrections, et nous aimerions répondre à votre lettre dans le cadre de cet examen.

Je traiterai des questions dans l'ordre où elles ont été présentées dans votre lettre.

1. Paragraphe 1(1), définition de « test standardisé »

La définition qui se trouve actuellement dans le *Règlement* sera supprimée dans le *Règlement* modifié.

2. Articles 4 à 6

Le Tribunal n'a pas utilisé l'article 4 du *Règlement* afin d'établir d'autres méthodes pour remettre les avis. Le Tribunal a constaté que les méthodes pour remettre les avis prévues à l'article 3 du *Règlement* (le courriel, le télécopieur, les services de messagerie ou en mains propres) ont entièrement répondu à ses besoins et à ceux des intervenants. Le Tribunal n'a reçu aucun commentaire des parties, des intervenants ou de la Commission canadienne des droits de la personne quant à l'insuffisance de ces méthodes pour remettre les avis. Chaque fois que le Tribunal a remis des avis relatifs à un aspect de ces procédures, cela s'est fait au moyen d'un avis écrit.

- 2 -

En outre, en vertu des articles 5 et 6 du *Règlement*, les parties ont l'occasion de s'opposer à la requête. Pour chaque requête introduite conformément à ces articles, la partie adverse doit recevoir une copie de la demande et doit pouvoir y répondre. Le Tribunal a émis une directive, disponible sur son site Web, intitulée *L'envoi ou la réception d'une demande/requête*. Dans cette directive, le Tribunal informe les parties qu'elles peuvent s'opposer à la requête par écrit. La partie pertinente de la directive est formulée comme suit :

À la réception d'une demande/requête faite au Tribunal par une partie, vous pouvez y répondre en faisant parvenir vos commentaires au Tribunal, y compris votre consentement ou vos objections à la demande/requête. Si vous décidez d'y répondre, vous devez envoyer vos commentaires par écrit au Tribunal ainsi qu'aux autres parties et à tout intervenant dans les cinq jours suivant la réception de la demande/requête.

Si vous ne répondez pas à la demande/requête dans le délai de cinq jours, ou si vous n'indiquez pas que vous avez besoin de temps additionnel pour y répondre, le Tribunal ne communiquera pas avec vous et rendra sa décision sur la base de l'information reçue.

Encore une fois, le Tribunal n'a reçu aucun commentaire provenant des réunions de groupes intéressés indiquant que l'on devrait formaliser ce procédé dans le *Règlement* du Tribunal.

3. Alinéa 11h)

Le changement proposé sera fait dans le *Règlement* modifié.

4. Paragraphes 17(4) et (5)

Les changements proposés seront faits dans le *Règlement* modifié.

5. Paragraphe 23(1)

Le Tribunal peut juger s'il autorise un plaignant à modifier une allégation ou à en présenter une nouvelle, de la même façon que les cours ont le pouvoir d'autoriser des modifications aux plaidoyers. Sans ce pouvoir, le processus d'audience du Tribunal risque de se prolonger inutilement. De nombreux plaignants comparaissent devant le Tribunal sans être représentés.

- 3 -

Le Tribunal a reçu des requêtes contenant des allégations modifiées ou de nouvelles allégations fondées sur de l'information inédite. Quand on étudie ces requêtes, il devient clair que l'information ne donne lieu ni à de nouvelles allégations ni à des allégations modifiées. Par exemple, le Tribunal a eu recours à son pouvoir discrétionnaire pour refuser une demande de modification des allégations, car le plaignant ne faisait que développer l'information originale. Dans un autre cas, le plaignant a fait une demande pour modifier ses allégations. Lors de l'étude, le Tribunal s'est aperçu qu'elles étaient les mêmes; une était écrite à la main et l'autre tapée à la machine. Dans un troisième cas, la plupart des allégations modifiées du plaignant n'étaient en fait que le témoignage du plaignant sur ce qui s'était passé au cours d'un processus de nomination en particulier.

À la lumière des exemples susmentionnés, j'espère que vous jugerez qu'il est important pour le Tribunal, en tant que maître de sa propre procédure, de pouvoir refuser les demandes pour des allégations, nouvelles ou modifiées, qui sont injustifiées.

En ce qui concerne la deuxième question que vous avez soulevée, nous allons corriger l'erreur de la version française du *Règlement* modifié.

J'espère le tout conforme à votre satisfaction. Si vous avez d'autres questions ou inquiétudes, n'hésitez pas à communiquer avec nous.

Josée Dubois,
Directrice exécutive et avocate
principale

c.c. Guy Giguère

Appendix I

NOTE ON SOR/2007-99, LOAD LINE REGULATIONS

Twenty-seven points were raised in connection with these Regulations in counsel's letter of August 19, 2008. The Department's letter of November 3, 2008 contains undertakings to make amendments to resolve the matters dealt with in points 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 19, 20, 21, 22, 24, and 27. In addition, it is suggested that the Department's explanations concerning points 2, 3, 5, 7, 16, 18 and 26 can be considered satisfactory.

The remaining points are addressed in sequence below.

1. Section 1(1), definition of "freeboard deck"

"Freeboard deck" is defined to mean the vessel's uppermost complete watertight deck or a permanent deck that is lower than that deck that "is continuous in a fore and aft direction at least between the machinery space and peak bulkheads and continuous athwartships if the vessel's owner requests that lower deck". The reply from the Department of Transport indicates that such a request will be made by the owner in the application for a Load Line Certificate. Perhaps this should be clearly stated.

The promised amendment to the French version addresses the inconsistency with the wording of the *Canada Shipping Act, 2001* noted in the second paragraph of point 1 of counsel's letter.

4. Section 1(1), definition of "place"

This definition refers to a "marine installation", and it was suggested that perhaps this term should be clarified, for example by adding a definition similar to the definition of "marine installation or structure" found in section 2 of the *Oceans Act*.

In its reply, the Department states that "marine installation" was not defined "because the ordinary meaning of the term in the context [of loading or unloading vessels] was considered to be appropriate in this instance." It is difficult, however, to see just exactly what this "ordinary meaning" might be. From the definition of "place" it would seem that a "marine installation" is a place that is not a port or vessel and that is used to load or unload a vessel. It would also seem that there are such places that are not "marine installations", as otherwise any "place" or "thing" so used could have been included in the definition. Whether the term is sufficiently clear on its own seems debatable. Section 2 of the *Oceans Act* defines "marine installation or structure" to include

- (a) any ship and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith,

- 2 -

(b) any offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and

(c) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph 26(1)(a).

It is suggested that paragraph (b) of this definition could serve as a precedent for a definition of "marine installation" for purposes of the *Load Line Regulations*.

11. Section 5

Section 5 sets out the conditions for the issuance of International Load Line Certificates and Local Load Line Certificates to Canadian vessels that are new vessels and existing vessels. The Regulations do not, however, explain the difference between an International Load Line Certificate and a Local Load Line Certificate, and the Department was asked how the Minister determines whether to issue an International Load Line Certificate or a Local Load Line Certificate. The reply explains that the applicant will determine what certificate to apply for based on the voyages the vessel is expected to engage in. Perhaps this should be clearly stated in the Regulations.

The Department has undertaken to amend section 5 to deal with the issuance of International Load Line Certificates and Local Load Line Certificates to existing vessels in different provisions. This would address in part the question asked at the conclusion of the first paragraph of point 11 of counsel's letter.

15. Sections 16(a)(i), 17(1), 17(2), 18 and 20

The term "inland waters of Canada" is defined in section 1(1) of the Regulations. The equivalent term in the French version is "eaux intérieures du Canada". Although these terms are used throughout the Regulations, the title of the certificate referred to in sections 16(a)(i), 17(1), 17(2), 18 and 20 is "Great Lakes and Inland Waters of Canada Load Line Certificate" in English and "certificat de franc-bord pour les Grands Lacs et les eaux intérieures du Canada". The Department explains that it was decided to retain the title that had been used for a number of decades despite the change in the terminology used elsewhere in the Regulations because "stakeholders are used to the name of the certificate". Whether this is a sufficient reason to retain a title that uses terminology differing from the appropriate term defined in section 1(1) of the Regulations seems debatable.

- 3 -

17. Schedule 1, section 1, definition of “standard height”

“Standard height” is defined for purposes of Schedule 1 as “1.80 m + L/300”. The value of “L”, however, is not defined for the purposes of Schedule 1 to the Act. The definition of “length” or “L” provided in section 14(1) applies only to Part 2 of the Regulations.

The Department relies on section 15(1) of the *Interpretation Act* for the proposition that the section 14(1) definition applies “to the Schedules to that Part”. Section 15(1) of the *Interpretation Act* reads:

(1) Definitions or rules of interpretation in an enactment apply to all the provisions of the enactment, including the provisions that contain those definitions or rules of interpretation.

Of course it is also the case that section 3(1) of the *Interpretation Act* provides that “Every provision of this Act applies, unless a contrary intention appears”, to every enactment. (emphasis added). In stating that the definitions in section 14(1) “apply in this Part”, section 14(1) clearly reflects such a contrary intention. Obviously the section 14(1) definitions apply only to Part 2 of the regulations. Moreover, the Department is simply wrong in characterizing Schedule 1 as a schedule to Part 2. The Schedules form a distinct element of the Regulations as a whole, and do not form a portion of any particular Part. That the Schedule in question may relate to certain provisions of a particular Part of the Regulations is irrelevant. Definitions applicable to the Regulations as a whole apply to the Schedules, but those stated to apply in only a particular “Part” of the Regulations do not.

23. Schedule 2, section 1(1), definition of “depth for freeboard”

The terms “moulded depth” and “amidships” used in this definition are not defined for the purpose of Schedule 2. The definitions contained in section 14 of the Regulations only apply to Part 2 of the Regulations. The Department here also relies on section 15(1) of the *Interpretation Act*, and thus the comments made above in connection with point 17 are applicable.

25. Schedule 2, sections 1(1), definition of “effective length”, 2(2), 3, 4(2), 5, 6(1), 6(3), and 8(3)

The value of “L”, which appears in these provisions, is not defined for the purpose of Schedule 2. The definition of “length” or “L” provided in section 14(1) applies only to Part 2 of the Regulations. Again, the Department mistakenly relies on section 15(1) of the *Interpretation Act*, and the comments made above in connection with point 17 are applicable.

- 4 -

Finally, a review of the Department's response together with the text of the *International Convention on Load Lines*, which the Regulations are intended to implement, reveals that a number of technical terms used in the Convention have been adopted in the Regulations either without being defined, or with definitions that apply only for purposes of part of the Regulations notwithstanding that the terms in question also appear elsewhere in the Regulations. In view of this, it might be helpful to add a general provision to the Regulations providing that in the absence of a contrary intention, terms used in the Regulations have the same meaning as in the Convention.

November 28, 2008
PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

August 19, 2008

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Executive Assistant to the Deputy Minister
c/o Coordination and Corporate Secretariat
Department of Transport
8th Floor, Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our File: SOR/2007-99, Load Line Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and would appreciate your response to the following points.

1. Section 1(1), definition of "freeboard deck"

"Freeboard deck" is defined to mean the vessel's uppermost complete watertight deck or a permanent deck that is lower than that deck that "is continuous in a fore and aft direction at least between the machinery space and peak bulkheads and continuous athwartships if the vessel's owner requests that lower deck". The meaning of the phrase "if the vessel's owner requests that lower deck" in paragraph (b) of the definition is unclear. Is the intention that "freeboard deck" will mean the lower deck described in paragraph (b) if the owner of the vessel requests that that lower deck be considered the "freeboard deck" instead of the uppermost deck described in paragraph (a)? If so, to whom is such a request to be made? Is the request required to be made in writing?

In addition, the French version of paragraph (b) of the definition states "si l'armateur du bâtiment le demande". The term "armateur" is not used in the

- 2 -

Canada Shipping Act, 2001. There, the term “owner” is used in the English version and the equivalent term in the French version is “propriétaire”. In order to conform to the terminology used in the Act, the appropriate term to use in French as the equivalent of the owner of a vessel would seem to be “propriétaire” or “propriétaire du bâtiment”.

2. Section 1(1), definition of “freeboard deck”, and Schedule 1, sections 7(2), 8(3) and 12

Section 7(2) of Schedule I to the Regulations requires that air pipes be fitted with “permanently attached means of closing”. The French version of this provision uses the phrase “dispositifs d’obturation fixés de façon permanente” as the equivalent of the English “permanently attached means of closing”. The English version of section 8(3) of Schedule 1 similarly requires ventilator openings to have “permanently attached weathertight means of closing”. The French version of section 8(3), however, uses the phrase “dispositifs de fermeture” as equivalent to the English “means of closing”. The French version of the definition of “pont de franc-bord” (“freeboard deck”) in section 1(1) uses the terms “permanent means of closing” in English and “dispositifs permanents de fermeture” in French. The French version of sections 12(1)(a), 12(6) and 12(7) uses “un moyen de fermeture” for the English “means of closing”. Unless there is a reason for the differences, the terminology used in the French and English versions of these provisions should be made consistent.

3. Section 1(1), definition of “Minister”

Section 104 of the *Canada Shipping Act, 2001* provides that in Part 4 of the Act, “Minister means the Minister of Transport”. Since the *Load Line Regulations* are made under Part 4 of the Act, it seems unnecessary to repeat this definition in the Regulations.

4. Section 1(1), definition of “place”

The term “place” is defined to mean a port or “a marine installation or vessel that is used for loading or unloading vessels”. The term “marine installation”, however, is not defined in the Regulations or in the *Canada Shipping Act, 2001*. I wonder whether the meaning of the term “marine installation” should be clarified, or perhaps a definition added to the Regulations. I note that a definition of the term “marine installation or structure” (“ouvrages en mer”) is provided in section 2 of the *Oceans Act*.

5. Section 1(4)

The phrase “vaut mention de Bureau” in the French version should instead read “vaut mention du Bureau”.

- 3 -

6. Section 2, definition of “new vessel”, English version

The words “new ship” at the end of the English version of subparagraph (iii) in the phrase “if the authorized representative makes a request in writing to the Minister for the vessel to be assigned freeboards as a new ship” should be replaced by “new vessel”.

7. Section 2

The word “cargoes” in the English version of the definition of “tanker” is rendered in the French version as “cargaisons”. The French equivalent of the word “cargo” in the definition of “timber deck cargo”, however, is “chargement”. The term “timber deck cargo” and the French equivalent “chargement de bois en pontée” also appear in sections 5(3)(c)(i) of the Regulations. I note that the *Cargo, Fumigation and Tackle Regulations* also made under the *Canada Shipping Act, 2001* use the term “cargaisons de bois en pontée” as the French version of the term “timber deck cargo”.

The French equivalent of the word “cargo” in sections 3(2)(f)(iii), 3(2)(h), 15(2)(g)(ii) and 15(2)(h) of the Regulations is “cargaison(s)”. In Schedule 1 to the Regulations both “cargaison” and “chargement” are used as equivalent to the English word “cargo”. In the *Canada Shipping Act, 2001* however, the term “cargaison” seems to be used consistently as the equivalent of the term “cargo” (for example in sections 11(2)(e), 120(1)(s), 149(2)(a), 190(1)(c), 269(2)(c) and (d), and in Articles 14, 21, 25 and 26 of Schedule 3 to the Act). The term “chargement” is used in the Act as the equivalent of the English term “loading” (for example in the definition of “oil handling facility” in section 2 and in sections 84, 85, and 168(1)(c) to (e)).

Consistent use of terminology in the Regulations is to be preferred, and I would suggest that the terms used in the French version as equivalent to the word “cargo” in English be made consistent.

8. Section 2, definition of “West Coast Treaty Zone”, paragraphs (d) and (f)

According to the Geographic Names Information System maintained by the U.S. Board on Geographic Names (<http://geonames.usgs.gov/index.html>), the correct spelling is “Chichagof Island” rather than “Chicagof Island”.

9. Sections 3(2)(c) and 15(2)(c)

The French version of the “HSC Code” is entitled “Le Recueil international de règles de sécurité applicables aux engins à grande vitesse” (International Code of Safety for High Speed Craft). While the English version

- 4 -

of section 3(2)(c) uses the same term as in the title of the HSC Code, namely “high speed craft”, the French version refers to “des embarcations à grande vitesse”. Would it not be more accurate to use the same terminology that is used in the title of the French version of the HSC Code, namely “engins à grande vitesse”, as opposed to “embarcations à grande vitesse”? The same comment applies to section 15(2)(c).

10. Section 3(2)(f)(i)

The French version of this provision should use the defined term “voyage en eaux internes” rather than “un voyage dans les eaux internes”.

11. Section 5

Sections 5(1) and 5(2) set out the conditions that must be met in order for the Minister to issue an International Load Line Certificate to a Canadian vessel that is a new vessel. Section 5(4) sets out the conditions that must be met for the Minister to issue a Local Load Line Certificate to a Canadian vessel that is a new vessel. Section 5(3) sets out when the Minister must issue an International Load Line Certificate or a Local Load Line Certificate to a Canadian vessel that is an existing vessel. The Regulations do not, however, explain the difference between an International Load Line Certificate and a Local Load Line Certificate. In the case of section 5(3), for example, how will the Minister determine whether to issue an International Load Line Certificate or a Local Load Line Certificate to an existing Canadian vessel, and on what basis will this determination be made?

Section 4(1) of the Regulations, in part, prohibits Canadian vessels from departing on a domestic voyage unless they hold either an International Load Line Certificate or a Local Load Line Certificate. Section 4(2), in part, prohibits Canadian vessels from departing on an international voyage unless they hold an International Load Line Certificate or an International Load Line Exemption Certificate. Sections 5(1), 5(2), 5(3) and 5(4) each provide that the certificates in question will be issued “on application by the authorized representative of a Canadian vessel”. If the certificate is issued based on the type of application made by the authorized representative, in what circumstances will it be appropriate for the authorized representative to apply for an International Load Line Certificate and in what circumstances will the authorized representative apply for a Local Load Line Certificate? Perhaps the Regulations should be clarified in this regard.

12. Section 5(3)(c)(iii)

Part IV of Schedule I to the *General Load Line Rules* is entitled “Calculation of Timber Freeboards” and Part V is entitled “Calculation of Freeboards for Tankers”. It would seem that the reference to Part IV of

- 5 -

Schedule I to the Rules “in the case of a tanker” in section 5(3)(c)(iii) should instead be to Part V.

13. Section 5(5)

Section 5(5)(a) states that the Minister shall issue an International Load Line Exemption Certificate to a Canadian vessel if “subject to the terms of that exemption, the requirements of subsection (1) or (2), as the case may be, are met”. Section 5(1) applies to Canadian vessels that are new vessels constructed before July 1, 2007 and section 5(2) applies to Canadian vessels that are new vessels constructed on or after July 1, 2007. Section 5(5) would seem to apply to all Canadian vessels, whether new vessels or existing vessels. Section 5(5) provides that the requirements in sections 5(1) or 5(2), “as the case may be”, must be met in order for a Canadian vessel granted an exemption by the Board to be issued an exemption certificate. Which set of requirements, those contained in section 5(1) or in section 5(2), would apply in respect of existing vessels for the purpose of section 5(5)?

I also note that only the English version of paragraph (a) contains the phrase “as the case may be”, and the French version reads “if the requirements of subsections (1) or (2) are met” (“si les exigences visées aux paragraphes (1) ou (2) sont respectées”).

14. Section 15(2)(d)

For the purpose of Part 2 of the Regulations, section 14(1) defines “new vessel” as “a vessel that is 24 m or more in length” that was constructed on or after April 14, 1973 or before that date if the vessel’s authorized representative requests that the vessel be assigned freeboards as a new vessel. Section 15(2)(d) then states that Part 2 of the Regulations does not apply in respect of “new vessels of less than 24 m in length”. As a result of the definition of “new vessel” in section 14(1), however, a vessel that is less than 24 m in length cannot be a “new vessel” for the purpose of Part 2.

15. Sections 16(a)(i), 17(1), 17(2), 18 and 20

The term “inland waters of Canada” is defined in section 1(1) of the Regulations. The equivalent term in the French version is “eaux internes du Canada”. These terms are used throughout the Regulations (for example in the definition of “inland voyage” in section 1(1), and in sections 3(2)(f)(i), 15(1) and 19). The name of the certificate referred to in sections 16(a)(i), 17(1), 17(2), 18 and 20, however, is “Great Lakes and Inland Waters of Canada Load Line Certificate” in English and “certificat de franc-bord pour les Grands Lacs et les eaux intérieures du Canada”. The term “eaux intérieures” is defined in the *Interpretation Act* as the equivalent of the English term “internal waters”. It would seem to be more accurate to use the defined term “eaux internes du

- 6 -

Canada” in the French version of the name of the certificate issued under section 17 of the Regulations.

16. Section 14(1), definition of “moulded depth” and schedule 1, section 1, definition of “breadth”

Paragraph (a) of the definition of “breadth” in section 1 of Schedule 1 reads “in a vessel with metal shell plating, the moulded line of the frame”. In the French version, paragraph (a) of the definition of “largeur” reads “hors membres, dans le cas d’un bâtiment à bordé extérieur métallique”. The terms “moulded lines” and “lignes hors membres” are used in section 14(1) of the Regulations. The terms “moulded lines”, “lignes hors membres” or “hors membres” are not defined in the Act or Regulations, and I would suggest that perhaps a definition should be added to the Regulations.

17. Schedule 1, section 1, definition of “standard height”

“Standard height” is defined as “1.80 m + L/300”. The value of “L”, however, is not defined for the purposes of Schedule 1 to the Act. The definition of “length” or “L” provided in section 14(1) applies only to Part 2 of the Regulations.

18. Schedule 1, sections 6(1) and 10(2)

Section 6(1) and the heading preceding it refer to “machinery space openings”. The French version of section 6(1) and the heading before it use “ouvertures de la tranche des machines” as the equivalent of the English “machinery space openings”. The French version of section 10(2), however, uses “les descentes dans les tranches des machines” as equivalent to the English “machinery space openings”. The terminology in the French version should be rendered consistent.

19. Schedule 1, sections 11(1) and Schedule 2, section 4(3)(e)

The English version of section 11(1) refers to the “weather parts” of the freeboard deck and the French version to “les parties exposées”. However, the French version of the definition of “freeboard deck” in section 1(1), as well as sections 7(1), 13(2), 13(7) and 14(d) and (e) of Schedule 1 uses “les parties exposées” as equivalent to the English “exposed parts”. The English version of section 4(3)(e) of Schedule 2 uses both “weather parts” and “exposed parts” as equivalent to the French “parties exposées”. This terminology should be made consistent.

- 7 -

20. Schedule 1, section 11(5)

There is a discrepancy between the English and French versions of this provision. The English version applies "in the case of vessels greater than 146 m in length" whereas the French version applies in the case of "vessels that are 146 m in length or more" ("dans le cas d'un bâtiment d'une longueur de 146 m ou plus").

21. Schedule 1, section 12(1)(a)

The English version of both sections 12(1)(a) and 12(7) uses the phrase "a positive means of closing". The French version of section 12(7) uses the equivalent phrase "un moyen de fermeture direct". The French version of section 12(1)(a), however, only refers to "un moyen de fermeture". Should section 12(1)(a) not also refer to "un moyen de fermeture direct"?

22. Schedule 1, section 13(7)

There is a discrepancy between the English and French versions of this provision. The English version states that "if an exposed part of a freeboard deck is in way of a trunk, guardrails that meet the requirements of subsection (3) shall be fitted for one-half the length of the exposed part". The French version requires that guardrails be fitted for at least one-half the length of the exposed part ("des rambardes conformes aux exigences du paragraphe (3) sont installées sur au moins la moitié de la longueur de la partie exposée").

23. Schedule 2, section 1(1), definition of "depth for freeboard"

The terms "moulded depth" and "amidships" are not defined for the purpose of Schedule 2. The definitions contained in section 14 of the Regulations only apply to Part 2 of the Regulations.

24. Schedule 2, section 2(2), descriptions of "L/Ds" and "A"

Section 2(2) of Schedule 2 states that "L/Ds" "is the value set out in column 2 of an item of Table 2 to this section for a length set out in column 1 or determined for a length that is intermediate to two lengths set out in column 2 of consecutive items to Table 2 by linear interpolation between those lengths". Column 1 of Table 2, however, sets out lengths of vessels and column 2 sets out the corresponding value of L/Ds. I therefore wonder whether the relevant portion of section 2(2) describing "L/Ds" should not read "or determined for a length that is intermediate to two lengths set out in column 1 of consecutive items to Table 2 by linear interpolation between those lengths".

- 8 -

The same comment applies with respect to the description of 'A' in section 2(2) as concerns Table 3 to section 2.

25. Schedule 2, sections 1(1), definition of "effective length", 2(2), 3, 4(2), 5, 6(1), 6(3), and 8(3)

The value of "L" is not defined for the purpose of Schedule 2. The definition of "length" or "L" provided in section 14(1) applies only to Part 2 of the Regulations.

26. Schedule 2, section 4(3)(b)

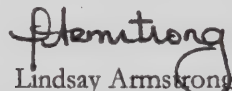
This provision requires that "no hatchways shall be in the freeboard deck in way of the trunk other than small access openings with watertight covers". The term "small access openings" seems rather vague, and I wonder whether the term could be clarified.

27. Schedule 2, section 9

There seems to be a discrepancy between the English and French versions of section 9(1). The English version of both sections 9(1) and 9(2) refers to "the displacement in fresh water in tonnes at the summer load waterline". The French version of section 9(1) refers to "déplacement à la flottaison en charge d'été, en tonnes métrique" while the French version of section 9(2) refers to "le déplacement en eau douce à la flottaison en charge d'été, en tonnes métrique". Should the words "en eau douce" be added to the French version of section 9(1) to correspond to the English "in fresh water"?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Sincerely,


Lindsay Armstrong
Counsel

/mn



Transport Canada

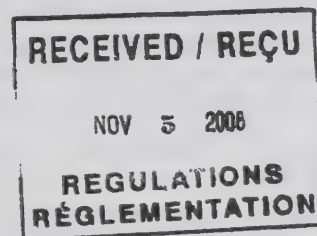
Transports Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

NOV - 3 2008

Ms. Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Ms. Armstrong:

SUBJECT: SOR/2007-99, Load Line Regulations

Thank you for your letter of August 19, 2008, regarding the *Load Line Regulations* (SOR/2007-99). Your letter has been reviewed in detail and Marine Safety officials have provided the following comments in response to the points raised:

1. Section 1(1), definition of "freeboard deck"

The lower deck may be considered to be the freeboard deck if the vessel's owner requests it. This request is made to the Minister in the application for the Load Line Certificate, in accordance with sections 5 and 17 of the Regulations.

In addition, the term "armateur" will be replaced by "propriétaire" in the French version of the definition of "pont de franc-bord".

2. Section 1(1), definition of "freeboard deck" and Schedule 1, sections 7(2), 8(3) and 12

There is a reason for the difference in the terminology used in the referenced provisions. In the case of air pipes in subsection 7(2), the French version uses the term "dispositifs d'obturation" which is the perfect collocation for "tuyaux de dégagement", as is also the case in subsection 8(3). It is also in keeping with the terminology used in the international document entitled "Load Line Convention". The terminology in the definition of "pont de franc-bord" is also correct. The terms used in paragraph 12(1)(a) and subsections 12(6) and (7) are also in keeping with the terminology used in the Convention.

.../2

- 2 -

3. **Section 1(1), definition of “Minister”**

The *Load Line Regulations* are also made under Part 1 of the *Canada Shipping Act, 2001* which does not define Minister. It is therefore considered necessary to keep this definition in the Regulations.

4. **Section 1(1), definition of “place”**

“Place” is defined in the Regulations because a voyage cannot be simply some movement between two physical locations. A voyage should require a formal departure from some “place”. “Marine installation” was not defined because the ordinary meaning of the term in the context - “... that is used for loading or unloading vessels” - was considered to be appropriate in this instance.

5. **Section 1(4)**

The phrase “vaut mention de Bureau” is correct as it is because it is capitalized and refers to the defined term in section 1, therefore avoiding any ambiguity.

6. **Section 2, definition of “new vessel”, English version**

As the term “vessel” has replaced “ship” in the *Canada Shipping Act, 2001*, the English version of this definition will be amended accordingly.

7. **Section 2**

The French terminology “chargement” and “cargaison(s)” are used in their appropriate technical context and follow the terminology of the International Load Line Convention. The term “cargaison” can be used as a countable unit or as a collective unit. In the Regulations, it is only used in the context of the transportation of liquid or bulk or in a very general meaning. We note that in the *Canada Shipping Act, 2001*, “chargement” is used as an action and not as a result. In the Regulations, it is used as an action and also as the result of that action when referring to wood in the definition of “chargement de bois en pontée”. In the *Cargo, Fumigation and Tackle Regulations*, the expression used is “cargaisons de bois en pontée” because of the different reference to an external source (i.e. SOLAS). We therefore propose to maintain the terminology used in the Regulations.

8. **Section 2, definition of “West Coast Treaty Zone”, paragraphs (d) and (f)**

The Regulations will be amended to change “Chicago” to “Chichagof”. However, we note that “Chichagof” is recognized in certain U.S. databases such as in the State of Alaska and the North West Coast databases.

.../3

– 3 –

9. Section 3(2)(c) and 15(2)(c)

“Engins à grande vitesse” will replace “embarcations à grande vitesse” in paragraphs 3(2)(c) and 15(2)(c) of the Regulations to reflect the terminology used in the title of the HSC Code.

10. Section 3(2)(f)(i)

“Voyage dans les eaux internes” will be replaced by “voyage en eaux internes” in the French version of this provision in the Regulations.

11. Section 5

The restrictions for Local Load Line Certificates applicable to new vessels in paragraph 5(4)(a) should also apply to existing vessels issued Local Load Line Certificates under subsection 5(3). Because of that, the issuance of Local Load Line Certificates to existing vessels should be dealt with in a separate subsection, and that will obviate the need for the Minister to make the determination in question. The Regulations will be amended accordingly.

An International Load Line Certificate allows the vessel to travel anywhere and certifies that it meets all the international load line requirements. A Local Load Line Certificate allows for deviations from the international requirements but the vessel may only operate in Canadian waters. The authorized representative will make the determination of what certificate to apply for based on the voyages the authorized representative expects the vessel to engage on.

12. Section 5(3)(c)(iii)

This provision of the Regulations will be amended to replace the reference to “Part IV” with “Part V”.

13. Section 5(5)

Provision was not made for International Load Line Exemption Certificates for existing vessels because there are no existing vessels in the Canadian international fleet. In addition, any old vessel that would be reflagged to Canada would be required to meet the requirements of a new vessel. International Load Line Exemption Certificates are given for two reasons (Load Line Convention, Articles 6 and 8): technical innovation that deviates from the requirements but is equally safe; and single trip exemptions to allow movement of non-compliant vessels between countries. While it is unlikely to occur and could be accommodated by the exemptions from Canada and the other country concerned, it is possible that an existing Canadian vessel with a Local Load Line Certificate could be sold to a foreign buyer and require an International Load Line Exemption Certificate to move to the other country. Therefore, paragraph 5(5)(a) will be amended to read “. . . the requirements of subsection (1), (2) or (3), as the case may be, are met; and. . .”. Although the meaning in the two language versions is the same and would not give rise to a different interpretation, an amendment will be made to the Regulations so that the English and French versions of this provision read the same.

.../4

- 4 -

14. Section 15(2)(d)

The Regulations will be amended to delete paragraph 15(2)(d).

15. Section 16(a)(i), 17(1), 17(2), 18 and 20

The previous regulations (the Load Line Rules for Lakes and Rivers) used the term "intérieures" in the French version. The applicable certificates have used "intérieures" in the title for forty years or more. As the conditions of assignment are the same as in the previous regulations and the stakeholders are used to the name of the certificate, it was considered appropriate to use the same name in the relevant provisions of these Regulations.

16. Section 14(1), definition of "moulded depth" and Schedule 1, section 1, definition of "breadth"

These are terms specific to marine vessel construction and are clearly understood by their intended audience. In other words, they are "terms of art" and a definition is not considered necessary in this instance.

17. Schedule 1, section 1, definition of "standard height"

The effect of section 15 of the *Interpretation Act* is that the definition in section 14(1) applies to the schedules to that Part.

18. Schedule 1, sections 6(1) and 10(2)

The difference in terminology is deliberate in that it accords with the terms used in the Load Line Convention. We therefore propose to maintain the terminology used in the Regulations.

19. Schedule 1, sections 11(1) and Schedule 2, section 4(3)(e)

The reference to "weather parts" is a term of art that means "exposed parts". However, the Regulations will be amended to use "exposed parts" consistently where applicable.

20. Schedule 1, section 11(5)

This provision was taken from the previous Load Line Regulations (Inland) Schedule I, subsection 13(5). The English version is correct and the French version will be amended accordingly to read "d'une longueur de plus de 146 m".

- 5 -

21. Schedule 1, section 12(1)(a)

The French version of this provision will be amended to "moyen de fermeture direct".

22. Schedule 1, section 13(7)

This provision was taken from the previous Load Line Regulations (Inland), Schedule I, subsection 1(1), paragraph (e) of the definition of "efficient trunk". The French version is correct and the English version will be amended to add "at least".

23. Schedule 2, section 1(1), definition of "depth for freeboard"

The effect of section 15 of the *Interpretation Act* is that the definition in subsection 14(1) applies to the schedules to that Part.

24. Schedule 2, section 2(2), descriptions of "L/Ds" and "A"

The Regulations will be amended and the references to column 2 for length in this section will be changed to column 1.

25. Schedule 2, sections 1(1), definition of "effective length", 2(2), 3, 4(2), 5, 6(1), 6(3) and 8(3)

The effect of section 15 of the *Interpretation Act* is that the definition in subsection 14(1) applies to the schedules to that Part.

26. Schedule 2, section 4(3)(b)

Chapter 3, Regulation 36, Paragraph (1)(b) of the Load Line Convention has a similar restriction for hatchways in the freeboard deck but also grants the access opening exception using the following words: "However, small access openings with watertight covers may be permitted in the freeboard deck". This provision was taken from the previous Load Line Regulations (Inland), Schedule I, subsection 1(1), paragraph (b) of the definition of "efficient trunk" which stated: "no hatchways are in the freeboard deck in way of the trunk, however, small access openings with watertight covers are permitted in the freeboard deck."

These provisions have been in force for decades. "Small access openings" is a term that is specific to marine vessel construction and clearly understood by its intended audience. In other words, it is a "term of art".

.../6

- 6 -

Schedule 2, section 9

Although the concept was already conveyed in "fresh water boards", the French version of subsection 9(1) will be amended to add "en eau douce" after "déplacement".

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

Annexe I

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTES CONCERNANT LE RÈGLEMENT SUR LES LIGNES DE CHARGE (DORS/2007-99)

Vingt-sept points ont été soulevés en lien avec ce *Règlement* dans la lettre de la conseillère juridique datée du 19 août 2008. Dans sa lettre datée du 3 novembre 2008, le Ministère s'engage à apporter des modifications pour régler les problèmes relatifs aux points 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 19, 20, 21, 22, 24 et 27. En outre, les explications du Ministère à propos des points 2, 3, 5, 7, 16, 18 et 26 peuvent être considérées comme étant satisfaisantes.

Les autres points sont examinés dans l'ordre ci-après.

1. Paragraphe 1(1), définition de « pont de franc-bord »

Le « pont de franc-bord » s'entend du pont le plus complet d'un bâtiment et étanche à l'eau ou d'un pont permanent inférieur au pont « qui est continu dans le sens longitudinal au moins entre la tranche des machines et les cloisons de coqueron et continu dans le sens transversal si l'armateur du bâtiment le demande ». Le ministère des Transports a répondu qu'une telle demande sera faite par l'armateur au moment de présenter une demande de certificat de franc-bord. Cela devrait être précisé clairement dans le *Règlement*.

La modification promise à la version française corrige l'incohérence avec le libellé de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* dont il est question au deuxième paragraphe du premier point soulevé par la conseillère juridique.

4. Paragraphe 1(1), définition de « lieu »

La définition fait référence à un « ouvrage en mer », et il a été proposé qu'on précise ce terme, par exemple, par l'ajout d'une définition semblable à celle d'« ouvrages en mer » figurant à l'article 2 de la *Loi sur les océans*.

Dans sa réponse, le Ministère indique que l'expression « ouvrage en mer » n'a pas été définie « parce que son acception courante dans le contexte [de chargement ou de déchargement de bâtiments] a été jugée appropriée dans ce cas-ci ». Il est toutefois difficile de savoir au juste quelle serait cette « acception courante ». D'après la définition de « lieu », un « ouvrage en mer » serait un lieu qui n'est ni un port ni un bâtiment et qui est utilisé pour le chargement et le déchargement de

- 2 -

bâtiments. Il semblerait aussi qu'il existe des lieux qui ne sont pas des « ouvrages en mer », sinon n'importe quelle « chose » ou n'importe quel « lieu » utilisé comme à cette fin aurait pu être inclus dans la définition. Cette expression est-elle suffisamment claire? On pourrait en débattre. Dans l'article 2 de la *Loi sur les océans*, la définition d'« ouvrages en mer » comprend :

- a) les navires, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;
- b) les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines, les unités de logement ou d'entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d'installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;
- c) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — sous le régime de l'alinéa 26(1)a).

On propose que l'alinéa b) de cette définition serve de précédent pour élaborer une définition d'« ouvrage en mer » aux fins du *Règlement sur les lignes de charge*.

11. Article 5

L'article 5 énonce les conditions nécessaires pour délivrer un certificat international de franc-bord ou un certificat local de franc-bord à un bâtiment canadien qui est un bâtiment neuf ou un bâtiment existant. Comme la différence entre les deux types de certificats n'est expliquée nulle part dans le *Règlement*, on a demandé au Ministère quels sont les critères qui déterminent s'il doit délivrer un certificat international de franc-bord ou un certificat local de franc-bord. Il a répondu que c'est au demandeur de décider du type certificat voulu en fonction des voyages que le bâtiment effectuera. Cela devrait être précisé dans le *Règlement*.

Le Ministère a promis de modifier l'article 5 pour pouvoir traiter dans des dispositions distinctes la délivrance, à un bâtiment existant, d'un certificat international de franc-bord ou d'un certificat local de franc-bord. Cette

- 3 -

modification répondra en partie à la question soulevée à la fin du premier paragraphe du point 11 dans la correspondance de la conseillère juridique.

15. Dispositions 16a(i), 17(1), 17(2), 18 et 20

L'expression anglaise « inland waters of Canada » est définie au paragraphe 1(1) du *Règlement*. L'équivalent français est « eaux internes du Canada ». Même si ces expressions sont utilisées dans l'ensemble du *Règlement*, le titre du certificat mentionné aux dispositions 16a(i), 17(1), 17(2), 18 et 20 est « Great Lakes and Inland Waters of Canada Load Line Certificate » en anglais et « certificat de franc-bord pour les Grands Lacs et les eaux intérieures du Canada » en français. Le Ministère a expliqué qu'on avait décidé de conserver ce titre qui est utilisé depuis plusieurs décennies malgré la modification de la terminologie utilisée ailleurs dans le *Règlement* parce que « les parties concernées sont habituées au titre du certificat ». Cette raison suffit-elle pour retenir un titre utilisant une terminologie qui diffère du terme approprié défini au paragraphe 1(1) du *Règlement*? Cela reste à voir.

17. Annexe 1, article 1, définition de « hauteur normale »

Aux fins de l'application de l'annexe 1, la « hauteur normale » s'entend de « 1,80 m + L/300 ». Toutefois, la valeur de « L » n'est pas définie pour l'application de l'annexe 1 de la *Loi*. La définition de « longueur » ou « L » prévue au paragraphe 14(1) ne s'applique qu'à la partie 2 du *Règlement*.

Le Ministère s'appuie sur le paragraphe 15(1) de la *Loi d'interprétation* pour soutenir que la définition figurant au paragraphe 14(1) s'applique « aux annexes de cette partie ». Le paragraphe 15(1) de la *Loi d'interprétation* prévoit ceci :

(1) Les définitions ou les règles d'interprétation d'un texte s'appliquent tant aux dispositions où elles figurent qu'au reste du texte.

Par ailleurs, il est vrai également que le paragraphe 3(1) de la *Loi d'interprétation* prévoit que « sauf indication contraire, la présente loi s'applique à tous les textes, indépendamment de leur date d'édiction » (c'est moi qui souligne). En mentionnant que les définitions figurant au paragraphe 14(1) « s'appliquent à cette partie », le paragraphe 14(1) reflète clairement cette indication contraire. De toute évidence, les définitions énoncées au paragraphe 14(1) ne s'appliquent qu'à la partie 2 du *Règlement*. De plus, le Ministère a tout simplement tort lorsqu'il considère l'annexe 1 comme une annexe de la partie 2. Les annexes constituent un

- 4 -

élément distinct du *Règlement* dans son ensemble et ne forment pas une section d'une partie précise. Que l'annexe en question puisse correspondre à certaines dispositions d'une partie précise du *Règlement* n'est pas pertinent dans ce contexte. Les définitions applicables au *Règlement* dans son ensemble s'appliquent aux annexes, mais pas celles qu'on disait s'appliquer seulement à une « partie » du *Règlement* en particulier.

23. Annexe 2, paragraphe 1(1), définition de « creux de franc-bord »

Les expressions « creux sur quille » et « milieu du bâtiment » utilisées dans cette définition ne sont pas définies pour l'application de l'annexe 2. Les définitions figurant à l'article 14 du *Règlement* ne s'appliquent qu'à la partie 2 de ce dernier. Le Ministère s'appuie également ici sur le paragraphe 15(1) de la *Loi d'interprétation*. Par conséquent, les commentaires présentés ci-dessus relativement au point 17 s'appliquent.

25. Annexe 2, paragraphe 1(1), définition de « longueur effective », dispositions 2(2), 3, 4(2), 5, 6(1), 6(3) et 8(3)

La valeur de « L », qui est mentionnée dans ces dispositions, n'est pas définie aux fins de l'application de l'annexe 2. La définition de « longueur » ou « L » prévue au paragraphe 14(1) ne s'applique qu'à la partie 2 du *Règlement*. Encore une fois, le Ministère s'appuie à tort sur le paragraphe 15(1) de la *Loi d'interprétation*, et les commentaires présentés ci-dessus relativement au point 17 s'appliquent.

Enfin, un examen de la réponse du Ministère et du texte de la *Convention internationale sur les lignes de charge*, que le *Règlement* est censé mettre en œuvre, révèle qu'un certain nombre de termes techniques utilisés dans la *Convention* ont été adoptés dans le *Règlement* sans avoir été définis, ou que les définitions qui se rattachent à ces termes font en sorte qu'ils sont applicables à certaines parties seulement du *Règlement* même si on les retrouve ailleurs dans le *Règlement*. Compte tenu de cette situation, il serait peut-être bon d'ajouter dans le *Règlement* une disposition générale qui prévoit que, faute d'indication contraire, les termes utilisés dans celui-ci ont la même signification que ceux employés dans la *Convention*.

Le 28 novembre 2008

LA/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 août 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque
Adjointe exécutive du sous-ministre
a/s Coordination des politiques et secrétariat ministériel
Ministère des Transports
Place de Ville, Tour C, 8^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Madame,

Notre dossier : DORS/2007-99, *Règlement sur les lignes de charge*

J'ai examiné le *Règlement* susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais connaître votre avis sur les points suivants :

1. Paragraphe 1(1), définition de « pont de franc-bord »

Le « pont de franc-bord » s'entend du pont le plus complet d'un bâtiment et étranche à l'eau, ou d'un pont permanent inférieur au pont « qui est continu dans le sens longitudinal au moins entre la tranche des machines et les cloisons de coqueron et continu dans le sens transversal si l'armateur du bâtiment le demande ». Le sens de la phrase « si l'armateur du bâtiment le demande » qui se trouve à l'alinéa *b)* de la définition n'est pas clair. Est-ce que cela signifie que le « pont de franc-bord » désignera le pont inférieur décrit à l'alinéa *b)* si l'armateur du bâtiment demande que ce pont inférieur soit considéré comme étant le « pont de franc-bord » au lieu du pont le plus complet décrit à l'alinéa *a)*? Le cas échéant, à qui faut-il présenter cette demande? Doit-elle être formulée par écrit?

Par ailleurs, on peut lire dans la version française de l'alinéa *b)* de la définition l'énoncé « si l'armateur du bâtiment le demande ». Le terme « armateur » n'est pas employé dans la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. On parle plutôt de « propriétaire », terme qui correspond à « owner » dans la version anglaise. Afin de respecter la terminologie utilisée dans la *Loi*, le terme à utiliser en français pour rendre « owner of the vessel » serait « propriétaire » ou « propriétaire du bâtiment ».

- 2 -

2. Paragraphe 1(1), définition de « pont de franc-bord », et annexe 1, dispositions 7(2), 8(3) et 12

Le paragraphe 7(2) de l'annexe 1 du *Règlement* exige que les tuyaux de dégagement d'air soient munis de « dispositifs d'obturation fixés de façon permanente », que l'anglais rend par « permanently attached means of closing ». De même, le paragraphe 8(3) de la même annexe exige que les ouvertures des manches à air soient munies de « dispositifs de fermeture étanches aux intempéries qui sont fixés de manière permanente », que l'anglais rend par « permanently attached weathertight means of closing ». Ici, la version française utilise donc l'expression « dispositifs de fermeture » comme équivalent de « means of closing ». Dans la définition de « pont de franc-bord » (« freeboard deck ») énoncée au paragraphe 1(1), on utilise l'expression « permanent means of closing » en anglais et « dispositifs permanents de fermeture » en français. Enfin, aux dispositions 12(1)a), 12(6) et 12(7), l'expression « means of closing » est rendue par « un moyen de fermeture » en français. À moins qu'il y ait un motif pour expliquer ces différences, la terminologie utilisée dans les deux versions de ces dispositions devrait être uniforme.

3. Paragraphe 1(1), définition de « ministre »

L'article 104 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* prévoit que, dans la partie 4 de ladite loi, « "ministre" s'entend du ministre des Transports ». Puisque le *Règlement sur les lignes de charge* est pris en vertu de la partie 4 de la *Loi*, il semble inutile de répéter cette définition dans le *Règlement*.

4. Paragraphe 1(1), définition de « lieu »

Le mot « lieu » s'entend d'un port ou « d'un ouvrage en mer ou d'un bâtiment qui est utilisé pour le chargement ou le déchargement de bâtiments ». Or, l'expression « ouvrage en mer » n'est pas définie dans le *Règlement* ni dans la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. Je me demande s'il y aurait lieu d'en préciser le sens ou de peut-être ajouter une définition dans le *Règlement*. Je constate que l'article 2 de la *Loi sur les océans* donne une définition d'« ouvrages en mer » (« marine installation or structure »).

5. Paragraphe 1(4)

Dans le texte français, l'expression « vaut mention de Bureau » devrait plutôt se lire « vaut mention du Bureau ».

- 3 -

6. Article 2, définition de « new vessel », version anglaise

Dans la phrase « if the authorized representative makes a request in writing to the Minister for the vessel to be assigned freeboards as a new ship » figurant au sous-alinéa 2a)(iii), il faudrait remplacer les deux derniers mots « new ship » par « new vessel ».

7. Article 2

Dans la version anglaise de la définition de « tanker », le mot « cargoes » est traduit en français par « cargaisons ». Toutefois, l'équivalent français de « cargo » dans la définition de « timber deck cargo » est « chargement ». L'expression anglaise « timber deck cargo » et son équivalent français « chargement de bois en pontée » apparaissent également au sous-alinéa 5(3)c)(i) du *Règlement*. Je constate que le *Règlement sur les cargaisons, la fumigation et l'outillage de chargement*, pris lui aussi en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, utilise l'expression « cargaisons de bois en pontée » comme équivalent français de « timber deck cargo ».

Dans les dispositions 3(2)f)(iii), 3(2)h), 15(2)g)(ii) et 15(2)h) du *Règlement*, le mot « cargo » est rendu en français par « cargaison(s) ». Dans l'annexe 1 du même *Règlement*, les mots « cargaison » et « chargement » sont utilisés comme équivalents de l'anglais « cargo ». Toutefois, dans la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, le mot « cargaisons » semble être utilisé de façon constante comme équivalent de « cargo » (p. ex. aux alinéas 11(2)e), 120(1)c), 149(2)a), 190(1)c), 269(2)c) et d), ainsi qu'aux articles 14, 21, 25 et 26 de l'annexe 3 de la *Loi*). Le terme « chargement » est employé dans la *Loi* comme équivalent de « loading » (p. ex. dans la définition d'« installation de manutention d'hydrocarbures » à l'article 2 et dans les articles 84, 85 et les alinéas 168(1)c) à e)).

Il serait préférable d'employer une terminologie uniforme dans l'ensemble du *Règlement*. Je propose donc qu'on utilise le même terme en français comme équivalent de l'anglais « cargo ».

8. Article 2, définition de « zone d'application du Traité – côte ouest », alinéas d) et f)

Selon le système d'information toponymique maintenu par le U.S. Board on Geographic Names (<http://geonames.usgs.gov/index.html>), la bonne orthographe est « île Chichagof » et non « île Chicagof ».

- 4 -

9. Alinéas 3(2)c et 15(2)c

La version française du « HSC Code » s'intitule *Le Recueil international de règles de sécurité applicables aux engins à grande vitesse* (International Code of Safety for High Speed Craft). La version anglaise de l'alinéa 3(2)c emploie la même expression que celle du titre du « HSC Code », soit « high speed craft », alors qu'en français, on parle « des embarcations à grande vitesse ». Ne serait-il pas plus exact d'utiliser la même terminologie que celle figurant dans le titre du recueil français, à savoir « engins à grande vitesse », plutôt qu'« embarcations à grande vitesse »? Le même commentaire s'applique à l'alinéa 15(2)c.

10. Sous-alinéa 3(2)f(i)

La version française de l'expression définie dans cette disposition devrait être « voyages en eaux internes » et non « voyages dans les eaux internes ».

11. Article 5

Les paragraphes 5(1) et 5(2) énoncent les conditions que le ministre doit remplir pour délivrer un certificat international de franc-bord à un bâtiment canadien qui est un bâtiment neuf. Le paragraphe 5(4) énonce les conditions que le ministre doit remplir pour délivrer un certificat local de franc-bord à un bâtiment canadien qui est un bâtiment neuf. Le paragraphe 5(3) énonce les conditions que le ministre doit remplir pour délivrer un certificat international de franc-bord ou un certificat local de franc-bord à un bâtiment canadien qui est un bâtiment existant. Toutefois, rien dans le *Règlement* n'explique la différence entre un certificat international de franc-bord et un certificat local de franc-bord. Dans le cas du paragraphe 5(3), par exemple, comme le ministre déterminera-t-il s'il doit délivrer un certificat international de franc-bord ou un certificat local de franc-bord à un bâtiment canadien existant, et sur quels critères fondera-t-il sa décision?

D'une part, le paragraphe 4(1) du *Règlement* interdit à tout bâtiment canadien d'appareiller en vue d'un voyage intérieur à moins qu'il soit titulaire d'un certificat international de franc-bord ou d'un certificat local de franc-bord. D'autre part, le paragraphe 4(2) interdit à tout bâtiment canadien d'appareiller en vue d'un voyage international à moins qu'il soit titulaire d'un certificat international de franc-bord ou d'un certificat international d'exemption pour le franc-bord. Chacun des paragraphes 5(1), 5(2), 5(3) et 5(4) prévoit que les certificats en question seront délivrés « à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment canadien ». Si le certificat est délivré en fonction du type de demande formulée par le représentant

- 5 -

autorisé, dans quelles circonstances ce dernier pourra-t-il demander un certificat international de franc-bord et dans quelles circonstances demandera-t-il un certificat local de franc-bord? Il faudrait peut-être clarifier le *Règlement* à cet égard.

12. Sous-alinéa 5(3)c)(iii)

La partie IV de l'annexe 1 des *Règles générales sur les lignes de charge* a pour titre « Calcul des francs-bords pour transport de bois en pontée » et la partie V, « Calcul des francs-bords des navires-citernes ». Il semble que le sous-alinéa 5(3)c)(iii) devrait plutôt renvoyer à la partie V de l'annexe 1 des *Règles* « dans le cas d'un bâtiment-citerne » plutôt qu'à la partie IV.

13. Paragraphe 5(5)

L'alinéa 5(5)a) indique que le ministre délivre au bâtiment canadien un certificat international d'exemption pour le franc-bord « sous réserve des conditions de cette exemption si les exigences visées aux paragraphes (1) ou (2) sont respectées ». Le paragraphe 5(1) s'applique à un bâtiment canadien qui est un bâtiment neuf et qui a été construit avant le 1^{er} juillet 2007; le paragraphe 5(2) s'applique à un bâtiment canadien qui est un bâtiment neuf qui a été construit le 1^{er} juillet 2007 ou après cette date. Le paragraphe 5(5) semble s'appliquer à tous les bâtiments canadiens, qu'ils soient neufs ou existants. Il prévoit que les exigences visées aux paragraphes 5(1) et 5(2), selon le cas, doivent être respectées avant de délivrer à un bâtiment canadien un certificat international d'exemption pour le franc-bord si une exemption lui a été accordée par le Bureau. Quelle série d'exigences, celles du paragraphe 5(1) ou celles du paragraphe 5(2), s'appliquerait aux bâtiments existants pour l'application du paragraphe 5(5)?

Je constate également que seule la version anglaise de l'alinéa a) contient l'expression « as the case may be », et que la version française se lit comme suit : « si les exigences visées aux paragraphes (1) ou (2) sont respectées » (« if the requirements of subsections (1) or (2) are met »).

14. Alinéa 15(2)d)

Aux fins de l'application de la partie 2 du *Règlement*, le paragraphe 14(1) définit un « bâtiment neuf » comme un « bâtiment d'une longueur de 24 m ou plus » qui a été construit le 14 avril 1973 ou après cette date, ou avant cette date si le représentant autorisé présente une demande pour que des francs-bords soient assignés au bâtiment en tant que bâtiment neuf. L'alinéa 15(2)d) indique ensuite que

- 8 -

exigences du paragraphe (3) sont installées sur au moins la moitié de la longueur de la partie exposée ».

23. Annexe 2, paragraphe 1(1), définition de « creux de franc-bord »

Les expressions « creux sur quille » et « milieu du bâtiment » ne sont pas définies pour l'application de l'annexe 2. Les définitions figurant à l'article 14 du *Règlement* ne s'appliquent qu'à la partie 2 de ce dernier.

24. Annexe 2, paragraphe 2(2), descriptions de « L/D_s » et « A »

Aux termes du paragraphe 2(2) de l'annexe 2, « L/D_s » « représente la valeur figurant à la colonne 2 d'un article du tableau 2 du présent article pour une longueur figurant à la colonne 1 ou déterminée pour une longueur qui est intermédiaire à deux longueurs figurant à la colonne 2 d'articles consécutifs de ce tableau par interpolation linéaire entre ces deux longueurs ». Toutefois, la colonne 1 du tableau 2 donne la longueur du bâtiment et la colonne 2 donne la valeur de L/D_s correspondante. Par conséquent, je me demande si la partie pertinente du paragraphe 2(2) qui décrit « L/D_s » ne devrait pas plutôt se lire « ou déterminée pour une longueur qui est intermédiaire à deux longueurs figurant à la colonne 1 d'articles consécutifs de ce tableau par interpolation linéaire entre ces deux longueurs ».

La même observation s'applique à la description de « A » figurant au paragraphe 2(2) en ce qui concerne le tableau 3 de l'article 2.

25. Annexe 2, paragraphe 1(1), définition de « longueur effective », dispositions 2(2), 3, 4(2), 5, 6(1), 6(3) et 8(3)

La valeur de « L » n'est pas définie aux fins de l'application de l'annexe 2. La définition de « longueur » ou « L » prévue au paragraphe 14(1) ne s'applique qu'à la partie 2 du *Règlement*.

26. Annexe 2, alinéa 4(3)b)

Cette disposition exige qu'il n'y ait « aucune écoutille sur le pont de franc-bord dans la région du trunk, à part de petites ouvertures d'accès munies de panneaux étanches à l'eau ». L'expression « petites ouvertures d'accès » semble plutôt vague, et je me demande s'il n'y aurait pas lieu de la préciser.

- 9 -

27. Annexe 2, article 9

Il semble y avoir un écart entre les versions anglaise et française du paragraphe 9(1). La version anglaise des paragraphes 9(1) et 9(2) se lit comme suit : « the displacement in fresh water in tonnes at the summer load waterline ». En français, le paragraphe 9(1) se lit « déplacement à la flottaison en charge d'été, en tonnes métrique » tandis que le paragraphe 9(2) se lit « le déplacement en eau douce à la flottaison en charge d'été, en tonnes métriques ». Devrait-on ajouter les mots « en eau douce » à la version française du paragraphe 9(1) pour qu'ils correspondent aux termes anglais « in fresh water »?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 novembre 2008

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

OBJET : DORS/2007-99, Règlement sur les lignes de charge

J'ai bien reçu votre lettre du 18 août 2008 concernant le *Règlement sur les lignes de charge* (DORS/2007-99). Nous avons examiné votre lettre en détail et les responsables de la Sécurité maritime ont formulé les observations suivantes en réponse aux points que vous avez soulevés :

1. Paragraphe 1(1), définition de « pont de franc-bord »

Le pont inférieur peut être considéré comme étant le pont de franc-bord si le propriétaire du bâtiment le demande. Cette demande est faite au ministre au moment de présenter une demande de certificat de franc-bord, conformément aux articles 5 et 17 du *Règlement*.

Par ailleurs, le mot « armateur » sera remplacé par « propriétaire » dans la version française de la définition de « pont de franc-bord ».

2. Paragraphe 1(1), définition de « pont de franc-bord », et annexe 1, dispositions 7(2), 8(3) et 12

Il y a une raison qui explique la terminologie différente pour les dispositions susmentionnées. Dans le cas des tuyaux de dégagement d'air mentionnés au paragraphe 7(2), la version française utilise l'expression « dispositifs d'obturation » qui est le synonyme parfait de « tuyaux de dégagement », comme c'est le cas également au paragraphe 8(3). Cela correspond aussi à la terminologie en vigueur dans le document international *Convention sur les lignes de charge*. La terminologie utilisée dans la définition de « pont de franc-bord » est aussi correcte. Les termes

- 2 -

employés à l'alinéa 12(1)*a*) et aux paragraphes 12(6) et (7) sont également fidèles à la terminologie utilisée dans la *Convention*.

3. Paragraphe 1(1), définition de « ministre »

Le *Règlement sur les lignes de charge* est également pris en vertu de la partie 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* qui ne définit pas le terme « ministre ». On considère donc qu'il est nécessaire de conserver cette définition dans le *Règlement*.

4. Paragraphe 1(1), définition de « lieu »

Le mot « lieu » est défini dans le *Règlement*, car un voyage ne peut pas simplement être un déplacement entre deux emplacements physiques. Un voyage devrait exiger un départ en bonne et due forme d'un « lieu ». L'expression « ouvrage en mer » n'a pas été définie parce que son acception courante dans le contexte – « ...qui est utilisé pour le chargement ou le déchargement de bâtiments » – a été jugée appropriée dans ce cas-ci.

5. Paragraphe 1(4)

L'énoncé « vaut mention de Bureau » est correct sous cette forme. Comme le mot « Bureau » porte la majuscule et qu'il renvoie au terme défini à l'article 1, il n'y a donc aucune ambiguïté.

6. Article 2, définition de « new vessel », version anglaise

Étant donné que le mot « ship » a été remplacé par « vessel » dans *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la version anglaise de cette définition sera modifiée en conséquence.

7. Article 2

En français, les termes « chargement » et « cargaison(s) » sont employés dans un contexte technique approprié et respectent la terminologie de la *Convention internationale sur les lignes de charge*. Le terme « cargaison » peut être utilisé comme une unité dénombrable ou une unité collective. Dans le *Règlement*, il est employé uniquement dans le contexte du transport de liquides ou de marchandises en vrac, ou dans un sens très général. Nous constatons que, dans la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, le terme « chargement » désigne une action et non un résultat.

- 3 -

Dans le *Règlement*, il désigne une action ainsi que le résultat de cette action lorsqu'on parle de bois dans la définition de « chargement de bois en pontée ». Enfin, dans le *Règlement sur les cargaisons, la fumigation et l'outillage de chargement*, l'expression employée est « cargaisons de bois en pontée », car on fait référence à un document externe (c.-à-d. la Convention SOLAS). Par conséquent, nous proposons de conserver la terminologie en vigueur dans le *Règlement*.

8. Article 2, définition de « zone d'application du Traité – côte ouest », alinéas d) et f)

Le *Règlement* sera modifié pour remplacer le nom « Chicagof » par « Chichagof ». Cependant, nous constatons que certaines bases de données américaines reconnaissent le nom « Chicagof », notamment celles de l'Alaska et de la côte du Nord-Ouest.

9. Alinéas 3(2)c) et 15(2)c)

L'expression « engins à grande vitesse » remplacera l'expression « embarcations à grande vitesse » dans les alinéas 3(2)c) et 15(2)c) du *Règlement* afin de respecter la terminologie utilisée dans le titre du *Recueil*.

10. Sous-alinéa 3(2)f)(i)

L'expression « voyages dans les eaux internes » sera remplacée par « voyages en eaux internes » dans la version française de cette disposition du *Règlement*.

11. Article 5

Les restrictions d'un certificat local de franc-bord applicables à un bâtiment neuf, énoncées à l'alinéa 5(4)a), devraient également s'appliquer au certificat local de franc-bord délivré à un bâtiment existant prévu au paragraphe 5(3). C'est pourquoi la délivrance d'un certificat local de franc-bord à un bâtiment existant devrait être traitée dans une disposition distincte, ce qui évitera au ministre d'avoir à déterminer les critères qui s'imposent. Le *Règlement* sera modifié en conséquence.

Un certificat international de franc-bord permet au bâtiment de voyager n'importe où et atteste qu'il satisfait à toutes les exigences internationales sur les lignes de charge. Un certificat local de franc-bord autorise certaines dérogations aux exigences internationales, mais le bâtiment ne peut voyager qu'en eaux canadiennes.

- 4 -

Le représentant autorisé déterminera le type de certificat qu'il doit demander en se basant sur les voyages prévus.

12. Sous-alinéa 5(3)c)(iii)

Cette disposition du *Règlement* sera modifiée de façon à remplacer le renvoi à la « partie IV » par un renvoi à la « partie V ».

13. Paragraphe 5(5)

Aucune disposition n'a été prévue en ce qui concerne le certificat international d'exemption pour le franc-bord délivré à un bâtiment canadien puisque la flotte internationale canadienne ne compte aucun bâtiment existant. De plus, tout bâtiment ancien qui serait réimmatriculé au Canada serait tenu de respecter les exigences d'un bâtiment neuf. Le certificat international d'exemption pour le franc-bord est accordé pour deux raisons (art. 6 et 8 de la *Convention sur les lignes de charge*) : une innovation technique qui s'écarte des exigences, mais qui est aussi sûre, et des exemptions pour un seul voyage afin de permettre le déplacement de bâtiments non conformes entre des pays. Même si la situation est peu susceptible de se présenter et qu'on pourrait y remédier grâce à des exemptions accordées par le Canada et l'autre pays concerné, il est possible qu'un bâtiment canadien existant disposant d'un certificat local de franc-bord soit vendu à un acheteur étranger et qu'il nécessite un certificat local d'exemption pour le franc-bord pour se rendre dans l'autre pays. Par conséquent, l'alinéa 5(5)a) sera modifié pour se lire comme suit : « ... si les exigences visées aux paragraphes (1), (2) ou (3), selon le cas, sont respectées ». Bien que le sens soit le même dans les deux langues et qu'il ne donnerait pas lieu à une interprétation différente, le *Règlement* sera modifié pour que les versions anglaise et française de cette disposition se lisent de la même façon.

14. Alinéa 15(2)d)

Le *Règlement* sera modifié de manière à supprimer l'alinéa 15(2)d).

15. Dispositions 16a)(i), 17(1), 17(2), 18 et 20

Le règlement précédent (*Règles sur les lignes de charge (lacs, fleuves et rivières)*) employait l'adjectif « intérieures » en français. Les certificats applicables ont utilisé ce terme dans le titre pendant plus de quarante ans. Comme les conditions d'attribution sont les mêmes que celles figurant dans le règlement précédent et que

- 5 -

les parties concernées sont habituées au titre du certificat, on a jugé qu'il était correct d'employer le même titre dans les dispositions pertinentes du *Règlement*.

16. Paragraphe 14(1), définition de « creux sur quille », et annexe 1, article 1, définition de « largeur »

Il s'agit de termes propres au domaine de la construction navale qui sont clairement compris par le public visé. Autrement dit, ce sont des termes techniques et une définition n'est pas jugée nécessaire dans ce cas.

17. Annexe 1, article 1, définition de « hauteur normale »

L'article 15 de la *Loi d'interprétation* dispose que la définition figurant au paragraphe 14(1) s'applique aux annexes de cette partie.

18. Annexe 1, paragraphes 6(1) et 10(2)

La différence de terminologie est délibérée en ce sens qu'elle correspond aux termes utilisés dans la *Convention sur les lignes de charge*. Par conséquent, nous proposons de conserver la terminologie en vigueur dans le *Règlement*.

19. Annexe 1, paragraphe 11(1), et annexe 2, alinéa 4(3)e)

En anglais, l'expression « weather parts » est un terme technique qui signifie « exposed parts » (« les parties exposées », en français). Toutefois, le *Règlement* sera modifié pour que l'expression « exposed parts » soit utilisée de manière uniforme, s'il y a lieu.

20. Annexe 1, paragraphe 11(5)

Cette disposition est tirée du paragraphe 13(5) de l'annexe 1 de l'ancien *Règlement sur les lignes de charge (eaux intérieures)*. La version anglaise est correcte. La version française sera modifiée en conséquence pour se lire comme suit : « d'une longueur de plus de 146 m ».

21. Annexe 1, alinéa 12(1)a)

La version française de cette disposition sera modifiée pour « moyen de fermeture direct ».

- 6 -

22. Annexe 1, paragraphe 13(7)

Cette disposition est tirée de la définition d'« efficient trunk » (« trunk efficace ») figurant à l'alinéa 1(1)e) de l'annexe 1 de l'ancien *Règlement sur les lignes de charge (eaux intérieures)*. La version française est correcte. La version anglaise sera modifiée et les mots « at least » y seront ajoutés.

23. Annexe 2, paragraphe 1(1), définition de « creux de franc-bord »

L'article 15 de la *Loi d'interprétation* dispose que la définition figurant au paragraphe 14(1) s'applique aux annexes de cette partie.

24. Annexe 2, paragraphe 2(2), descriptions de « L/D_z » et « A »

Le *Règlement* sera modifié pour que les références concernant les longueurs soient associées à la colonne 1.

25. Annexe 2, paragraphe 1(1), définition de « longueur effective », dispositions 2(2), 3, 4(2), 5, 6(1), 6(3) et 8(3)

L'article 15 de la *Loi d'interprétation* dispose que la définition figurant au paragraphe 14(1) s'applique aux annexes de cette partie.

26. Annexe 2, alinéa 4(3)b)

La *Convention sur les lignes de charge* (chapitre 3, règle 36, paragraphe 1b)) renferme une restriction semblable pour les écoutilles sur le pont de franc-bord, mais fait aussi une exception pour les ouvertures d'accès dans l'énoncé suivant : « Cependant, de petites ouvertures d'accès munies de fermetures étanches aux intempéries peuvent être autorisées sur le pont de franc-bord ». L'alinéa 4(3)b) est tiré de la définition d'« efficient trunk » (« trunk efficace ») figurant à l'alinéa 1(1)b) de l'annexe 1 de l'ancien *Règlement sur les lignes de charge (eaux intérieures)*, qui prévoit ce qui suit : « il n'y a aucune écoutille sur le pont du franc-bord au droit du trunk. Toutefois, de petites ouvertures d'accès munies de fermetures étanches peuvent être autorisées sur le pont de franc-bord ».

Ces dispositions sont en vigueur depuis des décennies. L'expression « petites ouvertures d'accès » est propre au domaine de la construction navale et bien comprise du public visé. Autrement dit, il s'agit d'un terme technique.

- 7 -

27. **Annexe 2, article 9**

Bien que l'idée soit déjà exprimée dans l'expression « in fresh water boards », on modifiera la version française du paragraphe 9(1) pour ajouter « en eau douce » après « déplacement ».

En espérant que le Comité trouvera ces réponses satisfaisantes, je vous prie d'agréer, Madame, mes plus cordiales salutations.

Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire générale

Appendix J

NOTE ON SOR/2007-180, REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (INTRODUCTION OF TECHNICAL STANDARDS DOCUMENTS NOS. 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 AND 401) AND THE MOTOR VEHICLE RESTRAINT SYSTEMS AND BOOSTER CUSHIONS SAFETY REGULATIONS

Six points of concern relating to this instrument were brought to the Department of Transport's attention in a November 25, 2008 letter. A reply was received on Feb 5, 2009. For convenience, reference will be made to the points as numbered in counsel's letter of November 25, 2008. Amendments were promised in relation to points 1, 5 and 6. It is suggested that a satisfactory reply was received in relation to point 4. The remaining points are addressed below.

2. Sections 123(5) to (7) of Schedule IV

Counsel raised concerns that the incorporation by reference of International Standard ISO 6727 made by the International Standards Organization "as amended from time to time" (an "open" incorporation by reference) was not authorized by the Act either expressly or by necessary implication. As recently elaborated in *Report No. 80 (Incorporation by Reference)*, the Joint Committee has always considered that it is presumed that a regulation-maker is not authorized to incorporate by reference material as amended from time to time unless there is a clear indication to the contrary found in the enabling statute, as doing so would otherwise amount to an unauthorized subdelegation of legislative power. The Department's reply submits that the open incorporation by reference of ISO 6727 is authorized by the common law and does not amount to a subdelegation of legislative power. In this regard, the Department refers to the Government's Response to the Joint Committee's *Report No. 80 (Incorporation by Reference)*.

It was also noted that in this case section 12(2) of the Act expressly authorizes the incorporation by reference "as amended from time to time" of "technical standards documents", which pursuant to section 12(1) are documents published in the prescribed manner by authority of the Minister of Transport and which reproduce in the official languages of Canada an enactment of a foreign government with such adaptations of form and reference as will facilitate the incorporation of the enactment. It follows that the Governor in Council is only authorized to incorporate by reference "technical standards documents" in an open manner and then only if they have been published in the prescribed manner. ISO 6727 does not meet the definition of "technical standards documents" found in section 12(1), as it is not made by a "foreign government" and has not been published by the Minister.

In the Department's view, section 12 only applies to documents adapted by the Minister and, in particular, section 12(2) is only necessary to authorize the open incorporation by reference of "internally-generated" documents (that is, documents created or "adapted" by the regulation-maker). This view flows from the proposition that the conferral of a power to make regulations in all instances

- 2 -

carries with it the power to incorporate by reference external materials "as amended from time to time", and that only the incorporation by reference "as amended from time to time" of internally-generated documents requires express authorization. As discussed in *Report No. 80*, this proposition is based on a misapplication of the principles applicable to constitutional language requirements in relation to documents incorporated by reference into legislative instruments, as discussed by the Supreme Court of Canada in *Reference re Manitoba Language Rights (No.3)*, [1992] 1 S.C.R. 212.

In *Manitoba Language Rights (No.3)*, the Court considered whether there would be "legitimate reasons" for the referential incorporation of a document that exists in only one official language. The Court determined that the occasions when a government can justify the incorporation of a document generated by the government itself in only one language into legislation emanating from that government will be extremely rare. With respect to externally-generated documents, the Court enunciated two examples where there might be "legitimate reasons" to incorporate by reference a document without translation: where cooperative arrangements between governments are being implemented, and where standards developed by non-governmental bodies, particularly those with a high level of technical expertise, are incorporated, and those standards are continually changing.

The Department of Justice has argued that the reasoning in *Manitoba Language Rights (No.3)* with respect to constitutional language requirements can be transposed to the administrative law sphere. In other words, the same grounds that would justify the incorporation by reference of external material that existed in only one official language will also justify the open incorporation by reference of external material in regulations, regardless of the terms of the relevant enabling powers. This is said to follow from what is perceived as the Court's tacit approval of open incorporation by reference in the context of constitutional language requirements. By allowing the open incorporation by reference without translation of continually-revised technical standards developed by standard-setting bodies, it is said that the Supreme Court must be taken to have considered that it is permissible in all circumstances, language issues aside, to incorporate by reference technical standards in an open manner. It would seem that the same reasoning underlies the Department of Transport's reply in the present instance.

In its *Report No. 80*, the Joint Committee explained that the Supreme Court in *Manitoba Language Rights (No. 3)* made no decision on whether the documents incorporated in the case before it were actually authorized to be incorporated by reference in an open manner. The Court did no more than identify the incorporation by reference of technical standards "as amended from time to time" as being a situation in which the impracticality of maintaining an authoritative translation was likely to be a legitimate reason for incorporation without translation. In fact, the incorporation by reference of documents "as amended from time to time" was expressly authorized by the relevant enabling powers in any event. It cannot then be said that *Manitoba Language Rights (No.3)* stands for the proposition that separate principles apply to the open

- 3 -

incorporation by reference of documents depending on whether those documents are generated or "adapted" internally or externally.

In the context of regulation-making powers, the question is not whether material incorporated by reference "as amended from time to time" is generated internally or externally, but rather whether the power to make such an incorporation by reference has been conferred on a delegate in a particular instance. This is so regardless of the source of the incorporated material. Section 12 requires the Minister to publish a technical standards document in the prescribed manner before that document may be incorporated by reference "as amended from time to time", whether or not that document was adapted by the Minister. The publication requirement is a condition precedent to an open incorporation of a technical standards document. As Parliament expressly addressed the open incorporation of "technical standards documents", it follows that, if it intended that other types of documents could be so incorporated, Parliament would have so provided. It further follows that it is only "technical standards documents" that may be incorporated "as amended from time to time". As noted above, ISO 6727 does not meet the current definition of "technical standards document" and therefore may not be incorporated by reference in an open manner even if published by the Minister.

If it is considered necessary to incorporate by reference other types of documents "as amended from time to time", section 12(1) of the Act should be amended to bring documents such as those produced by international organizations within its scope.

3. Sections 209(3) to (6) of Schedule IV

It was suggested that the prescribing of standards requiring that the webbing of a seat belt assembly not transfer colour to or stain fabrics falls outside the meaning of "standard" as defined in the Act, as the definition of that term seems to contemplate that standards are to be safety related. The same concern was considered by the Committee in relation to similar provisions found in the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* (SOR/98-159), and the Department's reply in that case explained that the purpose of those provisions is to encourage the use of seat belts. The Department's February 3, 2009 reply on this file confirms the same, arguing that the purpose is not "to attempt to modify the behaviour of vehicle occupants" but rather is to reduce the risk of death or injury that would otherwise result from vehicle occupants "choosing not to use a seat belt due to an unacceptable level of colour transference or staining". This explanation seems contradictory. Clearly it is intended that the requirement for colourfastness influence the choices of vehicle occupants. Requiring colourfastness does not, however, ensure that a seat belt will "fulfill [its] function of occupant protection in the event of a collision", as the Department suggests, since the colourfastness of a seat belt does not affect its functioning at all.

While it is admirable to encourage vehicle occupants to use seat belts, the Governor in Council is only authorized by the Act to prescribe standards that govern

the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use.

Although the Department attempts to frame the requirement for colourfastness within the words used in the Act, it seems evident that it was intended by Parliament that the prescribed standards apply to the functional safety of the seat belt itself, rather than to the behaviour of vehicle occupants. The latter purpose seems to be outside the scope of the Act and Regulations, which only extends to the functional safety requirements of vehicles and equipment. While the Department also suggests that the requirement for colourfastness is authorized by the power to prescribe standards governing the reduction of "property damage", it seems from the full wording of the definition and the context of the Act that Parliament intended that the prescribed standards address the reduction of property damage resulting from vehicle use (vehicular collisions and other dangerous incidents), rather than from mere use of the equipment.

In sum, these provisions appear to be *ultra vires*. Given that the Department strongly desires to impose requirements that the components of seat belts be colourfast, an amendment to the Act to provide express statutory authorization for such requirements should be sought.

April 24, 2009
SA/mn

SOR/2007-180

REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY
REGULATIONS (INTRODUCTION OF TECHNICAL STANDARDS
DOCUMENTS NOS. 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 AND 401) AND THE
MOTOR VEHICLE RESTRAINT SYSTEMS AND BOOSTER CUSHIONS
SAFETY REGULATIONS

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 2007-1166

November 25, 2008

1. As noted in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument corrects a drafting error in the French version of the *Motor Vehicle Safety Regulations* noted in connection with SOR/97-447 (before the Joint Committee on June 2, 2005).
2. The instrument also corrects a drafting error in the French version of the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* noted in connection with SOR/98-159 (before the Joint Committee on December 6, 2007).
3. The attached correspondence deals with new matters.

SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

November 25, 2008

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C - Place de Ville
8th floor - (XMSA)
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our File: SOR/2007-180, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Introduction of Technical Standards Documents Nos. 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 and 401) and the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee and would value your advice on the following matters:

Motor Vehicle Safety Regulations

1. Sections 2(1), definitions of “outboard designated seating position” and “torso line”, and section 214(4)(c)(ii) of Schedule IV

These provisions use the term “shoulder reference point” in relation to seating positions in a vehicle. While the shoulder reference point is indicated in the diagram labeled “Figure – Door Clearance” following section 214 of Schedule IV, I would suggest for greater clarity that it should be expressly defined in these Regulations.

2. Sections 123(5) to (7) of Schedule IV

These provisions incorporate by reference International Standard ISO 6727 “as amended from time to time”. As expressed in the Joint Committee’s Report No. 80 (*Incorporation by Reference*), the Committee considers that a regulation-maker is presumed not to be authorized to incorporate documents

- 2 -

by reference in an ambulatory or “open” manner absent a clear indication to the contrary found in the enabling legislation. In this case, section 12(2) of the *Motor Vehicle Safety Act* expressly authorizes the Governor-in-Council to incorporate by reference “technical standards documents” as amended from time to time. Pursuant to section 12(1) of the Act, a “technical standards document” is a document, published in the prescribed manner by authority of the Minister, which reproduces in the official languages of Canada an enactment of a foreign government.

International Standard ISO 6727 is identical in character to a “technical standards document” in that it sets out technical standards for motor vehicles, but it has not been published in the required manner, is not enacted by a foreign government, and therefore is not a “technical standards document” within the meaning of the Act. By implication then, the Governor-in-Council is not authorized to incorporate International Standard ISO 6727 in an ambulatory manner. If the Governor-in-Council were so authorized, section 12 of the Act would be rendered pointless, since any document providing technical standards for motor vehicles could be incorporated by reference in an ambulatory manner without publishing that document in the manner required by section 12(1) of the Act. It would therefore seem that sections 123(5) to (7) of Schedule IV to the *Motor Vehicle Safety Regulations* are *ultra vires*.

3. Sections 209(3) to (6) of Schedule IV

These provisions require that the webbing of a seat belt assembly does not transfer colour to or stain fabrics as determined by the specified test methods. Pursuant to section 5(1)(a) of the *Motor Vehicle Safety Act*, a company is prohibited from applying a national safety mark to any vehicle, selling any vehicle or equipment to which such a mark has been applied, or importing any vehicle or equipment of a prescribed class unless the vehicle or equipment conforms to the applicable standards prescribed by regulation. “Standard” is defined in section 2 of the Act to mean

a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use or of limiting emissions from vehicles.

While the Act seems to contemplate that standards are to be safety related, it is questionable whether these provisions can be so described.

This issue was raised with respect to four similar provisions of the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* in connection with SOR/98-160. Your letter of October 6, 2008 explains that the purpose of those provisions is to reduce the risk of death or injury occurring from vehicle use by

- 3 -

ensuring that vehicle occupants are not dissuaded from using seatbelts due to staining of or colour transferring to their garments. In other words, the purpose of those provisions goes to the usage of the equipment in question rather than the functional safety of the equipment *per se*. Put another way, the true purpose is to modify the behaviour of vehicle occupants in order to encourage safety belt usage. While an admirable goal, such a purpose falls outside of the scope of the current *Motor Vehicle Safety Act*. Thus, I submit that sections 209(3) to (6) of Schedule IV are *ultra vires* and should be revoked. If it is still considered necessary that requirements pertaining to colourfastness or staining be included in these Regulations, perhaps express statutory authorization for such requirements should be sought.

4. Section 209(6)(a) of Schedule IV

The French and English versions of this provision are discrepant in that the French version requires that the test solution be composed of boiled distilled water ("l'eau distillée qui vient d'être bouillie"), whereas the English version requires that the test solution be composed of "freshly boiled distilled water". If it is necessary that the water be freshly boiled, then this should be stated in both versions. Otherwise, the word "freshly" should be removed from the English version.

5. Sections 213.4(12) and (13) of Schedule IV

These provisions incorporate by reference *Technical Standards Document No. 209, Seat Belt Assemblies* (TSD 209). While the Governor-in-Council is expressly authorized under section 12 of the *Motor Vehicle Safety Act* to incorporate by reference a "technical standards document", section 12(4) provides that, where a "technical standards document" is incorporated as amended from time to time, the Regulations must specify the day on which those provisions expire, which day may not be later than five years after the day the provisions come into force. No expiration dates are specified in respect of these provisions and it would therefore appear that sections 213.4(12) and (13) are *ultra vires*. Presumably these provisions should be revoked and re-enacted with the required expiration dates.

Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations

6. Section 1(1), definition of "TSD 209", sections 9(1) and 10 of Schedule 3, sections 7(2.1) and 8 of Schedule 4, sections 2.1(2) and (3) of Schedule 5 and sections 7(2) and 8 of Schedule 7

Section 1(1) defines "TSD 209" as "*Technical Standards Document No. 209, Seat Belt Assemblies*, referred to in subsection 209(1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations*". Notwithstanding that the correct reference would be to subsection

- 4 -

209(1) of Schedule IV of the *Motor Vehicle Safety Regulations*, this reference adds nothing other than that TSD 209 is incorporated "as amended from time to time". As such, it seems unnecessary. I would suggest instead that the reference be deleted it be directly stated in the definition of "TSD 209" that Technical Standards Documents No. 209 is incorporated "as amended from time to time".

In addition, I note that sections 9(1) and 10 of Schedule 3, sections 7(2.1) and 8 of Schedule 4, sections 2.1(2) and (3) of Schedule 5 and sections 7(2) and 8 of Schedule 7 incorporate by reference TSD 209. Section 12(4) of the Act provides that, where a technical standards document is incorporated as amended from time to time, the Regulations must specify the day on which those provisions expire, which day may not be later than five years after the day the provisions come into force. No expiration dates are specified in respect of these provisions and it would therefore appear that they are *ultra vires*. Presumably these provisions should be revoked and re-enacted with the required expiration dates. I would also appreciate your advice as to whether it is intended that these provisions share the same expiration date that is specified in section 209(13) of Schedule IV of the *Motor Vehicle Safety Regulations*. If so, perhaps this can be provided for directly, for example by stating that these provisions "expire on the date specified in section 209(13) of the *Motor Vehicle Safety Regulations*".

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh



Transport Canada

Transports Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

FEB - 3 2009

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
FEB 05 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

SUBJECT: SOR/2007-180, Regulations Amending the *Motor Vehicle Safety Regulations* (Introduction of Technical Standards Documents Nos. 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 and 401) and the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations*

This is in reply to your letter of November 25, 2008, in which you sought advice concerning matters involving the above referenced amendments to the *Motor Vehicle Safety Regulations* (MVSR), and the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* (RSSR).

Item 1 – Subsection 2(1), definitions of “outboard designated seating position” and “torso line”, and subparagraph 214(4)(c)(ii) of Schedule IV of the MVSR

The Regulations will be amended at the earliest opportunity to provide a definition for “shoulder reference point”.

Canadawww.tc.gc.ca

21-0019 (0401-04)

- 2 -

Item 2 – Subsections 123(5) to (7) of Schedule IV of the MVSR

We would like to refer you to our comments regarding incorporation by reference provided in our letter dated December 16, 2008, in response to question 3 of your letter respecting SOR/2003-294, SOR /2008-73 and SOR/2008-199, dated October 27, 2008.

Item 3 – Subsections 209(3) to (6) of Schedule IV of the MVSR

As previously stated in responses to the Standing Joint Committee on this matter, we continue to be of the opinion that these provisions are valid and they should stay in the Regulations. The main purpose of the Regulations is to reduce the risk of death or injury that would otherwise result from occupants choosing not to use a seat belt due to an unacceptable level of colour transference or staining from the webbing of a seat belt assembly. It is not the purpose of these provisions to attempt to modify the behaviour of vehicle occupants, but that the seat belts are designed in a matter that it is acceptable for the occupant to use them, and that they can fulfil their function of occupant protection in the event of a collision.

We would also draw your attention to the definition of “standard” in section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act*, which anticipates standards that reduce the risk of property damage:

“standard” means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use.

The requirements in relation to colour transference and staining help to reduce damage to an occupant’s clothing or any other property that may come into contact with the webbing.

Item 4 – Paragraph 209(6)(a) of Schedule IV of the MVSR

After having consulted with our jurilinguists, we are of the view that there is no discrepancy between the English and French versions of this paragraph. It is a requirement that the distilled water referred to in this provision be freshly boiled.

Furthermore, we found that various dictionaries provide definitions of the English word “freshly”, and of the French expression “venir de”, as well as translations of these terms that have corresponding meanings.

In the *Oxford English Dictionary Online*, “freshly” is defined as “newly; lately; recently.” In the English version of the referenced paragraph, “freshly boiled distilled water” therefore means “distilled water that has recently been boiled”.

In the *Multidictionnaire de la langue française*, “venir de” followed by the infinitive verb means “se produire tout juste, à l’instant même”. In the French version of

- 3 -

the referenced paragraph, "de l'eau distillée qui vient d'être bouillie" therefore means "distilled water that has just been boiled".

Le Grand Robert & Collins électronique, a bilingual English-French dictionary, provides the following equivalent expressions under its entry for "freshly":

freshly-cut flowers : des fleurs fraîchement cueillies ou qui viennent d'être coupées
freshly made coffee : du café qui vient d'être fait
freshly painted : qui vient d'être peint.


Since the word "freshly" and the expression "venir de" have corresponding meanings, we do not propose to make any amendments to the Regulations in this case.

Item 5 and 6 - Subsections 213.4(12) and (13) of Schedule IV of the MVSR, and references to TSD 209 in the RSSR

We are in the process of amending section 213.4 and the RSSR. The amended version will refer to TSD 209 as amended from time to time and will also specify the date on which the provisions that incorporate the TSD expire. The expiration date will correspond with the date specified in subsection 209(13) of the MVSR.

I trust that the foregoing is helpful.

Yours sincerely,


Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

Attachments



Transport Canada

Transports Canada

(XMSA-CCM XMS2008G-111.2/2)
AJR - Duff McLeod
Originator - AAA.....copy & distribute
RDIMS - 4590.453.....

DEC 16 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

**SUBJECT: SOR/2003-294, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Alternative Requirements for
Headlamps)
SOR/2008-73, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Door Locks and Door Retention
Components)
SOR/2008-199, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Bumpers)**

This is in reply to your letter of October 27, 2008, in which you sought advice concerning matters involving the above referenced amendments to the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

Question 1

The manner in which the enabling authority is cited for regulations prescribing motor vehicle standards was recently reviewed. It was decided that the regulation-making authority for such standards is found in section 11 of the *Motor Vehicle Safety Act* and it is therefore sufficient to refer only to that section. Please rest assured that Departmental officials are committed to citing all relevant regulation-making authorities and will continue to do so in the future.

.../2

- 2 -

Questions 2 and 4

Departmental officials will proceed with the suggested amendments at the earliest opportunity.

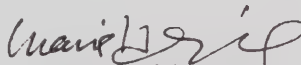
Question 3

The Department of Transport is of the view that the provisions that incorporate the United Nations Economic Commission for Europe (ECE Regulations) on an ambulatory basis are authorized by the common law. Section 12 of the *Motor Vehicle Safety Act* applies only to the incorporation by reference into regulations made under that Act of internally generated documents that are based on foreign enactments and this section was simply intended to provide the necessary authority for these "internally-generated" technical standards documents to be incorporated by reference on an ambulatory basis. The ECE Regulations incorporated by reference into subparagraphs 108.1(1)(a)(i) through (v), subparagraphs 108.1(2)(b)(ii) through (iv) and paragraphs 206(1)(b) and 215(1)(a) are not technical standards documents, but rather, documents generated by an external international entity for purposes that are independent of the Department's regulatory objectives. Given that the incorporation of the ECE Regulations does not result in any subdelegation of legislative power, it was not necessary for Parliament to expressly authorize the incorporation of material of this nature. As indicated in the Government's Response to your Committee's Report, it is our position that the incorporation by reference of material that is external to the regulation-maker can be incorporated without any subdelegation of legislative power.

In addition, the common law is clear that the ability to incorporate material by reference does not normally attract the obligation to publish the incorporated material, otherwise the purpose of incorporation by reference is largely defeated. However, in this case, Parliament included a publication requirement under subsection 12(1) to ensure that any adaptations to a foreign enactment, using the authority under subsection 12(2) to make changes of form and reference, are contained in an official Transport Canada publication that is available to the public. It is our view that Parliament would not have included such a publication requirement for material that is neither adapted nor made by the Minister.

I trust that the foregoing is helpful.

Yours sincerely,


Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

Annexe J

TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/2007-180, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (INTRODUCTION DES DOCUMENTS DE NORMES TECHNIQUES N^{OS} 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 ET 401) ET LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES ENSEMBLES DE RETENUE ET DES COUSSINS D'APPOINT (VÉHICULES AUTOMOBILES)

Six points de préoccupation relatifs aux textes mentionnés en objet ont été signalés au ministère des Transports dans une lettre du 25 novembre 2008. La réponse du ministère nous est parvenue le 5 février 2009. Pour plus de commodité, les points sont traités dans l'ordre où ils sont exposés dans la lettre de l'avocat-conseil du 25 novembre 2008. Le ministère a promis de donner suite aux points 1, 5 et 6. La réponse au point 4 est jugée satisfaisante. Les autres points sont traités ci-dessous.

2. Paragraphe 123(5) à (7) de l'Annexe IV

L'avocat-conseil a déclaré douter que la Loi autorise expressément ou par voie de conséquence nécessaire l'incorporation par renvoi de la norme internationale ISO 6727 de l'Organisation internationale de normalisation « avec ses modifications successives » (incorporation par renvoi « dynamique »). Comme il l'explique dans son récent *Rapport n° 80 (Incorporation par renvoi)*, le Comité mixte a toujours été d'avis que l'autorité réglementaire n'est pas autorisée à incorporer par renvoi des textes de référence avec leurs modifications successives à moins d'indication claire du contraire dans la loi habilitante puisqu'il s'agirait alors d'une subdélégation non autorisée du pouvoir législatif. Dans sa réponse, le ministère soutient que l'incorporation par renvoi dynamique de l'ISO 6727 est autorisée par la *common law* et ne constitue pas une subdélégation de pouvoirs législatifs. À cet égard, il renvoie à la réponse du gouvernement au *Rapport n° 80 (Incorporation par renvoi)* du Comité mixte.

Il a aussi été noté qu'en l'occurrence, le paragraphe 12(2) de la Loi autorise expressément l'incorporation par renvoi « avec ses modifications successives » d'un « document de normes techniques », c'est-à-dire, aux termes du paragraphe 12(1), un document publié selon les modalités réglementaires sous l'autorité du ministre des Transports et reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada et avec les adaptations facilitant son incorporation, un texte édicté par un gouvernement étranger. Il s'ensuit que le gouverneur en conseil est uniquement autorisé à incorporer par renvoi un « document de normes techniques » de manière dynamique et encore seulement s'il est publié selon les modalités réglementaires. L'ISO 6727 ne répond pas à la définition que donne de « document de normes techniques » le paragraphe 12(1) puisqu'elle n'est pas édictée par un « gouvernement étranger » et qu'elle n'a pas été publiée par le ministre.

Selon le ministère, l'article 12 s'applique seulement aux documents adaptés par le ministre et le paragraphe 12(2), en particulier, n'est nécessaire que pour

- 2 -

autoriser l'incorporation par renvoi dynamique de documents « internes » (c'est-à-dire créés ou « adaptés » par l'autorité réglementaire). À l'appui de cette position, il fait remarquer que l'octroi d'un pouvoir de réglementation est toujours assorti du pouvoir d'incorporer par renvoi des documents externes « avec leurs modifications successives » et que seule l'incorporation par renvoi de documents internes « avec leurs modifications successives » doit être expressément autorisée. Comme il est indiqué dans le *Rapport n° 80*, cette opinion repose sur une application erronée des principes applicables aux exigences linguistiques constitutionnelles à l'égard de documents incorporés par renvoi dans des textes législatifs comme l'explique la Cour suprême du Canada dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (n° 3)*, [1992] 1 R.C.S. 212.

Dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (n° 3)*, la Cour se demande s'il peut y avoir des raisons légitimes d'incorporer par renvoi un document qui existe dans une seule langue officielle. Elle conclut qu'un gouvernement peut rarement justifier l'incorporation sans traduction dans sa propre législation d'un document qu'il a lui-même produit. En ce qui concerne un document externe, la Cour évoque deux situations où il y aurait des « raisons légitimes » d'incorporer par renvoi un document sans traduction : lorsque des modalités de coopération intergouvernementale sont mises en œuvre et lorsqu'il s'agit d'incorporer des normes qui sont établies par un organisme non gouvernemental, notamment s'il possède un haut niveau d'expertise technique, et qui sont constamment révisées.

Le ministère de la Justice soutient que le raisonnement que la Cour suprême tient dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (n° 3)* à l'égard des exigences linguistiques constitutionnelles peut être transposé au droit administratif. En d'autres termes, les raisons justifiant l'incorporation par renvoi de documents externes rédigés dans une seule langue officielle justifient pareillement l'incorporation par renvoi dynamique dans la réglementation de documents externes peu importe le libellé des dispositions habilitantes en cause. Selon le ministère, en effet, la Cour aurait approuvé tacitement l'incorporation par renvoi dynamique dans le contexte des exigences linguistiques constitutionnelles. En autorisant l'incorporation par renvoi dynamique de normes techniques constamment révisées établies par des organismes normatifs, la Cour suprême est censée avoir estimé qu'il était permis dans toutes les circonstances, sans égard aux questions linguistiques, d'incorporer par renvoi dynamique des normes techniques. Le même raisonnement semble sous-tendre la réponse du ministère des Transports dans cette affaire.

Dans le *Rapport n° 80*, le Comité mixte explique que dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (n° 3)*, la Cour suprême n'a pas tranché la question de savoir si l'incorporation par renvoi dynamique des documents en cause était autorisée. La Cour a simplement précisé que l'incorporation par renvoi d'une norme technique « avec ses modifications successives » donne lieu à une situation où l'impossibilité de garder à jour une traduction qui fait autorité constitue probablement une raison légitime de procéder à l'incorporation de la version sans traduction. En fait, l'incorporation par renvoi de documents « avec leurs

- 3 -

modifications successives » était de toute façon expressément autorisée par les dispositions habilitantes. On ne saurait prétendre que le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba* (n° 3) permet de poser que des principes différents s'appliquent à l'incorporation par renvoi dynamique de documents selon qu'ils sont produits ou « adaptés » à l'interne ou à l'externe.

Dans le contexte des pouvoirs de réglementation, la question n'est pas de savoir si les documents incorporés par renvoi « avec leurs modifications successives » sont des documents internes ou externes, mais bien s'il y a eu délégation du pouvoir de les incorporer par renvoi dans tel ou tel cas. Il en est ainsi peu importe la source des documents incorporés. L'article 12 exige du ministre qu'il publie un document de normes techniques selon les modalités réglementaires avant que ce document puisse être incorporé par renvoi « avec ses modifications successives » peu importe qu'il l'ait ou non adapté. L'obligation de publication est une condition préalable à l'incorporation par renvoi dynamique d'un document de normes techniques. Comme le législateur traite expressément de l'incorporation par renvoi dynamique de « documents de normes techniques », il s'ensuit que, s'il avait voulu que d'autres types de documents soient ainsi incorporés, il l'aurait précisé. Il s'ensuit aussi que seuls les « documents de normes techniques » peuvent être incorporés « avec leurs modifications successives ». Comme l'ISO 6727 ne répond pas, on l'a vu, à la définition actuelle de « document de normes techniques », elle ne peut pas être incorporée par renvoi dynamique même si elle est publiée par le ministre.

S'il est jugé nécessaire d'incorporer par renvoi d'autres types de documents « avec leurs modifications successives », il faudrait modifier le paragraphe 12(1) de la Loi de manière qu'il englobe les documents produits par des organismes internationaux.

3. Paragraphe 209(3) à (6) de l'Annexe IV

Il a été donné à entendre que la fixation de normes exigeant que les sangles d'un montage de ceintures de sécurité ne déteignent pas ou ne tachent pas les tissus déborde la définition que donne la Loi de « norme » puisque cette définition semble cantonner les normes à la sécurité. Le Comité s'est penché sur cette question par rapport aux dispositions semblables du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* (DORS/98-159) et le ministère a répondu dans ce cas-là que ces dispositions avaient pour but d'encourager l'utilisation de la ceinture de sécurité. C'est ce que le ministère confirme dans sa réponse du 3 février 2009 où il soutient qu'il ne s'agit pas de « tenter de modifier le comportement des occupants du véhicule », mais bien de réduire le risque de mort ou de blessure découlant de leur « refus de boucler la ceinture de sécurité à cause d'un degré inacceptable de transfert chromatique ou de maculage ». Cette explication semble contradictoire. Il est clair que l'exigence de solidité des couleurs a pour but d'influer sur le choix des occupants du véhicule. Cependant, la solidité des couleurs ne garantit pas, comme le laisse entendre le ministère, que la ceinture de sécurité va protéger « les gens en cas de collision » puisque la solidité des couleurs n'a aucun effet sur son fonctionnement.

- 4 -

Bien qu'il soit louable d'encourager l'utilisation de la ceinture de sécurité, la Loi autorise seulement le gouverneur en conseil à prescrire des normes

s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules.

Le ministère a beau tenter de faire cadrer l'exigence de solidité des couleurs avec les termes employés dans la Loi, il semble évident que le législateur voulait que les normes prescrites s'appliquent à la sécurité fonctionnelle de la ceinture plutôt qu'au comportement des occupants du véhicule. Ce dernier objectif semble bien déborder la portée de Loi et de ses règlements, qui ne régissent que les exigences de sécurité fonctionnelle auxquelles doivent satisfaire les véhicules et les matériels. Le ministère déclare aussi que l'exigence de solidité des couleurs cadre avec le pouvoir de prescrire des normes en vue de limiter les « dommages matériels », mais il ressort assez bien de l'énoncé de la définition et du contexte de la Loi que le législateur entendait que les normes prescrites visent à réduire les dommages matériels résultant de l'utilisation du véhicule (collisions et autres incidents dangereux) plutôt que de la simple utilisation de ses équipements.

En somme, ces dispositions semblent invalides. Comme le ministère souhaite fortement réglementer la solidité des couleurs des ceintures de sécurité, il lui faudrait faire apporter à la Loi une modification qui l'y autorise.

24 avril 2009

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2007-180

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (INTRODUCTION DES DOCUMENTS DE NORMES TECHNIQUES N^{OS} 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 ET 401) ET LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES ENSEMBLES DE RETENUE ET DES COUSSINS D'APPOINT (VÉHICULES AUTOMOBILES)

Loi sur la sécurité automobile

C.P. 2007-1166

Le 25 novembre 2008

1. Tel que mentionné dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation pertinent, ce texte réglementaire corrige une erreur de rédaction dans la version française du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* mentionné en rapport avec le DORS/97-447 (soumis au Comité mixte le 2 juin 2005).
2. Ce texte réglementaire corrige également une erreur de rédaction dans la version française du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* mentionnée en rapport avec le DORS/98-159 (soumis au Comité mixte le 6 décembre 2007).
3. La correspondance ci-jointe traite de nouvelles questions.

SA/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 novembre 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire générale
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C – Place de Ville
8^e étage – (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-180, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité
des véhicules automobiles (introduction des
documents de normes techniques n^{os} 106, 116,
118, 123, 124, 209, 302 et 401) et le Règlement sur
la sécurité des ensembles de retenue et des
coussins d'appoint (véhicules automobiles)

Ayant examiné le texte mentionné en objet avant d'en saisir le prochain
Comité mixte, je vous saurais gré de m'offrir vos avis et conseils sur les questions
suivantes :

Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles

1. Paragraphe 2(1), définition de « place assise désignée extérieure avant » et de
« ligne de torse », et sous-alinéa 214(4)c)(ii) de l'annexe IV

Ces dispositions font usage du terme « point de référence de l'épaule » en
rapport avec les places assises d'un véhicule. Bien que le point de référence de
l'épaule soit indiqué au diagramme intitulé « Figure – Écart autour de la porte » qui
suit l'article 214 de l'annexe IV, j'estime qu'il vaudrait mieux pour plus de clarté le
définir expressément dans le Règlement.

2. Paragrophes 123(5) à (7) de l'annexe IV

Ces dispositions incorporent par référence la norme internationale ISO 6727
« avec ses modifications successives ». Comme il le déclare dans son *Rapport n^o 80*
(*Incorporation par renvoi*), le Comité mixte est d'avis que l'autorité réglementaire n'est
pas autorisée à pratiquer l'incorporation par renvoi dynamique ou évolutive de
textes de référence à moins d'indication claire du contraire dans la loi habilitante.
Dans ce cas, le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la sécurité automobile* autorise
expressément le gouverneur en conseil à incorporer par renvoi un « document de
normes techniques » avec ses modifications éventuelles. Aux termes du paragraphe
12(1) de la Loi, un « document de normes techniques » est un document publié

- 2 -

selon les modalités réglementaires sous l'autorité du ministre et reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada, un texte édicté par un gouvernement étranger.

La norme internationale ISO 6727 ressemble en soi à un « document de normes techniques » dans la mesure où elle expose des normes techniques applicables aux véhicules automobiles, mais comme il n'a été ni publié selon les modalités réglementaires, ni édicté par un gouvernement étranger, il n'est pas un « document de normes techniques » aux termes de la Loi. Il s'ensuit que le gouverneur en conseil n'est pas autorisé à incorporer dynamiquement la norme internationale ISO 6727. S'il y était autorisé, l'article 12 de la Loi serait sans raison d'être puisque tout document contenant des normes techniques applicables aux véhicules automobiles pourrait être incorporé par renvoi de façon dynamique sans devoir être publié selon les modalités réglementaires comme l'exige le paragraphe 12(2) de la Loi. Il semblerait donc que les paragraphes 123(5) à (7) de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* soient invalides.

3. Paragraphes 209(3) à (6) de l'annexe IV

Ces dispositions exigent que les sangles d'un montage de ceintures de sécurité ne déteignent pas ou ne tachent pas les tissus au-delà de certaines limites établies par les méthodes d'essai mentionnées. Aux termes de l'alinéa 5(1)a) de la *Loi sur la sécurité automobile*, il est interdit à une entreprise d'apposer une marque de sécurité nationale sur des véhicules ou des matériels, de vendre des véhicules ou des matériels ainsi marqués ou d'importer des véhicules ou des matériels appartenant à une catégorie déterminée par règlement à moins que les véhicules ou les matériels ne soient conformes aux normes réglementaires applicables à la catégorie. Le terme « norme » est défini à l'article 2 de la Loi comme suit :

Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules.

Alors que la Loi semble envisager la norme dans une optique de sécurité, il est douteux que ces dispositions puissent être envisagées sous cet angle.

Cette question a été soulevée par rapport à quatre dispositions semblables du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* dans le cadre de l'examen du DORS/98-160. Dans votre lettre du 6 octobre 2008, vous expliquez que ces dispositions ont pour but de réduire le risque de mort ou de blessure en ne dissuadant pas les gens d'utiliser la ceinture de sécurité de peur qu'elle ne déteigne sur leurs vêtements ou ne les tache. En d'autres termes, ces dispositions visent l'usage qui est fait de l'équipement en question plutôt que sa sécurité fonctionnelle inhérente. Autrement dit, il s'agit en fait de les encourager à se servir de la ceinture de sécurité, donc de modifier leur comportement. Pour louable qu'il soit, cet objectif déborde la portée de la *Loi sur la sécurité automobile*. Je soutiens donc que les paragraphes 209(3) à (6) de l'annexe IV

- 3 -

sont invalides et qu'ils devraient être abrogés. Si le ministère juge tout de même nécessaire de réglementer la solidité des couleurs des ceintures de sécurité, il lui faudrait peut-être faire apporter à la Loi une modification qui l'y autorise.

4. Alinéa 209(6)a) de l'annexe IV

Les versions française et anglaise de cette disposition ne concordent pas dans la mesure où la version française exige que la solution pour essai soit de l'eau distillée bouillie (« l'eau distillée qui vient d'être bouillie ») alors que la version anglaise exige qu'elle soit composée de « freshly boiled distilled water ». S'il faut que l'eau soit fraîchement bouillie, il faudrait ou le préciser dans les deux versions, ou supprimer le mot « freshly » de la version anglaise.

5. Paragraphes 213.4(12) et (13) de l'annexe IV

Ces dispositions incorporent par renvoi le *Document de normes techniques n° 209 — Ceintures de sécurité* (DNT 209). Bien que le gouverneur en conseil soit expressément autorisé aux termes de l'article 12 de la *Loi sur la sécurité automobile* à incorporer par renvoi un « document de normes techniques », le paragraphe 12(4) dispose que, lorsqu'ils incorporent un document de normes techniques avec ses modifications éventuelles, les règlements doivent préciser la date de cessation d'effet de ces dispositions, qui doit se situer dans les cinq années qui suivent leur entrée en vigueur. Comme ces dispositions ne comportent pas de date de cessation d'effet, il semblerait que les paragraphes 213.4(12) et (13) soient invalides. Sans doute faudrait-il abroger ces dispositions et les édicter à nouveau en précisant leur date de cessation d'effet.

Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)

6. Paragraphe 1(1), définition de « DNT 209 », paragraphe 9(1) et article 10 de l'annexe 3, paragraphe 7(2.1) et article 8 de l'annexe 4, paragraphes 2.1(2) et (3) de l'annexe 5 et paragraphe 7(2) et article 8 de l'annexe 7

Le paragraphe 1(1) définit « DNT 209 » comme le *Document de normes techniques n° 209 — Ceintures de sécurité*, visé au paragraphe 209(1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*. Outre qu'il faudrait préciser qu'il s'agit du paragraphe 209(1) de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, ce renvoi n'ajoute rien sinon que le DNT 209 est incorporé « avec ses modifications successives ». Il semble donc inutile. Je proposerais plutôt de supprimer le renvoi et de préciser dans la définition même de « DNT 209 » que le document de normes techniques n° 209 est incorporé « avec ses modifications successives ».

En outre, je note que le paragraphe 9(1) et l'article 10 de l'annexe 3, le paragraphe 7(2.1) et l'article 8 de l'annexe 4, les paragraphes 2.1(2) et (3) de l'annexe 5 et le paragraphe 7(2) et l'article 8 de l'annexe 7 incorporent par renvoi le DNT 209. Le paragraphe 12(4) dispose que, lorsqu'ils incorporent un document de normes techniques avec ses modifications éventuelles, les règlements doivent préciser la date de cessation d'effet de ces dispositions, qui doit se situer dans les

- 4 -

cinq années qui suivent leur entrée en vigueur. Comme ces dispositions ne comportent pas de date de cessation d'effet, il semblerait que les paragraphes 213.4(12) et (13) soient invalides. Sans doute faudrait-il abroger ces dispositions et les édicter à nouveau en précisant leur date de cessation d'effet. Je vous saurais gré aussi de m'indiquer si la date de cessation d'effet de ces dispositions est censée être celle qui figure au paragraphe 209(13) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*. Si oui, peut-être pourrait-on le préciser directement en déclarant, par exemple, que ces dispositions « cessent d'avoir effet à la date précisée au paragraphe 209(13) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* ».

Au plaisir de recevoir vos observations à ce sujet, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel
Avocat-conseil

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 février 2009

Monsieur Shawn Abel
Avocat-conseil
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-180, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (introduction des documents de normes techniques n^{os} 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 et 401) et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)

Je réponds à votre lettre du 25 novembre 2008, dans laquelle vous sollicitez mes avis et conseils sur les modifications mentionnées en objet apportées au *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* (RSVA) et au *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* (RSEC).

Point 1 – Paragraphe 2(1), définition de « place assise désignée extérieure avant » et de « ligne de torse », et sous-alinéa 214(4)c)(ii) de l'annexe IV du RSVA

Le Règlement sera modifié dès que possible par l'adjonction d'une définition de « point de référence de l'épaule ».

Point 2 – Paragraphes 123(5) à (7) de l'annexe IV du RSVA

Nous vous renvoyons à nos observations sur l'incorporation par renvoi contenues dans notre lettre du 16 décembre 2008 en réponse à la question 3 de votre lettre du 27 octobre 2008 concernant les DORS/2003-294, DORS/2008-73 et DORS/2008-199.

Point 3 – Paragraphes 209(3) à (6) de l'annexe IV du RSVA

Comme il ressort de nos réponses au Comité mixte permanent à ce sujet, nous restons d'avis que ces dispositions sont valides et qu'il faut les maintenir dans le Règlement. L'objectif principal du Règlement est de réduire le risque de mort ou de blessure découlant du refus de boucler la ceinture de sécurité parce que les

- 2 -

sangles présentent un degré inacceptable de transfert chromatique ou de maculage. Ces dispositions n'ont pas pour but de modifier le comportement des gens, mais de faire en sorte que les ceintures de sécurité soient conçues d'une manière qui rende leur utilisation acceptable et qu'ils protègent les gens en cas de collision.

Nous vous renvoyons aussi à la définition de « norme » à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile*, qui prévoit des normes qui réduisent le risque de dommages matériels :

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules.

Les exigences en matière de solidité des couleurs et de maculage contribuent à réduire les dommages causés aux vêtements ou à tout autre bien pouvant entrer en contact avec les sangles.

Point 4 – Alinéa 209(6)a) de l'annexe IV du RSVA

Après avoir consulté nos jurilinguistes, nous estimons qu'il n'y a pas de différence entre les versions anglaise et française de cet alinéa. Il faut que l'eau distillée en question soit fraîchement bouillie.

En outre, nous constatons que plusieurs dictionnaires donnent des définitions du mot anglais « freshly » et de l'expression française « venir de » ainsi que des traductions de ces termes qui ont des significations correspondantes.

Le *Oxford English Dictionary Online* définit « freshly » comme « newly; lately; recently ». Dans la version anglaise de l'alinéa en cause, « freshly boiled distilled water » veut donc dire « eau distillée qui a récemment été bouillie ».

Dans le *Multidictionnaire de la langue française*, « venir de » suivi d'un verbe à l'infinitif signifie « se produire tout juste, à l'instant même ». Dans la version française de l'alinéa en cause, « de l'eau distillée qui vient d'être bouillie » veut donc dire « distilled water that has just been boiled ».

Le *Grand Robert & Collins électronique*, dictionnaire anglais-français, donne de « freshly » les expressions équivalentes suivantes :

freshly-cut flowers : des fleurs fraîchement cueillies ou qui viennent d'être coupées
freshly made coffee : du café qui vient d'être fait
freshly painted : qui vient d'être peint

- 3 -

Comme le mot « freshly » et l'expression « venir de » ont des significations correspondantes, nous n'entendons pas modifier le Règlement dans ce cas.

Points 5 et 6 – Paragraphes 213.4(12) et (13) de l'annexe IV du RSVa et renvois au DNT 209 dans le RSEC

Nous sommes en train de modifier l'article 213.4 et le RSEC. La version modifiée renverra au DNT 209 avec ses modifications successives et précisera la date de cessation d'effet des dispositions incorporant le DNT. La date de cessation d'effet coïncidera avec la date précisée au paragraphe 209(13) du RSVa.

Espérant que vous trouverez ces précisions utiles, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire générale

Pièces jointes

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 décembre 2009

Monsieur Shawn Abel
Avocat-conseil
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

| | | |
|----------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| OBJET : | DORS/2003-294 | Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (autres projecteurs) |
| | DORS/2008-73 | Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (Serrures de porte et composants de retenue de porte) |
| | DORS/2008-199 | Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (pare-chocs) |

Je renvoie à votre lettre du 27 octobre 2008 dans laquelle vous sollicitez avis et conseils au sujet des modifications au *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* mentionnées en objet.

Question 1

La façon dont les dispositions habilitantes sont citées dans les règlements imposant des normes aux véhicules automobiles vient d'être revue. Il en est ressorti que, comme l'autorité réglementaire de ces normes se trouve à l'article 11 de la *Loi sur la sécurité automobile*, il suffisait de renvoyer à cet article. Soyez assuré que les fonctionnaires du ministère veillent à citer toutes les autorisations réglementaires pertinentes et continueront de le faire.

Questions 2 et 4

Les fonctionnaires du ministère procéderont aux modifications suggérées dès que possible.

Question 3

Le ministère des Transports estime que les dispositions qui incorporent dynamiquement les règlements de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (règlements de la CEE) sont autorisées par la common law. L'article 12 de la *Loi sur la sécurité automobile* s'applique seulement à l'incorporation par renvoi

- 2 -

dans les règlements pris en vertu de la Loi de documents internes fondés sur des textes étrangers et avait simplement pour objet d'autoriser l'incorporation par renvoi dynamique de ces documents « internes » de normes techniques. Les règlements de la CEE incorporés par renvoi dans les sous-alinéas 108.1(1)*a*(i) à (v), les sous-alinéas 108.1(2)*b*(ii) à (iv) et les alinéas 206(1)*b* et 215(1)*a* ne sont pas des documents de normes techniques, mais plutôt des documents produits par une entité internationale externe à des fins indépendantes des objectifs de réglementation du ministère. Comme l'incorporation des règlements de la CEE n'entraîne pas de subdélégation de pouvoirs législatifs, le législateur n'avait pas besoin d'autoriser expressément l'incorporation de documents de cette nature. Comme le déclare le gouvernement dans sa réponse au rapport de votre comité, nous estimons que l'incorporation par renvoi de documents établis par un organisme extérieur à l'autorité réglementaire ne constitue pas une subdélégation de pouvoirs législatifs.

En outre, il ressort clairement de la common law que l'incorporation par renvoi n'entraîne pas normalement l'obligation de publier les documents incorporés, sinon l'incorporation par renvoi perd à peu près toute utilité. Cependant, si le législateur a institué au paragraphe 12(1) une obligation de publication, c'est pour garantir que les adaptations de textes étrangers, après avoir subi les modifications permises par le paragraphe 12(2), figureront dans une publication officielle de Transports Canada accessible au public. Nous estimons que le législateur n'aurait pas exigé que soient publiés des textes qui ne sont ni adaptés ni produits par le ministre.

Espérant que vous trouverez ces observations utiles, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire générale

Appendix K

TRANSLATION / TRADUCTION

June 12, 2008

Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Rd., 2nd Floor
Nepean, ON K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our file: SOR/2008-20, Regulations Amending the Health of Animals Regulations

I have examined the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee, and I would like some clarification regarding section 112, which forbids the feeding of food "that is suspected to contain meat or meat by-products" to swine or poultry. Nowhere in this section does it indicate who must have such a suspicion or what causes such a suspicion. Assuming it is the swine or poultry farmer, for the prohibition to apply, must the farmer himself suspect that the food he feeds the animals contains meat or meat by-products? Does the farmer contravene section 112 of the Regulations if someone else has such a suspicion? Lastly, on what grounds is a food "suspected" to contain meat or meat by-products?

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

August 13, 2009

SJC 003244

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Joint Standing Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

SUBJECT: SOR/2008-20, Regulations Amending the Health of Animals Regulations

Thank you for your letter dated July 20, 2009. I apologize for not replying sooner to your letters of March 2, 2009 and October 22, 2008.

You asked for clarification regarding section 112 of the *Health of Animals Regulations*, which forbids the feeding of food "that is suspected to contain meat or meat by-products" to swine or poultry.

The person covered by this section is the one who feeds the animals, and therefore the person who must suspect the presence of meat in food. However, this section does not apply to situations involving another person, other than the person who feeds the animals, who may suspect that the food does indeed contain meat, unless the other person informed the person feeding the animals of his or her suspicions.

A suspicion is based on the appearance of the food, its origin, statements made by the supplier, and so on.

I hope this answers your questions.

Sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs

Annexe K

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 12 juin 2008

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot, 2^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-20, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et j'aurais besoin d'un éclaircissement sur un point concernant l'article 112, qui interdit de nourrir les porcs ou la volaille avec des aliments «soupçonnés de contenir», de la viande ou des sous-produits de viande. Rien n'indique qui doit avoir un tel soupçon ni comment on établit l'existence d'un tel soupçon. S'agissant d'un éleveur de porcs ou de volaille, faut-il, pour que l'interdiction s'applique, que l'éleveur lui-même soupçonne que les aliments qu'il donne contiennent de la viande ou des sous-produits de viande? Cet éleveur contrevient-il à l'article 112 du Règlement si un tel soupçon existe sans qu'il soit personnellement au courant? Finalement, comment établit-on qu'un aliment est «soupçonné» de contenir de la viande ou des sous-produits de viande?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Canadian Food
Inspection Agency

Agence canadienne
d'inspection des aliments

1400 rue Merivale
Ottawa (Ontario)
K1A 0Y9

August 13, 2009

SJC 003244

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A OA4

RECEIVED/REÇU
AUG 18 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET : DORS/2008-20, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux

Monsieur Rousseau,

Je vous remercie de votre correspondance du 20 juillet 2009 et je m'excuse d'avoir tardé de répondre à vos lettres du 2 mars 2009 et le 22 octobre 2008.

Vous demandez des éclaircissements sur l'article 112 du *Règlement sur la santé des animaux*, qui interdit de nourrir les porcs ou la volaille avec des aliments "soupçonnés de contenir" de la viande ou des sous-produits de viande.

C'est la personne visée par l'interdiction qui doit avoir les soupçons concernant la présence de viande dans les aliments, c'est-à-dire la personne qui nourrit les animaux. Cette interdiction ne vise pas les situations où une personne, autre que la personne qui nourrit les animaux, a des soupçons quant à la présence de viande dans les aliments, à moins bien sûr que celle-ci ait communiqué ses soupçons à la personne qui nourrit les animaux.

Les soupçons peuvent reposer sur l'aspect visuel des aliments, sur leur provenance des aliments, sur des déclarations faites par le fournisseur, etc.

En espérant avoir répondu à vos questions, je vous prie de croire à l'assurance de mes salutations distinguées.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Direction générale des politiques et des programmes

Canada

Appendix L



Royal Canadian
Mounted Police

Gendarmerie royale
du Canada

Our File - Notre Référence

G 117-22-16

May 27, 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 29 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Your files: SOR/94-348, Royal Canadian Mounted Police Pension
Continuation Regulations, amendment
SOR/95-571, Royal Canadian Mounted Police Superannuation
Regulations, amendment
SOR/98-531, Regulations Amending the Royal Canadian
Mounted Police Superannuation Regulations

My correspondence of December 16, 2008, refers. National Compensation Services is currently reviewing the first draft of *Regulations Amending Certain Royal Canadian Mounted Police Pension Regulations* (the "Regulations"). These Regulations include the aforementioned amendments proposed by the Committee with necessary changes and updates as required.

Each section has been opened during the drafting process, and some new issues have arisen. National Compensation Services is currently working with the legislative drafters to resolve these issues and continues to work towards completion of this project as soon as possible. To this end, additional research and consultation with partners in the Canadian Forces and Public Service pension plans has been undertaken. Work on a Treasury Board submission is also proceeding.

I will continue to follow the progress of this file and will update the Committee in due course.

Annexe L

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 mai 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/94-348, Règlement sur la continuation des pensions de la
Gendarmerie royale du Canada - Modification
DORS/95-571, Règlement sur la pension de retraite de la
Gendarmerie royale du Canada - Modification
DORS/98-531, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de
retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Je me reporte à ma correspondance du 16 décembre 2008. Les Services nationaux de rémunération examinent actuellement la première ébauche du Règlement modifiant certains Règlements sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (le Règlement), qui contient les modifications susmentionnées que le Comité a proposées, de même que d'autres modifications et mises à jour nécessaires.

Chaque article a été examiné au cours du processus de rédaction et de nouvelles questions ont été soulevées. Les Services nationaux de rémunération travaillent en collaboration avec les rédacteurs législatifs afin de trouver des solutions à cet égard et ils poursuivent leurs efforts pour terminer le projet dans les plus brefs délais. À cette fin, des activités supplémentaires de recherche et de consultation ont été entreprises auprès des partenaires des Forces canadiennes et des responsables des régimes de pension de la Fonction publique. L'élaboration d'une présentation au Conseil du Trésor est également en cours.

Je continuerai à suivre l'état d'avancement de ce dossier et ferai le point pour le Comité en temps opportun.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Karine Desjardins
Coordonnatrice des règlements
Direction des normes professionnelles et
des examens externes
Gendarmerie royale du Canada

Appendix M

TRANSLATION / TRADUCTION

July 16, 2008

Marie-Hélène Lévesque
Executive Assistant to the Deputy Minister
Executive Services
Transport Canada
8th Floor
Tower C, Place de Ville
Ottawa ON K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our Ref: SOR/2002-307, Marine Liability Regulations

Thank you for your letter of July 9, 2008, in which you state that the department is "considering several amendments to the *Marine Liability Act*" but the international marine policy and civil liability officers "are currently unable to provide further details on this matter."

As you probably know, I raised two issues concerning the Regulations in my letter of June 20, 2006. In his letter of March 14, 2007, Mr. McCullough promised to repeal the definition of "associated person" and, in his letter of October 15, 2007, he offered to amend subsection 3(2) of the Regulations. The Joint Committee accepted this offer, as stated in my letter of April 25, 2008. Should I understand from your letter that the Regulations will not be amended until after the Act has been amended? If so, given the type of amendments in question, I am not sure why we must wait until the Act is amended before the promised changes to the Regulations can be made. I would appreciate any clarification in this regard. Did you perhaps mean that the department plans to expand the scope of the Act so that it also takes into account entities that are not legal persons? Please confirm whether this is so.

I look forward to hearing from you.

Sincerely,

(signed)
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

October 9, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Sir:

Ref: SOR/2002-307, Marine Liability Regulations

Thank you for your letter of July 16, 2008, in which you ask for clarification regarding amendments to the *Marine Liability Act* and its Regulations. At present, we are unable to provide further details on possible amendments to the Act and Regulations. We will send you this information as soon as we are able.

Sincerely,

(signed)
Marie-Hélène Lévesque
Executive Assistant to the Deputy
Minister

TRANSLATION / TRADUCTION

November 21, 2008

Marie-Hélène Lévesque
Executive Assistant to the Deputy Minister
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C, Place de Ville
8th Floor (XMSA)
Ottawa ON K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our Ref: SOR/2002-307, Marine Liability Regulations

In reference to your letter of October 9, 2008, I am wondering if you can now provide me with a more detailed response to my letter of July 16, 2008. The Joint Committee will continue its consideration of this matter early next year, and it would obviously be advantageous to know of the department's plans regarding Mr. McCullough's proposed changes.

I look forward to your reply.

Sincerely,

(signed)
Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

May 7, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Sir:

Ref: SOR/2002-307, Marine Liability Regulations

Thank you for your letters of November 21, 2008 and April 3, 2009, in which you inquire whether the department can inform the Committee of its plans concerning amendments to the *Marine Liability Act* and Regulations.

On January 29, 2009, the Minister of Transport, Infrastructure and Communities introduced in Parliament Bill C-7, *An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts*.

With respect to your Committee's questions regarding application of subsection 104(2) of the current legislation, Bill C-7 proposes a new structure for Part 6 of the Act. This structure is similar to that found in parts 3, 4 and 5, where the text of articles from international conventions is incorporated by reference in the schedules to the Act. In the case of subsection 104(2), the text of various articles, including the definition of "person," is incorporated in Schedule 6 to Bill C-7. In addition, subsection 132(5) of the bill references the article of the Convention. We believe that incorporating the Convention definition as well as the new subsection 132(5) will resolve this issue. Transport Canada will review the regulations after the bill has been passed.

Sincerely,

(signed)
Marie-Hélène Lévesque
Executive Assistant to the Deputy
Minister

Annexe M

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 16 juillet 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque
Adjointe exécutive du sous-ministre
Services exécutifs
Ministère des Transports
8^e étage, Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-307, Règlement sur la responsabilité en matière maritime

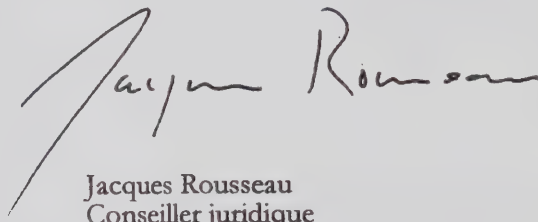
Je vous remercie pour votre lettre du 9 juillet 2008 dans laquelle vous écrivez que le ministère envisage «un certain nombre de modifications à la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*» mais que les officiers de politique maritime internationale et responsabilité civile «ne peuvent donner plus de détails à cet égard».

Comme vous le savez sans doute, dans ma lettre du 20 juin 2006, j'ai soulevé deux problèmes concernant le Règlement. Dans sa lettre du 14 mars 2007, Monsieur McCullough a promis l'abrogation de la définition de «personne associée» et, dans celle du 15 octobre 2007, il a offert de modifier l'article 3(2) du Règlement, une offre que le Comité mixte, comme je l'ai mentionné dans ma lettre du 25 avril 2008, a accepté. Est-ce que votre lettre a pour but d'annoncer que le Règlement ne sera modifié qu'après la modification de la Loi? Dans l'affirmative, compte tenu de la nature des modifications promises, je ne suis pas certain de comprendre pourquoi il serait nécessaire d'attendre que la Loi soit modifiée avant que les corrections promises soient apportées au Règlement et vous serais reconnaissant de me dire ce qu'il en est. Peut-être que le but de votre lettre était d'indiquer que le ministère envisage

- 2 -

d'élargir la portée de la Loi pour qu'elle vise aussi les entités qui n'ont pas la personnalité juridique. Si c'est le cas, auriez-vous l'obligeance de le confirmer?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Transport
CanadaTransports
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

OCT - 9 2008

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité Mixte Permanent
d'Examen de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

OCT 10 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Réf. : DORS/2002-307, Règlement sur la responsabilité en matière maritime

Je vous remercie pour votre correspondance du 16 juillet 2008 dans laquelle vous demandiez certaines clarifications concernant les modifications à la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ainsi que le Règlement. À l'heure actuelle, nous ne pouvons donner plus de détails sur les modifications possibles à la Loi ainsi qu'au Règlement. Nous vous aviserons dès que nous serons en mesure de le faire.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les plus sincères.


Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 21 novembre 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a /s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-307, Règlement sur la responsabilité en matière maritime

Je me réfère à votre lettre du 9 octobre 2008 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de votre réponse détaillée à ma lettre du 16 juillet 2008. Le Comité mixte poursuivra son examen de ce dossier au début de 2009 et il serait évidemment souhaitable qu'il puisse, à cette occasion, prendre connaissance des intentions du ministère à propos des changements proposés par Monsieur McCullough.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Canada

Transports Canada

Your file

Votre référence

Our file

Notre référence

MAY - 7 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité Mixte Permanent
d'Examen de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 11 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Réf. : DORS/2002-307, Règlement sur la responsabilité en matière maritime

Je vous remercie pour vos correspondances du 21 novembre 2008 et du 3 avril 2009, dans lesquelles vous demandiez si le ministère pouvait communiquer au Comité ses intentions concernant les changements à la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ainsi qu'au Règlement.

Le Ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités a déposé au Parlement le projet de loi C-7, *Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence*, le 29 janvier 2009.

Au sujet des questions soulevées par votre Comité sur l'application de l'article 104(2) de la Loi actuelle, le projet de loi C-7, propose une nouvelle structure pour la Partie 6 de la Loi. Cette structure est semblable à celle utilisée dans les Parties 3, 4 et 5 de la Loi où les textes des articles des conventions internationales sont incorporés par référence dans les annexes à la Loi. Dans le cas de l'article 104(2), le texte des articles, incluant la définition du terme « personne », est incorporé dans l'annexe 6 du projet de loi C-7. De plus, le paragraphe 132(5) est inclus dans le projet de loi pour faire référence à l'article de la Convention. Nous sommes d'avis que cette incorporation de la définition de la Convention ainsi que le nouveau paragraphe 132(5) résoudront cette question. Suivant l'adoption du projet de loi, Transports Canada révisera les règlements.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les plus sincères.

Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère

Canada

www.tc.gc.ca

21-0019 (0401-04)

Appendix N

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

January 3, 2007

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2000-184, Regulations Amending and Repealing Certain
Regulations Administered by the Canadian Food
Inspection Agency, 2000-1 (Miscellaneous
Program)

While all other matters raised in connection with the above-mentioned instrument have now been addressed by subsequent amendments made to several regulations administered by the Canadian Food Inspection Agency, I note that it remains the case that section 27(1) of the *Feeds Regulations* provides that "Any information required to be shown on the label of a feed shall be printed conspicuously, legibly and indelibly in English or French or both languages."

It has long been the position of the Committee that, particularly where labelling requirements are imposed in the interests of health and safety, the required information should appear in both official languages. In the present instance, this would help to ensure that all users of feeds have access to information that may relate to health and safety.

In previous correspondence, the Agency has advised that its position on language requirements for feed labels is consistent with the labelling

- 2 -

requirements for seeds and fertilizers, and indeed both section 19.1(2) of the *Fertilizers Act* and section 15(1) of the *Seeds Act* permit information on labels to be in either English or French. Rather than justifying the approach adopted, however, I would suggest that this points to the desirability of amending all three Regulations to require that health and safety information appearing on labels be in both official languages.

The Agency has indicated that it would take the Committee's views into consideration for future discussions on regulatory change, but that it could not impose a requirement that information appear on labels in both English and French without first consulting with all regulated parties. Your advice as to whether such consultations have been undertaken, and as to whether the three provisions in question will be amended to require that the information shown on labels appear in English and French, would be appreciated.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

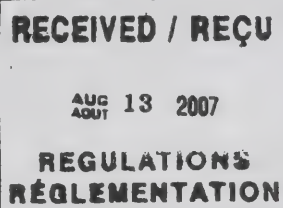
/mn

 Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne d'inspection des aliments
59 Camelot Drive
Ottawa, Ontario K1A 0Y9

AUG 02 2007

SJC 000993

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**RE: SOR/2000-184, Regulations Amending and Repealing Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2000-1
(Miscellaneous Program)**

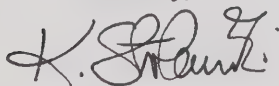
I am writing in response to your letter of January 3, 2007, regarding the above-noted subject and specifically to your question relating to the language requirements of labels regulated by the *Feeds Regulations*.

First, I would like to apologize for the delay in responding to your letter. The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) appreciates that the correspondence of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations is very important.

I wish to advise that the CFIA has not yet completed a comprehensive review of this matter. Officials continue to explore policy options with our legal counterparts. It is expected that a satisfactory conclusion may not be reached for some time.

Thank you for writing.

Yours sincerely,



Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch





Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

1400 Merivale Rd.
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

FEB 05 2009

RECEIVED/REÇU

FEB 10 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**RE: SOR/2000-184, Regulations Amending and Repealing Certain
Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food
Inspection Agency, 2001-1 (Miscellaneous Program)**

This is in response to your letter of December 2, 2008, regarding the above-mentioned regulation.

Firstly, I would like to apologize for the delay in responding. We are instituting new procedures to help ensure that letters received from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations are responded to in a timely manner.

With regard to the issue of bilingual labelling, the CFIA has not yet finalized its policy review. Several priorities have delayed a thorough study of this issue, but please be assured that the CFIA is now actively studying all aspects of this issue.

Sincerely yours,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy

Canada

Annexe N

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 janvier 2007

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Secrétariat des services intégrés
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

Our File: DORS/2000-184, Règlement correctif visant la modification et
l'abrogation de certains règlements, 2000-1
(Agence canadienne d'inspection des aliments)

Bien que toutes les autres questions soulevées par rapport à l'instrument susmentionné aient été réglées par la modification de plusieurs règlements relevant de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, je constate que la question du paragraphe 27(1) du *Règlement sur les aliments du bétail* demeure en suspens. Ce paragraphe stipule que « tout renseignement devant figurer sur l'étiquette d'un aliment doit être clairement imprimé en anglais, en français, ou dans les deux langues, de façon lisible et indélébile ».

Le Comité estime depuis longtemps que, surtout lorsque des règles d'étiquetage sont imposées pour des raisons de santé et de sécurité, les renseignements requis devraient être inscrits dans les deux langues officielles. Dans le cas présent, cette modification permettrait de faire en sorte que tous les utilisateurs d'aliments pour animaux aient accès aux renseignements pertinents concernant la santé et la sécurité.

L'Agence a déjà mentionné, dans sa correspondance, que sa position sur les exigences linguistiques s'appliquant à l'étiquetage des aliments du bétail est conforme aux règles d'étiquetage imposées aux semences et aux engrais. En effet, le paragraphe 19(1.2) du *Règlement sur les engrais* et le paragraphe 15(1)

- 2 -

du Règlement sur les semences permettent que les renseignements figurant sur les étiquettes soient inscrits en anglais ou en français. Or, cette situation semble moins justifier l'approche adoptée qu'établir la nécessité de modifier les trois règlements afin que les renseignements en matière de santé et de sécurité figurent obligatoirement dans les deux langues officielles sur les étiquettes.

L'Agence a indiquée qu'elle tiendrait compte du point de vue du Comité au moment des discussions sur les modifications réglementaires, mais qu'elle ne pouvait imposer l'obligation d'utiliser l'anglais et le français sans tout d'abord consulter toutes les parties concernées par les règlements. Nous vous serions donc reconnaissants de nous faire savoir si de telles consultations ont été menées, et si les trois paragraphes en question seront modifiés afin que les renseignements figurant sur les étiquettes soit obligatoirement inscrits dans les deux langues officielles.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt,
conseiller juridique principal

TRANSLATION / TRADUCTION

SJC 000993

Le 2 août 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2000-184, Règlement correctif visant la modification et
l'abrogation de certains règlements, 2000-1 (Agence
canadienne d'inspection des aliments)

La présente fait suite à votre lettre du 3 janvier 2007 concernant le sujet
susmentionné. Je souhaite répondre à votre question sur les exigences
linguistiques en matière d'étiquetage prévues par le *Règlement sur les aliments du*
bétail.

Tout d'abord, je vous prie d'excuser ma réponse tardive. L'Agence
canadienne d'inspection des aliments (ACIA) accorde énormément
d'importance à la correspondance du Comité mixte permanent d'examen de la
réglementation.

Ensuite, je tiens à vous informer que l'ACIA n'a pas encore effectué un
examen complet de cette question. Nous continuons, de concert avec nos
collègues des Services juridiques, à étudier différentes possibilités d'action. Il
faudra prévoir du temps pour en arriver à une conclusion satisfaisante.

En vous remerciant de votre correspondance, je vous prie d'agréer,
Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice exécutive,
Secrétariat des services intégrés,
Kristine Stolarik

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 février 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-184, Règlement correctif visant la modification et
l'abrogation de certains règlements, 2000-1
(Agence canadienne d'inspection des aliments)

La présente fait suite à votre lettre du 2 décembre 2008 concernant le règlement susmentionné.

Tout d'abord, je vous prie de m'excuser d'avoir tardé à vous répondre. Nous mettons actuellement en place de nouvelles procédures pour que désormais, une réponse soit donnée rapidement aux lettres reçues du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

En ce qui concerne l'étiquetage bilingue, l'ACIA n'a pas encore fini d'examiner la politique. Plusieurs priorités ont fait en sorte que nous avons dû retarder un examen plus poussé de la question. Nous tenons à vous mentionner que l'ACIA se consacre actuellement à l'étude de tous les aspects de la question.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée
Direction générale des politiques et des programmes

Appendix O

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

April 25, 2007

Alan Latourelle, Esq.
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency
25 Eddy Street, 7th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our File: SOR/93-220, Historic Canals Regulations

The above-mentioned Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of April 19, 2007, at which time I was instructed to seek your reconsideration of the following matter.

Section 52 of these Regulations provides that "every person who contravenes any provision of these Regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$400". Since the *Department of Transport Act* only permits the Governor in Council to make regulations imposing fines for any contravention of a regulation, it was pointed out that the words "guilty of an offence punishable on summary conviction and" should be deleted from section 52. As a matter of drafting, where an Act authorizes a regulation-making authority to impose the penalties for failure to comply with the regulations, the regulations should do only that, and must not attempt to define offences.

Your letter of June 8, 2006 again reflects the view that the power to make regulations imposing fines must in this instance be taken to include by implication "the power to do what is necessary to impose them – namely create an offence". Such a proposition is simply incorrect as a matter of law. As has been explained previously, it is well established that regulations creating offences require

- 2 -

explicit enabling authority. The authority to make such regulations cannot be implied from the conferral of some other regulation-making power. Because there is no explicit authority in section 17(1)(a) of the Act for regulations creating offences, it can only be concluded that the offence of contravening a provision of the Regulations has been implicitly created by Parliament by section 17(1)(a) itself. I would again note that this is consistent with the reasoning of the majority of the Supreme Court in *Strasser v. Roberge*.

The matter is quite straightforward. There is clearly no authority whatsoever in the Act for the making of regulations creating offences. This being the case, section 17(1)(s) of the Act must be read as itself implicitly creating the offence of contravening a provision of the Regulations. As was explained in detail in my letter of September 8, 2005, it follows that the wording in question in section 52 of the Regulations is at best unnecessary, in that it purports to create an offence that already exists by virtue of section 17(1)(a) of the Act, and at worst misleading, in that it suggests that the source of the relevant offence is the Regulation made by the Governor in Council, when in fact it can only be the statute as passed by Parliament itself. If it is feared that the absence of an explicit indication of the creation of the offence of contravening the Regulations could result in litigation, the solution is to amend the Act itself, as this is where the defect lies. In the meantime the words "guilty of an offence punishable on summary conviction and" in section 52 should be removed. Such amendment might perhaps be appropriately included in the next set of proposals for a miscellaneous statute law amendment bill.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing. In addition, your advice as to the progress of the amendments to the Regulations described in the annex to your letters of June 29, 2005 and September 1, 2005 would be valued.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

c.c.: Mr. John Moffet, Acting Director General
Systems and Priorities, Department of the Environment

/mh



Parks Canada

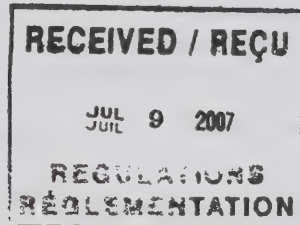
Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

JUN 29 2007

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letters of April 25, May 11 and June 1 regarding the Committee's concerns about SOR/93-220, *Historic Canals Regulations*, SOR/96-169, Progress on the amendment to *National Parks Highway Traffic Regulations* and SOR/96-245, SOR/97-111, SOR98-268 and SOR/99-352, *Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations*.

Parks Canada has reviewed all the questions raised by the Committee and referred some of them to its Legal Services and to the Regulations Section at the Department of Justice. Parks Canada will provide the Committee with a single letter responding to all questions raised by the Committee as soon as possible.

Should you require information in the interim, please contact Ms. Darlene Pearson, Director, Legislation and Policy, by telephone at 819-994-2691 or Ms. Jocelyne Cossette, the new manager of Legislation and Regulatory Affairs at 819-953-7831.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada

c.c.: Maître Jacques Rousseau

Canada





Parks Canada

Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

JUN 22 2009

RECEIVED/REÇU

JUN 30 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of April 6, 2009, regarding the *Historic Canals Regulations* (SOR/93-220). I trust that you received my reply of December 4, 2008, about this regulation.

I am pleased to inform you of Parks Canada's progress to date in addressing the issues raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. For several years, Parks Canada has been working toward amending the *Historic Canals Regulations*, as the last substantive changes were done in 1993. The Agency has recently completed a comprehensive internal review of the Regulations and has identified a significant number of amendments, in addition to those requested by the Committee, that are required to meet operational needs and ensure the protection of the historic canals.

To move forward with some of these much needed amendments, Parks Canada will be reviewing options for amending or creating new enabling legislation.

Parks Canada would prefer to wait until the new regulatory authorities are in place, and to then make all amendments, including those requested by the Committee. However, recognizing that these legislative changes will take some time and wishing to respond to the Committee's concerns as soon as possible, Parks Canada proposes to proceed in the short term by amending the Regulations to incorporate all changes suggested by the Committee, including those in section 52.

Parks Canada intends to proceed this summer with the approval of a triage statement by the Regulatory Affairs Sector of the Treasury Board Secretariat to support the Agency's firm intention to amend the Regulations, and to submit drafting instructions to the Legal Branch and the Regulations Section of Justice Canada within six months.

.../2



- 2 -

Should you wish to further discuss this issue, please do not hesitate to contact Ms. Darlene Pearson, Director, Legislation and Policy, by telephone at 819-994-2691, or by e-mail at darlene.pearson@pc.gc.ca.

I trust this information is helpful.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Alan Latourelle', with a stylized, cursive script.

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada

Annexe O

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 avril 2007

M. Alan Latourelle
Directeur général
Agence Parcs Canada
25, rue Eddy, 7^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-220, Règlement sur les canaux historiques

Le Comité mixte a étudié le Règlement susmentionné à sa réunion du 19 avril dernier et m'a donné instruction de vous demander de revoir les dispositions suivantes.

L'article 52 du Règlement prévoit que « Quiconque contrevient aux dispositions du présent règlement est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende ne dépassant pas 400 \$ ». Étant donné que la *Loi sur le ministère des Transports* habilite uniquement le gouverneur en conseil à prendre des règlements imposant des amendes pour toute contravention à un règlement, le Comité estime qu'il faudrait supprimer les mots « punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et » de l'article 52. En matière de rédaction, lorsqu'une loi autorise le titulaire du pouvoir de prendre des règlements à imposer des amendes en cas de non-respect d'un règlement, le règlement doit se limiter à cette amende et ne pas tenter de définir les infractions.

D'après votre lettre du 8 juin 2008, le pouvoir de prendre des règlements imposant des amendes doit, en l'occurrence, sous-entendre « le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour les imposer – soit créer une infraction » [traduction]. Cette interprétation est tout simplement erronée sur le plan juridique. Comme nous vous l'avons déjà expliqué, il est clairement établi que prendre des règlements créant des infractions exige une autorisation habilitante explicite. L'autorisation de prendre des règlements ne peut être tenue pour acquise parce qu'un autre pouvoir quelconque de prendre des règlements a été conféré. Vu que l'alinéa 17(1)*a*) de la Loi ne confère aucune autorité spécifique de prendre des règlements créant des infractions, la seule conclusion possible est que l'infraction de contrevenir à une disposition du Règlement a été créée implicitement par le Parlement aux termes de l'alinéa 17(1)*a*) lui-même. Je

- 2 -

signale de nouveau que cela rejoint le raisonnement de la majorité de la Cour suprême dans l'arrêt *Strasser c. Roberge*.

Le problème est relativement simple. La Loi ne confère absolument aucun pouvoir de prendre des règlements créant des infractions. Par conséquent, il faut nécessairement interpréter l'alinéa 17(1)*s*) de la Loi comme étant la disposition autorisant la création de l'infraction relative à la contravention d'une disposition du Règlement. Comme je l'ai expliqué en détail dans ma lettre du 8 septembre 2005, il s'ensuit que le libellé en question à l'article 52 du Règlement est au mieux inutile du fait qu'il prétend créer une infraction qui existe déjà aux termes de l'alinéa 17(1)*a*) de la Loi, et au pire, qu'il laisse entendre que la source de l'infraction pertinente est le Règlement pris par le gouverneur en conseil alors qu'en réalité ce ne peut être que la loi adoptée par le Parlement lui-même. Si l'on craint que l'absence d'une indication explicite de la création de l'infraction concernant la contravention du Règlement risque d'entraîner des poursuites, la solution consiste à modifier la Loi elle-même puisque c'est là où réside la déficience. Entre-temps, il faudrait supprimer les mots « punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et » de l'article 52. Cette modification pourrait convenablement se faire dans le cadre de la prochaine série de propositions à inclure dans un projet de loi correctif.

Dans l'attente de vos commentaires au sujet de ce qui précède et de votre mise à jour sur les progrès des amendements au Règlement que vous décrivez à l'annexe de vos lettres du 29 juin et 1^{er} septembre 2005, je vous prie d'agréer, Monsieur, salutations distinguées.

Le conseiller juridique,
Peter Bernhardt

c. c.: M. John Moffet, directeur général par intérim
Systèmes et priorités, ministère de l'Environnement

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 juin 2007

Maître Peter Bernhardt
Comité mixte permanent de
l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

J'ai bien reçu vos lettres des 25 avril, 11 mai et 1^{er} juin concernant les préoccupations du Comité au sujet du DORS/93-220, *Règlement sur les canaux historiques*, du DORS/96-169, Progrès concernant la modification du *Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux*, et des DORS/96-245, DORS/97-111, DORS/98-268 et DORS/99-352, *Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux*.

Parcs Canada a examiné toutes les questions soulevées par le Comité et en a renvoyé certaines à ses Services juridiques et à la Division de la réglementation du ministère de la Justice. Nous répondrons dès que possible à toutes les questions du Comité dans une seule lettre.

Entre-temps si vous avez besoin de précision, n'hésitez pas à communiquer avec Darlene Pearson, directrice, Législation et politiques, au 819-994-2691, ou Jocelyne Cossette, la nouvelle gestionnaire des Affaires législatives et réglementaires, au 819-953-7831.

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le directeur général,
Alan Latourelle
Parcs Canada

c. c.: Maître Jacques Rousseau

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 juin 2009

Maître Peter Bernhardt
Comité mixte permanent de
l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

J'ai bien reçu votre lettre du 6 avril 2009 concernant le *Règlement sur les canaux historiques* (DORS/93-220). J'espère que vous avez reçu ma réponse datée du 4 décembre 2008 à ce sujet.

Je suis heureux de vous informer des progrès réalisés par Parcs Canada au sujet des questions soulevées par le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation. Depuis plusieurs années, Parcs Canada s'emploie à modifier le *Règlement sur les canaux historiques*, les derniers changements substantiels remontant à 1993. L'Agence a récemment terminé un examen interne complet du Règlement et à conclu que certaines modifications étaient nécessaires, outre celles demandées par le Comité, pour pouvoir répondre aux besoins opérationnels et garantir la protection des canaux historiques.

En vue de procéder à ces amendements indispensables, Parcs Canada examinera diverses options qui lui permettront de modifier la loi habilitante ou d'en rédiger une nouvelle.

Parcs Canada préférerait attendre la mise en place d'une nouvelle autorité réglementaire avant d'effectuer les amendements, notamment ceux demandés par le Comité. Reconnaisant toutefois que ces modifications législatives prendront du temps et désirant répondre aux préoccupations du Comité dès que possible, Parcs Canada propose une solution à court terme en modifiant le Règlement en vue d'y incorporer tous les changements suggérés par le Comité, notamment ceux relatifs à l'article 52.

Parcs Canada entend aller de l'avant cet été avec l'approbation de l'énoncé de triage du Secteur des affaires réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor en vue d'appuyer l'intention ferme de l'Agence de modifier le Règlement et d'envoyer des

- 2 -

instructions de rédaction à la Division juridique et la Section de la réglementation de Justice Canada d'ici six mois.

Si vous avez besoin de plus de renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec M^{me} Darlene Pearson, directrice, Législation et politiques, par téléphone au 819-994-2691 ou par courriel à darlene.pearson@pc.gc.ca

En espérant que ces précisions vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le directeur général,
Alan Latourelle
Parcs Canada

Appendix P

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2005-350

REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS DOMESTIC
ANIMALS REGULATIONS, 1998

Canada National Parks Act

P.C. 2005-2054

May 8, 2006

1. As the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying the amendments states, a number of changes were made to address concerns raised by the Joint Committee relating to the drafting of four provisions of the Regulations and, more importantly, the creation of a vicarious liability without enabling authority. (See SOR/98-177, examined by the Committee on June 7, 2001; June 6, 2002; and June 2, 2005.)
2. The correspondence on SOR/2005-350 is to clarify the new section 10 of the Regulations.

JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

May 8, 2006

Mr. Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency
25 Eddy, 7th Floor
Gatineau, QC K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our file: SOR/2005-350, Regulations Amending the National Parks Domestic
Animals Regulations, 1998

I examined the above-mentioned amendments prior to placing them before the Joint Committee, and I would like clarification of the new section 10 of the Regulations.

Section 10 reads: "No person shall remove a domestic animal from an impoundment facility in a park without first making a request for its release to the superintendent, a park warden or an enforcement officer." If we take this provision at face value, once a request has been made, a person is allowed to remove a domestic animal from the park's impoundment facility. According to this wording, simply making the request is enough to satisfy the requirements of the section. I do not believe this is the intent of section 10. According to the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying the amendments, the person making the request must pay the fees established under the *Parks Canada Agency Act*. Once this payment has been made, it seems to me that the superintendent, park warden or enforcement officer would authorize the removal of the domestic animal. That is why I am suggesting that section 10 of the Regulations be amended by replacing the words "making a request for its release to" with "receiving authorization from".

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

cc: Mr. John Moffet, Acting Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

February 13, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter about section 10 of the *Regulations Amending the National Parks Domestic Animals Regulations, 1998* (SOR/2005-350).

After consulting with all the stakeholders, Parks Canada concluded that the primary intent of the new section 10 of the Regulations is to require that the animal's owner inform park staff when he or she comes to collect the animal at the impoundment facility. We want to avoid situations in which some owners collect their animals without notifying park staff.

For this reason, and having taken the advice from the Department of Justice into consideration, we are of the opinion that the current wording of the new section 10 must be kept.

Yours sincerely,

[signed]
Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency

TRANSLATION / TRADUCTION

February 23, 2007

Mr. Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency
25 Eddy, 7th Floor
Gatineau, QC K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our file: SOR/2005-350, Regulations Amending the National Parks Domestic Animals Regulations, 1998

Thank you for your letter of February 13, 2007. Prior to submitting it to the Joint Committee, I would like to ensure that I understand it correctly.

Section 10 of the Regulations states that no person shall remove a domestic animal from an impoundment facility in a park without first "making a request for its release" to the superintendent, a park warden or an enforcement officer. You wrote that the objective of this provision is to "avoid situations in which some owners collect their animals without notifying park staff." If that is the case, I do not understand why section 10 is not drafted in such a way as to state that no person shall remove a domestic animal from an impoundment facility in a park without first notifying the superintendent, a park warden or an enforcement officer. This would reflect the objective identified in your letter.

As it is currently worded, section 10 requires only that the owner who wishes to remove his or her animal from an impoundment facility first make a request for its release. It does not explicitly require that the person have authorization from the superintendent, a park warden or an enforcement officer. It also fails to require that the owner pay the fees established by the *Parks Canada Agency Act*, as indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying the amendments. This seems to me to be contrary to what would normally be expected, and for this reason I find it hard to believe that the current wording of section 10 of the Regulations correctly reflects the author's intentions.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

cc: Mr. John Moffet, Acting Director General
Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment

TRANSLATION / TRADUCTION

June 19, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2005-350, Regulations Amending the National Parks Domestic Animals Regulations, 1998

Thank you for your letter of April 6, 2009, about the *Regulations Amending the National Parks Domestic Animals Regulations, 1998*.

I am writing to inform you that Parks Canada has agreed to make the amendment you suggested in your letters of May 8, 2006, and February 23, 2007. Parks Canada will continue to make every possible effort to ensure that the drafting instructions for these Regulations are submitted to the Regulations Section of the Department of Justice this year.

For more information, please do not hesitate to contact Ms. Darlene Pearson, Director of Legislation and Policy, at 819-994-2691.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency

Annexe P

DORS/2005-350

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1998 SUR LES ANIMAUX DOMESTIQUES DANS LES PARCS NATIONAUX

Loi sur les parcs nationaux du Canada

C.P. 2005-2054

Le 8 mai 2006

1. Comme le souligne le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant la modification, des changements ont été effectués qui ont pour effet de répondre aux remarques du Comité mixte concernant la rédaction de quatre dispositions du Règlement et, plus important, la création, sans habilitation législative, d'une responsabilité pénale pour le fait d'autrui. (Voir le DORS/98-177, examiné par le Comité les 7 juin 2001, 6 juin 2002 et 2 juin 2005).

2. La correspondance relative au DORS/2005-350 a pour but de clarifier le nouvel article 10 du Règlement.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 8 mai 2006

Monsieur Alan Latourelle
Directeur Général
Agence Parcs Canada
25 rue Eddy, 7^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-350, Règlement modifiant le Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux

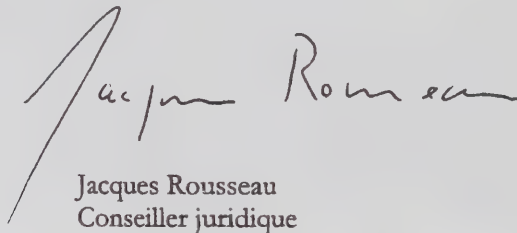
J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et j'aurais besoin d'un éclaircissement en ce qui concerne le nouvel article 10 du Règlement.

Aux termes de cette disposition, «il est interdit de faire sortir un animal domestique de la fourrière d'un parc sans en faire au préalable la demande au directeur, au garde de parc ou à l'agent de l'autorité». Si on prend cette disposition au pied de la lettre, une fois la demande faite, il ne serait plus interdit de faire sortir un animal domestique de la fourrière d'un parc. Il suffirait donc, pour se conformer à cette disposition, de faire la demande. Je présume que ce n'est pas l'intention qui a présidé à l'adoption de l'article 10. Si je me fie au *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant la modification, la personne qui fait la demande devra payer les droits établis en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. Une fois ce paiement fait, il me semble que le directeur, le garde de parc ou l'agent de l'autorité donnera l'autorisation de faire sortir l'animal. C'est pourquoi je suggère de modifier l'article 10 du

- 2 -

Règlement en supprimant les mots « sans en faire au préalable la demande » pour les remplacer par les mots « sans l'autorisation ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c. Monsieur John Moffet, Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance environnementale
Ministère de l'Environnement

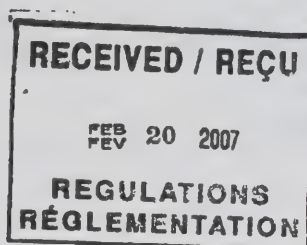
/mh



Parcs Canada Parks Canada
Directeur général Chief Executive Officer

13 FEV 2007

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Maître,

Je vous remercie de votre lettre à propos de la formulation de l'article 10 du *Règlement modifiant le règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux* (DORS/2005-35).

Parcs Canada a consulté toutes les parties concernées à ce sujet et l'intention du nouvel article 10 du Règlement est principalement d'exiger que le propriétaire de l'animal informe le personnel du parc lorsqu'il vient chercher son animal à la fourrière. Nous voulons ainsi éviter les situations où certains propriétaires récupèrent leurs animaux sans avertir le personnel du parc.

Pour cette raison, et en prenant en considération l'avis du ministère de la Justice, nous sommes d'avis que le nouvel article 10 tel qu'il est présentement rédigé doit être conservé.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle
Directeur général de
l'Agence Parcs Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 23 février 2007

Monsieur Alan Latourelle
Directeur général
Agence Parcs Canada
25, rue Eddy, 7^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-350, Règlement modifiant le Règlement de 1998 sur les
animaux domestiques dans les parcs nationaux

Je vous remercie pour votre lettre du 13 février 2007. Avant de la transmettre au Comité mixte, je voudrais être certain de bien la comprendre.

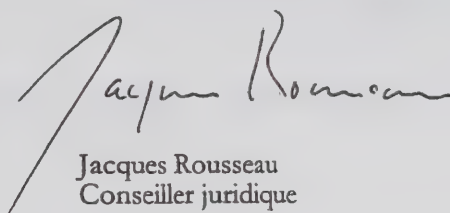
L'article 10 du Règlement prévoit qu'il est interdit de faire sortir un animal domestique de la fourrière d'un parc «sans en faire au préalable la demande» au directeur, au garde de parc ou à l'agent de l'autorité. Vous écrivez que le but de cette disposition est d'éviter les situations où certains propriétaires récupèrent leurs animaux sans avertir le personnel du parc». Si c'est le cas, je me demande pourquoi l'article 10 n'est pas rédigé de façon à prévoir qu'il est interdit de faire sortir un animal domestique de la fourrière d'un parc sans en avertir au préalable le directeur, le garde de parc ou l'agent de l'autorité. Cela reflèterait le but décrit dans votre lettre.

Dans sa rédaction actuelle, l'article 10 exige seulement que le propriétaire de l'animal qui veut le faire sortir de la fourrière en fasse au préalable la demande. L'article 10 n'exige pas, à tout le moins pas explicitement, que la personne ait l'autorisation du directeur, du garde de parc ou de l'agent de l'autorité. Pas plus qu'il n'exige que le propriétaire paye les droits établis, comme l'indique le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant la modification, en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. Cela me paraît

- 2 -

contraire à ce à quoi on peut normalement s'attendre et, pour cette raison, j'ai de la difficulté à croire que le libellé actuel de l'article 10 du Règlement représente bien l'intention de son auteur.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c. Monsieur John Moffet, Directeur général intérimaire
Direction générale de l'intendance environnementale
Ministère de l'Environnement

/mh



Parcs Canada Parks Canada

Directeur général Chief Executive Officer

19 JUN 2009

RECEIVED/REÇU

JUN 23 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Jaques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa ON K1A 0A4

Objet : DORS/2005-350, Règlement modifiant le Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux

Maître,

Je vous remercie de votre lettre du 6 avril concernant le Règlement modifiant le Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux.

Je vous informe par la présente que Parcs Canada accepte d'effectuer la modification suggérée dans vos lettres du 8 mai 2006 et du 23 février 2007. Parcs Canada continue à déployer tous les efforts possibles pour que les instructions de rédaction touchant ce règlement puissent être soumises à la Section de la réglementation du ministère de la Justice d'ici la fin de l'année en cours.

Pour plus de renseignements à ce sujet, n'hésitez pas à communiquer avec M^{me} Darlene Pearson, directrice de la Législation et de la Politique, au 819-994-2691.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle
Directeur général de
l'Agence Parcs Canada



Appendix Q

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2008-72

REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (SEAT BELT ANCHORAGES, USER-READY TETHER ANCHORAGES, LOWER UNIVERSAL ANCHORAGE SYSTEMS, BUILT-IN CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND BUILT-IN BOOSTER CUSHIONS) AND THE MOTOR VEHICLE RESTRAINT SYSTEMS AND BOOSTER CUSHIONS SAFETY REGULATIONS

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 2008-542

September 25, 2008

1. As the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying this amendment states, five corrections were made on the advice of the Joint Committee following its consideration of earlier amendments. (See SOR/97-447, examined on June 2, 2005; and SOR/2003-57, examined on June 1, 2006.)
2. The correspondence regarding SOR/2008-72 addresses problems in the drafting of the French version.

JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

September 25, 2008

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Executive Assistant to the Deputy Minister
c/o Coordination Directorate and Department Secretariat
Transport Canada
8th Floor, Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Levesque:

Our file: SOR/2008-72, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Seat Belt Anchorages, User-ready Tether Anchorages, Lower Universal Anchorage Systems, Build-in Child Restraint Systems and Built-in Booster Cushions) and the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations

I have examined the above-mentioned regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I note that they include the corrections suggested by the Committee when it examined SOR/97-447 and SOR/2003-57. Regarding the *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations*, I note the following.

1. Schedule IV, section 210.1(3)(d), French version

I do not understand the need for the words "le cas échéant" in this provision. There is no equivalent phrase in the English version. Is there a reason to keep this phrase in the French version?

2. Schedule IV, section 210.1, Figure 20, French version

The underlined words in Note 3 should be deleted: "La distance doit être mesurée la distance entre les plans verticaux".

3. Schedule IV, section 210.2, Figure 9, French version

The comment made under the previous heading applies to this section as well.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

November 6, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2008-72, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Seat Belt Anchorages, User-ready Tether Anchorages, Lower Universal Anchorage Systems, Build-in Child Restraint Systems and Built-in Booster Cushions) and the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations

Thank you for your letter of September 25, 2008, in which you commented on the above regulations.

1. Schedule IV, section 210.1(3)(d), French version

The words "le cas échéant" are necessary, because multi-purpose passenger vehicles include motorhomes. These vehicles can have five or more designated seating positions without necessarily having three forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions.

2. Schedule IV, section 210.1, Figure 20, French version

The words "la distance" that are repeated in Note 3 are a mistake. They should be removed from this passage.

3. Schedule IV, section 210.2, Figure 9, French version

The answer given under the previous heading applies to this section as well.

We hope to make the necessary amendments and publish them in Part I of the *Canada Gazette* in 2009.

We hope this meets with your approval.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

TRANSLATION / TRADUCTION

November 14, 2008

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C, Place de Ville
8th Floor (XMSA)
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Levesque:

Our file: SOR/2008-72, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Seat Belt Anchorages, User-ready Tether Anchorages, Lower Universal Anchorage Systems, Build-in Child Restraint Systems and Built-in Booster Cushions) and the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations

Thank you for your letter of November 6, 2008. Before sending it to the Joint Committee, I would like to review the wording for section 210.1(3)(d) of the Regulation to clarify the purpose of this provision.

You wrote that, in the French version, the words “le cas échéant” are necessary because a motorhome can have five or more designated seating positions without necessarily having three forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions. I do not understand how this fact makes the phrase “le cas échéant” necessary. In my opinion, the requirement for section 210.1(3)(d) is the same and applies to the same vehicles if this provision is read without this phrase. The wording for the provision would then read as follows: “un ancrage d’attache prêt à utiliser doit être installé à bord des véhicules [...] à trois places assises désignées faisant face à l’avant qui sont situées à l’arrière de la première rangée de places assises désignées, à bord des véhicules de tourisme à usages multiples ayant cinq places assises désignées ou plus”. In your example, if a motorhome with five or more designated seating positions does not have three forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions, section 210.1(3)(d) does not apply to this motorhome, whether or not the provision contains the phrase “le cas échéant”. Viewed from this angle, these three words should be removed.

2.

This brings me to the intent of section 210.1(3)(d). If I understand your explanation correctly, the requirement of this provision does not apply to a motorhome that does not have at least “three forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions”. Therefore, it would hold that, if a motorhome had three such seats, an anchorage must be installed, as specified by section 210.1(3)(d), “for each of any three forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions”. In other words, the Regulations stipulate that each of these three seats must have anchorages. However, if a motorhome has two forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions, the Regulations do not require that an anchorage be installed for these two seating positions. It would be perfectly legal to leave these two seats unanchored. Is this the intent? If not, I believe that the French and English versions of section 210.1(3)(d) should be reviewed. It seems logical to me that if three anchorages are required for three forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions, then the same should apply for fewer seats as well, that is, one anchorage should be required for one such seating position and two anchorages for two such seating positions. I would appreciate your clarifying this point.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Our file/Notre référence
RDIMS # 4664727
XMS20086-110628

February 3, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/2008-72, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Seat Belt Anchorages, User-ready Tether Anchorages, Lower Universal Anchorage Systems, Build-in Child Restraint Systems and Built-in Booster Cushions) and the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations

Thank you for your letter of November 14, 2008, in which you further commented on the *Motor Vehicle Safety Regulations* following our letter of November 6, 2008.

We have taken your comments regarding section 210.1(3)(d) of the Regulations into consideration, and the words "le cas échéant" will be removed through a regulatory proposal in 2009. Please note that sections 210.1(3)(e) to (h) also contain this phrase and will be amended as well.

Regarding your request for clarification, section 210.1(3)(c) of the Regulations requires that anchorages be installed "for all forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions in a multi-purpose passenger vehicle that has less than five designated seating positions". Therefore, in a motorhome (multi-purpose passenger vehicle) that has only two forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions, the section requires that anchorages be installed for both of these seating positions.

I hope this meets with your approval.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

TRANSLATION / TRADUCTION

February 11, 2009

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C, Place de Ville
8th Floor (XMSA)
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Levesque:

Our file: SOR/2008-72, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Seat Belt Anchorages, User-ready Tether Anchorages, Lower Universal Anchorage Systems, Build-in Child Restraint Systems and Built-in Booster Cushions) and the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations

Thank you for your letter of February 3, 2009. Before I send it to the Joint Committee, I would appreciate it if you could turn your attention once again to section 210.1(3)(d) of the Regulations.

In my letter of November 14, 2008, I tried to explain what seemed to me to be a deficiency in the wording of the Regulations. You say that the answer is found in section 210.1(3)(c) of the Regulations. To simplify matters, here is the text of sections 210.1(3)(c) and (d):

(3) Subject to subsection (3.3), a user-ready tether anchorage shall be installed in a vehicle, other than a convertible or an open-body type vehicle,

(c) for all forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions in a multi-purpose passenger vehicle that has less than five designated seating positions;

(d) for each of any three forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions in a multi-purpose passenger vehicle that has five or more designated seating positions[.]

The requirement in section 210.1(3)(d) of the Regulations applies only to a multi-purpose passenger vehicle that has five or more designated seating positions and has "three forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions". If such a vehicle were to have only two forward-facing designated seating positions, section 210.1(3)(d) does not require that an anchorage be installed for these two seating positions. At least, that is how I understood the passage in the letter from your department dated November 6, 2008, which explains that motorhomes "can have five or more designated seating positions without necessarily having three forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions". As I wrote in my letter of November 14, 2008, it seems logical to me that if three anchorages are required for three forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions, then two designated seating positions should require two anchorages.

In its letter of February 3, 2009, the Department replied that, in that case, section 210.1(3)(c) of the Regulations applies. Invoking section 210.1(3)(c) does not answer my question, because it applies to vehicles with less than five designated seating positions, and my question pertained to vehicles with five or more designated seating positions. The current wording of section 210.1(3)(d) means that, in vehicles with five or more designated seating positions, there is no requirement to install an anchorage if there are only two forward-facing designated seating positions that are located to the rear of the first row of designated seating positions. Your reply indicates that the current wording of section 210.1(3)(d) does not reflect Parliament's intent, and should therefore be corrected.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

March 23, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/2008-72, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Seat Belt Anchorages, User-ready Tether Anchorages, Lower Universal Anchorage Systems, Build-in Child Restraint Systems and Built-in Booster Cushions) and the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations

Thank you for your letter of February 11, 2009, in which you further commented on our letter of February 3, 2009, which addressed the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

We have taken your additional comments regarding section 210.1(3)(d) of the Regulations into consideration, and we hope to undertake an in-depth evaluation of section 210.1(3) in order to better understand the various situations in which the installation of an anchorage is needed. We hope to make the necessary amendments sometime this year.

We hope this meets with your approval.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

TRANSLATION / TRADUCTION

October 9, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: SOR/2008-72 Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Seat Belt Anchorages, User-ready Tether Anchorages, Lower Universal Anchorage Systems, Built-in Child Restraint Systems and Built-in Booster Cushions) and the Motor Vehicle Restraint Systems

This is further to our letter of March 23, 2009, in which we responded to your letter of February 11, 2009, regarding the *Motor Vehicle Safety Regulations* (the Regulations). We wish to inform you of the status of this amendment.

We conducted a careful analysis of subsection 210.1(3) in order to better determine the various cases in which an anchorage system must be installed. Draft amendments are in progress, including the necessary changes to paragraph 210.1(3)d) of the Regulations. We hope to publish the draft amendment of subsection 210.1(3) in Part I of the *Canada Gazette* some time in 2010.

We trust this information will be useful.

Sincerely,

Helen Hutcheson
Acting Secretary
Transport Canada

Annexe Q

DORS/2008-72

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (ANCRAGES DE CEINTURE DE SÉCURITÉ, ANCRAGES D'ATTACHE PRÊTS À UTILISER, DISPOSITIFS UNIVERSELS D'ANCRAGES D'ATTACHES INFÉRIEURS, ENSEMBLES INTÉGRÉS DE RETENUE D'ENFANT ET COUSSINS D'APPOINT INTÉGRÉS) ET LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES ENSEMBLES DE RETENUE ET DES COUSSINS D'APPOINT (VÉHICULES AUTOMOBILES)

Loi sur la sécurité automobile

C. P. 2008-542

Le 25 septembre 2008

1. Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification, celle-ci apporte cinq corrections suggérées par le Comité mixte lors de l'examen de précédentes modifications (voir le DORS/97-447, examiné le 2 juin 2005 et le DORS/2003-57, examiné le 1^{er} juin 2006).
2. La correspondance relative au DORS/2008-72 a trait à des problèmes de rédaction dans la version française.

JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 25 septembre 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque
Adjointe exécutive du sous-ministre
a/s Direction de la coordination et
secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
8^e étage, Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-72, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (ancrages de ceinture de sécurité, ancrages d'attache prêts à utiliser, dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs, ensembles intégrés de retenue d'enfant et coussins d'appoint intégrés) et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je remarque qu'elle apporte les corrections suggérées par le Comité dans le cadre de l'examen du DORS/97-447 et du DORS/2003-57. Pour ce qui est des modifications apportées au *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* par le DORS/2008-72, je note ceci :

1. Annexe IV, article 210.1(3)d), version française

Je n'ai pu comprendre à quoi servaient les mots «de cas échéant» dans cette disposition. D'ailleurs, la version anglaise ne contient aucun équivalent destiné à les rendre. Y a-t-il une raison pour les conserver dans la version française?

- 2 -

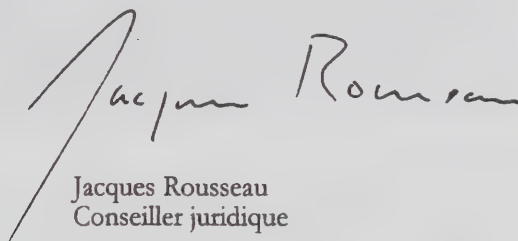
2. Annexe IV, article 210.1, figure 20, version française

Les mots soulignés devraient être supprimés du passage suivant de la remarque 3 : «La distance doit être mesurée la distance entre les plans verticaux».

3. Annexe IV, article 210.2, figure 9, version française

La remarque fait au point précédent vaut ici aussi.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport Canada

Transports Canada

NOV - 6 2008

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

NOV 12 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET : DORS/2008-72, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (ancrages de ceinture de sécurité, ancrages d'attaches prêts à utiliser, dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs, ensembles intégrés de retenue d'enfant et coussins d'appoint intégrés) et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)

Maître,

Nous répondons à votre lettre du 25 septembre 2008, dans laquelle vous nous faisiez part de vos commentaires en ce qui concerne la modification mentionnée ci-dessus.

1. Annexe IV, article 210.1(3)d), version française

Les mots « le cas échéant » sont nécessaires, car la catégorie véhicule de tourisme à usages multiples comprend les autocaravanes. Ces dernières peuvent être équipées de cinq places assises désignées ou plus, sans être nécessairement dotées d'au moins trois places assises désignées faisant face à l'avant à l'arrière de la première rangée.

2. Annexe IV, article 210.1, figure 20, version française

Les mots « la distance » qui sont répétés dans le passage de la remarque 3 constituent une erreur. Ces mots devront être supprimés de ce passage.

.../2

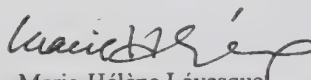
- 2 -

3. Annexe IV, article 210.2, figure 9, version française

La réponse fournie au point précédent vaut ici aussi.

Nous espérons être aptes à apporter les modifications qui s'imposent et à les publier dans la Partie I de la *Gazette du Canada* au cours de l'année 2009.

En espérant que ces renseignements vous donneront satisfaction, nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.



Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 14 novembre 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a /s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-72, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (ancrages de ceinture de sécurité, ancrages d'attache prêts à utiliser, dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs, ensembles intégrés de retenue d'enfant et coussins d'appoint intégrés) et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)

Je vous remercie pour votre lettre du 6 novembre 2008. Avant de la transmettre au Comité mixte, je souhaite revenir sur le libellé de l'article 210.1(3)d) du Règlement et clarifier le but visé par cette disposition.

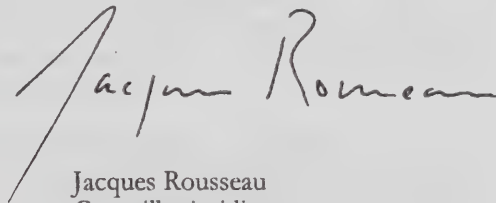
Vous écrivez que, dans la version française, les mots «de cas échéant» sont nécessaires car une autocaravane peut être équipée de cinq places assises désignées ou plus sans être nécessairement dotées d'au moins trois places assises désignées faisant face à l'avant à l'arrière de la première rangée. Je ne vois pas en quoi les mots «de cas échéant» seraient, pour cette raison, «nécessaires». Selon moi, l'exigence posées par cette disposition est la même et s'applique aux mêmes véhicules si on lit l'article 210.1(3)d) en faisant abstraction de ces mots. Le libellé de la portion pertinente de cette disposition devient alors : «un ancrage d'attache prêt à utiliser doit être installer à bord des véhicules [...] à trois places assises désignées faisant face à l'avant qui sont situées à l'arrière de la première rangée de places assises désignées, à bord des

- 2 -

véhicules de tourisme à usages multiples ayant cinq places assises désignées ou plus». Si, pour reprendre votre exemple, une autocaravane ayant cinq places assises désignées n'a pas trois places assises désignées faisant face à l'avant qui sont situées à l'arrière de la première rangée de places assises désignées, l'article 210.1(3)d) ne s'applique pas à cette autocaravane, peu importe que cette disposition contienne ou non les mots «de cas échéant». Vus sous cet angle, ces trois mots devraient être supprimés.

Ce qui m'amène au but visé par l'article 210.1(3)d). Si je comprends bien votre explication, l'exigence posée par cette disposition ne s'applique pas à une autocaravane qui n'est pas dotée «d'au moins trois places assises désignées faisant face à l'avant à l'arrière de la première rangée». Donc, si une autocaravane est dotée de trois de ces places, un ancrage doit être installé, comme le prévoit l'article 210.1(3)d), «à trois places assises désignées faisant face à l'avant qui sont situées à l'arrière de la première rangée de places assises désignées». Autrement dit, le Règlement exige un ancrage à chacune de ces trois places. Par contre, si une autocaravane est dotée de deux places assises désignées faisant face à l'avant à l'arrière de la première rangée, le Règlement n'exige pas qu'un ancrage soit installé à ces deux places. Il serait parfaitement légal de n'avoir aucun ancrage à ces deux places. Est-ce bien le but recherché? Dans la négative, je pense qu'il conviendrait de revoir le libellé des versions française et anglaise de l'article 210.1(3)d). Il me semblerait logique que si on exige trois ancrages lorsqu'il y a trois places assises désignées faisant face à l'avant qui sont situées à l'arrière de la première rangée de places assises désignées, on exige aussi qu'il y ait un ancrage lorsqu'il y a une place correspondant à cette description et deux ancrages lorsqu'il y en a deux. Aussi vous serais-je reconnaissant de m'éclairer sur ce point.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Canada

Transports Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

RDIMS # 4664727

XMS20086-110628

FEB - 3 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 05 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2008-72, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (ancrages de ceinture de sécurité, ancrage d'attaches prêt à utiliser, dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieures, ensembles intégrés de retenue d'enfant et coussins d'appoints intégrés) et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 14 novembre 2008, dans laquelle vous nous faisiez part de commentaires additionnels concernant notre lettre du 6 novembre dernier à l'égard du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* (le règlement).

Nous avons pris connaissance de vos commentaires au sujet de l'alinéa 210.1(3)d) du règlement et les mots « le cas échéant » seront supprimés dans un projet de règlement au cours de l'année 2009. Veuillez noter que les alinéas 210.1(3)e) à h) contiennent aussi ces mots et seront également modifiés en conséquence.

En ce qui concerne votre demande de précision, l'alinéa 210.1(3)c) du règlement exige que des ancrages soient installés « à toutes les places assises désignées faisant face à l'avant qui sont situées à l'arrière de la première rangée de places assises désignées, à bord des véhicules de tourisme à usages multiples ayant moins de cinq places assises désignées. » Ainsi, dans une autocaravane (véhicule de tourisme à usage multiple) qui ne serait dotée que de deux places assises désignées faisant face à l'avant à l'arrière de la première rangée, il serait requis d'avoir des ancrages installés à chacune de ces deux places assises.

Canada

www.tc.gc.ca

21-0019 (0401-04)

- 2 -

Nous espérons que ces renseignements vous donneront satisfaction et nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Secrétaire du Ministère



Marie-Hélène Lévesque

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 11 février 2009

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf : DORS/2008-72, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (ancrages de ceinture de sécurité, ancrages d'attache prêts à utiliser, dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs, ensembles intégrés de retenue d'enfant et coussins d'appoint intégrés) et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)

Je vous remercie pour votre lettre du 3 février 2009. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous saurais gré de bien vouloir vous pencher encore une fois sur l'article 210.1(3)d) du Règlement.

Dans ma lettre du 14 novembre 2008, j'ai tenté d'exposer ce qui me semble une lacune dans la rédaction du Règlement. Selon vous, la réponse se trouve à l'article 210.1(3)c) du Règlement. Pour simplifier les choses, je reproduis donc le texte des articles 210.1(3)c) et d) :

(3) Sous réserve du paragraphe (3.3), un ancrage d'attache prêt à utiliser doit être installé à bord des véhicules, autres que les décapotables ou les véhicules de type ouvert :

c) à toutes les places assises désignées faisant face à l'avant qui sont situées à l'arrière de la première rangée de places assises désignées, à bord des véhicules de tourisme à usages multiples ayant moins de cinq places assises désignées;

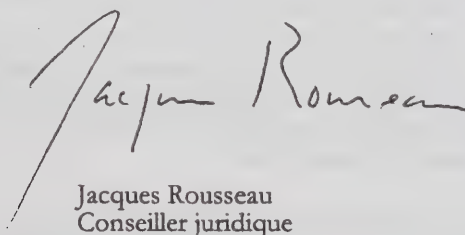
d) le cas échéant, à trois places assises désignées faisant face à l'avant qui sont situées à l'arrière de la première rangée de places assises désignées, à bord des véhicules de tourisme à usages multiples ayant cinq places assises désignées ou plus[.]

- 2 -

L'exigence posée à l'article 210.1(3)d) ne s'applique qu'à un véhicule de tourisme à usages multiples ayant cinq places assises désignées ou plus qui est doté d'au moins «trois places assises désignées faisant face à l'avant à l'arrière de la première rangée». Si un tel véhicule est doté de seulement deux places assises désignées faisant face à l'avant à l'arrière de la première rangée, l'article 210.1(3)d) n'exige pas qu'un ancrage soit installé à ces deux places. C'est d'ailleurs ainsi que je comprends le passage de la lettre du ministère envoyée le 6 novembre 2008 où on explique que les autocaravanes «peuvent être équipées de cinq places assises désignées ou plus, sans être nécessairement dotées d'au moins trois places désignées faisant face à l'avant à l'arrière de la première rangée». Comme je l'ai écrit dans ma lettre du 14 novembre 2008, il me semblerait logique que si on exige trois ancrages lorsqu'il y a trois places assises désignées faisant face à l'avant qui sont situées à l'arrière de la première rangée de places assises désignées, on exige aussi qu'il y ait deux ancrages lorsqu'il y a seulement deux places correspondant à cette description.

Dans sa lettre du 3 février 2009, le ministère répond que, dans ce cas, c'est l'article 210.1(3)c) du Règlement qui s'applique. L'article 210.1(3)c) ne répond pas à ma question puisqu'il s'applique aux véhicules ayant moins de cinq places assises désignées, alors que je m'interroge sur ce qui se passe lorsqu'il s'agit d'un véhicule ayant cinq places assises désignées ou plus. De la façon dont l'article 210.1(3)d) est présentement rédigé, il n'y a aucune obligation, dans un véhicule ayant cinq places assises désignées ou plus, d'installer un ancrage s'il y a seulement deux places assises désignées faisant face à l'avant à l'arrière de la première rangée. Vos réponses indiquent que la rédaction actuelle de l'article 210.1(3)d) ne reflète pas l'intention de son auteur et devrait être corrigée.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport Canada

Transports Canada

Your file Votre référence

MAR 23 2009

Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 24 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2008-72, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (ancrages de ceinture de sécurité, ancrage d'attaches prêt à utiliser, dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieures, ensembles intégrés de retenue d'enfant et coussins d'appoint intégrés) et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 11 février 2009, dans laquelle vous nous faisiez part de commentaires supplémentaires concernant notre lettre du 3 février dernier à l'égard du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* (le règlement).

Nous avons pris connaissance de vos commentaires additionnels au sujet de l'alinéa 210.1(3)d) du règlement et souhaitons procéder à une analyse détaillée du paragraphe 210.1(3) afin de mieux cerner les différentes situations où l'installation d'un ancrage est requis. Nous espérons être en mesure d'apporter les modifications nécessaires au courant de l'année 2009.

Nous espérons que ces renseignements vous donneront satisfaction et vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère

Canada

www.tc.gc.ca

21-0019 (0401-04)



Transport Canada

Transports Canada

Your file Votre référence
Our file Notre référence

OCT - 9 2009

RECEIVED/REÇU

OCT 15 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

V/Réf. : DORS/2008-72, *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (ancrages de ceinture de sécurité, ancrage d'attaches prêt à utiliser, dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieures, ensembles intégrés de retenue d'enfant et coussins d'appoints intégrés) et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)*

Maître,

La présente fait suite à notre lettre du 23 mars 2009, dans laquelle nous faisons suite à votre lettre du 11 février 2009 à l'égard du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* (le *Règlement*.) La présente est pour vous informer de l'avancement de cette modification.

Nous avons procédé à une analyse détaillée du paragraphe 210.1(3) afin de mieux cerner les différentes situations où l'installation d'un ancrage est requise. Un projet de modification est en cours et les modifications nécessaires à l'alinéa 210.1(3)d) du *Règlement* y seront proposées. Nous espérons être en mesure de publier le projet de modification relatif au paragraphe 210.1(3) dans la Partie I de la *Gazette du Canada* au courant de l'année 2010.

Nous espérons que ces renseignements vous donneront satisfaction et nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Helen Hutcheson
Secrétaire intérimaire du Ministère

Canada

www.tc.gc.ca

21-0019 (0401-04)

Appendix R

TRANSLATION / TRADUCTION

October 29, 2008

Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
8th Floor (XMSA)
Ottawa, ON K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our ref.: SOR/2008-277, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Part VI)

I examined the above amendment prior to its consideration by the Joint Committee and note the following:

1. Section 602.150(1)

There is a discrepancy between the French and English versions of this provision. The French version mentions an aeroplane that has a maximum certificated take-off weight "*de 34 000 kg (74 956 livres) ou plus*" [34 000 kg (74,956 pounds) or more]. The English version says this weight is "of more than 34 000 kg (74,956 pounds)". According to the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying this amendment, the English version needs to be corrected.

a. Section 602.150 (2)(b), French version

In my opinion, it should be written that "*masse maximale au décollage certifiée*" has the same meaning as "*masse maximale homologuée au décollage*" rather than "*masse maximale admissible au décollage*".

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

January 8, 2009

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your ref.: SOR/2008-277, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part VI)

This is in reply to your letter of October 29, 2008.

1. Subsection 602.150(1) – (English version)

The English version of subsection 602.150(1) will be corrected to read as follows:

602.150(1) No person shall operate a subsonic turbo-jet aeroplane that has a maximum certificated take-off weight of 34 000 kg (74,956 pounds) or more to or from an aerodrome other than Gander International Airport unless the aeroplane meets the noise emission standards set out in Chapter 3 or 4 of Volume I, Aircraft Noise, of Annex 16 to the Convention.

2. Paragraph 602.150(2)(b) – French version

The French version of paragraph 602.150(2)(b) will be corrected to read as follows:

602.150(2)(b) « masse maximale au décollage certifiée » s'entend au sens de « masse maximale homologuée au décollage » au paragraphe 101.01(1);

I trust that this is satisfactory.

Marie-Hélène Lévesque
[sgd]
Corporate Secretary

TRANSLATION / TRADUCTION

January 23, 2009

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C, Place de Ville
8th Floor (XMSA)
Ottawa, ON K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our Ref.: SOR/2008-277, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part VI)

While reviewing another amendment to the *Canadian Aviation Regulations*, I noted that SOR/2008-277, which replaces Division X of Subpart 2 of Part VI of the Regulations (Division X), does not make consequential amendments to Schedule II of Subpart 3 of Part I of the Regulations (Schedule II). As you know, this schedule establishes the list of designated provisions and sets the maximum amount of penalty that the Minister can impose for contraventions of the provisions designated therein. Replacing Division X repeals a number of provisions of the Regulations that are designated in Schedule II, namely sections 602.152, 602.153(1), 602.156, 602.157(1) and (2) and 602.162. Usual practice would have dictated that the repealed provisions be removed from Schedule II concurrently. However, in the case of SOR/2008-277, this did not happen. As a result, the aforementioned provisions, while repealed, still appear in the list of designated provisions in Schedule II. It would be advisable to remove them from Schedule II, for example when the agreed-upon corrections for SOR/2008-277 are carried out. Please let me know the Department's decision regarding this matter.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

March 17, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your ref.: SOR/2008-277, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part VI)

Thank you for your letter of January 23, 2009.

The list of designated provisions in Schedule II of subsections 103.08(1) and (2) of Subpart 3 of Part I of the *Canadian Aviation Regulations* will be amended concurrently with section 602.150 of the same Regulations.

I trust this is to your satisfaction.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

TRANSLATION / TRADUCTION

October 9, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: SOR/2008-277, Canadian Aviation Regulations (Part VI)

This is further to our letter of March 17, 2009, in which we indicated that the list of designated provisions in Schedule II, Subsections 103.08(1) and (2), Subpart 3, Part I of the *Canadian Aviation Regulations* would be amended at the same time as the amendment to Section 602.150 of the same regulations. We have duly noted the repealed provisions that were still listed as designated provisions in Schedule II, Subpart 3, Part I of the *Canadian Aviation Regulations*.

The draft amending regulations including the required changes are nearly complete. We hope to publish these draft regulations in Part I of the *Canada Gazette* in early 2010.

Sincerely,

Helen Hutcheson
Acting Secretary
Transport Canada

Annexe R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 29 octobre 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a /s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-277, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie VI)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 602.150(1)

Il y a une divergence entre les versions française et anglaise de cette disposition. La première mentionne un avion dont la masse maximale homologuée au décollage est «de 34 000 kg (74 956 livres) ou plus». Selon la version anglaise, cette masse est de plus de 34 000 kg (74 956 livres) («of more than 34,000 kg (74,956 pounds)»). Si je me fie au *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification, c'est la version anglaise qui a besoin d'être corrigée.

2. Article 602.150(2)b), version française

À mon avis, il faudrait écrire que les mots «masse maximale au décollage certifiée» s'entendent au sens des mots «masse maximale homologuée au décollage» plutôt que «masse maximale admissible au décollage».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments
dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Transport
CanadaTransports
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JAN - 8 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 12 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2008-277, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien*
(Partie VI)

Maître,

La présente est en réponse à votre lettre du 29 octobre 2008.

1. « Subsection » 602.150(1) – (version anglaise)

La version anglaise du paragraphe 602.150(1) sera corrigée pour se lire comme suit :

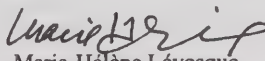
602.150(1) No person shall operate a subsonic turbo-jet aeroplane that has a maximum certificated take-off weight of 34 000 kg (74,956 pounds) or more to or from an aerodrome other than Gander International Airport unless the aeroplane meets the noise emission standards set out in Chapter 3 or 4 of Volume I, Aircraft Noise, of Annex 16 to the Convention.

2. L'alinéa 602.150(2)(b) – (version française)

La version française de l'alinéa 602.150(2)(b) sera corrigée pour se lire comme suit :

602.150(2)(b) « masse maximale au décollage certifiée » s'entend au sens de « masse maximale homologuée au décollage » au paragraphe 101.01(1);

J'espère que le tout est à votre satisfaction et je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.


Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du ministère

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 23 janvier 2009

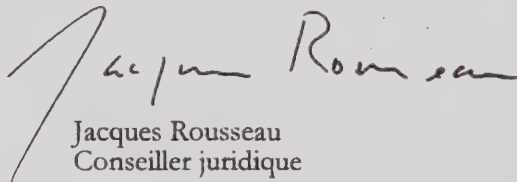
Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a /s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-277, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie VI)

En révisant une autre modification au *Règlement de l'aviation canadien*, j'ai remarqué que le DORS/2008-277, qui remplace la section X de la sous-section 2 de la partie VI du Règlement (la section X), ne modifie pas en conséquence l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du Règlement (l'annexe II). Comme vous le savez, cette annexe établit la liste des dispositions désignées du Règlement et fixe le montant maximum des amendes que le ministre peut imposer en cas de contravention à une disposition du Règlement ainsi désignée. Le remplacement de la section X a eu pour effet d'abroger certaines dispositions du Règlement qui sont désignées dans l'annexe II. Il s'agit des articles 602.152, 602.153(1), 602.156, 602.157(1) et (2) ainsi que 602.162. La pratique habituelle est de supprimer de l'annexe II ces dispositions abrogées dans le même texte que celui où l'abrogation est effectuée. Dans le cas du DORS/2008-277, cela n'a pas été fait. Il en résulte que les dispositions énumérées ci-dessus, bien qu'abrogées, font toujours partie des dispositions désignées aux termes de l'annexe II. Il conviendrait de les supprimer de l'annexe II, et cela pourrait être fait au moment où les corrections promises dans le cadre de l'examen du DORS/2008-277 seront effectuées. Je vous serais reconnaissant de me faire part des intentions du ministère à ce sujet.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Transport
CanadaTransports
Canada

Your file: Votre référence

Our file: Notre référence

MAR 17 2009

RECEIVED/REÇU

MAR 20 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**V/Réf. : DORS/2008-277, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien
(Partie VI)**

Maître,

Nous vous remercions de votre lettre du 23 janvier 2009.

La liste de dispositions désignées dans l'annexe II des paragraphes 103.08(1) et (2) de la sous-partie 3 de la partie I du *Règlement de l'aviation canadien* sera modifiée en même temps que la modification à l'article 602.150 du même règlement.

En espérant que le tout soit satisfaisant.


Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du ministère

Transport
CanadaTransports
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

OCT - 9 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

OCT 15 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2008-277, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien*
(Partie VI)

Maître,

La présente fait suite à notre lettre du 17 mars 2009. Nous vous avons alors indiqué que la liste des dispositions désignées dans l'annexe II des paragraphes 103.08(1) et (2) de la sous-partie 3 de la partie I du *Règlement de l'Aviation canadien*, serait modifiée en même temps que la modification à l'article 602.150 du même règlement. En effet, nous avons pris bonne note des dispositions abrogées qui apparaissaient toujours comme dispositions désignées aux termes de l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du *Règlement de l'aviation canadien*.

Un projet de règlement modificatif visant à donner suite aux changements requis est en voie d'être achevé. Nous prévoyons publier ce projet de règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* au début de l'année 2010.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Helen Hutchesson
Secrétaire intérimaire du Ministère

Canada

Appendix S

NOTE ON SOR/94-651, ENERGY EFFICIENCY REGULATIONS

Sections 13 and 14 of the *Energy Efficiency Regulations* require dealers who import energy-using products to provide the Minister with certain information concerning the product, as well as the purpose for which it is being imported and the address of the dealer. Regulations enacting information submission requirements impose a substantive legal duty on those to whom they are directed, and it follows from this that authority to enact such requirements must be conferred either expressly or by necessary implication. The Committee concluded that such authority could not be found in the *Energy Efficiency Act*, and that sections 13 and 14 of the Regulations were therefore *ultra vires*. Moreover, section 5(1) of the Act already provides for the submission of information for the purpose of implementing section 4(1) of the Act. In essence then, sections 13 and 14 of the Regulations imposed additional reporting requirements beyond what was contemplated by the Act.

Bill S-3 amended the *Energy Efficiency Act* to address the Committee's concerns by conferring on the Governor in Council the authority to make regulations requiring the furnishing of additional information in order to facilitate administration of the Act. (Two earlier bills that included these amendments had failed to pass.) Bill S-3 received Royal Assent on May 14, 2009, and came into force as S.C. 2009, c.8 on September 21, 2009.

October 14, 2009
PB/mn

Annexe S

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/94-651, RÈGLEMENT SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

Les articles 13 et 14 du *Règlement sur l'efficacité énergétique* obligent les fournisseurs de matériel consommateur d'énergie, quand ils importent de ce matériel, à fournir au ministre certains renseignements à son sujet, à lui indiquer dans quel but ils l'importent et à lui donner leur adresse. Comme les règlements qui édictent des exigences en matière de déclaration imposent une obligation juridique réelle aux personnes auxquelles ils s'appliquent, il découle que ce pouvoir doit être conféré expressément ou par déduction nécessaire. Or, le Comité en est venu à la conclusion que comme ce pouvoir n'est nulle part conféré dans la *Loi sur l'efficacité énergétique*, les articles 13 et 14 du *Règlement* débordent la portée de la *Loi*. Par ailleurs, comme le paragraphe 5(1) de la *Loi* prévoit déjà que des renseignements doivent être fournis aux fins de l'application du paragraphe 4(1) de la *Loi*, l'obligation supplémentaire prévue aux articles 13 et 14 du *Règlement* en matière de déclaration excèdent essentiellement ceux qui sont prévus par la *Loi*.

Le projet de loi S-3 modifie la *Loi sur l'efficacité énergétique* à la lumière de l'objection du Comité en conférant au gouverneur en conseil le pouvoir d'exiger par règlement la communication de renseignements supplémentaires afin de faciliter l'administration de la *Loi*. (Deux projets de loi antérieurs tendant à modifier la *Loi* en ce sens ont déjà été rejetés.) Le projet de loi S-3 a reçu la sanction royale le 14 mai 2009 et est entré en vigueur en tant que chapitre 8 des L.C. 2009 le 21 septembre 2009.

Le 14 octobre 2009
PB/mn

Appendix T

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2009-94

REGULATIONS AMENDING THE PEST CONTROL PRODUCTS
INCIDENT REPORTING REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Pest Control Products Act

P.C. 2009-397

October 29, 2009

As indicated in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying this amendment, five changes were made to the wording of the Regulations in response to comments by the Joint Committee (see SOR/2006-260, reviewed by the Committee on March 5, 2009).

JR/mh

Annexe T

DORS/2009-94

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
DÉCLARATIONS D'INCIDENT RELATIF AUX PRODUITS
ANTIPARASITAIRES

Loi sur les produits antiparasitaires

C.P. 2009-397

Le 29 octobre 2009

Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification, cinq corrections ont été apportées au libellé du Règlement à la suite des remarques du Comité mixte (voir le DORS/2006-260, examiné par le Comité le 5 mars 2009).

JR/mh

Appendix U

SOR/2009-163

REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE
PROTECTION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Immigration and Refugee Protection Act

P.C. 2009-864

October 14, 2009

As noted in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument corrects 13 drafting errors identified by the Joint Committee in the *Immigration and Refugee Protection Regulations*, registered as SOR/2002-227 (before the Joint Committee on May 15, 2008).

SA/mh

Annexe U

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-163

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR
L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS**

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

C.P. 2009-864

Le 14 octobre 2009

Comme il est précisé dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne, le texte réglementaire susmentionné corrige 13 erreurs de rédaction relevées par le Comité mixte dans le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* enregistré sous le numéro DORS/2002-227 (lorsqu'il en a fait l'examen le 15 mai 2008).

SA/mh

Appendix V

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2009-252

REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS RESPECTING
APPLICATIONS FOR PERMITS FOR DISPOSAL AT SEA
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canadian Environmental Protection Act, 1999

September 23, 2009

As the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying the Amendments states, the English version of the Regulations was corrected to make it consistent with the French version following a comment by the Joint Committee. (See SOR/2001-276, considered by the Committee on February 3, 2005.)

JR/mn

Annexe V

DORS/2009-252

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
DEMANDES DE PERMIS POUR L'IMMERSION EN MER

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Le 23 septembre 2009

Comme l'indique le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification, à la suite d'un commentaire du Comité mixte, une correction a été apportée à la version anglaise du Règlement afin de la rendre conforme à la version française (voir le DORS/2001-276, examiné par le Comité le 3 février 2005).

JR/mn

Appendix W

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR /2009-286

REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

Canada Post Corporation Act

P.C. 2009-1716

October 30, 2009

This amendment repeals subsections 3(4) to (6) of the Regulations. The Joint Committee had challenged the validity of these subsections because they provided for a variable formula in the calculation of the domestic basic letter rate, in other words, a formula in which one of the elements would vary after the subsections had been adopted. According to this formula, the rate would be adjusted automatically on January 1 of each year based on the Consumer Price Index for Canada, All-items (Not Seasonally Adjusted) (see SOR/2000-221, reviewed by the Committee on May 1, 2003; March 25, 2004; February 14, May 1 and 29, and June 12, 2008; and March 12, May 7, and October 22, 2009).

This automatic increase was suspended for 2009. However, without amendment to the Regulations, it would have been reapplied on January 10, 2010. Therefore, the Committee announced in March 2009 its intention to propose disallowance of the subsections in question.

The Minister responded by asking the Committee to postpone tabling its disallowance report to give the government time to study the Strategic Review of the Canada Post Corporation, prepared by the Advisory Panel. The Committee agreed but informed the Minister that the issue would be re-examined on October 22 and that significant progress would need to have been made toward resolving the problem.

Since SOR/2009-286 repeals subsections 3(4) to (6) of the Regulations, the variable formula that the Committee objected to has been eliminated. The

- 2 -

accompanying Regulatory Impact Analysis Statement mentions the Committee's influence on the decision to eliminate the variable formula. SOR/2009-286 sets the rate for the next five years. This rate will be \$0.57 as of January 11, 2010 and will increase by \$0.02 per year during this period. This approach is consistent with the authority that Parliament delegates to the Governor-in-Council under subsection 19(1) of the *Canada Post Corporation Act* regarding the "setting" of postage rates.

The events described herein demonstrate that the issue raised by the Committee has been resolved and the file can be closed.

JR/mh

Annexe W

DORS/2009-286

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRES

Loi sur la Société canadienne des postes

C.P. 2009-1716

Le 30 octobre 2009

Cette modification abroge les articles 3(4) à (6) du Règlement. Le Comité mixte avait contesté leur validité parce qu'ils prévoyaient, pour calculer le tarif de base des lettres du régime intérieur, une formule variable, c'est-à-dire une formule dont l'un des éléments variait après l'adoption de ces articles. Selon cette formule, le tarif était automatiquement ajusté le 1^{er} janvier de chaque année en fonction de «l'indice d'ensemble (non désaisonnalisé) des prix à la consommation au Canada» (voir le DORS/2000-221, examiné par le Comité les 1^{er} mai 2003, 25 mars 2004, 14 février, 1^{er} et 29 mai et 12 juin 2008, 12 mars, 7 mai et 22 octobre 2009).

Cette majoration automatique avait été suspendue pour l'année 2009. Cependant, sans modification au Règlement, elle se serait appliquée de nouveau le 10 janvier 2010. Pour cette raison, le Comité avait annoncé en mars 2009 son intention de recommander le désaveu des articles en cause.

En réponse, le ministre avait demandé au Comité de surseoir au dépôt de son rapport de désaveu pour permettre au gouvernement d'examiner le rapport que le Comité consultatif chargé de l'examen stratégique de la Société canadienne des Postes lui avait remis. Ce que le Comité a accepté, prévenant toutefois le ministre que le dossier serait de nouveau examiné le 22 octobre et que des progrès importants devraient alors avoir été faits pour résoudre le problème.

Avec l'abrogation des articles 3(4) à (6) du Règlement par le DORS/2009-286, la formule variable à laquelle s'est opposé le Comité a été supprimée. Le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant ce texte mentionne l'influence que le Comité a eue sur la décision de supprimer cette formule variable. Le DORS/2009-286 fixe le tarif payable pour les cinq prochaines

- 2 -

années. Ce tarif sera de 0,57\$ à compter du 11 janvier 2010 et sera augmenté de 0,02\$ par année durant cette période. Cette façon de faire est conforme au pouvoir que le Parlement a délégué au gouverneur en conseil à l'article 19(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* pour l'autoriser à «fixer» les tarifs de port.

Compte tenu de ces développements, le problème soulevé par le Comité est réglé et celui-ci peut fermer le dossier.

JR/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



- 5 -

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830 ou avec Chris Hogan, gestionnaire, Affaires réglementaires et Systèmes de gestion de la qualité au (819) 953-1404.

Veuillez agréer, Monsieur Abel, l'expression de mes salutations distinguées.

[signature]
John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

cc.: Gord Owen, directeur général, Énergie et Transports;
Sophie Granger, avocate, Justice Canada;
Peter Beaman, avocat principal intérimaire et directeur, Section de la réglementation – Environnement Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 janvier 2009

M. Shawn Abel
Avocat
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur Abel,

Objet: DORS/2003-2, Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs, modifié par le DORS/2006-268

Merci pour votre lettre du 3 septembre 2008 concernant le *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs*. Nous avons maintenant terminé notre analyse du 4^e point soulevé dans votre lettre datée du 16 novembre 2007.

Le 4^e point de votre lettre mentionne des manques d'uniformité dans différents articles du Règlement en ce que le terme « *manufacture* » dans la version anglaise est rendu tantôt par « assemblage principal » et tantôt par « fabrication ».

Nous convenons que l'emploi de mots différents dans la version française pour désigner ce que la version anglaise de ces dispositions rend au moyen d'un seul et unique mot soulève des questions qui appellent des clarifications dans certaines des dispositions que vous nous avez signalées, mais pas toutes. Le problème trouve sa source dans la disposition habilitante, à savoir l'alinéa 153(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Cet alinéa se lit comme suit :

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>153. (1) Pour une entreprise, l'apposition d'une marque nationale sur des véhicules, moteurs ou équipements, la vente de véhicules, moteurs ou équipements ainsi marqués et l'importation de véhicules, moteurs ou équipements sont subordonnées à l'observation des conditions suivantes :</p> <p>a) conformité aux normes réglementaires applicables à la catégorie <u>à la fin de l'assemblage principal des véhicules ou de la fabrication des moteurs ou des équipements</u>;</p> | <p>153. (1) No company shall apply a national emissions mark to any vehicle, engine or equipment, sell any vehicle, engine or equipment to which a national emissions mark has been applied or import any vehicle, engine or equipment unless</p> <p>(a) the vehicle, engine or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles, engines or equipment of its class <u>at the time its main assembly or manufacture was completed</u>;</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- 2 -

Il s'agit d'une ambiguïté dans la version anglaise de ce paragraphe qui est résolue lorsque la version française est lue à la lumière de cette ambiguïté. J'attire votre attention sur les mots soulignés.

Le texte français indique clairement que la conformité aux normes réglementaires est exigée à la fin de l'assemblage principal dans le cas des véhicules et à la fin de la fabrication dans le cas des moteurs ou des équipements.

La résolution de l'ambiguïté dans la version anglaise est importante puisque si la version anglaise était interprétée (sans tenir compte de la version française) comme permettant que la conformité (pour tous les véhicules, moteurs et équipements) soit à la fin de l'assemblage principal ou à la fin de la fabrication, elle laisserait un choix au fabricant. Il est clair que la version française ne prévoit tout simplement pas une telle option. Ainsi, puisque les deux versions linguistiques font également foi en vertu de notre constitution et que les lois doivent s'interpréter suivant la présomption que le Parlement n'a pas erré, il est clair que le législateur a voulu que les mots « *in the case of vehicles* » suivent implicitement les mots « *main assembly* » et que les mots « *in the case of engines or equipment* » suivent implicitement le mot « *manufacture* » à la fin de l'alinéa 153(1)a).

L'ambiguïté dans le texte anglais est confirmée en outre par la définition de « *manufacture* » à l'article 149 qui « *includes any process or assembly [...]* ». Ainsi, « *to manufacture* » comprend soit la fin de l'assemblage principal (d'un véhicule) ou à la fin des procédés qui interviennent dans la fabrication d'un véhicule.

Une interprétation bilingue de l'alinéa 153(1)a) de la Loi indique clairement que le législateur a voulu faire une distinction entre le moment de l'assemblage principal et le moment ultérieur de la fabrication complète aux fins d'établir le moment où la conformité aux normes réglementaires est exigée (aux fins de l'apposition d'une marque nationale) relativement, d'une part, aux véhicules, et d'autre part, aux moteurs et à l'équipement.

La distinction entre les véhicules (conformité à la fin de l'assemblage principal) et les moteurs ou l'équipement (conformité à la fin de la fabrication) à l'alinéa 153(1)a) de la Loi est faite systématiquement dans la version française du Règlement. La version anglaise parle seulement de fabrication aussi bien pour ce qui concerne les véhicules que les moteurs. Afin de respecter l'intention du législateur à l'alinéa 153(1)a), nous comptons proposer les modifications indiquées plus haut à la version anglaise (ainsi qu'à la version française, conformément à ce qui est indiqué) aux dispositions suivantes du Règlement afin de résoudre les ambiguïtés et de prévoir expressément cette distinction dans chaque version linguistique dans les dispositions pertinentes, soit à l'article 3, à l'alinéa 6(3)a) et au paragraphe 6(4) [dont la version française serait clarifiée par l'ajout des mots « selon le cas »], aux articles 9 et 10, au paragraphe 24(7), au paragraphe 32.3(4) [dans les deux versions linguistiques], aux divisions 39(1)/i(B) et (C) et au sous-alinéa 39(1)/ii).

- 3 -

Dans votre analyse de cette question sous le 4^e point de votre lettre du 16 novembre 2007, vous attiriez aussi notre attention sur les paragraphes 30(2) et 32.7(5) et sur l'alinéa 44(2)a). Ces dispositions réfèrent aux chiffres de production ou à l'activité globale d'une entreprise. En conséquence, il n'est pas nécessaire de faire une distinction entre le procédé de fabrication jusqu'à « l'assemblage final » et la fabrication complète d'un produit. Par conséquent, aucune modification n'est proposée à ces dispositions.

Nous comptons proposer ces modifications, de même que celles mentionnées dans la lettre que nous vous avons adressée en date du 24 avril 2008, en même temps qu'une série de modifications visant à introduire des exigences relatives aux systèmes de diagnostic embarqués (systèmes OBD) pour les véhicules lourds. Leur publication à la partie I de la *Gazette du Canada* est prévue pour la fin de 2009.

Enfin, veuillez noter que nous examinerons l'opportunité de faire les modifications correspondantes à la version anglaise de l'alinéa 153(1)a) de la Loi de manière à éliminer le besoin d'une interprétation bilingue de cet alinéa dans le cadre de notre examen en cours de cette Loi.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-3353 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et systèmes de gestion.

Veuillez agréer, Monsieur Abel, l'expression de mes salutations distinguées.

[signature]
James Riordan
Directeur général intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

cc. Steve McCauley, directeur général, Énergie et transports
Julie Banville, avocate

Appendix I

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/2006-191, REGULATIONS AMENDING THE NUCLEAR SECURITY REGULATIONS

In the letter of October 9, 2008, Committee counsel raised 12 points. Amendments were promised on points 2, 3, 5 to 9 and 11. Committee counsel considers that the response to point 4 is satisfactory. They do not consider that the responses to points 1, 10 or 12 are satisfactory.

1. Section 1, definitions of “*préposé au système de protection physique*”, “*sabotage*” and “*zone vitale*”, and sections 18.2(b), (c) and (d), French version

The French version of these provisions uses both “*susceptible*” and “*vraisemblable*” [for the English “likely”]. In response to the suggestion that the French be standardized, the Commission initially invoked “context” and wrote that “[t]here is ... no contradiction in the use of different terms in the same Regulations, because they are used in different contexts.” When Committee counsel asked for clarification on how the context of the referenced provisions differed, the Commission simply replied that it did not see the point of standardizing the way in which the word “likely” is rendered in the French version, “since there is no error involved and no consequences flow from the use of different words in the French.”

It is always preferable to maintain uniformity of language in the provisions of a legal text. In the *Federal Regulations Manual*, published by the Department of Justice, drafters are urged to strive for consistency. In this case, it would undoubtedly be possible to use the words “*vraisemblable*” and “*vraisemblablement*”, or “*probable*” and “*probablement*”, rather than “*susceptible*” and “*vraisemblablement*”.

10. Section 21(1)

Under this provision, a licensee “may”, on the grounds listed, revoke an authorization to enter a protected area (among others). For example, if there are reasonable grounds to believe that a person to whom authorization has been granted could pose a risk to a facility’s security, the licensee has the discretionary power to revoke or not to revoke the authorization it granted that person. Counsel wished to know whether it was necessary to give licensees discretionary power, and, if so,

- 2 -

whether criteria could be incorporated into the Regulations that would guide licensees in making their decisions.

In the letter of May 29, 2009, the Commission replied that licensees are in the best position to evaluate the situation, and that this discretionary power enables them to take "corrective action other than revocation of the authorization if the situation so requires." It gave as an example a licensee who finds it more appropriate "to remove a person from the premises in the event the security of the facility was at risk, rather than revoking that person's authorization." It might be wondered how these two means differ, in terms of their results. Removing a person from a site that he or she is authorized to enter amounts to revoking, at least temporarily, that authorization. The authorization is in a sense suspended. Under what power may the licensee suspend an authorization? What other "coercive action" may licensees take? In addition, it may be asked whether the licensee considers, when removing the person, that the Commission must be informed without delay, as is the case when an authorization is definitively revoked.

Finally, the Commission says nothing about criteria that could be incorporated into the Regulations to guide licensees in the exercise of their discretionary power. Nor has the Commission answered the question about the possibility, for someone whose authorization has been revoked, of a hearing before the Commission, as was the case when the latter revoked authorizations itself.

12. Section 42(2)(c)

This provision requires that before a person can be given a facility-access security clearance the licensee shall, if the person's personal history cannot be established for at least the last five years, verify "information relating to the trustworthiness of the person". This trustworthiness verification seems unclear. The correspondence revealed that verification is the subject of agreements with the Canadian Security Intelligence Service. Licensees carry out their verifications "guided by the provisions in the Regulations and by the measures set out in [these] agreements." That may be so, but the Regulations should nevertheless spell out the criteria on which a person's trustworthiness is evaluated.

June 17, 2009
JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2006-191

REGULATIONS AMENDING THE NUCLEAR SECURITY REGULATIONS

Nuclear Safety and Control Act

P.C. 2006-792

October 7, 2008

1. The referenced amendment corrects a drafting problem as requested by the Joint Committee (see SOR/2000-209, reviewed by the Committee on May 19, 2005, and June 1, 2006).
2. The correspondence regarding SOR/2006-101 deals with new issues.

JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

October 9, 2008

Mr James Clarke
Director General
Regulatory Policy Directorate
Canadian Nuclear Safety Commission
280 Slater Street
PO Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario
K1A1P 5S9

Dear Mr Clarke,

Our file: SOR/2006-191, Regulations Amending the Nuclear Security Regulations

I have reviewed the referenced amendments prior to placing them before the Joint Committee, and I note the following:

1. Section 1, definitions of “*préposé au système de protection physique*”, “*sabotage*” and “*zone vitale*”, and sections 18.2(b), (c) and (d), French version

In the three referenced definitions, the word “likely”, used in the English, is rendered in the French by the word “*susceptible*”. In sections 18.2(b), (c) and (d), the word “likely” is rendered by “*vraisemblable*”. The French version of these provisions should be revised to standardize the way the word “likely” is rendered.

2. Section 1, definition of “sabotage”

There seems to me to be a discrepancy between the French and English versions of paragraph (a) of this definition. In the French, “*sabotage*” is defined to mean any action or omission that “*porte atteinte ou est susceptible de porter atteinte*” [adversely affects or is likely to adversely affect] the health or safety of any person. In the English, “sabotage” means any action or omission that “endangers or is likely to

- 2 -

endanger” the health or safety of any person. In my opinion, “*porter atteinte*” includes any negative effect on a person’s health. This is not the case with the verb “to endanger”, which appears to me to correspond to “*mettre en péril*” [threaten, place at risk]. If you agree, could you confirm that the necessary corrections will be made?

3. I note that the headings preceding sections 7.3, 7.4 and 7.5 are not centred. I assume this was unintentional.

4. Section 7.5(3)

This provision states that “Every licensee shall keep a written record of each threat and risk assessment that it conducts.” As currently drafted, the provision means that the licensee must retain this document for an indefinite period, in other words forever. Is that the Commission’s intention? If not, I would suggest that a time limit be set during which licensees must retain such records.

In the French version, it seems to me that it would be more appropriate to write that the licensee must “*conserve un document*” [retain a record] rather than “*tient un document*” [keep]. Once again, if you agree, could you confirm that the necessary corrections will be made?

5. The French version of the wording of the headings following section 8 is as follows: “*Exigences visant les zones protégée, intérieure et vitales*”. It seems to me that the words “*protégée*”, “*intérieure*” and “*vitale*” should be either all in the singular or all in the plural. I do not see why only the adjective “*vital*es” would be in the plural.

6. Section 9(3)(b), French version

The French should read “*alinéa a)*” rather than “*alinéa 3a)*”.

7. Section 10(2)(b)

There is a discrepancy between the French and the English versions of this provision. In the French, the intensity of the lighting must be sufficient to permit clear observation of any person within the unobstructed area. In the English, it is the intensity and the uniformity of the lighting that must be sufficient for this purpose. The French version simply requires that the unobstructed zone be uniformly lighted, without requiring that this uniformity be such that it permits the clear observation of any person within the unobstructed area. If it is necessary, as the English version requires, for the uniformity of the lighting to be sufficient to permit clear observation

- 3 -

of any person within the unobstructed area, there should be a way to express this idea in the French. If it is not necessary, the wording of the English should be revised.

8. Section 15.1, French version

Only the French version of this provision provides that the requirement for an uninterrupted power supply shall apply to each “*site à sécurité élevée*” [high-security site]. In the context, it seems to me that the requirement does not apply solely to high-security sites, given that Part 1 of the Regulations also covers, according to the headings preceding section 9, “protected, inner and vital areas”.

9. Section 17(1.1)

The French version of this provision seems ambiguous to me. It partially defines the words “*cote de sécurité donnant accès au site*” [site access security clearance] as meaning “*l'autorisation accordée par le titulaire de permis à une personne*” [licensee's authorization]. Section 17(1) forbids entry into a protected area without the “*autorisation consignée*” [recorded authorization] of the licensee. It might be concluded that the “*cote de sécurité donnant accès au site*” and the authorization granted by the licensee are one and the same thing. But this is not the case. The English version is careful to distinguish between “authorization” and “clearance”. The French version does not achieve the same degree of clarity when it uses the words “*autorisation consignée*” and “*autorisation*”. Could the French version of section 17(1.1) be drafted to define “*cote de sécurité donnant accès au site*” as meaning the *cote* granted to a person by the licensee?

10. Section 21(1)

Under this provision, a licensee “may”, on the grounds listed, revoke an authorization to enter a protected area (among other areas). For example, if there are reasonable grounds to believe that a person to whom authorization has been granted could pose a risk to a facility's security, the licensee has the discretionary power to revoke or not to revoke the authorization it granted that person. Why does section 21(1) give the licensee the discretionary power to decide not to revoke someone's licence if there are reasonable grounds for believing that this person could pose a risk to the facility's security? What reason could justify the licensee in deciding not to revoke such a person's authorization? It seems to me that in the circumstances set out in section 21(1) the Regulations should require the licensee to revoke the authorization. If you think that licensees must have discretionary power in this

- 4 -

regard, should the Regulations not include specific criteria to guide them when exercising such a power?

I also wonder why a person whose authorization has been revoked may not request a hearing, as was the case when such authorization was revoked by the Commission under the former section 22 of the Regulations (now repealed).

11. Section 35(2)(b)

In the French version of this provision, the arrangements that the licensee makes or causes to be made with an off-site response force include provisions “*visant à permettre*” [designed to permit] the off-site response force to support the onsite nuclear response force. In the English, there is no question of provisions designed to permit the off-site response force to support the on-site nuclear force, but rather of arrangements “to ensure that the off-site response force can support the on-site nuclear force”. It seems to me that the English version entails a more restrictive obligation than does the French.

12. Section 42(2)(c)

This provision reads as follows:

(2) Before granting a facility-access security clearance to a person, a licensee shall verify the following information:

[...]

(c) if a person’s personal history cannot be established for at least the last five years, information relating to the trustworthiness of the person including, where available, a criminal record name check on that person from each country in which the person has resided for one or more years in the last five years.

The obligation of verifying a person’s “trustworthiness” seems to me unclear. It is difficult to determine what must be done to meet the requirement of verifying the person’s trustworthiness, which would make it difficult to fulfill the obligation. If it is not possible to establish someone’s personal history for the last five years, what information other than the criminal record name check must be obtained to fulfill the obligation of verifying that person’s “trustworthiness”?

- 5 -

Thank you for your attention to these queries. I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

April 3, 2009

Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

RE: SOR/2006-191, Regulations Amending the Nuclear Security Regulations

Further to my letter of November 5, 2008, here are my comments on the points raised in your letter of October 9, 2008.

1. Section 1, definitions of “*préposé au système de protection physique*”, “*sabotage*” and “*zone vitale*”, and sections 18.2(b), (c) and (d), French version

As often with the French language, there can be a number of ways of translating an English word, depending on the context. The word “likely” can be translated by *susceptible*, *probable* or *vraisemblable*, depending on the context. There is thus no contradiction in the use of different terms in the same Regulations, because they are used in different contexts.

That said, we agree with you that as a general rule it is preferable to standardize the way in which a word is translated to the greatest extent possible.

In any case, the texts as drafted by Justice Canada’s jurilinguists reflect the intention of the Regulations. The Commission therefore finds that in this case no amendment is necessary.

- 2 -

2. Section 1, definition of “sabotage”

The Commission agrees that there is a discrepancy between the French and English versions of the definition of “sabotage”. The French term will be adjusted to correspond with the English term “endanger” by replacing “*soit porte atteinte ou est susceptible de porter atteinte*” by “*met en péril ou est susceptible de mettre en péril ...*”.

3. Sections 7.3, 7.4 and 7.5

You are right, and the headings will be corrected.

4. Section 7.5(3)

The period during which someone is required to keep a record under the provisions of the Act, its regulations or a licence is provided for in section 28 of the *General Nuclear Security and Control Regulations*, SOR/2000-202.

With respect to the expression “*tient un document*” rather than “*conserve un document*”, the wording comes from section 27 of the enabling legislation, which reads, “*Les titulaires de licence ou de permis et les personnes visées par règlement : a) tiennent les documents réglementaires...*”

5. French version of the wording of the heading following section 8

We have noted your observation and will be making the necessary corrections.

6. Section 9(3)(b), French version

The CNSC accepts your recommendation.

7. Section 10(2)(b)

Since the French version is the appropriate one, we are proposing to amend the English version as follows:

“(b) continuously and uniformly illuminated at an intensity sufficient to permit clear observation of any person within the unobstructed area.”

- 3 -

8. Section 15.1, French version

Your observation is correct, and we are proposing to amend the French version of the section as follows so that it agrees with the English version:

“Un système de protection physique doit intégrer une mesure de protection physique qui, en cas de pan de courant, ...”

9. Section 17(1.1)

The CNSC accepts your recommendation that in the French version of this section the “*cote de sécurité donnant accès au site*” means the *cote* granted to a person by the licensee. We are therefore proposing to replace the word “*autorisation*” with the word “*cote*”, to correct this error.

10. Section 21(1)

This provision was replaced in 2006 specifically to give licensees responsibility for granting certain site access authorizations. This transfer of responsibility from the Commission to licensees was a recognition of the fact that the latter are responsible for nuclear security. It follows that responsibility for revoking these authorizations remains at the discretion of the licensee, hence the wording of section 21. It is also the person or body making the decision, i.e., the licensee, that must provide for the right to a hearing, and not the Commission, to answer your other question.

Since the licensee must advise the Commission of any revocation, the Commission retains its power of oversight as the nuclear regulator.

11. Section 35(2)(b)

We agree with your recommendation and we are proposing to amend the French version by replacing “*visant à permettre*” with “*permettant*”.

“b) des modalités permettant à la force d'intervention externe ...”

12. Section 42(2)(c)

This provision was drafted in 2006 in consultation with the Canadian Security Intelligence Service (CSIS), and all the licensees affected by it are all institutions that already have agreements with CSIS on the administration and awarding of security

- 4 -

clearances to individuals. The licensees are thus fully informed about the procedure to follow, and section 42 as drafted creates no confusion because it is rounded out by the content of the agreements with CSIS.

The Commission considers that in the circumstances it is not necessary to clarify section 42(2)(c) of the *Nuclear Security Regulations* any further.

Yours sincerely,

Mark Dallaire
Director General

cc: J. Lavoie, L. Collard
B. Ecroyd, C. Ellyson
R. Lanthier, D. Vaillancourt

TRANSLATION / TRADUCTION

April 14, 2009

Mr Mark Dallaire
Director General
Regulatory Policy Directorate
Canadian Nuclear Safety Commission
280 Slater Street
PO Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario
K1A P 5S9

Dear Mr Dallaire,

Our file: SOR/2006-191, Regulations Amending the Nuclear Security Regulations
Your file: 1.01.02

Thank you for your letter of April 3, 2009. Before I place it before the Joint Committee, I would appreciate your reviewing certain points again, so that I can present the Committee with a completed file. I will retain the numbering in my letter of October 9, 2008.

1. Section 1, definitions of “*préposé au système de protection physique*”, “*sabotage*” and “*zone vitale*”, and sections 18.2(b), (c) and (d), French version

To justify the use of both “*susceptible*” and “*vraisemblablement*” to render the English word “likely”, you cite their “context”, saying “There is thus no contradiction in the use of different terms in the same Regulations, because they are used in different contexts.” Could you explain how the context of these provisions differs and requires the use of different words?

10. Section 21(1)

I am not sure that I made myself clear on this point. Because licensees “may”, on the grounds listed, revoke a person’s authorization to enter a protected area

- 2 -

(among others), I wondered why section 21(1) allows licensees the discretion to decide not to revoke such an authorization in cases where there were reasonable grounds for believing that the person could pose a risk to a facility's security. I do not question the decision's being made by the licensee rather than by the Commission. Rather, I am wondering about the nature of the power that licensees hold. Is it necessary to give licensees discretionary power? It seems to me that in the circumstances set out in section 21(1), the Regulations should require licensees to revoke the authorization. If it is necessary for licensees to have a discretionary power, could the Regulations not include criteria that would guide them in exercising it?

Next, when an authorization is revoked, it seems to me that the person affected by the decision cannot request a hearing, as was the case when authorizations were revoked by the Commission under the former section 22 of the Regulations (now repealed). You say that "the Commission retains its power of oversight as the nuclear regulator." Does this mean that the Commission would permit any person whose authorization has been revoked to be heard by the Commission? Is this procedure regulated by the *Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure*?

12. Section 42(2)(c)

I wrote that the obligation of verifying a person's "trustworthiness" before granting him or her a facility-access security clearance seemed to me unclear, and enquired what information other than the criminal record name check must be obtained to fulfill the obligation of verifying trustworthiness. Your reply was such verifications are done via "agreements with [the Canadian Security Intelligence Service] on the administration and awarding of security clearances to individuals." This does not tell me a great deal about the information likely to make it possible to verify a person's trustworthiness. What types of information are involved? Does the Commission have administrative texts on this matter?

Thank you for your attention to these queries. I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

May 29, 2009

Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

RE: SOR/2006-191, Regulations Amending the Nuclear Security Regulations

In reply to your letter dated April 14, 2009, enquiring about our responses of April 3, 2009, regarding the *Regulations Amending the Nuclear Security Regulations*, I would like to confirm the following.

1. Section 1, definitions of “préposé au système de protection physique”, “sabotage” and “zone vitale”, and sections 18.2(b), (c) and (d), French version

We maintain that we do not see the point of standardizing the way in which the word “likely” is rendered in the French version, since there is no error involved and no consequences flow from the use of different words in the French.

10. Section 21(1)

Licensees’ discretionary power to revoke, or not to revoke, an authorization was entrusted to them because they are in the best position to evaluate whether the situation demands revocation or not. Inserting an obligation to revoke in the Regulations would be to ignore the licensees’ special qualifications for evaluating the necessity of revoking authorizations that they themselves had granted. Moreover, the discretion that this provision gives licensees also enables them to take corrective action other than revocation of the authorization if the situation so requires. For example, a licensee could deem it more appropriate to remove a person from the

- 2 -

premises in the event the security of the facility was at risk, rather than revoking that person's authorization.

12. Section 42(2)(c)

Trustworthiness verification is administered by the licensee and not by the Commission. The licensee is guided by the provisions in the Regulations and by the measures set out in agreements reached with the Canadian Security Intelligence Service (CSIS). There is no point reproducing in the Regulations what is provided for in these agreements.

Please note that the above observations constitute the position that the Commission is prepared to defend before the Joint Committee if need be.

Yours sincerely,

Jacques Lavoie
Senior General Counsel

cc: Lucille Collard, Counsel, Legal Services
Mark Dallaire, Director General, Regulatory Policy Directorate
Bev Ecroyd, Director, Regulatory Framework Division
Carmen Ellyson, Coordinator, Acts and Regulations

Annexe I

NOTE SUR LE DORS/2006-191, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE

Dans la lettre du 9 octobre 2008, les conseillers du Comité ont soulevé 12 points. Des modifications ont été promises en ce qui concerne les points 2, 3, 5 à 9 et 11. Les conseillers du Comité sont d'avis que la réponse au point 4 est satisfaisante. Pour ce qui est des points 1, 10 et 12, ils considèrent que les réponses ne sont pas satisfaisantes.

1. Article 1, définitions de «préposé au système de protection physique», «sabotage» et «zone vitale» et articles 18.2b), c) et d), version française

Dans la version française de ces dispositions, on utilise les mots «susceptible» et «vraisemblablement». En réponse à la suggestion d'uniformiser la version française, la Commission a tout d'abord invoqué le «contexte» et écrit qu'«il n'y a donc pas de contradiction dans l'utilisation de termes différents dans la même réglementation puisqu'ils sont utilisés dans différents contextes». Lorsque les conseillers du Comité ont demandé de préciser en quoi le contexte des dispositions mentionnées diffère, la Commission a simplement répondu qu'elle ne voyait pas l'utilité d'uniformiser la version française «puisque ce n'est pas une erreur et qu'il n'y a aucune incidence».

Il est toujours préférable, dans un texte juridique, de maintenir l'uniformité du langage des dispositions. D'ailleurs, dans le *Manuel de la réglementation fédérale* publié par le ministère de la Justice, on exhorte les rédacteurs à rechercher la constance en la matière. Ici, il serait sans doute possible d'utiliser les mots «vraisemblable» et «vraisemblablement», ou «probable» et «probablement», plutôt que «susceptible» et «vraisemblablement».

10. Article 21(1)

Selon cette disposition, le titulaire de permis «peut», pour les motifs énumérés, révoquer l'autorisation d'entrer, entre autres, dans une zone protégée. Par exemple, s'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne à qui l'autorisation a été délivrée compromet la sécurité de l'installation, le titulaire de permis a le pouvoir discrétionnaire de révoquer ou de ne pas révoquer l'autorisation qu'il a accordée. Les conseillers ont voulu savoir s'il est nécessaire d'accorder un pouvoir discrétionnaire au titulaire de permis et, dans l'affirmative, s'il est possible d'inscrire dans le Règlement les critères qui le guideront lorsqu'il prendra sa décision.

Dans la lettre du 29 mai 2009, la Commission répond que le titulaire est dans une position privilégiée pour évaluer la situation, et que ce pouvoir discrétionnaire lui permet de procéder «par une action corrective autre que la révocation d'autorisation». La Commission donne l'exemple où le titulaire jugerait plus approprié «d'extraire une personne des lieux dans le cas où la sécurité de l'installation est compromise, plutôt que de procéder à une révocation d'autorisation». On peut se demander en quoi ces deux moyens diffèrent quant au

- 2 -

résultat. Faire sortir une personne du lieu où elle a l'autorisation d'être revient, en fait, à révoquer, au moins temporairement, cette autorisation. L'autorisation est en quelque sorte suspendue. En vertu de quel pouvoir le titulaire peut-il suspendre une autorisation? Quelles autres «actions coercitives» le titulaire peut-il prendre? De plus, on peut se demander si le titulaire considère, lorsqu'il fait sortir la personne, qu'il doit aviser la Commission sans tarder comme c'est le cas lorsqu'il révoque définitivement l'autorisation.

Finalement, la Commission ne dit rien au sujet des critères qui pourraient être inscrits dans le Règlement pour guider le titulaire dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Elle ne répond pas davantage à la question concernant la possibilité, pour la personne dont l'autorisation est révoquée, d'être entendue par la Commission comme c'était le cas lorsque cette dernière révoquait elle-même les autorisations.

12. Article 42(2)c)

Cette disposition prévoit qu'avant d'accorder une cote de sécurité donnant accès à l'installation à une personne, le titulaire de permis vérifie, si ses antécédents personnels ne peuvent être établis pour les cinq dernières années au moins, «des renseignements relatifs à sa loyauté». Cette vérification portant sur la loyauté d'une personne paraît vague. La correspondance a permis d'apprendre que cette vérification fait l'objet d'ententes avec le Service canadien du renseignement de sécurité. Le titulaire fait cette vérification en étant «guidé par ce qui est prévu au règlement et par les mesures décrites dans les ententes conclues avec le Service canadien du renseignement de sécurité». La Commission écrit qu'il «n'est pas utile de reproduire dans le règlement ce que prévoient ces ententes». Peut-être, mais le Règlement devrait tout de même préciser sur quels critères doit être évaluée la loyauté d'une personne.

Le 17 juin 2009
JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2006-191

REGULATIONS AMENDING THE NUCLEAR SECURITY
REGULATIONS

Nuclear Safety and Control Act

P.C. 2006-792

October 7, 2008

1. The above amendment corrects a drafting problem at the request of the Joint Committee (see SOR/2000-209, considered by the Committee on May 19, 2005 and June 1, 2006).

2. The correspondence on SOR/2006-191 relates to new points.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 9 octobre 2008

Monsieur James Clarke
Directeur exécutif
Bureau des affaires réglementaires
Commission canadienne de sûreté nucléaire
280 rue Slater, C.P. 1046, succursale B
OTTAWA (Ontario)
K1P 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-191, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité nucléaire

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1, définitions de «préposé au système de protection physique», «sabotage» et «zone vitale» et articles 18.2b), c) et d), version française

Dans les trois définitions mentionnées ci-dessus, le mot «likely», utilisé dans la version anglaise, est rendu par le mot «susceptible». Dans les articles 18.2b), c) et d), le même mot est rendu par «vraisemblablement». La version française de ces dispositions devrait être révisée afin d'uniformiser la façon de rendre le mot «likely».

2. Article 1, définition de «sabotage»

Les versions française et anglaise de l'alinéa a) de cette définition me semblent diverger. Selon la première, le sabotage consiste en toute action ou omission qui «porte atteinte ou est susceptible de porter atteinte» à la santé ou à la sécurité de toute personne. Selon la seconde, il s'agit de toute action ou omission qui met en danger ou est susceptible de mettre en danger («endangers or is likely to endanger») la santé ou la sécurité de toute personne. À mon avis, ce qui porte atteinte à la santé d'une personne, par exemple, a un effet négatif sur la santé de cette personne. Ce qui n'est pas le cas avec le verbe «to endanger», qui me paraît correspondre à «mettre en péril». Si vous partagez

- 2 -

mon avis, pourriez-vous confirmer que les corrections nécessaires seront effectuées?

3. Je remarque que les intertitres précédant les articles 7.3, 7.4 et 7.5 ne sont pas centrés. Je présume que ce n'est pas voulu.

4. Article 7.5(3)

Cette disposition énonce que le titulaire de permis «tient un document écrit de chaque évaluation de la menace et du risque qu'il effectue». Telle qu'elle est présentement rédigée, cette disposition fait en sorte que le titulaire de permis doit conserver ce document pour une période indéterminée, ou, autrement dit, pour toujours. Est-ce bien l'intention de la Commission? Dans la négative, je suggère qu'il conviendrait de fixer une période de temps durant laquelle le titulaire de permis doit conserver le document.

D'autre part, dans la version française, il me semble qu'il serait plus approprié d'écrire que le titulaire «conserve un document» plutôt que «tient un document». Encore une fois, si vous partagez mon avis, pourriez-vous confirmer que la correction nécessaire sera apportée?

5. La version française du libellé de l'intertitre suivant l'article 8 est ainsi rédigée : «Exigences visant les zones protégée, intérieure et vitales». Il me semble que les mots «protégée, intérieure et vitales» devraient tous être soit au singulier, soit au pluriel. Je ne vois pas pourquoi seul l'adjectif «vitales» serait au pluriel.

6. Article 9(3)b), version française

Il faudrait écrire «alinéa a)» plutôt que «alinéa 3a)».

7. Article 10(2)b)

Il y a une divergence entre les versions française et anglaise de cette disposition. Selon la première, l'intensité de l'éclairage doit être suffisante pour permettre de voir clairement toute personne se trouvant dans la zone libre. Selon la deuxième, c'est l'intensité et l'uniformité de l'éclairage qui doivent être suffisantes à cette fin. La version française exige simplement que la zone soit éclairée uniformément, sans exiger que cette uniformité soit telle qu'elle est suffisante pour permettre de voir clairement toute personne se trouvant dans la zone libre. S'il faut, comme l'exige la version anglaise, que l'uniformité de l'éclairage soit suffisante pour permettre de voir clairement toute personne se trouvant dans la zone libre, il devrait y avoir un moyen d'exprimer cela dans la version française. Si ce n'est pas le cas, il faudrait alors réviser la rédaction de la version anglaise.

- 3 -

8. Article 15.1, version française

Seule la version française de cette disposition prévoit que les exigences en ce qui concerne alimentation électrique sans interruption s'appliquent à chaque «site à sécurité élevée». D'après le contexte, il me semble que cette exigence ne s'applique pas seulement à ces sites étant donné que la partie 1 du Règlement vise aussi, selon l'intertitre précédant l'article 9, les zones protégées, intérieures et vitales.

9. Article 17(1.1)

Dans cette disposition, la version française me semble ambiguë. Elle définit en partie les mots «cote de sécurité donnant accès au site» comme étant «d'autorisation accordée par le titulaire de permis à une personne». L'article 17(1) interdit d'entrer dans une zone protégée sans avoir l'autorisation consignée du titulaire de permis. On peut donc penser qu'une «cote de sécurité donnant accès au site» et l'autorisation du titulaire à cet effet sont une seule et même chose. Ce qui n'est pas le cas. La version anglaise, à cet égard, prend soin de distinguer entre «authorization» et «clearance». La version française n'atteint pas le même degré de clarté en utilisant les mots «autorisation consignée» et «autorisation». Pourrait-on écrire, dans la version française de l'article 17(1.1), que la «cote de sécurité donnant accès au site» s'entend de la cote accordée par le titulaire de permis à une personne?

10. Article 21(1)

Selon cette disposition, le titulaire de permis «peut», pour les motifs énumérés, révoquer l'autorisation d'entrer, entre autres, dans une zone protégée. Par exemple, s'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne à qui l'autorisation a été délivrée compromet la sécurité de l'installation, le titulaire de permis a le pouvoir discrétionnaire de révoquer ou de ne pas révoquer l'autorisation qu'il a accordée. Pourquoi l'article 21(1) confie-t-il au titulaire de permis le pouvoir discrétionnaire de décider de ne pas révoquer le permis d'une personne s'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne à qui l'autorisation a été délivrée compromet la sécurité de l'installation? Quelle raison pourrait justifier que le titulaire de permis décide de ne pas révoquer l'autorisation de cette personne? Il me semble que dans les circonstances énumérées à l'article 21(1), le Règlement devrait obliger le titulaire de permis à révoquer l'autorisation. Si vous pensez que le titulaire de permis doit disposer d'un pouvoir discrétionnaire, ne pourrait-on pas inscrire dans le Règlement les critères qui le guideront lorsqu'il l'exercera?

Je me demande aussi pourquoi la personne dont l'autorisation est révoquée ne peut demander à être entendue, comme c'était le cas lorsque que cette autorisation était révoquée par la Commission en vertu de l'ancien article 22 du Règlement (maintenant abrogé).

- 4 -

11. Article 35(2)b)

Aux termes de la version française de cette disposition, les arrangements que prend ou fait prendre le titulaire de permis en matière de protection avec une force d'intervention externe prévoient des modalités «visant à permettre» à cette force d'apporter son aide à la force d'intervention nucléaire interne pour fournir une défense efficace. Selon la version anglaise, il ne s'agit pas simplement de modalités visant à permettre à la force d'intervention externe d'apporter son aide, mais plutôt de modalité permettant à cette force d'apporter son aide («to ensure that the off-site response force can support the onsite nuclear force»). Il me semble que la version anglaise comporte une obligation plus contraignante que la version française.

12. Article 42(2)c)

Voici le texte de cette disposition :

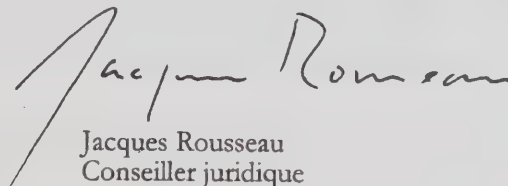
(2) Avant d'accorder la cote de sécurité donnant accès à l'installation à une personne, le titulaire de permis vérifie les renseignements suivants à l'égard de celle-ci :

[...]

c) si ses antécédents personnels ne peuvent être établis pour les cinq dernières années au moins, des renseignements relatifs à sa loyauté, y compris, si possible, les résultats d'une vérification nominale du casier judiciaire faite dans chaque pays où la personne a résidé pendant au moins un an au cours des cinq dernières années.

L'obligation de vérifier la «loyauté» d'une personne me paraît vague. Il est difficile de déterminer ce qui doit être fait pour s'acquitter de l'obligation de vérifier la loyauté d'une personne. Avec le résultat qu'il peut être difficile de s'acquitter de cette obligation. S'il n'est pas possible d'établir les antécédents personnels d'une personne pour les cinq dernières années, quels renseignements, outre la vérification nominale du casier judiciaire, doit-on rechercher pour s'acquitter de l'obligation de vérifier sa «loyauté»?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B
Ottawa (Ontario)
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

Direction de la politique de réglementation

Téléphone 613-947-3728

Le 3 avril 2009

Your file Votre référence

Our file Notre référence

1.01.02

Maître Jacques Rousseau
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le SÉNAT
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
APR 08 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet: DORS/2006-191, *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité nucléaire*

Maître,

Comme suite à ma lettre du 5 novembre 2008, voici nos commentaires sur les points soulevés dans votre lettre du 9 octobre 2008.

- .. Article 1, définitions de «préposé au système de «protection physique», «sabotage» et «zone vitale» et articles 18.2b), c) et d), version française.

Comme c'est souvent le cas dans la langue française, il peut exister plusieurs termes pour rendre la traduction d'un mot anglais selon le contexte. Ainsi, le terme « likely » peut se traduire par les termes « susceptible », « probable » et « vraisemblable » selon le contexte. Il n'y a donc pas de contradiction dans l'utilisation de termes différents dans la même réglementation puisqu'ils sont utilisés dans différents contextes.

Ceci étant dit, nous sommes d'accord avec vous que de façon générale, il est préférable de pouvoir uniformiser la façon de rendre la traduction d'un mot autant que possible.

Dans tous les cas, les textes préparés par les jurilinguistes de Justice Canada reflètent l'intention du règlement. La Commission détermine donc, dans ce cas, qu'aucune modification n'est nécessaire.

Maître Jacques Rousseau

2

Le 3 avril 2009

2. Article 1, définition de «sabotage»

La Commission partage votre avis sur la divergence des versions française et anglaise de la définition de « sabotage », et le terme français sera ajusté pour correspondre au terme anglais « endanger » en remplaçant « soit porte atteinte ou est susceptible de porter atteinte... » par « met en péril ou est susceptible de mettre en péril... ».

3. Articles 7.3, 7.4 et 7.5.

Vous avez bien raison. Les intertitres seront corrigés.

4. Article 7.5 (3)

La période pendant laquelle une personne est tenue de conserver un document aux termes de la Loi, de ses règlements ou d'un permis est prévue à l'article 28 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, DORS/2000-202.

En ce qui concerne l'expression « tient un document » plutôt que « conserve un document », elle réfère à l'article 27 de la loi habilitante qui indique que « les titulaires de licence ou de permis et les personnes visées par règlement:

a) tiennent les documents réglementaires,... »

5. Version française du libellé de l'intertitre suivant l'article 8

Nous avons bien noté votre observation. Nous apporterons les corrections.

6. Article 9. (3)b), version française

La CCSN accepte votre recommandation.

7. Article 10. (2)b)

Étant donné que la version française est celle qui convient, nous proposons de modifier la version anglaise comme suit :

“ b) continuously and uniformly illuminated at an intensity sufficient to permit clear observation of any person within the unobstructed area.”

Maître Jacques Rousseau

3

Le 3 avril 2009

8. Article 15.1 version française

Votre observation nous apparaît correcte et nous proposons de modifier la version française de l'article pour qu'elle s'accorde avec la version anglaise comme suit :

« Un système de protection physique doit intégrer une mesure de protection physique qui en cas de panne de courant, [...] »

9. Article 17. (1.1)

La CCSN accepte votre recommandation que dans la version française de l'article, la « cote de sécurité donnant accès au site » s'entend de la cote accordée par le titulaire de permis à une personne. Nous proposons donc de remplacer le mot « autorisation » par le mot « cote » pour corriger cette erreur.

10. Article 21. (1)

Cette disposition a été remplacée en 2006 pour spécifiquement confier aux titulaires de permis, la responsabilité d'accorder certaines autorisations d'accès. On reconnaît par ce transfert de responsabilité de la CCSN aux titulaires de permis, que ces derniers sont responsables de la sécurité nucléaire. Il en découle que la responsabilité de révoquer ces autorisations demeure à la discrétion du titulaire de permis d'où le libellé de l'article 21. C'est également le décideur, donc le titulaire de permis, qui doit prévoir le droit d'être entendu et non la Commission, pour répondre à votre autre question.

Comme le titulaire de permis doit aviser la Commission de toute révocation, cette dernière conserve son pouvoir de surveillance en tant qu'organisme de réglementation.

11. Article 35. (2)b)

Nous sommes d'accord avec votre recommandation et nous proposons de modifier la version française en remplaçant «visant à permettre» par «permettant» :

b) des modalités permettant à la force d'intervention externe [...]

Maître Jacques Rousseau

Le 3 avril 2009

12. Article 42. (2)c)

Cette disposition a été rédigée en consultation avec le Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS), et les titulaires de permis visés par cette disposition sont tous des institutions qui ont déjà des ententes avec le SCRS pour l'administration de l'octroi des cotes de sécurité aux individus. Les titulaires visés sont donc pleinement renseignés sur la procédure à suivre et l'article 42 tel que rédigé ne suscite aucun questionnement puisqu'il est déjà complété par le contenu des ententes avec le SCRS.

La CCSN considère donc qu'en l'occurrence, il n'est pas nécessaire de préciser d'avantage l'alinéa 42. (2)c) du *Règlement sur la sécurité nucléaire*.

Recevez, Maître, mes salutations distinguées.

Le directeur général,



Mark Dallaire

c. c. M^{es} J. Lavoie, L. Collard
M^{mes} B. Ecroyd, C. Ellyson
MM R. Lanthier, D. Vaillancourt

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 14 avril 2009

Monsieur Mark Dallaire
Directeur général
Direction de la politique de réglementation
Commission canadienne de sûreté nucléaire
280 rue Slater, C.P. 1046, succursale B
OTTAWA (Ontario)
K1P 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-191, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité
nucléaire

V/Réf.: 1.01.02

Je vous remercie pour votre lettre du 3 avril 2009. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous saurais gré de bien vouloir revoir certains points afin de présenter au Comité un dossier complet. Je conserve la numérotation utilisée dans ma lettre du 9 octobre 2008.

1. Article 1, définitions de «préposé au système de protection physique», «sabotage» et «zone vitale» et articles 18.2b), c) et d), version française

Pour justifier l'utilisation des mots «susceptible» et «vraisemblablement» pour rendre le mot «likely», vous faites appel au «contexte» et écrivez qu'«il n'y a donc pas de contradiction dans l'utilisation de termes différents dans la même réglementation puisqu'ils sont utilisés dans différents contextes». Pourriez-vous préciser en quoi le contexte de ces dispositions diffère et justifie l'utilisation de mots différents?

10. Article 21(1)

Je ne suis pas certain que nous nous soyons bien compris en ce qui concerne ce point. Constatant que le titulaire de permis «peut», pour les motifs énumérés, révoquer l'autorisation d'entrer, entre autres, dans une zone protégée, je me demande pourquoi l'article 21(1) donne au titulaire de permis le pouvoir discrétionnaire de décider de ne pas révoquer le permis d'une personne s'il existe

- 2 -

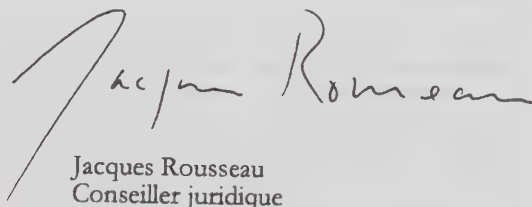
des motifs raisonnables de croire qu'elle compromet la sécurité de l'installation. Je ne remets pas en cause le fait que cette décision est prise par le titulaire plutôt que la Commission. Je m'interroge plutôt sur la nature du pouvoir dont dispose le titulaire. Est-il nécessaire de lui confier un pouvoir discrétionnaire? Il me semble que dans les circonstances énumérées à l'article 21(1), le Règlement devrait obliger le titulaire de permis à révoquer l'autorisation. S'il est nécessaire que le titulaire de permis dispose d'un pouvoir discrétionnaire, ne pourrait-on pas inscrire dans le Règlement les critères qui le guideront lorsqu'il l'exercera?

Enfin, lorsqu'une autorisation est révoquée, il me semble que la personne visée par cette décision ne peut demander à être entendue, comme c'était le cas lorsque que cette autorisation était révoquée par la Commission en vertu de l'ancien article 22 du Règlement (maintenant abrogé). Vous écrivez que «la Commission conserve son pouvoir de surveillance en tant qu'organisme de réglementation». Cela signifie-t-il que la Commission permettra à toute personne dont l'autorisation est révoquée d'être entendue par la Commission? Cette procédure est-elle régie par les *Règles de procédure de la Commission canadienne de sûreté nucléaire*?

12. Article 42(2)c)

J'ai écrit que l'obligation de vérifier la «loyauté» d'une personne avant de lui accorder une cote de sécurité me paraît vague et demandé quels renseignements, outre la vérification nominale du casier judiciaire, doivent être recherchés pour s'acquitter de l'obligation de vérifier sa loyauté. Vous répondez que cela est fait par le biais d'«ententes avec le [Service canadien du renseignement de sécurité] pour l'administration et l'octroi des cotes de sécurité aux individus». Ce qui donne peu d'information sur les renseignements susceptibles de permettre de vérifier la loyauté d'une personne. De quels types de renseignements s'agit-il? La Commission dispose-t-elle de documents administratifs à ce sujet?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Canadian Nuclear Safety Commission
Commission canadienne de sûreté nucléaire

Services juridiques
280, rue Slater, C.P. 1046, Succursale B
Ottawa (Ontario)
K1P 5S9

Le 29 mai 2009

Your file Votre référence

Our file Notre référence
1575-23 / 6900-9-1

RECEIVED/REÇU

JUN 03 2009

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/2006-191, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité nucléaire

Maître,

En réponse à votre demande en date du 14 avril 2009 concernant nos réponses du 3 avril dernier sur le Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité nucléaire, nous confirmons ce qui suit.

1. Article 1, définitions de « préposé au système de protection physique », « sabotage » et « zone vitale » et article 18.2b), c) et d), version française

Nous maintenons que nous ne voyons pas l'utilité d'uniformiser la façon de rendre le mot « likely » puisque ce n'est pas une erreur et qu'il n'y a aucune incidence.

10. Article 21(1)

Le pouvoir discrétionnaire du titulaire de permis de révoquer ou non une autorisation lui est confiée car il est à même d'évaluer si la situation le requiert ou non. Mettre une obligation de révocation dans le règlement serait faire abstraction de la position privilégiée du titulaire de permis de pouvoir évaluer la nécessité de révoquer ou non l'autorisation qu'il a lui-même accordée. De plus, la discrétion conférée au titulaire de permis dans cet article lui permet également de procéder par une action corrective autre que la révocation d'autorisation si la situation le requiert. Par exemple, le titulaire de permis pourrait juger plus approprié d'extraire une personne des lieux dans le cas où la sécurité de l'installation est compromise, plutôt que de procéder à une révocation d'autorisation.

- 2 -

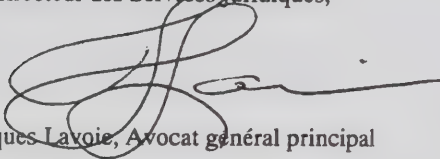
12. Article 42(2)c)

La vérification de la loyauté d'une personne est administrée par le titulaire de permis et non par la Commission. Le titulaire du permis est guidé par ce qui est prévu au règlement et par les mesures décrites dans les ententes conclues avec le Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS). Il n'est pas utile de reproduire dans le règlement ce que prévoient ces ententes.

Veuillez noter que les observations ci-haut constituent la position que la Commission est prête à défendre devant le Comité mixte au besoin.

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le directeur des Services juridiques,



Jacques Lavoie, Avocat général principal

c.c. Lucille Collard, Avocate, Services juridiques

Mark Dallaire, Directeur général, Direction de la politique de réglementation

Bev Ecroyd, Directrice, Division du cadre de réglementation

Carmen Ellyson, Coordonnatrice des lois et règlements

Appendix J

**NOTE ON SOR/2007-135, PHYTOPHTHORA RAMORUM
COMPENSATION REGULATIONS**

Three points of concern relating to these Regulations were brought to the attention of the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) in a letter dated June 26, 2008. A reply was received on January 8, 2009. Amendments were promised in relation to the first point. The two remaining points are addressed below.

2. Section 5

Section 5 states that an award of compensation to an applicant is contingent on maintaining documents supporting the application for three years and making those documents available for inspection and audit. It was questioned how a condition subsequent to an order of compensation could be enforced. The CFIA submits that failure to adhere to the condition would cause the compensation payment to become a debt payable to Her Majesty, which could be obtained via court order or by way of set-off. This reply raises a number of concerns.

First, the imposition of a condition subsequent to an order of compensation is a substantive requirement that requires statutory authorization either expressly or by necessary implication. Section 47(q) of the *Plant Protection Act* authorizes the Governor in Council to prescribe "the terms and conditions on which compensation may be ordered" (emphasis added). This wording would seem to only contemplate terms and conditions precedent to the ordering of compensation.

Second, unless set-off were to be obtained via a court order, the administrative authority to set off a debt payable to Her Majesty against an amount owed to an applicant requires clear authorization found in the enabling Act. No such authority is apparent.

Third, the information required to be retained by the applicant under section 5(a) appears to the same that must be provided in the application to the Minister under section 4(1). Why then is it necessary to require the applicant to retain information that has already been submitted to the Minister?

Finally, section 25 of the Act authorizes an inspector to

require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations[.]

In requiring an applicant to make documents supporting his application available on request for inspection or audit, section 5(b) would seem to be redundant.

- 2 -

3. Schedule

The Schedule sets out maximum compensation amounts in relation to the size of a plant or its container. Items 3 to 6 set out ranges of container sizes but have no provisions for containers that could fall between the specified ranges in size. The CFIA replies that pot sizes in Canada are uniform and are "rarely" are produced in non-specified sizes. It is suggested that non-standard pot sizes are "unlikely" to need to be addressed. The question remains, however, as to what compensation must be provided (if any) in the event that a non-standard pot size is encountered. Perhaps the Schedule should be amended to prescribe a completely inclusive range of sizes.

March 25, 2009
SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

June 26, 2008

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, 2nd Floor
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2007-135, Phytophthora Ramorum Compensation Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee and would value your advice concerning the following matters:

1. Paragraph 2(4)(a)

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the English version refers to "educational institutions or hospitals" as locations in which plants may have been disposed of, whereas the French version refers to "land belonging to a hospital or education institution" ("un terrain appartenant à un hôpital ou à un établissement d'enseignement"). The English version would seem to be limited to land actually occupied by the physical structure of the hospital or educational institution in question, while the French version would seem to also include any other land owned or controlled by that institution. I suggest that an amendment to clearly indicate the intended meaning in both versions is necessary.

- 2 -

2. Section 5

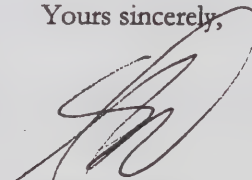
This provision states that the payment of compensation ordered in accordance with these Regulations is subject to the conditions that the applicant keep records relating to the application for three years after the day on which the application was made and make those records available on request. Once payment has been issued to an applicant, how is it that this provision could be enforced?

3. Schedule

The schedule sets out maximum compensation amounts in relation to the size of a plant or of its container. Items 3 to 6 of the schedule set out amounts in relation to, respectively, containers "1 gallon in size", "2 gallons in size", "3-5 gallons in size" and "7-15 gallons in size". The schedule therefore does not account for containers that may be between 1 and 2, 2 and 3, or 5 and 7 gallons in size. Is it not possible that such containers will exist?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh

CA1
X/11
-R25



Second Session
Fortieth Parliament, 2009



Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator JOHN WALLACE,
ANDREW KANIA, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur JOHN WALLACE,
ANDREW KANIA, député

Thursday, December 3, 2009

Le jeudi 3 décembre 2009

Issue No. 13

Fascicule n° 13

Thirteenth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Treizième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator John Wallace

Joint Chair: Andrew Kania, M.P.

Vice-Chair: Royal Galipeau, M.P.

Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C.

Fred Dickson

Celine Hervieux-Payette, P.C.

Mac Harb

Kelvin Kenneth Ogilvie

John Wallace

Representing the House of Commons:

Members:

Dona Cadman

Earl Dreeshen

Christiane Gagnon

Royal Galipeau

Randy Hoback

Derek Lee

Christian Ouellet

Andrew Saxton

Paul Szabo

Terence Young

Associate Member:

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Harb replaced the Honourable Senator Moore (*December 3, 2009*).

The Honourable Senator Moore replaced the Honourable Senator Harb (*November 19, 2009*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur John Wallace

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Royal Galipeau, député

Vice-président : Brian Masse, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P.

Fred Dickson

Celine Hervieux-Payette, C.P.

Mac Harb

Kelvin Kenneth Ogilvie

John Wallace

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Dona Cadman

Earl Dreeshen

Christiane Gagnon

Royal Galipeau

Randy Hoback

Derek Lee

Christian Ouellet

Andrew Saxton

Paul Szabo

Terence Young

Membre associé :

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Harb a remplacé l'honorable sénateur Moore (*le 3 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Moore a remplacé l'honorable sénateur Harb (*le 19 novembre 2009*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, December 3, 2009
(14)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the joint chair, Mr. Andrew Kania, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Harb, Hervieux-Payette, P.C., and Ogilvie (3).

Representing the House of Commons: Earl Dreeshen, Christiane Gagnon, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse, and Devinder Shory (8).

Acting member present for the House of Commons: Christian Ouellet for Gérard Asselin (1)

Also present: Bonnie Charron, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Shawn Abel, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

It was agreed that Evelyne Borkowski-Parent be designated counsel to the joint committee.

In the matter of SOR/2007-206 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Hazardous Products Act (Flame Resistance Test Method), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Health Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-230 — Order Amending Part II of the Schedule I to the Hazardous Products Act (Lighters), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Health Canada with respect to certain comments made by the committee, after which the file would be closed.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 3 décembre 2009
(14)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Andrew Kania (*coprésident*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Harb, Hervieux-Payette, C.P., et Ogilvie (3).

Représentant la Chambre des communes : Earl Dreeshen, Christiane Gagnon, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse et Devinder Shory (8).

Membre suppléant présent pour la Chambre des communes : Christian Ouellet pour Gérard Asselin (1)

Également présents : Bonnie Charron, cogreffière du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Shawn Abel, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit son examen conformément à l'ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui stipule que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Il est convenu qu'Evelyne Borkowski-Parent soit désignée conseillère juridique du comité mixte.

Pour ce qui est du DORS/2007-206 — Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les produits dangereux (méthode d'essai de résistance à l'inflammation), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2008-230 — Décret modifiant la partie II de l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux (briquets), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour lui communiquer certaines observations du comité, après quoi on fermera le dossier.

In the matter of SOR/2008-282 — Order Amending the Import Control List, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Foreign Affairs and International Trade Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-343 — Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal Procedural Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/98-166 — Regulations Amending the Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Industry Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/91-365 — Pari-Mutual Betting Supervision Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Justice Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2000-208 — Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations; and SOR/2003-405 — Regulations Amending Certain Regulations made under the Nuclear Safety and Control Act, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Nuclear Safety Commission with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-2 — On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations; and SOR/2006-268 — Regulations Amending the On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-191 — Regulations Amending the Nuclear Security Regulations, it was agreed that counsel to the committee prepare a draft letter to the Designated Instruments Officer of the Canadian Nuclear Safety Commission to be reviewed by the joint committee at its next meeting.

In the matter of SOR/2007-135 — Phytophthora Ramorum Compensation Regulations, it was agreed that counsel to the committee prepare a draft letter to the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency to be reviewed by the joint committee at its next meeting.

Pour ce qui est du DORS/2008-282 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires étrangères et Commerce international Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2003-343 — Règlement sur les procédures du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/98-166 — Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Industrie Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/91-365 — Règlement sur la surveillance du pari mutuel, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Justice Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2000-208 — Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires; et du DORS/2003-405 — Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Commission canadienne de sûreté nucléaire pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2003-2 — Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs; du DORS/2006-268 — Règlement modifiant le Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2006-191 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité nucléaire, il est convenu que les conseillers juridiques du comité préparent un projet de lettre destiné au responsable des textes réglementaires de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, qui sera examiné à la prochaine réunion du comité mixte.

Pour ce qui est du DORS/2007-135 — Règlement sur l'indemnisation relative au Phytophthora Ramorum, il est convenu que les conseillers juridiques du comité préparent un projet de lettre destiné au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, qui sera examiné à la prochaine réunion du comité mixte.

In the matter of SOR/2002-145 — Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited Goods Regulations (Preclearance Act), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Foreign Affairs and International Trade Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SI/2008-20 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Nành' Geenjit Gwitr'it Tigwaa'in/Working for the Land: Gwich'in Land Use Plan), N.W.T.; and SI/2008-104 — Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in Nunavut (Eeyou Marine Region) Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Indian and Northern Affairs Canada with respect to certain comments made by the committee, after which the file would be closed.

In the matter of SOR/92-636 — List of Hazardous Waste Authorities, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/94-34 — Aviation Occupational Safety and Health Regulations amendment, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/95-105 — On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Human Resources and Social Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-317 — Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations, 2001, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2004-263 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Fisheries Act (Miscellaneous Program); SOR/2000-108 — Export Control List Notification Regulations; and SOR/2002-317 — Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/96-423 — Patent Rules; SOR/2003-208 — Rules Amending the Patent Rules; SOR/2005-175 — Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations; and SOR/2007-235 — Regulations Amending the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Pour ce qui est du DORS/2002-145 — Règlement fixant les modalités d'aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées (Loi sur le précontrôle), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires étrangères et de Commerce international Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du TR/2008-20 — Décret déclarant inaliénables certaines parcelles de terres territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Nành' Geenjit Gwitr'it Tigwaa'in/Working for the Land : Gwich'in Land Use Plan), T.N.-O.; et du TR/2008-104 — Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales du Nunavut (région marine du Eeyou), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires indiennes et du Nord Canada pour lui communiquer certaines observations du comité, après quoi on fermera le dossier.

Pour ce qui est du DORS/92-636 — Liste des autorités responsables des déchets dangereux, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/94-34 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/95-105 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (trains) — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources humaines et Développement des compétences Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2003-317 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/2004-263 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches; du DORS/2000-108 — Règlement sur les renseignements concernant la liste de marchandises d'exportation contrôlée; et du DORS/2002-317 — Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Pêches et Océans Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/96-423 — Règles sur les brevets; du DORS/2003-208 — Règles modifiant les Règles sur les brevets; du DORS/2005-175 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées; et du DORS/2007-235 — Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/2009-147 — Regulations Amending the Canada Occupational Health and Safety Regulations;

SOR/2009-149 — Regulations Amending the Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2009-150 — Regulations Amending the First Nations Oil and Gas and Moneys Management Voting Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2009-187 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2009-267 — Regulations Amending the Designated Provisions (Customs) Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2009-21 — Order Amending the Fishing Zones of Canada (Zones 4 and 5) Order;

SOR/2009-22 — Order Amending the Fishing Zones of Canada (Zone 6) Order;

SOR/2009-26 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2009-30 — Regulations Repealing the Importation of Periodicals Regulations;

SOR/2009-31 — Order Repealing the Temporary Importation Remission Order, No. 1 (Customs Tariff);

SOR/2009-34 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Door Locks and Door Retention Components);

SOR/2009-35 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2009-36 — Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act;

SOR/2009-37 — Order Amending Part II of Schedule VI to the Financial Administration Act;

SOR/2009-65 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2009-67 — Radiocommunication Act (subsection 4(1) and paragraph 9(1)(b) Exemption Order (Security, Safety and International Relations), No. 2009-1;

SOR/2009-68 — Critical Habitats of the Northeast Pacific Northern and Southern Resident Populations of the Killer Whale (*Orcinus orca*) Order;

SOR/2009-69 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2009-70 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2009-72 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

DORS/2009-147 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail;

DORS/2009-149 — Règlement correctif visant le Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut;

DORS/2009-150 — Règlement correctif visant le Règlement sur la tenue des votes relatifs à la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières nations;

DORS/2009-187 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2009-267 — Règlement correctif visant le Règlement sur les dispositions désignées (douanes);

DORS/2009-21 — Décret modifiant le Décret sur les zones de pêche du Canada (zones 4 et 5);

DORS/2009-22 — Décret modifiant le Décret sur les zones de pêche du Canada (zone 6);

DORS/2009-26 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2009-30 — Règlement abrogeant le Règlement sur l'importation de périodiques;

DORS/2009-31 — Décret abrogeant le Décret de remise n° 1 visant l'importation temporaire de marchandises (tarif des douanes);

DORS/2009-34 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (serrures de porte et composants de retenue de porte);

DORS/2009-35 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2009-36 — Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2009-37 — Décret modifiant la partie II de l'annexe VI de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2009-65 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2009-67 — Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (paragraphe 4(1) et alinéa 9(1)(b) — sécurité et relations internationales), n° 2009-1;

DORS/2009-68 — Arrêté visant les habitats essentiels des populations de l'épaulard (*Orcinus orca*) résidentes du sud et du nord du Pacifique Nord-Est;

DORS/2009-69 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/2009-70 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/2009-72 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

SOR/2009-73 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2009-74 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2009-75 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2009-77 — Regulations Amending the Moose Jaw Airport Zoning Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2009-78 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations;

SOR/2009-80 — Order Amending Schedule IV to the Weights and Measures Act;

SOR/2009-81 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986;

SOR/2009-82 — Order 2009-87-01-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2009-83 — Regulations Amending the Northwest Territories Fishery Regulations;

SOR/2009-85 — T.C.I. Manufacturing Inc. Remission Order;

SOR/2009-87 — Regulations Amending the Employment Insurance (Fishing) Regulations;

SOR/2009-91 — Regulations Amending the Fertilizers Regulations;

SOR/2009-99 — Regulations Amending the National Parks Wilderness Area Declaration Regulations;

SOR/2009-104 — Order Amending the Merchant Seamen Compensation Order, 1992;

SOR/2009-105 — Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (temporary resident visa exemption for nationals of Croatia);

SOR/2009-106 — Order 2009-87-01-02 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2009-107 — Order Amending the Schedule to the Export and Import of Rough Diamonds Act;

SOR/2009-113 — Regulations Amending the Fees for Documents Regulations;

SOR/2009-114 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

SOR/2009-116 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1540 — Schedule F);

SOR/2009-117 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1578 — Schedule F);

SOR/2009-118 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1583 — Schedule F);

DORS/2009-73 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2009-74 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2009-75 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2009-77 — Règlement correctif visant le Règlement de zonage de l'aéroport de Moose Jaw;

DORS/2009-78 — Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique;

DORS/2009-80 — Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur les poids et mesures;

DORS/2009-81 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement;

DORS/2009-82 — Arrêté 2009-87-01-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2009-83 — Règlement modifiant le Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest;

DORS/2009-85 — Décret de remise concernant T.C.I. Manufacturing Inc.;

DORS/2009-87 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance emploi (pêche);

DORS/2009-91 — Règlement modifiant le Règlement sur les engrais;

DORS/2009-99 — Règlement modifiant le Règlement sur la constitution de réserves intégrales dans les parcs nationaux;

DORS/2009-104 — Décret modifiant le Décret de 1992 sur l'indemnisation des marins marchands;

DORS/2009-105 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (dispense de visa de résident temporaire, Croatie);

DORS/2009-106 — Arrêté 2009-87-01-02 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2009-107 — Arrêté modifiant l'annexe de la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts;

DORS/2009-113 — Règlement modifiant le Règlement sur les frais relatifs aux documents;

DORS/2009-114 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

DORS/2009-116 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1540 — annexe F);

DORS/2009-117 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1578 — annexe F);

DORS/2009-118 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1583 — annexe F);

SOR/2009-119 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1584 — Schedule F);

SOR/2009-120 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1590 — Schedule F).

At 9:57 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chair.

ATTËST:

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

DORS/2009-119 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1584 — annexe F);

DORS/2009-120 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1590 — annexe F).

À 9 h 57, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, December 3, 2009

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Mr. Andrew Kania (*Joint Chair*) in the chair.

[*English*]

The Joint Chair (Mr. Kania): Welcome to the committee.

Two additional matters are not on the schedule. A letter has been distributed from the Minister of Justice. It is dated November 19, 2009, and is in response to our request with respect to incorporation by reference. This letter is simply to let us know that they have agreed to extend the time to hear our submissions.

The second one has been distributed already. This item is with respect to the new lawyer and the selection process for that individual, with a recommendation that has been made with respect to Evelyne Barkowski-Parent.

Mr. Bernhardt has advised us that, to designate this person formally as counsel to our committee, we will need a formal motion and vote to ensure that everything is in order.

Mr. Hoback: I will make the motion.

The Joint Chair (Mr. Kania): Mr. Hoback has made a motion.

Senator Hervieux-Payette: I want to make the motion. I think it is the first time in maybe 100 years we have had a woman, so it is my pleasure.

Have we seen some before? In the last 15 years, I have only missed one and a half years sitting on the committee.

Mr. Lee: She replaces a female.

Senator Hervieux-Payette: They never come here. You do not bring them here, do you?

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Yes; this will be our third woman.

Mr. Lee: We had one 10 years ago.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is there any discussion before we vote?

Mr. Lee: I would like to say one thing, Chair. If I was so meticulous in the hiring in my office, I probably would never be able to hire anybody.

I am in favour of the motion.

The Joint Chair (Mr. Kania): All those in favour? Those opposed? The motion is carried. Ms. Borowski-Parent is so designated as counsel to the committee.

Let us move to the agenda.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 3 décembre 2009

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour examiner des textes réglementaires.

M. Andrew Kania (*coprésident*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Kania) : Bienvenue à la séance du comité.

Deux questions s'ajoutent à celles prévues à l'ordre du jour. On vous a distribué une lettre du ministre de la Justice, datée du 19 novembre 2009. Il s'agit d'une réponse à notre demande portant sur l'incorporation par renvoi, dans laquelle le ministre nous informe simplement qu'il accepte de nous accorder davantage de temps pour présenter nos observations.

Le deuxième document a déjà été distribué. Ce point porte sur la nouvelle avocate et sur le processus de sélection relatif à cette personne; on recommande l'embauche d'Evelyne Barkowski-Parent.

M. Bernhardt nous a informés que pour que la nomination de cette personne au poste de conseillère auprès du comité soit officielle, nous devons présenter une motion et procéder à un vote officiel afin de nous assurer que tout est en ordre.

M. Hoback : Je présente la motion.

Le coprésident (M. Kania) : M. Hoback a présenté une motion.

Le sénateur Hervieux-Payette : J'aimerais présenter la motion. Je crois que c'est peut-être la première fois en 100 ans qu'une femme est nommée; cela me ferait donc plaisir.

Y en a-t-il déjà eu? Pourtant, en 15 ans, j'ai seulement été absente du comité pendant un an et demi.

M. Lee : Elle remplace une femme.

Le sénateur Hervieux-Payette : Elles ne se présentent jamais devant le comité. Vous ne les invitez pas ici, n'est-ce pas?

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Oui; il s'agira de notre troisième femme.

M. Lee : Il y en avait une il y a 10 ans.

Le coprésident (M. Kania) : Avez-vous des commentaires avant que nous procédions au vote?

M. Lee : J'aurais une chose à dire, monsieur le président. Si j'étais aussi méticuleux dans le choix de mes employés de bureau, je ne réussirais probablement jamais à embaucher de personnel.

J'appuie la motion.

Le coprésident (M. Kania) : Ceux qui sont pour? Ceux qui sont contre? La motion est adoptée. Mme Borowski-Parent est nommée conseillère auprès du comité.

Passons maintenant aux points à l'ordre du jour.

SOR/2007-206 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (FLAME RESISTANCE TEST METHOD)

(For text of documents, see Appendix A, p. 13A:1)

Mr. Bernhardt: Thank you, chair. The issue here again is incorporation by reference, this time of a Canadian General Standards Board test method as amended from time to time.

In the absence of clear authority and enabling legislation, the committee considers such open incorporations to be unlawful. Here, there is an additional factor, which is that there are other enabling provisions in the same act that expressly permit regulations incorporating standards as amended from time to time.

Therefore, this is a further indication that by not so providing, Parliament did not intend to confer that power in this instance.

In the first letter to the department, reference was made to the committee's report as well as to the government response to that report, and the department was advised that the committee had found nothing in the response to cause it to alter its view.

Nevertheless, the reply from the department simply refers the committee to the government response, even though the department had already been told that the committee did not find the response convincing.

As members know, legislation is being considered to deal with this issue, generally. At this time, there is no way to know whether this particular file will be resolved by that legislation.

Perhaps, the department can be asked in the interim to agree that, if the legislation does not resolve this particular concern, then either the regulations will be amended to remove the open incorporation, or the Hazardous Products Act itself will be amended to permit it expressly.

Mr. Lee: I am not challenging counsel on the incorporation by reference, IBR, issue directly on this particular item. However, as a devil's advocate, from the departmental point of view, it seems to me they are not letting someone else set the standard they wish to legislate by regulation. The standard is set out clearly; it is seven seconds. Seven seconds is a flame test of some sort.

The department has not sub-delegated or imported the seven-second standard. It has imported the process by which it measures the standard. I would argue that is not IBR, but simply referencing the process the department wishes to use. By analogy, I can say that no automobile manufactured on an assembly line in Canada shall be capable of speed greater than 150 kilometres per hour measured by a chronometer. As you know, a chronometer is a device whose standard is set somewhere in a little village in Switzerland or somewhere. We are importing a standard. If the department said such and such shall not exceed a

DORS/2007-206 — RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (MÉTHODE D'ESSAI DE RÉSISTANCE À L'INFLAMMATION)

(Le texte du document figure à l'annexe A, p. 13A:5)

M. Bernhardt : Merci, monsieur le président. Encore une fois, ce point porte sur l'incorporation par renvoi, dans ce cas-ci, d'une méthode d'essai de l'Office des normes générales du Canada, avec ses modifications successives.

Lorsqu'il n'y a pas d'autorisation et de loi habilitante précises, le comité considère de telles incorporations ouvertes comme étant illégales. En outre, le cas présent comporte un facteur additionnel : la loi en question contient des dispositions habilitantes qui autorisent expressément l'incorporation de normes dans les règlements, avec leurs modifications successives.

Ainsi, le fait qu'il n'y a pas de disposition à cet effet ici montre aussi que le Parlement n'avait pas l'intention de conférer un tel pouvoir dans ce cas-ci.

La première lettre envoyée au ministère parle du rapport du comité et de la réponse du gouvernement au rapport; le ministère a été informé que sa réponse ne contenait pas d'argument qui avait poussé le comité à changer d'avis.

Malgré ce fait, la lettre du gouvernement renvoie simplement le comité à la réponse du gouvernement, même si le ministère a déjà été avisé que le comité ne trouve pas sa réponse convaincante.

Comme les membres le savent, on travaille en ce moment à l'élaboration d'une mesure législative qui traiterait de la question dans son ensemble. À l'heure actuelle, il est impossible de savoir si le dossier que nous étudions sera réglé au moyen de cette mesure législative.

Entre-temps, on pourrait demander au ministère d'accepter que, dans le cas où la mesure législative ne règle pas cette préoccupation, soit le règlement soit modifié afin d'en retirer l'incorporation ouverte, soit la Loi sur les produits dangereux elle-même soit modifiée de façon à l'autoriser expressément.

M. Lee : Je ne conteste pas directement ce que le conseiller dit au sujet de l'incorporation par renvoi, l'IPR, en ce qui concerne ce point précis. Toutefois, si je me fais l'avocat du diable, du point de vue du ministère, il me semble qu'ils ne permettent pas à quelqu'un d'autre d'établir la norme qu'ils souhaitent légiférer par règlement. La norme est stipulée clairement : elle est de sept secondes, ce qui représente un essai à la flamme quelconque.

Le ministère n'a ni subdélégué ni importé la norme de sept secondes. En fait, ce qu'il a importé, c'est la méthode utilisée pour mesurer cette norme. À mon avis, il n'est pas question d'IPR, mais simplement d'un renvoi à la méthode que le ministère souhaite utiliser. Par analogie, je peux déclarer qu'une voiture fabriquée sur une chaîne de montage au Canada doit avoir une vitesse maximale de 150 kilomètres-heure, mesurée au moyen d'un chronomètre. Comme vous le savez, un chronomètre est un appareil régi par des normes établies dans un petit village de la Suisse ou dans un endroit quelconque. Nous importons une

temperature of 50 degrees Celsius, we are importing a Celsius standard. We did not set the Celsius standard or any other standard. They are simply being helpful in referring to the process by which they will measure compliance with the standard set in the regulation.

I do not think this reference is mainstream IBR. This reference is something else. It may occur all over the place, and we simply do not see it. In this case, the process they reference happens to be ultra-scientific, known only in the industry, referenced by digits, letters and acronyms, and not a standard used on the street. I appreciate that, if someone needs to find the process, they will have to look it up outside of the regulation.

What does counsel think of that argument?

Mr. Bernhardt: Personally, I think it is a good argument. It is probably a distinction that has been made in the past. In the absence of any other indication in the act, that may have been the conclusion we reached. The other factor here is that there are other enabling authorities in the act. They say, when you are doing it for this purpose, you can incorporate things as amended from time to time.

We do not find that in the enabling provision for this incorporation. The question is whether there is an inference as to what Parliament intended by expressly saying, you can do that in these cases, but saying nothing in these other cases.

In the absence of those other provisions, I would be in agreement with you. The question is whether there is a difference in this case because of those other provisions creating a contrary indication.

Mr. Dreeshen: I am not sure whether I can give the full seven seconds of devil's advocacy. I think we should perhaps wait until the Minister of Justice has the legislation. We will have an opportunity to look at it and move forward from there. However, the arguments that we have heard from time to time are interesting.

The Joint Chair (Mr. Kania): Other comments?

Senator Hervieux-Payette: Is there a date for the law? They can take 10 years to prepare the law.

The Joint Chair (Mr. Kania): The Minister of Justice indicated that he hoped to have legislation this fall. The committee wrote and asked for a little more time to make its submissions. The minister agreed and those submissions were approved at the last meeting. We had everything signed, sealed and delivered this week to send to the minister. He should have received those submissions by now.

Senator Hervieux-Payette: Okay.

The Joint Chair (Mr. Kania): We sent them this week.

norme. Si le ministère déclarait que la température maximale d'une chose ou d'une autre devait être de 50 degrés Celsius, il serait question de l'importation d'une norme relative à l'échelle Celsius. Nous n'avons pas établi les normes relatives à l'échelle Celsius, ni aucune autre norme. Le ministère se rend tout simplement utile en mentionnant la méthode qui servira à déterminer si la norme prévue par le règlement est respectée.

À mon avis, il n'est pas question ici de l'IPR ordinaire. Il s'agit d'une autre forme de renvoi. Peut-être que cela se produit tout le temps, mais que nous ne le savons tout simplement pas. Dans ce cas-ci, il se trouve que la méthode à laquelle on renvoie est ultra scientifique; que seuls les gens de l'industrie la connaissent; qu'elle est désignée par des chiffres, des lettres et des acronymes; et qu'elle ne sert pas à la population générale. Je comprends que si une personne a besoin de la trouver, elle devra la chercher ailleurs que dans le règlement.

Monsieur le conseiller, que pensez-vous de cet argument?

M. Bernhardt : Personnellement, je pense que c'est un bon argument. On a sûrement fait la distinction par le passé. Si la loi ne comportait aucune autre indication, c'est peut-être la conclusion que nous tirerions. Or, l'autre facteur est que la loi contient d'autres autorisations habilitantes. On y déclare que lorsqu'on le fait à une fin donnée, on peut incorporer certaines choses, avec leurs modifications successives.

Or, la disposition habilitante portant sur l'incorporation dans ce cas-ci ne contient rien à cet effet. Ainsi, la question est de savoir si l'on peut déduire la raison pour laquelle le Parlement a déclaré expressément qu'on pouvait le faire dans certains cas, alors qu'il n'a rien dit dans d'autres cas.

Si la loi ne contenait pas ces autres dispositions, je serais d'accord avec vous. Or, la question est de savoir si ce cas-ci est différent, puisque les autres dispositions donnent une indication contraire.

M. Dreeshen : Je ne suis pas certain que je pourrais me faire l'avocat du diable pendant les sept secondes. D'après moi, nous devrions peut-être attendre que le ministre de la Justice ait créé la loi. Nous aurons l'occasion de l'examiner et nous pourrions ensuite définir la voie à suivre. Cependant, certains arguments que nous avons entendus sont intéressants.

Le coprésident (M. Kania) : D'autres commentaires?

Le sénateur Hervieux-Payette : Savons-nous à quel moment la loi sera prête? Cela pourrait prendre 10 ans.

Le coprésident (M. Kania) : Le ministre de la Justice a indiqué qu'il espérait que la loi soit prête à l'automne. Le comité a envoyé une lettre dans laquelle il demandait du temps supplémentaire pour préparer ses observations. Le ministre le lui a accordé, et les observations ont été approuvées dans le cadre de la dernière séance. Tout était prêt à être envoyé au ministre cette semaine. Il devrait déjà avoir reçu les observations.

Le sénateur Hervieux-Payette : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Nous les avons envoyées cette semaine.

Any other comments?

Mr. Lee: Unless counsel has a suggestion, I do not think we want to be seen to be acquiescing in open season on IBR, pending the potential legislative fix. We have to go back to the agency or department to indicate the committee has not seen sufficient reason to deviate from our non-acceptance of open incorporation by reference.

Mr. Bernhardt: And we will wait and see the legislation.

The Joint Chair (Mr. Kania): Send a further letter and we will make reference to the fact that we are waiting to see.

All agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2008-230 — ORDER AMENDING PART II OF SCHEDULE I TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (LIGHTERS).

(For text of document, see Appendix B, p. 13B:1)

Mr. Bernhardt: Subsection 6(1) of the Hazardous Products Act requires that an order amending Schedule I to the act be tabled in both houses within 15 sitting days. In this instance, the order was tabled on time in the Senate, but not in the House of Commons until the twentieth sitting day. The explanation from the department is that the fall 2008 election call and the December 2008 prorogation created confusion calculating the deadline. The department apologizes and undertakes to ensure this situation is not repeated.

The committee has reported on failure to comply with tabling requirements in the past. The Speaker in the House of Commons has ruled that such a failure may constitute contempt. At the same time, the lateness here was five days. It was not particularly egregious. As for the undertaking not to repeat it, I can advise the committee that there have been two subsequent amendments to Schedule I. Both of those amendments were tabled on time. That being the case, the committee could accept the explanation and simply close the file.

The Joint Chair (Mr. Kania): As a preliminary comment, there are a few of these items. We will discuss the item, obviously, but my suggestion is that we write back and thank them. We can tell them we may have to report in the future if it happens again, but we are okay for now.

I think that approach can apply as a general policy for the next few items.

Mr. Bernhardt: Yes, we have more coming up.

The Joint Chair (Mr. Kania): Does anyone have a problem with that approach?

Let us take them one by one.

D'autres commentaires?

M. Lee : À moins que le conseiller ait une suggestion, je ne pense pas que nous voulions sembler laisser le champ libre à l'IPR, dans l'attente d'une solution législative potentielle. Nous devons récrire à l'organisme ou au ministère pour lui indiquer que le comité n'a pas lieu de s'écarter de son rejet de l'incorporation ouverte par renvoi.

M. Bernhardt : Nous attendrons de prendre connaissance de la loi.

Le coprésident (M. Kania) : Envoyez une autre lettre et mentionnez que nous attendons de voir ce qui se produira.

Est-ce que tout le monde est d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2008-230 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE II DE L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BRIQUETS).

(Le texte du document figure à l'annexe B, p. 13B:3)

M. Bernhardt : Le paragraphe 6(1) de la Loi sur les produits dangereux exige qu'un décret modifiant l'annexe I de la loi soit déposé devant les deux chambres au cours des 15 premiers jours de séance. Dans ce cas-ci, le décret a été déposé à temps devant le Sénat, mais il a seulement été déposé devant la Chambre des communes le vingtième jour de séance. L'explication donnée par le ministère est que le déclenchement des élections à l'automne 2008 et la prorogation en décembre 2008 ont créé une certaine confusion relativement aux échéances. Le ministère présente également des excuses et il promet qu'il veillera à ce que la situation ne se reproduise pas.

Le comité a déjà fait rapport de non-respect des exigences en matière de dépôt. Le Président de la Chambre des communes a déclaré qu'un tel non-respect pouvait constituer un outrage. Toutefois, dans le cas présent, le retard était de cinq jours, ce qui n'est pas particulièrement énorme. Par ailleurs, en ce qui a trait à la promesse de veiller à ce que cela ne se reproduise pas, je peux informer le comité que deux modifications ont été apportées par après à l'annexe I, et que les deux ont été déposées à temps. Par conséquent, le comité pourrait accepter l'explication et simplement fermer le dossier.

Le coprésident (M. Kania) : J'aimerais mentionner d'abord que l'ordre du jour contient quelques points comme celui-ci. Évidemment, nous allons en discuter, mais je suggère que nous leur récrivions et que nous les remercions. Nous pouvons leur dire que nous devons peut-être faire rapport si cela se produit à nouveau, mais que nous ne le ferons pas pour l'instant.

Je pense que nous pouvons procéder ainsi, de façon générale, pour les prochains points.

M. Bernhardt : En effet, il y en a d'autres.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que quelqu'un s'oppose à cette façon de procéder?

Abordons-les un à la fois.

Is everybody agreeable to that approach for this item?

Mr. Lee: Chair, this is a point with broader implication.

I do not want to be seen as overly picky in regard to this particular translation of the March 5, 2009 letter. However, at our last meeting, I found weaknesses in the translation from French to English. I find similar issues in today's agenda. There may have been staffing changes or other things.

For example, the last sentence of that March 5 letter says: "Could you explain why the House of Commons did not respect the deadline set by Parliament?" That is not what happened. The House of Commons did not disrespect the deadline; it was the department. The deadline was set by statute.

That is one example. Another example is in a previous letter. Can I ask counsel and the clerk to keep an eye on this issue to ensure that we keep the extremely high standards we have always had for English to French translation or from French to English?

Mr. Bernhardt: We do not provide the translation in-house for most correspondence. We try to check, but I will not pretend that we go through every piece of translation.

Mr. Lee: I made my point. I agree with the chair on the disposition of the main matter.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will write, as discussed.

SOR/2008-282 — ORDER AMENDING THE IMPORT CONTROL LIST

(For text of document, see Appendix C, p. 13C:1)

Mr. Bernhardt: The issue is the same on this item. It looks like they overlooked the requirement. I will add that, even after they were reminded, it still took three months to table the document in the houses.

Senator Hervieux-Payette: It is slow on the other side.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will send them a letter.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-343 — CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL PROCEDURAL REGULATIONS

(For text of document, see Appendix D, p. 13D:1)

Shawn Abel, Counsel to the Committee: As the note before members indicates, 10 points were pursued following the committee's last consideration of these regulations. Confirmation was sought that amendments would be made in respect of points 6 to 9, and 11, but the tribunal states only that

Est-ce que tout le monde est d'accord de procéder ainsi dans ce cas-ci?

M. Lee : Monsieur le président, la question est plus vaste en ce qui concerne ce point-ci.

Je ne veux pas paraître particulièrement difficile relativement à la traduction de la lettre du 5 mars 2009. Toutefois, lors de notre dernière séance, j'ai noté des points faibles dans la traduction du français à l'anglais. J'ai aussi trouvé des problèmes semblables dans l'ordre du jour d'aujourd'hui. Peut-être y a-t-il eu des changements de personnel ou autres.

Par exemple, la dernière phrase de la version anglaise de la lettre du 5 mars demande d'expliquer pourquoi la Chambre des communes n'a pas respecté le délai fixé par le Parlement. Or, ce n'est pas ce qui s'est produit : ce n'est pas la Chambre des communes qui n'a pas respecté le délai, c'est le ministère. Le délai est fixé par la loi.

C'est là un exemple. Une lettre antérieure en contient un autre. Puis-je demander aux conseillers et à la greffière de prêter une attention particulière à la question, pour faire en sorte que nous ne nous éloignons pas des normes extrêmement élevées que nous avons toujours fait respecter en matière de traduction de l'anglais au français et du français à l'anglais?

M. Bernhardt : La majorité des lettres sont traduites à l'externe. Nous tentons de faire un suivi, mais je ne vais pas essayer de vous faire croire que nous révisons chaque traduction.

M. Lee : J'ai dit ce que j'avais à dire. Je suis d'accord avec le président relativement à la façon de traiter de la question principale.

Le coprésident (M. Kania) : Nous allons leur écrire, comme nous l'avons dit.

DORS/2008-282 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE

(Le texte du document figure à l'annexe C, p. 13C:3)

M. Bernhardt : La question est la même dans ce cas-ci. Ils semblent avoir oublié l'exigence. J'ajouterais toutefois que même après qu'on leur ait rappelé de le faire, trois mois se sont écoulés avant qu'ils déposent le document devant les deux chambres.

Le sénateur Hervieux-Payette : Les choses se font lentement de l'autre côté.

Le coprésident (M. Kania) : Nous leur enverrons une lettre.

Des voix : D'accord.

DORS/2003-343 — RÈGLEMENT SUR LES PROCÉDURES DU TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS

(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 13D:12)

Shawn Abel, conseiller du comité : Comme l'indique la note que les membres du comité ont devant eux, un suivi a été fait au sujet de 10 points à la suite du dernier examen du règlement par le comité. On a demandé de confirmer que des modifications seront apportées relativement aux points 6, 9 et 11; or, le tribunal déclare

the committee's concerns will be given due consideration when the regulations are amended and that there are no plans to pursue regulatory reform. Perhaps in this case, the tribunal should be reminded that, where deficiencies are identified in a regulation, an undertaking to address such matters within a reasonable time frame is usually expected.

Several points are dealt with in detail in the note. Points 1 and 4 involve the codification in the regulations of procedure that the tribunal apparently already follows in the normal course of practice. Points 2 and 9 deal with clarification of the wording of several provisions.

I draw members' attention particularly to point 5, where the committee has sought the addition of criteria that must be considered when exercising discretion granted under subsection 11(5). Such criteria are contained in the Tribunal Procedures, which are an administrative guideline, as well as in the tribunal's case law.

Guidelines are not law and, therefore, not binding. To ensure that persons are not unduly subject to administrative discretion or arbitrary treatment and to provide clarity to the parties before the tribunal, the applicable criteria should be set out by regulation. It is noted that criteria are set out in other provisions, such as in section 11(1).

In addition, the tribunal objects to the suggestion that subjective language found in subsection 20(4), section 21 and subsection 30(1) be removed. Such language transforms the nature of the decision to be made from an objective determination of the facts to an opinion of the tribunal, which serves only to exclude the jurisdiction of the courts in reviewing such decisions.

The tribunal does not appear to appreciate the effect of such wording but points to its use elsewhere in federal regulations. Included in the note today is an excerpt from the committee's second report of the Thirtieth Parliament setting out in detail the reasons that such language is to be avoided. Perhaps this excerpt can be conveyed to the tribunal. The removal of subjective language, of course, will not impair the tribunal's power to make the decisions in question.

Moving on, point 6 deals with the need to set out clearly the effective date of service of documents on another person for the purpose of the regulations. The tribunal's reply seems to reflect the mistaken impression that several deadlines set out in the regulations do not turn on the date of service, which they clearly appear to do.

Point 10, like point 5, concerns the need to set out express criteria in relation to a discretionary power granted by the regulations. An example of how these criteria can be set out is provided in the note. Perhaps this information can be conveyed to the tribunal. In summary, if the committee finds this approach satisfactory, a further letter can be drafted.

seulement qu'il donnera toute l'attention qu'elles méritent aux préoccupations du comité quand il modifiera le règlement, mais qu'il ne prévoit pas le réformer pour le moment. Dans ce cas, il faudrait peut-être rappeler au tribunal que lorsque des défauts sont trouvés dans un règlement, on s'attend habituellement à ce qu'une promesse soit faite de les corriger dans un délai raisonnable.

La note traite en détail de plusieurs points. Les points 1 et 4 concernent la codification dans la procédure qui, à ce qu'il paraît, est déjà suivie par le tribunal dans sa pratique courante. Les points 2 et 9 portent sur la clarification de la formulation de plusieurs dispositions.

J'attire l'attention des membres sur le point 5 en particulier, où le comité a demandé l'ajout de critères devant être pris en considération par le tribunal lorsque ce dernier exercera son pouvoir discrétionnaire octroyé en vertu du paragraphe 11(5). Ces critères se trouvent dans les Procédures du Tribunal, qui sont des lignes directrices administratives, ainsi que dans la jurisprudence.

Les lignes directrices ne sont pas des lois et ne sont donc pas décisionnelles. Pour s'assurer que les personnes ne sont pas soumises à une décision subjective ou à un traitement arbitraire et pour éclairer les parties devant le tribunal, il faudrait définir par règlement les critères applicables. On mentionne que des critères sont prévus dans d'autres dispositions comme le paragraphe 11(1).

De plus, le tribunal est contre l'idée de supprimer la formulation subjective comprise dans le paragraphe 20(4), l'article 21 et le paragraphe 30(1). Un tel libellé transforme la nature de la décision, la faisant passer d'une interprétation objective des faits à une opinion du tribunal. Ce libellé n'a pour but que de retirer aux cours la révision de telles décisions.

Le tribunal ne semble pas se soucier des conséquences qu'entraîne un tel libellé, mais il souligne que l'on en trouve des semblables dans d'autres règlements fédéraux. La note d'aujourd'hui comprend un extrait du deuxième rapport du Comité déposé lors de la 30^e législature, qui présente de façon détaillée les raisons pour lesquelles l'utilisation d'une telle formulation devrait être évitée. Cet extrait pourrait être transmis au tribunal. Bien entendu, le fait de supprimer la formulation subjective ne compromettra pas le pouvoir du tribunal de prendre les décisions en question.

Ensuite, le point 6 a trait au besoin de préciser clairement la date de la signification à l'autre partie lorsqu'il s'agit de documents, aux fins du règlement. La réponse du tribunal donne la fausse impression que plusieurs délais précisés dans le règlement ne dépendent pas de la date de la signification, ce qui au contraire semble clairement être le cas.

Tout comme le point 5, le point 10 a trait au besoin de préciser des critères spécifiques concernant un pouvoir discrétionnaire octroyé par le règlement. La note comprend un exemple de la façon de préciser ces critères. Cette information pourrait être transmise au tribunal. En résumé, une autre lettre peut être rédigée si le comité croit que cette idée est satisfaisante.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Mr. Shory: Chair, I agree with counsel that we should seek further clarification in a letter to the tribunal or perhaps the chair of the tribunal to straighten things out.

Mr. Lee: I put on the record that much of what we recommend to the tribunal comes out of administrative law 101. The fact that they do not understand it, or do not want to understand it, is a little disturbing. We might be the gold standard in administrative law 101 here but they should understand the message by now. The letter should be firm and, if it comes back again, I will take a firmer view.

Senator Hervieux-Payette: I have a point for clarification by counsel. Once the tribunal has written the regulations, is there a review process within the mechanics of the government, or does the regulation go out directly following publication in the *Canada Gazette*? It follows that we then discover things are not moving in the right direction. Is there an administrative review at the department level? There seems to be no standardization when it is reviewed by the Department of Justice.

Mr. Bernhardt: I presume it was reviewed and sent through the blue-stamping process at the Department of Justice, like any other regulation. Whether this being a quasi-judicial tribunal caused the department to take a more hands-off approach, I cannot say. It would have gone through the same process, at least formally, as any other regulation.

Senator Hervieux-Payette: Perhaps the department should take a course from you.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there other comments? We will send an appropriate letter.

Hon. Members: Agreed.

SOR/98-166 — REGULATIONS AMENDING THE PATENTED MEDICINES (NOTICE OF COMPLIANCE) REGULATIONS

(For text of document, see Appendix E, p. 13E:1)

Mr. Bernhardt: The joint committee accepted that amendments to address its concerns will be delayed until other planned amendments to the same regulations are adopted. The committee gave the department a proviso that the promised amendments be made within a reasonable period of time. As well, the department was told that if the amendments are not made within two years, the committee expected they would proceed independently. This time passed, and the department was asked whether it would proceed to make the promised amendments as a separate package. The reply from the department states that the amendments in question will be made whenever other amendments are made, and that other amendments are being contemplated, but they cannot give a specific time frame. If members think this reply is too vague, perhaps the minister's

Le coprésident (M. Kania) : Des commentaires?

M. Shory : Monsieur le président, je suis d'accord avec le conseiller juridique. Nous devrions demander des précisions supplémentaires dans une lettre adressée au tribunal ou peut-être à la présidente du tribunal pour mettre les choses au clair.

M. Lee : Je tiens à dire qu'une grande partie des recommandations que nous faisons au tribunal relève du droit administratif de base. Le fait que le tribunal ne les comprend pas ou ne veut pas les comprendre est quelque peu préoccupant. Nous pourrions être une excellente ressource dans le domaine du droit administratif, mais le tribunal devrait comprendre le message à l'heure actuelle. La lettre devrait être ferme, et si la situation revient à la case départ, je vais adopter une position plus ferme.

Le sénateur Hervieux-Payette : Je voudrais obtenir une précision du conseiller. Une fois que le tribunal a écrit le règlement, un processus d'examen a-t-il lieu dans les rouages du gouvernement, ou la réglementation sort-elle directement après sa publication dans la *Gazette du Canada*? Il s'ensuit que nous découvrons que les choses ne se font pas de la bonne façon. Les ministères procèdent-ils à un examen administratif? Il ne semble pas y avoir de normalisation lorsque le ministère de la Justice fait l'examen du règlement.

M. Bernhardt : Je présume que le règlement avait été étudié et envoyé au ministère de la Justice pour qu'il soit estampillé, comme tout autre règlement. Je ne peux pas dire si un tribunal quasi judiciaire a amené le ministère à utiliser une approche de laisser-faire. Le même processus aurait été utilisé, au moins de façon officielle, comme pour tout autre règlement.

Le sénateur Hervieux-Payette : Le ministère devrait peut-être suivre un cours enseigné par vous.

Le coprésident (M. Kania) : Des commentaires? Nous enverrons la lettre qu'il faut.

Des voix : D'accord.

DORS/98-166 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MÉDICAMENTS BREVETÉS (AVIS DE CONFORMITÉ)

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 13E:5)

M. Bernhardt : Le comité mixte a accepté que le ministère attende d'être prêt à prendre d'autres modifications qu'il comptait apporter au même règlement avant de procéder aux modifications qui atténueraient les inquiétudes du comité. Le comité a imposé une clause conditionnelle pour que les modifications promises soient apportées dans un délai raisonnable. De plus, le ministère a été avisé que, si les modifications ne sont pas prises après deux ans, le comité s'attend à ce que le ministère apporte les modifications promises. Le délai est maintenant écoulé et on a demandé au ministère s'il allait prendre les modifications promises séparément des autres modifications. Dans sa réponse, le ministère dit que les modifications en question seront prises dès que d'autres modifications seront prises, et que d'autres changements sont envisagés, mais qu'il ne peut donner un délai

cooperation can be sought to ensure that the committee's concerns are resolved without further delay.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Mr. Lee: I enjoyed reading the September 18 reply from Industry Canada over the signature of Colette Downie. I will put on the record the last full sentence of her letter, other than the closing line. Of course, it covers off everything bureaucratic. Everything is in this sentence to try to pacify this committee. The letter states:

... while it is not possible to delineate a specific date for their pre-publication at this time given that they would move forward at the same time as other potential changes to the regime, rest assured that such amendments are being considered.

I felt good that she was asking us to "rest assured," but I cannot let it end there. I congratulate her for saying almost everything backstopping the work of the committee. However, she did not hit the nail on the head because the department has agreed to make these changes while her letter simply says to rest assured that they are considering our submissions. Counsel will know how to deal with this item. We have to firm up and take the department back to its original commitment and informally thank Colette Downie for the entertainment.

Mr. Masse: At some time, we have to ratchet up the item. This correspondence is close to condescending. We need to go beyond that and call them as a witness on that response. We have too many files where we receive this kind of response. We have to set an example at some time. If it is not with this file, it will be soon with another file. It is a waste of time and energy, and is disrespectful of this committee and the legislation. This item is a good time to exert our full authority to set an example to other departments. This response is clearly a waste of money and time.

Mr. Hoback: Mr. Lee, I enjoyed your speech. Probably the best way to handle this item is to go back to the department to ensure they understand that we take this matter seriously and do not appreciate being taken for granted. I suggest that we write to the department to say that this response is inappropriate and action is required.

[Translation]

Mr. Galipeau: This is not an isolated case. I realize that this public servant is not blaming us specifically, but probably she does not really understand Parliament's authority over the Public Service.

To their minds, this neo-gothic structure on the Hill is a necessary evil preventing them from doing their job. However, that is not an accurate portrayal of who we are. We direct the work of the Public Service. Parliament's authority rests in the

précis. Si les membres croient que cette réponse est trop vague, le comité devrait peut-être demander la coopération du ministre afin de dissiper les inquiétudes des membres sans plus attendre.

Le coprésident (M. Kania) : Des commentaires?

M. Lee : J'ai aimé la lettre d'Industrie Canada datée le 18 septembre et signée par Colette Downie. Je veux vous lire la dernière phrase qui se trouve au-dessus de la conclusion. Bien entendu, cela touche à tout ce qui est bureaucratique. Tout dans cette phrase tente d'apaiser le comité :

[...] il est encore impossible de savoir exactement quand les modifications demandées seront prépubliées étant donné qu'elles seront prises en même temps que d'autres changements que le ministère envisage d'apporter au régime, mais soyez assuré qu'elles sont à l'étude.

Je me réjouis qu'elle nous dise « soyez assuré », mais je ne peux pas en rester là. Je la félicite d'avoir dit qu'elle appuie le travail du comité. Cependant, elle n'a pas tapé dans le mille, car le ministère a accepté de faire ces changements tandis que dans sa lettre, elle nous assure simplement que nos modifications demandées sont à l'étude. Un conseiller juridique saura comment régler cela. Nous devons nous montrer plus fermes, faire revenir le ministère sur son engagement initial et remercier simplement Colette Downie de nous avoir divertis.

M. Masse : À un moment donné, nous devons aller plus loin. Le ton de cette correspondance tend à être condescendant. Nous devons aller au-delà de cela et entendre le ministère comme témoin en ce qui a trait à cette réponse. Nous recevons une réponse semblable pour un trop grand nombre de dossiers. Nous devons donner l'exemple à un moment donné. Si ce n'est pas avec ce dossier, ce sera avec un autre bientôt. C'est une perte de temps et d'énergie, et c'est irrespectueux du comité et de la loi. C'est maintenant l'occasion idéale d'utiliser notre pouvoir et de fournir un exemple pour les autres ministères. Cette réponse est clairement une perte de temps et d'argent.

M. Hoback : Monsieur Lee, j'ai aimé votre déclaration. Il est probable que la meilleure façon de régler cette question est de communiquer encore avec le ministère pour nous assurer qu'il comprend que nous prenons cette question au sérieux et que nous n'aimons pas qu'on nous accorde peu d'importance. Je propose que nous écrivions au ministère pour dire que cette réponse n'est pas appropriée et qu'il faut agir immédiatement.

[Français]

M. Galipeau : Ce n'est pas un cas isolé. Je comprends bien que cette fonctionnaire ne nous en veut pas à nous, mais il est probable qu'elle ne comprenne pas réellement l'autorité que le Parlement exerce sur le fonctionnariat.

Pour eux, ce complexe néogothique sur la colline, c'est un mal nécessaire qui les empêche de faire leur travail. Mais ce n'est pas ce que nous sommes; nous dirigeons leur travail. L'autorité du Parlement appartient aux parlementaires. Il y a des

hands of parliamentarians. Some parliamentarians are permanent, some are temporary, but we all have the authority to govern and that is what we do. They need to understand that.

[English]

Mr. Hoback: Perhaps in the letter we can quietly suggest that if the item is not addressed properly, she will be called in front of the committee. Put it in writing; let us not bring her in front of the committee at this time, but make her aware that we are serious and she should take us seriously. If she is not willing to, then we will bring her here.

The Joint Chair (Mr. Kania): We can ask the department when the commitment will be made; if they cannot provide us with an answer, we will ask them to attend before the committee to explain the delay.

Mr. Bernhardt: In the absence of a firm deadline.

The Joint Chair (Mr. Kania): Right.

Mr. Galipeau: It should be noted the directive at this meeting came from parliamentarians from the government side, from the official opposition and also from a third party.

Mr. Masse: I will leave it at that. My comments probably should not go on the record.

Senator Hervieux-Payette: I suggest giving them 60 days. That timeline will take us to the next session after Christmas. That means February; I think it is long enough.

Mr. Galipeau: And from both houses.

Mr. Bernhardt: If members wish, I can attach the excerpt from this morning's proceedings to the letter, to underscore that fact.

The Joint Chair (Mr. Kania): Only if he makes his comments. Let us stick with the letter.

Mr. Masse: In all seriousness, I have been sitting on this committee and there comes a point when due respect must be paid. I think we have to consider how we run our committee to engage the different bureaucracies in that type of relationship. That is something to think about over the break time.

I think it includes having witnesses come before this committee on a more regular basis, and structuring ourselves in such a way. Looking at the length and duration of some of the files we deal with, and the types of issues, there is a lot of low-hanging fruit that should be taken care of quicker. Then, there are other issues where there are legitimate debates between the department and the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations that deserve longer time. However, there are other issues that should be taken more seriously, and we are not getting that respect.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will send a strong letter with deadlines, as discussed.

parlementaires permanents, des parlementaires temporaires, mais nous sommes tous des parlementaires avec l'autorité de diriger et nous le faisons; il faudrait qu'ils le comprennent.

[Traduction]

M. Hoback : Dans la lettre, nous pourrions peut-être proposer simplement que si la question n'est pas étudiée convenablement, Mme Downie sera appelée à comparaître devant le comité. Que cela soit mis par écrit; ne l'aménonons pas devant le comité maintenant, mais faisons-lui prendre conscience que nous sommes sérieux et qu'elle devrait nous prendre au sérieux. Si elle n'est pas disposée à le faire, alors nous la ferons comparaître devant le comité.

Le vice-président (M. Kania) : Nous pouvons demander au ministère la date de l'engagement. S'ils ne peuvent nous fournir une réponse, nous leur demanderons de se présenter devant le comité pour expliquer le délai.

M. Bernhardt : En l'absence d'une date ferme.

Le vice-président (M. Kania) : Exactement.

M. Galipeau : Il faut souligner que la directive de cette séance provient de parlementaires issus du gouvernement, de l'opposition officielle et aussi d'un tiers parti.

M. Masse : Je vais m'en tenir à cela pour le moment. Mes commentaires ne devraient probablement pas figurer au compte rendu.

Le sénateur Hervieux-Payette : Je suggère de leur accorder 60 jours. Ce délai portera le tout à la prochaine séance, après Noël, donc en février. Je crois que c'est assez de temps.

M. Galipeau : Et de la part des deux chambres.

M. Bernhardt : S'il plaît aux membres du comité, je peux, pour souligner ce fait, joindre un extrait des délibérations de ce matin.

Le vice-président (M. Kania) : Seulement s'il commente. Tenons-nous en à la lettre.

M. Masse : Sérieusement, je siège à ce comité, et vient un temps où un peu de respect est de mise. Je pense que nous devons revoir notre façon de faire avant d'engager les différentes bureaucraties dans ce genre de relation. Voilà matière à réflexion pendant la pause.

Je pense que cela inclut de recevoir des témoins plus régulièrement et de nous organiser en conséquence. Considérant la longueur et la durée des dossiers et du type de questions dont nous nous occupons, il y a des questions faciles à régler dont il faudrait s'occuper rapidement. Ensuite, il y a les questions qui font l'objet d'un débat légitime entre le ministère et le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et qui méritent qu'on s'y attarde plus longuement. Cependant, il y a d'autres questions qui devraient être prises plus au sérieux, ce qui n'est pas le cas en ce moment.

Le vice-président (M. Kania) : Nous enverrons une lettre très claire contenant un échéancier, tel que discuté.

SOR/91-365 — PARI-MUTUAL BETTING SUPERVISION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix F, p. 13F:1)

Mr. Abel: Following the committee's last consideration of this file, confirmation was sought and received that the regulations would be amended in relation to points 2, 7, 8, 9, 11 and 12.

The department indicates that these amendments, as well as previously promised amendments, are moving toward completion. Perhaps at this time, we can seek a report on current progress.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-208 — PACKAGING AND TRANSPORT OF NUCLEAR SUBSTANCES REGULATIONS

SOR/2003-405 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

(For text of document, see Appendix G, p. 13G:1)

Mr. Bernhardt: Amendments have been promised to correct the discrepancies between the English and French versions that were noted in points 1 and 3 of counsel's letter. On point 2, it was suggested that subsection 7(1) perhaps be re-drafted.

It states that the commission or a designated officer can conduct certifications if certain information is contained in the application. The commission already has authority to certify under the relevant provisions of the act itself, so the purpose of subsection 7(1) of the regulations is to set out what information is required, not to designate who can certify. This point could have been clearer.

The commission prefers the present wording. It says that repeating who can certify saves the reader from having to go back and forth between the act and the regulations.

The committee often views this repetition as itself being a possible source of confusion, but here that may not be a problem since the provision definitely accomplishes more than stating who has the authority to certify. If members agree, their reply can be accepted.

The final point, point 4, concerned what appeared to be a defect in the Transportation of Dangerous Goods Act. The department's reply missed the point. However, in the meantime, Bill C-9 was introduced and it resolved the problem — I think probably coincidentally.

That bill is now in force. One minor consequential amendment needs to be made as a result of Bill C-9, so it will be simply a case of confirming with the department that they will make that amendment.

DORS/91-365 — RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 13F:4)

M. Abel : Suite au dernier débat du comité sur ce dossier, une confirmation a été demandée et reçue à l'effet que les points 2, 7, 8, 9, 11 et 12 du Règlement seraient corrigés.

Le ministère indique que ces corrections, de même que toutes les modifications promises auparavant, sont sur le point d'être complétées. Nous pourrions peut-être, cette fois, demander un rapport sur les progrès actuels.

Des voix : D'accord.

DORS/2000-208 — RÈGLEMENT SUR L'EMBALLAGE ET LE TRANSPORT DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

DORS/2003-405 — RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 13G:8)

M. Bernhardt : Des modifications ont été promises pour corriger les différences entre la version anglaise et la version française et qui ont été relevées aux points 1 et 3 de la lettre du conseiller juridique. Concernant le point 2, il a été suggéré que le paragraphe 7(1) soit réécrit.

Ce paragraphe prévoit que la commission ou un fonctionnaire désigné peut accorder l'accréditation si certaines informations sont incluses dans la demande. En vertu des dispositions pertinentes de la Loi elle-même, la commission détient déjà le pouvoir d'accréditation; la raison d'être du paragraphe 7(1) est donc d'établir quelles informations sont requises et non de désigner qui peut accorder l'accréditation. Ce point aurait pu être plus clair.

La commission préfère le libellé actuel et dit que le fait de répéter qui peut accorder l'accréditation évite au lecteur d'avoir à consulter la loi et la réglementation.

Le comité considère souvent cette répétition comme une source potentielle de confusion, mais dans le cas présent cela ne poserait peut-être pas de problème puisque la disposition ne fait pas qu'établir qui dispose du pouvoir d'accréditation : elle accomplit certainement beaucoup plus de choses. Si le comité est d'accord, leur réponse peut être acceptée.

Le dernier point — le point 4 —, concernait ce qui semblait être un défaut dans la Loi sur le transport des marchandises dangereuses. La réponse du ministère était complètement à côté de la question. Cependant, le projet de loi C-9 déposé entre-temps a réglé le problème. Je pense que c'était probablement par pure coïncidence.

Ce projet de loi est maintenant en vigueur. Une modification accessoire mineure découlant du projet de loi C-9 doit être apportée. Il suffira donc de confirmer au ministère qu'il aura à faire la modification.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments? All agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Galipeau: Let it be known that we are not always mean.

SOR/2003-2 — ON-ROAD VEHICLE AND ENGINE EMISSION REGULATIONS

SOR/2006-268 — REGULATIONS AMENDING THE ON-ROAD VEHICLE AND ENGINE EMISSION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix H, p. 13H:1)

Mr. Abel: Eleven points were raised in relation to these regulations. Amendments are promised in relation to points 3, 5 and 7 and the first part of point 9. It is suggested that satisfactory replies were received in relation to points 2, 6, 8 and the second part of point 9, as well as point 11, all of which dealt with questions of clarification.

The note prepared for today addresses three outstanding points in detail. Point 1 concerns the definition of “curb weight,” which is defined as the “actual or manufacturer’s estimated weight.” It is unclear which weight is intended to apply in the event that the two weights differ; therefore, clarification seems necessary. The department’s comments seem to indicate that the definition may no longer be necessary at all, and confirmation should be sought in this regard.

In what may seem like a familiar refrain on various files of late, the department also expresses reluctance to amend the definition because it wishes to maintain harmony with U.S. emissions regulations. It should be remembered again that a policy of harmony with foreign laws or with international conventions requires that the legal effect be the same, not the exact wording.

In connection with point 4, the department promises to amend a number of specified provisions, but confirmation should also be sought that the French version of section 6(4) will be amended, which was not mentioned. The discrepancies noted under this point are also the product of an underlying ambiguity in the English version of the enabling act, and the department intends to address this ambiguity also as part of an ongoing review of that statute.

In relation to point 10, the concern was raised that section 45(1)(c) may be *ultra vires*. It appears that the necessary authorities are found under section 157(5) of the act. It is noted, however, that section, 45(1)(d) to (f) of the regulations simply repeat requirements already found under the act, and should therefore be removed.

If the committee agrees with all these points, a letter can be drafted pursuing these points and seeking a progress report on the already promised amendments.

Le vice-président (M. Kania) : Y a-t-il des commentaires? Nous sommes d'accord?

Des voix : D'accord.

M. Galipeau : Qu'il soit dit que nous ne sommes pas toujours mesquins.

DORS/2003-2 — RÈGLEMENT SUR LES ÉMISSIONS DES VÉHICULES ROUTIERS ET DE LEURS MOTEURS

DORS/2006-268 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ÉMISSIONS DES VÉHICULES ROUTIERS ET DE LEURS MOTEURS

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 13H:16)

M. Abel : Onze points ont été soulevés concernant ces règlements. Des modifications sont promises en ce qui concerne les points 3, 5 et 7 et pour la première partie du point 9. On indique que des réponses satisfaisantes ont été reçues en ce qui concerne les points 2, 6, 8 et la deuxième partie du point 9, de même que pour le point 11, qui portaient tous sur des questions de clarification.

La note préparée pour aujourd'hui traite de façon détaillée de trois points en suspens. Le point 1 concerne la définition de « masse en état de marche », qui est définie comme « le poids réel d'un véhicule ou celui estimé par le constructeur ». On ne sait pas au juste quelle valeur devra être appliquée advenant le cas où les deux poids diffèrent; en l'occurrence, une précision s'impose. Les commentaires du ministère semblent indiquer que la définition pourrait ne plus être nécessaire du tout, et nous devrions demander des précisions à cet égard.

Nous entendons ce qui semble être un refrain familier sur divers dossiers, dernièrement : le ministère est également réticent à modifier la définition parce qu'il désire maintenir l'harmonie avec la réglementation américaine relative aux émissions des véhicules. Rappelons encore une fois que la politique d'harmonisation avec les lois étrangères ou avec les conventions internationales exige seulement que l'effet de la loi soit le même, pas la formulation exacte.

En rapport avec le point 4, le ministère promet de modifier un certain nombre de dispositions précises, mais nous devons également demander confirmation que la version française du paragraphe 6(4) sera modifiée, ce qui n'a pas été mentionné. Les différences notées sous ce point résultent également de l'ambiguïté sous-jacente existant dans la version anglaise de la loi, et le ministère a aussi l'intention de s'occuper de cette ambiguïté dans le cadre de l'examen continu de cette loi.

En ce qui concerne le point 10, on s'inquiète du fait que l'alinéa 45(1)(c) puisse être *ultra vires*. Il semble que les pouvoirs nécessaires relèvent du paragraphe 157(5) de la loi. Il est noté, cependant, que les alinéas 45(1)(d) à (f) de la réglementation ne font que reprendre les exigences déjà inscrites dans la loi, et devraient donc être enlevés.

Si le comité est d'accord avec tous ces points, une lettre peut être rédigée à cette fin, ainsi que pour demander un rapport d'étape sur les modifications déjà promises.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Mr. Lee: I wanted to make a comment on counsel's reference to the harmonization issue. I appreciate where he is coming from, and he is correct in law, of course. However, I take a view that when it comes to trade with our American neighbours and cousins, if we have achieved any kind of harmonization there, this is a good thing. People like us who are disconnected from that trade should not monkey with terminology for which we may not have the full sense, or an understanding, of the implications.

I notice in the first item in the last file we worked on, we had them insert a comma. Whoopee. Technically, that comma was important, but when we monkey with regulatory things in the auto industry and other industries where there has been a degree of harmonization — thank God — we do not always have a sense of what trouble we can cause.

I urge counsel to keep that point in mind and treat harmonization as a good thing. Even if the term “curb weight” does not mean the weight of the curb, which on plain reading is what it should be, these words are terms of art in the industry. I urge counsel to keep that point in mind. If it is not broken, let us not try to fix it.

Mr. Masse: Mr. Lee is partially right. I think that approach is good. However, I point out something interesting: The department is pursuing this item in such a vein because there is a double standard. Last week, there was a recall notice in the United States where 4 million U.S. consumers of Toyota products received a letter related to mats that affected the accelerator pedal, and this problem caused deaths in the United States.

Meanwhile, in Canada, all we received was a press release and a posting on the Internet. Industry Canada has now pursued the issue and, with pressure, letters will be issued. However, I find there is harmonization for the industry when it is to industry's advantage but not necessarily so for consumers.

I want to note that double standard. It is something that is often the case in the auto industry.

Mr. Galipeau: This was not only about the auto industry. This is also about, what is fair for the U.S. Postal Service should also be fair for Canada Post.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there other comments? Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): The next item is SOR/2007-135.

Mr. Bernhardt: Did we skip SOR/2006-191?

Le vice-président (M. Kania) : Y a-t-il des commentaires?

M. Lee : Je voulais faire un commentaire sur les propos du conseiller juridique concernant la question de l'harmonisation. Je comprends où il veut en venir, et il a raison en droit, bien sûr. Cependant, j'adopte le point de vue selon lequel, lorsqu'il est question de commerce avec nos voisins et cousins Américains, si nous avons atteint quelque harmonisation dans ce domaine, c'est une bonne chose. Ceux qui, comme nous, sont étrangers à ce domaine ne devraient pas jouer avec une terminologie dont ils ne saisissent peut-être pas parfaitement la portée, ou dont ils ne comprennent pas les répercussions.

Je remarque que, dans le premier point du dernier dossier auquel nous avons travaillé, nous leur avons demandé d'ajouter une virgule. Youpi! Techniquement, cette virgule était importante, mais quand nous jouons avec des choses qui concernent la réglementation de l'industrie automobile ou d'autres industries où il y a eu — Dieu merci — un certain degré d'harmonisation, nous n'avons pas toujours une idée précise des problèmes que nous pouvons causer.

J'exhorte le conseiller juridique à garder cela à l'esprit et à voir l'harmonisation comme une bonne chose. Même si l'expression « masse en état de marche » ne signifie pas une masse en bon état comme le suggèrent les mots, il s'agit de termes techniques de l'industrie. J'exhorte le conseiller juridique à garder cela à l'esprit. Si ce n'est pas brisé, n'essayons pas de le réparer.

M. Masse : M. Lee a en partie raison. Je crois que c'est une bonne approche. Toutefois, j'aimerais souligner un fait intéressant : le ministère s'intéresse à cette question en raison d'un système de deux poids deux mesures. La semaine dernière, Toyota a fait parvenir un avis de rappel à 4 millions de consommateurs aux États-Unis concernant le mauvais fonctionnement de l'accélérateur dû au tapis de plancher, un problème ayant causé des accidents mortels dans ce pays.

Pendant ce temps, au Canada, tout ce que nous avons reçu, c'est un communiqué de presse et un avis sur Internet. Grâce à Industrie Canada, qui a fait pression sur le fabricant, une lettre sera envoyée aux intéressés. Cela dit, je constate qu'il y a harmonisation dans l'industrie quand c'est à son avantage, pas nécessairement lorsque c'est pour le bien des consommateurs.

Il y a vraiment deux poids deux mesures. Cette pratique est courante dans l'industrie automobile.

M. Galipeau : L'harmonisation ne concerne pas seulement l'industrie automobile, mais aussi le courrier, par exemple. Ce qui est juste pour le U.S. Postal Service devrait aussi l'être pour Postes Canada.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres commentaires? Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Kania) : Le prochain point concerne le DORS/2007-135.

M. Bernhardt : Avons-nous sauté le DORS/2006-191?

The Joint Chair (Mr. Kania): This item is the next one on my copy of the agenda. Whatever you want to do is fine. I am missing something, perhaps.

Mr. Bernhardt: Do you want to defer the item? It is the Nuclear Security Regulations.

The Joint Chair (Mr. Kania): Does everyone have 2006-191?

If I am not prepared, you will understand why: I have not seen this item.

SOR/2006-191 — REGULATIONS AMENDING THE NUCLEAR SECURITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix I, p. 131:1)

Mr. Bernhardt: In the letter dated October 9, 2008, 12 points were raised. We have had eight promises of amendments, as listed in the note, and it is also suggested that the reply on point 4 is satisfactory.

The note goes on to focus on three points on which the reply does not appear to be satisfactory. Point 1 concerns the use of different terms in the French version as equivalents for “likely” in the English version. The initial reply from the commission was that this difference is fine because they are used in different contexts.

When asked for clarification as to how the different contexts differed, the commission simply replied it did not see the point in standardizing the way in which the word “likely” is rendered in the French version since there is no error, and no consequences flow from the use of different words.

It should go without saying, however, that it is always preferable, at the least, to have uniformity of language in a legal text. I suggest putting to the commission again the need to do so in this case.

Point 10 deals with section 21(1) under which a licensee “may,” on listed grounds, revoke certain authorizations, for example, an authorization to enter a protected area. For example, one of the grounds is if it is reasonable to believe that the person poses a risk to the security of the facility, the licensee then has the discretion whether to revoke the person’s authorization.

The question was asked whether licensees really need this kind of discretion and what criteria exist for its exercise. The reply from the commission is that the discretionary power allows licensees to take action other than revocation, if it is appropriate. The example is given of a licensee removing a person from the premises in the event the security of the facility is at risk.

It seems questionable whether there is any real difference between “removing” a person from the premises and “revoking” their authorization to be on the premises. I think it pretty much comes down to the same thing.

Le coprésident (M. Kania) : Il vient après dans mon ordre du jour, mais nous pouvons faire comme bon vous semble. Il me manque peut-être un élément.

M. Bernhardt : Voulez-vous que nous l’examinions plus tard? Cela se rapporte au Règlement sur la sécurité nucléaire.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que tout le monde a le Règlement 2006-191?

Si je ne suis pas préparé, vous comprendrez pourquoi : je n’ai pas vu ce Règlement.

DORS/2006-191 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE

(Le texte des documents figure à l’annexe I, p. 131:17)

M. Bernhardt : On a soulevé 12 points dans la lettre du 9 octobre 2008. Comme on peut le voir dans la note, huit modifications nous ont été promises, et la réponse au point 4 a été jugée satisfaisante.

La note s’attarde sur trois points dont la réponse n’est pas considérée comme satisfaisante. Le point 1 a trait à l’utilisation de différents termes dans la version française pour rendre « likely ». La réponse initiale de la commission était que ces termes sont acceptables puisqu’ils sont employés dans des contextes différents.

Lorsqu’on lui a demandé de préciser en quoi les contextes différaient, la commission a simplement répondu qu’elle ne voyait pas l’intérêt d’uniformiser la version française puisque ces mots ne sont pas fautifs et qu’ils ne changent rien au sens.

Malgré cela, il va sans dire qu’il est toujours préférable, à tout le moins, de maintenir l’uniformité dans un texte juridique. Je suggère de rappeler à la commission cette nécessité dans le cas qui nous occupe.

Le point 10 traite du paragraphe 21(1) selon lequel le titulaire de permis « peut », pour les motifs énumérés, révoquer l’autorisation d’entrer, entre autres, dans une zone protégée. Par exemple, s’il existe des motifs raisonnables de croire que la personne à qui l’autorisation a été délivrée compromet la sécurité de l’installation, le titulaire de permis a le pouvoir discrétionnaire de révoquer l’autorisation qu’il a accordée.

On voulait savoir s’il est nécessaire d’accorder un pouvoir discrétionnaire aux titulaires de permis et, dans l’affirmative, quels sont les critères qui le guideront lorsqu’il prendra sa décision. La réponse de la commission est que ce pouvoir discrétionnaire permet aux titulaires de permis de procéder par une action corrective autre que la révocation d’autorisation. La commission donne l’exemple où le titulaire jugerait plus approprié de faire sortir une personne des lieux dans le cas où la sécurité de l’installation est compromise.

On peut se demander s’il y a vraiment une différence entre « faire sortir » une personne d’un lieu et « révoquer » son autorisation d’y être. Je crois que les deux reviennent au même.

This point aside, the commission's reply does not address the suggestion that criteria should be incorporated into the regulations to guide licensees if they will have this sort of discretionary power, and the reply also does not deal with the question of whether a person whose authorization has been revoked should have the right to a hearing.

Finally, point 12 concerns a requirement that, before a person is given a facility access security clearance, if the licensee cannot establish the person's history for at least the past five years, the licensee must verify information relating to the person's trustworthiness.

This provision seems vague. Apparently, this verification is conducted under agreements with the Canadian Security Intelligence Service, CSIS. I suggest the regulation should at least give an indication of the criteria that will go into deciding whether a person is trustworthy, especially given that the person's personal history is apparently not available.

In short, I suggest writing back on these three points.

Senator Ogilvie: I obviously do not have all the extensive background in what has happened in this particular file. However, I read the response under point 10, and have been involved with various facilities. If I read the response correctly, the situation relates to a sudden need to remove individuals. The situation is separate from any issue as to their competence.

Frankly, I agree entirely with the response; that is, if they are in a situation of emergency, they should have the authority to remove those persons from the situation that will be adversely affected by their presence. If I read the response correctly, the idea that they would compose some sort of an order revoking authorization to be there seems to be unnecessary bureaucratic. I apologize if I have missed some critical point here.

Mr. Bernhardt: I am not sure a lot is required formally to revoke someone's authorization. If someone has a document saying that person has authority to be there, and suddenly the person should not be there, I think —

Senator Ogilvie: Presumably the person who will make that decision has a higher authority. If they are in a situation of emergency, they take action. They do not run around looking for a piece of paper to revoke something.

That is my point. They take action.

Mr. Lee: I tend to agree with the senator. In this case, in a facility for which access is protected, if the controller of that real estate wants to remove someone, they presumably initially rely only on trespass; in other words, that person is out of here. Someone executes that order or whatever.

Par ailleurs, la commission ne dit rien au sujet des critères qui pourraient être inscrits dans le Règlement pour guider le titulaire dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Elle ne répond pas davantage à la question concernant la possibilité, pour la personne dont l'autorisation est révoquée, d'être entendue par la commission.

Enfin, le point 12 concerne une disposition selon laquelle, avant d'accorder une cote de sécurité donnant accès à l'installation à une personne, le titulaire de permis doit vérifier, si les antécédents d'une personne ne peuvent être établis pour les cinq dernières années au moins, des renseignements relatifs à sa loyauté.

Cette disposition paraît vague. Apparemment, cette vérification fait l'objet d'ententes avec le Service canadien du renseignement de sécurité, le SCRS. Je propose que le règlement précise au moins sur quels critères doit être évaluée la loyauté d'une personne, en particulier lorsque ses antécédents personnels ne semblent pas disponibles.

Bref, je suggère de réécrire à la commission à propos de ces trois points.

Le sénateur Ogilvie : Je ne suis évidemment pas au fait de tous les tenants et aboutissants dans ce dossier. Toutefois, j'ai lu la réponse de la commission concernant le point 10 et je connais les diverses installations. À moins que je ne me trompe, cela concerne les situations où il faut soudainement de faire sortir une personne d'un lieu, sans égard à son niveau de compétence.

Honnêtement, je suis tout à fait d'accord là-dessus; en cas d'urgence, les titulaires de permis devraient pouvoir évacuer les personnes qui, par leur présence, nuisent à une situation donnée. Si j'ai bien compris la commission, l'idée de rédiger un genre de règlement qui retire à une personne l'autorisation d'être sur les lieux s'apparente à de la bureaucratie inutile. Pardonnez-moi si j'ai manqué un élément capital.

M. Bernhardt : Je ne suis pas certain que beaucoup de formalités soient requises pour révoquer une autorisation. Si une personne a un document disant qu'elle a le droit d'être dans un lieu, mais que tout à coup elle ne devrait plus y être, je crois que...

Le sénateur Ogilvie : Probablement que la personne qui prendra cette décision détient une autorité supérieure. En cas d'urgence, elle prend des mesures. Elle ne se met pas à courir dans tous les sens à la recherche d'un document pour révoquer une autorisation.

Voilà ce que je pense. Le responsable fera le nécessaire.

M. Lee : Je partage l'avis du sénateur. Dans le cas d'une installation à accès restreint, si le contrôleur du bâtiment veut faire sortir quelqu'un, il commence probablement par évoquer simplement la violation du droit de propriété. En d'autres mots, l'indésirable doit quitter les lieux et un employé se charge d'exécuter cet ordre.

However, they cannot rely on trespass if the person has a licence to have access. In the end, they cannot legally remove that person, or at least that person would have colour of right to be there if the person had an authorization to be there. If the guard comes up and says, I am sorry the boss wants you out of here now, that person can say, I have the authorization to be here. The only way to remove that person legally is to take away the authorization to be there. They need to take it quickly and summarily. This provision will allow the controller of that protected space to remove the authorization, declare the person *persona non grata* and tell that person to leave immediately. Whether it is for an emergency or disciplinary measure is hard to tell.

However, it is necessary for the control of the real estate to be absolutely in control of the place. Any legal impediment to removing someone has to be removed. In my view, the authorization to be on the premises has to be removed quickly. Otherwise, they cannot remove the person.

Mr. Bernhardt: In this case, we are not removing the authorization. They have the discretion not to remove the authorization.

Mr. Lee: Yes, it is discretionary.

Mr. Bernhardt: They have decided the person should not be there. Now they have the discretion whether to remove that person's authorization. You said that they decided the person should not be there, so why would they not remove the authorization? The reply was that they want to be able to throw the person off the premises although the person is still authorized to be there.

Mr. Lee: I am saying, therefore, they must remove the person.

Mr. Bernhardt: That, of course, underlies the regulation that simply says if they do not want to remove that person's authorization, they do not have to, although that person is a danger.

Mr. Lee: We may end up with a scenario where they remove someone that had an existing continuing authorization to be there.

Mr. Bernhardt: In effect, they are suspending that person's authorization.

Mr. Lee: It might be a bad legal place to be. However, that was my comment on that point.

Senator Ogilvie: I understand what Mr. Lee has said. I realize there can be additional complications. A situation in a nuclear facility or any other potentially hazardous environment requires orders of authority that have the ability to deal quickly with any emerging situation.

Cela dit, on ne peut pas invoquer le droit de propriété contre quelqu'un qui a une autorisation d'accès. Au bout du compte, on ne peut pas légalement faire sortir cette personne, car elle a l'apparence de droit d'être sur les lieux si elle en a l'autorisation. Dans l'éventualité où un gardien dit à une personne que, malheureusement, le patron veut qu'elle quitte les lieux immédiatement, cette dernière peut répliquer qu'elle a l'autorisation d'y être. Le seul moyen légal d'empêcher une personne de rester sur les lieux est de lui retirer cette autorisation. Cette mesure doit être prise rapidement et sommairement. La disposition en question permettrait au contrôleur d'une zone protégée de retirer une autorisation, de déclarer quelqu'un *persona non grata* et de lui ordonner de quitter immédiatement les lieux. Par contre, il est difficile de dire si elle s'applique aux situations d'urgence ou dans le cadre de mesures disciplinaires.

D'ailleurs, les responsables de la gestion d'un bien immobilier sont tenus d'exercer un contrôle absolu sur les allées et venues. Toute contrainte juridique qui empêche de faire sortir quelqu'un d'un lieu doit être éliminée. Selon moi, l'autorisation d'être dans un lieu doit être retirée rapidement. Sinon, on ne peut pas exiger qu'une personne quitte un endroit.

M. Bernhardt : Dans le cas qui nous intéresse, on ne retire pas l'autorisation. Les décideurs ont le pouvoir discrétionnaire de la maintenir.

M. Lee : Effectivement, c'est à leur discrétion.

M. Bernhardt : Il a été décidé que la personne ne devait pas être là. Dès lors, il est à la discrétion des autorités de retirer l'autorisation accordée à quelqu'un. Si tel est le cas, pourquoi ne retirent-elles pas l'autorisation? On nous a répondu que les responsables voulaient avoir la possibilité de sommer une personne de quitter les lieux tout en lui laissant son autorisation.

M. Lee : Je dis que, par conséquent, on doit révoquer l'autorisation de la personne.

M. Bernhardt : Cela est bien entendu sous-jacent au règlement, qui stipule simplement que si l'on ne veut pas révoquer l'autorisation de quelqu'un, on n'est pas tenu de le faire, même si cette personne représente un danger.

M. Lee : Nous pourrions nous retrouver avec un scénario où l'on évacuerait des lieux une personne ayant une autorisation permanente de se trouver là.

M. Bernhardt : Dans les faits, on suspend l'autorisation de cette personne.

M. Lee : Ce pourrait être une situation peu souhaitable sur le plan juridique. Quoi qu'il en soit, c'est ce que je voulais dire là-dessus.

Le sénateur Ogilvie : Je comprends ce qu'a dit M. Lee. Je suis conscient qu'il pourrait y avoir des complications supplémentaires. En cas d'incident qui surviendrait dans une installation nucléaire ou un autre environnement potentiellement dangereux, des ordres émanant d'une autorité pouvant faire face rapidement à toute urgence seraient nécessaires.

The point I was reading was similar to how Mr. Lee stated it. A situation may arise suddenly where people are authorized to be in this particular area. However, they want them out of the area immediately and they have an authority to be able to order them out. It does not mean that they revoke their authorization to be in that area in all normal circumstances. That was my point.

I understand the immediate situation, but I also understand there is an ongoing operation. The circumstance may mean they do not want X or Y to have their authorization to be present on that premise or facility removed forever — this circumstance is an emergency. They simply rely on their vested authority to control the emergency situation.

I understand the other aspects Mr. Lee has added, but I will not make any further point. I think that if one does anything to imply an individual must take extra action in an emergency situation, one compounds the potential for problems. Revoking an authorization implies more than simply standing up and saying: I, the majesty, hereby revoke your authorization.

I presume there is a written trail.

Mr. Bernhardt: Presumably: As I said, the difficulty is that none of that authority is reflected in the regulations. The regulation says only that if someone is a hazard to the facility, the licensee does not have to revoke their authorization.

Senator Ogilvie: To remove that individual.

Mr. Bernhardt: No, not to remove: There is no reference to remove. The regulation says only that if someone is a hazard, that individual may or may not have their authorization revoked. We simply asked, Why would you not revoke it? We were given the explanation we have been discussing.

At the end of the day, perhaps the only criticism I would make is that if this is the regime they will have in place, it is probably a good idea to have the regulations reflect that regime. Give them the power that, notwithstanding that a person has authorization, in these kinds of circumstances, the licensee can immediately remove the person without revoking the authorization.

If that is what they want to do, why not say it?

[Translation]

Senator Hervieux-Payette: Rather it is our counsel that I would like to understand. Section 21(1) lists grounds (a), (b), (c) and (d) for revoking someone's authorization. I am thinking, for example, of an employee who does not have the proper safety footwear to enter the work premises. The employee receives a warning, and then another warning — not necessarily pursuant to regulations

Le point que je vous ai lu ressemblait à la manière dont M. Lee a formulé les choses. Une situation pourrait soudainement se produire alors que des gens seraient autorisés à se trouver dans une zone particulière. On voudra néanmoins leur faire quitter les lieux immédiatement, et on aura le pouvoir d'ordonner leur évacuation. Cela ne signifie pas qu'on révoquera leur autorisation de se trouver dans cette zone dans tous les cas normaux. C'est ce que je voulais dire.

Je comprends cette notion de situation immédiate, mais je comprends aussi qu'il y a une opération continue. Les circonstances pourraient faire en sorte qu'on ne souhaite pas révoquer définitivement l'autorisation d'une personne X ou Y de se trouver sur les lieux ou à l'installation — je parle ici d'une urgence. On s'appuie simplement sur le pouvoir qu'on détient pour ce qui est de maîtriser la situation d'urgence.

Je comprends les autres aspects évoqués par M. Lee, mais je m'en tiendrai là. J'estime que si l'on fait quoi que ce soit pour laisser entendre qu'une personne doit prendre des mesures supplémentaires en situation d'urgence, on augmente la probabilité de complications. La révocation d'une autorisation implique davantage que de simplement déclarer : « Moi, Sa Majesté, révoque par la présente votre autorisation ».

Je présume qu'il existe une procédure écrite.

M. Bernhardt : Je suppose. Comme je l'ai dit, la difficulté, c'est que ce pouvoir n'apparaît nulle part dans le règlement. En effet, celui-ci stipule simplement que si une personne compromet la sécurité de l'installation, le titulaire de permis n'a pas à révoquer son autorisation.

Le sénateur Ogilvie : Pour faire quitter les lieux à cette personne.

M. Bernhardt : Non, il ne s'agit pas de faire sortir la personne : on n'en parle pas. Le règlement mentionne seulement que si quelqu'un présente un risque, il pourrait ou non voir son autorisation révoquée. Nous avons simplement demandé pourquoi on ne la révoquerait pas. On nous a donné des explications dont nous discutons.

Au bout du compte, la seule critique que je formulerais, c'est que s'il s'agit là du régime qu'on mettra en place, ce serait probablement une bonne idée de faire en sorte que le règlement en tienne compte. Et qu'on accorde ce pouvoir en vertu duquel, en dépit du fait qu'une personne a une autorisation, le titulaire de permis pourra immédiatement lui faire quitter les lieux sans révoquer son autorisation dans de telles circonstances.

Si c'est ce qu'on veut faire, pourquoi ne pas le préciser?

[Français]

Le sénateur Hervieux-Payette : C'est plutôt notre conseiller que j'aimerais comprendre. Quand je lis l'article 21(1) on donne les motifs qui sont « a », « b », « c » et « d » pour lesquels on retire le permis de la personne. Je pense, par exemple à un employé qui, de façon régulière, n'aurait pas les souliers sécuritaires pour entrer dans l'espace où se font les travaux. On

— and is told two or three times that he is wearing the wrong footwear and that he should be wearing rubber-soled shoes to prevent sparks and so forth. It comes down to a safety issue.

What I would like to know first of all is how you draft this provision to ensure compliance with the legislation. It is not merely a question of listing grounds, but rather of listing grounds that are reasonably likely to compromise the facility's security: for example, smoking. What would these grounds be and how would you deal with the issue? How would you address the situation?

It is more a matter of understanding your reasoning than of trying to know what to say to the organization in question. After all, they are not about to go to the Nuclear Energy Commission and ask it to resolve this matter.

In essence, what are you suggesting by way of an amendment?

[English]

Mr. Bernhardt: The suggestion from Senator Ogilvie was that some mechanism was required on a practical level to respond quickly to a situation on the ground when it arose where they might not have time to go through the necessary steps for a formal revocation. This assumes certain forms and approvals must be completed. That was reflected in the explanation we received.

What is required is a provision that says in these kinds of situations, a person can be removed by the licensee notwithstanding the authorization. It will not be an exact list of situations, but will include description of certain things such as an unforeseen emergency. This provision will give them the power, for lack of a better word, to "suspend" the authorization. It will not lead to a full-blown revocation and all that might entail. However, it will allow them to act quickly.

Such a regulation would reflect what they want to achieve, as opposed to having to read all this meaning into the use of the word "may" when referring to revoking an authorization. That sort of approach would provide clarity and a workable regime to reflect what they actually propose to do on the ground. Currently, as I say, this intent is unclear with language that talks about them not having to revoke authorization if they do not want to.

[Translation]

Senator Hervieux-Payette: You are telling me that you would like to list the grounds reasons for temporarily or immediately suspending this authorization, whereas in my opinion, there should be a list of grounds that are likely to compromise the facility's security and that these should be adapted to the specific facility. I do not see how such a list could be drawn up, since it is the workers at a given facility who know what actions are likely to

lui a donné un avertissement et un autre avertissement — pas nécessairement en fonction d'un règlement — et on lui dit que cela fait deux ou trois fois qu'on lui dit qu'il ne peut pas aller travailler de cette façon, que cela prend des souliers avec surface de caoutchouc pour ne pas faire d'étincelles et tout; une question de sécurité.

Ce que je veux savoir, c'est quelle est votre façon à vous de rédiger cet article afin qu'il soit conforme à la loi, d'abord; et on n'est pas pour donner la liste, mais les motifs raisonnables qui pourraient compromettre la sécurité de l'installation: par exemple, fumer ou d'autres motifs. Quelles seraient les raisons et comment vous traiteriez la question? Comment feriez-vous la correction?

C'est plutôt votre avis que j'essaie de comprendre plutôt que de quoi dire à l'organisation en question. Ils ne sont tout de même pas pour aller à la Commission de l'énergie nucléaire pour régler cette question.

C'est quoi le fond de la modification que vous préconisez?

[Traduction]

M. Bernhardt : Le sénateur Ogilvie a laissé entendre qu'un certain mécanisme était requis, sur le plan pratique, afin de réagir rapidement à une situation sur le terrain au moment où elle survient, alors qu'on n'a peut-être pas le temps de franchir les étapes nécessaires pour une révocation officielle. Cela suppose de remplir certains formulaires et d'obtenir certaines approbations. C'est ce qui ressortait des explications que nous avons obtenues.

Ce qui est nécessaire, c'est une disposition prévoyant que dans ce genre de situation, une personne pourra être évacuée des lieux par le titulaire de permis même si elle détient une autorisation. Il ne s'agira pas d'une liste de situations précises, mais cette disposition inclura la description de certaines choses comme une urgence imprévue. Cette disposition conférera le pouvoir, faute d'un meilleur terme, de « suspendre » l'autorisation. Elle ne mènera pas à une révocation en bonne et due forme et tout ce que cela peut représenter. Néanmoins, on pourra ainsi agir rapidement.

Un règlement de ce genre reflèterait ce qu'on vise, au lieu que nous soyons contraints de lire toute cette signification dans le terme « peut » utilisé dans le cas de la révocation d'une autorisation. Ce type d'approche rendrait les choses plus claires et fournirait un régime viable afin de tenir compte des mesures qu'on entend réellement prendre sur le terrain. Actuellement, comme je le dis, cette intention n'est pas claire, avec ce libellé où l'on dit qu'on n'a pas à révoquer une autorisation si on ne souhaite pas le faire.

[Français]

Le sénateur Hervieux-Payette : Vous voulez dire que vous voudriez écrire des motifs qui pourraient permettre de suspendre temporairement l'autorisation ou, en tous cas immédiatement; alors que pour moi, des motifs raisonnables qui compromettent la sécurité de l'installation, il faut que ce soit adapté aux sites et aux lieux. Je ne vois pas comment on pourrait rédiger ce qui pourrait compromettre parce que c'est les gens qui y travaillent qui

compromise their safety. To suspend someone's authorization immediately or to revoke it permanently would be the second step in this two-stage process.

[English]

Mr. Bernhardt: We can perhaps ask of the commission whether it is possible to distinguish those kinds of circumstances.

[Translation]

Senator Hervieux-Payette: Perhaps we should have a word with them about how they operate.

[English]

Mr. Bernhardt: Rather than insisting changes need to be made and telling them this is what they should do, we could go back and ask if it is possible to go in that direction. They may come back and say yes, or they may say they have circumstances that go to revocation, and they can phrase something differently.

You are correct. They do not simply repeat the grounds for revocation in a suspension provision. It will only muddy the waters more.

Mr. Galipeau: Notwithstanding the discussion that has occurred, I want to seek advice of counsel on an issue that is recurring when dealing with translation of legal texts.

We are not talking about interpretation, which provides us with an instant interpretation in the other official language of what is being said. We are talking about translation whereby two texts, one in each official language, are put down, with reflection, side by side on paper and intended to have the same meaning. We are not talking about news releases that are a dime a dozen. We are talking about legal documents that, at some time, can be used in legal disputes. Jurists will look at both the English and the French and, if they are not the same, will use the one that best suits their purposes.

I am concerned that we receive a ho-hum response to this item when we ask that both versions have the same meaning. We might expect a ho-hum response to such a request for a news release or if we were talking about instant interpretation. This translation is prepared by professionals who are paid professional rates. Am I off base?

Mr. Bernhardt: No; English-French discrepancies and inconsistencies encountered by the committee are part of its routine work. We see many of these inconsistencies. There is much delegated legislation produced and, generally, the standards are high. Nevertheless, there is a huge volume produced and so we see inconsistencies. It is central to the mandate of the committee to deal with those inconsistencies and discrepancies.

peuvent le dire. Et de pouvoir suspendre immédiatement l'autorisation et de révoquer de façon définitive l'autorisation serait une autre étape; il y aurait donc deux étapes.

[Traduction]

M. Bernhardt : Nous pourrions peut-être demander à la commission s'il est possible d'établir une distinction entre ces types de circonstances.

[Français]

Le sénateur Hervieux-Payette : Il faudrait peut-être avoir un dialogue avec eux pour savoir sur le plan opérationnel comment cela fonctionne.

[Traduction]

M. Bernhardt : Plutôt que d'insister sur la nécessité d'apporter des changements et de leur dire que c'est ce qu'ils devraient faire, nous pourrions revenir et leur demander s'il est possible d'aller dans cette direction. Il se pourrait qu'ils nous répondent par l'affirmative, ou encore, qu'ils nous disent qu'ils ont des circonstances entourant la révocation, et ils pourront trouver une autre formulation.

Vous avez raison. Ils ne répéteront pas simplement les motifs de révocation dans une disposition sur la suspension. Cela ne ferait qu'embrouiller davantage les cartes.

M. Galipeau : Nonobstant la discussion qu'on a eue, j'aimerais demander l'avis du conseiller juridique relativement à un problème récurrent en matière de traduction des textes juridiques.

Nous ne parlons pas d'interprétation, laquelle nous permet d'obtenir une interprétation instantanée de ce qui se dit dans l'autre langue officielle. Nous parlons de la traduction par laquelle deux textes, dans chacune des langues officielles, sont mis sur papier côte à côte, comme un reflet l'un de l'autre, dans le but de rendre la même signification. Nous ne parlons pas des communiqués de presse, qu'on trouve à la pelle. Nous parlons de documents légaux qui, à un certain moment, pourront être utilisés dans le cadre de différends juridiques. Les juristes examineront les versions anglaise et française et, si elles ne sont pas les mêmes, ils utiliseront celle qui sert le mieux leurs objectifs.

Je suis préoccupé par le fait que nous ayons reçu une réponse banalisant les choses en ce qui concerne ce point, pour lequel nous avons demandé que les deux versions aient la même signification. Nous pourrions nous attendre à une telle réponse indifférente s'il s'agissait d'un communiqué de presse ou d'une traduction simultanée. Or, cette traduction est préparée par des professionnels, qui reçoivent une rémunération à ce titre. Suis-je dans l'erreur?

M. Bernhardt : Non; les divergences et incohérences entre les versions anglaise et française relevées par le comité s'inscrivent dans le cours normal de ses travaux. Nous voyons beaucoup d'incohérences. On produit une forte quantité de mesures législatives subordonnées et, en général, les normes sont élevées. Toutefois, le fort volume de production explique qu'on y observe des incohérences. Il est au cœur du mandat du comité de s'occuper de ces incohérences et de ces écarts.

Perhaps some departments do not take it as seriously as they ought to. It is speculation but I think there is a natural reflex. The people administering these regulations in the department know what they are supposed to say. Often, even in terms of more substantial concerns, when we write, we receive an explanation and realize that the explanation is what they wanted the provision to say, do and mean. We have trouble breaking through the door and saying, yes, I realize that, but please read it because that is not what the provision says. Their problem is not what they are doing but that the regulation says something different.

This is part of the same package. They are administering the provision and enforcing it in a certain way. In their mind, that is what the provision means and that is what it says. At times it is difficult to have them think outside the box, read the passage and realize that what they are enforcing and what they want the regulation to mean are not what the regulation says.

Mr. Galipeau: The problem does not occur when we all agree but rather, when we have to anticipate a moment of litigation.

Mr. Bernhardt: The lawyer who drafts the regulation will often send a reply that says, If you read both versions together and understand the principles and statutes —

Mr. Galipeau: That is not what happens.

Mr. Bernhardt: — and we are comfortable that a court will come to this particular meaning. However, that is hardly an answer.

Mr. Galipeau: Courts do not do that. Generally, when the courts have two versions that do not mean the same thing, they take the one that is the most generous. If we intend to be generous, let us do it in both languages. If we do not intend to be generous, then let us not be generous in both languages.

The Joint Chair (Mr. Kania): I do not know if anyone else did not have this item included in their package of material, but I suggest that given the nature of the relatively technical discussion we have had, counsel prepare a draft letter for discussion at the next meeting. We can then read the draft letter and discuss proposals to amend the letter further as required.

Mr. Galipeau: I endorse the chair.

Mr. Masse: This comment goes back to my earlier point. We have to look at this committee and how it operates. If we have a space in the morning, we can notify people to appear before the committee at 8:30 a.m. I think that approach will rectify some of our trouble. We can move to that type of a tactic.

Il est possible que certains ministères ne prennent pas cela au sérieux autant qu'ils le devraient. Ce n'est que spéculation de ma part, mais je pense qu'on a un réflexe naturel. Les personnes qui administrent ces règlements au ministère savent ce qu'elles sont censées dire. Souvent, même pour ce qui est des préoccupations plus importantes, lorsque nous écrivons aux intéressés, nous recevons une explication et nous nous rendons compte que cette explication correspond à ce qu'ils souhaitaient que la disposition dise, signifie et fasse. Nous avons du mal à pousser les choses plus loin et à dire oui, nous en sommes conscients, mais veuillez lire la disposition, car ce n'est pas ce qu'elle dit. Leur problème, ce n'est pas les mesures qu'ils prennent, mais le fait que le règlement dit autre chose.

Cela fait partie d'un tout. Ils administrent la disposition et la mettent en application d'une certaine manière. À leurs yeux, c'est ce que la disposition signifie, et c'est ce qu'elle stipule. Parfois, il est difficile de les amener à prendre du recul, à lire le passage en question et à se rendre compte que ce qu'ils mettent en application, de même que la signification qu'ils souhaitent pour le règlement, ne correspond pas à ce que dit celui-ci.

M. Galipeau : Le problème ne se pose pas lorsque nous sommes tous d'accord, mais lorsque nous devons nous attendre à un litige.

M. Bernhardt : Souvent, le juriste qui rédige le règlement enverra une réponse disant : « Si vous avez lu les deux versions à la lumière l'une de l'autre, et comprenez les principes et les lois [...] »

M. Galipeau : Ce n'est pas ce qui se produit.

M. Bernhardt : ... et il ajoutera qu'ils sont convaincus qu'un tribunal conclura à cette signification particulière. Toutefois, c'est loin d'être une réponse.

M. Galipeau : Les tribunaux ne font pas cela. En général, lorsqu'ils ont deux versions qui ne signifient pas la même chose, ils retiennent la plus généreuse. Si nous voulons être généreux, soyons-le dans les deux langues. Si ce n'est pas le cas, ne soyons pas généreux, en anglais comme en français.

Le coprésident (M. Kania) : J'ignore s'il y a quelqu'un d'autre dont la trousse de documents ne contenait pas ce dossier, mais étant donné la nature de la discussion relativement technique que nous avons eue, je propose que le conseiller juridique prépare une ébauche de lettre aux fins de discussion à la prochaine séance. Nous pourrions alors lire l'ébauche de lettre, puis discuter des propositions de modifications à cette lettre, au besoin.

M. Galipeau : J'appuie la proposition du coprésident.

M. Masse : Cette remarque nous ramène au point que j'ai soulevé plus tôt. Nous devons examiner ce comité et la manière dont il fonctionne. Si nous avons un moment libre dans la matinée, nous pourrions envoyer un avis de convocation aux gens pour qu'ils comparaissent devant le comité à 8 h 30. Je crois que cette approche résoudra certaines de nos difficultés. Nous pouvons opter pour ce genre de tactique.

We spend a lot of time and energy on these files and send people backtracking on items that should not be a second consideration. Over the break, we need to think about the structure and how this committee works, to be more effective. If people come here at 8:30 in the morning so we can ask these questions in person and if they know that this appearance will be the consequence if they submit documents like some of the ones we received to us, some of these things will cease to persist.

The Joint Chair (Mr. Kania): Does everyone agree that this item will be brought back at the next meeting with a draft letter attached to it?

Senator Hervieux-Payette: Yes.

Hon. Members: Agreed.

Mr. Lee: Chair, I do not agree. I am happy to agree with colleagues but I thought we could deal with this item today. We have not discussed point 12, which jumps off the page as being significant. That does not mean I am not accepting the view of the agency. It has to do with obtaining security clearances and the inclusion of the phrase "trustworthiness of the person." We cannot resolve this issue and the department cannot resolve it. In my experience, it has never been resolved across the entire spectrum of government.

A security clearance in the government means they are checking someone out. While the agencies might have a checklist of things they look at, we have never had a phrase used across government to describe what they are looking for in that security clearance. At the end of the day, the department head decides whether someone will receive a security clearance. It is based on the advice, usually, of other agencies, including CSIS.

To solve this problem, 25 years ago the government created the Security Intelligence Review Committee, SIRC, to whom an individual can appeal if they are denied a security clearance. That is where a citizen goes if they feel they have been unjustifiably denied a security clearance. I do not see how we or the agency can drill down into this concept of who receives a security clearance. The appeal through SIRC will undertake that responsibility on a practical basis for the citizen. I would not pursue the issue of what is meant by "trustworthiness of the person" because they will not be able to give you an answer. You could have a six-day conference on this and still not come up with a codification. Counsel is looking at a codification in the regulations so that a citizen knows what security clearance officials are looking for. You will never obtain a list of items that will hit all the nails on the head. It is naive of the committee to ask government to nail down what they are looking for when determining a security clearance. It is beyond anyone's ability to go any further than a first draft, in my view.

Nous consacrons beaucoup de temps et d'énergie à ces dossiers, et nous chargeons des gens de revenir sur des questions qui ne devraient pas faire l'objet d'un second examen. Pendant le congé, il faut que nous réfléchissions à la structure et au mode de fonctionnement de ce comité, afin d'être plus efficaces. Si les gens se présentent ici à 8 h 30 pour que nous puissions leur poser ces questions en personne, et s'ils savent que cette comparution sera une conséquence s'ils soumettent des documents comme certains de ceux que nous avons reçus, certaines de ces pratiques cesseront.

Le coprésident (M. Kania) : Tout le monde est-il d'accord pour qu'à la prochaine séance, le comité soit saisi de nouveau de ce dossier, ainsi que de l'ébauche de lettre qui l'accompagnera?

Le sénateur Hervieux-Payette : Oui.

Des voix : D'accord.

M. Lee : Monsieur le président, je suis contre. Je suis heureux de tomber d'accord avec mes collègues, mais je croyais que nous pouvions régler ce dossier aujourd'hui. Nous n'avons pas discuté du point 12, qui est d'une importance flagrante. Cela ne veut pas dire que je n'accepte pas le point de vue de l'organisme. Il est question de l'obtention d'une cote de sécurité et de l'inclusion de l'expression « loyauté d'une personne ». Nous ne pouvons résoudre cette question, et le ministère non plus. D'après mon expérience, on ne l'a jamais résolue, où que ce soit dans l'ensemble du gouvernement.

Au gouvernement, une cote de sécurité implique qu'on procède à des vérifications concernant une personne. Même si les organismes peuvent avoir une liste d'éléments à vérifier, on n'a jamais eu de formule utilisée dans l'ensemble du gouvernement pour décrire ce qu'on recherche en ce qui concerne cette habilitation de sécurité. Au bout du compte, c'est le responsable du ministère qui décidera si quelqu'un aura droit à une cote de sécurité. Habituellement, cette décision se fonde sur l'avis d'autres organismes, y compris le SCRS.

Afin de résoudre ce problème, il y a 25 ans, le gouvernement a créé le Comité de surveillance des activités du renseignement de sécurité, ou CSARS, auprès duquel un individu peut interjeter appel si on lui refuse une cote de sécurité. C'est à cette instance que s'adresse un citoyen estimant qu'on lui a refusé de façon injustifiée une cote de sécurité. Je ne vois pas comment nous ou l'organisme pourrions examiner en détail ce concept de qui reçoit une cote de sécurité. Sur le plan pratique, l'appel interjeté auprès du CSARS fera en sorte qu'on se charge de cette responsabilité pour le citoyen. Je ne chercherai pas à savoir ce qu'on entend par « loyauté de la personne », car on sera incapable de fournir une réponse. On pourrait tenir une conférence de six jours là-dessus sans parvenir à une codification. Le conseiller juridique voudrait que le règlement renferme une codification qui permettrait à un citoyen de savoir ce que cherchent les responsables des autorisations de sécurité. Vous n'obtiendrez jamais une liste qui mentionnera tous les éléments. Il est naïf de la part du comité de demander au gouvernement de préciser ce dont on tient compte au cours de la détermination d'une cote de sécurité. Personne n'est en mesure d'aller au-delà d'une première ébauche, à mon avis.

Senator Hervieux-Payette: I thought we were writing a letter for the other paragraph, which we discussed. I agree with you — I would not touch that phrase.

Mr. Lee: Okay, that is my point.

Senator Hervieux-Payette: If everyone agrees, I was addressing point 10.

Mr. Lee: I am okay with that.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2007-135 — PHYTOPHTHORA RAMORUM
COMPENSATION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix J, p. 13J:1)

Mr. Abel: Three concerns were raised concerning these regulations, and amendments were promised in relation to the first point. On the second point, an explanation was sought as to how a condition subsequent to an award of compensation can be enforced.

The agency suggested that failure to heed the condition will render the award a debt due to Her Majesty, which can be obtained by way of setoff or by a court order. Regardless of how the award may be recouped, there appears to be no statutory authority to impose a condition subsequent in the first place, which is a substantive requirement that normally requires clear statutory authorization.

It is unclear, in any case, whether the condition to keep records serves any purpose since the minister will already possess such records as part of the application process. In addition, the condition to make the records available for inspection seems redundant, given the inspection power already provided by the act. In short, it appears that section 5 is ultra vires and, in any case, serves no purpose.

Point 3 deals with gaps between the ranges of pot sizes set out in the schedule for compensation purposes. It seems that the ranges should be made fully inclusive in the event that a non-standard pot between the specified ranges is encountered.

If the committee agrees, a further letter pursuing these points can be drafted.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Some Hon. Members: Agreed.

Mr. Lee: No.

The Joint Chair (Mr. Kania): Mr. Lee?

Mr. Lee: I am sorry but on this particular one, I have reason to disagree with counsel on every single point.

Mr. Galipeau: That is why you are in opposition.

Le sénateur Hervieux-Payette : Je pensais que la lettre que nous rédigeons concernait l'autre paragraphe, dont nous avons discuté. Je suis d'accord avec vous : je ne toucherais pas à cette expression.

M. Lee : Bien! C'était le sens de mon intervention.

Le sénateur Hervieux-Payette : Si tout le monde est d'accord, je parlais du point 10.

M. Lee : Je suis d'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2007-135 — RÈGLEMENT SUR
L'INDEMNISATION RELATIVE AU PHYTOPHTHORA
RAMORUM

(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 13J:7)

M. Abel : Nous avons soulevé trois sujets de préoccupation, et des modifications ont été promises relativement au premier. Pour le deuxième, nous avons cherché à obtenir des explications sur les modalités d'application d'une condition résolutoire, ultérieurement à l'indemnisation.

L'agence a proposé que, faute de tenir compte de la condition, l'indemnisation deviendrait une créance de Sa Majesté, recouvrable grâce à un mécanisme de compensation ou par ordonnance d'un tribunal. D'abord, peu importe le mode de recouvrement, aucun fondement législatif ne semble permettre d'imposer une condition résolutoire. Or, il s'agit d'une condition essentielle, qui exige normalement un fondement législatif clair.

De toute façon, on ne sait pas bien si l'obligation de conserver des registres a une utilité, puisque le ministre possèdera déjà ces renseignements à la faveur du processus de demande. En outre, l'obligation de permettre, sur demande, l'inspection des registres semble redondante, vu le pouvoir d'inspection déjà prévu par la loi. Bref, l'article 5 semble inconstitutionnel et, de toute façon, inutile.

Le point 3 concerne le caractère discontinu des contenances figurant dans l'annexe précisant les taux d'indemnisation. On devrait, semble-t-il, prévoir des gammes continues de contenances, au cas où une contenance qui ne se situerait pas dans les intervalles prévus.

Si le comité est d'accord, on pourrait rédiger une lettre traitant de ces points.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

M. Lee : Non.

Le coprésident (M. Kania) : Monsieur Lee?

M. Lee : Je suis désolé, mais, sur ce dossier, j'ai de bonnes raisons pour ne pas être d'accord sur aucun de ces points avec les conseillers juridiques.

M. Galipeau : C'est pourquoi vous êtes contre.

Mr. Lee: I respect the work of Mr. Abel. He is painstaking and meticulous, but I do not think members want to go through this item point by point here today. I can do it, but we can bring it back. I can speak to counsel directly or I can put it on the record now.

I do not know what colleagues want to do, but it is one of these files where each point is problematic; I will list them. In relation to the first point, I do not understand why a condition subsequent, as we have referenced it, would not be acceptable. A condition is a condition, and the regulations refer to conditions.

On the second point, a set-off, as we discussed at a previous meeting, is a common law right. Counsel is of the view that there has to be a statutory justification for the Crown to claim a set-off, and I do not believe that is the case. A common law right of set-off is a common law right of set-off, and I think it exists out there. If the Crown chooses to use it, the Crown is entitled to use it.

On the third point, I do not agree that the section 5(a) and section 4(1) references are identical. In one case, records are submitted as part of the application because the application says that they have to submit those records. In the other envelope, books and records underlie the application. It is clear to me, as I read this provision, the retention of books and records that lie behind the application, not the ones that were sent with the application, which are different.

Therefore, I do not agree that section 5(b) is redundant either for that same reason. I think the sections are referring to two different classes of documents: The ones sent with the application and the ones that back up what they have put in the application.

That is like saying, send me the receipts for what you spent, but keep all your other books and records on hand in case we have to match the receipts with your cash flow and your other business workings.

They do not send the whole accounting department in when they make an application, but they send in the receipts. That is how I view those provisions.

As well, on point 3, the schedule, if we look at the regulation itself — although I am not sure whether they planned it this way or not — I agree that on the face of it that the one-gallon container is a one-gallon container and the two-gallon container is a two-gallon container. A one-and-a-half-gallon container does not appear to be on the list.

However, if we go to item 7 in the Schedule, it says a "Container greater than or equal to a 20 gallons in size or a tree less than or equal to 10 cm calliper size that is not in a container referred to in" the above. Therefore, the containers that are not referred to above are referred to in item 7.

M. Lee : Je ne veux pas critiquer le travail de M. Abel. On voit qu'il est minutieux, mais je ne pense pas que les membres du comité veuillent aborder aujourd'hui chacun de ces points, un par un. Je peux le faire, mais nous pouvons y revenir. Je peux discuter directement avec les conseillers juridiques ou je peux faire insérer mes motifs maintenant dans le compte rendu.

Je ne connais pas les intentions de mes collègues, mais il s'agit de l'un de ces dossiers dont chaque élément fait problème; je les énumérerai. Dans le premier point, je ne comprends pas pourquoi une condition que nous avons qualifiée de résolutoire ne serait pas acceptable. Une condition est une condition, et le Règlement renvoie à des conditions.

Sur le deuxième point, le droit de compensation, comme nous en avons discuté à la dernière réunion, est prévu par la common law. Les conseillers juridiques sont d'avis qu'il faut une justification légale pour que la Couronne réclame une compensation, ce sur quoi je diffère. Un droit de compensation est prévu par la common law, et je pense que l'on peut s'en prévaloir. Si la Couronne opte pour s'en servir, elle en a le droit.

Sur le troisième point, je ne suis pas d'accord pour dire que les renvois à l'alinéa 5a) et au paragraphe 4(1) sont identiques. Dans un cas, les registres sont produits dans le cadre de la demande d'indemnisation, parce le processus l'exige. Dans l'autre cas, la demande repose sur des livres et des registres. Il me semble évident, à la lecture de cette disposition, qu'il s'agit de la conservation de livres et de registres sur lesquels repose la demande d'indemnisation, et non des livres et des registres envoyés avec la demande, lesquels sont différents.

Je ne suis donc pas d'accord, pour la même raison, avec l'affirmation selon laquelle l'alinéa 5b) est superflu. Je pense que, dans chaque cas, il est question de catégories différentes de documents : ceux qui accompagnent la demande d'indemnisation et ceux qui étayent les documents accompagnant la demande d'indemnisation.

C'est comme si on demandait à quelqu'un de produire les pièces justificatives de ses dépenses, mais de conserver tous ses autres livres et registres au cas où on devrait faire correspondre ces pièces au flux de trésorerie et aux opérations de son entreprise.

Pour une demande d'indemnisation, on ne produit pas tous les documents comptables. On se contente de produire les pièces justificatives. C'est ainsi que j'interprète ces dispositions.

Également, en ce qui concerne l'annexe qui fait l'objet du point 3, je conviens qu'elle précise bien — était-ce voulu ou est-ce un hasard? — de façon limitative, la contenance des récipients. La contenance d'un gallon et demi ne semble pas y figurer.

Cependant, à l'article 7 de l'annexe, on lit : « contenant de 20 gallons ou plus ou arbre de 10 cm ou moins de diamètre mesuré au compas forestier qui n'est pas dans un des contenants visés aux articles 3 à 6 ». En conséquence, les contenants non visés aux articles précédant l'article 7 sont visés par l'article 7.

The one thing I am a little confused about is that I am not too sure about the difference between a plant and a tree; and I do not even know what this plant is — I cannot even pronounce it.

Counsel has picked up on some things, but I have made my points. Maybe it is best if counsel goes back and rereads it with reference to my comments. I am prepared to stand down on every one of the points if counsel comes back and says, Mr. Lee, you are wrong, I am right. I have made the points and I want the matter to come back.

Mr. Bernhardt: Starting with the Schedule, if I have a tree that is less than 10 centimetres in a six-gallon pot, what is the charge? It is not there.

Mr. Lee: Sorry, I have to go to the Schedule.

Mr. Bernhardt: Let us start with that point.

It is greater than a “10 cm calliper” tree and it is in a ix-gallon pot.

Mr. Lee: It is less or equal to 10 centimetres?

Mr. Bernhardt: No, it is greater than 10 centimetres and in a six-gallon pot.

Mr. Lee: It is greater than 10 —

Mr. Bernhardt: It is not there. There is no provision in this schedule for that situation. We are told it is unlikely, and it will rarely happen. That does not mean it will never happen; and why not deal with it?

Mr. Lee: You found a tree that might not be on the list. I was looking for containers.

Mr. Bernhardt: I did; it is a six-gallon pot.

Mr. Lee: The six-gallon containers are clearly, but only for trees that are under 10 centimetres.

Mr. Galipeau: I do not want to be facetious, but we are dealing in metric here. I do not mind gallons, but since we have an integrated economy with free trade and all, what gallons — a real gallon or half a gallon? I mean, my father would call it a half a gallon; it is a U.S. gallon. It only goes to show; but what is a gallon?

Mr. Bernhardt: That is governed by the Weights and Measures Act.

Mr. Galipeau: And what gallon is it?

Mr. Bernhardt: It is the imperial gallon.

Mr. Ouellet: 160-ounce.

Mr. Abel: On the third point, the reply already indicates that certain pot sizes are not covered, and would not be covered, by the Schedule. The agency has already stated that. The issue is whether we need to deal with the fact that someone could come up with a pot size for which there is no fitting on the scale.

Cependant, je ne sais pas très bien quelle est la différence entre un végétal et un arbre. Je ne sais même pas de quelle plante il est question dans le règlement — je ne peux même pas en prononcer le nom.

Les conseillers juridiques se sont arrêtés à certains éléments, et j’ai fait valoir mon opinion. Peut-être est-ce mieux pour eux de relire les dispositions en question, à la lumière de mes observations. Je suis prêt à soutenir chacune d’elles au cas où ils ne seraient pas d’accord. Après avoir fait valoir mon point de vue, je veux que la question revienne sur le tapis.

M. Bernhardt : Commençons par l’annexe. Si un arbre de moins de 10 cm se trouve dans un contenant de six gallons, quel est le taux d’indemnisation? Le cas n’est pas prévu.

M. Lee : Désolé, je dois consulter l’annexe.

M. Bernhardt : Commençons par ce cas.

C’est un arbre de plus de 10 cm de diamètre mesuré au compas forestier, dans un récipient de six gallons.

M. Lee : Est-ce un arbre de 10 cm ou moins?

M. Bernhardt : Non, c’est un arbre de plus de 10 cm, dans un récipient de six gallons.

M. Lee : Plus de 10...

M. Bernhardt : Le cas n’est pas prévu dans l’annexe. On nous dit que cette situation est peu probable, qu’elle surviendra rarement. Ce qui ne veut pas dire qu’elle n’arrivera jamais; pourquoi donc ne pas s’en occuper?

M. Lee : Vous avez trouvé un arbre qui pourrait ne pas être énuméré sur la liste. Je cherchais des récipients.

M. Bernhardt : Je l’ai fait, c’est un récipient de six gallons.

M. Lee : À l’évidence, les récipients de six gallons sont uniquement réservés à des arbres de moins de 10 cm de diamètre.

M. Galipeau : Je ne veux pas être moqueur, mais au Canada, c’est le système métrique qui est en vigueur. Les gallons, ça va, mais puisque nous faisons partie d’une économie intégrée, avec le libre-échange et tout le reste, qu’est-ce qu’un gallon, un vrai gallon ou un demi-gallon? Cela appartient à la terminologie de nos parents; c’est un gallon américain. On le voit bien; mais que représente un gallon?

M. Bernhardt : Cela tombe sous le régime de la Loi concernant les poids et mesures.

M. Galipeau : Et de quel gallon s’agit-il?

M. Bernhardt : Il s’agit du gallon impérial.

M. Ouellet : 160 onces.

M. Abel : Sur le troisième point, la réponse précise déjà que certaines contenances ne sont pas visées et ne seraient pas visées par l’annexe. L’agence l’a déjà affirmé. La question est de savoir si nous devons prévoir le fait que quelqu’un pourrait se servir d’une contenance pour laquelle rien n’a été prévu.

I do not think we need to figure out ourselves whether there are pots that are not covered. The agency has already said there are pots that are not covered.

Mr. Lee: Okay.

Mr. Abel: I do not know if we want to address this item completely, but in respect to your other comments, for section 5(a), we could ask whether they consider the information identical to the application information. We made the assumption, but we can ask them whether they mean the same thing, instead of jumping to the conclusion.

The Joint Chair (Mr. Kania): Mr. Lee, I do not want to rush this. Will you agree to the same suggestion as the last matter, which is, counsel will bring a draft letter back and then you can see if you are satisfied, and we can discuss it next time?

Mr. Lee: Sure, no problem.

The Joint Chair (Mr. Kania): Bring a draft letter back.

Senator Hervieux-Payette: I think there should be a discussion between Mr. Abel and Mr. Lee before the letter is transferred to us so that at least we do not start arguing on that draft.

The Joint Chair (Mr. Kania): I agree. That will also take place.

Mr. Lee: We will have a talk before the session.

The Joint Chair (Mr. Kania): Then we will all discuss it again.

Senator Hervieux-Payette: Okay.

SOR/2002-145 — MANNER OF DISPOSAL OF DETAINED, SEIZED OR FORFEITED GOODS REGULATIONS (PRECLEARANCE ACT)

(For text of document, see Appendix K, p. 13K:1)

Mr. Abel: At its last consideration of these regulations, the committee noted there appears to be no reason for the Preclearance Act to authorize the making of regulations providing for the manner of disposing of seized or forfeited goods, since the act already fully provides a procedure for doing so. The department agrees that this seems to be the case and indicates the department will look at the act again possibly to amend it to address this issue.

At this point, the only other thing to follow up on is previously promised amendments, to see where they are in that regard.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will send a letter of follow-up. All agreed?

Hon. Members: Agreed.

Je ne pense pas qu'il nous incombe de nous demander si des contenance ne sont pas prévues. L'agence a déjà affirmé qu'il y en a que l'annexe ne vise pas.

M. Lee : D'accord.

M. Abel : Je ne sais pas si nous voulons vider la question, mais, en ce qui concerne vos autres observations, nous pourrions demander si l'agence considère que les renseignements dont il est question dans l'alinéa 5a) sont identiques aux renseignements accompagnant la demande d'indemnisation. C'est la supposition que nous avons faite, mais nous pouvons lui demander de nous en confirmer la justesse.

Le coprésident (M. Kania) : Monsieur Lee, je ne veux pas précipiter les choses. Acquiesceriez-vous à la même proposition que celle qui a été faite sur la dernière question, c'est-à-dire que les conseillers juridiques nous soumettent un projet de lettre, puis que vous déterminiez si elle vous convient, puis que nous en discutons la prochaine fois?

M. Lee : Bien sûr, je n'y vois pas d'objection.

Le coprésident (M. Kania) : Rapportez-nous un projet de lettre.

Le sénateur Hervieux-Payette : Je pense qu'une discussion devrait avoir lieu entre MM. Abel et Lee, avant que la lettre ne soit soumise à notre examen, pour que, au moins, nous ne commençons pas à nous disputer sur ce projet de lettre.

Le coprésident (M. Kania) : Je suis d'accord. C'est de cette façon que les choses se passeront.

M. Lee : Nous aurons une discussion avant la séance.

Le coprésident (M. Kania) : Puis nous discuterons tous ensemble, encore une fois, de la lettre.

Le sénateur Hervieux-Payette : D'accord.

DORS/2020-145 — RÈGLEMENT FIXANT LES MODALITÉS D'ALIÉNATION DES MARCHANDISES RETENUES, SAISIES OU CONFISQUÉES (LOI SUR LE PRÉCONTRÔLE)

(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 13K:4)

M. Abel : La dernière fois qu'il a examiné le Règlement, le comité a observé qu'il ne semblait pas y avoir de justification pour l'autorisation, par la Loi sur le précontrôle, de la prise de règlements fixant les modalités d'aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées, puisque la loi prévoit déjà le processus à suivre à cette fin. Le ministère semble d'accord et il mentionne qu'il examinera la loi de nouveau, peut-être afin de la modifier pour répondre à la question que nous avons soulevée.

En ce moment, la seule autre chose à contrôler, ce sont les modifications qui avaient été promises, pour faire le point sur le degré d'avancement du ministère à cet égard.

Le coprésident (M. Kania) : Nous enverrons une lettre de suivi. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

SI/2008-20 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (NANH' GEENJIT GWITR'IT TIGWAA'IN/WORKING FOR THE LAND: GWICH'IN LAND USE PLAN), N.W.T.

(For text of documents, see Appendix L, p. 13L:1)

Mr. Bernhardt: Chair, the situation with respect to this file and the next one is basically identical. Minor errors were noted. The department has acknowledged them but proposes not to make the amendments, given that the errors do not affect the application of the order and there is a limited period during which the orders will be in force. The one order expires January 31, 2011. The other one expires September 20, 2011.

Additionally, apparently a new template has been adopted for these types of orders. This template means the errors in question do not occur anymore. Given this new template and the minor nature, I suppose the committee can accept this response and perhaps advise the department that, if these orders are extended past the deadline dates now, the corrections should be made.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): The recommendation is identical for the next matter, SI/2008-104.

SI/2008-104 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS IN NUNAVUT (EEYOU MARINE REGION) ORDER

(For text of documents, see Appendix M, p. 13M:1).

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed, based on counsel's earlier recommendation?

Hon. Members: Agreed.

SOR/92-636 — LIST OF HAZARDOUS WASTE AUTHORITIES

(For text of documents, see Appendix N, p. 13N:1)

Mr. Abel: The issue on this file was a name change from Czechoslovakia to Czech Republic that had for over 10 years been promised by the department. We followed up to see why they had not done that.

It seems the List of Hazardous Waste Authorities is no longer required by the new Canadian Environmental Protection Act, and the department is looking at repealing it. The end of this year was their last expected date for that. Counsel can follow up in the new year if necessary, if the list has not been repealed.

Hon. Members: Agreed.

Senator Hervieux-Payette: Therefore, we win by default.

Mr. Abel: In a way, yes.

TR/2008-20 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLE CERTAINES PARCELLES DE TERRES TERRITORIALES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (NANH' GEENJIT GWITR'IT TIGWAA'IN/WORKING FOR THE LAND : GWICH'IN LAND USE PLAN), T.N.-O.

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 13L:4)

M. Bernhardt : Monsieur le président, ce dossier et le prochain dossier se trouvent au fond dans une situation identique. Nous avons observé des erreurs mineures. Le ministère les a reconnues, mais il propose de ne pas apporter de modifications, parce que les erreurs ne changent rien à l'application des décrets et parce que la période pendant laquelle les décrets seront en vigueur est limitée. Le décret dont nous nous occupons actuellement cessera d'être en vigueur le 31 janvier 2011, l'autre le 30 septembre 2011.

En outre, on aurait adopté un nouveau modèle pour ces types de décrets. Grâce à ce nouveau modèle, les erreurs en question ne se reproduiront plus. Vu l'existence de ce nouveau modèle et le caractère mineur des erreurs, je suppose que le comité peut accepter cette réponse et conseiller au ministère d'apporter les corrections demandées, si on prolonge la durée d'application des décrets maintenant.

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : C'est la même recommandation pour la question suivante, TR/2008-104.

TR/2008-104 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLE CERTAINES PARCELLES TERRITORIALES DU NUNAVUT (RÉGION MARINE DU EYYOU)

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 13M:4).

Le coprésident (M. Kania) : Les membres sont-ils d'accord, compte tenu de la recommandation précédente des conseillers juridiques?

Des voix : D'accord.

DORS/92-636 — LISTE DES AUTORITÉS RESPONSABLES DES DÉCHETS DANGEREUX

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 13N:2)

M. Abel : Dans ce dossier, il s'agit de remplacer « Tchecoslovaquie » par « République tchèque », chose qui nous est promise depuis plus de 10 ans par le ministère. Nous avons fait un suivi pour voir s'il avait effectivement apporté cette modification.

Il semble que la liste des autorités responsables des déchets dangereux ne soit plus exigée par la nouvelle Loi canadienne sur la protection de l'environnement, et le ministère envisage de l'abroger. La dernière date prévue pour cette abrogation était la fin de l'année 2009. Les conseillers juridiques pourront faire un suivi, au besoin, au cours de la nouvelle année, si la liste n'a pas été abrogée.

Des voix : D'accord.

Le sénateur Hervieux-Payette : Nous gagnons donc par défaut.

M. Abel : Oui, en quelque sorte.

SOR/94-34 — AVIATION OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix O, p. 13O:1)

Mr. Bernhardt: As the department promised, chair, prepublication in Part I of the *Canada Gazette* occurred on September 19. There is a 75-day notice and comment period, so hopefully these amendments will be made sometime early next year. We will monitor that item.

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-105 — ON BOARD TRAINS OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix P, p. 13P:1)

Mr. Bernhardt: With this item, matters are not so advanced. The last advice was that the promised amendments would be pre-published in the spring of 2010. It might be worthwhile at this time asking the department if that pre-publication date is still its expectation.

The Joint Chair (Mr. Kania): Do members agree?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-317 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, 2001

(For text of documents, see Appendix Q, p. 13Q:1)

Mr. Abel: The last advice on this file was that one promised amendment would be made by the end of this year. Counsel can monitor and, if it is not done early in the new year, follow up.

Senator Harb: In a couple of their communications, they promised the amendment in the first part of 2009. Did you receive any communication from them in 2009, or has there been nothing yet?

Mr. Abel: No; when the latter date came back, as often happens, we go with that date. If they do not meet that date, we will see where the item stands.

Senator Harb: One would presume they have already made that amendment, it being over three years now.

Mr. Abel: Looking at this file, we wrote in August 2008. Their last communication was February 2009. Normally, we would have followed up four months after that, but given that it was in the near term — the end of the year — I think the plan probably would have been to follow up around now.

However, we might as well follow up in January, if they have not met that timeline.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

DORS/94-34 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (AÉRONEFS) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 13O:2)

M. Bernhardt : Comme l'a promis le ministère, monsieur le président, les modifications ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 19 septembre. Il y a un préavis de 75 jours où l'on peut formuler des observations. Ces modifications devraient donc être apportées au cours de la prochaine année. Nous allons suivre les déroulements.

Des voix : D'accord.

DORS/95-105 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (TRAINS) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 13P:2)

M. Bernhardt : Dans ce cas-ci, le dossier n'est pas si avancé. Aux dernières nouvelles, les modifications promises devaient être publiées au préalable au printemps 2010. À ce stade-ci, il pourrait être utile de demander au ministère s'il croit que cette date de publication est toujours valable.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2003-317 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL (2001)

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 13Q:6)

M. Abel : Dans ce dossier, une modification promise devait être apportée d'ici la fin de l'année, d'après la dernière correspondance. Le conseiller juridique peut suivre les déroulements et assurer un suivi au début de la nouvelle année, si le ministère n'apporte pas de modification d'ici là.

Le sénateur Harb : Dans certaines lettres, on nous avait promis une modification dans le premier semestre de 2009. Avez-vous reçu des nouvelles en 2009, ou aucune nouvelle jusqu'à présent?

M. Abel : Non. Lorsqu'une date ultérieure est présentée, comme c'est souvent le cas, nous optons pour celle-ci. Si le ministère ne la respecte pas, nous cherchons à savoir où en est rendu le dossier.

Le sénateur Harb : Étant donné que plus de trois ans se sont écoulés, on pourrait s'attendre à ce qu'il ait déjà apporté cette modification.

M. Abel : D'après ce dossier, nous avons écrit au ministère en août 2008. La dernière lettre date de février 2009. Habituellement, nous aurions assuré un suivi quatre mois plus tard. Or, étant donné que ce devait être à court terme — la fin de l'année —, nous avions probablement envisagé d'assurer ce suivi maintenant.

Cependant, nous pouvons tout aussi bien assurer ce suivi en janvier s'ils ne respectent pas ce délai d'ici là.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-263 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix R, p. 13R:1)

Mr. Bernhardt: The Fisheries Act provides that where a close time, quota or catch limit is fixed in the regulations, the Governor-in-Council could then make regulations authorizing fisheries officers to vary the close times, quotas or limits. Therefore, many of the times prescribed in various fisheries regulations extend from January 1 to December 31, or for a token period, such as from 11 p.m. to midnight on New Year's Eve. Fisheries officers have been authorized to vary them in any way they see fit. It has been the view of the committee for well over 20 years that this approach is illegal and makes a sham of the law.

Back in 2001, the department stated that the provisions embodying the approaches that had long been objected to would be amended over time to conform to the committee's position. The April 19 letter gives a report on the progress of this initiative. This process is ongoing and, perhaps, a request for a new updated progress report should be made.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-108 — EXPORT CONTROL LIST NOTIFICATION REGULATIONS

SOR/2002-317 — EXPORT OF SUBSTANCES UNDER THE ROTTERDAM CONVENTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix S, p. 13S:1)

Mr. Abel: In this case, the department has been planning to produce new export control list regulations that will merge these two instruments and resolve the concerns raised by the committee.

These regulations have been delayed several times for over four years now. The latest expected date for making the new regulations is sometime this year. They have not been made. At this point, the department can be asked whether it expects that the regulations will still be made soon.

Hon. Members: Agreed.

Mr. Bernhardt: If members wish, we can deal with the next three headings as groups, as usual.

SOR/96-423 — PATENT RULES

SOR/2003-208 — RULES AMENDING THE PATENT RULES

(For text of documents, see Appendix T, p. 13T:1)

SOR/2005-175 — REGULATIONS AMENDING THE REPORTING OF IMPORTED GOODS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix U, p. 13U:1)

Des voix : D'accord.

DORS/2004-263 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 13R:6)

M. Bernhardt : La Loi sur les pêches précise que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements habilitant les agents des pêches à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de prises fixés par règlement. Par conséquent, de nombreuses périodes fixées par des règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches courent du 1^{er} janvier au 31 décembre. Il s'agit parfois d'une période symbolique, comme de 23 heures à minuit le 31 décembre. Les agents des pêches ont été autorisés à les modifier comme bon leur semble. Depuis plus de 20 ans, le comité est d'avis que cette pratique est illégale et qu'elle constitue une parodie de la loi.

En 2001, le ministère a fait savoir que les dispositions prévoyant les usages que le comité dénonçait depuis longtemps seraient modifiées au fil du temps conformément au vœu exprimé par le comité. Dans sa lettre du 19 avril, le ministère fait rapport sur l'évolution de ce dossier. Ce processus est en cours, mais il y a peut-être lieu de demander un nouveau rapport d'étape.

Des voix : D'accord.

DORS/2000-108 — RÈGLEMENT SUR LE PRÉAVIS D'EXPORTATION (SUBSTANCES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE)

DORS/2002-317 — RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION DE SUBSTANCES AUX TERMES DE LA CONVENTION DE ROTTERDAM

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 13S:4)

M. Abel : Dans ce cas-ci, le ministère planifiait de créer un nouveau Règlement concernant la Liste des substances d'exportation contrôlée en fusionnant ces deux textes afin de résoudre les problèmes soulevés par le comité.

Ce règlement a été reporté plusieurs fois depuis maintenant plus de quatre ans. Aux dernières nouvelles, la création de ce nouveau règlement était prévue pour cette année, ce qui n'est pas arrivé. À ce stade-ci, nous pourrions demander au ministère s'il s'attend à ce que le règlement soit créé bientôt.

Des voix : D'accord.

M. Bernhardt : Si vous le voulez, nous pouvons traiter les trois prochaines rubriques en tant que groupes, comme d'habitude.

DORS/96-423 — RÈGLES SUR LES BREVETS

DORS/2003-208 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES SUR LES BREVETS

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 13T:6)

DORS/2005-175 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION DES MARCHANDISES IMPORTÉES

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 13U:7)

SOR/2007-235 — REGULATIONS AMENDING THE PEST CONTROL PRODUCTS SALES INFORMATION REPORTING REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix V, p. 13V:1)

Mr. Bernhardt: Five amendments are promised in connection with the instruments listed under Action Promised. These items will be followed up on. As well, three amendments were made by SOR/2007-235 that had been promised previously to the committee.

SOR/2009-147 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix W, p. 13W:1)

SOR/2009-149 — REGULATIONS AMENDING THE NUNAVUT ARCHAEOLOGICAL AND PALAEOLOGICAL SITES REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix X, p. 13X:1)

SOR/2009-150 — REGULATIONS AMENDING THE FIRST NATIONS OIL AND GAS AND MONEYS MANAGEMENT VOTING REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix Y, p. 13Y:1)

SOR/2009-187 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix Z, p. 13Z:1)

SOR/2009-267 — REGULATIONS AMENDING THE DESIGNATED PROVISIONS (CUSTOMS) REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix AA, p. 13AA:1)

Mr. Bernhardt: There are five instruments under Action Taken. In total, they make 21 promised amendments.

SOR/2009-21 — ORDER AMENDING THE FISHING ZONES OF CANADA (ZONES 4 AND 5) ORDER

SOR/2009-22 — ORDER AMENDING THE FISHING ZONES OF CANADA (ZONE 6) ORDER

SOR/2009-26 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2009-30 — REGULATIONS REPEALING THE IMPORTATION OF PERIODICALS REGULATIONS

SOR/2009-31 — ORDER REPEALING THE TEMPORARY IMPORTATION REMISSION ORDER, NO. 1 (CUSTOMS TARIFF)

DORS/2007-235 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT CONCERNANT LES RAPPORTS SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX VENTES DE PRODUITS ANTIPARASITAIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 13V:13)

M. Bernhardt : Il y a cinq modifications promises en ce qui concerne les textes figurant à la rubrique Correction promise. Un suivi sera assuré. En outre, le DORS/2007-235 a apporté trois modifications qui avaient été promises au comité auparavant.

DORS/2009-147 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 13W:2)

DORS/2009-149 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES LIEUX ARCHÉOLOGIQUES ET PALÉONTOLOGIQUES DU NUNAVUT

(Le texte des documents figure à l'annexe X, p. 13X:2)

DORS/2009-150 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA TENUE DES VOTES RELATIFS À LA GESTION DU PÉTROLE ET DU GAZ ET DES FONDS DES PREMIÈRES NATIONS

(Le texte des documents figure à l'annexe Y, p. 13Y:1)

DORS/2009-187 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

(Le texte des documents figure à l'annexe Z, p. 13Z:2)

DORS/2009-267 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIONS DÉSIGNÉES (DOUANES)

(Le texte des documents figure à l'annexe AA, p. 13AA:2)

M. Bernhardt : Sous la rubrique Correction apportée se trouvent cinq textes. Au total, ces textes visent 21 modifications promises.

DORS/2009-21 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES ZONES DE PÊCHE DU CANADA (ZONES 4 ET 5)

DORS/2009-22 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES ZONES DE PÊCHE DU CANADA (ZONE 6)

DORS/2009-26 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2009-30 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DE PÉRIODIQUES

DORS/2009-31 — DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET DE REMISE N° 1 VISANT L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (TARIF DES DOUANES)

SOR/2009-34 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (DOOR LOCKS AND DOOR RETENTION COMPONENTS)

SOR/2009-35 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2009-36 — ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2009-37 — ORDER AMENDING PART II OF SCHEDULE VI TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2009-65 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2009-67 — RADIOCOMMUNICATION ACT (SUBSECTION 4(1) AND PARAGRAPH 9(1)(B)) EXEMPTION ORDER (SECURITY, SAFETY AND INTERNATIONAL RELATIONS), NO. 2009-1

SOR/2009-68 — CRITICAL HABITATS OF THE NORTHEAST PACIFIC NORTHERN AND SOUTHERN RESIDENT POPULATIONS OF THE KILLER WHALE (ORCINUS ORCA) ORDER

SOR/2009-69 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990

SOR/2009-70 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990

SOR/2009-72 — ORDER AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2009-73 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2009-74 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2009-75 — REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

SOR/2009-77 — REGULATIONS AMENDING THE MOOSE JAW AIRPORT ZONING REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

DORS/2009-34 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (SERRURES DE PORTE ET COMPOSANTES DE RETENUE DE PORTE)

DORS/2009-35 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2009-36 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2009-37 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE II DE L'ANNEXE VI DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2009-65 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2009-67 — DÉCRET D'EXEMPTION DE L'APPLICATION DE LA LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION (PARAGRAPHE 4(1) ET ALINÉA 9(1)B) — SÉCURITÉ ET RELATIONS INTERNATIONALES), N^o 2009-1

DORS/2009-68 — ARRÊTÉ VISANT LES HABITATS ESSENTIELS DES POPULATIONS DE L'ÉPAULARD (ORCINUS ORCA) RÉSIDENTES DU SUD ET DE NORD DU PACIFIQUE NORD-EST

DORS/2009-69 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

DORS/2009-70 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

DORS/2009-72 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR AU CANADA

DORS/2009-73 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2009-74 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2009-75 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

DORS/2009-77 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE MOOSE JAW

SOR/2009-78 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS

SOR/2009-80 — ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE WEIGHTS AND MEASURES ACT

SOR/2009-81 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS, 1986

SOR/2009-82 — ORDER 2009-87-01-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2009-83 — REGULATIONS AMENDING THE NORTHWEST TERRITORIES FISHERY REGULATIONS

SOR/2009-85 — T.C.I. MANUFACTURING INC. REMISSION ORDER

SOR/2009-87 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE (FISHING) REGULATIONS

SOR/2009-91 — REGULATIONS AMENDING THE FERTILIZERS REGULATIONS

SOR/2009-99 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS WILDERNESS AREA DECLARATION REGULATIONS

SOR/2009-100 — REGULATIONS AMENDING THE PENSION BENEFITS STANDARDS REGULATIONS, 1985

SOR/2009-104 — ORDER AMENDING THE MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ORDER, 1992

SOR/2009-105 — REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS (TEMPORARY RESIDENT VISA EXEMPTION FOR NATIONALS OF CROATIA)

SOR/2009-106 — ORDER 2009-87-01-02 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2009-107 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE EXPORT AND IMPORT OF ROUGH DIAMONDS ACT

SOR/2009-113 — REGULATIONS AMENDING THE FEES FOR DOCUMENTS REGULATIONS

SOR/2009-114 — ORDER AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2009-116 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1540 — SCHEDULE F)

DORS/2009-78 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE

DORS/2009-80 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LES POIDS ET MESURES

DORS/2009-81 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1986 DE L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES ŒUFS SUR LE CONTINGENTEMENT

DORS/2009-82 — ARRÊTÉ 2009-87-01-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE DES SUBSTANCES

DORS/2009-83 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DORS/2009-85 — DÉCRET DE REMISE CONCERNANT T.C.I. MANUFACTURING INC.

DORS/2009-87 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI (PÊCHE)

DORS/2009-91 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENGRAIS

DORS/2009-99 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CONSTITUTION DE RÉSERVES INTÉGRALES DANS LES PARCS NATIONAUX

DORS/2009-100 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

DORS/2009-104 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE 1992 SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

DORS/2009-105 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (DISPENSE DE VISA DE RÉSIDENT TEMPORAIRE, CROATIE)

DORS/2009-106 — ARRÊTÉ 2009-87-01-02 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE DES SUBSTANCES

DORS/2009-107 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DES DIAMANTS BRUTS

DORS/2009-113 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES FRAIS RELATIFS AUX DOCUMENTS

DORS/2009-114 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR AU CANADA

DORS/2009-116 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1540 — ANNEXE F)

SOR/2009-117 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1578 — SCHEDULE F)

SOR/2009-118 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1583 — SCHEDULE F)

SOR/2009-119 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1584 — SCHEDULE F)

SOR/2009-120 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1590 — SCHEDULE F)

Mr. Bernhardt: Finally, under Statutory Instruments Without Comment, 40 instruments have been found to comply with the committee's criteria.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is that it?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chair (Mr. Kania): Does anyone have any comments about anything before we adjourn?

Mr. Hoback: Yes, Mr. Chair. I want to say to my colleagues, friends, the clerk and others that I wish them a happy holiday season. I do not think we will meet before then, so I hope you all have a good season and come back rested and refreshed for Scrutiny of Regulations Committee in January or February of next year.

One thing I want to say to my colleagues around the table here is that I appreciate the high emotional intelligence that you have. The fact that we can sit down as colleagues with no partisan politics at all, compared to some of the other committees, is a breath of fresh air and I appreciate it and each and every one of you.

Have a good holiday season and we will see you next year.

The Joint Chair (Mr. Kania): Before we say that, I will address next Thursday.

Mr. Shory: Too late.

The Joint Chair (Mr. Kania): It might be a little premature. We have a tentative meeting scheduled, if necessary. I have spoken with counsel in terms of what that meeting might entail. He said it would be relatively light and he has no difficulty waiting until February for the next meeting.

Unless anyone has any objections, we will agree to meet in February and Mr. Hoback can give his speech again.

Senator Hervieux-Payette: Can I say the same thing in French?

DORS/2009-117 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1578 — ANNEXE F)

DORS/2009-118 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1583 — ANNEXE F)

DORS/2009-119 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1584 — ANNEXE F)

DORS/2009-120 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1590 — ANNEXE F)

M. Bernhardt : Enfin, sous la rubrique Textes réglementaires présentés sans commentaires se trouvent 40 textes qui satisfont aux critères du comité.

Le coprésident (M. Kania) : C'est tout?

M. Bernhardt : Oui.

Le coprésident (M. Kania) : Quelqu'un a-t-il des observations à faire avant de lever la séance?

M. Hoback : Oui, monsieur le président. Je tiens à souhaiter un joyeux temps des Fêtes à mes chers collègues et à la greffière, entre autres. Je ne crois pas que nous allons nous rencontrer avant les Fêtes. Je vous souhaite donc du bonheur en cette période de réjouissance. Revenez-nous frais et dispos lorsque le Comité d'examen de la réglementation reprendra ses travaux en janvier ou février de l'année prochaine.

J'aimerais dire à mes collègues ici présents que je vous sais gré de votre quotient émotionnel élevé. C'est une bouffée d'air frais que de pouvoir nous réunir sans aucune partisanerie en tant que collègues, contrairement à certains autres comités. J'en suis reconnaissant à chacun de vous.

Je vous souhaite un joyeux temps des Fêtes. Nous nous reverrons l'an prochain.

Le coprésident (M. Kania) : Avant de nous dire à l'an prochain, j'aimerais parler de jeudi prochain.

M. Shory : C'est trop tard.

Le coprésident (M. Kania) : Ce serait peut-être un peu tôt. Une séance provisoire est prévue à l'horaire, au besoin. J'ai demandé au conseiller juridique ce dont il serait question lors de cette séance. Il m'a répondu qu'elle serait relativement peu chargée et qu'il ne voyait aucune objection à ce qu'elle soit reportée en février.

À moins que quelqu'un s'y oppose, nous allons convenir de nous revoir en février. Ainsi, M. Hoback pourra présenter de nouveau son discours.

Le sénateur Hervieux-Payette : Puis-je faire les mêmes souhaits en tant que francophone?

[Translation]

Senator Hervieux-Payette: May I also take this opportunity to echo these words in my own language, to respect the tradition of bilingualism and the spirit of the holidays. I would like to award three stars to my colleague Derek Lee who always does an outstanding job and who is a pillar of this committee. As a rule, we do not award high marks but in his case, I think we can make an exception. Thank you, enjoy your time off and happy holidays to all!

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments? Happy holidays to all. Thank you very much.

(The committee adjourned.)

[Français]

Le sénateur Hervieux-Payette : Puis-je dire la même chose en français pour respecter la tradition du bilinguisme et en plus de l'esprit des Fêtes? J'aimerais donner trois étoiles à mon collègue, Derek Lee, qui fait ses devoirs de façon impeccable et qui est un pilier de ce comité. D'habitude, on ne donne pas de bonnes notes mais dans son cas, je pense qu'on peut le faire. Merci, bonnes vacances et joyeuses Fêtes à tous !

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres observations? Je vous souhaite tous un joyeux temps des Fêtes. Merci beaucoup.

(La séance est levée.)

Appendix A

TRANSLATION / TRADUCTION

June 13, 2008

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development
Directorate
Brooke Claxton Building, 8th floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel,

Our File: SOR/2007-206, Regulations Amending Certain Instruments Made
under the Hazardous Products Act (Flame
Resistance Test Method)

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Standing Joint Committee and would appreciate your sending me your opinion concerning one aspect of subsection 5(6) of the Playpens Regulations and subsection 5(7) of the Hazardous Products (Expansion Gates and Expandable Enclosures) Regulations. The same comment applies to these two provisions but to illustrate my point, I will limit my comments to subsection 5(6) of the Playpens Regulations, the text of which reads:

(6) No component of a product that is made of a textile or other pliable material shall, when tested in accordance with the Canadian General Standards Board standard CAN/CGSB 4.2 No. 27.5-94 entitled *Textile Test Methods — Flame Resistance — 45° Angle Test — One Second Flame Impingement*, as amended from time to time, have a time of flame spread of seven seconds or less.

The problem concerns the referential incorporation, as amended from time to time, of the standard CAN/CGSB 4.2 No. 27.5-94 of the Canadian General Standards Board entitled *Textile Test Methods — Flame Resistance — 45° Angle Test — One Second Flame Impingement* (the standard). The Regulations were made under section 5 of the Hazardous Products Act. Nothing in that article stipulates that the Governor-in-Council may, when making a regulation, incorporate by reference, as amended from time to time, a standard such as the one that is incorporated into subsection 5(6) of the Regulations.

- 2 -

The Committee considers that the incorporation by reference, as amended from time to time (open incorporation), of such a standard implies a subdelegation of power and must consequently be clearly authorized by Parliament. This is not the case here. I note in this respect that Parliament clearly authorizes the open incorporation of regulations made pursuant to subsection 6(1) and 15(1) of the Act. It is clear that had Parliament intended to authorize the open incorporation of regulations made under section 5 of the Act, it would have expressed that just as clearly. This confirms if need be that subsection 5(6) of the Regulations, to the extent that it incorporates the standard, as amended from time to time, contains an illegal subdelegation of the regulatory power of the Governor-in-Council.

We already exchanged correspondence on this topic when the SOR/97-521 was reviewed. Mr. Weiner, in a letter sent September 20, 1999, had set out the reasons which according to him authorized an open incorporation in a regulation made pursuant to section 5 of the Act. The Committee has since then tabled its Report No. 80 – Incorporation by Reference, in which it explains in detail why the Committee believes that a clear authorization is necessary if the legal power to resort to an open incorporation is to exist. The government in the global response to the report tabled in the House of Commons maintained that an open incorporation was valid, even in the absence of a clear authorization. The Committee, after having examined this response at its May 29, 2008, meeting, found nothing in it that could lead it to change its point of view. It noted that the Minister of Justice in his covering letter accompanying the response sent to the joint chairmen of the Committee on April 9, 2008, wrote that the jurisprudence in this respect was marked by uncertainty. Given these circumstances, the Committee decided to continue to contest the validity of open incorporations for which there does not exist clear legislative enabling provisions. As I wrote previously, nothing in the Hazardous Products Act authorizes the Governor-in-Council to resort to open incorporation when he or she makes a regulation pursuant to section 5 of that Act. For this reason, I am of the opinion that subsections 5(6) of the Playpens Regulations and 5(7) of the Hazardous Products Regulations (Expansion Gates and Expandable Enclosures) are in this provision invalid.

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

October 22, 2008

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Health Canada
Brooke Claxton Building, 8th floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel,

Our File SOR/2007-206, Regulations Amending Certain Instruments made
Under the Hazardous Products Act (Flame
Resistance Test Method)

Your File: 08-117639-738

In reference to your letter of July 14, 2008, I wonder if you are now in a position to send us your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

November 25, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

**Subject: SOR/2007-206, Regulations Amending Certain Instruments
made Under the Hazardous Products Act
(Flame Resistance Test Method)**

I thank you for your letters dated June 13, 2008, and October 22, 2008, with respect to the Regulations Amending Certain Instruments made Under the Hazardous Products Act (Flame Resistance Test Method).

You raise in your letter the issue of referential incorporation, as amended from time to time. We ask you with respect to refer to the Government's response (tabled in the House of Commons on April 10, 2008), to Report No. 80 (Incorporation by Reference) presented by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

Please rest assured that Health Canada appreciates the importance of the work done by the Standing Joint Committee.

Sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

c.c.: . Alison MacPherson, Product Safety Program, HECSB

Annexe A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 13 juin 2008

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-206, Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les produits dangereux (méthode d'essai de résistance à l'inflammation)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis à propos d'un aspect de l'article 5(6) du *Règlement sur les parcs pour enfants* et l'article 5(7) du *Règlement sur les produits dangereux (barrières extensibles et enceintes extensibles)*. Le même commentaire vaut pour ces deux dispositions, mais je vais m'en tenir, pour illustrer mon propos, à l'article 5(6) du *Règlement pour les parcs pour enfants*, dont voici le texte :

(6) Aucune partie du produit qui est composé de fibres textiles ou d'autres matières souples ne doit, lorsqu'elle est mise à l'essai conformément à la norme CAN/CGSB 4.2 NO. 27.5-94 de l'Office des normes générales du Canada intitulée *Méthodes pour épreuves textiles — Essai de résistance à l'inflammation sous un angle de 45° — Application de la flamme pendant une seconde*, avec ses

- 2 -

modifications successives, avoir un temps de propagation de la flamme de sept secondes ou moins.

Le problème concerne l'incorporation par renvoi, avec ses modifications successives, de la norme CAN/CGSB 4.2 NO. 27.5-94 de l'Office des normes générales du Canada intitulée *Méthodes pour épreuves textiles — Essai de résistance à l'inflammation sous un angle de 45° — Application de la flamme pendant une seconde* (la norme). Le Règlement a été pris en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les produits dangereux*. Rien dans cet article ne précise que le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il adopte un règlement, y incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, une norme comme celle qui est incorporée à l'article 5(6) du Règlement.

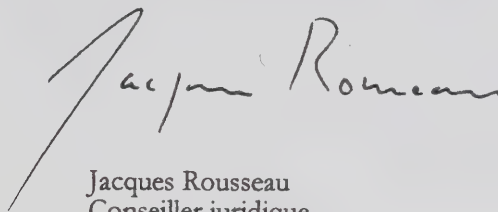
Le Comité considère que l'incorporation par renvoi, avec ses modifications successives (incorporation ouverte), d'une telle norme, comporte une subdélégation de pouvoir et doit par conséquent être clairement autorisée par le Parlement. Ce n'est pas le cas ici. Je note, à cet égard, que le Parlement a clairement autorisé l'incorporation ouverte pour ce qui est des règlements pris en vertu des articles 6(1) et 15(1) de la Loi. Il est évident que s'il avait eu l'intention d'autoriser l'incorporation ouverte dans le cas des règlements pris en vertu de l'article 5 de la Loi, il s'en serait exprimé tout aussi clairement. Cela confirme, si besoin est, que l'article 5(6) du Règlement, dans la mesure où il incorpore la norme avec ses modifications successives, comporte une subdélégation illégale du pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil.

Nous avons déjà échangé de la correspondance à ce sujet dans le cadre de l'examen du DORS/97-521. Monsieur Weiner avait fait valoir, dans une lettre envoyée le 20 septembre 1999, les raisons qui, selon lui, permettaient de faire une incorporation ouverte dans un règlement pris en vertu de l'article 5 de la Loi. Le Comité a, depuis, déposé son Rapport n° 80 – Incorporation par renvoi, dans lequel il explique en détail pourquoi il est d'avis qu'une autorisation claire est nécessaire pour avoir légalement le pouvoir de recourir à une incorporation ouverte. Le gouvernement, dans la réponse globale au rapport déposé à la Chambre des communes, maintient qu'une incorporation ouverte est valide même en l'absence d'une autorisation claire. Le Comité, après avoir pris connaissance de cette réponse à sa réunion du 29 mai 2008, n'y a rien trouvé qui puisse l'amener à changer son point de vue. Il a d'ailleurs pris bonne note de ce que le ministre de la Justice, dans sa lettre de présentation de la réponse envoyée aux coprésidents du Comité le 9 avril 2008, écrit que la jurisprudence en la matière est empreinte d'incertitude. Dans ces conditions, le Comité a décidé de continuer de contester la validité des incorporations ouvertes pour lesquelles il n'existe pas d'autorisation législative claire. Comme je l'ai déjà écrit, rien dans la *Loi sur les produits dangereux* n'autorise le gouverneur en conseil à avoir recours à l'incorporation ouverte lorsqu'il adopte un règlement en vertu de l'article 5 de cette Loi. Pour cette raison, je suis d'avis

- 3 -

que les articles 5(6) du *Règlement sur les parcs pour enfants* et 5(7) du *Règlement sur les produits dangereux (barrières extensibles et enceintes extensibles)* sont, dans cette mesure, invalides.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jacques" written in a more stylized, elongated script, and the last name "Rousseau" in a more standard cursive.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Appendix B

TRANSLATION / TRADUCTION

March 5, 2009

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Health Canada
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
Ottawa, ON K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our Ref.: SOR/2008-230, Order Amending Part II of Schedule I to the Hazardous
Products Act (Lighters)

I have examined the above amendment prior to its consideration by the Joint Committee and would appreciate it if you could provide information regarding its tabling in the House of Commons. As you know, section 7(1) of the *Hazardous Products Act* provides that the Minister be required to table each order made pursuant to subsection 6(1) of the Act in each House of Parliament "on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the order is made". In this case, the Order was made on July 28, 2008. It was tabled in the Senate on February 4, 2009, the fourteenth day on which this House was sitting after the day the Order was made. However, the Order was tabled in the House of Commons on February 3, 2009, the twentieth day on which this House was sitting after the day the Order was made. Could you explain why the House of Commons did not respect the deadline set by Parliament?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

June 1, 2009

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: **SOR/2008-230, *Order Amending Part II of Schedule I to the Hazardous Products Act (Lighters)***

Thank you for your letter of March 5, 2009 concerning the delay in tabling Order SOR/2008-230 in the Houses of Parliament.

We have confirmed that this order was made and registered on July 28, 2008, and that it should have been tabled in the House of Commons before January 26, 2009. The September 2008 election call and subsequent December 2008 prorogation created some confusion as to deadlines.

Health Canada recognizes the importance of the Committee's work. It thanks you for bringing the delay to its attention and apologizes for this error. It follows the regulatory process, as it should, and will ensure that such a delay does not happen again.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Alison MacPherson, Consumer Product Safety Directorate, HECSB

Annexe B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 5 mars 2009

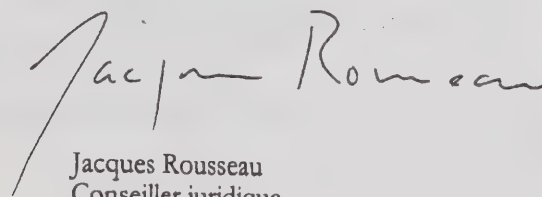
Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-230, Décret modifiant la partie II de l'annexe I de
la Loi sur les produits dangereux (briquets)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part d'une information concernant son dépôt devant la Chambre des communes. Comme vous le savez, l'article 7(1) de la *Loi sur les produits dangereux* exige que le ministre fasse déposer un exemplaire de chaque décret d'application de l'article 6(1) de la Loi devant chaque chambre du Parlement «au cours de ses quinze premiers jours de séance suivant la prise du décret». Dans ce cas-ci, le Décret a été pris le 28 juillet 2008. Il a été déposé devant le Sénat le 4 février 2009, soit le quatorzième jour de séance de cette chambre après la prise du Décret. Cependant, le Décret a été déposé devant la Chambre des communes le 3 février 2009, soit le vingtième jour de séance de cette chambre après la prise du Décret. Pourriez-vous m'expliquer pourquoi le délai fixé par le Parlement n'a pas été respecté pour ce qui est de la Chambre des communes?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Health
Canada

Santé
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9

JUN 01 2009

Your file Votre référence
09-107317-935
Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUN 09 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

**Objet : DORS/2008-230, Décret modifiant la partie II de l'annexe I de la Loi
sur les produits dangereux (briquets)**

Nous avons bien reçu votre lettre du 5 mars 2009 concernant le retard dans le dépôt du décret DOR/2008-230 devant les chambres du Parlement.

Nous avons confirmé que ce décret avait été pris et enregistré le 28 juillet 2008, et qu'il aurait dû être déposé devant la Chambre des Communes avant le 26 janvier 2009. Il s'avère que le déclenchement des élections, en septembre 2008, et la prorogation subséquente du Parlement, en décembre 2008, ont créé une certaine confusion relativement aux échéances.

Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité et vous remercie d'avoir porté ce retard à son attention, en vous priant d'excuser cette erreur. Il suit comme il se doit le processus réglementaire et veillera à ce qu'un tel retard ne se répète pas.

Nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction générale de l'élaboration de politiques

c.c. : Alison MacPherson, Direction de la sécurité des produits de consommation,
DGSESC

Canada

Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

March 11, 2009

Ms. Roxanne Dubé
Corporate Secretary and Director General
Corporate Secretariat
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario K1A 0G2

Dear Ms. Dubé:

Our File: SOR/2008-282, Order Amending the Import Control List

As explained in its accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this amendment to the *Import Control List* implements a change in Canada's World Trade Organization obligations stemming from a re-negotiation of a tariff concession as set out in an intergovernmental arrangement concluded with the European Community and Switzerland. Subsection 5(2) of the *Export and Import Permits Act* requires that where any goods are included in the *Import Control List* for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, a statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment shall be laid before Parliament not later than fifteen days after the order of the Governor in Council including those goods in the *Import Control List* is published in the *Canada Gazette* or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days thereafter that either House of Parliament is sitting. As far as I am able to determine, no summary or statement concerning the intergovernmental arrangement concluded with the European Community and Switzerland that led to the amendment in question has been tabled in the Houses, and your explanation in this regard would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

May 12, 2009

Mr. Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0010

RECEIVED/REÇU

JUN 01 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2008- 282, *Order Amending the Import Control List*

I am writing to you further to your letter dated March 11, 2009 concerning our obligation to table before Parliament a summary or statement of an arrangement concluded with the European Community and Switzerland implementing a change in Canada's World Trade Organization that led to the making of SOR/2008-282, an *Order Amending the Import Control List*, on September 5, 2008.

No summary or statement of the arrangement was laid before both Houses as required by subsection 5(2) of the *Export and Import Permits Act*. Action has been taken to remedy the situation in an immediate future.

Yours sincerely,

Roxanne Dubé
Corporate Secretary and Director General
Corporate Secretariat

Canada

Annexe C

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 mars 2009

Madame Roxanne Dubé
Secrétaire des services intégrés et
directrice générale
Secrétariat des services intégrés
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
OTTAWA (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-282, Décret modifiant la Liste des marchandises
d'importation contrôlée

Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le décret, le changement apporté à la *Liste des marchandises d'importation contrôlée* modifie les obligations du Canada à l'égard de l'Organisation mondiale du commerce qui découlent de la renégociation d'une concession tarifaire prévue dans un accord intergouvernemental conclu avec la Communauté européenne et la Suisse. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* exige que, lorsque des marchandises sont ajoutées à la *Liste des marchandises d'importation contrôlée* aux fins de la mise en œuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, une déclaration ou un résumé de l'accord ou de l'engagement doit être déposé au Parlement dans les quinze jours suivant la publication, dans la *Gazette du Canada*, du décret du gouverneur en conseil ayant pour effet d'ajouter les marchandises à la *Liste des marchandises d'importation contrôlée* ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze jours suivant la reprise des travaux de l'une ou l'autre des deux chambres. À ma connaissance, aucune déclaration ni aucun résumé concernant l'accord intergouvernemental conclu avec la Communauté européenne et la Suisse et ayant mené à la modification en question n'ont été déposés auprès des chambres du Parlement. Auriez-vous l'obligeance de me fournir des explications à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Avocat général

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

DCD-0010
Le 12 mai 2009

Monsieur Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2008-282, Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée

Je vous écris en réponse à votre lettre du 11 mars 2009 concernant l'obligation de déposer au Parlement une déclaration ou un résumé de l'accord conclu avec la Communauté européenne et la Suisse, qui modifie les obligations du Canada à l'égard de l'Organisation mondiale du commerce et qui a entraîné la prise du DORS/2008-282, *Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée*, le 5 septembre 2008.

Effectivement, aucun résumé ni aucune déclaration concernant l'accord n'ont été déposés auprès des deux chambres, contrairement à ce qu'exige le paragraphe 5(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*. Nous avons pris des mesures pour remédier à cette situation dans les plus brefs délais.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sincères sentiments.

Roxanne Dubé
Secrétaire des services intégrés et
directrice générale
Secrétariat des services intégrés

Appendix D

NOTE ON SOR/2003-343, CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS
PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL PROCEDURAL
REGULATIONS

Following the Committee's consideration of this instrument on March 12, 2009, a letter was drafted seeking further advice from the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal concerning ten outstanding points.

As the Tribunal had previously indicated that suggestions for amendments made in counsel's initial letter of March 2, 2007 would be borne in mind "should the Regulations be amended in the future", confirmation was sought as to whether there was actual agreement that amendments would be made in connection with points 6 to 9 and 11. Respecting points 7, 8, and 11, the Tribunal only states that the concerns raised will be given due consideration when the Regulations are amended in the future, but that there are no plans to pursue regulatory reform in the foreseeable future. Perhaps the Tribunal should be reminded that, where deficiencies are identified in a regulation, the Committee expects an undertaking to address such matters within a reasonable time frame.

Points 6 and 9 are addressed below, along with the remaining points.

1. While the Regulations do not require a party that makes a submission to the Tribunal to also serve that submission on any other party, thus allowing all other parties to be aware of the submission and to make representations concerning it, subsection 17(1) seems to imply that the Tribunal will generally provide notice of a submission to other parties. While the Tribunal confirms that it always sends notice of one party's submission to the other parties, no answer was provided to the suggestion that this should be expressly required in the Regulations. Where procedural safeguards can be clearly and concisely set out in regulations, it is always preferable that this be done, so as to reduce the need to resort to costly and time consuming judicial proceedings in order to determine the exact nature of procedural rights.

2. Paragraphs 8(1)(a) and (b)

It was again put to the Tribunal that these provisions should include reference to a person submitting a "question" to the Tribunal. The term "applicant" used in these provisions does not include such a person, given that subsections 8(2) and (1) refer to applications and questions as two distinct types of submissions. The Tribunal replies that paragraph 41(c) makes reference to "the question that the applicant wishes to have the Tribunal determine" in order to suggest that a person who submits a question is in fact an applicant. If anything, this only serves to underscore that the Regulations are inconsistent in their treatment of what a "question" or "application" or who an "applicant" is and that amendments are needed in order to achieve consistency.

- 2 -

4. Subsections 11(3) and (4), and sections 27 to 29

In the case where a third party may join a proceeding as an intervenor, these provisions require the applicant or complainant and the third party to file, "at the Tribunal's request", responding submissions to the request to intervene. The regular practice of the Tribunal in this event is to send out a notice and request to respond to the other parties. It was suggested that the Tribunal should be expressly required to request submissions or to accept a submission that is filed even in the absence of a request. The Tribunal states only that it will always receive a submission. The point is that the Tribunal is not obliged by legislation to do so. If the Tribunal were to refuse to consider a submission made in the absence of a request, the submitting party would only be able to establish their procedural rights through costly and time-consuming judicial review before the courts.

5. Subsections 11(5) and 20(4), section 21, and subsections 22(3) and 30(1)

In relation to the discretion granted to the Tribunal by use of the word "may", counsel's letter of March 31, 2009 erroneously referenced subsections 11(5) and 30(1), where the proper reference should have been to subsections 11(5) and 22(3). As a consequence, only the first sentence in the first paragraph of point 5 of the Tribunal's reply, which addresses subsection 11(5), is relevant.

In relation to subsection 11(5), the Tribunal states that the criteria it will consider when exercising its discretion is found in the *Tribunal Procedures*, an administrative document, as well as in the Tribunal's case law. Presumably the same reply would be given in respect of subsection 30(1). It may be implied that the Tribunal does not agree with the Committee's suggestion that the criteria to be considered should be set out expressly in the Regulations. Administrative documents are not, however, binding upon the Tribunal. Any criteria that the Tribunal must consider when exercising its discretion should be set out in the Regulations, so as to avoid subjecting a person's rights to undue administrative discretion or arbitrary treatment. There does not appear to be any reason not to adopt in the Regulations the criteria found in the *Procedures*. It should be noted, for example, that subsection 11(1) sets out the same detailed list of items to be included in an application for leave to intervene that is found in the *Procedures*.

It was also noted that wording found in subsection 20(4), section 21 and subsection 30(1) unnecessarily imports elements of subjectivity into determinations that are to be made by the Tribunal. For example, section 21 reads:

The Tribunal may receive evidence, in order to establish whether any artists wish to be represented by a particular artists' association, in any circumstances in which the Tribunal considers that to receive it would further the objectives of the Act. [Emphasis added.]

The inclusion of such language transforms the nature of the decision from an objective determination of the facts to an opinion of the Tribunal. The only purpose of such wording is to shield the Tribunal from judicial review by the

- 3 -

courts. Where a decision-maker is permitted to make a determination that "in its opinion" or where "it considers" the criteria set out in legislation are met, a reviewing court is generally limited to determining whether that decision-maker exercised their discretion in bad faith. In the absence of such language, the court may examine whether the facts before the decision-maker actually met the criteria set out in the legislation and may substitute its determination for that of the decision-maker. Despite this, the Tribunal notes that similar wording is contained in other federal regulations and "[does] not see how this wording would create any problems regarding any potential judicial review".

The Joint Committee has since its inception considered that subjective terminology should be avoided when discretionary powers are granted by way of delegated legislation. The Committee wrote in its Second Report of the Thirtieth Parliament (1976-77):

The Committee considers that as a general rule subordinate legislation should set some objective criteria governing the administrative decisions to be taken and that where tests are set for eligibility or as prerequisites for some action to be taken, such tests should be cast in objective and not subjective terms. The objective test and the setting of objective criteria will permit an aggrieved person to take legal action where the tests or criteria have been improperly applied. Where subjective tests are employed, and phrases such as "where in his opinion such and such circumstances exist," virtually unchallengeable discretion is imported. Short of being able to conclude that the officer has governed the exercise of his discretion by totally extraneous considerations, a court cannot interfere, for to do so would be to substitute its opinion for that of the officer.

[...] The Committee is aware that the granting of subjective discretionary powers in the regulations of Canada is common. The Committee is also aware that some Departments of State can make out a plausible case for many discretions or subjectively worded tests taken individually. Yet, the Committee is convinced that what is really involved is a cast of mind and the frequent occurrence of such provisions is not a good reason for continuing and perpetuating their use. An answer from a government department that the purposes of a particular set of regulations would not be furthered by the substitution of an objective for a subjective test is unacceptable.

6. Section 16

In response to the suggestion that the Regulations should set out the effective date of service of documents on another person, particularly where service is effected by mail, the Tribunal suggests that no deadline in the Act or Regulations is calculated based on the effective date of service on a person. Section 15 and subsections 24(3) and 24(6) of the Regulations do, however, impose deadlines for service on another person. Subsection 15(1), for example, requires

- 4 -

that if a participant to an oral hearing intends to draw the Tribunal's attention to a document, he or she must serve a copy on all other parties not less than 14 days before the hearing.

9. Subsection 45(3)

It was suggested that the description in the English version of this provision of an order of the Tribunal that "establishes a sector" was not equivalent to "relative à la définition du secteur" found in the French version, as the latter term would also seem to include an order enlarging, modifying or clarifying the scope of a sector. The Tribunal's reply seems to correctly indicate that the French version reflects the approach taken in section 26 of the enabling Act. The term "establishes a sector" in the English version should, however, be replaced with "determines a sector" in order to conform to the language in section 26 of the Act.

10. Subsection 46(2)

This provision states that the Tribunal "may" dismiss an application made under subsection 45(1) if it was not made in the required timeframe. The Tribunal's reply provides some examples of criteria it will consider when deciding whether to dismiss an application. It is also stated that the Tribunal is bound by the principles of natural justice and that there is no need to adopt an "exhaustive list" of criteria governing the Tribunal's discretion under this provision. All that was suggested, however, was that the factors the Tribunal should consider before coming to a decision be set out in the Regulations. Such a list need not be exhaustive. It is always preferable that factors to be considered by a decision-maker be set out in the Regulations themselves, so that no person is unduly subject to administrative discretion. For example, the Regulations could be amended by adding a provision following subsection 46(2):

46. (2) If an application for review of a determination or an order is not made within the period referred to in subsection 45(1), the Tribunal may dismiss the application.

(3) In deciding whether to dismiss an application under subsection (2), the Tribunal shall consider, in addition to any other relevant factors,

- (a) the circumstances giving rise to the delay,
- (b) whether there is *prima facie* evidence that the application has merit,
- (c) whether allowing the application would have a prejudicial effect,
- (d) the interests of the parties, and
- (e) the purpose of the Act.

- 5 -

A formulation such as the above example would not limit the Tribunal's power to take into account any other factors it determines to be relevant.

Counsel's letter also noted that the same concern would apply to section 33(3) of the Regulations, but the Tribunal's reply is silent in this regard.

In sum, perhaps a letter pursuing the above-mentioned matters and addressed to the Chairperson of the Tribunal should be prepared.

July 7, 2009
SA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

March 31, 2009

Ms. Diane Chartrand
A/Executive Director and General Counsel
Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal
C.D. Howe Building,
West Tower, 1st Floor
240 Sparks Street
OTTAWA, Ontario K1A 1A1

Dear Ms. Chartrand:

Our File: SOR/2003-343, Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal Procedural Regulations

The Joint Committee considered your letter of December 10, 2007 at its meeting of March 12, 2009. In relation to points 6 to 9 and 11, your letter noted the suggestions made and promised to bear them in mind "should the Regulations be amended in the future." Can the Joint Committee take this to mean that you are in agreement with the suggestions made? If so, your indication of the timeframe in which amendments are expected to be made shall be appreciated.

In addition, I was instructed to seek your further advice in respect of the following matters.

1. Your letter confirms that the Tribunal provides notice to other parties of a submission by one party to the Tribunal in cases where a response or reply was requested by the Tribunal. I would appreciate your indication as to whether notice is provided in all other cases (for instance, where a response or reply was not requested). In any event, it would be preferable that the Regulations expressly provide that the Tribunal must provide notice to the parties of all submissions to the Tribunal.

2. Paragraphs 8(1)(a) and (b)

Your letter suggests that the term "applicant" is defined in section 1 to include a person who submits a "question by way of an application for

- 2 -

determination or declaration”, but this does not appear correct. Given that subsections 8(2) and 9(1) refer to applications and questions as two separate types of submissions, it follows that a question is not submitted by way of an “application”. Consequently, the term “applicant” does not include a person who submits a question to the Tribunal. Paragraphs 8(1)(a) and (b) should therefore be amended to add a reference to a person who submits a question.

4. Subsections 11(3) and (4), and sections 27 to 29

In connection with these provisions, your letter indicates that when a submission for intervention is made, the regular practice of the Tribunal is to send out a notice and a request to respond to the other parties. It is also stated that “there is nothing preventing a participant from responding of their own initiative”. It is noted, however, that the Tribunal is not presently required to accept responses made on the parties’ own initiative. It would therefore be preferable to expressly provide that parties may respond of their own initiative.

5. Subsections 11(5) and 20(4), section 21, and subsections 22(3) and 30(1)

In relation to the use of the word “may” in subsections 11(5) and 30(1), your letter did not explain the circumstances under which the Tribunal would exercise its discretion, except to indicate that the Tribunal will exercise its discretion in good faith. Your confirmation as to whether administrative criteria or guidelines exist in respect of a discretionary decision to be made under these provisions would be appreciated. If so, setting out those factors in the Regulations would not diminish the discretion of the Tribunal, but rather would help to ensure that persons are treated fairly.

Your reply is silent on the use of subjective wording in subsection 20(4), section 21 and subsection 30(1). As explained in my letter of March 2, 2007, the passages in question import an element of subjectivity into the judgment of whether the criteria set out in those provisions are met. As a general principle, subordinate legislation governing decisions by a public body that affect rights and privileges should be cast in objective, rather than subjective, terms. This ensures that the rights of individuals and organizations are not unduly subject to discretion, and that the jurisdiction of the courts on judicial review is not restricted. Accordingly, the language in question should be removed from these provisions.

10. Subsection 46(2)

This provision states that the Tribunal “may” dismiss an application made under subsection 45(1) if it was not made in the required timeframe. Your reply states that the only factor the Tribunal considers is whether the application was not made in the required timeframe. This cannot of course be correct, since this provision allows the Tribunal to allow an application despite that it was not made in the required timeframe. Your advice as to other factors that are

- 3 -

considered, such as, for example, whether the circumstances causing the application to be late were out of the applicant's control, shall therefore be appreciated. Again, it is suggested that those factors be set out expressly in this provision.

As indicated in your letter, the same concern would also apply to subsection 33(3) of the Regulations.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'SA', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mn

Canadian Artists and Producers
Professional Relations Tribunal



Tribunal canadien des relations
professionnelles artistes-producteurs

April 29, 2009

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 01 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: *Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Procedural Regulations*
Your file number: SOR/2003-343

We would like to thank you and the Committee for your comments on the *Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal Procedural Regulations* (hereinafter, *Regulations*). We hope that our response will clarify some of the points you have raised.

1. Sections 8, 9, 10

There is no need for a person making a submission to serve the submission to the other parties, as the Tribunal always sends out a notice, along with the submission, to the parties. Please refer to the *Tribunal Procedures*.

2. Paragraphs 8(1) (a) and (b)

A person who submits a question does so by way of an application to the Tribunal. It is expressly stated in paragraph 41(c) of the *Regulations*: "the question that the applicant wishes to have the Tribunal determine". We are of the view that the existing *Regulations* adequately address the issue.

4. Subsections 11(3) and (4) and sections 27 to 29

In theory a person could send out a response or a reply on their own initiative however, they will always receive the Tribunal's notice.

- 2 -

5. Subsections 11(5) and 20(4), section 21, and subsections 22(3) and 30(1)

Regarding subsection 11(5) the Tribunal does have criteria it considers which can be found in the *Tribunal Procedures* as well as in our case law. Regarding subsection 30(1) of the *Regulations*, the Tribunal may reject an application to certify an artist's association for numerous reasons. In doing so the Tribunal will base its decision on the criteria contained in the *Status of the Artist Act* (hereinafter, *Act*) as well as in its case law. Furthermore regarding this subsection, in our view the use of the word "may" is not used to grant the Tribunal discretion but rather states that an artist's association cannot submit a new application for certification.

As for the wording contained in subsection 20(4), section 21 and subsection 30(1) it is also contained in numerous other Federal regulations and we do not see how this wording would create any problems regarding any potential judicial review challenge that the Tribunal could potentially face.

6. Section 16

Your suggestion regarding section 16 is duly noted, however no deadline in the *Regulations* or the *Act* is calculated based on the date of effective service on another person and therefore we currently do not see the need to amend the *Regulations* to take that into account.

9. Subsection 45(3)

The language contained within the subsection is based upon section 26 of the *Act* where "définition du secteur" has the same meaning as "determination of sector". Therefore we are of the view that the words ("decision ou ordonnance du Tribunal relative à la définition du secteur" and "secteur en question", as well as "determination or order of the Tribunal that establishes a sector" and "sector determined") used in the subsection have the same scope in both languages.

10. Subsection 46(2)

Under subsection 46(2), the Tribunal when exercising its discretion will consider certain criteria such as: the prejudice caused; the circumstances surrounding the delay; the existence of *prima facie* evidence indicating that the application of the complaint has merit; the existence of serious reasons for extending the time limit; the interests of the parties and the purpose of the *Act*, etc.

In addition, the Tribunal is an administrative tribunal which is bound by the principles of natural justice and therefore would base its decision on the various criteria mentioned above as well as what is enshrined in our case law. As such we do not see the need to adopt an exhaustive list of criteria which may constrain the Tribunal's discretion.

- 3 -

We have taken note of the comments and suggestions you have made and will give them due consideration when the *Regulations* are amended in the future, however for the time being we have no plans to pursue regulatory reform in the foreseeable future. Please do not hesitate to contact Steve Joannis, Registrar and Legal Counsel at 613-947-8413 should you have any questions or if you require further clarifications.

Sincerely,



Diane Chartrand
Executive Director and General Counsel

Annexe D

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/2003-343, RÈGLEMENT SUR LES PROCÉDURES DU TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS

Le 12 mars 2009, à la suite de l'examen de ce *Règlement* par le Comité, une lettre a été envoyée au Tribunal des relations professionnelles artistes-producteurs pour lui demander des conseils relativement à dix points en suspens.

Le Tribunal avait déjà indiqué qu'il garderait à l'esprit les propositions de modification se trouvant dans la première lettre du conseiller juridique, en date du 2 mars 2007, « si le *Règlement* était modifié à l'avenir ». On a donc voulu savoir s'il comptait toujours procéder aux modifications en lien avec les points 6 à 9 et 11. En ce qui concerne les points 7, 8 et 11, le Tribunal affirme simplement qu'il tiendra compte des préoccupations soulevées quand le *Règlement* sera modifié, mais qu'il n'a pas l'intention de procéder à une réforme de la réglementation dans un avenir prévisible. Il faudrait peut-être rappeler au Tribunal que, lorsque le Comité décèle des lacunes dans un règlement, il s'attend à ce que des mesures soient prises dans un délai raisonnable afin d'y remédier.

Les points 6 et 9, ainsi que les autres points, sont examinés plus bas.

1. Bien que le *Règlement* n'exige pas que la partie présentant des observations au Tribunal en fasse parvenir une copie à toutes les autres parties, pour qu'elles en prennent connaissance et y répliquent, le paragraphe 17(1) semble indiquer que le Tribunal doit normalement informer les autres parties qu'un document a été déposé. Le Tribunal affirme qu'il envoie toujours un avis aux parties pour les informer de la présentation d'observations, mais il n'a pas commenté la proposition selon laquelle le *Règlement* devrait prévoir expressément le recours à cette pratique. Si on peut prévoir les garanties procédurales dans un règlement de façon claire et concise, il est toujours préférable de le faire pour éviter d'avoir à recourir à des procédures juridiques lourdes et coûteuses.

2. Alinéas 8(1)a) et 8(1)b)

On a de nouveau fait valoir au Tribunal que ces dispositions devraient mentionner la personne présentant une « question » au Tribunal. Le mot « requérant » utilisé dans ces dispositions n'inclut pas cette personne, car les paragraphes 8(2) et 8(1) traitent des demandes et des questions comme de deux types d'observations

- 2 -

distinctes. Dans sa réponse, le Tribunal affirme que l'alinéa 41*c*) renvoie à « la question sur laquelle le requérant demande au Tribunal de rendre une décision » et laisse ainsi entendre qu'une personne qui présente une question est en fait un requérant. À vrai dire, cet argument ne fait qu'accentuer l'incohérence du *Règlement* relativement aux mots « question » et « demande » ou par rapport à la définition du « requérant », et il est nécessaire de le modifier pour qu'il soit cohérent.

4. Paragraphes 11(3) et 11(4) et articles 27 à 29

Dans le cas où une tierce partie se joindrait à une procédure à titre d'intervenant, ces dispositions exigent que le requérant, ou le demandeur, et la tierce partie soumettent, « [à] la demande du Tribunal », leurs observations en réponse à la demande d'autorisation d'intervenir. La pratique courante du Tribunal, dans ce cas-ci, est de faire parvenir un avis et une demande de réponse aux autres parties. On a proposé que le Tribunal soit expressément tenu de demander que des observations soient soumises ou d'accepter les observations qu'une partie a soumises de son propre chef. Le Tribunal, lui, affirme seulement qu'il accepte toutes les observations qui lui sont présentées. Il reste que la législation actuelle ne force pas le Tribunal à le faire. Si le Tribunal refusait de tenir compte d'observations qui n'ont pas été faites dans le cadre d'une demande, la partie qui a présenté ces observations ne pourrait faire valoir ses droits procéduraux qu'au moyen d'une révision judiciaire lourde et coûteuse.

5. Paragraphes 11(5) et 20(4), article 21 et paragraphes 22(3) et 30(1)

En ce qui concerne le pouvoir discrétionnaire du Tribunal découlant de l'utilisation du mot « peut », la lettre du conseiller juridique du 31 mars 2009 renvoie erronément aux paragraphes 11(5) et 30(1), alors qu'il devrait être question des paragraphes 11(5) et 22(3). Par conséquent, seule la première phrase du premier paragraphe du point 5 de la réponse du Tribunal, qui porte sur le paragraphe 11(5), est pertinente.

En ce qui à trait au paragraphe 11(5), le Tribunal affirme que, lorsqu'il exercera son pouvoir discrétionnaire, les seuls critères dont il tient compte sont ceux qui se trouvent dans les *Procédures du Tribunal*, un document administratif, et dans sa jurisprudence. Il aurait sans doute donné la même réponse relativement au paragraphe 30(1). Par ailleurs, le Tribunal semble indiquer qu'il n'est pas d'accord avec la proposition du Comité d'inclure ces critères dans le *Règlement*. Toutefois, les documents administratifs ne lient pas le Tribunal. Le *Règlement* devrait donc prévoir tous les critères dont le Tribunal doit tenir compte au moment d'exercer son pouvoir discrétionnaire, afin d'éviter que les droits d'une personne ne soient pas soumis à une

- 3 -

décision subjective d'un fonctionnaire ou à un traitement arbitraire. Il ne semble y avoir aucune raison de ne pas inclure dans le *Règlement* les critères contenus dans les *Procédures du Tribunal*. Il y a lieu de noter que, par exemple, le paragraphe 11(1) du *Règlement* et les *Procédures du Tribunal* prévoient la même liste détaillée des éléments à inclure dans une demande d'autorisation d'intervenir.

On a aussi fait remarquer que le libellé du paragraphe 20(4), de l'article 21 et du paragraphe 30(1) ajoutent inutilement une part de subjectivité aux interprétations du Tribunal. Par exemple, l'article 21 dispose que :

Le Tribunal peut recevoir des éléments de preuve attestant la volonté d'un ou de plusieurs artistes d'être représentés par une association d'artistes donnée, dans toute circonstance pour laquelle il estime que la réception contribuerait à la réalisation des objectifs de la Loi. [Je souligne]

L'inclusion de ce libellé transforme la nature de la décision, la faisant passer d'une interprétation objective des faits à une opinion du Tribunal. Ce libellé n'a pour but que de protéger le Tribunal contre la révision judiciaire des cours. Quand on permet à un décideur de déterminer si, « à son avis », les critères prévus dans la législation ont été remplis (ou s'« il estime qu'ils ont été remplis »), le rôle de la cour de révision se limite, en général, à déterminer si le décideur a fait preuve de mauvaise foi au moment d'exercer son pouvoir discrétionnaire. En l'absence d'un libellé de ce genre, la cour peut étudier si les faits examinés par le décideur remplissent les critères prévus dans la législation et elle peut substituer son interprétation à celle du décideur. Néanmoins, le Tribunal souligne que l'on trouve des libellés semblables dans d'autres règlements fédéraux et qu'il ne peut « envisager que cette formulation puisse causer un problème si le Tribunal devait se soumettre à une révision judiciaire. »

Le Comité a toujours été d'avis qu'il faudrait éviter la terminologie subjective lorsqu'une mesure législative subordonnée accorde un pouvoir discrétionnaire. Dans le deuxième rapport du Comité déposé lors de la 30^e législature (1976-1977), il est écrit que :

Le Comité estime qu'à titre de règle générale, les mesures législatives subordonnées devraient établir certains critères objectifs en vue de régir la prise de décision sur le plan administratif et que, si des tests doivent être élaborés à titre de critères d'acceptabilité ou de prérequis pour certaines mesures devant être prises, ces tests devraient être rédigés en des termes objectifs, et non subjectifs. L'élaboration d'un test objectif et l'adoption

- 4 -

de critères du même ordre permettront à toute personne lésée de prendre des mesures légales chaque fois que les tests ou les critères auront été appliqués incorrectement. Si l'on a recours à des tests rédigés en termes subjectifs et que ceux-ci contiennent des expressions comme « lorsqu'à son avis, telles et telles conditions sont réunies », le responsable détient automatiquement un pouvoir discrétionnaire pratiquement impossible à contester. À défaut de pouvoir conclure que le représentant a exercé ses pouvoirs discrétionnaires en se fondant sur des considérations totalement étrangères à la question, un tribunal ne peut intervenir, car une telle intervention équivaldrait à une substitution de son opinion à celle de l'agent.

[...] Le Comité est conscient que des pouvoirs discrétionnaires subjectifs sont fréquemment accordés dans les textes réglementaires du Canada. Le Comité sait également que certains ministères de l'État peuvent avancer des arguments plausibles en faveur de l'attribution de nombreux pouvoirs discrétionnaires ou à l'appui de tests formulés de façon subjective, si on les considère individuellement. Le Comité est cependant convaincu que le centre de la controverse porte sur un état d'esprit et que la multitude des dispositions en question ne constitue pas une raison valable pour en justifier le maintien. Il est inconcevable d'accepter la réponse fournie par un ministère selon laquelle le remplacement d'un test objectif par un test subjectif ne favoriserait en rien la réalisation des objectifs visés par un ensemble donné de règlements.

6. Article 16

En réponse à la proposition selon laquelle le *Règlement* devrait préciser la date de la signification à l'autre partie lorsqu'il s'agit de documents, en particulier quand la signification se fait par courrier, le Tribunal semble indiquer qu'aucune échéance n'est calculée en se fondant sur la date de la signification. Toutefois, l'article 15 et les paragraphes 24(3) et 24(6) du *Règlement* précisent une échéance pour la signification à une autre partie. Par exemple, le paragraphe 15(1) prévoit que, si un participant à une audience entend porter un document à l'attention du Tribunal, il doit en signifier une copie à toutes les autres parties au moins quatorze jours avant l'audience.

9. Paragraphe 45(3)

On a laissé entendre que l'expression utilisée pour décrire une ordonnance du Tribunal dans la version anglaise de cette disposition (« *establishes a sector* ») ne

- 5 -

correspondait pas à l'expression « relative à la définition du secteur » se trouvant dans la version française, car cette dernière semble inclure une ordonnance élargissant, modifiant ou clarifiant la portée d'un secteur. Dans sa réponse, le Tribunal semble indiquer, à juste titre, que la version française reprend le libellé de l'article 26 de la loi habilitante. L'expression « *establishes a sector* » de la version anglaise devrait donc être remplacée par « *determines a sector* » afin de reprendre le libellé de l'article 26 de la *Loi*.

10. Paragraphe 46(2)

Cette disposition précise que le Tribunal « peut » rejeter toute demande qui n'a pas été faite dans le délai prévu au paragraphe 45(1). Dans sa réponse, le Tribunal donne quelques exemples de critères dont il tient compte quand il décide de rejeter une demande. Il ajoute qu'il est tenu d'observer les principes de la justice naturelle et qu'il n'est pas nécessaire d'adopter une « liste complète » de critères régissant le pouvoir discrétionnaire du Tribunal prises dans cette disposition. Cependant, on a simplement proposé que les critères dont le Tribunal devrait tenir compte avant de prendre une décision soient précisés dans le *Règlement*. Il n'est pas nécessaire que cette liste soit exhaustive. Il est toujours préférable que le *Règlement* précise les éléments dont un décideur doit tenir compte, afin que personne ne soit indûment assujetti à la discrétion d'un fonctionnaire. Par exemple, on pourrait modifier le *Règlement* afin d'ajouter une disposition à la suite du paragraphe 46(2) :

46. (2) Le Tribunal peut rejeter toute demande de réexamen qui n'est pas faite dans le délai prévu au paragraphe 45(1).

(3) Pour décider si la demande doit ou non être rejetée en vertu du paragraphe (2), le Tribunal tient compte entre autres facteurs pertinents :

- a) des circonstances ayant causé le retard ;
- b) du bien-fondé de la demande à première vue ;
- c) du risque que la demande entraîne un effet préjudiciable ;
- d) de l'intérêt des parties ;
- e) de l'objectif de la *Loi*.

Un tel libellé n'empêcherait pas le Tribunal de tenir compte d'autres facteurs qu'il juge pertinents.

Dans sa lettre, le conseiller juridique fait également remarquer que les mêmes préoccupations s'appliquent aussi au paragraphe 33(3) du *Règlement*, mais la réponse du Tribunal ne contient rien à ce sujet.

- 6 -

Bref, on devrait peut-être préparer une lettre traitant des sujets susmentionnés et l'envoyer à la présidente du Tribunal.

Le 7 juillet 2009
SA/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 31 mars 2009

Madame Diane Chartrand
Directrice exécutive et avocate générale, p.i.
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs
Édifice C.D. Howe
240, rue Sparks
Tour Ouest, 1^{er} étage
Ottawa (Ontario) K1A 1A1

Madame,

N/Réf. : DORS/2003-343, Règlement sur les procédures du Tribunal canadien des
relations professionnelles artistes-producteurs

À sa réunion du 12 mars 2009, le Comité mixte a examiné votre lettre du 20 décembre 2007. Dans cette lettre, en ce qui a trait aux points 6 à 9 et 11, vous affirmez prendre note de nos suggestions et promettez de les garder à l'esprit « si le *Règlement* était modifié à l'avenir ». Le Comité mixte doit-il comprendre que vous êtes d'accord avec ces suggestions? Si tel est le cas, nous aimerions savoir quand vous comptez procéder à ces modifications.

De plus, on m'a chargé de vous demander votre avis sur les points suivants :

1. Dans votre lettre, vous confirmez que lorsque le Tribunal reçoit une réponse ou une réplique qu'il avait exigée, il en informe les autres parties. J'aimerais savoir si un avis est fourni dans tous les autres cas (par exemple, quand une réponse ou une réplique n'est pas exigée). Quoi qu'il en soit, il serait préférable que le *Règlement* précise que le Tribunal doit informer les parties de toutes les observations qui sont présentées au Tribunal.

2. Alinéas 8(1)a) et 8(1)b)

Dans votre lettre, vous laissez entendre que le mot « requérant » est défini à l'article 1 afin d'inclure une personne qui présente une question « au moyen d'une demande de déclaration ou de détermination », mais cette affirmation semble erronée.

- 2 -

Comme les paragraphes 8(2) et 9(1) traitent des demandes et des questions comme de deux types d'observations distinctes, cela signifie qu'une question n'est pas présentée au moyen d'une demande. Par conséquent, le mot « requérant » n'englobe pas la personne qui présente une question au Tribunal. Les alinéas 8(1)*a*) et 8(1)*b*) devraient donc être modifiés afin d'inclure la personne qui présente une question.

4. Paragraphes 11(3) et 11(4) et articles 27 à 29

En ce qui concerne ces dispositions, vous indiquez dans votre lettre que lorsqu'une demande d'autorisation d'intervenir est faite, le Tribunal envoie habituellement un avis et une demande de réponse aux autres parties. Vous affirmez également que « rien n'empêche un participant de répondre de son propre chef ». Cependant, vous écrivez que le Tribunal n'a actuellement aucune obligation d'accepter les réponses que les parties lui font parvenir de leur propre chef. Il serait donc préférable que le *Règlement* prévoit expressément que les parties puissent répondre de leur propre chef.

5. Paragraphes 11(5) et 20(4), article 21 et paragraphes 22(3) et 30(1)

En ce qui concerne l'utilisation du mot « peut » aux paragraphes 11(5) et 30(1), vous n'écrivez rien au sujet des circonstances dans lesquelles le Tribunal pourrait recourir à ce pouvoir discrétionnaire, sauf pour préciser que le Tribunal le ferait en toute bonne foi. Nous aimerions que vous nous confirmiez s'il existe des critères administratifs ou des lignes directrices concernant les décisions qui doivent être prises en vertu de ces dispositions. Si tel est le cas, l'insertion de ces paramètres dans le *Règlement* n'amoindrirait pas le pouvoir discrétionnaire du Tribunal, mais contribuerait plutôt à faire en sorte que les personnes soient traitées de façon équitable.

Dans votre réponse, vous n'indiquez rien à propos de la formulation subjective du paragraphe 20(4), de l'article 21 et du paragraphe 30(1). Comme je l'ai expliqué, dans ma lettre du 2 mars 2007, en raison du libellé de ces passages, il est difficile de décider objectivement si les critères prévus dans ces dispositions sont remplis. En règle générale, les mesures législatives subordonnées qui régissent les décisions d'une instance publique, qui touchent les droits et privilèges, devraient être formulées en termes objectifs plutôt que subjectifs. De cette façon, les droits des personnes et des organismes ne seront pas laissés au pouvoir discrétionnaire et la compétence des cours en matière de révision judiciaire ne sera pas restreinte. C'est pourquoi on devrait supprimer le mot « peut » de ces dispositions.

- 3 -

10. Paragraphe 46(2)

Ce paragraphe indique que le Tribunal « peut » rejeter toute demande de réexamen qui n'est pas faite dans le délai prévu au paragraphe 45(1). Dans votre réponse, vous affirmez que le seul facteur dont le Tribunal tient compte est si la demande n'a pas été faite dans le délai prévu. Cela ne saurait être juste puisque cette disposition spécifie que le Tribunal peut accepter une demande même si elle n'est pas faite dans le délai prévu. Nous aimerions donc savoir si d'autres éléments sont pris en considération, comme lorsque des circonstances incontrôlables ont causé le retard de la demande. Encore une fois, nous proposons que ces dispositions prévoient expressément ces éléments.

Comme vous l'avez écrit dans votre lettre, la même préoccupation s'applique également au paragraphe 33(3) du *Règlement*.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 avril 2009

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement sur les procédures du Tribunal canadien des relations
professionnelles artistes-producteurs

Votre numéro de dossier : DORS/2003-343

Nous tenons à vous remercier, ainsi que le Comité, pour vos observations au sujet du *Règlement sur les procédures du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs*. Nous espérons que notre réponse apportera des éclaircissements aux points que vous avez soulevés.

1. Articles 8 à 10

Il n'est pas nécessaire qu'une personne présentant une observation en fasse parvenir une copie aux autres parties, puisque le Tribunal envoie toujours un avis, ainsi qu'une copie de l'observation, aux parties. À cet égard, vous pouvez consulter les *Procédures du Tribunal*.

2. Alinéas 8(1)a) et 8(1)b)

La personne qui présente une question doit le faire au moyen d'une demande au Tribunal. L'alinéa 41c) du *Règlement* se lit comme suit : « la question sur laquelle le requérant demande au Tribunal de rendre une décision ». Nous estimons que le *Règlement* actuel résout la question de façon adéquate.

4. Paragraphes 11(3) et 11(4) et articles 27 à 29

En théorie, une personne pourrait envoyer une réponse ou une réplique de son propre chef, cependant, elle recevra toujours un avis du Tribunal.

- 2 -

5. Paragraphes 11(5) et 20(4), article 21 et paragraphes 22(3) et 30(1)

En ce qui concerne le paragraphe 11(5), le Tribunal tient compte de critères qui se trouvent dans les *Procédures du Tribunal* et dans sa jurisprudence. En ce qui à trait au paragraphe 30(1) du *Règlement*, le Tribunal peut rejeter une demande d'accréditation d'une association d'artistes pour de nombreuses raisons. Ce faisant, le Tribunal fondera sa décision sur les critères contenus dans la *Loi sur le statut de l'artiste* et dans sa jurisprudence. De plus, en ce qui concerne ce paragraphe, nous estimons que le mot « peut » n'est pas utilisé pour accorder un pouvoir discrétionnaire au Tribunal, mais qu'il signifie plutôt qu'une association d'artistes ne peut soumettre une nouvelle demande d'accréditation.

Quant au libellé du paragraphe 20(4), de l'article 21 et du paragraphe 30(1), il est utilisé dans de nombreux règlements fédéraux et nous ne croyons pas que cette formulation causerait un problème si le Tribunal devait se soumettre à une demande de révision judiciaire.

6. Article 16

Nous avons bien pris note de votre suggestion concernant l'article 16, mais aucun délai prévu dans le *Règlement* ou la *Loi* n'est calculé en fonction de la date de la signification à une autre partie et il ne nous semble pas nécessaire de modifier le *Règlement* pour intégrer votre suggestion.

9. Paragraphe 45(3)

Le libellé de ce paragraphe est fondé sur l'article 26 de la *Loi*, qui donne le même sens à l'expression « définition du secteur » et « *determination of sector* ». C'est pourquoi nous estimons que les expressions (« décisions ou ordonnance du Tribunal relative à la définition du secteur » et « secteur en question », ainsi que « *determination or order of the Tribunal that establishes a sector* » et « *sector determined* ») de ce paragraphe ont la même portée dans les deux langues.

10. Paragraphe 46(2)

Lorsque le Tribunal a recours à son pouvoir discrétionnaire en vertu du paragraphe 46(2), il tient compte de certains critères comme le préjudice subi, les circonstances entourant le retard, le bien-fondé de la demande de plainte à première, l'existence de raisons sérieuses pour prolonger le délai, les intérêts des parties et l'objectif de la *Loi*.

- 3 -

De plus, le Tribunal est une instance administrative tenue d'observer les principes de la justice naturelle. Il fonde donc ses décisions sur divers critères, mentionnés plus haut, et sur sa jurisprudence. C'est pourquoi nous estimons qu'il n'est pas nécessaire d'adopter une liste complète de critères qui risque de restreindre le pouvoir discrétionnaire du Tribunal.

Nous prenons bonne note de vos observations et suggestions, et nous leur donnerons toute l'attention qu'elles méritent quand nous modifierons le *Règlement* à l'avenir. Cependant, nous ne prévoyons pas réformer le *Règlement* dans un avenir rapproché. Si vous avez des questions ou désirez obtenir d'autres éclaircissements, n'hésitez pas à communiquer avec Steve Joannis, greffier et avocat-conseil, au 613-947-8413.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Diane Chartrand
Directrice exécutive et avocate générale

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 13, 2009

Ms. Elaine Dale
A/Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
1st Floor East, Room 199A
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Dale:

Our File: SOR/98-166, Regulations Amending the Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations

I refer to Ms. Susan Bincoletto's letter of August 8, 2008 concerning the expected time frame for making the promised amendments to sections 7(5)(a) and (b) and section 8(3) of the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*.

In response to Ms. Bincoletto's earlier letter of May 23, 2006, the Joint Committee accepted that the promised amendments would be delayed until other planned amendments to the same Regulations were adopted, provided that the promised amendments were made within a reasonable time frame. As explained in my letter of May 18, 2007, in the event that those amendments were not made within a two year period, the Joint Committee expected measures to be taken to proceed with the promised amendments without further delay. As over two and a half years have now passed since the amendments were first promised, I would value your confirmation that they will be made without delay, independently if necessary of other planned amendments to the Regulations.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

August 11, 2008

Ms. Elaine Dale
A/Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
1st Floor East, Room 199A
OTTAWA, Ontario K1A 0H5

Dear Ms. Dale:

Our File: SOR/98-166, Regulations Amending the Patented Medicines
(Notice of Compliance) Regulations

Reference is made to my letter of January 13, 2009 seeking your assurance that the promised amendments to sections 7(5)(a) and (b) and section 8(3) of the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations* would be made without further delay.

A request was received on March 25, 2009 by Ms. Collette Downie, Director General of the Marketplace Framework Policy Branch, for copies of previous correspondence between this office and your Department, in order to facilitate a reply to my January 13, 2009 letter. Copies of all correspondence relating to this file were provided to Ms. Downie on April 3, 2009. I trust that you are now in a position to advise as to when the promised amendments will be made.

Yours sincerely

Shawn Abel
Counsel

/mn



Industry Canada Industrie Canada

SEP 18 2009

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
56 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

SEP 24 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

This is further to your letter of August 11, 2008, addressed to Ms. Elaine Dale, A/Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, regarding SOR/98-166, *the Regulations Amending the Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*. Given my responsibility for the policy behind these regulations, I have been asked to reply on Ms. Dale's behalf.

The government is committed to a stable and predictable intellectual property regime for pharmaceuticals, including the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*. Officials in my branch routinely monitor the regulations to ensure that they are working effectively and efficiently and your continued input in this regard is appreciated.

With regards to the timing of potential amendments to sections 7(5)(a) and (b) and section 8(3) of the regulations, while it is not possible to delineate a specific date for their pre-publication at this time given that they would move forward at the same time as other potential changes to the regime, rest assured that such amendments are being considered.

- 2 -

Thank you again for your interest in this important matter.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Colette Downie', written over a horizontal line.

Colette Downie
Director General
Marketplace Framework
Policy Branch
Strategic Policy Sector

c.c. Elaine Dale

Annexe E

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 janvier 2009

Madame Elaine Dale
Directrice par intérim, Services de breffage exécutif
et de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie
Immeuble C.D. Howe
235, rue Queen
1^{er} étage Est, pièce 199A
OTTAWA (Ontario) K1A 0H7

Madame,

N/Réf.: DORS/98-166, Règlement modifiant le Règlement sur les
médicaments brevetés (avis de conformité)

Je réponds par la présente à la lettre du 8 août 2008 de M^{me} Susan Bincoletto au sujet du délai dans lequel le ministère compte apporter les modifications promises au Comité mixte aux alinéas 7(5)a) et b) et au paragraphe 8(3) du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*.

Dans sa réponse à la lettre du 23 mai 2006 de M^{me} Bincoletto, le Comité mixte avait accepté que le ministère attende d'être prêt à prendre d'autres modifications qu'il comptait apporter au même règlement avant de procéder aux modifications promises, mais à condition que cela se produise dans un délai raisonnable. Comme je l'expliquais dans ma lettre du 18 mai 2007, le Comité mixte s'attendait à ce que si le ministère ne prenait pas les autres modifications en question dans un délai de deux ans, il fasse le nécessaire pour prendre les modifications déjà promises sans plus attendre. Comme plus de deux ans et demi se sont maintenant écoulés depuis que le ministère a promis d'y procéder, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer qu'il les apportera au *Règlement* sans délai, même si les autres modifications qu'il compte apporter au *Règlement* ne sont pas prêtes, au besoin.

Veuillez agréer, Madame, mes cordiales salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 août 2008

Madame Elaine Dale
Directrice par intérim
Services de breffage exécutif
et de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie
Immeuble C.D. Howe,
235, rue Queen
1^{er} étage Est, Pièce 199A
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-166, Règlement modifiant le Règlement sur les
médicaments brevetés (avis de conformité)

Je fais ici référence à ma lettre du 13 janvier 2009 vous demandant d'assurer au Comité mixte que le ministère prendra sans autre délai les modifications promises à l'égard des alinéas 7(5)*a*) et *b*) et du paragraphe 8(3) du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*.

Le 25 mars 2009, M^{me} Collette Downie, Directrice générale, Direction générale des politiques-cadres du marché, nous a demandé des copies de la correspondance échangée entre notre bureau et votre ministère afin qu'elle puisse répondre à ma lettre du 13 janvier 2009. Comme des copies de toute la correspondance relative à ce dossier lui ont été expédiées le 3 avril 2009, vous devriez donc maintenant être en mesure de nous faire savoir quand les modifications promises seront prises.

Veuillez agréer, Madame, mes cordiales salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 septembre 2009

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
56, rue Sparks
Ottawa (Ontario) KIA OA4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 11 août 2008 à M^{me} Elaine Dale, Directrice par intérim, Services de breffage exécutif et de relations parlementaires, au sujet du DORS/98-166, le *Règlement modifiant le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*. Comme la politique sur laquelle ce règlement repose relève de moi, on m'a demandé de vous répondre au nom de M^{me} Dale.

Le gouvernement tient à ce que les sociétés pharmaceutiques bénéficient d'un régime de propriété intellectuelle stable et prévisible, notamment dans le *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*. Les fonctionnaires de ma direction générale revoient périodiquement les règlements pour s'assurer de leur efficacité et de leur efficience, et ils vous savent gré de vos suggestions.

Quant à la date à laquelle le ministère pourrait modifier les alinéas 7(5)a) et b) et le paragraphe 8(3) du *Règlement*, il est encore impossible de savoir exactement quand les modifications demandées seront prépubliées étant donné qu'elles seront prises en même temps que d'autres changements que le ministère envisage d'apporter au régime, mais soyez assuré qu'elles sont à l'étude.

Vous remerciant de nouveau de votre intérêt à l'égard de ce dossier, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Colette Downie
Directrice générale
Direction générale des politiques-cadres
du marché
Secteur de la politique stratégique

c.c.: M^{me} Elaine Dale

Appendix F

TRANSLATION / TRADUCTION

June 20, 2008

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs
Canadian Food Inspection Agency
2nd Floor, 59 Camelot Drive
Nepean, ON K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan,

Reference: SOR/91-365, Pari-Mutual Betting Supervision Regulations

At its meeting on June 12, 2008, the Joint Committee continued its study of the above-mentioned regulations and the relevant correspondence. The committee acknowledges your promise to make changes to the regulations to correct the problems indicated in points 3 and 4 of my letter of June 28, 2006. This is in addition to your undertaking in previous correspondence to make changes to points 1, 5, 6, 10 and 13 of that letter. Could you tell me when the department feels that these changes will be in place?

The committee further noted that, for points 2, 7, 8, 9, 11 and 12, the department gave the clear impression that changes could be made. However, it seems that no final decision had been made when Mr. McMahon sent me his letters of January 8 and May 29, 2008. Is the department in a position to confirm that those changes will be made? For points 2 and 8, a confirmation to this effect was requested in my letter of July 3, 2007 but no reply has been received. If the changes can be made, I would once more be grateful if you could tell me when the department feels that this will be done. Specifically for point 11, which deals with an amendment to section 204(8)(e) of the Criminal Code, the committee noted that Bill C-13, which has received royal assent (S.C. 2008, c. 8), does not change this provision. If the department has made a decision on this matter, could you inform me what that decision is, and what, if any, steps have been taken to request a legislative change from Parliament.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



Department of Justice
Canada

Agriculture and Agri-food Canada
600 – 200 Graham Avenue
Winnipeg, Manitoba
R3C 4L5

Ministère de la Justice
Canada

Agriculture et Agroalimentaire Canada
200 Graham avenue, suite 600
Winnipeg (Manitoba)
R3C 4L5

Telephone/Téléphone: (204) 984-2215
Facsimile/Télocopieur: (204) 984-5649

Internet: micmahont@agr.gc.ca

Our File: 1900-4-10

Notre dossier:

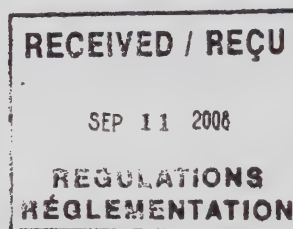
Your File:

Votre dossier:

September 4, 2008

Jacques Rousseau, Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Re: DORS/91-365, Règlement sur la surveillance du pari mutuel



Thank you for your letter addressed to the Canadian Food Inspection Agency dated June 20, 2008. Your letter has been re-directed to me for reply.

Work is underway with the legislative drafters on proposed amendments to the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations. It is difficult to say with precision how quickly the drafting, revising, bilingualism, RIAS and other steps in the process will take, and of course, we are not in a position to make a commitment for the Minister of Agriculture and Agri-Food who must give final approval to the final draft of the regulations. That said, the CPMA expects the new Regulations to come into effect during the summer of 2009.

You note that your comment concerning s. 204(8)(e) was not included in Bill C-13. I do not know the history of Bill C-13 or why your comment was not addressed in the Bill. We have raised your comment with the Department of Justice and we are hoping that when a new Bill that amends the Criminal Code arises we will be able to address your comment.

Concerning your specific points in your letter dated June 28, 2006:

2: definition of betting theatre: this definition will be revised and likely in a more substantive fashion than simply dealing with the French and English discrepancy

7: 64(3), employee obligation to pay any shortage: this provision will be revised

8: 76(1), home market area in relation to telephone account betting: the concept of home market areas is under review and we expect this provision to be substantively amended

9: 79(2)(a), discrepancy between "person making the bet" and "account holder": your comment will be addressed in the new regulations

11: 87(1), conditions for a betting theatre license: your comment will be addressed in the new regulations

12: 87(2), circumstances where the Executive Director may suspend or cancel a betting theatre license: your comment will be addressed in the new regulations

Canada

- 2 -

Please be assured that the various comments of the Standing Joint Committee in relation to the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations are being examined carefully within the broader context of the CPMA's overall review of the regulations and have been passed along to the Department of Justice drafters.

Please note that the comments above are statements of the CPMA's current intentions and we cannot speak for the Minister. Once the complete drafting is completed, the CPMA will be consulting with the Minister, and various other parties through the RIAS process, on the complete set of amendments.

Yours sincerely,



Tom McMahon
Senior Counsel
AAFC Legal Services

TM/ceo

Annexe F

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 20 juin 2008

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot, 2^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/91-365, Règlement sur la surveillance du pari mutuel

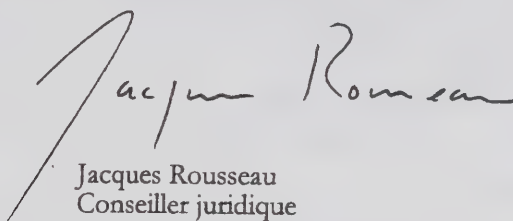
Le Comité mixte a poursuivi l'examen du Règlement mentionné ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 12 juin 2008. Il a pris bonne de la promesse d'apporter des modifications au Règlement pour corriger les problèmes signalés aux points 3 et 4 de ma lettre du 28 juin 2006. Cela s'ajoute à l'engagement pris dans la correspondance antérieure d'apporter des modifications en ce qui concerne les points 1, 5, 6, 10 et 13 de cette lettre. Pourriez-vous m'indiquer quand le ministère prévoit que ces modifications seront adoptées?

D'autre part, le Comité a constaté que pour ce qui est des points 2, 7, 8, 9, 11 et 12, le ministère a clairement laissé entendre que des modifications pourraient être apportées. Toutefois, il semble qu'aucune décision définitive n'avait pas encore été prise au moment où Monsieur McMahon m'a fait parvenir ses lettres des 8 janvier et 29 mai 2008. Le ministère est-il en mesure de confirmer que ces modifications seront effectuées? Dans le cas des points 2 et 8, une confirmation à cet effet, demandée dans ma lettre du 3 juillet 2007, est restée sans réponse. Dans l'affirmative, je vous saurais gré, ici aussi, de me dire quand votre ministère prévoit que ces modifications seront adoptées. Pour ce qui est plus spécifiquement du point 11, qui traite d'une modification à l'article 204(8)e du *Code criminel*, le Comité a remarqué que le projet de loi C-13, qui a

- 2 -

reçu la sanction royale (L. C. 2008, c. 8), ne modifie pas cette disposition. Si le ministère a pris une décision à ce sujet, peut-il indiquer laquelle et, le cas échéant, où en sont rendues les démarches visant à obtenir du Parlement une modification législative?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 septembre 2008

Jacques Rousseau, conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/91-365, Règlement sur la surveillance du pari mutuel

Merci pour votre lettre adressée à l'Agence canadienne d'inspection des aliments et datée du 20 juin 2008. Votre lettre m'a été transmise pour que j'y réponde. Nous travaillons actuellement de concert avec les rédacteurs législatifs pour élaborer les modifications proposées au Règlement sur la surveillance du pari mutuel. Il est difficile de dire avec précision combien de temps il faudra pour franchir les diverses étapes du processus, nommément rédaction, révision, bijuridisme, bilinguisme, REIR et autres étapes et, bien sûr, nous ne sommes pas en mesure de prendre un engagement au nom du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire qui doit donner l'approbation définitive à la version finale du règlement. Cela dit, l'ACPM s'attend à ce que le nouveau règlement entre en vigueur durant l'été 2009.

Vous signalez que votre commentaire au sujet de l'alinéa 204(8)(e) n'a pas été pris en compte dans le projet de loi C-13. Je ne connais pas l'historique du projet de loi C-13 et j'ignore pourquoi on n'a pas donné suite à votre observation dans le projet de loi. Nous avons fait part de votre observation au ministère de la Justice et nous espérons que lorsqu'un nouveau projet de loi modifiant le Code criminel sera présenté, nous serons en mesure de donner suite à votre préoccupation.

Au sujet des points précis abordés dans votre lettre du 28 juin 2006, je ferai les observations suivantes :

2 : définition de « salle de paris » : cette définition sera révisée et probablement sur le fond, et non pas seulement pour assurer l'uniformité entre l'anglais et le français

7 : 64(3), obligation pour l'employé de rembourser tout déficit : cette disposition sera révisée

- 2 -

8 : 76(1), zone d'exploitation exclusive pour les paris par téléphone : le concept de zone d'exploitation exclusive est à l'étude et l'on s'attend à ce que cette disposition soit modifiée en profondeur

9 : 79(2)(a), l'écart entre « le parieur » et « le détenteur du compte » : on tiendra compte de vos observations dans la nouvelle version du règlement

11 : 87(1), conditions pour l'obtention d'un permis de paris en salle : on tiendra compte de vos observations dans la nouvelle version du règlement

12 : 87(2), circonstances dans lesquelles le directeur exécutif peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un permis de paris en salle : on tiendra compte de vos observations dans la nouvelle version du règlement

Je vous donne l'assurance que les diverses observations formulées par le Comité mixte permanent au sujet du Règlement sur la surveillance du pari mutuel sont examinées attentivement dans le contexte plus étendu de l'examen global du règlement effectué par l'ACPM, et qu'elles ont été transmises aux rédacteurs juridiques du ministère de la Justice.

Veillez noter que les observations ci-dessus énoncent les intentions actuelles de l'ACPM et que nous ne pouvons pas nous prononcer au nom du ministre. Quand les travaux de rédaction seront complétés, l'ACPM consultera le ministre, ainsi que diverses autres parties intéressées, dans le cadre du processus du REIR, au sujet de l'ensemble des modifications proposées.

Veillez agréer l'assurance de mes sentiments distingués.

Tom McMahon
Conseiller principal
Services juridiques
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Appendix G

TRANSLATION / TRADUCTION

October 16, 2008

Mr. James Clarke
Executive Director
Office of Regulatory Affairs
Canadian Nuclear Safety Commission
280 Slater Street
PO Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario K1P 5S9

Dear Mr. Clarke:

Our file: SOR/2000-208, Packaging and Transport of Nuclear Substances
Regulations
SOR/2003-405, Regulations Amending Certain Regulations made
under the Nuclear Safety and Control Act

I have examined the above-mentioned regulations, and I note the following regarding the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations*:

1. Section 1(1), definition of "LSA-I material" (SOR/2003-405)

There is a discrepancy between the English and French versions of paragraph (b). In English, it says radioactive material for which the A_2 value is unlimited. In French, the phrase "pour lesquels la valeur A_2 n'est pas limitée" applies not to radioactive material but to the fissile material and ores because there is no comma after the words "à l'alinéa a)". If the English version accurately represents the author's intentions, a comma must be inserted after "à l'alinéa a)" in the French version to eliminate the discrepancy.

2. Section 7(1) (SOR/2003-405)

I would like to make a suggestion about the wording of this provision. It states that the Commission or a designated officer "may certify", for example, a package design after receiving an application that includes the required information. The Commission already has the authority to certify material under section 21(1)(b) of the *Nuclear Safety and Control Act*. The role of section 7(1) of the Regulations is to regulate the certification procedure. Section 7(1) should be rewritten to state that the certification application must contain the information mentioned. As to the designated officer, section 37(2)(a) of the Act authorizes the Commission to designate people by administrative, not regulatory, means. Therefore, it is clear that the intent was not to designate people in the Regulations. It therefore seems to me that the wording previously suggested would also apply to designated officers.

2.

The same reasoning applies to section 7(3).

3. Section 16(1)(a)(vi) (SOR/2003-405)

There is a discrepancy between the English and French versions of this provision. In English, it specifies “a package for 0.1 kg or more of uranium hexafluoride of a certified design” [emphasis added], while the French refers to a package containing (“un colis contenant”) [emphasis added] 0.1 kg or more of uranium hexafluoride of a certified design. Section 16(1)(a)(vi) clearly needs to be corrected, as can be proven by reading section 16(2)(c) of the Regulations, in which the term “contenant” is translated by “containing”.

4. Section 20 (SOR/2000-208)

The purpose of this provision is to establish the levels of ionizing radiation “[f]or the purpose of the definition ‘accidental release’ in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*”. In the French definition of “accidental release”, found in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, the relevant part of this provision states that it is an unplanned or accidental discharge, emission, explosion or outgassing of ionizing radiation that exceeds a level or limit established by (“fixé par”) [emphasis added] the *Nuclear Safety and Control Act*. This definition refers to a level of radiation set by the *Nuclear Safety and Control Act*, not Regulations under the Act. However, the English version of the definition of “accidental release” states “a level or limit established under the *Nuclear Safety and Control Act*” [emphasis added]. I would assume, given that neither the *Atomic Energy Control Act*, which was in effect at the time of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, nor the *Nuclear Safety and Control Act* that replaced it, specifies this level, that the English version of the definition of “accidental release” represents Parliament’s true intentions. It would therefore be necessary to correct the French version of this definition. Could you please confirm that the Commission shares this opinion?

Furthermore, section 20 of the Regulations was supposed to have been made under section 44 of the *Nuclear Safety and Control Act*. However, no provision under this section or any other section of the Act authorizes the Commission to establish the ionizing radiation levels “[f]or the purpose of the definition ‘accidental release’ in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*”. As to the definition of “accidental release”, the above-mentioned passage does not make it any clearer that the Commission has the regulatory authority to establish the ionizing radiation levels. At best, this definition could be interpreted as implicit authorization to do what Parliament delegated. However, even this interpretation is somewhat questionable because the definition is not given in the order in council enacting the *Packaging and Transportation of Nuclear Substances Regulations*. Even if it is assumed that this definition carries an implicit authorization, I think it is important that this authority be made explicit. This could be achieved by amending either the *Nuclear Safety and Control Act* or the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*. Please let me know your opinion regarding this matter, and, if applicable, the corrective measures that will be taken.

3.

I look forward to hearing back from you.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Our file / Notre référence
1.01.02

February 12, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2000-208, Packaging and Transport of Nuclear Substances
Regulations
SOR/2003-405, Regulations Amending Certain Regulations made
under the Nuclear Safety and Control Act

To follow up on my letter of November 5, 2008, here are our comments regarding the points you raised in your letter of October 16, 2008.

1. Section 1(1), definition of "LSA-I material", (SOR/2003-405)

As suggested, the Canadian Nuclear Safety Commission (CNSC) will ensure that a comma is added after "à l'alinéa".

2. Sections 7(1) and 7(3), (SOR/2003-405)

The Commission considered your suggestion about the wording of this provision and has decided to keep the current wording because clarity would be lost if reference to the designated officer was removed. While the main goal of the provision is to regulate the certification procedure, stating that either the Commission or a designated officer can perform certifications saves the reader from having to refer to section 37(2)(a) of the *Nuclear Safety and Control Act*, which states that the Commission can authorize designated officers to certify prescribed equipment. To determine if prescribed equipment includes packages, the reader would have to check the definition in section 1 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*, which then refers to section 20 of the Regulations, which states that a package is covered in the definition. Only by following this path could the reader determine that the Commission and designated officers can perform certifications. Therefore, we believe that it is preferable to preserve the current wording, even if it is not absolutely necessary.

2.

The same reasoning applies to section 7(3).

3. Section 16(1)(a)(vi), (SOR/2003-405)

The CNSC agrees with your recommendation. The French version of section 16(1)(a)(vi) will be corrected.

4. Section 20, (SOR/2000-208)

The discrepancy you suggested existed between the English and French versions of the definition of “accidental release” in the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* actually corresponds to the Commission’s authority under the *Nuclear Safety and Control Act* to regulate ionizing radiation levels. The Commission has the authority to make regulations to establish radiation levels under sections 44(o) and 44(w) of the *Nuclear Safety and Control Act*. Section 44(o) specifically enables the Commission to make regulations “establishing requirements to be complied with by any person who [...] transports”, while section 44(w) states that the Commission can make regulations “generally as the Commission considers necessary for carrying out the purposes of this Act and to assist the Commission in attaining its objects”. This last case of delegation of authority by Parliament is sufficiently broad as to include determining the levels of ionizing radiation acceptable during an accidental release. The general terms used by the legislator to describe the Commission’s objects—controlling the level of acceptable risk in all activities involving nuclear substances—reveal its breadth:

9. The objects of the Commission are

(a) to regulate the development, production and use of nuclear energy and the production, possession and use of nuclear substances, prescribed equipment and prescribed information in order to

- (i) prevent unreasonable risk, to the environment and to the health and safety of persons, associated with that development, production, possession or use,
- (ii) prevent unreasonable risk to national security associated with that development, production, possession or use, and
- (iii) achieve conformity with measures of control and international obligations to which Canada has agreed; and

(b) to disseminate objective scientific, technical and regulatory information to the public concerning the activities of the Commission and the effects, on the environment and on the health and safety of persons, of the development, production, possession and use referred to in paragraph (a).

3.

Furthermore, the will of Parliament to give the Commission the authority to establish levels of ionizing radiation acceptable during an accidental release is made clear in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*.

Given these explanations, there is no reason to correct the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations*.

The proposed amendments will be added to the next Miscellaneous Amendments Regulations in 2009–10.

I trust this is to your satisfaction.

Yours sincerely,

Mark Dallaire
Director General

cc: J. Lavoie
L. Collard
L. Forrest
C. Ellyson

TRANSLATION / TRADUCTION

February 23, 2009

Mr. Mark Dallaire
Director General
Regulatory Policy Directorate
Canadian Nuclear Safety Commission
280 Slater Street
PO Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario K1P 5S9

Dear Mr. Dallaire:

Our file: SOR/2000-208, Packaging and Transport of Nuclear Substances
Regulations
SOR/2003-405, Regulations Amending Certain Regulations made
under the Nuclear Safety and Control Act

Your file: 1.01.02

Thank you for your letter of February 12, 2009. I would like to make a clarification about point 4 of my letter of October 16, 2008. Regarding this point, you finished by saying that in light of information supplied by the Commission "there is no reason to correct the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations*". This is true, but I would like to point out that I did not suggest the Regulations be amended. Rather, I was trying to confirm that the French version of the definition of "accidental release", defined in section 2 of the *Transport of Dangerous Goods Act, 1992*, erroneously refers to ionizing radiation that exceeds a level or limit established by ("fixé par") the *Nuclear Safety and Control Act*. Since this act does not establish such a level, I suggested that the *Transport of Dangerous Goods Act, 1992* be corrected.

While reviewing the bills introduced in the House, I noted that Bill C-9, introduced on February 2, 2009, proposes to replace the definition of "accidental release" in the *Transport of Dangerous Goods Act, 1992* with a definition of "release" that corrects the error in the French version. If the definition is passed by Parliament, it will refer to ionizing radiation that exceeds a level or limit established under ("établie en vertu de") the *Nuclear Safety and Control Act*. Of course, if this definition is passed, section 20 of the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations* will have to be amended to replace "accidental release" with "release".

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

Annexe G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 16 octobre 2008

Monsieur James Clarke
Directeur exécutif
Bureau des affaires réglementaires
Commission canadienne de sûreté nucléaire
280 rue Slater, C.P. 1046, succursale B
OTTAWA (Ontario)
K1A 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-208, Règlement sur l'emballage et le transport des
substances nucléaires
DORS/2003-405, Règlement modifiant certains règlements pris
en vertu de la Loi sur la sûreté et la réglementation
nucléaires

J'ai examiné les textes mentionnés ci-dessus et je note ceci à propos du
Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires :

1. Article 1(1), définition de «matière FAS-I» (DORS/2003-405)

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française de l'alinéa b). Dans la première, il est question des matières radioactives pour lesquels la valeur de A₂ n'est pas limitée. Dans la seconde, les mots «pour lesquels la valeur de A₂ n'est pas limitée» ne s'appliquent pas, faute d'une virgule après les mots «à l'alinéa a)», aux matières radioactives mais plutôt aux matières fissiles et aux minerais visés. Si la version anglaise représente bien l'intention de l'auteur, il conviendrait d'ajouter, dans la version française, une virgule après «à l'alinéa a)» afin d'harmoniser les deux versions.

2. Article 7(1) (DORS/2003-405)

Je me permets de faire une suggestion quant à la rédaction de cette disposition. Elle énonce que la Commission ou un fonctionnaire désigné «peut

- 2 -

homologuer», par exemple, un modèle de colis sur réception d'une demande qui comprend les renseignements mentionnés. En fait, aux termes de l'article 21(1)h de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, la Commission a déjà le pouvoir d'homologuer du matériel et le rôle de l'article 7(1) du règlement consiste à régir la procédure d'homologation. Il conviendrait de rédiger l'article 7(1) de manière à énoncer que la demande d'homologation doit contenir les renseignements mentionnés. Quant au fonctionnaire désigné, l'article 37(2)a de la Loi autorise la Commission à le désigner par voie administrative et non réglementaire. Il est donc clair que l'auteur du Règlement ne vise pas à le désigner dans le Règlement. Par conséquent, la rédaction suggérée auparavant convient aussi bien, me semble-t-il, dans le cas du fonctionnaire désigné.

Le même raisonnement vaut dans le cas de l'article 7(3).

3. Article 16(1)a)(vi) (DORS/2003-405)

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française de cette disposition. Dans la première, on mentionne un colis destiné à contenir («a package for») 0,1 kg ou plus d'hexafluorure d'uranium d'un modèle homologué. Quant à la version française, elle concerne «un colis contenant» 0,1 kg ou plus d'hexafluorure d'uranium d'un modèle homologué. L'article 16(1)a)(vi) a sans doute besoin d'être corrigé comme on peut le constater en lisant l'article 16(2)c du Règlement, où le mot «contenant» est rendu par «containing».

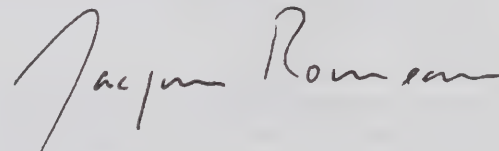
4. Article 20 (DORS/2000-208)

L'objet de cette disposition est de préciser l'intensité du rayonnement ionisant «pour l'application de la définition de «rejet accidentel» à l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*». Dans la définition de «rejet accidentel» que l'on trouve à l'article 2 de cette dernière, le passage pertinent de cette disposition mentionne qu'il s'agit de «tout rejet imprévu ou fortuit – notamment par émission, fuite, perte, émanation ou explosion – [...] de rayonnement ionisants d'un niveau supérieur à celui fixé par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*» (mon soulignement). Cette définition renvoie à un niveau de rayonnement fixé par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et non par un règlement pris en vertu de celle-ci. Toutefois, la version anglaise de la définition de «rejet accidentel» mentionne plutôt un niveau «established under the *Nuclear Safety and Control Act*» (mon soulignement). Je présume, étant donné que ni la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, en vigueur au moment de l'adoption de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, ni la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* qui l'a remplacée, ne fixent ce niveau, que la version anglaise de la définition de «rejet accidentel» représente l'intention du Parlement. Il conviendrait donc que la version française de cette définition soit corrigée. Pourriez-vous confirmer que la Commission partage cet avis?

- 3 -

D'autre part, l'article 20 du Règlement est censé avoir été adopté en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. Toutefois, aucune disposition de cet article, ni d'aucun autre article de cette Loi, ne délègue à la Commission le pouvoir de fixer l'intensité du rayonnement ionisant «pour l'application de la définition de «rejet accidentel» à l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*». Quant à la définition de «rejet accidentel», le passage pertinent cité auparavant ne mentionne pas davantage que la Commission a le pouvoir réglementaire de fixer l'intensité de ce rayonnement. Au mieux, on pourrait penser que cette définition peut être interprétée comme une habilitation implicite de ce faire qui aurait été déléguée par le Parlement. Mais même cette interprétation paraît pour le moins incertaine puisque cette définition n'est pas mentionnée dans le décret d'édiction à titre de pouvoir réglementaire autorisant l'adoption du *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires*. Même en prenant pour acquis que cette définition contienne une habilitation implicite, il me semble important que ce pouvoir soit prévu expressément. Cela peut se faire en modifiant soit la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, soit la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*. Je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur ce qui précède et, le cas échéant, de la mesure corrective qui sera apportée.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Canadian Nuclear Safety Commission Commission canadienne de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B
Ottawa (Ontario)
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

Direction de la politique de réglementation

Téléphone 613-947-3728

Your file Votre référence

Our file Notre référence
1.01.02

Le 12 février 2009

M^e Jacques Rousseau
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le SÉNAT
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 17 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet: DORS/2000 -208, *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires*

DORS/2003-405, *Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

Maître,

Comme suite à ma lettre du 5 novembre 2008, voici nos commentaires sur les points soulevés dans votre lettre du 16 octobre 2008.

1. Article 1(1), définition de «matière FAS-I», (DORS/2003-405)

La Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) s'engage à faire ajouter une virgule après «à l'alinéa» tel que proposé.

2. Articles 7(1) et 7(3), (DORS/2003-405)

Votre suggestion quant à la rédaction de cette disposition a été étudiée et la Commission préfère conserver le libellé actuel parce qu'il confère une clarté qui serait déficiente si on retirait la référence au fonctionnaire désigné. En effet, même si le but principal de la disposition est de régir la procédure d'homologation, l'indication que c'est la Commission ou un fonctionnaire désigné qui peut homologuer évite au lecteur d'avoir à se référer à l'alinéa 37(2)a) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* qui indique que la Commission peut autoriser le fonctionnaire désigné à homologuer l'équipement réglementé. Pour découvrir si l'équipement réglementé comprend un colis, le lecteur doit alors en vérifier la définition à l'article 1 du

M^e Jacques Rousseau

- 2 -

Le 12 février 2009

Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires qui renvoie ensuite à l'article 20 du même règlement et qui spécifie qu'un colis est visé par la définition. Ce n'est qu'au terme de cet exercice que le lecteur peut déterminer que la Commission ou un fonctionnaire désigné peut procéder à l'homologation. Nous trouvons donc préférable de conserver l'énoncé actuel même s'il n'est pas absolument nécessaire.

Le même raisonnement vaut dans le cas de l'article 7(3).

3. Article 16(1)a)(vi), (DORS/2003-405)

La CCSN accepte votre recommandation. La version française de l'article 16(1)a)(vi) sera corrigée.

4. Article 20, (DORS/2000-208)

La concordance entre la version française et la version anglaise que vous suggérez en ce qui concerne la définition de « rejet accidentel » dans la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* correspond en effet au pouvoir de la Commission dans la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* de réglementer un niveau de rayonnements ionisants. Nous confirmons d'ailleurs que la Commission a le pouvoir de fixer par règlement un niveau de rayonnement en vertu des alinéas 44(o) et (w) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. L'alinéa 44(o) permet spécifiquement à la Commission de « fixer les exigences applicables... au transport... » alors que l'alinéa 44(w) indique que la Commission peut « prendre toutes les autres mesures qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi et à la mise en œuvre de sa mission ». Cette dernière délégation d'autorité par le Parlement est suffisamment large pour inclure la détermination d'un niveau d'intensité de rayonnement ionisant acceptable lors de rejets accidentels. Les termes généraux utilisés par le législateur pour décrire la mission de la Commission à notamment régir le niveau de risque acceptable dans toute activité impliquant des substances nucléaires en dévoile toute l'ampleur:

9. La Commission a pour mission :

a) de réglementer le développement, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire ainsi que la production, la possession et l'utilisation des substances nucléaires, de l'équipement réglementé et des renseignements réglementés afin que :

(i) le niveau de risque inhérent à ces activités tant pour la santé et la sécurité des personnes que pour l'environnement, demeure acceptable,

M^c Jacques Rousseau

- 3 -

Le 12 février 2009

(ii) le niveau de risque inhérent à ces activités pour la sécurité nationale demeure acceptable,

(iii) ces activités soient exercées en conformité avec les mesures de contrôle et les obligations internationales que le Canada a assumées;

b) d'informer objectivement le public — sur les plans scientifique ou technique ou en ce qui concerne la réglementation du domaine de l'énergie nucléaire — sur ses activités et sur les conséquences, pour la santé et la sécurité des personnes et pour l'environnement, des activités mentionnées à l'alinéa a).

De plus, la volonté du Parlement de confier à la Commission l'établissement d'un niveau d'intensité de rayonnement ionisant acceptable lors de rejets accidentels se dégage assez clairement de l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*.

À la lumière des explications qui précèdent, il n'y a donc pas de raison d'apporter de mesure corrective au *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires*.

Les modifications proposées seront ajoutées dans le prochain règlement correctif prévu pour 2009/2010.

Espérant le tout à votre entière satisfaction.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.



Le Directeur général
Mark Dallaire

c.c.: J. Lavoie
L. Collard
L. Forrest
C. Ellyson

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 23 février 2009

Monsieur Mark Dallaire
Directeur général
Direction de la politique de réglementation
Commission canadienne de sûreté nucléaire
280 rue Slater, C.P. 1046, succursale B
OTTAWA (Ontario)
K1P 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-208, Règlement sur l'emballage et le transport des
substances nucléaires
DORS/2003-405, Règlement modifiant certains règlements pris en
vertu de la loi sur la sûreté et la réglementation
nucléaires

V/Réf.: 1.01.02

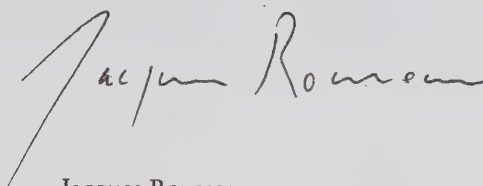
Je vous remercie pour votre lettre du 12 février 2009. J'aimerais apporter une précision à propos du point 4 de ma lettre du 16 octobre 2008. Sur ce point, vous terminez en écrivant qu'à la lumière des informations fournies par la Commission, «il n'y a donc pas de raison d'apporter de mesure corrective au *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires*». C'est juste, mais je m'empresse d'ajouter que je n'ai pas suggéré qu'il y avait lieu, pour ce qui est du point 4, de modifier ce Règlement. Je cherchais plutôt à obtenir confirmation que la version française de la définition de «rejet accidentel», prévue à l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, mentionne erronément les rayonnements ionisants d'un niveau supérieur à celui «fixé par» la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaire*. Comme cette dernière ne fixe pas un tel niveau, j'ai suggéré qu'il fallait corriger la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*.

En consultant les projets de loi déposés devant le Parlement, j'ai constaté que le projet C-9, déposé le 2 février 2009, propose de remplacer la définition de «rejet accidentel» dans la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* par une définition de «rejet» qui corrige cette erreur. Si cette définition est adoptée par le Parlement, elle mentionnera «toute émission d'un rayonnement ionisant

- 2 -

d'une intensité supérieure à celle «établie en vertu de» la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaire*. Évidemment, si cette définition est adoptée, il faudra alors modifier l'article 20 du *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires* pour remplacer les mots «rejet accidentel» par le mot «rejet».

Veillez croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jacques" written in a more compact, stylized manner and the last name "Rousseau" in a more extended, flowing script.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

Appendix H

NOTE ON SOR/2003-2, ON-ROAD VEHICLE AND ENGINE EMISSION REGULATIONS, AS AMENDED BY SOR/2006-268

Eleven points of concern relating to these Regulations were brought to the attention of the Department of the Environment in a letter dated November 16, 2007. Substantive replies were received on April 29, 2008 and January 29, 2009. (For convenience, reference will be made to the points as numbered in counsel's letter of November 16, 2007.) Amendments were promised in relation to points 3, 5 and 7 and part of point 9. It is suggested that satisfactory replies were received in relation to points 2, 6, 8, 11 and the remainder of point 9. The remaining points are addressed below.

1. Section 1(1), definition of "curb weight"

"Curb weight" is defined as the "actual or manufacturer's estimated weight" of a vehicle and is a factor used to define various classes of vehicles for the purposes of the Regulations. The Department confirms that the actual weight and the manufacturer's estimated weight may differ, but does not indicate which value should be applied under those circumstances. Some suggestion is made, although it remains unclear, that it may be intended that the company have the option of choosing which weight applies. If this is so, an amendment seems necessary to make it clear that the person subject to the Regulations, rather than an administrative official, enjoys the option of deciding which weight will apply. Clarification might also be sought as to whether the term "curb weight" remains necessary for the purposes of the Regulations.

Members' attention is also drawn the Department's reluctance to amend the definition on the basis that harmony must be maintained with Regulations of the United States respecting vehicle emissions. While such policy preferences would not be relevant in determining the legal application of the *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations*, harmonization in any event only requires that the *effect* of the law be the same. Clarification of the definition of "curb weight" to achieve the intended effect should not disrupt any desired harmony with U.S. Regulations.

4. Sections 3, 6(3), 6(4), 9, 10, 24(7), 30(2), 32.3(4), 32.7(5), 38(1)(a), 39(1)(f), 40(2), 44(2) and 45(1)(b), French version

In connection with a series of discrepancies between the English and French versions of these provisions, the Department promises amendments to the English version of sections 3, 6(3)(a), 6(4), 9, 10, 24(7), 32.3(4), 39(1)(f)(i)(B) and 39(1)(f)(ii) and to the French version of section 32.3(4). Clarification should be sought as to whether the Department also intends to amend the French version of section 6(4).

In addition, the discrepancies noted in these provisions are the product of an underlying ambiguity found in the English version of section 153(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, which the Department intends to address as part of an ongoing review of that Act.

- 2 -

10. Sections 45(1)(c) to (f)

A concern was raised that section 45(1)(c) may be *ultra vires*, in that it appeared to require a manufacturer to provide information in a notice of defect beyond the types of information that the Governor in Council is authorized under section 157(5) of the Act to require to be contained in that notice of defect. The response, which appears satisfactory, suggests that requiring the manufacturer to provide "the estimated percentage of the potentially affected vehicles or engines that contain the defect" falls under the power to require "an evaluation of the pollution risk arising from the defect" found in section 157(5) of the Act.

It is also noted that sections 45(1)(d) to (f) merely repeat the requirement to include certain elements in a notice of defect that are already required to be provided under section 157(5) of the Act. It should therefore be suggested that these provisions be removed.

April 9, 2009
SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

November 16, 2007

John Moffet, Esq.
Acting Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 21st Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our Files: SOR/2003-2, On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations,
as amended by SOR/2006-268

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would value your advice on the following matters:

1. Section 1(1), definition of "curb weight"

"Curb weight" is defined as the "actual or manufacturer's estimated weight" of a vehicle under the specified circumstances. Is it possible that in some cases the actual and manufacturer's estimated weight may differ? If so, is it intended that either weight may be used as the "curb weight"? If this is not intended, which weight takes precedence?

2. Section 1(1), definitions of "diesel engine" and "Otto-cycle engine", English version

A "diesel engine" is defined in the English version of this section as a type of engine that has operating characteristics significantly similar to those of the theoretical Diesel combustion cycle. The definition also states that the "non-use of a throttle during normal operations is indicative of a diesel

- 2 -

engine.” Is this intended to mean that no diesel engine uses a throttle during normal operations? I note that the French version, which states that non-use of a throttle during normal operations is “characteristic” (“caractéristique”) of a diesel engine, suggests this meaning. If this is correct, perhaps the English version of this provision should be amended for greater clarity.

The same concern applies with respect to the statement in the definition of “Otto-cycle engine” that the “use of a throttle during normal operation is indicative of an Otto-cycle engine.”

3. Section 1(1), definition of “rounded”

Pursuant to this provision, “rounded” means rounded in accordance with method ASTM-E29-93a of the American Society for Testing and Materials. However, section 1.3 of the Document Summary accompanying ASTM-E29-93a states the following:

1.3 This practice describes two commonly accepted methods of rounding data, identified as the Absolute Method and the Rounding Method. In the application of this practice to a specific material or materials it is essential to specify which method is intended to apply. In the absence of such specification, reference to this practice, which expresses no preference as to which method should apply, would be meaningless. The choice of method is arbitrary, depending upon the current practice of the particular branch of industry or technology concerned, and should therefore be specified in the prime publication. [Emphasis added.]

Hence, it appears that this definition should specify which of the two methods described in ASTM-E29-93a is to be used.

Sections 3, 6(3), 6(4), 9, 10, 24(7), 30(2), 32.3(4), 32.7(5), 38(1)(a), 39(1)(f), 40(2), 44(2) and 45(1)(b), French version

The French version of the Regulations is inconsistent in that several terms are used to correspond to the word “manufacture” as found in the English version. Specifically, the French version of sections 3, 6(4), 9 and 10 use the words “l’assemblage principal ou... la fabrication”; sections 6(3), 24(7) and 39(1)(f) use the words “assemblage principal”; sections 30(2), 32.3(4), 38(1)(a), 44(2) and 45(1)(b) use the word “construire”, “construites”, “construits” or “construction”; and sections 32.7(5) and 40(2) use the word “fabrication” or “fabriquées”. Since section 149 of the parent Act defines “manufacture” in the English version as equivalent to “fabrication” or “construction” in the French version, one of these two words alone should be used in the French version of the Regulations in each case where “manufacture” is used in the English version. In this regard, sections 30(2),

- 3 -

32.3(4), 32.7(5), 38(1)(a), 40(2), 44(2) and 45(1)(b) already conform to the Act, while sections 3, 6(3), 6(4), 9, 10, 24(7) and 39(1)(f) should be amended.

In relation to this issue, I note that the French version of the Act is also inconsistent, in that section 153(1)(a) uses the term “de l’assemblage principal... ou de la fabrication” to correspond to “main assembly or manufacture” in the English version, whereas section 155(3) uses only the word “fabrication” in the French version to correspond to “main assembly or manufacture” in the English version. Perhaps an amendment to the French version of the Act should be sought in order to achieve consistency between these two provisions.

5. Section 23, French version

In the French version of this provision, the words “des ses véhicules” should be replaced with “de ses véhicules”.

6. Section 32.7(2)

Pursuant to this provision, a company is required to include in its end of model year report, which is submitted to the Minister, a statement that each of the company’s motorcycles or subfleet of motorcycles, as the case may be, conforms to the applicable standards or requirements. Given that the Regulations already require that each motorcycle or subfleet in question meets the applicable standards or requirements, what is the purpose requiring a company to provide a statement to that effect?

Additionally, I note that section 32 does not require such a statement in connection with an end of model year report respecting any other type of vehicle, and I would appreciate your advice as to the reason for this difference.

7. Section 44(1)(b), French version

The French and English versions of this provision appear discrepant, in that the French version requires an application for exemption to include the name of the province or country under the laws of which the company is governed (“régissent”), whereas the English version requires the name of the province or country under the laws of which the company is “established”. The term “established” seems to relate to the jurisdiction in which a company is created, whereas “governed” seems broader in that it relates to all jurisdictions in which a company is affected by the law.

8. Section 44(2)(c)(v)

Section 156(1) of the Act empowers the Governor in Council to prescribe the financial and technical information that must accompany an

- 4 -

application for exemption under that provision. Pursuant to section 44(2)(c) of the Regulations, a company applying for an exemption must include in their submission to the Minister technical and financial information demonstrating in detail why conformity to the relevant standards would create substantial financial hardship, "including" information specified under sections 44(2)(c)(i) to (iv) and, under section 44(2)(c)(v), "any other relevant information". The use of the word "including" prior to sub-paragraph (i) indicates that the list set out in sub-paragraphs (i) to (iv) is not exhaustive. In other words, a general requirement still remains to provide information demonstrating why conformity to the relevant standards would create substantial financial hardship. It therefore seems unnecessary to further require "any other relevant information" be provided. In effect, this amounts to requiring nothing that is not already required by the opening words of section 44(2)(c). Therefore, It appears that section 44(2)(c)(v) is unnecessary and should be revoked. It may be desirable, for greater clarity, to add the words "all relevant" before "technical and financial information" in the opening portion of section 44(2)(c)(v).

9. Sections 44(2) to (4)

Section 156(1) of the Act permits a company to apply for an exemption from a prescribed standard if conformity with that standard would create financial hardship for the company, impede the development of new features for safety, emission monitoring or emission control that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards, or impede the development of new kinds of vehicles, engines or vehicle or engine systems or components. Section 156(3) of the Act prohibits the granting of an exemption for a model if the exemption would substantially diminish the control of emissions from it. In its application for an exemption, a company must include the information prescribed under section 44(2), (3) or (4) of the Regulations, depending on which basis the exemption is claimed. Section 44(4)(a) requires a company to include a copy of the research, development and testing documentation establishing that an exemption would not substantially diminish the control of emissions of the vehicle or engine. This information is not required under sections 44(2) or (3). Since it is necessary, pursuant to section 156(3) of the Act, to determine in all cases whether the exemption would not substantially diminish the control of emissions, should this documentation not also be required under sections 44(2) and 44(3)?

10. Sections 45(1)(c) to (f)

Section 45(1) sets out information that must be contained in a notice of defect that a company is required to provide under section 157(1) or 157(4) of the Act. The relevant enabling authority is section 157(5) of the Act, which states that the notice "shall contain, in the form and to the extent prescribed, a description of the defect, an evaluation of the pollution risk arising from it and directions for correcting it." Section 45(1)(c) of the Regulations requires a

- 5 -

company to include the estimated percentage of the potentially affected vehicles or engines that contain the defect.


Nothing in section 157(5) of the Act would appear to authorize the Governor in Council to require a company to provide the estimated percentage of the potentially affected vehicles or engines that contain the defect. Rather, section 45(1)(c) appears to add a new category of information to be provided in the notice of defect, beyond those categories listed in the Act. As such, section 45(1)(c) seems to be *ultra vires*.

11. Sections 46 to 48

These provisions revoke specified provisions of the *Motor Vehicle Safety Regulations*. Those Regulations are made under the *Motor Vehicle Safety Act*, yet the relevant enabling provision of that Act was not included in the recommendation preceding these Regulations. I would appreciate your confirmation that, in similar future instances, all relevant enabling provisions will be recited.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mn



Environment
Canada

Environnement
Canada

Ottawa ON
K1A 0H3

APR 24 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED / RECU

APR 29 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**Object: SOR/2003-2, *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations*
as amended by SOR/2006-268**

Thank you for your letters of November 16, 2007 and April 10, 2008 concerning the *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations*. We have reviewed your suggestions and offer the following analysis for your consideration.

Please note that, consistent with the *Regulatory Framework for Air Emissions* released on April 26, 2007, Environment Canada intends to propose amendments to these Regulations to introduce On-Board Diagnostic (OBD) systems requirements for heavy-duty vehicles to continue to align Canada's vehicle and engine emission standards with those of the United States Environmental Protection Agency. We are targeting to publish the proposed amendments in the *Canada Gazette, Part I* in 2008. At that time, we intend to propose modifications to address some of the concerns that you have raised, as outlined below.

1. Section 1(1), definition of "curb weight"

The definition of "curb weight" under the Regulations is consistent with that of the U.S. Environmental Protection Agency (EPA) as specified in the U.S. Code of Federal Regulations (CFR). "Curb weight" is used as one of the parameters to define some classes of vehicles in the Regulations and is also applied to establish test parameters for emission testing, particularly for older technology dynamometers. The new generation of dynamometers no longer requires "curb weight".

Environment Canada / Environnement Canada



.../2

-2-

Companies generally rely on pre-production or "prototype" vehicles to produce emission test data required to obtain certification from the U.S. EPA. Pre-production vehicles may not necessarily share the same configuration and the "curb weight" of the final production vehicles. Accordingly, the U.S. EPA believed it was required to provide the option for a company to estimate the "curb weight" of the final production vehicle in order to conduct emission testing for the basis of emission certification.

Accordingly, it is our view that the definition under the Regulations should not be changed on the basis that:

- i. The Regulations have the primary purpose of establishing emission standards and test procedures that are aligned with those of the U.S. EPA.
- ii. The U.S. EPA does not believe the option to estimate the "curb weight" is an issue for emission certification, particularly when using new technology dynamometers.
- iii. The use of "curb weight" to define the various classes of vehicles is only one of the many defining parameters.

2. Section 1(1), definitions of "diesel engine" and "Otto-cycle engine", English Version

Consistent with the policy of alignment of Canada's standards with those of the U.S., the English definitions of "diesel engine" and "Otto-cycle engine" are identical to those of the U.S. CFR. The definitions are intended to provide a reasonable means of identifying the two types of engines, while remaining sufficiently "open" to accommodate developments of new technologies for each type of engines.

Based on advice from our language experts, it is our view that the English and French versions of these definitions are equivalent and consistent with the above intention. In their analysis, our language experts have consulted the *New Oxford*, which defines "indicative" to mean "serving as a sign or indication of and also *Wordnet*(princeton) which states that it means "pointing out or revealing clearly". The term « caractéristique », according to the *Trésor de la langue française*, means « *qui constitue le trait distinctif ou spécifique de quelque chose* ».

.../3

- 3-

Accordingly, it is our view that the two versions are identical and that there is also no need to adjust either version.

3. Section 1(1), definition of "rounded"

The Regulations will be amended to specify which of the two methods described in ASTM-E29-93 is to be used.

4. Sections 3, 6(3), 6(4), 9, 10, 24(7), 30(2), 32.3(4), 32.7(5), 38(1) (a), 39(1) (f), 40(2), 44(2) and 45(1) (b), French version.

Given the broad scope associated with this suggestion, this item is undergoing a detailed examination and a response will be forthcoming in a separate reply letter.

5. Section 23, French version

The words « des ses véhicules » in section 23 of the French version of the Regulations will be replaced with « de ses véhicules ».

6. Section 32.7(2).

While the Regulations already require that each motorcycle or subfleet in question conforms to the applicable standards or requirements, the Regulations also provide the option for a company to conform on the basis of individual motorcycles (or standards) or on the average of all motorcycles sold in Canada for a given model year. In the case where a company optionally conforms to the requirements on the basis of emissions averaging, individual motorcycles are required to be certified to a family emission limit (FEL) in lieu of the generally applicable standard. An FEL for a given motorcycle can be below, at or above the prescribed standards, provided that the average of all motorcycles certified to FELs in a given model year conforms to the prescribed standard.

In the case of light vehicles, companies are required to certify each vehicle to one of the available set of standards (i.e. bins) and then meet a NOx fleet average standards on the basis of all their sales in Canada (i.e., there is no option).

.../4

- 4 -

Accordingly, it is our view that a statement confirming that each of the company's motorcycles or subfleet of motorcycles, as the case may be, conforms to the applicable standards or requirements is useful and appropriate for motorcycles, while it is not for other types of vehicles.

7. Section 44(1)(b), French version

The word « régissent » in section 44(1) (b) of the French version of the Regulations will be replaced with « constituée ».

8. Section 44(2)(c)(v)

We concur with the main point that the word "including" is sufficient to indicate that the list set out in sub-paragraphs (i) to (iv) is not exhaustive. Section 44(2) (c) (v) was intended to add emphasis to the notion implied by the word "including" but does not add anything to the provision that is not already stated with the word "including". Accordingly, we intend to revoke sub-paragraph 44(2) (c) (IV). However, we do not believe that it is necessary to add the words "all relevant" before "technical and financial information" in the opening portion of section 44(2)(c)(v).

9. Sections 44(2) to (4)

We concur that section 44(2) does not explicitly prescribe information to be submitted to directly address a determination of whether an exemption granted under section 156 of CEPA on this basis would not substantially diminish the control of emissions and we plan to amend the regulations in this regard.

The basis for requesting an exemption addressed under section 44(3) relies on a company providing information demonstrating that the vehicle would provide an equivalent or superior emission performance as that established by the prescribed standards. Accordingly, we believe that sufficient information is currently required under section 44(3) to support a determination on whether an exemption under section 156 of CEPA would not substantially diminish the control of emissions and we do not plan any amendments to this section.

.../5

- 5 -

10. Sections 45(1)(c) to (f)

The information regarding the percentage of potentially affected vehicles or engines that contain the defect requested under paragraph 45(1) (c) speaks to "an evaluation of the pollution risk arising from (the defect)" pursuant to section 157(5). Accordingly, it is our view that it is authorized by section 157(5). The authority for the information requirement is also supported by the opening words of section 160(1) which grant the Governor in Council the power to "make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division", including in this context the purpose of the provision in section 157(5).

11. Sections 46 to 48

While there is no legal requirement to do so, please be assured that we aim to cite all relevant enabling provisions in our regulatory initiatives.

If you have any further inquiries, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Chris Hogan, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems at (819) 953-1404.

Yours truly,



John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Gord Owen, Director General, Energy and Transportation;
Sophie Granger, Legal Counsel, Justice Canada;
Peter Beaman, Acting Senior Counsel and Director, Environment Canada
Regulations Section



Environment Canada
Environnement Canada

Ottawa, ON
K1A 0H3
JAN 23 2009

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 29 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2003-2, On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations, as amended by SOR/2006-268

Thank you for your letter of September 3, 2008 concerning the *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations*. We have now completed our analysis of the fourth point outlined in your letter dated November 16, 2007.

Point 4 of your letter refers to inconsistencies in various sections of the Regulations in that the terms "assemblage principal" and "fabrication" are used in the French version to correspond to the use of the single term "manufacture" in the English version.

We agree that the use of different words in the French version to refer to that which is rendered by a single word in the English version of those sections raises issues that require clarification in several, but not all, of the provisions that you have referred us to. The root of the problem lies in their enabling authority, namely paragraph 153(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. This paragraph reads as follows:

153. (1) No company shall apply a national emissions mark to any vehicle, engine or equipment, sell any vehicle, engine or equipment to which a national emissions mark has been applied or import any vehicle, engine or equipment unless

(a) the vehicle, engine or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles, engines or equipment of its class at the time its main assembly or manufacture was completed;

153. (1) Pour une entreprise, l'apposition d'une marque nationale sur des véhicules, moteurs ou équipements, la vente de véhicules, moteurs ou équipements ainsi marqués et l'importation de véhicules, moteurs ou équipements sont subordonnées à l'observation des conditions suivantes :

a) conformité aux normes réglementaires applicables à la catégorie à la fin de l'assemblage principal des véhicules ou de la fabrication des moteurs ou des équipements;

Écologie / Paper / Papier Eco-Loger



- 2 -

There is an ambiguity in the English version of this paragraph that is resolved once the French version is read in light of that ambiguity. I draw your attention to the underlined words.

The French text makes it clear that conformity with the prescribed standards is required for vehicles upon the completion of their main assembly and for engines or equipment upon their complete manufacture.

This resolution of the ambiguity in the English version is important since if the English version were understood (read without reference to the French version) to allow for conformity (for any and all vehicles, engines and equipment) at the time of either the completion of their main assembly or their complete manufacture it would purport to provide an option to the manufacturer. Such an option is simply and clearly not present in the French version. Hence, given that both language versions of that paragraph are equally authentic under our constitution and that statutes must be interpreted under the presumption that Parliament does not err, it is clear that Parliament intended that the words "in the case of vehicles" are to be implied after the words "main assembly" and the words "in the case of engines or equipment" are to be implied after the word "manufacture" in the closing part of paragraph 153(1)(a).

The ambiguity in the English text is further underscored by the definition "manufacture" in section 149 that "includes any process of assembly". Thus, to manufacture includes either the completion of the main assembly (of a vehicle, say) or the completion of all processes in the manufacture of a vehicle.

A bilingual interpretation of paragraph 153(1)(a) of the Act indicates clearly that Parliament has intended a distinction between the time of main assembly and the, in general, later time of complete manufacture for the purposes of establishing the point of time at which conformity with the prescribed standards is required (for the purpose of applying a national emissions mark) in respect of, on the one hand, vehicles and, on the other hand, engines or equipment.

The distinction made between vehicles (conformity on the completion of main assembly) and engines or equipment (conformity on completion of manufacture) in paragraph 153(1)(a) of the Act is made consistently throughout the French version of the *Regulations*. The English version refers only to manufacture with respect to vehicles as well as engines. In order to be consistent with the intent of paragraph 153(1)(a) of the Act, we plan to propose changes along the indicated lines to the English version (and, where indicated, to the French version) of the following provisions of the *Regulations* to resolve ambiguities and to expressly make this distinction within each language version of the relevant provisions, namely section 3, paragraph 6(3)(a), subsection 6(4) [for which the French version might also be clearer if "selon le cas" were inserted], sections 9 and 10, subsection 24(7), subsection 32.3(4) [both language versions], clauses 39(1)(f)(i)(B) and (C), and subparagraph 39(1)(f)(ii).

- 3 -

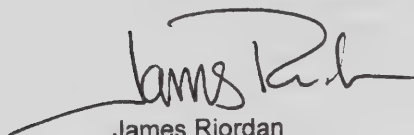
In your discussion of this matter under point 4 of your November 16, 2007 letter, you also drew our attention to subsections 30(2) and 32.7(5) and paragraph 44(2)(a). These provisions refer to production numbers or overall activity of a company. Accordingly, it is not necessary to distinguish between the manufacturing process to the point of "main assembly" and the complete manufacture of a product. Therefore, no change is to be proposed for those provisions.

We intend to propose these amendments, and the ones mentioned in our letter to you of April 24, 2008, along with a package of amendments to introduce requirements for on-board diagnostic (OBD) systems for heavy-duty vehicles. These are anticipated to be published in Part 1 of the *Canada Gazette* in the late part of 2009.

Finally, please note that the desirability of making corresponding amendments to the English version of paragraph 153(1)(a) of the *Act* so as to eliminate the need for a bilingual interpretation of that paragraph in order to resolve its ambiguity will be addressed in the context of our on-going review of the *Act*.

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-3353 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,



James Riordan
A/Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c. Steve McCauley, Director General, Energy and Transportation
Julie Banville, Legal Counsel

Annexe H

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS/2003-2, RÈGLEMENT SUR LES ÉMISSIONS
DES VÉHICULES ROUTIERS ET DE LEURS MOTEURS, MODIFIÉ
PAR LE DORS/2006-268**

Onze points de préoccupation relatifs au Règlement ont été portés à l'attention du ministère de l'Environnement dans une lettre datée du 16 novembre 2007. Des réponses élaborées ont été reçues le 29 avril 2008 et le 29 janvier 2009. (Par souci de commodité, les points seront désignés par le numéro qui leur avait été attribué dans la lettre de l'avocat du 16 novembre 2007). Des modifications ont été promises en rapport avec les 3^e, 5^e et 7^e points et une partie du 9^e point. Des réponses satisfaisantes semblent avoir été reçues en rapport avec les 2^e, 6^e, 8^e et 11^e points et le reste du 9^e point. Les autres points sont examinés ci-dessous.

.. Paragraphe 1(1), définition de « masse en état de marche »

La « masse en état de marche » est définie comme « le poids réel d'un véhicule » « ou celui estimé par le constructeur », et il s'agit d'un facteur employé pour définir différentes catégories de véhicules pour l'application du Règlement. Le ministère confirme que le poids réel et le poids estimé par le constructeur peuvent différer, mais il n'indique pas quelle valeur devrait être appliquée en pareil cas. Certains suggèrent que, bien que la question ne soit toujours pas claire, le législateur a peut-être voulu laisser à l'entreprise le choix du poids applicable. Si tel est le cas, une modification paraît nécessaire pour qu'il soit clairement énoncé qu'il revient à la personne assujettie au Règlement, plutôt qu'à un fonctionnaire administratif, de décider quel poids s'appliquera. Des précisions pourraient également être demandées quant à savoir si le terme « masse en état de marche » demeure nécessaire pour l'application du Règlement.

L'attention des membres est également attirée sur la réticence du ministère à modifier la définition au motif qu'il faut maintenir l'harmonie avec la réglementation américaine relative aux émissions des véhicules. De telles préférences stratégiques ne seraient pas pertinentes lorsqu'il s'agit de déterminer l'application juridique du *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs*, mais en tout état de cause, l'harmonisation exige seulement que l'effet de la loi soit le même. Une clarification de la définition de « masse en état de marche » visant à obtenir l'effet voulu ne devrait avoir aucune incidence sur l'harmonie désirée avec la réglementation américaine.

4. Article 3, paragraphes 6(3) et 6(4), articles 9 et 10, paragraphes 24(7), 30(2), 32.3(4) et 32.7(5), alinéas 38(1)a) et 39(1)f), paragraphes 40(2) et 44(2) et alinéa 45(1)b), version française

En rapport avec un série de divergences entre les versions anglaise et française de ces dispositions, le ministère promet des modifications de la version anglaise de l'article 3, de l'alinéa 6(3)a), du paragraphe 6(4), des articles 9 et 10, des

- 2 -

paragraphes 24(7) et 32.3(4), de la division 39(1)f(i)(B) et du sous-alinéa 39(1)f(ii) et de la version française du paragraphe 32.3(4). Des précisions devraient également être demandées quant à savoir si le ministère compte aussi modifier la version française du paragraphe 6(4).

En outre, les divergences relevées dans ces dispositions sont une conséquence d'une ambiguïté sous-jacente dans la version anglaise de l'alinéa 153(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, sur laquelle le ministère compte se pencher dans le cadre d'un examen en cours de cette loi.

10. Alinéas 45(1)c) à f)

Une préoccupation a été soulevée quant à la possibilité que l'alinéa 45(1)c) soit *ultra vires*, au motif qu'il semble exiger qu'un constructeur fournisse dans un avis de défaut certains types de renseignements qui ne sont pas des types de renseignements dont le gouverneur en conseil est habilité à exiger la communication dans un avis de défaut en vertu du paragraphe 157(5) de la Loi. La réponse, qui semble satisfaisante, indique qu'exiger que le constructeur communique « le pourcentage estimatif des véhicules ou moteurs susceptibles d'être défectueux qui présente le défaut » relève du pouvoir d'exiger « une estimation du risque de pollution correspondant [au défaut] » prévu au paragraphe 157(5) de la Loi.

Il est également noté que les alinéas 45(1)d) à f) ne font que réitérer l'exigence d'inclure certains éléments dans un avis de défaut dont l'inclusion est déjà exigée en vertu du paragraphe 157(5) de la Loi. Il y aurait donc lieu de proposer l'abrogation de ces dispositions.

Le 9 avril 2009
SA/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 novembre 2007

M. John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boul. St-Joseph, 21^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0H3

Monsieur Moffet,

N/Réf.: DORS/2003-2, Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs, modifié par DORS/2006-268_

J'ai examiné le règlement mentionné en rubrique avant de le soumettre à l'attention du Comité permanent, et j'apprécierais vos conseils relativement aux questions suivantes :

1. Paragraphe 1(1), définition de « masse en état de marche »

La « masse en état de marche » est définie comme « le poids réel d'un véhicule » « ou celui estimé par le constructeur » dans les circonstances précisées. Peut-il arriver dans certains cas que le poids réel et celui estimé par le constructeur diffèrent? Si oui, l'intention du législateur est-elle de permettre que l'un ou l'autre poids puisse être utilisé à titre de « masse en état de marche »? Dans le cas contraire, quel poids doit être retenu?

2. Paragraphe 1(1), définitions de « moteur diesel » et de « moteur à cycle Otto »

Un « moteur diesel » est défini dans la version anglaise de ce paragraphe comme un type de moteur dont les caractéristiques de fonctionnement sont essentiellement similaires à celles du cycle de combustion théorique diesel. La définition énonce aussi que la non-utilisation d'un papillon pendant le fonctionnement normal est « indicative » (en anglais « *indicative* ») d'un moteur diesel. Est-ce à dire qu'aucun moteur diesel n'utilise un papillon pendant le fonctionnement normal? Je note que la version française, qui énonce que « la non-utilisation d'un papillon pendant le fonctionnement normal est caractéristique d'un moteur diesel » (je souligne), semble aller en ce sens. Si cette interprétation est

- 2 -

correcte, il y aurait peut-être lieu de modifier la version anglaise de cette disposition de manière à ce qu'elle soit plus claire.

La version anglaise de la définition de « moteur à cycle Otto », qui énonce que la non-utilisation d'un papillon pendant le fonctionnement normal est « indicative » (en anglais « *indicative* ») d'un moteur à cycle Otto, soulève la même préoccupation.

3. Paragraphe 1(1), définition de « arrondir »

Aux termes de cette disposition, « arrondir » signifie arrondir selon la méthode ASTM-E29-93a de l'American Society for Testing and Materials. Cependant, la section 1.3 du résumé (« *Document Summary* ») accompagnant la méthode ASTM-E29-93a énonce ce qui suit :

[TRADUCTION]

Cette pratique décrit deux méthodes communément admises d'arrondissement de données, appelées la méthode absolue et la méthode d'arrondissement. Lorsque cette pratique est appliquée à un matériau ou des matériaux spécifiques, il est essentiel d'indiquer quelle méthode est appliquée. En l'absence d'une telle précision, la mention de cette pratique, qui ne privilégie l'application de ni l'une ni l'autre des deux méthodes, ne signifie rien. Le choix de la méthode est arbitraire, dépendant de la pratique qui prévaut dans le secteur industriel ou technologique concerné, et il devrait donc être indiqué dans la publication. [Je souligne]

Ainsi, cette définition devrait préciser laquelle des deux méthodes décrites dans la méthode ASTM-E29-93a doit être appliquée.

4. Article 3, paragraphes 6(3) et 6(4), articles 9 et 10, paragraphes 24(7), 30(2), 32.3(4) et 32.7(5), alinéas 38(1)a) et 39(1)f), paragraphes 40(2) et 44(2) et alinéa 45(1)b), version française

La version française du Règlement manque d'uniformité en ce que plusieurs termes différents sont employés comme équivalents du mot « *manufacture* » employé dans la version anglaise. En effet, la version française de l'article 3, du paragraphe 6(4) et des articles 9 et 10 emploie les mots « l'assemblage principal [...] ou la fabrication »; les paragraphes 6(3) et 24(7) et l'alinéa 39(1)f) emploient les mots « assemblage principal »; les paragraphes 30(2) et 32.3(4), l'alinéa 38(1)a), le paragraphe 44(2) et l'alinéa 45(1)b) emploient le mot « construire », « construites », « construits » ou « construction »; et les paragraphes 32.7(5) et 40(2) emploient le mot « fabrication » ou « fabriquées ». Puisque l'article 149 de la *Loi sur les brevets* définit « *manufacture* » dans la version anglaise comme l'équivalent de « fabrication » ou de « construction » dans la version française, la version française du Règlement devrait employer uniquement un de ces deux mots dans chaque cas où le mot « *manufacture* » est employé dans la version anglaise. À cet égard, les paragraphes 30(2), 32.3(4) et 32.7(5), l'alinéa 38(1)a), les paragraphes 40(2) et 44(2) et l'alinéa 45(1)b) sont déjà conformes à la Loi, tandis que l'article 3, les paragraphes 6(3) et

- 3 -

6(4), les articles 9 et 10, le paragraphe 24(7) et l'alinéa 39(1)f) devraient être modifiés.

De même, je note que la version française de la Loi manque aussi d'uniformité en ce que l'alinéa 153(1)a) emploie les termes « de l'assemblage principal [...] ou de la fabrication » là où la version anglaise emploie les mots « *main assembly or manufacture* », tandis que la version française du paragraphe 155(3) emploie seulement le mot « fabrication » là où la version anglaise emploie les mots « *main assembly or manufacture* ». Il y aurait peut-être lieu de chercher à faire modifier la version française de la Loi afin d'harmoniser ces deux dispositions.

5. Article 23, version française

Dans la version française de cette disposition, les mots « des ses véhicules » devrait être remplacés par « de ses véhicules ».

6. Paragraphe 32.7(2)

En vertu de cette disposition, une entreprise doit inclure dans son rapport de fin d'année de modèle, qui est fourni au ministre, une déclaration portant que chacune de ses motocyclettes ou chacun de ses sous-parcs de motocyclettes, selon le cas, est conforme aux normes ou exigences applicables. Étant donné que le Règlement exige déjà que chaque motocyclette ou sous-parc soit conforme aux normes ou exigences applicables, à quelle fin le Règlement exige-t-il qu'une entreprise fournisse une déclaration le confirmant?

En outre, je note que l'article 32 n'exige pas une telle déclaration dans un rapport de fin d'année de modèle relatif à aucun autre type de véhicule, et j'apprécierais vos conseils quant à la raison de cette différence.

7. Alinéa 44(1)b), version française

Les versions française et anglaise de cette disposition semblent diverger, en ce que la version française exige qu'une demande de dispense indique le nom de la province ou du pays dont les lois « régissent » l'entreprise, tandis que la version anglaise exige que la demande indique en vertu des lois de quel province ou pays l'entreprise a été « établie » (« *established* »). Le terme « *established* » semble évoquer le ressort dans lequel l'entreprise a été créée, tandis que « régissent » semble avoir une portée plus large en ce qu'il évoque tous les ressorts dans lesquels une entreprise est visée par la loi.

8. Sous-alinéa 44(2)c)(v)

Le paragraphe 156(1) de la Loi habilite le gouverneur en conseil à prévoir par règlement quels renseignements financiers et techniques doivent accompagner une demande de dispense en vertu de cette disposition. En vertu de l'alinéa 44(2)c) du Règlement, l'entreprise qui demande une dispense doit inclure, dans sa communication adressée au ministre, les renseignements techniques et financiers qui démontrent en détail pourquoi l'application des normes visées à l'alinéa (1)c)

- 4 -

créerait de grandes difficultés financières, « notamment » les renseignements précisés aux sous-alinéas 44(2)c(i) à (iv) et, en vertu du sous-alinéa 44(2)c(v), « tout autre renseignement pertinent ». L'emploi du mot « notamment » avant le sous-alinéa (i) indique que la liste énoncée aux sous-alinéas (i) à (iv) n'est pas exhaustive. En d'autres mots, le Règlement exige par ailleurs de manière générale que soient fournis des renseignements qui démontrent en détail pourquoi l'application des normes pertinentes créerait de grandes difficultés financières. Il ne paraît donc pas nécessaire d'exiger en outre que soit fourni « tout autre renseignement pertinent ». En pratique, cela revient à ne rien exiger que les termes liminaires de l'alinéa 44(2)c n'exigent pas déjà. Par conséquent, le sous-alinéa 44(2)c(v) paraît inutile, et il devrait être révoqué. Il serait peut-être souhaitable, pour plus précision, d'ajouter le mot « tous » avant les mots « les renseignements techniques et financiers » et de faire suivre ces mots par le mot « pertinents » au début du sous-alinéa 44(2)c(v).

9. Paragraphes 44(2) à (4)

Le paragraphe 156(1) de la Loi permet à une entreprise de demander d'être dispensée de se conformer à une norme réglementaire si l'application de celle-ci créerait de grandes difficultés financières pour l'entreprise, entraverait à la mise au point de nouveaux dispositifs de mesure ou de contrôle des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires ou entraverait à la mise au point de nouveaux types de véhicules ou de moteurs ou de dispositifs ou pièces de véhicules ou de moteurs. Le paragraphe 156(3) de la Loi dispose qu'une dispense ne peut être accordée relativement à un modèle lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte au contrôle des émissions du modèle. Dans sa demande de dispense, une entreprise doit inclure les renseignements prévus aux paragraphes 44(2), (3) ou (4) du Règlement, dépendant du fondement sur lequel la dispense est demandée. L'alinéa 44(4)a exige que l'entreprise inclue une copie des documents de recherche, de mise au point et d'essai qui démontrent que la dispense ne porterait pas atteinte de façon considérable au contrôle des émissions du véhicule ou du moteur. Ces renseignements ne sont pas exigés aux termes des paragraphes 44(2) et (3). Puisqu'il est nécessaire, en vertu du paragraphe 156(3) de la Loi, de déterminer dans tous les cas si la dispense aurait pour effet de porter considérablement atteinte au contrôle des émissions, les paragraphes 44(2) et 44(3) ne devraient-ils pas exiger eux aussi cette documentation ?

10. Alinéas 45(1)c) à f)

Le paragraphe 45(1) indique quels renseignements doivent être inclus dans l'avis de défaut qu'une entreprise est tenue de fournir en vertu des paragraphes 157(1) ou 157(4) de la Loi. La disposition habilitante pertinente est le paragraphe 157(5) de la Loi, qui énonce que l'avis « comporte, conformément au règlement, la description du défaut, une estimation du risque de pollution correspondant et une indication des mesures correctives. » L'alinéa 45(1)c) du Règlement exige que l'entreprise indique le pourcentage estimatif des véhicules ou moteurs susceptibles d'être défectueux qui présente le défaut.

Or, le paragraphe 157(5) de la Loi ne semble pas autoriser le gouverneur en conseil à exiger qu'une entreprise indique le pourcentage estimatif des véhicules ou moteurs susceptibles d'être défectueux qui présente le défaut. L'alinéa 45(1)c) semble ajouter une nouvelle catégorie de renseignements à inclure dans l'avis de défaut, qui n'est pas comprise dans les catégories énumérées dans la Loi. Ainsi, l'alinéa 45(1)c) semble *ultra vires*.

- 5 -

Articles 46 à 48

Ces dispositions abrogent certaines dispositions précises du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*. Or, ce Règlement a été pris en vertu de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles*, mais la disposition habilitante pertinente de cette Loi n'a pas été incluse dans la recommandation précédant le Règlement à l'étude ici. J'apprécierais que vous confirmiez qu'en pareilles circonstances à l'avenir, toutes les dispositions habilitantes pertinentes seront mentionnées.

J'ai hâte de recevoir vos commentaires concernant ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur Moffet, l'expression de mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Avocat

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 24 avril 2008

M. Shawn Abel
Avocat
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur Abel,

Objet: DORS/2003-2, Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs, modifié par DORS/2006-268

Je vous remercie de vos lettres du 16 novembre 2007 et du 20 avril 2008 concernant le *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs*. Nous avons examiné vos suggestions, et nous vous soumettons l'analyse suivante.

Veuillez noter qu'en conformité avec le *Cadre réglementaire sur les émissions atmosphériques*, publié le 26 avril 2007, Environnement Canada compte proposer des modifications à ce règlement de manière à y ajouter des exigences relatives aux systèmes de diagnostic intégrés (systèmes OBD) pour les véhicules lourds afin de continuer à assurer la compatibilité des normes canadiennes relatives aux émissions des véhicules et de leurs moteurs avec celles de l'Environmental Protection Agency (EPA) des États-Unis. Nous prévoyons publier les modifications proposées dans la partie II de la *Gazette du Canada* en 2008. Nous comptons proposer par la même occasion des modifications visant à répondre à certaines des préoccupations que vous avez soulevées, tel qu'exposé ci-dessous.

1. Paragraphe 1(1), définition de « masse en état de marche »

La définition de « masse en état de marche » énoncée au Règlement s'accorde avec celle de l'Environmental Protection Agency (EPA) des États-Unis énoncée au *Code of Federal Regulations* (CFR) des États-Unis. La « masse en état de marche » est un des paramètres qui servent à définir certaines catégories de véhicules dans le Règlement, et elle est aussi appliquée pour établir des paramètres d'essai dans le cadre d'essais de contrôle des émissions, en particulier pour les dynamomètres de générations plus vieilles. Les nouvelles générations de dynamomètres ne nécessitent plus de « masse en état de marche ».

Les entreprises emploient généralement des véhicules de présérie ou « prototypes » pour produire des données d'essais de contrôle des émissions aux

- 2 -

fins d'obtenir une homologation de l'EPA des États-Unis. Les véhicules de présérie n'ont pas nécessairement la même configuration et la même « masse en état de marche » que les véhicules de la production finale. En conséquence, l'EPA estimait qu'elle devait permettre aux entreprises qui le désiraient d'estimer la « masse en état de marche » du véhicule de la production finale aux fins des essais de contrôle des émissions devant servir de fondement à l'homologation concernant les émissions.

En conséquence, nous sommes d'avis que la définition énoncée au Règlement ne devrait pas être modifiée aux motifs que :

- i. Le Règlement a pour principal objet d'établir des normes d'émissions et des méthodes d'essai qui soient compatibles avec celles de l'EPA des États-Unis.
- ii. L'EPA des États-Unis ne croit pas que la possibilité d'estimer la « masse en état de marche » est problématique dans le contexte de l'homologation concernant les émissions, particulièrement lorsque des dynamomètres de générations récentes sont utilisés.
- iii. Le recours à la « masse en état de marche » pour définir différentes catégories de véhicules n'est qu'un paramètre parmi de nombreux autres servant à définir ces catégories.

2. Paragraphe 1(1), définitions de « moteur diesel » et de « moteur à cycle Otto »

Conformément à la politique de compatibilité des normes canadiennes avec celles des États-Unis, les définitions anglaises de « moteur diesel » et « moteur à cycle Otto » sont identiques à celles du CFR américain. Les définitions sont censées fournir un moyen raisonnable d'identifier les deux types de moteurs, tout en demeurant suffisamment souples pour admettre les développements de nouvelles technologies pour chaque type de moteur.

En nous appuyant sur l'avis de nos experts de la langue, nous sommes d'avis que les versions anglaise et française de ces définitions sont équivalentes et s'accordent avec l'intention susmentionnée. Dans leur analyse, nos experts de la langue ont consulté le *New Oxford*, qui définit « *indicative* » comme signifiant « *serving as sign or indication of* » et aussi *Wordnet* (Princeton), qui énonce que ce mot signifie « *pointing out or revealing clearly* ». Le terme « caractéristique », selon le *Trésor de la langue française*, signifie « qui constitue le trait distinctif ou spécifique de quelque chose ».

En conséquence, nous sommes d'avis que les deux versions sont identiques et aussi qu'il n'y a aucun besoin d'ajuster ni l'une ni l'autre des versions.

- 3 -

3. Paragraphe 1(1), définition de « arrondir »

Le Règlement sera modifié de manière à préciser laquelle des deux méthodes décrites dans la méthode ASTM-E29-93a doit être appliquée.

4. Article 3, paragraphes 6(3) et 6(4), articles 9 et 10, paragraphes 24(7), 30(2), 32.3(4) et 32.7(5), alinéas 38(1)a) et 39(1)f), paragraphes 40(2) et 44(2) et alinéa 45(1)b), version française

Étant donné la vaste portée des implications de cette suggestion, cette question fait l'objet d'un examen détaillé, et une réponse sera communiquée sous peu dans une correspondance distincte.

5. Article 23, version française

Les mots « des ses véhicules » à l'article 23 de la version française seront remplacés par « de ses véhicules ».

6. Paragraphe 32.7(2)

Bien que le Règlement exige déjà que chaque motocyclette ou sous-parc en question se conforme aux normes ou exigences applicables, le Règlement prévoit aussi la possibilité pour l'entreprise de choisir de se conformer en fonction de motocyclettes (ou de normes) individuelles ou de la moyenne de toutes les motocyclettes vendues au Canada pour une année de modèle donné. Dans le cas où une entreprise choisit de se conformer aux exigences en fonction de moyennes d'émissions, les motocyclettes individuelles doivent être homologuées selon la limite d'émissions de la famille de moteurs (LEF) plutôt que selon la norme généralement applicable. La LEF pour une motocyclette donnée peut être inférieure, égale ou supérieure aux normes réglementaires, pourvu que la moyenne de toutes les motocyclettes homologuées selon la LEF pour une année de modèle donnée soit conforme à la norme réglementaire.

Dans le cas de véhicules légers, les entreprises sont tenues de faire homologuer chaque véhicule selon un des ensembles de normes (c.-à-d. séries) disponibles, puis de se conformer aux normes moyennes relatives aux NOx en fonction de toutes leurs ventes au Canada (c.-à-d. qu'il n'y pas d'option).

En conséquence, nous sommes d'avis qu'une déclaration confirmant que chacune des motocyclettes ou chacun des sous-parcs de motocyclettes, selon le cas, est conforme aux normes ou aux exigences applicables, est utile et à-propos pour les motocyclettes, tandis qu'elle ne l'est pas pour d'autres types de véhicules.

7. Alinéa 44(1)b), version française

Les mots « régissent » à l'alinéa 44(1)b) de la version française du Règlement seront remplacés par « constituée ».

- 4 -

8. Sous-alinéa 44(2)c)(v)

Nous sommes d'accord avec l'observation principale selon laquelle le mot « notamment » suffit à indiquer que la liste dressée aux sous-alinéas (i) à (iv) n'est pas exhaustive. Le sous-alinéa 44(2)c)(v) avait pour but de faire bien ressortir la notion qu'implique le mot « notamment », mais il n'ajoute rien à la disposition que le mot « notamment » ne dit pas déjà. En conséquence, nous entendons révoquer le sous-paragraphe 44(2)c)(iv). Cependant, nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire d'ajouter le mot « tous » avant les mots « les renseignements techniques et financiers » et de faire suivre ces mots par le mot « pertinents » au début du sous-alinéa 44(2)c)(v).

9. Paragraphes 44(2) à (4)

Nous partageons votre avis selon lequel le paragraphe 44(2) ne prévoit pas expressément quels renseignements doivent être produits pour que soit tranchée directement la question de savoir si une dispense accordée en vertu de l'article 156 de la LCPE sur ce fondement n'aurait pas pour effet de porter considérablement atteinte au contrôle des émissions, et nous prévoyons modifier le Règlement à cet égard.

La demande de dispense adressée en vertu du paragraphe 44(3) s'appuie sur la communication par l'entreprise de renseignements démontrant que le véhicule obtiendrait en matière d'émissions un rendement équivalent ou supérieur à celui établi par les normes réglementaires. En conséquence, nous croyons que des renseignements suffisants sont déjà exigés en vertu du paragraphe 44(3) pour fonder une décision quant à savoir si une dispense en vertu de l'article 156 de la LCPE n'aurait pas pour effet de porter considérablement atteinte au contrôle des émissions du modèle, et nous ne prévoyons aucune modification à cette disposition.

10. Alinéas 45(1)c) à f)

Les renseignements relatifs au pourcentage estimatif des véhicules ou moteurs susceptibles d'être défectueux qui présente le défaut exigés en vertu de l'alinéa 45(1)c) renvoient à « une estimation du risque de pollution correspondant [au défaut] » prévue au paragraphe 157(5). En conséquence, nous sommes d'avis que le paragraphe 157(5) autorise à exiger ces renseignements. Le pouvoir d'exiger ces renseignements est également confirmé par le texte liminaire du paragraphe 160(1) qui dispose que le gouverneur général en conseil peut « par règlement prendre toute mesure d'application de la présente section », y compris dans le présent contexte l'objet de la disposition énoncée au paragraphe 157(5).

11. Articles 46 à 48

Bien qu'il n'y ait aucune obligation légale de le faire, veuillez être assuré que nous comptons citer toutes les dispositions habilitantes pertinentes dans nos initiatives réglementaires.



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

59 Camelot
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

JAN 05 2009

SJC 003747

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 06 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2007-135, *Phytophthora Ramorum Compensation Regulations*

Thank you for your letter of June 26, 2008, and your subsequent request for an update dated November 7, 2008. I apologize for the delay in responding to your enquiries with respect to the *Phytophthora Ramorum Compensation Regulations* (the "Regulations"). I would like to address the issues raised in the same order as in your correspondence.

1. Paragraph 2(4)(a)

Thank you for identifying a potential discrepancy between the English and French versions. The CFIA will propose a corrective amendment to the Regulations in an upcoming regulatory package.

2. Section 5

Under section 25 of the *Plant Protection Act* (the "Act"), an inspector may require any person to produce records relevant to the administration of the Act or the Regulations. Furthermore, if a person were to fail to comply with the requirement to keep records after a payment is made or the requirement to make the records available on request, in accordance with the Regulations, that breach of the conditions would remove the legal basis for the payment and the amount paid would therefore become a debt payable to Her Majesty that could be collected through the courts or by way of set-off.

- 2 -

Schedule

The schedule sets out maximum compensation amounts in relation to the size of a plant or of its container. Although the schedule does not set out containers that may be between 1 and 2 gallons, 2 and 3 gallons, and 5 and 7 gallons, pot sizes in Canada are uniform and are rarely produced in these sizes. Since the adoption of the Regulations, the issue of pot sizes has not been a concern for producers. To date over \$7.5 million in compensation claims has been paid out to producers under the Regulation. None of these claims has required consideration of non-standard pot sizes. We would anticipate that in the life-time of the Regulation, the requirement to address non-standard pot sizes is unlikely.

I trust that this responds to your concerns.

Sincerely,



Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy

Annexe J

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/2007-135, RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION RELATIVE AU PHYTOPHTHORA RAMORUM

Trois points de préoccupation concernant le règlement susmentionné ont été portés à l'attention de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) dans une lettre datée du 26 juin 2008. Une réponse a été reçue le 8 janvier 2009. Des modifications ont été promises à l'égard du premier point et les deux autres points sont traités ci-après.

2. Article 5

L'article 5 énonce que le versement d'une indemnité à un demandeur est subordonné à la condition qu'il conserve les pièces justificatives de la demande pendant trois ans et qu'il en permette l'inspection et la vérification. On a soulevé la question de savoir comment serait appliquée une condition postérieure à l'ordre de verser une indemnité. L'ACIA soutient que le non-respect de cette condition aurait pour résultat de transformer l'indemnité versée en créance payable à Sa Majesté et recouvrable par ordonnance d'un tribunal ou par voie de compensation. Cette réponse suscite un certain nombre de questions.

Tout d'abord, l'imposition de conditions postérieures à l'ordre de verser une indemnité constitue une exigence de fond qui doit être autorisée de façon explicite par la loi ou par déduction nécessaire. L'alinéa 47*g*) de la *Loi sur la protection des végétaux* prévoit que le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer « les conditions d'attribution de l'indemnité » (non souligné dans l'original). Ce libellé semblerait ne viser que les conditions antérieures à l'ordre de verser une indemnité.

En deuxième lieu, sauf si la compensation est ordonnée par un tribunal, le pouvoir administratif de percevoir une créance de Sa Majesté par voie de compensation sur toute somme due au demandeur doit être fondé sur une autorisation claire de la loi habilitante. En l'espèce, une telle autorisation n'est pas apparente.

En troisième lieu, les renseignements que le demandeur doit conserver en vertu de l'alinéa 5*a*) semblent être les mêmes que ceux qu'il doit fournir avec la demande présentée au ministre en vertu du paragraphe 4(1). Dans ce cas, pourquoi est-il nécessaire d'exiger du demandeur qu'il conserve des renseignements qu'il a déjà communiqués au ministre?

En terminant, l'article 25 de la Loi autorise l'inspecteur à :

exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements [.]

- 2 -

En exigeant du demandeur qu'il permette, sur demande, l'inspection ou la vérification des documents à l'appui de sa demande, l'alinéa 5b) semble redondant.

3. Annexe

L'annexe prévoit le montant maximal de l'indemnité selon la taille d'un végétal ou la capacité de son contenant. Les articles 3 à 6 donnent l'éventail des formats, mais sont silencieux quant aux contenants dont la capacité ne serait pas incluse dans cet éventail. L'ACIA répond que la capacité des contenants au Canada est uniforme et qu'ils sont « rarement » fabriqués dans des formats autres que ceux mentionnés à l'annexe. Elle laisse entendre qu'il est « peu probable » qu'il soit nécessaire de prévoir des situations concernant des contenants de format non standard. La question demeure, en revanche, de savoir quelle indemnité doit être versée (le cas échéant) si un contenant de format non standard est visé. Il faudrait peut-être songer à modifier l'annexe afin de prévoir un éventail complet de toutes les capacités?

Le 25 mars 2009
SA/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 juin 2008

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot, 2^e étage
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-135, Règlement sur l'indemnisation relative au *Phytophthora ramorum*

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Alinéa 2(4)a)

Les versions anglaise et française de cette disposition n'ont pas le même sens. La version anglaise fait allusion aux « educational institutions or hospitals » en tant que des lieux dans lesquels des végétaux peuvent avoir fait l'objet d'une disposition, alors que la version française mentionne « un terrain appartenant à un hôpital ou à un établissement d'enseignement » (« land belonging to a hospital or education institution »). La version anglaise semblerait ne viser que le terrain sur lequel est bâtie la structure de l'hôpital ou de l'établissement d'enseignement en question, tandis que la version française engloberait également tout autre terrain dont cet établissement est propriétaire ou détient le contrôle. Je crois qu'une modification visant à clarifier le sens souhaité dans les deux versions est nécessaire.

2. Article 5

Cette disposition énonce que le versement d'une indemnité ordonné conformément au règlement est subordonné à la condition que le demandeur conserve les registres relatifs à la demande d'indemnisation pendant une période de trois ans à compter de la date de sa présentation et qu'il en permette l'accès sur demande. Une fois l'indemnité versée au demandeur, comment la disposition pourrait-elle être appliquée?

- 2 -

3. Annexe

L'annexe prévoit le montant maximal de l'indemnité selon la taille d'un végétal ou la capacité de son contenant. Les articles 3 à 6 indiquent les montants à l'égard des contenants de « 1 gallon », « 2 gallons », « 3 à 5 gallons » et « 7 à 15 gallons » respectivement. En conséquence, l'annexe ne tient pas compte des contenants dont la capacité peut se situer entre 1 et 2 gallons, 2 et 3 gallons, ou 5 et 7 gallons. N'est-il pas possible que de tels contenants existent?

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

SJC 003747

Le 5 janvier 2009

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2007-135, Règlement sur l'indemnisation relative au *Phytophthora ramorum*

Je vous remercie de votre lettre du 26 juin dernier et de votre demande de suivi présentée le 7 novembre suivant. Je vous prie de m'excuser d'avoir tardé à vous répondre au sujet du *Règlement sur l'indemnisation relative au Phytophthora ramorum* (le « Règlement »). Je formulerai mes réponses aux questions soulevées dans le même ordre que dans votre lettre.

1. Alinéa 2(4)a)

Je vous remercie d'avoir décelé un écart possible entre les versions anglaise et française. L'ACIA proposera une modification corrective au Règlement lors des prochaines modifications.

2. Article 5

En vertu de l'article 25 de la *Loi sur la protection des végétaux* (la « Loi »), l'inspecteur peut exiger la communication de tout document utile à l'application de la Loi ou du Règlement. En outre, advenant qu'une personne ne respecte pas l'exigence de conservation des documents une fois l'indemnité versée ou ne permette pas l'accès aux documents sur demande, conformément à ce qui est prévu au Règlement, le non-respect des conditions ferait disparaître le fondement juridique du versement et la somme versée deviendrait alors une créance de Sa Majesté recouvrable par l'entremise des tribunaux ou par voie de compensation.

- 2 -

3. Annexe

L'annexe prévoit la somme maximale de l'indemnité selon la taille d'un végétal ou la capacité de son contenant. Même si rien n'y est mentionné pour les contenants dont la capacité peut être entre 1 et 2 , 2 et 3, ou 5 et 7 gallons, les contenants au Canada sont de format uniforme et sont rarement fabriqués dans ces formats. Depuis la prise du Règlement, la question de la capacité des contenants n'a jamais préoccupé les producteurs. Jusqu'à présent plus de 7,5 millions de dollars en indemnités ont été versés aux producteurs en vertu du Règlement. Aucune des demandes d'indemnité ne portait sur des contenants de format non standard. Selon nous, il est peu probable que, pendant la durée d'application du Règlement, il soit nécessaire de prévoir des situations concernant des contenants de format non standard.

En espérant avoir répondu à vos questions, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La vice-présidente associée
Politiques

(signature)
Barbara A. Jordan

Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

March 3, 2008

Mr. Tobias Nussbaum
Corporate Secretary and Director General
Corporate Secretariat
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Nussbaum:

Our File: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or
Forfeited Goods Regulations (Peclearance Act)
Your File: DCD-0002

Your letter of January 24, 2008 concerning the above-mentioned Regulations was considered by the Joint Committee at its meeting of February 28, 2008. At that time, members noted your advice that amendments to the *Peclearance Act* and to the Regulations resolving the Committee's concerns will be made following the review of the Act to be completed in 2008. I was also instructed to seek your further views concerning the following point.

As discussed previously, section 38(1)(e) of the Act authorizes the making of regulations providing for the manner of disposing of "detained, seized or forfeited" goods. The only other reference in the Act to forfeiture is found in section 28, which states that goods lawfully seized by a preclearance officer under are subject to forfeiture procedures under preclearance laws. Thus, the disposal of goods forfeited under section 28 has already been provided for. Similarly, section 27, the only other section of the Act to refer to seizure, also states that goods seized are to be subject to forfeiture procedures under preclearance laws. This being the case, why does section 38(1)(e) provide

- 2 -

for regulations dealing with the manner of disposing of seized or forfeited goods when the Act already deals with these?

Your most recent letter refers to the need for regulations providing for the disposal of detained or abandoned goods. What was sought, however, was the Department's views as to the reason why section 38(1)(e) of the Act should also contemplate regulations providing for the manner of disposing seized or forfeited goods, when this is apparently already dealt with in the Act itself. Does this simply reflect an error in the Act?

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized 'H' at the end.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

RECEIVED/REÇU

JUN 23 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

June 22, 2009

Peter Bernhardt, Esq.
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0015

Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited
Goods Regulations (Preclearance Act)**

I am writing to you in reply to your letter dated March 3, 2008 concerning the above mentioned instrument and regret the delay in responding to you.

In final analysis, we share your view with regard to the enabling authority in paragraph 38(1)(e) of the *Preclearance Act*. Essentially since the route that forfeited and seized goods will take is addressed seemingly conclusively by the Act itself, it is unclear what, if any, forfeitures and seizures and regulatory provisions governing their disposal, can possibly be contemplated by paragraph 38(1)(e).

Since a review of the Act is ongoing, and since the wording of paragraph 38(1)(e) has created an interpretative dilemma, we will ensure that any amendments to the Act address this anomaly.

Sincerely,

Roxanne Dubé
Corporate Secretary and Director General
Corporate Secretariat

Canada

Annexe K

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 mars 2008

Monsieur Tobias Nussbaum
Secrétaire des services intégrés et directeur général
Secrétariat des services intégrés
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, bureau A6-139
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-145, Règlement fixant les modalités d'aliénation des
marchandises retenues, saisies ou confisquées (Loi
sur le précontrôle)

V/Réf. : DCD-0002

Le Comité mixte a examiné votre lettre du 24 janvier 2008 concernant le règlement susmentionné lors de sa réunion du 28 février 2008. Ses membres y ont alors appris que, pour prendre en compte les préoccupations du Comité, des modifications seraient apportées à la *Loi sur le précontrôle* et au Règlement à la suite de l'examen de la Loi qui devait se faire en 2008. Dans le cadre de cette réunion, j'ai aussi été chargé de vous demander votre avis sur la question ci-après.

Comme il en a déjà été question, l'alinéa 38(1)e) de la Loi autorise la prise de règlements pour fixer les modalités d'aliénation des marchandises « retenues, saisies ou confisquées ». La seule autre disposition de la Loi où il est question de confiscation est l'article 28 qui prévoit que les marchandises légalement saisies par le contrôleur en application de la Loi sont assujetties aux mesures de confiscation du droit de précontrôle. Par conséquent, l'aliénation des marchandises confisquées aux termes de l'article 28 a déjà été prévue dans la Loi. De même, l'article 27, seul autre article de la Loi faisant référence à la saisie, dispose que les marchandises saisies sont assujetties aux mesures de confiscation du droit de précontrôle. Cela étant, pourquoi l'alinéa 38(1)e) prévoit-il la prise de règlements pour fixer les modalités d'aliénation de marchandises saisies ou confisquées étant donné que la Loi contient déjà des dispositions à cet égard?

- 2 -

Dans votre dernière lettre, vous parlez de la nécessité d'avoir des règlements en matière d'aliénation des marchandises retenues ou abandonnées. Toutefois, ce que l'on cherchait à savoir, c'était la raison pour laquelle l'alinéa 38(1)*e* de la Loi devrait prévoir la prise de règlements pour fixer les modalités d'aliénation de marchandises saisies ou confisquées alors que des dispositions à cet égard sont manifestement contenues dans la Loi elle-même. S'agit-il simplement d'une erreur dans la Loi?

Je suis impatient de connaître votre avis sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Le conseiller juridique principal,
Peter Bernhardt

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 juin 2009

Maître Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte de l'examen de
la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

Sujet: DORS/2002-145, Règlement fixant les modalités d'aliénation des
marchandises retenues, saisies ou confisquées (Loi
sur le précontrôle)

La présente fait suite à votre lettre du 3 mars 2008 au sujet du Règlement susmentionné. Je suis désolée d'avoir tardé à vous répondre.

En dernière analyse, nous partageons votre avis au sujet de l'autorité conférée à l'alinéa 38(1)*e* de la *Loi sur le précontrôle*. Essentiellement, étant donné que la *Loi* précise ce qu'il adviendra des marchandises saisies ou confisquées, la portée prévue de l'alinéa 38 (1)*e* concernant les modalités régissant la retenue et la saisie ainsi que l'aliénation des marchandises est loin d'être claire.

Étant donné que l'examen de la *Loi* est un exercice continu et que le libellé de l'alinéa 38 (1)*e* prête à confusion, nous veillerons à ce que toute modification de la *Loi* corrige cette anomalie.

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

La secrétaire et directrice générale,
Roxanne Dubé

Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

November 6, 2008

Daniel Watson, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our File: SI/2008-20, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of
Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest
Territories (Nanh'Geenjit Gwitr'it Tigwaa'in/Working
for the Land: Gwich'in Land Use Plan), N.W.T.

I have reviewed the referenced Order and note that in order to conform to the wording of paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act*, the French version of the heading preceding section 2, which reads "Terres soustraites à l'aliénation", and the reference in section 2 to "soustraites à l'aliénation" should read "Parcelles déclarées inaliénables" and "déclarés inaliénable", respectively. The desirability of similar amendments has been previously accepted in connection with other orders withdrawing territorial lands from disposal, and your confirmation that the present Order will also be corrected would be valued.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

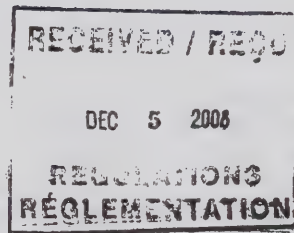
Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

DEC 01 2008

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
55 Sparks St., 2nd Floor
OTTAWA ON K1A 0A4



**Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of
Territorial Lands in the Northwest Territories (Nành'Geenjit Gwitr'it
Tigwaa'in/Working for the Land: Gwich'in Land Use Plan), N.W.T.
(SI/2008-20)**

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of November 6, 2008 regarding the above
referenced Order.

Departmental officials recognize having made terminology errors, as identified
by the Standing Joint Committee, to the French version of Withdrawal Orders
registered in 2007-08 where some wording does not exactly conform to the
vocabulary of the *Territorial Lands Act*. However, as previously indicated to
the Standing Joint Committee, they feel that the errors have no impact on the
purpose of the Orders.

All concerns and recommendations, including the issue raised in your letter,
were closely examined by the Department in consultation with the Department
of Justice. As a result of the consultation, this past summer a new template
for the drafting of Withdrawal Orders was extensively revised in both official
languages taking into consideration all required amendments.

.../2

Canada

- 2 -

In previous correspondence, the Department recommended not moving forward with amendments to past Withdrawal Orders and committed to respect the Standing Joint Committee's observations and conform to the exact wording of the *Territorial Lands Act* in the drafting of future Withdrawal Orders.

We are hoping you still concur with our recommendation.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Watson', followed by a horizontal line.

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c. : Patrick Borbey
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Organization

Annexe L

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 novembre 2008

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, tour Nord
10, rue Wellington, bureau 2044
Gatineau (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf. : TR/2008-20, Décret déclarant inaliénables certaines parcelles de
terres territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest
(Nành' Geenjit Gwitr'it Tigwaa'in/Working for the
Land : Gwich'in Land Use Plan), T.N.-O.

À l'examen du texte réglementaire susmentionné, j'ai constaté que, par souci d'uniformité avec l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, le titre qui précède l'article 2, « Terres soustraites à l'aliénation », et l'expression « soustraites à l'aliénation » figurant à l'article 2 devraient être remplacés par « Parcelles déclarées inaliénables » et « déclarées inaliénables » respectivement. Le caractère souhaitable de pareilles modifications a déjà été reconnu relativement à d'autres textes réglementaires déclarant des parcelles de terres inaliénables. Je vous saurai gré de confirmer que le texte réglementaire susmentionné sera lui aussi corrigé.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRANSLATION / TRADUCTIONLe 1^{er} décembre 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent de
l'examen de la réglementation
Sénat du Canada
55, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Décret déclarant inaliénables certaines parcelles de terres territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Nành' Geenjit Gwitr'it Tigwaa'in/Working for the Land : Gwich'in Land Use Plan), T.N.-O. (TR/2008-20)

J'ai bien reçu votre lettre du 6 novembre 2008 concernant le texte réglementaire susmentionné.

Les fonctionnaires du ministère reconnaissent les erreurs de formulation soulevées par le Comité dans la version française des décrets déclarant des parcelles de terres inaliénables enregistrés en 2007 et en 2008, où la terminologie employée n'est pas exactement la même que dans la *Loi sur les terres territoriales*. Cependant, comme on l'a déjà indiqué au Comité, ils jugent que ces erreurs ne nuisent en rien à l'objectif des décrets.

En consultation avec le ministère de la Justice, le ministère a examiné attentivement toutes les préoccupations et recommandations formulées à l'égard de ces décrets, y compris la question soulevée dans votre lettre. À la suite de cette consultation, le ministère a procédé, l'été dernier, à la révision complète des gabarits utilisés pour rédiger les décrets déclarant des parcelles de terres inaliénables dans chacune des langues officielles, auxquels il a apporté toutes les modifications nécessaires.

- 2 -

Dans une lettre antérieure, le ministère a recommandé de ne pas modifier les décrets déjà sanctionnés et s'est engagé à tenir compte des observations du Comité et à reprendre mot pour mot la terminologie de la *Loi sur les terres territoriales* dans les décrets qui seront rédigés à l'avenir.

En espérant que vous continuerez de souscrire à nos recommandations, je vous prie d'agréer, Maître, l'assurance de mes sentiments dévoués.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint
Affaires du Nord

Appendix M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

November 3, 2008

Daniel Watson, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our File: SI/2008-104, Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of
Territorial Lands in Nunavut (Eeyou Marine Region)
Order

I have reviewed the referenced Order, and note that the English and French versions of the opening portion of Part 2 of the Schedule are discrepant. The English version states that the lands described in Part 2 are excluded from withdrawal "Subject to Schedule 6 of Article 28 of the Nunavik Inuit Land Claim Agreement", while the French version provides that the lands in question are excluded from withdrawal pursuant to ("en vertu de") Schedule 6 of Article 28 of the Nunavik Inuit Land Claim Agreement. Your confirmation that the two versions will be brought into conformity as appropriate would be valued.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

JAN 12 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
55 Sparks St., 2nd Floor
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 14 2009

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

**Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in
Nunavut (Eeyou Marine Region) Order (SI/2008-104)**

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of November 3, 2008 regarding the above-referenced Order.

The concern and recommendation raised in your letter were closely examined by departmental officials, in consultation with the Department of Justice. They recognize the discrepancy between the English and French versions of the opening portion of Part 2 of the Schedule, as identified by the Standing Joint Committee, and are of the view that the French version is more reflective of the intention of the federal government. However, they feel it is not necessary to make the correction to the Schedule at this time.

Negotiations of The Eeyou Marine Region Comprehensive Land Claim Agreement are in final stage and consequently, it is expected that the Withdrawal Order will only be in effect for a short period of time. In addition, in light of their consultations with the Department of Justice, officials can confirm that the discrepancy identified in Part 2 of the Schedule does not affect the purpose of the Withdrawal Order, which is to remove the land as described in the Schedule, an action to which the federal government is committed.

.../2

Canada

- 2 -

We are hoping the Standing Joint Committee concurs with the Department's planned course of action and that this response addresses your concerns.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. Watson', with a horizontal line drawn above it.

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Patrick Borbey
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Organization

Annexe M

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 novembre 2008

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour Nord
10, rue Wellington, Pièce 2044
Gatineau (Québec)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf.: TR/2008-104, Décret déclarant inaliénables certaines parcelles
territoriales du Nunavut (région marine du Eeyou)

À l'examen du décret susmentionné, j'ai constaté que les versions anglaise et française du début de la partie 2 de l'annexe ne concordaient pas. Dans la version anglaise, on peut lire « Subject to Schedule 6 of Article 28 of the Nunavik Inuit Land Claim Agreement » (sous réserve de l'annexe 6 de l'article 28 de l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nunavik), tandis que la version française prévoit que les terres en question sont exclues de la soustraction à l'aliénation en vertu de l'annexe 6 du chapitre 28 de l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nunavik (l'expression en vertu de correspondant, en anglais, à « pursuant to »). J'aimerais que vous me confirmiez que l'on apportera la modification nécessaire afin que les deux versions concordent.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 janvier 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
55, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales du Nunavut
(région marine du Eeyou) (TR/2008-104)

J'ai bien reçu votre lettre du 3 novembre 2008 concernant le décret susmentionné, et je vous en remercie.

Des fonctionnaires de ce ministère et du ministère de la Justice ont examiné les préoccupations et la recommandation que vous avez formulées dans votre lettre et ont reconnu qu'il y avait effectivement un manque de concordance entre les versions anglaise et française au début de la partie 2 de l'annexe, comme le Comité mixte permanent l'a fait remarquer. Ils estiment que la version française rend mieux l'intention du gouvernement fédéral. Par contre, il ne leur semble pas nécessaire de corriger l'annexe dans l'immédiat.

Les négociations de l'Accord sur les revendications territoriales de la région marine du Eeyou tirent à leur fin et, par conséquent, le décret susmentionné devrait être en vigueur seulement pendant une courte période. De plus, après avoir consulté le ministère de la Justice, les fonctionnaires peuvent confirmer que le manque de concordance relevé à la partie 2 de l'annexe n'affecte en rien le but visé relativement aux terres décrites dans l'annexe et les mesures que le gouvernement fédéral s'est engagé à prendre à cet égard.

Nous espérons que le Comité mixte permanent approuvera le plan d'action du Ministère et que nous aurons su, par la présente, répondre à ses préoccupations.

- 2 -

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c.: Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint
Organisation des affaires du Nord

Appendix N

TRANSLATION / TRADUCTION

February 19, 2009

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Re: SOR/92-636, List of Hazardous Waste Authorities

Thank you for your letter of November 28, 2008, regarding the inclusion of Czechslovakia (which now has a new name) on the List of Hazardous Waste Authorities (the List).

The Department has reviewed the intent and scope of the List and concluded that it was no longer necessary for the purposes of the current regulations concerning hazardous waste. The List was established under subsection 43(2) of the *Canadian Environmental Protection Act*, 1988, to provide a record of the authorities to which notice would be given. Following the five-year review, the *Canadian Environmental Protection Act*, 1999, no longer requires such a List.

We have therefore decided to take steps to repeal the List of Hazardous Waste Authorities during the next regulatory review concerning the movement of waste. We anticipate that this process will be completed by the end of 2009.

For further information, please contact me at 819-953-3353 or speak to Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Sincerely,

(signed)
James Riordan, Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors
John Amadou, Counsel, Legal Services

Annexe N



Environment
Canada

Environnement
Canada

Ottawa, Ontario
K1A 0H3

FEB 19 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 02 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet: DORS 92-636, Liste des autorités responsables des déchets dangereux

Je vous remercie pour votre lettre du 28 novembre 2008 dans laquelle vous faites référence à la « Liste des autorités responsables des déchets dangereux » (Liste) et en particulier à l'inclusion sur cette liste de la Tchécoslovaquie qui porte maintenant un nouveau nom.

Le ministère a eu l'occasion de réexaminer l'intention et la portée de cette liste et a conclu qu'elle n'était plus nécessaire aux fins du règlement actuel sur les déchets dangereux. En fait, la liste des autorités responsables, faites en vertu de l'alinéa 43(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, 1988, visait l'établissement d'une liste des autorités destinataires du préavis. Suite à la révision quinquennale, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, 1999 n'exigeait plus qu'une telle liste des autorités responsables soit établie.

Conséquemment, nous avons décidé de prendre des mesures aux fins d'abroger la « Liste des autorités responsables des déchets dangereux » lors de la prochaine révision réglementaire des mouvements de déchets. Nous prévoyons que cette procédure sera complétée d'ici la fin de l'année 2009.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-3353 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et systèmes de gestion de la qualité au (819) 956-9460.

.../2

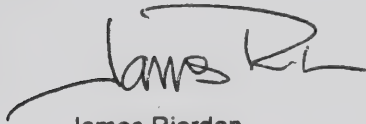


Canada

www.ec.gc.ca

- 2 -

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'James Riordan'.

James Riordan
Directeur général intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

c.c. : Randall Meades, Directeur général, Secteurs publics et
des ressources
Amadou John, Conseiller juridique, Services juridiques

Appendix O



Human Resources and
Social Development Canada

Ressources humaines et
Développement social Canada

Assistant Deputy Minister, Labour
and Head of the Federal Mediation
and Conciliation Service

Sous-ministre adjoint, Travail
et chef du Service fédéral de médiation
et de conciliation

MAR - 5 2009

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 11 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Re : your file: SOR/94-34
Aviation Occupational Health and Safety Regulations, amendments

Dear Mr. Bernhardt:

This letter is in response to your correspondence of October 2, 2008 and February 11, 2009, regarding the *Aviation Occupational Health and Safety Regulations*, amendments (SOR/94-34).

As you are aware, the proposed amendments were sent to Justice Canada for legal drafting. The amended regulations were blue-stamped in November, 2008. Please be advised that the proposed amendments include the recommendations which were provided to us by the Standing Joint Committee.

A regulatory amendment package has been completed and it is expected that the amendments to the *Aviation Occupational Health and Safety Regulations* will be pre-published in Part I of the *Canada Gazette* in 2009.

Sincerely,

Scott Streiner

Annexe O

TRANSLATION / TRADUCTION

MAR 5 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-34, *Règlement sur la santé et la sécurité au travail*
(aéronefs) - Modification

Je réponds par la présente à vos lettres du 2 octobre 2008 et du 11 février 2009 concernant le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs) – Modification* (DORS/94-34).

Comme vous le savez, les modifications proposées ont été envoyées au ministère de la Justice aux fins de rédaction. Le règlement modifié a reçu le timbre bleu en novembre 2008. Veuillez prendre note que les modifications proposées donnent suite aux recommandations que le Comité mixte nous a faites.

Un règlement modificatif a été produit et les modifications au *Règlement sur la santé et la sécurité (aéronefs)* devraient être publiées dans la *Gazette du Canada* en 2009.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Scott Streiner

Appendix P



Human Resources and
Social Development Canada

Ressources humaines et
Développement social Canada

Assistant Deputy Minister, Labour
and Head of the Federal Mediation
and Conciliation Service

Sous-ministre adjoint, Travail
et chef du Service fédéral de médiation
et de conciliation

MAY 22 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 27 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Re: your file: SOR/95-105
Regulations amending the *On Board Trains Occupational Health and Safety Regulations*

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of May 4th, 2009, in which you inquired about the progress made on the proposed amendments to the *On Board Trains Occupational Health and Safety Regulations*.

Please be advised that the Stakeholder consultations are nearing completion. The drafting process with Justice Canada is expected to start in fall 2009 with the intention of republishing them in the *Canada Gazette*, Part I, in spring 2010.

Yours sincerely,

Scott Streiner

Canada

Annexe P

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 mai 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/95-105, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité et
la santé au travail (trains)

Je vous remercie de votre lettre du 4 mai 2009 dans laquelle vous vous informez de l'état d'avancement des modifications proposées au *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (trains)*.

Je veux vous signaler que les consultations auprès des intervenants tirent à leur fin. Le processus de rédaction avec Justice Canada devrait commencer à l'automne 2009 dans le but de procéder à une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* au printemps 2010.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Scott Streiner

Appendix Q

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

August 21, 2008

Ms. Elaine Dale
A/Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
1st Floor East, Room 199A
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Dale:

Our File: SOR/2003-317, Regulations Amending the Canada Business
Corporations Regulations, 2001

In my letter of July 30, 2007 I noted a discrepancy between the English and French versions of section 45(2)(b) of the *Canada Business Corporations Regulations, 2001*. By letter dated September 13, 2007 Industry Canada agreed to amend section 45(2)(b) to avoid any discrepancy and advised that "at the next opportunity to amend the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* we will address this issue".

Apart from the promised amendment to section 45(2)(b) of the Regulations, several additional concerns were brought to the attention of Industry Canada with respect to both the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* and the *Canada Cooperatives Regulations*. By letter dated March 11, 2008 Mr. Richard G. Shaw advised that the package of amendments was "taking time to draft because the amendments to the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* are being drafted in tandem with the amendments to the *Canada Cooperatives Regulations*". The Committee was also advised that certain amendments had been "fast tracked". These proposed amendments to the

- 2 -

Canada Business Corporations Regulations, 2001 and the *Canada Cooperatives Regulations* were published in Part I of the *Canada Gazette* on May 31, 2008.

The proposed amendments to the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* published on May 31, 2008, however, deal with the form of proxy and proxy circular rules in sections 54 to 69 of the Regulations. Currently, the amendment to section 45(2)(b) of the Regulations remains outstanding. As mentioned above, the Committee was advised in March of this year that "the package of amendments to both sets of regulations has continued to grow and is resulting in Justice needing more time to draft the amendments".

The purpose of this letter is to inquire as to the progress that has been made since March with respect to the amendment to section 45(2)(b) of the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* that was agreed to in September 2007. Can you confirm that this amendment will be made as part of the package of amendments referred to in Mr. Shaw's letter?

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,


Lindsay Armstrong
Counsel

/mh

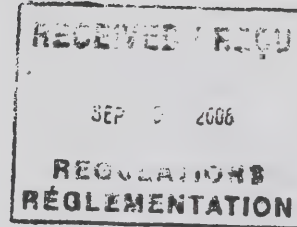


Industry Canada Industrie Canada

Corporations Canada9th Floor,
Jean Edmonds Towers S.
365 Laurier Ave. West
Ottawa, Ontario K1A 0C89^{ème} étage
Tour Jean Edmonds sud
365, rue Laurier ouest
Ottawa (Ontario) K1A 0C8

September 3, 2008

Ms. Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Ms. Armstrong:

Re: Regulations amending the *Canada Business Corporations Regulations, 2001*
SOR/2003-317

Thank you for your letter of August 21, 2008, addressed to Ms. Elaine Dale concerning the above-mentioned regulations.

The fast-tracked package of regulatory amendments only cover Part 7 - Proxies and Proxy Solicitation - of the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* (CBCR) and the equivalent Part 3 of the *Canada Cooperatives Regulations*. Paragraph 45(2)(b) of the CBCR is not in Part 7 so is not being amended in the fast-tracked package of regulatory amendments.

With drafting completed on the fast-tracked package of regulatory amendments, we will ask the Regulations Section, Justice, to return to drafting the remaining amendments associated with the various letters from the Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations on the CBCA and the *Canada Cooperatives Regulations*.

Should you have any further questions, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

Richard G. Shaw
Director General

c.c. Elaine Dale, Industry Canada

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 14, 2009

Ms. Elaine Dale
A/Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
1st Floor East, Room 199A
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Dale:

Our File: SOR/2003-317, Regulations Amending the Canada Business
Corporations Regulations, 2001

I refer to your letter of September 3, 2008, addressed to Ms. Lindsay Armstrong, concerning the promised amendment to paragraph 45(2)(b) of the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* and would appreciate your advice as to progress in this regard.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh



Industry Canada Industrie Canada

Corporations Canada9th Floor,
Jean Edmonds Towers S.
365 Laurier Ave. West
Ottawa, Ontario K1A 0C89ième étage
Tour Jean Edmonds sud
365, ave. Laurier ouest
Ottawa (Ontario) K1A 0C8

February 3, 2009

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 09 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: Regulations amending the *Canada Business Corporations Regulations, 2001*
SOR/2003-317

Thank you for your letter of January 14, 2009, addressed to Ms. Elaine Dale concerning the above-mentioned regulations.

Work is continuing on drafting the remaining amendments associated with the various letters from the Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations on the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* (CBCR) and the *Canada Cooperatives Regulations*, which includes the amendment to paragraph 45(2)(b) of the CBCR. We are targeting April 30, 2009 to have a consultation draft and, depending on the comments received as part of the consultations, seeking pre-publication approval by the end of 2009.

Should you have any further questions, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,



Richard G. Shaw
Director General

c.c. Elaine Dale

Canada

Annexe Q

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 août 2008

Madame Elaine Dale
Directrice intérimaire
Affaires parlementaires, nominations et breffages
Industrie Canada
Immeuble C.D. Howe
235, rue Queen, 1^{er} étage, Bureau 199A
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-317, Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés
par actions de régime fédéral, 2001

Dans ma lettre du 30 juillet 2007, j'ai attiré votre attention sur une divergence entre la version anglaise et la version française de l'alinéa 45(2)*b* du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, 2001*. Dans une lettre datée du 13 septembre 2007, Industrie Canada s'est engagé à modifier l'alinéa 45(2)*b* pour éviter toute divergence et à s'occuper de « faire modifier le *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* dès la prochaine occasion ».

En dehors de la modification promise de l'alinéa 45(2)*b* du Règlement, plusieurs autres questions ont été portées à l'attention du Ministère concernant aussi bien le *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, 2001* que le *Règlement sur les coopératives de régime fédéral*. Dans une lettre datée du 11 mars 2008, M. Richard G. Shaw explique que « la rédaction de l'ensemble des modifications pourrait être longue parce que celles du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* sont rédigées parallèlement à celles du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* ». Le Comité a également été informé que certaines modifications « pourraient progresser plus rapidement ». Ces modifications au *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, 2001* et au *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* ont été publiées dans la Partie I de la Gazette du Canada, le 31 mai 2008.

Les modifications proposées au *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, 2001*, qui ont été publiées le 31 mai 2008 n'ont cependant pas trait au formulaire de procuration et à la sollicitation de procurations dont les règles

2.

sont énoncées aux articles 54 à 59 du Règlement. À l'heure actuelle, la modification de l'alinéa 45(2)*b*) est en souffrance. Comme je l'ai dit, le Comité a été informé, en mars de cette année, que « l'ensemble de modifications visant chacun des règlements a continué à augmenter, ce qui a nécessité plus de temps pour la rédaction par le ministère de la Justice ».

La présente a pour objet d'obtenir un état des progrès enregistrés depuis mars concernant la modification de l'alinéa 45(2)*b*) du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, 2001*, convenue en septembre 2007. Pourriez-vous confirmer que cette modification fera partie de celles auxquelles dont M. Shaw parle dans sa lettre?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 septembre 2008

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A5

Madame,

Objet : Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés
par actions de régime fédéral, 2001 – DORS/2003-317

Je vous remercie de votre lettre du 21 août 2008 adressée à Madame Elaine Dale au sujet du Règlement susmentionné.

Les modifications dont le traitement a été accéléré ne concernent que la Partie 7 (Procurations et sollicitation de procurations) du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, 2001* et la Partie 3 du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral*. L'alinéa 45(2)b) ne fait pas partie de la Partie 7 du Règlement ci-dessus et ne fait donc pas partie des dispositions dont le traitement a été accéléré.

Lorsque la rédaction des nouvelles dispositions ci-dessus sera terminée, nous demanderons à la Section de la réglementation du ministère de la Justice de se remettre à la rédaction des autres dispositions qu'il convient de modifier compte tenu des remarques formulées dans les diverses lettres adressées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation au sujet du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, 2001* et du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral*.

Si vous désirez de plus amples renseignements, n'hésitez pas à me contacter. Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Richard G. Shaw
Directeur général

C.c. Elaine Dale, Industrie Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 janvier 2009

Madame Elaine Dale
Directrice intérimaire
Affaires parlementaires, nominations et breffages
Industrie Canada
Immeuble C.D. Howe, 235, rue Queen
1^{er} étage, Bureau 119A
Ottawa (Ontario)
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-317, Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés
par actions de régime fédéral, 2001

Suite à votre lettre du 3 septembre 2008 adressée à Madame Elaine Dale au sujet de la modification promise de l'alinéa 45(2)b) du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, 2001*, j'aimerais savoir où en est la situation à cet égard.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 février 2009

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés
par actions de régime fédéral, 2001 – DORS/2003-317

Je vous remercie de votre lettre du 14 janvier 2009 adressée à Madame Elaine Dale concernant le règlement susmentionné.

Nous poursuivons le travail de rédaction des dernières modifications découlant des remarques formulées dans diverses lettres du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation au sujet du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, 2001*, et du Règlement sur les coopératives de régime fédéral. Nous comptons produire une version provisoire le 30 avril 2009, puis, selon les commentaires obtenus, nous prévoyons la pré-publication pour la fin de 2009.

Si vous désirez de plus amples renseignements, n'hésitez pas à me contacter. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Richard G. Shaw
Directeur général

C.c. Elaine Dale

Appendix R

NOTE ON SOR/2004-263, REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

1. Section 43(m) of the *Fisheries Act* provides that where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed by regulation in respect of an area, the Governor in Council may then make regulations authorizing fisheries officers to vary the close time, fishing quota or limit.

2. Thus, many of the close times prescribed in various regulations made pursuant to the *Fisheries Act* extend from January 1 to December 31. Fisheries officers are then authorized to vary these close times as they see fit. It has long been the view of the Committee that this approach is *ultra vires*. The Committee's position on this matter was formally set out in 1987 in its Seventh Report [2nd Session, 33rd Parliament (Report No. 41)]. As stated in the Seventh Report:

To prescribe a period from January 1 to December 31 is to make the prohibition against fishing for the relevant species indefinite and such a prescription does not conform to the statutory definition of "close time" which calls for the establishment of a specified period during which fish may not be fished.

3. For the same reason, regulations made under the *Fisheries Act* also prescribe close times that are referred to in the Seventh Report as "token close times", for example December 31 to January 1, or even one hour (from 11:00 p.m. to midnight on December 31). As stated in the Seventh Report:

The very nature of a token close time discloses that the species of fish to which it relates is not, at the time the power is exercised, in need of protection. The real purpose of such a prescription is to delegate to fishery officers the authority to establish close times under the guise of varying the token close times.

4. Close times are also manipulated to subdelegate the power to regulate the use of fishing gear, a power that Parliament intended to be exercised by the Governor in Council.

5. While questioning the legality of these approaches, the Committee has also found that they contravene its scrutiny criteria on the broader ground that they "make an unusual and unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation". The widespread use of these techniques makes a sham of the law. A purely symbolic close time is fixed without any regard for when fishing should not actually take place. The sole purpose is to allow fisheries officers to set whatever actual close times are considered appropriate in the guise of "varying" the artificial time set out in the regulations. This cannot have been what Parliament intended.

- 2 -

6. According to the Department of Fisheries and Oceans, of the fifteen regulations that prescribe close times, nine made use of the techniques to which the Committee has long objected. Most of these regulations contain lengthy schedules setting out close times applying to particular bodies of water and species of fish. The result was that there were literally hundreds of provisions reflecting the use of these techniques.

7. In a 2001 reply concerning the *Marine Mammal Regulations*, however, the Department stated that the provisions embodying the approaches that had long been objected to would be amended in a manner "that would conform to the Joint Committee's forty-first report to Parliament". Given the widespread use of these techniques in fisheries regulations, the Committee asked the Department whether it intended to make further amendments for the same purposes to other regulations. The Department advised that a practice of advising federal and provincial proponents of regulatory amendments to tailor close times "to more clearly reflect periods when it is not likely or desirable for fishing to occur" had been implemented, and that this will gradually result in the revision of the whole regulatory framework.

8. The April 19, 2009 letter from the Department gives a report on the progress of this initiative.

April 21, 2009
PB/mh

Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

APR 16 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 21 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Re: SOR/2004-263, Regulations Amending Certain Regulations Made under the Fisheries Act (Miscellaneous Program)

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of January 20, 2009 addressed to my predecessor, Mr. Alex Li, concerning Regulations Amending Certain Regulations Made under the *Fisheries Act* (Miscellaneous Program). I am pleased to bring you up-to-date on our progress on the Close Times project.

As you probably know, amending regulations can consume a great deal of resources (both financial and human). In this case, it has meant that we work closely with our provincial partners. Close times are one of the ways the provinces and the Department manage the fishery, and careful consideration of the impact of making any change of this kind on management practices needs to be well considered. We have requested that each of the Department's sectors and regions and each province review the regulations relevant to them to determine: i) whether the existing close times are an accurate reflection of when fishing does or does not occur; ii) whether consultations are required in order to amend the existing close times, and iii) to assess the potential impact on stakeholders. We have made significant progress but there is still some work to do to fulfill Minister Hearn's commitment made in his letter to the Chairs of the Standing Joint Committee dated June 14, 2007.

DFO decided to address the close times issue in two phases in order to achieve results as quickly as possible. Phase I involved addressing close times in regulations, as

.../2

- 2 -

they are amended from time to time. We are also including, in Phase I, a Miscellaneous Amendment which addresses close times in several regulations.

To date, the issue of close times has been resolved in the following regulations:

| | |
|------------------------------------------------------|----------------|
| <i>Ontario Fishery Regulations, 2007</i> | (SOR/2007-37) |
| <i>Marine Mammal Regulations</i> | (SOR/2008-43) |
| <i>Northwest Territories Fisheries Regulations</i> | (SOR/2008-83) |
| <i>Marine Mammal Regulations (Omnibus Amendment)</i> | (SOR/2008-99) |
| <i>Quebec Fishery Regulations, 1990</i> | (SOR/2008-322) |

Our Miscellaneous Amendment (composed entirely of changes to close times) is currently with the Department of Justice for final review. Regulations contained in this amendment are the:

Alberta Fishery Regulations, 1998
Manitoba Fishery Regulations, 1987
Northwest Territories Fishery Regulations
Saskatchewan Fishery Regulations, 1995 and the
Yukon Territory Fishery Regulations

We anticipate that this proposal will go for Treasury Board consideration and GIC approval before the House rises for the summer or in early fall at the latest.

While Phase I is comprised mainly of low impact or administrative regulatory amendments, Phase II presents more of a challenge as we are dealing with Aboriginal fishing rights, and in some cases amending the regulations themselves presents some management difficulties that need to be resolved before we can go forward, particularly with the provinces. While a great deal of progress has been made with Phase I nearing completion, we expect Phase II will take more time than Phase I given the greater complexity of the issues. Until Fisheries and Oceans have an opportunity to review the policy issues and scope of the next phase of the project, I am unable to provide you with an estimate as to how much time it will take to complete. We have identified the following regulations containing close times which will comprise Phase II of the project:


Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations
Atlantic Fishing Regulations, 1985
British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996
Foreign Vessel Fishing Regulations
Maritime Provinces Fishery Regulations, and the
Pacific Fishery Regulations, 1993

.../3

- 3 -

Please be assured that we continue to review close times provisions and schedules as part of our ongoing review of regulations. I trust that what we have accomplished to date illustrates our commitment to make the required changes in a reasonable amount of time without disrupting the ongoing management of the fishery.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Tiffany Caron".

Tiffany Caron
Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe R

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS 2004-263, RÈGLEMENT CORRECTIF
VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI
SUR LES PÊCHES**

1. L'alinéa 43*m*) de la *Loi sur les pêches* précise que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements habilitant les agents des pêches à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour une zone.

2. Or, les périodes de fermeture fixées par des règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* courent souvent du 1^{er} janvier au 31 décembre. Les agents des pêches sont donc autorisés à modifier les périodes de fermeture comme bon leur semble. Depuis longtemps, le Comité estime que cette approche est *ultra vires*. Il a officiellement énoncé sa position en 1987, dans son septième rapport [2^e session, 33^e législature (rapport n° 41)], où l'on peut lire ce qui suit :

Prescrire une période de fermeture allant du 1^{er} janvier au 31 décembre revient à interdire indéfiniment la pêche de l'espèce visée, et une telle interdiction est incompatible avec la définition de « période de fermeture » donnée dans la *Loi*, laquelle exige que soit établie une période spécifiée pendant laquelle la pêche visée est interdite.

3. Pour la même raison, il arrive aussi que les règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* prescrivent des périodes de fermeture que le Comité, dans son septième rapport, appelle « périodes de fermeture symboliques », parce qu'elles courent, par exemple, du 31 décembre au 1^{er} janvier, ou même pendant une heure (de 23 h à minuit, le 31 décembre). Comme le Comité le signale dans son septième rapport :

De par sa nature même, la période de fermeture symbolique indique que l'espèce de poisson visée n'a pas besoin d'être protégée au moment où le pouvoir est exercé. Mais ce genre de prescription vise en fait à déléguer aux agents des pêches le pouvoir d'établir des périodes de fermeture sous prétexte de modifier les périodes de fermeture symboliques.

4. Les périodes de fermeture servent aussi à sous-déléguer le pouvoir de réglementer l'usage des engins de pêche, pouvoir que le Parlement entendait faire exercer par le gouverneur en conseil.

- 2 -

5. Pendant qu'il remettait en question la légalité de ces façons de faire, le Comité a aussi constaté qu'elles contrevenaient à ses critères d'examen au motif qu'elles « constituent un exercice inhabituel du pouvoir délégué » par la loi habilitante. Le recours généralisé à ces pratiques constitue une parodie de la loi. Une période de fermeture purement symbolique est fixée sans égard aux dates où la pêche ne devrait pas être pratiquée. Le seul objectif est de permettre aux agents des pêches de fixer des périodes de fermeture qu'ils considèrent appropriées en donnant l'impression de « modifier » les dates artificielles figurant dans le règlement. Ce ne peut pas être ce que le Parlement a voulu faire.

6. Selon le ministère des Pêches et Océans, neuf des quinze règlements qui fixent une période de fermeture ont recours aux techniques auxquelles le Comité s'oppose depuis longtemps. La plupart contiennent des calendriers élaborés fixant les périodes de fermeture applicables à des espèces de poisson et à des plans d'eau particuliers. Voilà qui explique l'existence de centaines de dispositions reposant sur ces techniques.

7. Cependant, en 2001, dans sa réponse au sujet du *Règlement sur les mammifères marins*, le ministère a notamment fait savoir que les dispositions prévoyant les usages que le Comité dénonçait depuis longtemps seraient modifiées « conformément au vœu exprimé par le Comité mixte dans son quarante-unième rapport ». Comme l'usage de ces techniques était répandu dans les règlements sur les pêches, le Comité a demandé au ministère s'il entendait modifier aussi d'autres règlements pour la même raison. Le ministère l'a informé qu'il était maintenant d'usage de demander aux autorités de réglementation fédérales et provinciales qui proposent de modifier la réglementation sur les pêches de prescrire des périodes de fermeture « précisant quand au cours de l'année la pêche n'est ni souhaitable ni indiquée » et que cette pratique entraînerait graduellement la révision de tout le cadre réglementaire.

8. Dans sa lettre du 19 avril 2009, le ministère fait rapport sur l'évolution de ce dossier.

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 avril 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS 2004-263, *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches*

La présente fait suite à votre lettre du 20 janvier 2009 adressée à mon prédécesseur, M. Alex Li, au sujet du *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches*. J'ai le plaisir de vous faire rapport sur les progrès de notre projet sur les périodes de fermeture.

Comme vous le savez probablement, la modification des règlements peut exiger beaucoup de ressources (financières et humaines). Dans ce cas-ci, nous avons dû travailler en étroite collaboration avec nos partenaires provinciaux. Les périodes de fermeture sont l'un des outils qu'utilisent les provinces et le ministère pour gérer les pêches et nous devons évaluer soigneusement les répercussions de tout changement de la sorte sur les méthodes de gestion. Nous avons demandé que chaque secteur et région administrative du ministère ainsi que chaque province examinent leurs règlements qui les concernent pour déterminer i) si les périodes de fermeture existantes correspondent exactement avec les périodes où la pêche est pratiquée ou non; ii) si des consultations sont nécessaires pour modifier les périodes de fermeture existantes; et iii) quelles sont les répercussions possibles sur les intervenants. Nous avons réalisé des progrès importants, mais nous avons encore du travail à faire pour respecter l'engagement que le ministre Hearn a pris dans sa lettre envoyée aux présidents du Comité mixte permanent le 14 juin 2007.

Le ministère des Pêches et Océans a décidé de régler la question des périodes de fermeture en deux phases afin d'obtenir des résultats le plus rapidement possible. La phase I prévoyait régler la question des périodes de fermeture dans la réglementation avec ses modifications successives. La phase I

- 2 -

contient également un règlement correctif qui traitent des périodes de fermeture dans plusieurs règlements.

À ce jour, le problème des périodes de fermeture a été réglé dans les règlements suivants:

| | |
|----------------------------------------------------------------|-----------------|
| <i>Règlement de pêche de l'Ontario (2007)</i> | (DORS/2007-37) |
| <i>Règlement sur les mammifères marins</i> | (DORS/2008-43) |
| <i>Règlement de pêche des Territoires-du-Nord-Ouest</i> | (DORS/2008-83) |
| <i>Règlement sur les mammifères marins (règlement omnibus)</i> | (DORS/2008-99) |
| <i>Règlement de pêche du Québec (1990)</i> | (DORS/2008-322) |

Notre règlement correctif (dédié entièrement à la modification des périodes de fermeture) est actuellement entre les mains de Justice Canada pour révision finale et il s'applique aux règlements suivants :

Règlement de pêche de l'Alberta (1998)
Règlement de pêche du Manitoba (1987)
Règlement de pêche des Territoires-du-Nord-Ouest
Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan
Règlement de pêche du territoire du Yukon

Nous prévoyons que cette proposition sera examinée par le Conseil du Trésor et approuvée par le gouverneur en conseil avant que la Chambre n'ajourne ses travaux pour l'été ou au plus tard au début de l'automne.

La phase I contient principalement des règlements correctifs n'ayant qu'une faible incidence ou d'ordre administratif, mais la phase II représente un plus grand défi, car nous devons composer avec les droits de pêche des Autochtones, et dans certains cas la modification des règlements eux-mêmes comporte des difficultés qui doivent être résolues avant que nous puissions aller de l'avant, en particulier dans le cas des provinces. Alors que des progrès considérables ont été réalisés relativement à la phase I, qui tire presque à sa fin, nous prévoyons que la phase II prendra plus de temps en raison de la complexité des problèmes. Jusqu'à ce que le ministère des Pêches et des Océans ait eu la chance d'évaluer les problèmes que pose la prochaine phase du projet et son ampleur, il m'est impossible d'évaluer combien de temps sera nécessaire pour mener à bien ce projet. Les règlements prévoyant des périodes de fermeture qui feront partie de la phase II du projet sont les suivants:

Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones
Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985
Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique

- 3 -

Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers
Règlement de pêche des provinces maritimes
Règlement de pêche du Pacifique (1993)

Soyez assuré que nous poursuivons l'examen des périodes de fermeture et des annexes dans le cadre de notre examen permanent de la réglementation. J'espère que le travail accompli jusqu'à maintenant montre bien que nous sommes déterminés à effectuer les changements requis dans des délais raisonnables et sans nuire à la gestion des pêches.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Tiffany Caron
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

Appendix S

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 27, 2007

John Moffet, Esq.
Acting Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 21st Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our Files: SOR/2000-108, Export Control List Notification Regulations
SOR/2002-317, Export of Substances Under the Rotterdam
Convention Regulations

Thank you for your letter of February 20, 2007 advising that draft *Export Control List Regulations* merging and replacing the two above-referenced Regulations have been circulated to stakeholders for comment and posted on Environment Canada's website.

Your letter also indicates that although the comment period ended January 15, 2007, it is not expected that prepublication in Part I of the *Canada Gazette* will take place until sometime in 2008. I am uncertain as to why a further period of some one to two years would be necessary, and would value your advice in this regard. When in 2008 is it anticipated that prepublication will take place? In this connection, I note that your May 11, 2006 reply indicated that prepublication was targeted for the fall of 2006, so that this timetable has evidently been pushed back considerably.

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

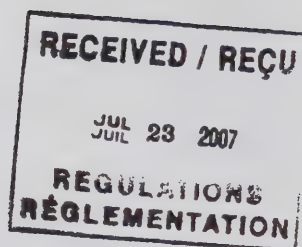
/mh

Environment
CanadaEnvironnement
Canada

JUL 13 2007

Ottawa, ON
K1A 0H3

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Re: SOR/2000-108, Export Control List Notification Regulations and SOR/2002-317, Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of February 27, 2007 inquiring about the timing of the amendments to the above-mentioned Regulations.

Consultations on draft regulations amending and merging the *Export Control List Notification Regulations* and the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations* commenced on October 20, 2006. At the request of stakeholders, the period for providing comments on the draft regulations was extended until January 15, 2007. During the consultation period a number of comments were received that suggested modifications to the draft regulations. These comments will require careful consideration and analysis prior to finalizing our proposed approach. This factor, in conjunction with current departmental priorities, makes it difficult to accurately estimate when in 2008 we will be able to publish in the *Canada Gazette*, Part I.

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or James Riordan, Executive Director, Regulatory Innovation and Management Systems at (819) 953-3353.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc Margaret Kenny, Director General, Chemical Sectors Directorate
Dawn Taylor, Counsel, Justice Canada
Claude Lesage, Manager, Environment Drafting Services

Environment Canada / Environnement Canada



Canada

www.ec.gc.ca

Environment
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa, ON
K1A 0H3

DEC 18 2008

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

DEC 29 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2000-108, Export Control List Notification Regulations and
SOR/2002-317, Export of Substances under the Rotterdam Convention
Regulations**

Dear Mr. Bernhardt,

In our letter of July 13, 2007, we had indicated that the proposed regulation titled *Export Control List Regulations* would be published in *Canada Gazette, Part I* in 2008. The intent of these regulations is to amend and merge two regulations, the *Export Control List Notification Regulations* and the *Export of Substances under the Rotterdam Convention Regulations*. Consultation activities for the draft regulations were completed in 2007. In 2008, considerations arising from the *Cabinet Directive on Streamlining Regulations* were incorporated. As a result of these activities and of busy departmental regulatory workload, we now anticipate publishing the proposed regulations in *Canada Gazette, Part I* in 2009.

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc Margaret Kenny, Director General, Chemicals Sector Directorate
Julie Banville, Counsel, Justice Canada
Jacques Rousseau, Standing Joint Committee for the Scrutiny of
Regulations

Canada



Annexe S

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 février 2007

Monsieur John Moffet
Directeur général par intérim
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boul. St. Joseph, 21^e étage GATINEAU, Québec
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-108, Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)
DORS/2002-317, Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam

J'ai bien reçu votre lettre du 20 février 2007, m'avisant que l'ébauche du *Règlement concernant la Liste des substances d'exportation contrôlée*, qui modifie et refond le *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)* et le *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam*, avait été expédié aux intervenants et publiée sur le site Web d'Environnement Canada, et je vous en remercie.

Votre lettre indique aussi que, bien que la période dont disposaient les intervenants pour faire des observations ait pris fin le 15 janvier 2007, le ministère ne compte pas procéder à la publication préalable du texte dans la partie I de la *Gazette du Canada* avant 2008. Je vois mal pourquoi le ministère juge nécessaire d'attendre d'un à deux ans de plus et je serais heureux que vous me l'expliquiez. Quand, au cours de 2008, le ministère compte-t-il faire la publication préalable du règlement? À ce propos, je note que, dans votre réponse du 11 mai 2006, vous écriviez qu'à l'origine, le ministère prévoyait le faire à l'automne de 2006, ce qui signifie que cette échéance a de toute évidence été considérablement reportée.

Impatient de lire vos explications à ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 juillet 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2000-108, Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)
DORS/2002- 317, Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam

J'ai bien reçu votre lettre du 27 février 2007, me demandant quand les modifications aux règlements en objet seront prises, et je vous en remercie.

Les consultations sur l'ébauche du règlement modifiant et refondant le *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)* et le *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam* ont commencé le 20 octobre 2006. La période dont disposaient les intervenants pour faire leurs observations a été prolongée jusqu'au 15 janvier 2007 à leur demande. Au cours de ces consultations, nous avons reçu un certain nombre d'observations nous suggérant des modifications à apporter à l'ébauche du *Règlement*. Le ministère devra les examiner et les analyser soigneusement avant d'arrêter définitivement le texte du règlement qu'il proposera. En raison de cette obligation et des priorités actuelles du ministère, il est difficile de dire exactement quand, en 2008, nous pourrions publier le règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada*.

S'il vous faut d'autres renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi, au (819) 953-6830, ou avec James Riordan, directeur exécutif, Innovation réglementaire et systèmes de gestion, au (819) 953-3353

Veuillez agréer, Monsieur, mes cordiales salutations.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

C.c.: Margaret Kenny, directrice générale
Direction générale des secteurs des produits chimiques
Dawn Taylor, conseiller juridique, Justice Canada
Claude Lesage, gestionnaire
Services de rédaction des textes sur l'environnement

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 décembre 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa ON K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2000-108, Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)
DORS/2002-317, Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam

Dans notre lettre du 13 juillet 2007, nous avons indiqué que l'ébauche du *Règlement concernant la Liste des substances d'exportation contrôlée* serait publiée dans la partie I de la *Gazette du Canada* en 2008. Ce règlement a pour double objet de modifier et de refondre deux règlements, le *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)* et le *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam*. Les consultations relatives à l'ébauche du *Règlement* ont pris fin en 2007. En 2008, l'ébauche a été adaptée en fonction de considérations découlant de la *Directive du Cabinet sur la rationalisation de la réglementation*. En raison de ces activités et de la lourde charge de travail du ministère en matière de réglementation, nous prévoyons maintenant publier le nouveau règlement proposé dans la partie I de la *Gazette du Canada* en 2009.

S'il vous faut d'autres renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi, au (819) 953-6830, ou avec Danielle Rodrigue, Gestionnaire, Affaires réglementaires et systèmes de gestion, au (819) 956-9460.

Recevez, Monsieur, mes cordiales salutations.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

C.c.: Margaret Kenny, directrice générale
Direction générale des secteurs des produits chimiques
Julie Banville, conseillère juridique, Justice Canada
Jacques Rousseau, conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Appendix T

TRANSLATION / TRADUCTION

April 27, 2009

Elaine Dale
Acting Director
Executive Briefing Services and
Parliamentary Relations
Industry Canada
C.D. Howe Building
235 Queen St.
1st Floor East, Room 199A
Ottawa, Ontario K1A 0H5

Dear Ms. Dale:

Our File: SOR/96-423, Patent Rules
SOR/2003-208, Rules Amending the Patent Rules

The Joint Committee continued its consideration of the above-mentioned Rules and the relevant correspondence at its meeting of April 23, 2009. At that time, it asked me to give you its views on the validity of sections 98 and 152 of the *Patent Rules*.

As you know, under the *Patent Act*, an application for a patent is deemed to be abandoned if the applicant fails to take one of the six actions referred to in subsection 73(1) of the Act. However, the applicant can request a reinstatement of the patent application by fulfilling the three conditions under subsection 73(3) of the Act. In this subsection, Parliament has decreed that an application can be reinstated if the applicant

- (a) makes a request for reinstatement to the Commissioner within the prescribed period;
- (b) takes the action that should have been taken in order to avoid the abandonment; and
- (c) pays the prescribed fee before the expiration of the prescribed period.

My letter of December 12, 2007 and the Department's response of June 27, 2008 address a single issue, namely, the obligation, imposed by the Governor in Council in sections 98 and 152 of the *Patent Rules*, to make a request for reinstatement for each of the actions the applicant failed to take under subsection 73(1) of the Act. In its previous correspondence, the Department initially cited a list of enabling powers to justify its argument. It then illustrated its position with the following

- 2 -

example: A patent applicant who failed to take two measures under paragraphs 73(1)(a) and (c) of the Act, namely, to reply in good faith to any requisition made by an examiner and to pay the applicable patent maintenance fees.

The Committee considered the relevance of the example given by the Department: how can you justify requiring an applicant to pay the applicable patent maintenance fees if the patent application is deemed to be abandoned? The Committee is of the opinion that the Department provided a satisfactory response to this question in its letter of June 27, 2008, since a patent application, even though it may be deemed to be abandoned, is still legally effective until the deadline for a request for reinstatement has been reached. It is therefore normal for the applicant to pay the maintenance fees during this period.

The second question to which the Department replied in its letter of June 27, 2008 concerns the procedure for reinstating a patent application deemed to be abandoned. If we refer back to the above example, under sections 98 and 152 of the Rules, the applicant would have to make a first request for reinstatement within the 12-month period following failure to take an action, reply in good faith to any requisition made by an examiner and pay the regulatory fee of \$200; the applicant would also have to make a second request before the expiry of the 12-month period, accompanied by payment of the patent maintenance fee (either \$50 or \$100), and pay another \$200. Under the current Rules, an applicant may not make a single request, reply in good faith to any requisition made by an examiner, pay the patent maintenance fee (\$50 or \$100), and pay the regulatory fee of \$200.

To justify the requirement for an applicant to make a request for each failure to take an action, the Department writes:

"the application is deemed to be abandoned for each failure to take an action set out [in the Act]. Consequently, we believe that the conditions for reinstating a patent application under subsection 73(3) [of the Act] must apply separately to each failure to take an action which led to the abandonment of the patent application. For each failure to take an action, the application must be reinstated within the 12-month period after the date on which the application is deemed to be abandoned as a result of that failure. If there has been no reinstatement within the 12-month period following failure to take an action, the application is no longer legally effective and there is no further possibility of obtaining a patent based on that application." [Translation]

As regards the validity of this requirement, set out in sections 98 and 152 of the Rules, the Department adds:

"Given the above, we continue to believe that the requirement to make a separate request for reinstatement for each failure to take an action under the Act flows from section 73 of the Act. Furthermore, even if

- 3 -

this were not the case, such a requirement would nonetheless be authorized under paragraph 12(1)(f) of the Act for carrying out the objects and purposes of this Act or for ensuring the due administration thereof by the Commissioner and other officers and employees of the Patent Office.” [Translation]

The Committee is of the opinion that paragraph 73(3)(b) of the Act is clear: an application deemed to be abandoned can be reinstated if the applicant “takes the action that should have been taken in order to avoid the abandonment”. In the above-mentioned example, this means that the applicant must reply in good faith to any requisition made by an examiner and pay the maintenance fees. Does this necessarily mean, as the Department claims, that the applicant must make two separate requests rather than a single one to rectify the two failures to take an action? Paragraph 73(3)(a) of the Act stipulates that an application can be reinstated if the applicant “makes a request for reinstatement to the Commissioner within the prescribed period”. So there is obviously nothing in the Act which could be interpreted as a requirement to make two separate requests for reinstatement, namely, one for each failure to take an action, as would be the case in the example used here. On the contrary, the Act requires the applicant to make “a request”. This means that the applicant is free to decide whether he wants to make “a request [...] within the time provided by the regulations” for each failure to take an action if that suits him better, but it is not a statutory requirement. It is clear that if the applicant, first, makes “a request”, second, “takes the action that should have been taken in order to avoid the abandonment”, and third, “pays the prescribed fee before the expiration of the prescribed period”, he has satisfied the conditions set out in subsection 73(3) of the Act and is entitled to have his application reinstated.

The Committee concludes from the preceding that, contrary to what the Department claims, the requirement to make a request for each failure to take an action does not necessarily flow from section 73 of the Act. It also concludes that this requirement is not authorized under paragraph 12(1)(f) of the Act for carrying out the objects and purposes of the Act or for ensuring the due administration thereof by the Commissioner and other officers and employees of the Patent Office. Indeed, the requirement in sections 98 and 152 of the Rules adds a condition for the reinstatement of a patent application that contradicts the will of Parliament. For these reasons, the Committee is of the opinion that the requirement in sections 98 and 152 is not valid, and it would like you to review the matter.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

July 13, 2009

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: Our File: SOR/96-423, Patent Rules
SOR/2003-208, Rules Amending the Patent Rules

I am writing to inform you of the Canadian Intellectual Property Office's (CIPO) response to your letter of April 27, 2009, to Elaine Dale concerning the above-mentioned Rules.

In your letter, you said that the Standing Joint Committee is of the opinion that the requirement in sections 98 and 152 of the *Patent Rules*, namely, that a request for reinstatement must be made for each failure to take an action, is not valid. As we understand it, it is the Committee's view that, under section 73 of the *Patent Act*, even if the applicant is free to make separate requests for reinstatement for each failure to take an action, doing so is not a statutory requirement, and that, instead, the applicant would be entitled to make a single request for more than one failure to take an action.

We have carefully considered the Committee's comments and agree that, under section 73 of the Act, the applicant is free to make a single request for reinstatement for more than one failure to take an action. It should be noted however that, under paragraph 73(3)(a) of the Act, a request for reinstatement (be it separate or combined with others) must be made within the prescribed period [which, pursuant to subsections 98(1) and 152(1), is 12 months following the date of the failure to take an action.] As regards two failures to take an action occurring at different dates, if the prescribed periods to make a single request for reinstatement overlap, the applicant should be able to make a single request for reinstatement, but only if this request is made before the expiration of the first of the two prescribed 12-month periods.

- 2 -

For example, if an application is deemed to be abandoned on September 1, 2008 because of a first failure to take an action and then deemed to be abandoned on August 1, 2009 because of a second failure to take an action, the applicant would have the right to make a single request for reinstatement for both failures to take an action, but only if this request is made by September 1, 2009. A single request for reinstatement made after September 1, 2009 would not meet the requirements of paragraph 73(3)(a) of the Act, whereby a request for reinstatement must be made for a first failure to take an action within the prescribed 12-month period following the first failure to take an action. Instead of making a single request for reinstatement by September 1, 2009, the applicant could decide to make a request for reinstatement for the first failure to take an action by September 1, 2009, and a separate request for reinstatement for the second failure to take an action by August 1, 2010.

Given the above and in order to address the concerns raised by the Standing Joint Committee, CIPO proposes amending the *Patent Rules* to add the new subsections 98(1.1) and 152(1.1), which will be drafted based on the following:

(1.1) For the purposes of subsection (1), if an application that is deemed to be abandoned for a failure to take an action and that is not yet reinstated is also deemed to be abandoned for one or more additional failures to take an action, a single request for reinstatement may be made for all these failures to take an action, provided that this request is made before the expiration of the 12-month period after the date on which the application is deemed to be abandoned as a result of the first failure to take an action. [Translation]

The new subsections 98(1.1) and 152(1.1) of the Rules would be added to our next series of proposed amendments to the *Patent Rules*, for which we will be seeking the Minister's approval in the fall of 2009.

With respect to the other issues we previously agreed on regarding *Patent Rules*, SOR/96-423, as amended by SOR/2003-08, you will note that proposed amendments were just published in Part I of the Gazette of Canada on July 11, 2009.

Yours sincerely,

J. Scott Vasudev
Chief, Patent Administrative Policy,
Classification and International
Affairs Division

Annexe T

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 27 avril 2009

Madame Elaine Dale
Directrice intérimaire
Services de breffage exécutifs et
de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
1^{er} étage est, pièce 199A
OTTAWA (Ontario) K1A 0H5

Madame

N/Réf.: DORS/96-423, Règles sur les brevets
DORS/2003-208, Règles modifiant le Règles sur les brevets

Le Comité mixte a poursuivi son examen des textes mentionnés ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 23 avril 2009. À cette occasion, il m'a chargé de vous transmettre sont point de vue sur la validité des articles 98 et 152 des *Règles sur les brevets*.

Comme vous le savez, la *Loi sur les brevets* prévoit qu'une demande de brevet est considérée abandonnée si le demandeur omet de prendre l'une des six mesures énumérées à l'article 73(1) de la Loi. Cependant, le demandeur peut déposer une requête pour faire rétablir sa demande de brevet en se conformant aux trois conditions imposées à l'article 73(3) de la Loi. À cet article, le Parlement a décrété que la demande peut être rétablie si le demandeur

- a) présente au commissaire, dans le délai réglementaire, une requête à cet effet;
- b) prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon;
- c) paie les taxes réglementaires avant l'expiration de la période réglementaire.

Ma lettre du 12 décembre 2007 et la réponse transmise par le ministère le 27 juin 2008 porte sur un seul point. Il s'agit de l'obligation, imposée par le gouverneur en conseil aux articles 98 et 152 des *Règles sur les brevets*, de présenter une requête en rétablissement pour chacune des mesures que le demandeur a omis de prendre aux termes de l'article 73(1) de la Loi. Dans la correspondance

- 2 -

antérieure, le ministère s'en est d'abord tenu à une énumération des pouvoirs habilitants sur lesquels il s'appuyait. Puis il a illustré son point de vue à l'aide d'un exemple dans lequel le demandeur de brevet aurait omis deux mesures, énumérées respectivement aux articles 73(1)a) et c) de la Loi, soit de répondre de bonne foi à toute demande de l'examineur et de payer les taxes de maintien en état de la demande.

Lorsqu'il a pris connaissance de l'exemple proposé par le ministère, le Comité s'est interrogé sur la pertinence de cet exemple : comment justifier que l'on exige le paiement d'une taxe de maintien en état de la demande si cette demande est considérée abandonnée? Le Comité considère que, dans la lettre du 27 juin 2008, le ministère donne une réponse satisfaisante à cette question puisque la demande de brevet, même si elle est considérée abandonnée, continue de produire des effets juridiques jusqu'à la date limite pour présenter une requête en rétablissement. Il est donc normal que le demandeur soit tenu de payer la taxe de maintien en état durant cette période.

La deuxième question à laquelle répond le ministère dans la lettre du 27 juin 2008 a trait à la procédure à suivre pour rétablir la demande de brevet considérée abandonnée. En reprenant l'exemple ci-dessus, en vertu des articles 98 et 152 des Règles, le demandeur devrait présenter, dans les douze mois suivant l'omission, une première requête en rétablissement dans laquelle il répondrait de bonne foi à toute demande formulée par l'examineur et payer la taxe réglementaire de 200\$; il devrait aussi présenter, dans les douze mois suivant l'omission, une deuxième requête accompagnée du paiement de la taxe de maintien (50\$ ou 100\$ selon le cas) et payer encore 200\$. Les Règles actuelles ne permettent pas au demandeur de présenter une seule requête dans laquelle il répondrait de bonne foi à toute demande de l'examineur, paierait la taxe de maintien en état (50\$ ou 100\$) ainsi que la taxe réglementaire de 200\$.

Pour justifier l'exigence de présenter une requête pour chacune des omissions, le ministère écrit que

la demande est réputée avoir été abandonnée pour chaque omission de prendre une mesure énoncée [dans la Loi]. Par conséquent, nous pensons qu'il en résulte nécessairement que les conditions imposées pour le rétablissement au paragraphe 73(3) [de la Loi] doivent s'appliquer séparément à chacune des omissions à l'origine de l'abandon. Pour chaque omission, il faut procéder au rétablissement de la demande dans la période de douze (12) mois suivant l'omission en question. S'il n'y a pas eu rétablissement dans la période de douze (12) mois suivant une omission, la demande cesse de produire tout effet juridique et toute possibilité d'obtenir un brevet à partir de cette demande disparaît.

Pour ce qui est de la validité de cette exigence, prévue aux articles 98 et 152 des Règles, le ministère ajoute :

Compte tenu de ce qui précède, nous continuons à penser que l'exigence de présenter une demande de rétablissement distincte

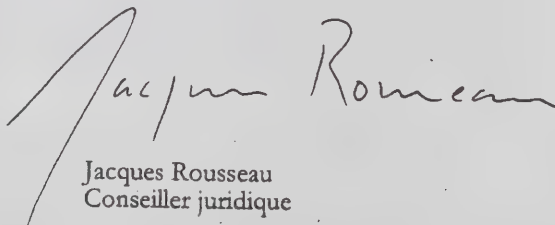
- 3 -

pour chaque omission de prendre une mesure prévue par la Loi, découle nécessairement de l'article 73 de la Loi et que, même si ce n'était pas le cas, une telle exigence serait néanmoins autorisée en vertu de l'alinéa 12(1)l de la Loi à titre de mesure d'application de la Loi ou de mesure visant à en assurer la mise en œuvre par le commissaire et le personnel du Bureau des brevets.

Le Comité considère que l'article 73(3)b de la Loi est clair : il prévoit que le demandeur qui veut obtenir le rétablissement de sa demande de brevet «prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon». Dans l'exemple utilisé auparavant, cela signifie qu'il doit répondre de bonne foi à toute demande l'examineur et payer la taxe de maintien en état. En découle-t-il nécessairement, comme l'affirme le ministère, que le demandeur doit présenter, pour ce faire, deux requêtes distinctes plutôt qu'une seule requête visant les deux omissions? L'article 73(3)a de la Loi prévoit que la demande peut être rétablie si le demandeur «présente au commissaire, dans le délai réglementaire, une requête à cet effet». De toute évidence, rien dans la Loi ne peut être interprété comme une exigence de présenter, dans l'exemple utilisé depuis le début, deux requêtes en rétablissement, c'est-à-dire une pour chacune des omissions. Au contraire, la Loi exige du demandeur qu'il présente «une requête». Libre à lui de présenter «dans le délai réglementaire, une requête» pour chacune des omissions si cela lui convient mieux, mais ce n'est pas une exigence législative. Il est clair que si le demandeur, premièrement, présente «une requête», deuxièmement «prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon» et, troisièmement, «paie les taxes réglementaires avant l'expiration de la période réglementaire», il satisfait aux conditions fixées par l'article 73(3) de la Loi et a droit au rétablissement de sa demande.

Le Comité conclut de ce qui précède que, contrairement à ce que soutient le ministère, l'exigence de présenter une requête pour chacune des omissions ne découle pas nécessairement de l'article 73 de la Loi. Il conclut aussi que cette exigence n'est pas autorisée en vertu de l'alinéa 12(1)l de la Loi à titre de mesure d'application de la Loi ou de mesure visant à en assurer la mise en œuvre par le commissaire et le personnel du Bureau des brevets. En effet, l'exigence des articles 98 et 152 des Règles ajoute une condition pour le rétablissement du brevet qui va à l'encontre de ce que le Parlement a prévu. Pour ces raisons, le Comité est d'avis que cette exigence des articles 98 et 152 des Règles n'est pas valide et il vous saurait gré de bien vouloir revoir la question.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Office de la propriété
intellectuelle
du Canada

Un organisme
d'Industrie Canada
www.opic.gc.ca

Canadian
Intellectual Property
Office

An Agency of
Industry Canada
www.cipo.gc.ca

RECEIVED/REÇU

JUL 16 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

13 juillet 2009

Monsieur Jacques Rousseau
Avocat
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat, Ottawa K1A 0A4

OBJET : N° de réf. : DORS/96-423 *Règles sur les brevets*
DORS/2003-208 *Règles modifiant les Règles sur les brevets*

M^r Rousseau,

La présente est pour vous faire part de la réponse de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada (OPIC) à votre lettre datée du 27 avril 2009, adressée à Madame Elaine Dale, concernant les règlements mentionnés en objet.

Dans votre lettre, vous avez indiqué que le Comité mixte permanent est d'avis que l'exigence prévue aux articles 98 et 152 des *Règles sur les brevets*, selon laquelle une requête en rétablissement doit être présentée à l'égard de chaque omission, n'est pas valide. Si nous comprenons bien, le Comité estime qu'en vertu de l'article 73 de la *Loi sur les brevets*, même si le demandeur est libre de présenter des requêtes distinctes en rétablissement à l'égard de chaque omission, il ne s'agit pas là d'une exigence prévue par la loi, et le demandeur aurait plutôt le droit de présenter une seule requête visant plus d'une omission.

Nous avons examiné avec attention les commentaires du Comité, et nous sommes d'accord avec lui qu'en vertu de l'article 73 de la *Loi*, le demandeur peut choisir de présenter une seule requête en rétablissement visant plus d'une omission. Nous aimerions toutefois y apporter une réserve, à savoir que conformément à l'alinéa 73(3)a) de la *Loi*, pour chaque omission, une requête en rétablissement (qu'elle soit distincte ou combinée avec d'autres), doit être présentée dans le délai

.../2



Office de la propriété
intellectuelle
du Canada

Un organisme
d'Industrie Canada
www.opic.gc.ca

Canadian
Intellectual Property
Office

An Agency of
Industry Canada
www.cipo.gc.ca

- 2 -

réglementaire [lequel, suivant les paragraphes 98(1) et 152(1), est de douze mois suivant la date de cette omission.] Si, à l'égard de deux omissions qui ont eu lieu à des dates différentes, les délais réglementaires pour présenter une requête en rétablissement se chevauchent, le demandeur devrait pouvoir présenter une seule requête en rétablissement, mais seulement si cette requête est présentée avant l'expiration du premier des deux délais réglementaires de douze mois.

Par exemple, si une demande est considérée comme abandonnée le 1^{er} septembre 2008 en raison d'une première omission et ensuite considérée comme abandonnée le 1^{er} août 2009 en raison d'une deuxième omission, le demandeur aurait le droit de présenter une seule requête en rétablissement visant les deux omissions, mais seulement si cette requête est présentée au plus tard le 1^{er} septembre 2009. Une seule requête en rétablissement présentée après le 1^{er} septembre 2009 ne satisferait pas aux exigences prévues à l'alinéa 73(3)a) de la *Loi* selon lesquelles une requête en rétablissement doit être présentée à l'égard de la première omission dans le délai prescrit de douze mois à compter de la date de cette première omission. Au lieu de déposer une seule requête en rétablissement au plus tard le 1^{er} septembre 2009, le demandeur pourrait choisir de déposer une requête en rétablissement visant la première omission au plus tard le 1^{er} septembre 2009, et une requête en rétablissement distincte visant la deuxième omission au plus tard le 1^{er} août 2010.

Compte tenu de ce qui précède et afin de répondre aux préoccupations soulevées par le Comité mixte permanent, l'OPIC propose de modifier les *Règles sur les brevets* pour ajouter les nouveaux paragraphes 98(1.1) et 152(1.1), lesquels seront formulés en s'inspirant de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), si une demande qui est considérée comme abandonnée en raison d'une omission et qui n'est pas encore rétablie est également considérée comme abandonnée en raison d'une ou de plusieurs omissions additionnelles, une seule requête en rétablissement peut être présentée à l'égard de toutes ces omissions, pourvu que cette requête soit présentée avant l'expiration du délai de 12 mois suivant la date à laquelle la demande est considérée comme abandonnée en raison de la première omission.

.../3



Office de la propriété
intellectuelle
du Canada

Un organisme
d'Industrie Canada
www.opic.gc.ca

Canadian
Intellectual Property
Office

An Agency of
Industry Canada
www.cipo.gc.ca

- 3 -

Les nouveaux paragraphes 98(1.1) et 152(1.1) des *Règles* seraient ajoutés à notre prochaine série de modifications proposées aux *Règles sur les brevets*, pour lesquelles nous demanderons l'approbation du ministre à l'automne 2009.

S'agissant des autres questions sur lesquelles nous nous sommes entendus précédemment à l'égard des *Règles sur les brevets*, DORS/96-423, telles que modifiées par le DORS/2003-208, vous remarquerez que des modifications proposées viennent tout juste d'être publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 11 juillet 2009.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

J. Scott Vasudev

Chef, Division de la classification, des affaires internationales et de la politique administrative

Appendix U

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

September 29, 2008

Stephen Rigby, Esq.
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building,
191 Laurier Avenue West, 6th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0L5

Dear Mr. Rigby:

Our File: SOR/2005-175, Regulations Amending the Reporting of Imported
Goods Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee and would draw your attention to the following matters:

1. Section 13.8(1)(b)

Pursuant to section 13.8(1)(b), the Minister must issue an exemption to an applicant if, among other things, he or she is of "good character". In relation to the *Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations*, registered as SOR/2005-383, the Joint Committee has already considered that the factors which the Canada Border Services Agency applies in determining whether an applicant is of "good character" should be set out expressly in those Regulations, a position expressed most recently in the July 14, 2008 letter by the Joint Chairmen (a copy of which is enclosed). I submit that the same concerns apply to this provision.

2. Sections 13.83 and 13.84

These provisions provide that the Minister "may" suspend or cancel an exemption if the specified circumstances are met. The word "may" denotes discretion. Given that these provisions set out the specific circumstances in

- 2 -

which a suspension or cancellation is warranted, for what reason does the Minister require the discretion to refuse to carry out a suspension or cancellation? Why, for example, would the Minister refuse to cancel an exemption where it is not reasonable to believe, as required by section 13.8(1)(c), that the applicant will comply with the requirements of the Act or any other relevant Act of Parliament?

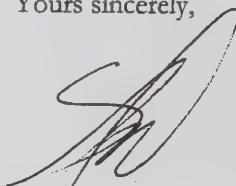
3. Section 13.86

This provision allows a person whose application for an exemption under section 13.8 is refused, or whose exemption is suspended or cancelled under sections 13.83 or 13.84, to request a review of the decision by the Minister. The provision does not, however, require the Minister to actually provide a review. Rather, at best it may be implied that the Minister must consider the request for a review. If it is intended that the Minister is required to conduct a review following a request, then the Regulations should clearly set this out.

I also note that, if the Minister refuses to issue an exemption or suspends or cancels an exemption, section 18.35 requires that the Minister provide a written notice of, and reasons for, that decision. If these procedural guarantees are warranted with respect to the original decision, I suggest that they should also be expressly provided with respect to a review of that decision under section 13.86.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

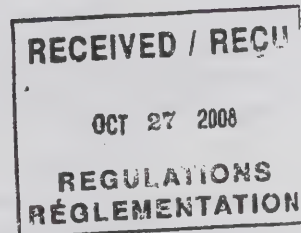
Encl.

/mn

Canada Border
Services AgencyAgence des services
frontaliers du Canada

OCT 21 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

**Re: SOR/2005-175, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;
SOR/2005-303, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;
SOR/2006-148, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;
SOR/2006-155, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;
SOR/2008-25, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations**

This is in response to your four letters of September 29, 2008 to Stephen Rigby, President of the Canada Border Services Agency (the "Agency") regarding the above-noted Regulations.

The Agency has conducted consultations internally and with the Department of Justice on the issues you have raised. The following are the Agency's responses to the concerns you have raised regarding the *Reporting of Imported Goods Regulations*.

SOR/2005-175, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations:

1. The Agency has noted your concerns regarding the use of the term "good character" in s. 13.8(1)(b) of the Regulations. The Agency is currently examining the use of "good character" in these Regulations and in a number of other regulations in which it is used. This issue will require further consultation with a number of different program areas within the Agency. I will respond to your concerns as soon as these consultations are complete.

Canada

- 2 -

2. With respect to your question on the discretion of the Minister in sections 13.83 and 13.84 to suspend or cancel an exemption for break-bulk carriers to provide Advance Commercial Information (ACI), the Agency agrees with your suggestion and is prepared to amend these provisions accordingly.

3. With respect to your questions about section 13.86 regarding the requirement of the Minister to review a decision to refuse, suspend or cancel an exemption from ACI program requirements, the Agency agrees with your suggestion and is prepared to amend the provision accordingly.

SOR/2005-303, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulation:

The Agency agrees with your suggestion to amend the Regulations by replacing « pays » with « le nom du pays » in the French version of paragraph 13.8(2)(b). The Agency will proceed accordingly.

SOR/2006-148, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;

SOR/2006-155, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations

1. You have asked why subsection 8.1(8) of the *Customs Act* was not cited as the enabling authority for sections 4, 13.2, 13.4, 13.5 and 13.7, subsection 13.87(1), section 13.88, subsection 13.89(1), section 13.9 and the notes at the end of Parts 1 and 2 of Schedules 1 and 2 of these Regulations. We have consulted with the Department of Justice on this matter. As a result of our consultations the Agency is of the view that section 12 and subsection 164(1) of the *Customs Act* provided sufficient enabling authority to make the provisions and notes in question. Therefore, subsection 8.1(8) was not cited in the Order in Council. However, it has been noted that subsection 8.1(8) could be viewed as overlapping with the powers provided in section 12 and subsection 164(1), and as such, it could have also been cited.

In regard to your concerns with the English and French versions of subsection 12(1) of the *Customs Act*, we have conveyed them to our Legislative Affairs Unit for review.

2. The Agency agrees with your suggestion that "air conveyance" in the English version of section 1 of Part 2 of Schedule 2 should be replaced with "air cargo" to reflect the French version. The Agency will proceed accordingly.

- 3 -

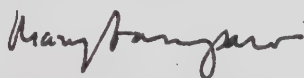
3. You have questioned whether the amendments in SOR/2006-155 with regard to replacing the expression "CBSA" with "Agency" in five provisions of the Regulations, were actually necessary. Please note that SOR/2006-155 came into force on June 23, 2006, while SOR/2006-148 came into force on June 26, 2006. The amendments in SOR/2006-155 were intended to harmonize the terminology until the coming-into-force of SOR/2006-148.

SOR/2008-25, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations

In the context of section 13.91 of the Regulations, you have asked whether there are vehicle manufacturers that are not considered to be in the automotive industry. Given the ordinary meaning of the words "vehicle" and "automotive" there are indeed vehicle manufacturers in industries other than the automotive industry. For example, there are vehicle manufacturers in the marine and aviation industries. However, the use of the word "automotive" is limited to road vehicles. That said, please note that the Agency is planning to make substantive amendments to this provision that would render the use of the word "vehicle" unnecessary.

I trust that the Committee will find this acceptable. Thank you for bringing these issues to my attention.

Yours sincerely,



Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch



Canada Border
Services Agency

Agence des services
frontaliers du Canada

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations
Sixth Floor, 131 Queen Street
House of Commons
Ottawa ON K1A 0A6

RECEIVED/REÇU

APR 27 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2005-175, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations

This is in response to your follow-up letter of February 19, 2009 to Stephen Rigby, President of the Canada Border Services Agency (Agency) regarding the above-noted Regulations.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has raised concerns about the use of the unqualified term "good character" for the purposes of s. 13.8(1)(b) of these Regulations.

I am pleased to inform you that the Agency is now preparing to amend these Regulations to address the Committee's concerns.

I appreciate your patience and thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

Canada

Annexe U

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 septembre 2008

Monsieur Stephen Rigby
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Immeuble Sir Richard Scott
191, avenue Laurier Ouest, 6^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-175, Règlement modifiant le Règlement sur la
déclaration des marchandises importées

J'ai examiné l'instrument susmentionné avant de le présenter à la prochaine réunion du Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants :

1. Disposition 13.8(1)b)

Aux termes de l'alinéa 13.8(1)b), le Ministre accorde une exemption au demandeur si, entre autres choses, cette personne jouit d'une « bonne réputation ». Dans le cas du *Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits*, portant le numéro DORS/2005-383, le Comité mixte a déjà établi que les facteurs appliqués par l'Agence des services frontaliers du Canada afin de déterminer si le demandeur jouit d'une « bonne réputation » devraient être expressément énoncés dans le *Règlement*, une position exposée tout récemment dans la lettre du 14 juillet 2008 des co-présidents (dont copie est jointe à la présente). Pour moi, il en est de même pour cette disposition.

2. Dispositions 13.83 et 13.84

En vertu de ces dispositions, le ministre « peut » suspendre ou annuler l'exemption dans les circonstances précisées. Le terme « peut » dénote un pouvoir discrétionnaire. Étant donné que ces dispositions établissent les

- 2 -

circonstances précises où la suspension ou l'annulation d'une exemption est justifiée, pour quelle raison le ministre a-t-il besoin du pouvoir discrétionnaire de refuser une suspension ou une annulation? Pour quelle raison, par exemple, le ministre refuserait-il d'annuler une exemption lorsqu'il n'est pas raisonnable de croire, conformément à l'alinéa 13.8 (1)c), que le demandeur se conformera à toutes les exigences de la *Loi* et de toute autre loi fédérale pertinente?

3. Disposition 13.86

Suivant cette disposition, la personne dont la demande d'exemption en vertu de l'article 13.8 est refusée, ou dont l'exemption est suspendue ou annulée aux termes des articles 13.83 ou 13.84, peut demander une révision de la décision par le ministre. Cependant, cette disposition n'oblige pas le ministre à effectuer une révision. Plutôt, au mieux, il peut être supposé que le ministre doit examiner la demande de révision. S'il est prévu que le ministre est tenu d'effectuer une révision à la suite d'une demande en ce sens, alors le *Règlement* devrait être clair à ce sujet.

Je note également que si le ministre refuse d'accorder une exemption ou la suspend ou l'annule, aux termes de l'article 18.35, le ministre doit envoyer par écrit un avis motivé de sa décision. Si ces garanties procédurales sont justifiées dans le cas de la décision initiale, je propose qu'elles soient aussi expressément prévues dans le cas de la révision d'une décision en vertu de l'article 13.86.

Dans l'attente de recevoir vos observations concernant la présente.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

(signature)
Shawn Abel
Conseiller juridique

p.j.

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 octobre 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-175, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées
DORS/2005-303, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées
DORS/2006-148, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées
DORS/2006-155, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées
DORS/2008-25, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées

La présente fait suite aux quatre lettres du 29 septembre 2008 que vous avez envoyées à monsieur Stephen Rigby, président de l'Agence des services frontaliers du Canada (« l'Agence ») concernant les règlements susmentionnés.

L'Agence a mené des consultations à l'interne et auprès du ministère de la Justice sur les points que vous avez soulevés. Voici les réponses de l'Agence à vos questions ayant trait au *Règlement sur la déclaration des marchandises importées*.

DORS/2005-175, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées :

1. L'Agence a pris note de vos commentaires concernant l'emploi du terme « bonne réputation » à l'alinéa 13.8(1)*b*) du *Règlement*. L'Agence examine actuellement l'utilisation de « bonne réputation » dans ce règlement ainsi que dans plusieurs autres règlements dans lesquels ce terme est utilisé. Cette question nécessitera d'autres consultations avec différents secteurs de programme relevant de l'Agence. Je vous répondrai à ce sujet aussitôt que ces consultations auront été menées.

- 2 -

2. Pour ce qui est du point que vous avez soulevé sur le pouvoir discrétionnaire du ministre, mentionné aux articles 13.83 et 13.84, de suspendre ou d'annuler une exemption de satisfaire aux exigences du programme de l'Information préalable sur les expéditions commerciales (IPEC) accordée aux transporteurs de marchandises diverses, l'Agence approuve votre suggestion et est prête à modifier ces dispositions en conséquence.

3. En ce qui a trait à l'article 13.86 concernant l'obligation du ministre de réviser une décision de refus, de suspension ou d'annulation d'une exemption de se conformer aux exigences du programme de l'IPEC, l'Agence accepte votre proposition et est prête à modifier la disposition en conséquence.

DORS/2005-303, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées :

L'Agence approuve votre suggestion de modifier le *Règlement* en remplaçant « pays » par « le nom du pays » dans la version française de l'alinéa 13.8(2)*b*) et procèdera en conséquence.

DORS/2006-148, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées;

DORS/2006-155, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées :

1. Vous avez demandé à savoir pourquoi le paragraphe 8.1(8) de la *Loi sur les douanes* n'avait pas été cité comme étant l'autorité habilitante pour les articles 4, 13.2, 13.4, 13.5 et 13.7, le paragraphe 13.87(1), l'article 13.88, le paragraphe 13.89(1), l'article 13.9 ainsi que les notes figurant à la fin des parties 1 et 2 des annexes 1 et 2 du *Règlement*. Nous avons consulté le ministère de la Justice sur cette question. À l'issue de ces consultations, l'Agence est d'avis que l'article 12 et le paragraphe 164(1) de la *Loi sur les douanes* confèrent suffisamment d'autorité habilitante pour adopter les dispositions et les notes en question. Pour ces motifs, le paragraphe 8.1(8) n'a pas été invoqué dans le décret. Toutefois, il a été noté que le paragraphe 8.1(8) pouvait être considéré comme chevauchant les pouvoirs attribués par l'article 12 et le paragraphe 164(1), et à ce titre, il aurait également pu être cité.

En ce qui concerne vos observations relativement aux versions anglaise et française du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les douanes*, nous avons transmis la question à notre unité des Affaires législatives aux fins d'examen.

- 3 -

2. L'Agence accepte votre proposition de remplacer « air conveyance » par « air cargo », dans la version anglaise de l'article 1 de la partie 2 de l'annexe 2, afin de concorder avec la version française. L'Agence procédera en conséquence.

3. Vous avez remis en question l'utilité des modifications du DORS/2006-155 visant à remplacer « ASFC » par « Agence » dans cinq dispositions du *Règlement*. Veuillez noter que le DORS/2006-155 est entré en vigueur le 23 juin 2006, tandis que le DORS/2006-148 a pris effet le 26 juin 2006. Les modifications apportées par le DORS/2006-155 avaient pour but d'harmoniser la terminologie en attendant l'entrée en vigueur du DORS/2006-148.

DORS/2008-25, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées

Dans le contexte de l'article 13.91 du *Règlement*, vous avez demandé s'il y avait des constructeurs de véhicules qui n'étaient pas considérés comme faisant partie de l'industrie automobile. Suivant l'acception courante des termes « véhicule » et « automobile », il y a en effet des constructeurs de véhicules qui appartiennent à d'autres industries que celle de l'automobile. Par exemple, il y a des constructeurs de véhicules dans les industries maritime et aérienne. Toutefois, on restreint l'emploi du terme « automobile » aux véhicules routiers. Cela dit, veuillez prendre note que l'Agence prévoit apporter des changements significatifs à cette disposition, qui rendront l'utilisation du terme « véhicule » inutile.

Je suis persuadée que les membres du Comité jugeront ces modifications acceptables et je vous remercie d'avoir porté ces points à mon attention.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la stratégie
et de la coordination

TRANSLATION / TRADUCTION

Reçu le 27 avril 2009

M. Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
131, rue Queen, 6^e étage
Chambre des communes
Ottawa (ON) K1A 0A6

Monsieur,

Objet: DORS 2005-175, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées

La présente fait suite à la lettre de suivi du 19 février 2009 adressée à Stephen Rigby, président de l'Agence des services frontaliers du Canada (l'Agence), concernant le *Règlement* susmentionné.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation s'est dit préoccupé par l'expression « bonne réputation », non précisée, aux fins de l'al.13.8(1) *b*) du *Règlement* en question.

Je suis heureuse de vous informer que l'Agence travaille actuellement à modifier ce *Règlement* compte tenu des commentaires du Comité.

Je vous sais gré de votre patience et je vous remercie d'avoir porté ce point à mon attention.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

(signature)
Mary Zamparo, Vice-présidente
Direction générale de la stratégie
et de la coordination

Appendix V

SOR/2007-235

REGULATIONS AMENDING THE PEST CONTROL PRODUCTS
SALES INFORMATION REPORTING REGULATIONS
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Pest Control Products Act

P.C. 2007-1644

December 18, 2007 (*Revised October 27, 2009*)

1. This instrument makes three amendments promised in connection with SOR/2006-261 (before the Committee on December 6, 2007).
2. The attached correspondence raises one drafting concern, subsequently corrected by SOR/2009-101 (before the Joint Committee on October 22, 2009).

SA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

December 18, 2007

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2007-235, Regulations Amending the Pest Control Products
Sales Information Reporting Regulations
(Miscellaneous Program)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that it makes three amendments to address concerns raised in connection with SOR/2006-261.

I also note, however, that there is a discrepancy between the English and French versions of section 2 of the amending Regulations, which replaces section 8 of the French version of the *Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations*. In the English version of the amending Regulations, the French version of section 8 reads "les renseignements disponibles concernant la vente d'un produit antiparasitaire que celui-ci lui demande". The corresponding phrase in the French version of the amending Regulations reads "les renseignements disponibles concernant la vente d'un produit antiparasitaire que celui-ci demande". As both language versions have equal

- 2 -

status and are equally authoritative, the discrepancy between the two versions of section 2 of the amending Regulations should be corrected.

I look forward to receiving your response.

Yours sincerely,



Lindsay Armstrong
Counsel

/mh



Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence

08-100005-881

Our file Notre référence

APR 28 2008

RECEIVED / REÇU

MAY 2 2008

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Ms. Armstrong:

Re: SOR/2007-235, Regulations Amending the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations (Miscellaneous Program)

Thank you for your letter of December 18, 2007 concerning the *Regulations Amending the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations*. Please find our response to your comments below.

The English version of the Regulations was not amended by SOR/2007-235. When amendments are made to only one language version it is the practice to provide, for information purposes only, the text in the other language. In this case, the French text was reproduced in the English version to provide information to the English reader and as such, it is not an official version of the amendment and should not have included the word "lui". To have included the word "lui" in the amendment would have created a discrepancy between the English and French versions. The English version of the Regulations states "within 15 days after the Minister requests it", and not "within 15 days after the Minister requests it from him", which would be the meaning if "lui" were added. The official French amended text does not contain the word "lui", nor should it.

The only official version is the amended French version, and that version is correct and creates no discrepancy with the English version. It is that version that serves to update the official databases and is actually the only version that contains amended text.

.../2

- 2 -

Once published, both the amending formula in the English version and the French text that it introduced are considered "spent" and have no further purpose. For these reasons, no correction is necessary.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we appreciate this matter being brought to our attention.

Yours sincerely,



Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Francine Colbourne, Pest Management Regulatory Agency

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

May 14, 2008

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2007-235, Regulations Amending the Pest Control Products
Sales Information Reporting Regulations
(Miscellaneous Program)

Your File: 08-100005-881

Thank you for your letter of April 28, 2008 concerning the *Regulations Amending the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations* (the amending Regulations). Prior to placing your reply before the Joint Committee, I would appreciate your further consideration of the point raised in my letter of December 18, 2007.

In my letter I pointed out a discrepancy between the English and French versions of section 2 of the amending Regulations, which replaces section 8 of the French version of the *Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations*. According to the English version of section 2 of the amending Regulations, the French version of section 8 is replaced, in part, by "les renseignements disponibles concernant la vente d'un produit antiparasitaire que celui-ci lui demande". However, according the French version of section 2 of the amending Regulations, the corresponding portion of the French version of section 8 of the Regulations now reads "les renseignements disponibles

- 2 -

concernant la vente d'un produit antiparasitaire que celui-ci demande". In my letter I suggested that the two versions of section 2 of the amending Regulations must be made consistent.

Your reply asserts that since only the French version of section 8 is amended, the French text of the amendment is reproduced in the English version simply "to provide information to the English reader and as such, it is not an official version of the amendment". This statement is simply incorrect. The purpose of legislative enactments is not to provide information to the reader, but to achieve a particular legal effect. In this case, the legislative purpose of section 2, as enacted in both English and French, is to amend section 8 of the Regulations.

It is a well established principle of interpretation in Canada that the French and English texts of bilingual legislation have equal status and are equally authoritative. As stated in *Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes*, "both language versions of a bilingual statute or regulation are official, original and authoritative expressions of the law. Neither version has the status of a copy or translation; neither enjoys priority or paramountcy over the other" (at p. 216). This rule applies to all bilingual enactments, including the provisions of amending regulations, regardless of whether a given provision amends the English or French version, or both, of existing Regulations. Both language versions of section 2 of the amending Regulations must therefore be consistent. Even if section 2 only amends the French version of section 8 of the existing Regulations, the English version is not, as you suggest in your letter, "for information purposes only". Both language versions of every provision of every enactment are equally authoritative, and both the English and the French versions are "official versions of the amendment".

Contrary to the characterization in your letter, the issue in this instance is not that the French version of the amended section 8, as enacted by the French version of section 2, is consistent with the English version of section 8 of the Regulations, but that the two versions of the amending provision, the new French version of section 8 of the Regulations, are discrepant. There is clearly a discrepancy between the English and French versions of section 2 of the amending regulations. It seems clear that since both language versions of section 2 of the amending Regulations amend the French version of section 8 of the Regulations, the two versions ought to say the same thing.

In light of the foregoing, I would again suggest that the English and French versions of section 2 of the amending Regulations should be made consistent. In order to be consistent with the English version of section 8 of the Regulations, the word "lui" should be deleted from the portion of the English version of the amending regulations that reads "les renseignements

- 3 -

disponibles concernant la vente d'un produit antiparasitaire que celui-ci lui demande".

Thank you for your reconsideration of this issue, and I look forward to receiving your comments.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lindsay Armstrong". The signature is stylized with a large, looped initial "L" and a cursive "A".

Lindsay Armstrong
Counsel

/mn



Health Canada Santé Canada

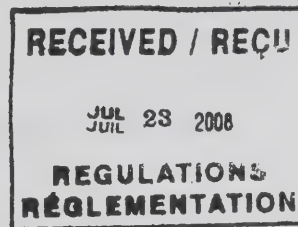
Strategic Policy Branch Direction générale de la politique stratégique
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

JUL 18 2008

Your file Votre référence
08-114110-728

Our file Notre référence

Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Ms. Armstrong:

Re: SOR/2007-235, Regulations Amending the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations (Miscellaneous Program)

Thank you for your letter of May 14, 2008, regarding SOR/2007-235, *Regulations Amending the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations (Miscellaneous Program)*.

We acknowledge your concern regarding the discrepancy in the English version of the amending regulations where the French word "lui" was added where it was not in the amended French version. This word should not have been added to the English version.

In response to your concern we are preparing to republish the amendment where the word "lui" will be removed from the English version. Note that the English version of the amendment cannot be amended as it only serves a one time purpose. However, by republishing this amendment we feel the concern you have brought forward will be addressed. This amendment is expected to be republished in the *Canada Gazette*, Part II, in the fall of 2008.

Please note that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and appreciates its patience while this amendment is prepared for publication.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Francine Colbourne, Pest Management Regulatory Agency

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

August 12, 2008

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2007-235, Regulations Amending the Pest Control Products
Sales Information Reporting Regulations
(Miscellaneous Program)

Your File: 08-114110-728

Thank you for your letter dated July 18, 2008 concerning the *Regulations Amending the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations (Miscellaneous Program)* ("the amending Regulations"). In your letter you acknowledge that there is a discrepancy between the English and French versions of section 2 of the amending Regulations. Your letter advises that the French version of section 2 is correct and that the word "lui" "should not have been added to the English version". You propose to "republish" the amendment in Part II of the *Canada Gazette* with the word "lui" removed from the English version of section 2.


Republication of the amending Regulations in the *Canada Gazette* would not, however, correct the error. It would appear from the certified true copy of the amending Regulations provided to this office that the error in question was enacted by the Governor in Council. Republication in the *Canada Gazette* could only affect the version of the amending Regulations published in the *Canada*

- 2 -

Gazette. This being the case, I assume that the "republishing" mentioned in your letter would, in fact, involve the remaking of the amendment to section 8 of the Regulations by the Governor in Council. Your confirmation in this regard would, however, be appreciated.

I look forward to receiving your reply.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "L. Armstrong", with a stylized flourish at the end.

Lindsay Armstrong
Counsel

/mn



Health
Canada

Strategic Policy Branch

Ottawa, ON K1A 0K9

Santé
Canada

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

JAN 19 2009

Your file

Votre référence

08-114110-728

Our file

Notre référence

Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 26 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Armstrong:

**Re: SOR/2007-235, Regulations Amending the Pest Control Products Sales
Information Reporting Regulations (Miscellaneous Program)**

Further to my letter of July 18, 2008, this is to provide you with a progress report on our response to the concern raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR) regarding SOR/2007-235, *Regulations Amending the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations (SIRR)*.

The Health Canada Pest Management Regulatory Agency (PMRA) plans to address this issue and seek the approval of Treasury Board Ministers as soon as Parliament resumes, with a *Canada Gazette*, Part II, publication correcting the SIRR amendment, as suggested by the SJCSR.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and we will continue to keep you advised of the progress on this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Francine Colbourne, Pest Management Regulatory Agency

Canada

Annexe V

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2007-235

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT CONCERNANT
LES RAPPORTS SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX
VENTES DE PRODUITS ANTIPARASITAIRES

Loi sur les produits antiparasitaires

C.P. 2007-1644

Le 18 décembre 2007 (*Révisé le 27 octobre 2009*)

1. Ce document apporte trois modifications promises dans le cadre du DORS/2006-261 (devant le Comité le 6 décembre 2007).
2. La correspondance ci-jointe soulève une question de rédaction qui a depuis été corrigée par le DORS/2009-101 (examiné par le Comité le 22 octobre 2009).

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 décembre 2007

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
Santé Canada
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-235, Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires

J'ai examiné le *Règlement* en rubrique avant de le soumettre au Comité mixte et je constate qu'il apporte trois modifications pour répondre aux inquiétudes soulevées au sujet du DORS/2006-261.

Cependant, je constate également qu'il y a une divergence entre les versions anglaise et française de l'article 2 du *Règlement correctif*, qui remplace l'article 8 de la version française du *Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires*. Dans la version anglaise du *Règlement correctif*, la version française de l'article 8 comprend le passage « les renseignements disponibles concernant la vente d'un produit antiparasitaire que celui-ci lui demande », tandis que le passage correspondant de la version française du *Règlement correctif* est libellé comme suit : « les renseignements disponibles concernant la vente d'un produit parasitaire que celui-ci demande ». Comme les deux versions ont le même statut et font également autorité, la divergence entre les deux versions de l'article 2 du *Règlement correctif* devrait être corrigée.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 avril 2008

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2007-235, Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires

Je vous remercie de votre lettre du 18 décembre 2007 au sujet du *Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires*. Voici la réponse à vos observations.

La version anglaise du *Règlement* n'a pas été modifiée par le DORS/2007-235. Quand les modifications sont faites dans une seule langue, la pratique veut que l'on fournisse des renseignements dans l'autre langue uniquement à des fins de renseignement. Dans ce cas-ci, le texte en français a été reproduit en anglais afin de fournir des renseignements aux lecteurs anglophones et c'est pourquoi il ne s'agit donc pas d'une version officielle de la modification et elle ne devrait pas comprendre le mot « lui ». Si ce mot avait été inclus dans la modification, il y aurait eu une divergence entre les versions anglaise et française. La version anglaise du *Règlement* se lit comme suit « *within 15 days after the Minister requests it* » et non « *within 15 days after the Minister requests it from him* », ce qui serait la signification si le mot « lui » était ajouté. La version française officielle de la modification ne contient pas le mot « lui » et elle ne le devrait pas non plus.

La seule version officielle est la version française modifiée, qui est exacte et ne crée pas de divergence avec la version anglaise. On utilise cette version pour mettre à jour les bases de données officielles, et c'est en fait la seule version à contenir le texte modifié.

Une fois publiés, la formule de modification de la version anglaise et le texte français qu'elle présente sont considérés comme étant « périmés » et n'ont plus aucune utilité. C'est pourquoi aucune correction n'est nécessaire.

- 2 -

Soyez assurée que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité mixte permanent et apprécie que ces problèmes soient portés à notre connaissance.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques

c.c.: Francine Colbourne
Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 mai 2008

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
Santé Canada
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-235, Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires

V/Réf.: 08-100005-881

Je vous remercie de votre lettre du 28 avril 2008 au sujet du *Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires*. Avant de soumettre votre réponse au Comité, j'aimerais obtenir votre avis sur le point que j'ai soulevé dans ma lettre du 18 décembre 2007.

Dans ma lettre, j'ai souligné qu'il y a une divergence entre les versions anglaise et française de l'article 2 du *Règlement correctif*, qui remplace l'article 8 de la version française du *Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires*. Selon la version anglaise de l'article 2 du *Règlement correctif*, une partie de la version française de l'article 8 est remplacée par « par les renseignements disponibles concernant la vente d'un produit antiparasitaire que celui-ci lui demande ». Cependant, selon la version française de l'article 2 du *Règlement correctif*, la partie correspondante de la version française de l'article 8 du *Règlement* se lit maintenant comme suit : « les renseignements disponibles concernant la vente d'un produit antiparasitaire que celui-ci demande ». Dans ma lettre, j'ai laissé entendre que les deux versions de l'article 2 du *Règlement correctif* devaient être harmonisées.

Dans votre réponse, vous affirmez qu'étant donné que seule la version française de l'article 8 est modifiée, le texte français est reproduit dans la version anglaise uniquement « pour fournir des renseignements aux lecteurs anglophones et c'est pourquoi il ne s'agit pas d'une version officielle de la modification ». Cette affirmation est tout simplement erronée. L'objectif des textes législatifs n'est pas de fournir des renseignements aux lecteurs, mais d'obtenir un effet juridique précis. Dans

- 2 -

ce cas-ci, l'objectif juridique de l'article 2, tel qu'édicte en anglais et en français, est de modifier l'article 8 du *Règlement*.

Selon un principe bien établi de l'interprétation des lois au Canada, les textes français et anglais des lois bilingues ont un statut et un pouvoir égaux. Comme il est indiqué dans *Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes*, « les deux versions d'une loi ou d'un règlement bilingue ont le même caractère officiel et original, et elles font pareillement autorité. Aucune des deux versions n'a le statut d'une copie ou d'une traduction, et aucune ne doit être préférée à l'autre » (p. 216) [traduction]. Cette règle s'applique à tous les textes législatifs bilingues, y compris aux dispositions des règlements *correctifs*, peu importe si une disposition donnée modifie la version anglaise ou française d'un règlement, ou les deux. Les deux versions de l'article 2 du *Règlement correctif* doivent donc être uniformes. Même si l'article 2 modifie seulement la version française de l'article 8 du *Règlement*, l'objectif de la version anglaise n'est pas, comme vous le laissez entendre dans votre lettre, « uniquement pour fournir des renseignements ». Les deux versions de chacune des dispositions de tous les textes législatifs font également autorité, et les versions anglaise et française sont des « versions officielles de la modification ».

Contrairement à ce que vous affirmez dans votre lettre, la question ici n'est pas de savoir si la version française modifiée de l'article 8, édictée par la version française de l'article 2, correspond à la version anglaise de l'article 8 du *Règlement*, mais plutôt de savoir si les deux versions de la disposition modificative, soit la nouvelle version française de l'article 8 du *Règlement*, sont différentes. Il y a manifestement une divergence entre les versions anglaise et française de l'article 2 du *Règlement correctif*. Puisque les deux versions de l'article 2 du *Règlement correctif* changent la version française de l'article 8 du *Règlement*, elles devraient de toute évidence avoir la même signification.

À la lumière de ce qui précède, je propose encore une fois que les versions anglaise et française de l'article 2 du *Règlement correctif* soient harmonisées. Afin d'être cohérente avec la version anglaise de l'article 8 du *Règlement*, le mot « lui » devrait être supprimé de la partie de la version anglaise du *Règlement correctif* qui se lit comme suit : les renseignements disponibles concernant la vente d'un produit antiparasitaire que celui-ci lui demande. »

Je vous remercie de vous pencher à nouveau sur cette question et je me réjouis à l'avance de recevoir vos commentaires.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 juillet 2008

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2007-235, Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires

Je vous remercie de votre lettre du 14 mai 2008 au sujet du DORS/2007-235, *Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires*.

Nous convenons qu'il existe une divergence dans la version anglaise du *Règlement correctif*, car le mot « lui » a été ajouté alors qu'il n'apparaît pas dans la version française modifiée. Ce mot n'aurait pas dû être ajouté dans la version anglaise.

Pour résoudre ce problème, nous préparons actuellement une nouvelle publication de la modification où le mot « lui » sera supprimé de la version anglaise. Veuillez noter que la version anglaise de la modification ne peut être modifiée puisqu'elle ne sert qu'une seule fois. Cependant, en publiant de nouveau cette modification, nous croyons que le problème que vous avez soulevé sera réglé. Cette modification devrait être publiée de nouveau dans la *Gazette du Canada*, Partie II, à l'automne 2008.

Veuillez noter que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité mixte permanent et apprécie sa patience pendant la préparation de cette modification aux fins de publication.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques

c.c. Francine Colbourne, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 août 2008

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
Santé Canada
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-235, Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires

V/Réf.: 08-114110-728

Je vous remercie de votre lettre du 18 juillet 2008 au sujet du *Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires*. Dans votre lettre, vous convenez qu'il y a une divergence entre les versions anglaise et française de l'article 2 du *Règlement correctif*. De plus, vous convenez que la version française de l'article 2 est correcte et que le mot « lui » « n'aurait pas dû être ajouté dans la version anglaise. » Vous proposez donc « une nouvelle publication » de la modification dans la Partie II de la *Gazette du Canada* où le mot « lui » serait supprimé de la version anglaise de l'article 2.

Cependant, une nouvelle publication du *Règlement correctif* dans la *Gazette du Canada* ne corrigerait par l'erreur. D'après la copie certifiée conforme du *Règlement correctif* qu'on nous a remise, cette erreur a été promulguée par le gouverneur en conseil. Une nouvelle publication dans la *Gazette du Canada* ne pourrait s'appliquer qu'à la version du *Règlement correctif* publiée dans la *Gazette du Canada*. Par conséquent, je suppose que la « nouvelle publication » mentionnée dans votre lettre impliquera, dans les faits, une nouvelle promulgation de la modification de l'article 8 du *Règlement* par le gouverneur en conseil. J'aimerais que vous me confirmiez que vous procéderez de cette façon.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 janvier 2009

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2007-235, Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires

À la suite de ma lettre du 18 juillet 2008, je vous écris pour vous informer des progrès que nous avons faits dans le but de régler les problèmes soulevés par le Comité mixte permanent au sujet du DORS/2007-235, *Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires*.

L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire prévoit régler ce problème aussitôt que les travaux du Parlement reprendront. L'Agence souhaite demander l'approbation des ministres du Conseil du Trésor pour publier une modification du *Règlement* susmentionné dans la *Gazette du Canada*, Partie II, comme le Comité mixte permanent l'a proposé.

Soyez assurée que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité et le tiendra informé des progrès dans ce dossier.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques

c.c.: Francine Colbourne, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire

Appendix W

SOR/2009-147

REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL HEALTH
AND SAFETY REGULATIONS

Canada Labour Code

P.C. 2009-817

September 25, 2009

This instrument makes five corrections to the *Canada Occupational Safety and Health Regulations*, the need for which was identified in connection with SOR/2000-374 and SOR/2001-384 (before the Committee on April 3, 2003, December 2, 2004, March 1, 2007 and June 11, 2009).

PB/mh

Annexe W

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-147

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SANTÉ
ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL*Code canadien du travail*

C.P. 2009-817

25 septembre 2009

Le texte réglementaire susmentionné apporte au *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* cinq modifications dont la nécessité a été établie en ce qui a trait au DORS/2000-374 et au DORS/2001-384 (devant le Comité les 23 avril 2003, 2 décembre 2004, 1^{er} mars 2007 et 11 juin 2009).

PB/mh

Appendix X

SOR/2009-149

REGULATIONS AMENDING THE NUNAVUT ARCHAEOLOGICAL AND
PALAEOLOGICAL SITES REGULATIONS (MISCELLANEOUS
PROGRAM)

Nunavut Act

P.C. 2009-819

June 16, 2009

This instrument makes six amendments to resolve the concerns raised in connection with SOR/2001-220 (before the Committee on December 2, 2004, March 1, 2007, and December 6, 2007).

PB/mh

Annexe X

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-149

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES LIEUX
ARCHÉOLOGIQUES ET PALÉONTOLOGIQUES DU NUNAVUT**

Loi sur le Nunavut

C.P. 2009-819

Le 16 juin 2009

L'instrument susmentionné comporte six modifications visant à résoudre les problèmes soulevés en rapport avec le DORS/2001-220 (présenté au Comité le 2 décembre 2004, le 1^{er} mars 2007 et le 6 décembre 2007).

PB/mh

Appendix Y

SOR/2009-150

REGULATIONS AMENDING THE FIRST NATIONS OIL AND GAS AND
MONEYS MANAGEMENT VOTING REGULATIONS (MISCELLANEOUS
PROGRAM)

First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act

P.C. 2009-820

October 13, 2009

This instrument amends the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Voting Regulations* to resolve two concerns raised by the Joint Committee in relation to SOR/2006-254 (before the Committee on May 31, 2007, February 28, 2008 and April 2, 2009).

SA/mh

Annexe Y

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-150

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA TENUE DES
VOTES RELATIFS À LA GESTION DU PÉTROLE ET DU GAZ ET DES
FONDS DES PREMIÈRES NATIONS)

Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations

C.P. 2009-820

Le 13 octobre 2009

Ce texte réglementaire modifie le *Règlement sur la tenue des votes relatifs à la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations* afin de régler deux préoccupations exprimées par le Comité mixte relativement au DORS/2006-254 (soumis au Comité le 31 mai 2007, le 28 février 2008 et le 2 avril 2009).

SA/mh

Appendix Z

|
SOR/2009-187REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE
REGULATIONS

Employment Insurance Act

P.C. 2009-991

July 22, 2009

This amendment addresses a point of drafting raised in connection with SOR/2004-312 (before the Committee on October 19, 2006 and November 22, 2007).

PB/mn

Annexe Z

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-187

REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

Loi sur l'assurance-emploi

C.P. 2009-991

Le 22 juillet 2009

La modification porte sur une question de libellé relative au DORS/2004-312 (devant le Comité le 19 octobre 2006 et le 22 novembre 2007).

PB/mn

Appendix AA

SOR/2009-267

REGULATIONS AMENDING THE DESIGNATED PROVISIONS
(CUSTOMS) REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Customs Act

P.C. 2009-1538

October 14, 2009

As noted in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument deletes five unnecessary provisions and corrects two outdated references in the *Designated Provisions (Customs) Regulations*, registered as SOR/2002-336 (before the Joint Committee on February 28, 2008).

SA/mh

Annexe AA

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-267

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
DISPOSITIONS DÉSIGNÉES (DOUANES)

Loi sur les douanes

C.P. 2009-1538

Le 14 octobre 2009

Comme le ministère le signale dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le *Règlement*, celui-ci supprime les dispositions inutiles du *Règlement sur les dispositions désignées (douanes)*, enregistré sous le numéro DORS/2002-336 (que le Comité mixte a examiné le 28 février 2008), et y corrige deux renvois désuets.

SA/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

19132

